

Sasanidische Spuren in der byzantinischen, kaukasischen und islamischen Kunst und Kultur

Sasanian Elements in Byzantine,
Caucasian and Islamic Art and Culture

Neslihan Asutay-Effenberger · Falko Daim (Hrsg.)



Leibniz-WissenschaftsCampus
**Byzanz zwischen
Orient und Okzident**
Mainz / Frankfurt



Byzanz zwischen Orient und Okzident | 15

Veröffentlichungen des Leibniz-WissenschaftsCampus Mainz/Frankfurt



**Sasanidische Spuren
in der byzantinischen, kaukasischen
und islamischen Kunst und Kultur**
Sasanian Elements in Byzantine,
Caucasian and Islamic Art and Culture

Neslihan Asutay-Effenberger · Falko Daim (Hrsg.)

Redaktion: Stefan Albrecht, Claudia Nickel (RGZM)
Englischsprachige Überarbeitung: Clive Bridger, Xanten
Satz: Claudia Nickel (RGZM)
Umschlaggestaltung: Claudia Nickel (RGZM) unter Verwendung eines
Fotos von Thomas Dittelbach

**Bibliografische Information
der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-88467-320-1

© 2019 Verlag des Römisch-Germanischen Zentralmuseums

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten
Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der
Entnahme von Abbildungen, der Funk- und Fernsehsendung, der
Wiedergabe auf fotomechanischem (Fotokopie, Mikrokopie) oder
ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungs-
anlagen, Ton- und Bildträgern bleiben, auch bei nur auszugsweiser
Verwertung, vorbehalten. Die Vergütungsansprüche des
§ 54, Abs. 2, UrhG. werden durch die Verwertungsgesellschaft
Wort wahrgenommen.

Druck: Memminger MedienCentrum Druckerei und Verlags-AG
Printed in Germany.

Inhaltsverzeichnis

7	Vorwort
	Johannes Preiser-Kapeller
9	From one End of the (Post)Sasanian World to the Other. Mobility and Migration between the Caucasus, Central Asia and the Persian Gulf in the 4 th to 9 th Century CE
	Matteo Compareti
19	Assimilation and Adaptation of Foreign Elements in Late Sasanian Rock Reliefs at Taq-i Bustan
	Markus Ritter
37	Eastern Elements in Umayyad Architecture: Audience Hall and Ceremonial Space in Residences
	Rustam Shukurov
61	The Image of Rūm in Persian Epics: From Firdawsī to Nizāmī
	Armen Kazaryan · Lilit Mikayelyan
75	Architectural Decorations of Armenian Churches of the 7 th and the 10 th -11 th Centuries and Their Presumably Sasanian Sources
	Nina Iamanidze
93	Georgian Reception of Sasanian Art
	Nikolaus Schindel
107	Sasanidische Münzen im Kaukasusgebiet
	Thomas Dittelbach
129	Kalila wa-Dimna – Der Löwe als symbolische Form
	Neslihan Asutay-Effenberger
143	Die Theophilos-Türme in den Blachernen und der Senmurw
	Arne Effenberger
155	»Sasanidischer« Baudekor in Byzanz? – Der Fall der Polyeuktoskirche in Konstantinopel
195	Verzeichnis der Autorinnen und Autoren
197	Verwendete Siglen

Vorwort

Das persische Sasanidenreich (224-651 n. Chr.) erstreckte sich in der Spätantike bzw. im Frühmittelalter auf Territorien des heutigen Iran, Irak, Aserbaidschan, Pakistan sowie Afghanistan, auch die Kaukasusregionen blieben unter ihrem politischen Einfluss. Die Sasaniden gehörten ohne Zweifel in der Weltgeschichte vom 3. bis zur Mitte des 7. Jahrhunderts zu den Hauptakteuren und waren die ständigen Gegner ihrer westlichen Nachbarn, zunächst des Römischen Imperiums, später des Oströmischen (Byzantinischen) Reiches, aber auch ein wichtiger Partner im gegenseitigen Kulturaustausch. An ihrer Ostgrenze lebten Türken mit tengristischem Glauben wie z. B. die Göktürken (552-744), die ebenfalls mit den Sasaniden unterschiedliche Kontakte pflegten. Die Beziehungen zwischen den Sasaniden und den genannten Völkern endeten, als eine neue Macht sich im Osten ausbreitete, und zwar die islamischen Araber. In der Schlacht bei Ninive 627 wurden die Perser durch den byzantinischen Kaiser Herakleios (610-641) besiegt und durch die Araber um die Mitte des 7. Jahrhunderts endgültig vernichtet.

Damit begann die arabische Expansion auf Teilen des ehemaligen sasanidischen Territoriums. Doch die Kultur der persischen sasanidischen Dynastie strahlte weiter! Die Mitwirkung der ehemaligen sasanidischen Eliten im Staatsapparat der neuen Herrscher beeinflusste Diplomatie und Zeremoniell, die sasanidische Kunst und Architektur lebten hier in veränderter Form weiter. Seit dem 10. Jahrhundert entstanden auf ehemals persischem Boden die türkischen Dynastien der Ghaznawiden (963-1186) und Großseldschuken (1029-1157 – de facto bis zum 13. Jahrhundert). Diese vom Tengrismus zum Islam übergetretenen Völkerschaften wurden vor allem in den byzantinischen Quellen ganz selbstverständlich als »Perser« bezeichnet und als deren Nachfolger angesehen.

Die Sasaniden waren also nicht nur während ihrer Blütezeit Vorbild für die angrenzenden Regionen (teils auch für das Byzantinische Reich), wesentliche Bestandteile ihrer Kultur lebten auch nach ihrem Untergang in der Kunst und Architektur der auf ihrem Ex-Territorium gegründeten Staaten fort. Wie die griechische und römische Antike besonders in Europa nachhaltige Spuren hinterlassen hatte, wirkte auch das kulturelle Erbe der Sasaniden im Osten und bei den benachbarten christlichen Völkern noch lange fort und stieß zum Teil auf eine breite Akzeptanz.

Um diesem Phänomen nachzugehen, fand im Römisch-Germanischen Zentralmuseum in Mainz vom 18. bis 20. Oktober 2017 unter die Leitung von Prof. Dr. Neslihan Asutay-Effenberger (damals Johannes Gutenberg-Universität Mainz) und Prof. Dr. Falko Daim eine internationale Tagung des Leibniz-WissenschaftsCampus »Byzanz zwischen Orient und Okzident« statt. Mehrere führende Fachvertreterinnen und Fachvertreter aus verschiedenen Disziplinen (Historiker, Kunsthistoriker, Archäologen) und aus mehreren Ländern wurden zusammengeführt, um über die Sasaniden, Byzanz, den Islam bzw. den Kaukasus zu forschen und zu diskutieren. Besondere Aufmerksamkeit lag dabei auf der Kultur der persischen Sasaniden und deren Nachwirkungen. Mit dem letzten Schritt, einer Vorlage der Tagungsbeiträge in der vom Leibniz-WissenschaftsCampus – Byzanz zwischen Orient und Okzident herausgegebenen Reihe »Byzanz zwischen Orient und Okzident«, mögen die gewonnenen Erkenntnisse einen breiteren Leserkreis erreichen. Wir danken allen Autorinnen und Autoren sowie den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des RGZM und insbesondere der Redaktion, die zum Gelingen der Tagung beigetragen und die Publikation der Beiträge betreut haben.

Prof. Dr. Neslihan Asutay-Effenberger (Bochum)
Prof. Dr. Falko Daim (Wien)

From one End of the (Post)Sasanian World to the Other. Mobility and Migration between the Caucasus, Central Asia and the Persian Gulf in the 4th to 9th Century CE

The background or »infrastructure« for the diffusion of »Sasanian Elements in Byzantine, Caucasian and Islamic Art and Culture« (as was the title of the conference at the RGZM in Mainz in October 2017) was provided by the mobility of people, objects and ideas (the two latter in turn being »transported« by people again) within and beyond the borders of the (post)Sasanian world¹. Recently, empires have been characterised as »regimes of entanglements«, establishing and maintaining »network structures in which certain structural and habitual circumstances – principles, rules, standards and mutual expectations – allow for the establishment of long term linkages. (...) imperial formations (Roman Empire, Ottoman Empire, Mughal Empire) are examples of regimes of entanglements where religions and ethnicities, as well as certain functionaries interact«. These linkages can also remain effective after the fragmentation, the collapse or conquest of an imperial sphere and exert a sustaining impact on axes of mobility and exchange². In this paper, I describe such phenomena for the Sasanian and post-Sasanian world.

In the transition period between the Sasanian and post-Sasanian/early Islamic period around 650 CE, the Armenian scholar Anania from the province of Širak (in the central area of historical Armenia) wrote a collection of mathematical problems, which he used in teaching. A considerable number of them stemmed from everyday life of the Armenian elite of the 7th century CE, which also included service to the Sasanian Great King³. In his problem no 2, Anania describes a journey of one of his kinsmen from one end of the Sasanian Empire to the other, including also the transfer of a valuable object: »One man from my relatives was summoned to Balḥ [in modern-day Afghanistan] and found a valuable pearl. Returning home, he reached Ganjak [in Azerbaijan] and sold half of the pearl for fifty drams per grain. And coming to Naxčavan, he sold a quarter of the pearl for seventy drams per grain. And arriving in Dvin [the capital of Armenia] he sold one twelfth of the pearl for 50 drams per grain; and when he came to us in Širak, he had left 24 grains of this pearl. Now, work out from

that which remains how many [grains] was the pearl and how many drams the value of the pearl? (see **fig. 1**)«⁴.

We also learn from other sources that members of the Armenian elite travelled to the Central Asian frontier regions by order of the Sasanian regime. During the reign of Great King Peroz I (458-484 CE), who was involved in constant warfare with the Hephthalites, noble cavalry troops were transferred from Armenia to the area of Harev/Herat in modern day Afghanistan⁵. Nearer to the lifetime of Anania, Smbat Bagratuni, called »Xosrov Šum« (Khusraw's joy), between 590 and 616 CE rose to a prominent position at the court of Great King Khusraw II (590-628 CE). As we learn from the Armenian history attributed to Sebēos, »it happened at that time that Smbat Bagratuni became pleasing in the eyes of King Khusraw. He gave him the marzpanate of the land of Vrkan [Hyrcania, to the southeast of the Caspian Sea], made him prince over all that region, and favoured him even more with honours and authority. He heaped gold and silver on him, and robed him in expensive and splendid garments. He gave him the belt and sword that had belonged to his own father Ormizd. He put under his control Persian and Armenian troops, and ordered him to go to the land of his appointment«⁶.

The following campaigns against the Turks and their vassals in Central Asia led Smbat Bagratuni and his Armenian retainers all the way to the city of Balḥ, which they conquered and plundered. During these wars, Smbat Bagratuni also met descendants of Armenian deportees: »There was in that country a community deported from Armenia and settled on the edge of the great desert which extends from T'urk'astan and Dihistan. They had forgotten their own language, lost the use of writing, and lacked the priestly order. There was also there a group of Kodrik' [the exact origin of this group is unclear] who had been taken captive with our own men; and furthermore not a few from the Greek empire and from the region of Syria. The community of Kodrik' were infidels. But over the Christians there shone a great light. They were

1 Cf. also McCormick, *Origins of the European Economy*. – Hodges, *Dark Age Economics*. – Quast, *Communication*.

2 Schuppert, *Verflochtene Staatlichkeit* 29 (citing from a research proposal of M. Mulsow / J. Rübke 2013, 17 [in German]).

3 Greenwood, *Anania Širakac'i*.

4 Greenwood, *Anania Širakac'i* 145 and 161 (text).

5 Łazar P'arpec'i 258-260. – Vacca, *Non-Muslim Provinces* 155, n. 11.

6 Sebēos c. 24: 96. – Thomson/Howard-Johnston, *Sebeos I*, 43-44.

confirmed in the faith and learned to write and speak their language. A certain presbyter among them who was named Abel was appointed to priestly rank in that land«⁷.

This settlement of Armenian and other population in the frontier region southeast of the Caspian Sea was probably connected with the building and safeguarding of the Great Wall of Gorgān, which since the 5th century CE motivated the resettlement and deportation of groups from all over the Sasanian Empire⁸.

However, this involvement of Armenians in the Sasanian frontier politics in Central Asia⁹ also brought about the movement of people in the other direction towards South Caucasia. In Anania of Širak's mathematical problem no 21, we read: »Nerseh Kamsarakan, son of Aršawir and homonymous ancestor of this Nerseh, defeated the people of Balḥ in battle and captured very many of them. And on arriving at the royal court [in Ctesiphon], he presented to the king of the Persians the usual [share] of prisoners. And having counted the usual [share], he offered to the son of the king a 1/7 part. And being dismissed by them he turned to his country [Armenia]. And he went to the house of the darikpet [the master of the palace] and was greatly honoured by him, not as a naxarar¹⁰, but as one of the kings. And he gave him 1/8 of the prisoners. On coming to the spasayapet, whom they call the xoravaran [the »General of the West«¹¹], and being honoured even more by him, he gave him 1/12 of the prisoners. And having moved on, he arrived in his own country [in the province of Širak] and his younger brother Hrahat presented himself before him and he gave him 1/14 of the prisoners. And having moved on, the Armenian azatk' [members of the lower nobility] presented themselves before him and he gave to them 1/9 of the prisoners. Arriving at Vałaršapat [Ējmiacin, the traditional centre of the Armenian Church], he gave to the holy churches 1/16 of the prisoners. And when his elder brother Sahak came, he gave him 1/20 of the prisoners. And there were 570 people left. Now work out in total, how many were there«¹².

According to the solution of Anania, the original number of prisoners was 2240. The story of their transfer from modern-day Afghanistan first to the Sasanian imperial centre in Iraq and then to Armenia (see **fig. 1**) may have been connected to the above-mentioned campaigns of Smbat Bagratuni and other Armenian warriors to Balḥ in the 600/610s (see above). This would be in agreement with the attribution of this transaction to a homonymous ancestor (grandfather?) of Nerseh Kamsarakan, a contemporary of

Anania, whom we also know as »lord of Širak and Ašarunik'« from an inscription on the Church of Mren dated to the years 638 to 641 CE¹³.

However, this was not the first transfer of population from the (north-)eastern edge of the Sasanian sphere into the South Caucasus. These areas consisted of Khurāsān, that is the region between the city of Nišāpūr and the River Oxus (Amu Darya), and the areas beyond that river, that is Transoxania or in Arabic Mā warā' u n-nahr. The latter included the country of Sogdia between the Oxus and the Jaxartes (Syr Darya), centred on the valley of the Zar-afšān river with the renowned cities of Samarkand and Buḥārā. For Great King Khusraw I (531-579 CE), al-Balāḍurī claims that »in the land of Jurzan [eastern Georgia¹⁴] he established a city, Sughdabil [identified with the city of Curtaw to the southwest of Tbilisi], which he populated with a body of Sogdians and Persians, making it a fortified town«¹⁵. Other target areas of what J. H. Kramers in 1936 has called the »military colonisation of the Caucasus« included the urban centres of Dvin and Naxčavan in the valley of the Araxes as well as the important passage-ways across the Great Caucasus in Derbent at the Caspian Sea (in Arabic Bāb al-Abwāb, lit. »Gate of Gates«) and in Dariali (coming from Persian Dar-e Alān, meaning »Gate of the Alans«) to the north of Tbilisi. Recent excavations at the site of Dariali have identified a cemetery of the garrison whose oldest burials date to the period 428 to 598 CE; the fortress was then later also occupied by Arab troops (see below)¹⁶.

While all these examples so far included migrations at the order of the imperial regime or as consequences of the state's actions (especially warfare), other forms of mobility took place from private initiatives. Procopius, for instance, in the 6th century CE describes the power of attraction of the Armenian capital Dvin for traders from all over the Sasanian Empire and beyond: »Now Doubios [Dvin] is a land excellent in every respect, and especially blessed with a healthy climate and abundance of good water; and from Theodosiupolis [Erzurum] it is removed a journey of eight days. In that region there are plains suitable for riding, and many very populous villages are situated in very close proximity to one another, and numerous merchants conduct their business in them. For from India and the neighbouring regions of Iberia [eastern Georgia] and from practically all the nations of Persia and some of those under Roman sway they bring in merchandise and carry on their dealings with each other there«¹⁷.

This »cosmopolitan« character of Dvin is also reflected in an extract from the charter of capitulation the inhabitants of

7 Sebēos c. 24: 97. – Thomson/Howard-Johnston, *Sebeos I*, 44.

8 Sauer et al., *Great Wall of Gorgān*. – Vacca, *Non-Muslim Provinces* 154-155.

9 Cf. Alizadeh, *Borderland Projects*.

10 This term marks the uppermost echelon of the Armenian nobility. Cf. Adontz, *Armenia*.

11 This was one of the four regional commands established during the »reform« of Great King Khusraw I (531-579 CE). Cf. Gyselen, *The four generals*. – Vacca, *Non-Muslim Provinces* 65-67.

12 Greenwood, *Anania Širakac'i* 165-167.

13 Greenwood, *Inscriptions* 83. – Donabédian, *L'âge d'or* 108-110. Cf. also www.virtualani.org/mren/index.htm.

14 Cf. also Vacca, *Non-Muslim Provinces* 58-61.

15 al-Balāḍurī 306. Cf. also Vacca, *Non-Muslim Provinces* 159-160.

16 Kramers, *The Military Colonization*. – Alizadeh, *Borderland Projects*. – Sauer et al., *Northern outpost*. – Vacca, *Non-Muslim Provinces* 160-162 (also on the identification of the »Siyāsijjya« mentioned as a group settled by Xosrov I in Armenia and in Derbent).

17 Proc., *Bella* 2,25,3-4. – Garsoian, *Interregnum* 31 (translation). Cf. also Kettenhofen, *Dvin*. – Manandian, *Trade and Cities*.

the city negotiated with the commander Ḥabīb ibn Maslama in 654 CE after a major Arab invasion of the country: »In the name of Allah, the compassionate, the merciful. This is the treaty of Ḥabīb ibn Maslama with the Christians, Magians and Jews of Dabil [Dvin], including those present and absent«¹⁸. Both the Jewish and the »Magian« (Zoroastrian) presence in the city may have had its origins in communities of these faiths existing even before the Sasanian expansion in Armenia, but may have also profited from migration from other parts of the Empire in the centuries before its collapse. A case of individual non-elite migration of a Zoroastrian artisan within Sasanian South Caucasia is reported in an early text of Georgian hagiography. In the »Vita of Evstat'i Mc'xet'eli«, we read that »in the tenth year of King Khusraw [I, 540/541 CE] (...) a certain man arrived from Persia, from the province of the Arsacids; son of a Magian was he, and a pagan. His name was Gvirobandak, and he was a young man of about 30. He came to the city of Mzcheta and set himself to learn the shoemaker's craft. (...) At that season the Persians who lived in Mzcheta, cobblers and shoemakers by trade, used to assemble for their festival. (...) He used to live in the land of Persia, in the province of the Arsacids, in the town of Ganjak [in Azerbaijan]«.

Gvirobandak joined an already existing »colony« of »Persian« craftsmen in Mzcheta, the ancient capital of Iberia (eastern Georgia) north of Tbilisi. Later, after Gvirobandak's conversion to Christianity (and his baptism as Evstat'i), his fellow countrymen and former co-religionists effected his martyrdom by appealing to the Sasanian authorities in the city¹⁹. For our topic, the text is illustrative of the mobility of people and of manual skills within the Sasanian sphere.

In the above-cited passage, Procopius claimed that also traders »from India« were attracted by the mercantile opportunities in Armenia's capital Dvin. Besides this text, findings of seals from the city of Ardashir-Xvarrah/Firuzābād in a storehouse in Dvin at least hint at connections between the Caucasus region and the province of Fārs on the Persian Gulf²⁰. The Armenian Geography (Ašxarhac'oyc') of the mid-7th century CE, which is now also commonly attributed to Anania of Širak, also mentions other urban centres in the southern provinces of the Persian Empire such as Gondēšāpur in Kuzestān, »where fine sugar is made« (and probably traded to Armenia), as the text reports²¹. The coasts of the Persian Gulf are described as regions of origin of pearls (such as the one acquired in Anania's mathematical problems via Balḥ, see above) and as areas of intermediation with the wider world of the Indian Ocean²². The short recension of the Ar-

menian Geography already refers to Bašra, founded by the Arabs in 638 CE, as being »filled with merchants and ships coming from India and all parts of the orient«; but also this was a continuation of earlier patterns of maritime trade of the Sasanian era²³. All these examples provide some tentative evidence for the connections between the coastal and the Caucasian edges of the Sasanian world. Regarding groups of Indian or even Southeast Asian origin serving in the Sasanian army and referred to as the *Sayābidja* or the *Zutt* in later Arab sources, we hear nothing about their mobility towards the Caucasus region. Only under Arab rule, some of them were transferred from their areas of settlement in southern Iraq towards the frontier to Byzantium in north Syria and the region of Antioch²⁴.

In general, the Arabs resorted to methods of population transfer similar to those of the Sasanians, also in the South Caucasus (combined into the major province of »al-Armīniya«) after the Umayyad Caliph 'Abd al-Malik ibn Marwān (r. 685-705 CE) had established a stricter regime there²⁵. This included the deployment of Arab troops in fortresses on the frontier towards Byzantium and at the passageways across the Caucasus as well as in the urban centres of Armenia (Dvin, Naxčavan), eastern Georgia (Tbilisi) and Caucasian-Albania (Partaw), thus following the spatial patterns of earlier Sasanian-Persian domination. Equally, Maslama b. 'Abd al-Malik (fl. 705-738 CE), a general and son of Caliph 'Abd al-Malik, reportedly settled 24,000 Arabs from Syria in Derbent on the Caspian Sea in order to secure this passageway against incursions from the Steppe Empire of the Khazars to the north of the Caucasus²⁶. Around the same time, an Arab garrison, according to al-Balāḍurī, was also established in Dariali in the Central Caucasus; this was confirmed recently by archaeological excavations, which on the basis of burials document a continuity of this settlement from the early 8th to the 10th century CE (after its beginnings in the Sasanian period, see above)²⁷.

Similar to the case of Evstat'i Mc'xet'eli in the 6th century, Georgian hagiography provides another rare piece of evidence for non-elite, non-state-initiated migration also for the early Islamic period. In the »Martyrdom of St. Abo Tbileli«, written by Ioane Sabanisdse after Abo's death in eastern Georgia's capital Tbilisi in 786 CE, we read: »[Abo] was born of the line of Abraham, of the sons of Ishmael and the race of the Saracens. He had no foreign blood in him, nor was he born of a slave-woman, but of pure Arab stock on both his father's and his mother's side of the family. His father and

18 al-Balāḍurī 314-315. – Garsoīan, *Interregnum* 34.

19 Vita of Evstat'i Mc'xet'eli 35. – Lang, *Lives and Legends* 95. On the value of the text as historical source, cf. also Martin-Hisard, *Martyre d'Eustathe*. – Rapp Jr., *The Sasanian World* 33-103. – Vacca, *Non-Muslim Provinces* 177-178.

20 Kettenhofen, Dvin. – Huff, *Firuzābād*.

21 Armenian Geography, long recension V, 31: 74. Cf. also Shapur Shahbazi/Richter-Bernburg, *Gondēšāpur*.

22 Armenian Geography, long and short recension V, 32: 74-74A.

23 Armenian Geography, short recension V, 27: 71A and 265, n. 191A. Cf. also Whitehouse/Williamson, *Sasanian Maritime Trade*. – Ritter, *Vom Euphrat zum*

Mekong. – Howard-Johnston, *The India Trade*. – Morony, *Trade and Exchange*. – Preiser-Kapeller, *Jenseits von Rom* 149-151.

24 al-Balāḍurī 375. – al-Qadi, *Non-Muslims*. – Vacca 2017, 161-162 (also on the erroneous identification of the »Siyāsijjīya« mentioned as settlers in the south Caucasus for the Sasanian period with the »Sayābidja«). – Preiser-Kapeller, *Jenseits von Rom* 176-177.

25 Seibt, *Erfolge und Mißerfolge*. – Garsoīan, *The Arab Invasion*.

26 al-Balāḍurī 325. – Vacca, *Non-Muslim Provinces* 96-101, 158.

27 al-Balāḍurī 328-329. – Sauer et al., *Northern outpost*.

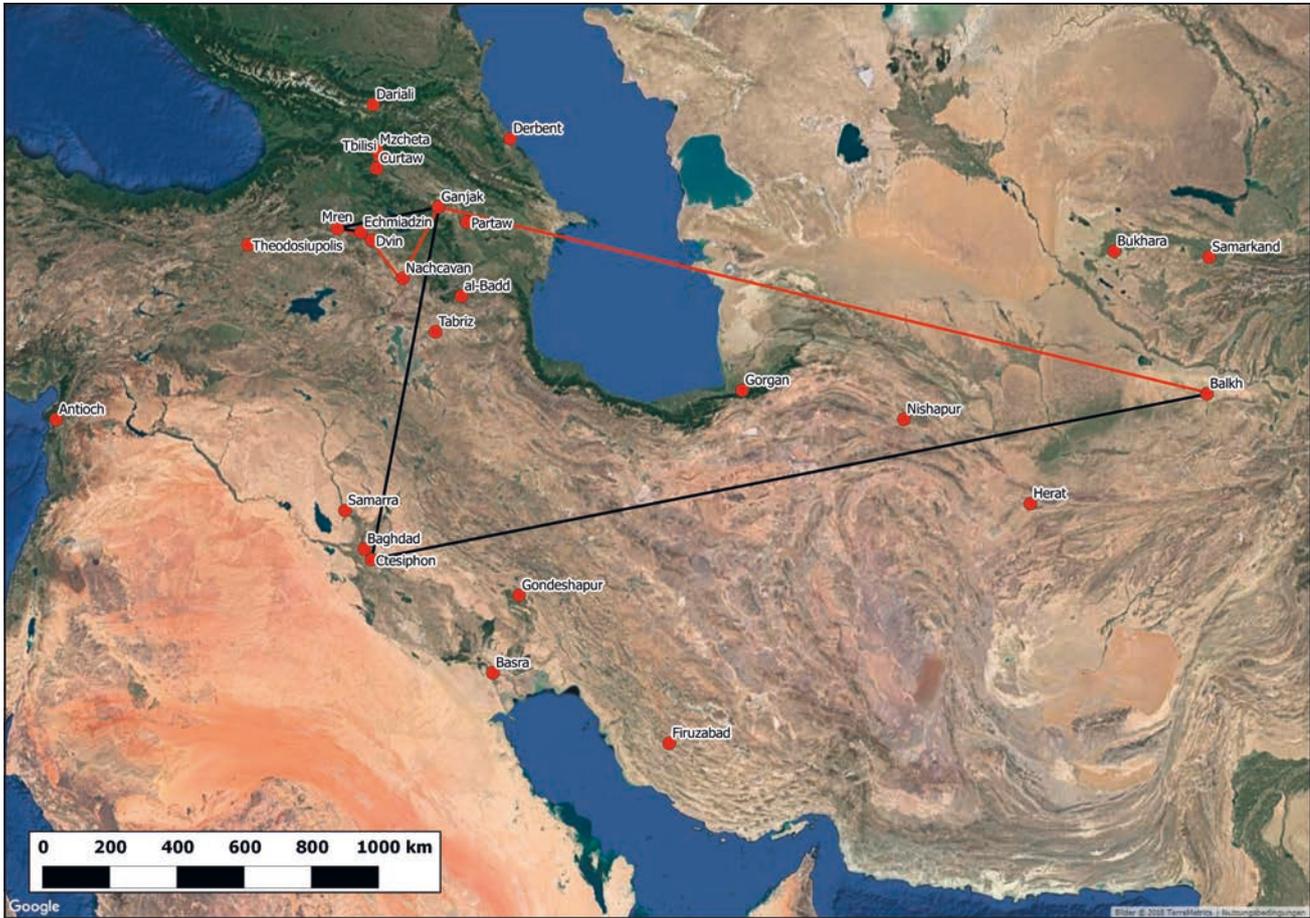


Fig. 1 Places mentioned in the text. Red line: route of the relative with the pearl described in Anania of Širak's mathematical problem no 2; black line: route of Nerseh Kamsarakan with the prisoners from Balḥ described in Anania of Širak's mathematical problem no 21. – (J. Preiser-Kapeller, 2018; base map: google satellite).

mother and brothers and sisters resided there in Baghdad. (...) Wishing to come here to Georgia with Duke Nerses [of Iberia], he entered into his service, because he was good at preparing fragrant scents and lotions, as well as being versed in the literature of the Saracens. (...) Then [ca. 782 CE] he went with Nerses to the land of Georgia and entered the city of Tbilisi, where walked about openly professing the Christian faith. Of the local Saracens who had known him before some swore at him (...). The blessed martyr of Christ was arrested and brought before the magistrate who was the Amir over the city of Tbilisi, who cast him into prison because of his Christian beliefs²⁸.

Again, the saint is a craftsman (a perfumer) migrating into the capital of Georgia, where he encounters an already existing »colony« of his (Arab) fellow countrymen and (Muslim) co-religionists, who after his »apostasy« initiate his martyrdom by appealing to the Arab authorities in the city. There-

fore, the text is again illustrative for the mobility of people and of skills²⁹.

I have treated other aspects of Arab settlement in the South Caucasus in the early Islamic period in a recent publication, where I also used the occurrence of various mints in Early Islamic coin hoards in Armenia to trace patterns of mobility³⁰. Therefore, I will focus on »Iranian« groups coming from within the former Sasanian sphere, especially again from the frontier areas between Iran and Central Asia. The Abbasids mobilised important parts of their military retinue from the regional, non-Arab elites, who preserved elements of a »Sasanian legacy« (see also below) in these areas. They were called the »Khurāsānīs« and after the overthrow of the Umayyad Caliphate in 750 CE were deployed both on the frontier towards Byzantium as well as against insurgents in Armenia. They also received special quarters in the newly founded capital of Baghdad after 762/763 CE³¹. As the Armenian

28 Ioane Sabanisdse, The martyrdom of St. Abo Tbileli. – Lang, *Lives and Legends* 117. 122. 131. – Schultze, *Das Martyrium des Heiligen Abo*.

29 Vacca, *Non-Muslim Provinces* 160 and 178-179. – Schultze, *Das Martyrium des Heiligen Abo*.

30 Preiser-Kapeller, *Complex processes of migration*. Cf. now also Vacca, *Non-Muslim Provinces*.

31 de la Vaissière, *Samarcande et Samarra*. – Karev, *Samarqand et le Sughd*. – Preiser-Kapeller, *Complex processes of migration*. – Preiser-Kapeller, *Central Peripheries*.

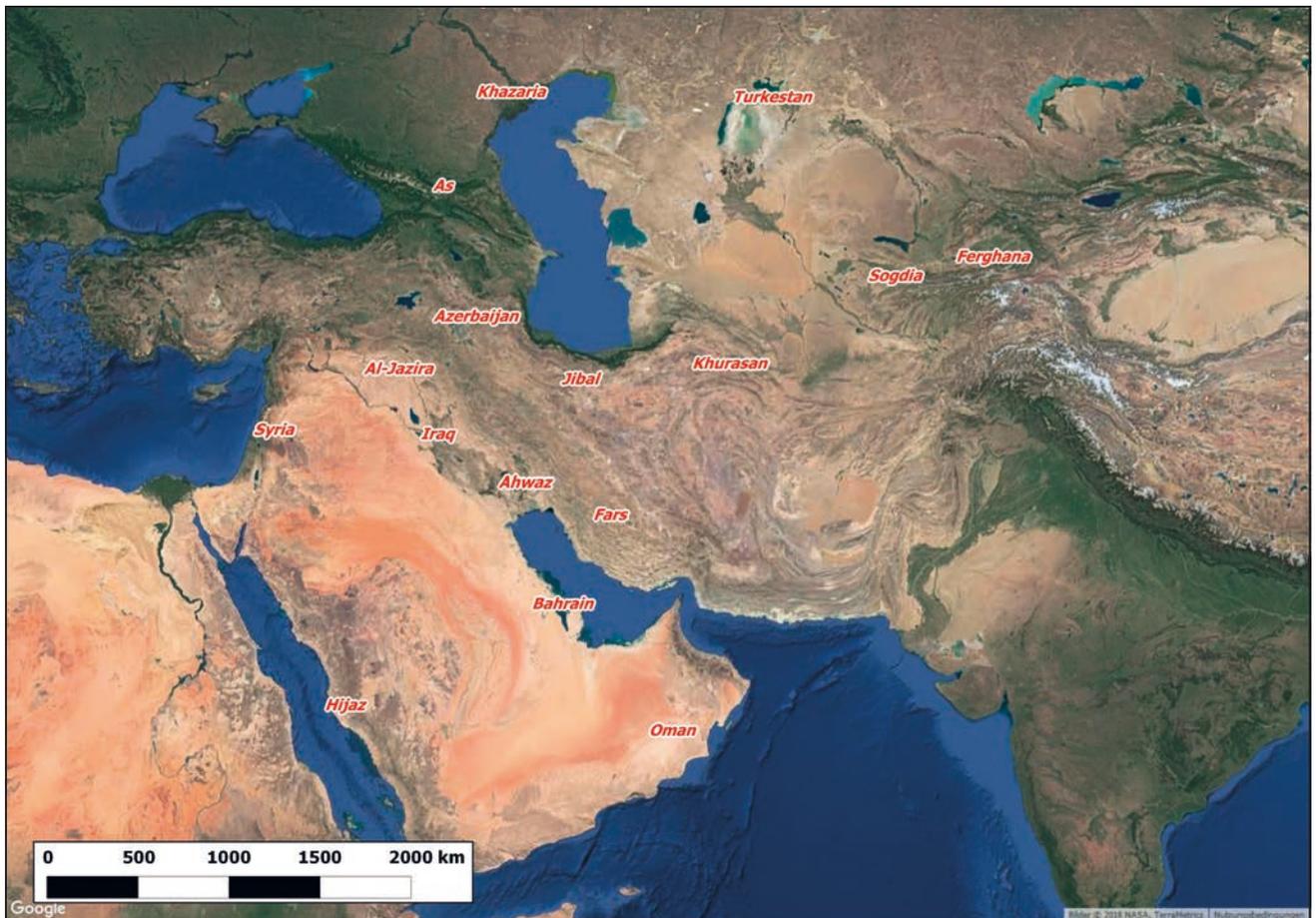


Fig. 2 Regions of origins of soldiers and settlers mobilised by the authorities of the caliphate for deployment in the South Caucasus between 700 and 860 CE according to the written sources. – (J. Preiser-Kapeller, 2018; base map: google satellite).

historian ʿUwond reports, a numerous group of Khurāsānīs accompanied the new governor al-Ḥasan ibn Qahtaba in 770/771 CE into al-Armīniya. Their regime ʿUwond describes as especially oppressing, leading to another rebellion of parts of the Armenian nobility³². After the failure of this uprising, further Khurāsānīs came with Yaḥyā b. Saʿīd al-Ḥaraṣī, a client of Caliph Ḥārūn ar-Raṣīd (r. 786-809 CE), to the South Caucasus. This group together with earlier arrivals from their ranks in 795 CE raised their arms against a governor coming from the Arab tribes in northern Mesopotamia, Aḥmad as-Sulamī, in another conflict over access to revenues and resources³³.

But the most dangerous challenge to the Caliphate’s authority in the region came from the insurrection of the Khurramites (from Persian *ḥorrām-dīnān*, the »followers of the joyful religion«), who, as Patricia Crone has analysed in detail, combined elements of Zoroastrianism with resistance to the Arab rule over the Iranian countries. Under the leadership of Babak in his inaccessible fortress al-Badd, they gained

control over vast parts of Azerbaijan between 816 and 838 CE, also making use of internal power struggles within the Abbasid dynasty. Babak allied himself with the neighbouring Armenian Prince Vasak of Siwnik’, whose daughter he even married³⁴. Several times, the caliphs mobilised troops against Babak, but in vain, as for instance in the year 827 CE. On that occasion we learn that these campaigns not only brought further Arabs from northern Mesopotamia (the Ġazīra) to the South Caucasus, but also Muslims from Ġībāl (central western Iran), Baṣra (Iraq), Ḥiğāz, Oman and al-Baḥrayn on the Arab peninsula as well as from Fārs and Ahwāz in southwest Iran on the coast of the Persian Gulf (see **fig. 2**). Thus, again various edges of the former Sasanian sphere were brought into contact³⁵.

Yet success against the Khurramites’ rebellion was only achieved by representatives of a new group of Central Asian retainers who, from 819 CE onwards, found their way to the central lands of the Caliphate with the Caliphs al-Maʾmūn

32 ʿUwond 158-160. – Vacca, *Non-Muslim Provinces* 105-106.

33 al-Yaʿqūbī II 377; transl. Orthmann, *Stamm und Macht* 296. – Vacca, *Non-Muslim Provinces* 105-106.

34 Crone, *The nativist prophets* 50-72.

35 Orthmann, *Stamm und Macht* 186.

(r. 813-833 CE) and his brother and successor al-Mu‘tašim (r. 833-842 CE). Among them were Ḥaydar ibn Kāwūs Afshīn and his followers, who had only recently converted to Islam, stemming from the Sogdian principality of Ustrushana east of Samarkand (now in Tajikistan). These retainers were augmented with mamluks, i.e. military slaves, originating mainly from the Turkish regions of Central Asia. In 838 CE, they put an end to Babak’s rule in Azerbaijan, who was also betrayed by his former Armenian allies. During his supreme command in Azerbaijan and al-Armīniya in the years 835 to 839/840 CE, Ḥaydar ibn Kāwūs Afshīn al-Ustrushani appointed several commanders and governors from his retinue. Their nisbas give away their Central Asian origins, such as Muḥammad b. Sulaymān »al-Samarqandī«, Muḥammad b. Khālid »Bukhārākhudā« and Ḥaydar’s brother-in-law Mankjūr »al-Farghānī« (from the region of Fargāna to the east of Ustrushana, see fig. 2)³⁶.

Yet despite Ḥaydar’s success, the Abbasid Caliphs’ control over the South Caucasus region became increasingly fragile. In a last attempt to regain control in the South Caucasus, Caliph al-Mutawakkil (r. 847-861 CE) in 852 CE sent the Turkish-born General Bugha »the Elder« with a strong army, including many mamluks from Central Asia. In his campaigns, Bugha devastated Armenia and Georgia and deported unruly Christian and Muslim princes to the Caliph’s new residence in Sāmarrā’ (north of Baghdad). The campaigns of Bugha, however, did not alter the fact that the central power in the Abbasid caliphate gradually lost control over its provinces, a process that accelerated after the assassination of the Caliph al-Mutawakkil in 861 CE³⁷. In the South Caucasus, there emerged a mosaic of regional rulers, including old-established Armenian and Georgian Christian princely houses such as the Bagratuni and the Arçruni as well as Muslim emirs of Arab, Iranian and Turkish or Kurdish origin. Ethnic and religious dividing lines were evoked in the ongoing competition for power and territory to legitimise violence just as much as they could be overcome in order to establish useful alliances. The mutual recognition not only as of equal rank but also to a certain extent as »similar« became visible in the use of mutually intelligible forms of representation of lordship and of other habits³⁸.

As Alison Vacca demonstrates in her most recent monograph, the »Sasanian legacy« provided one basis for a common ground of interaction and communication between Christian and Islamic elites in 9th to 10th century South Caucasia. In general, Vacca describes this period as an »Iranian Intermezzo« in the eastern lands of the Caliphate, charac-

terised by the rule of Iranian dynasties or of those claiming Iranian heritage, such as the Sāmānids in Khurāsān and Transoxania or the Būyids in western Iran and in Iraq³⁹. In the South Caucasus, she lists the Sājids (an »Arabized Iranian family of Central Asian origin«) in Azerbaijan, the »Kurdicized Arab Rawwādids« in the region of Tabrīz, the »Kurdish Marwānid family« in northern Mesopotamia and southern Armenia, the Kurdish Shaddādids (who claimed descent from the Sasanians) in the area of Ganjak and in eastern Armenia and the Sharwānshāhs (stemming from the »Persianized Arab Shaybānī tribe«) in the area of Derbent, who »took on the Sasanian title shah« and used personal names of the Sasanian tradition. Equally, Christian noble families (who actually could trace their origins back to the Sasanian period or even from before) »expressed their power by evoking Sasanian legacy (...). Both Armenian and Arabic sources from the tenth century refer to Bagratuni kings [of Armenia] as shāhanshāhs«⁴⁰.

The mobility between the edges of the (post)Sasanian world, its enduring »regime of entanglement« as illustrated in this paper without doubt had contributed to the emergence of such an »aristocratic koine«. As Joel T. Walker describes, this also included various narrative and visual models of elite culture: »From northern Arabia to the Caucasus, from Mesopotamia to Afghanistan, regional elites of the Sasanian Empire and its frontiers became familiar with epic traditions celebrating the kings and heroes of ancient Iran. By adopting Sasanian cultural and artistic models, provincial elites claimed these epic traditions as their own. Stories about Iranian kings on the hunt, on the polo field, and in battle provided a heroic ideal that could be translated into a wide range of narrative media. As a cultural language of power, Sasanian epic traditions endured long after the fall of Ctesiphon to the Arabs in 637«⁴¹.

In turn, the Caucasian region became an intermediary of such »Sasanian elements« towards Byzantium and the Central Asian »edge« towards Tibet or China. This equally opens a »global« perspective on the impact of Sasanian culture and the significance of the Sasanian sphere as a framework for the mobility and migration of people, objects and ideas⁴².

Acknowledgements

This study was undertaken within the framework of the project »Moving Byzantium: Mobility, Microstructures and Personal Agency« (PI: C. Rapp; <http://rapp.univie.ac.at/>) at the Institute for Medieval Research/Division for Byzantine Research of the Austrian Academy of Sciences.

36 de la Vaissière, Samarcande et Samarra 175-179. – Stark, Alttürkenzeit 252-253. – Crone, The nativist prophets 67-72. – Vacca, Non-Muslim Provinces 75.

37 al-Baladhuri 331-332. – K’art’līs C’xovreba 328. – Gordon 2001. – Preiser-Kapeller, Complex processes of migration.

38 Preiser-Kapeller, Complex processes of migration. – Jones, Between Islam and Byzantium.

39 Vacca, Non-Muslim Provinces 3-4. Cf. also Busse, Chalif und Grosskönig 131-188.

40 Vacca, Non-Muslim Provinces 3-8, 145. Cf. also Bosworth, Islamic dynasties 89-90. 140-142. 147. 150-152. – Ter-Ghewondyan, Arab Emirates.

41 Walker, The Legend of Mar Qardagh 122. Cf. also Preiser-Kapeller, Jenseits von Rom 64-66. – Jones, Between Islam and Byzantium.

42 Walker, The Emperor and the World. – Feltham, Lions, Silks and Silver. – Melikian-Chirvani, Iran to Tibet. – Green, Sasanian Finds. – Preiser-Kapeller, Jenseits von Rom.

Bibliography

Sources

- al-Balāḡūrī: The Origins of the Islamic State. Being a Translation of Kitāb Futūh al-Buldān of Abu-l Abbas Ahmad ibn Jabir al-Baladhuri, translated by P. K. Hitti (Reprint Piscataway NJ 2002).
- al-Ya'qūbī: al-Ya'qūbī, Ta'rīh, 1-2. Ed. by A. Muḥannā (Beirut 1993).
- Armenian Geography: The Geography of Ananias of Širak (Ašḡarḥac'oyc'). The long and the short Recension. Introduction, Translation and Commentary. Ed. by R. H. Hewsen (Wiesbaden 1992).
- Ioane Sabanisdse, The martyrdom of St. Abo Tbileli: Ioane Sabanisdse, The martyrdom of St. Abo Tbileli. Ed. by K. Kekelidze (Tbilisi 1935).
- K'art'lis C'xovreba: G. Pätšch, Das Leben Kartlis. Eine Chronik aus Georgien 300-1200 (Leipzig 1985).
- Lang, Lives and Legends: Lives and Legends of the Georgian Saints. Ed. by D. M. Lang (rev. ed. Crestwood NY 1976).
- Łazar P'arpec'i: Łazaray P'arpec'woy Patmut'iwñ Hayoc' ew t'ult' ar Vahan Mamikonean. Ed. by G. Tēr Mkrtč'ean / S. Małḡaseanc (Tbilisi 1904).
- Łewond: Łewond Vardapet, Discours historique, traduit et commenté par B. Martin Hisard. Texte arménien établi par A. Hakobian (Paris 2015).
- Proc., Bella I-V: Procopius, with an English Translation by H. B. Dewing, in seven Volumes, 1-5: History of the Wars (Reprint Cambridge MA, London 1961).
- Schultze, Das Martyrium des Heiligen Abo: K. Schultze, Das Martyrium des Heiligen Abo von Tiflis. In: Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur XIII (Leipzig 1905) 5-41.
- Sebēos: Patmut'iwñ Sebēosi. Ed. by G. V. Abgaryan (Erevan 1979).
- Thomson/Howard-Johnston, Sebeos: The Armenian History attributed to Sebeos, translated, with Notes, by R. W. Thomson, historical Commentary by J. Howard-Johnston, Assistance from T. Greenwood, 1-2 (Liverpool 1999).
- Vita of Evtat'i Mc'xet'eli: Žveli k'art'uli agiograpiuli literaturis žeglebi, Vol. I. Ed. by I. Abulaže (Tbilisi 1963-1964).

References

- Adontz, Armenia: N. Adontz, Armenia in the Period of Justinian. The political Conditions based on the Naḡarar System, translated with partial Revisions, a bibliographical Note and Appendices by N. G. Garsoian (Lisbon 1970).
- Alizadeh, Borderland Projects: K. Alizadeh, Borderland Projects of Sasanian Empire: Intersection of Domestic and Foreign Policies. Journal of Ancient History 2/2, 2014, 254-288.
- al-Qadi, Non-Muslims: W. al-Qadi, Non-Muslims in the Muslim Conquest Army in Early Islam. In: A. Borrut / F. M. Donner (eds), Christians and Others in the Umayyad State (Chicago 2016) 83-128.
- Bosworth, Islamic dynasties: C. E. Bosworth, The new Islamic dynasties. A chronological and genealogical manual (Edinburgh 2004).
- Busse, Chalif und Grosskönig: H. Busse, Chalif und Grosskönig. Die Buyiden im Irak (945-1055). Beirut Texts and Studies 6 (Beirut 2004).
- Crone, The nativist prophets: P. Crone, The nativist prophets of Early Islamic Iran. Rural revolt and local Zoroastrianism (Cambridge 2012).
- de la Vaissière, Samarcande et Samarra: É. de la Vaissière, Samarcande et Samarra. Élités d'Asie centrale dans l'empire abbasside (Paris 2007).
- Donabédian, L'âge d'or: P. Donabédian, L'âge d'or de l'architecture arménienne: VII^e siècle (Marseille 2008).
- Feltham, Lions, Silks and Silver: H. B. Feltham, Lions, Silks and Silver: The Influence of Sasanian Persia. Sino-Platonic Papers 206, 2010, 1-48.
- Garsoian, Interregnum: N. G. Garsoian, Interregnum. Introduction to a Study on the Formation of Armenian Identity (ca 600-750) (Louvain 2012).
- The Arab Invasion: N. Garsoian, The Arab Invasion and the Rise of the Bagratuni. In: R. G. Hovannisian (ed.), The Armenian People from ancient to modern Times 1: The Dynastic Periods: From Antiquity to the Fourteenth Century (New York 1997) 117-142.
- Gordon, The Breaking of a Thousand Swords: M. S. Gordon, The Breaking of a Thousand Swords. A History of the Turkish Military of Samarra (A.H. 200-275/815-889 CE) (Albany 2001).
- Green, Sasanian Finds: C. R. Green, Sasanian Finds in Early Medieval Britain and Beyond: another Global Distribution from Late Antiquity, 2017; www.caitlingreen.org/2017/07/sasanian-finds-in-early-medieval-britain.html (26.08.2019).
- Greenwood, Anania Širakac'i: T. Greenwood, A Reassessment of the Life and mathematical Problems of Anania Širakac'i. Revue des Études Arméniennes, N. S. 33, 2011, 131-186.
- Inscriptions: T. Greenwood, A Corpus of Early Medieval Armenian Inscriptions. DOP 58, 2004, 27-91.
- Sasanian Echoes: T. Greenwood, Sasanian Echoes and Apocalyptic Expectations: A Re-Evaluation of the Armenian History attributed to Sebeos. Le Muséon 115, 1-2, 2002, 323-397.
- Gyselen, The four generals: R. Gyselen, The four generals of the Sasanian Empire: some sigillographic evidence (Rome 2001).
- Hodges, Dark Age Economics: R. Hodges, Dark Age Economics. A new Audit (Bristol 2012).
- Howard-Johnston, The India Trade: J. Howard-Johnston, The India Trade in Late Antiquity. In: E. W. Sauer (ed.), Sasanian Persia. Between Rome and the Steppes of Eurasia (Edinburgh 2017) 284-304.
- Huff, Firūzābād: Encyclopædia Iranica IX,6 (1999) 633-636 s. v. Firūzābād (D. Huff); www.iranicaonline.org/articles/firuzabad (26.08.2019).

- Jones, *Between Islam and Byzantium*: L. Jones, *Between Islam and Byzantium: Aght'amar and the Visual Construction of Medieval Armenian Rulership* (Aldershot 2007).
- Karev, *Samarqand et le Sughd*: Y. Karev, *Samarqand et le Sughd à l'époque 'abbasside. Histoire politique et sociale* (Paris 2015).
- Kettenhofen, *Dvin*: Encyclopædia Iranica VII,6 (1996) 616-619 s. v. Dvin (E. Kettenhofen); www.iranicaonline.org/articles/dvin (26.08.2019).
- Kramers, *The Military Colonization*: J. H. Kramers, *The Military Colonization of the Caucasus and Armenia under the Sassanids. Bulletin of the School of Oriental Studies* 8, No. 2/3, 1936, 613-618.
- Manandian, *Trade and Cities*: H. A. Manandian, *The Trade and Cities of Armenia in Relation to Ancient World Trade* (Lisbon 1965).
- Martin-Hisard, *Martyre d'Eustathe*: B. Martin-Hisard, *Le »Martyre d'Eustathe de Mxeta«: aspects de la vie politique et religieuse en Ibérie à l'époque de Justinien*. In: EYΨYXIA. Mélanges offerts à Hélène Ahrweiler. *Byzantina Sorbonensia* 16 (Paris 1998) 493-520.
- McCormick, *Origins of the European Economy*: M. McCormick, *Origins of the European Economy. Communications and Commerce AD 300-900* (Cambridge 2001).
- Melikian-Chirvani, *Iran to Tibet*: A. S. Melikian-Chirvani, *Iran to Tibet*. In: A. Akasoy / Ch. Burnett / R. Yoeli-Tlalim (eds), *Islam and Tibet. Interactions along the Musk Routes* (London, New York 2016) 89-115.
- Morony, *Trade and Exchange*: M. G. Morony, *Trade and Exchange: The Sasanian World to Islam*. e-Sasanika Paper 15, 2017; <https://www.sasanika.org/esasanika/trade-exchange-sasanian-world-islam/>.
- Orthmann, *Stamm und Macht*: E. Orthmann, *Stamm und Macht. Die arabischen Stämme im 2. und 3. Jahrhundert der Hīġra* (Wiesbaden 2002).
- Preiser-Kapeller, *Central Peripheries*: J. Preiser-Kapeller, *Central Peripheries. Empires and Elites across Byzantine and Arab Frontiers in Comparison (700-900 CE)*. In: W. Drews (ed.), *Die Interaktion von Herrschern und Elitengruppen in imperialen Ordnungen des Mittelalters* (Berlin, Boston 2018) 91-113.
- Complex processes of migration: J. Preiser-Kapeller, *Complex processes of migration: the south Caucasus in the early Islamic Empire (7th-10th century AD)*. In: H. Mehler et al. (eds), *Migration und Integration von der Urgeschichte bis zum Mittelalter* (Halle 2017) 295-313.
- Jenseits von Rom: J. Preiser-Kapeller, *Jenseits von Rom und Karl dem Großen. Aspekte der globalen Verflechtung in der langen Spätantike, 300-800 n. Chr.* (Wien 2018).
- Quast, *Communication*: D. Quast, *Communication, migration, mobility and trade. Explanatory models for exchange processes from the Roman Iron Age to the Viking Age*. In: D. Quast (ed.), *Foreigners in Early Medieval Europe. Thirteen International Studies on Early Medieval Mobility*. *Monographien des RGZM* 78 (Mainz 2009) 1-26.
- Rapp Jr., *The Sasanian World*: S. H. Rapp Jr., *The Sasanian World through Georgian Eyes: Caucasia and the Iranian Commonwealth in Late Antique Georgian Literature* (Farnham 2014).
- Ritter, *Vom Euphrat zum Mekong*: N. C. Ritter, *Vom Euphrat zum Mekong – Maritime Kontakte zwischen Vorder- und Südostasien in vorislamischer Zeit*. *Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft* 141, 2010, 143-171.
- Sauer et al., *Great Wall of Gorgān*: E. W. Sauer / H. O. Reikavandi / T. J. Wilkinson / J. Nokandeh et al. (eds), *Persia's Imperial Power in Late Antiquity. The Great Wall of Gorgān and Frontier Landscapes of Sasanian Iran* (Oxford 2013).
- Northern outpost: E. W. Sauer et al., *Northern outpost of the Caliphate: maintaining military forces in a hostile environment (the Dariali Gorge in the Central Caucasus in Georgia)*. *Antiquity* 89/346, 2015, 885-904.
- Schuppert, *Verflochtene Staatlichkeit*: G. F. Schuppert, *Verflochtene Staatlichkeit. Globalisierung als Governance-Geschichte* (Frankfurt am Main 2014).
- Seibt, *Erfolge und Mißerfolge*: W. Seibt, *Erfolge und Mißerfolge beim Eindringen des Islam in die Kaukasusregionen im Bereich von Religion und Kultur*. In: *Il Caucaso. Cerniera fra culture dal Mediterraneo alla Persia (secoli IV-XI)*, 20-26 aprile 1995. *SCIAM* 43,2 (Spoleto 1996) 571-609.
- Shapur Shahbazi/Richter-Bernburg, *Gondēšāpur*: Encyclopædia Iranica XI,2 (2002) 131-135 s. v. Gondēšāpur (A. Shapur Shahbazi / L. Richter-Bernburg); www.iranicaonline.org/articles/gondesapur (26.08.2019)
- Signes Codoñer, *Emperor Theophilos*: J. Signes Codoñer, *The Emperor Theophilos and the East, 829-842. Court and Frontier in Byzantium during the Last Phase of Iconoclasm*. *Birmingham Byzantine and Ottoman Studies* 13 (Farnham 2014).
- Stark, *Alttürkenzeit*: S. Stark, *Die Alttürkenzeit in Mittel- und Zentralasien. Archäologische und historische Studien* (Wiesbaden 2008).
- Ter-Ghewondyan, *Arab Emirates*: A. Ter-Ghewondyan, *The Arab Emirates in Bagratid Armenia*, transl. by N. G. Garsoïan (Lisbon 1976).
- Vacca, *Non-Muslim Provinces*: A. Vacca, *Non-Muslim Provinces under Early Islam. Islamic Rule and Iranian Legitimacy in Armenia and Caucasian Albania* (Cambridge 2017).
- Walker, *The Emperor and the World*: A. Walker, *The Emperor and the World. Exotic Elements and the Imaging of Middle Byzantine Imperial Power, Ninth to Thirteenth Centuries C.E.* (Cambridge 2012).
- Walker, *The Legend of Mar Qardagh*: J. Th. Walker, *The Legend of Mar Qardagh. Narrative and Christian Heroism in Late Antique Iraq* (Berkeley 2006).
- Whitehouse/Williamson, *Sasanian Maritime Trade*: D. Whitehouse / A. Williamson, *Sasanian Maritime Trade*. *Iran* 11, 1973, 29-49.

Zusammenfassung / Summary / Résumé

Von einem Ende der (nach-)sasanidischen Welt zum anderen. Mobilität und Migration zwischen Kaukasus, Zentralasien und dem Persischen Golf vom 4.-9. Jahrhundert

Imperiale Räume wurden als »Verflechtungsregime« charakterisiert, in denen »bestimmte strukturelle und gewohnheitsmäßige Umstände (...) die Herstellung langfristiger Verbindungen zwischen Individuen und Orten aufgrund der Mobilität von Personen, Objekten und Ideen ermöglichen (Mulsow/Rübke 2013, 17; zitiert nach Schuppert, *Verflochtene Staatlichkeit*). Diese Regime haben auch nach dem Zerfall oder dem Zusammenbruch eines Imperiums dauerhafte Auswirkungen auf die Routen und Modi der Mobilität über größere Entfernungen.

Der vorliegende Beitrag präsentiert das Sasanidenreich als ein solches nachhaltiges »Regime der Verflechtungen«, auch für die ersten Jahrhunderte nach der Integration seiner Gebiete in das frühislamische Reich. Im Mittelpunkt stehen dabei drei »Ränder« – der Kaukasus, Zentralasien und der Persische Golf –, die sich an den Peripherien der (post) sasanidischen Welt befanden, jedoch zentral für den Austausch mit benachbarten Völkern und Kulturen waren. Wie demonstriert wird, bieten die Bewegungen und Migrationen zwischen und über diese Grenzen hinaus den Hintergrund für die Mobilität von Objekten und Elementen der sasanidischen Kunst und Kultur in ganz Afro-Eurasien im 1. Millennium n. Chr.

From one End of the (Post)Sasanian World to the Other. Mobility and Migration between the Caucasus, Central Asia and the Persian Gulf in the 4th to 9th Century CE

Imperial formations have been identified as »regimes of entanglements«, in which »certain structural and habitual circumstances (...) allow for the establishment of long term linkages« between individuals and places due to the mobility of people, object and ideas (Mulsow/Rübke 2013, 17; cited after Schuppert, *Verflochtene Staatlichkeit*). These regimes have an enduring impact on the routes and modes of mobility across larger distances even after the fragmentation or collapse of an empire.

This paper presents the Sasanian Empire as such a »regime of entanglement«, also for the first centuries after the integration of its territories in the Early Islamic Empire. The focus is on three »edges« – the Caucasus, Central Asia and the Persian Gulf – which were located at the peripheries of the (post) Sasanian World, but central for processes of exchange with neighbouring people and cultures. As is demonstrated, the movements and migrations between and across these edges provide also the background for the mobility of objects and elements of Sasanian art and culture across entire Afro-Eurasia and the 1st Millennium CE.

D'un bout à l'autre du monde sassanide. Mobilité et migration entre le Caucase, l'Asie centrale et le golfe Persique du 4^e au 9^e siècle

Les espaces impériaux furent souvent caractérisés comme des « régimes d'interdépendance » où certaines conditions structurelles et traditionnelles (...) favorisent la création de liens durables entre des individus et des lieux par la mobilité des personnes, des objets et des idées (Mulsow/Rübke 2013, 17; cité d'après Schuppert, *Verflochtene Staatlichkeit*). Ces régimes ont encore exercé une influence durable sur les voies d'échanges et les modes de déplacement sur de grandes distances après leur déclin ou leur effondrement. Cet article présente l'Empire sassanide comme un « régime d'interdépendance » stable, qui perdure encore les premiers siècles après l'intégration de ses territoires dans l'Empire proto-islamique. On met ici l'accent sur trois « zones » périphériques du monde (post-)sassanide – le Caucase, l'Asie centrale et le golfe Persique –, mais essentielles pour les échanges entre cultures et peuples voisins. Comme il est démontré ici, les déplacements et les migrations entre et au-delà des frontières livrent le contexte de la mobilité de certains objets et éléments de l'art et de la culture sassanides à travers toute l'Afro-Eurasie du premier millénaire ap. J.-C.

Traduction: Y. Gautier

Assimilation and Adaptation of Foreign Elements in Late Sasanian Rock Reliefs at Taq-i Bustan

Taq-i Bustan is probably the controversial monument par excellence of Sasanian art (fig. 1). First of all, its location is very unusual since it is among the very few Sasanian rock reliefs not concentrated in Fars (fig. 2). According to some scholars, the scene in the upper part of the back of the larger grotto reproducing a Sasanian king between Ahura Mazda on the right and Anahita on the left would represent a direct borrowing from Byzantine art (fig. 3). In fact, that triad could call to mind similar representations in the apse of a Christian church where Jesus appears sometimes between the Virgin Mary and a saint, usually Saint John¹, not to mention the clear association with triumphal arches in Roman art with similar winged Victories carrying a garland or a laurel crown². Also its chronology is still debated among scholars, some of whom prefer an early chronology³, while others opt for a later one⁴. As was suggested in some recent publications, a better chronology could be proposed for the rock reliefs in the larger grotto at Taq-i Bustan that could have been carved in two different phases⁵.

The aim of the present paper is above all to call the attention to several elements in the rock reliefs at Taq-i Bustan that should be considered external borrowings because of the comparison with the art of Central Asia. Also from an architectural point of view, several characteristics at Taq-i Bustan could be considered as Mesopotamian acquisitions that have been inherited by the Persians until the Sasanian period. Once more, a late chronology will be preferred for the rock reliefs of the larger grotto at Taq-i Bustan that is to say late 6th-early 7th century.

Hypotheses on the chronology of the site

As many scholars have proposed with very interesting and (in our opinion) solid arguments, two distinguished moments can be observed at Taq-i Bustan. In a very recent publication, Pierfrancesco Callieri called attention to the big difference

in sculptural techniques between the two lateral hunting scene panels in low relief and the high relief on two levels in the back of the grotto. In Callieri's opinion, the hunting panels in low relief should be dated to the first phase of construction of the site while the sculptures in high relief in the back of the grotto would have been executed some time later⁶. Some other observations could be added to the very complicated history of this site. In fact, it is highly probable that the horse rider on the lower level at the back of the grotto replaced a third panel that could have been originally decorated with hunting scenes as well. The main evidence in support of this hypothesis is not only the completely different style of those groups of sculptures but also the fact that the equestrian figure is carved much more deeply into the back of the grotto than the hunting panels. However, the frame of the equestrian statue is at the same level of the lateral panels embellished with hunting scenes (fig. 3). According to Markus Mode, it could even be possible to hypothetically reconstruct that replacement panel with a scene of a relevant person hunting lions⁷. As it will be demonstrated below, Mode's hypothesis about an original lion hunt is extremely convincing and very appropriate for a monument like Taq-i Bustan whose meaning was most likely associated with the celebration of kingship.

More evidence in support of the arguments for a later chronology has recently been presented by Gianroberto Scarcia. According to written sources and local legends studied by Scarcia, the site could be attributed to Bastam (called also Bistam, Bishtam or Vishtam, etc.), a maternal uncle of Khusraw II Parwiz (590-628) who had Parthian origins and rebelled against the Sasanians⁸. He was able to control a vast territory in western Iran and even mint coins in his name until his final defeat and death around 600 CE most likely in a place not too far from Taq-i Bustan, around Hamadan according to Dinawari⁹. Local people such as Kurds, Azeri and Armenians (with all their linguistic variations) and ancient authors (mainly Arab and Persian ones) call that site Taq-i Bastam, »the Arch

1 Mackintosh, Taq-i Bustan.

2 Musche, Römische Einflüsse.

3 Callieri, Architecture 156-157.

4 Mode, Art and Ideology.

5 Mode, Art and Ideology. – Callieri, Architecture 156-157. – Compareti, Raffigurazione. – Compareti, Observations.

6 Callieri, Architecture 156-157.

7 Mode, Art and Ideology.

8 Scarcia, Talking about Šimurğ. – Scarcia, Ur-Farhād.

9 Scarcia, Bastam 100.



Fig. 1 The larger grotto at Taq-i Bustan. – (Photo M. Compareti).

of Bastam», or simply Bastam and not Taq-i Bustan, »the Arch of the Garden«. In his book *Mukhtasar Kitab al-buldan*, al-Faqih al-Hamadani (9th-10th century) called Taq-i Bustan simply *Wastan* which is another form for Bastam¹⁰. In the 12th century Persian text *Mojmal al-Tawarikh*, the anonymous translator from the original Arabic reported something really interesting about one image of Shabdez, Khusraw Parwiz' favourite horse. It is said that Shabdez' image appeared in »Kermanshahan at the village called Bishtam that is also a name of Kustehan, the uncle of Parwiz«¹¹.

All these arguments proposed by Mode, Scarcia and Calieri could suggest a different scenario for the construction of Taq-i Bustan. The monument could have been started by

Bastam who, as it will be explained below, was inspired by western elements or simply wanted to present himself as the continuator of traditions possibly even rooted in ancient Mesopotamian civilization. He promoted the representation of hunting scenes including his own portrait as a sovereign wearing garments embellished with specific symbols and without a typical Sasanian crown. Some parallels between the hunting panels at Taq-i Bustan and the almost contemporary 7th century Sogdian paintings from Afrasyab would point to a very similar source that should be searched for in Central Asia. Non-religious Sogdian paintings such as those at Afrasyab present a realistic touch that is completely unknown in Sasanian art whose aim was just the exaltation of the king¹².

¹⁰ Massé, Ibn al-Faqih al-Hamadani 261.

¹¹ Mohl, Extraits du Modjmel al-Tewarikh 126.

¹² Compareti, Observations.

Fig. 2 Map of Sasanian rock reliefs in Iran. – (After B. Overlaet [ed.], *Splendeur des Sassanides. L'empire perse entre Rome et la Chine* [224-642] [Bruxelles 1993] 73 fig. 56).

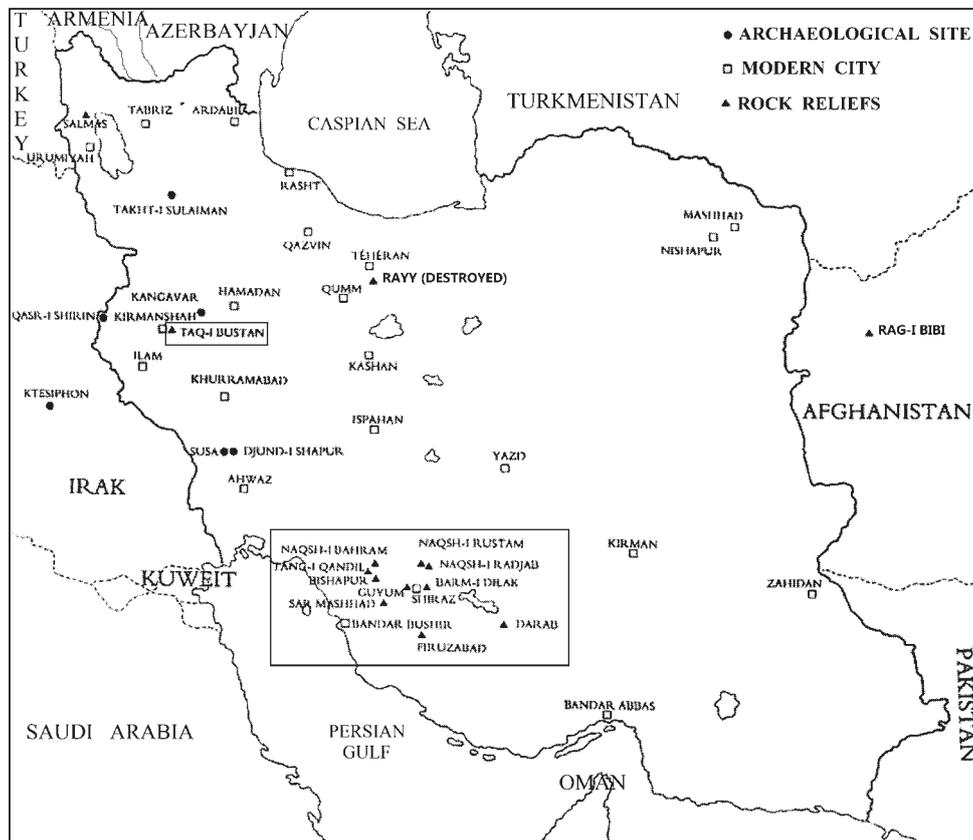
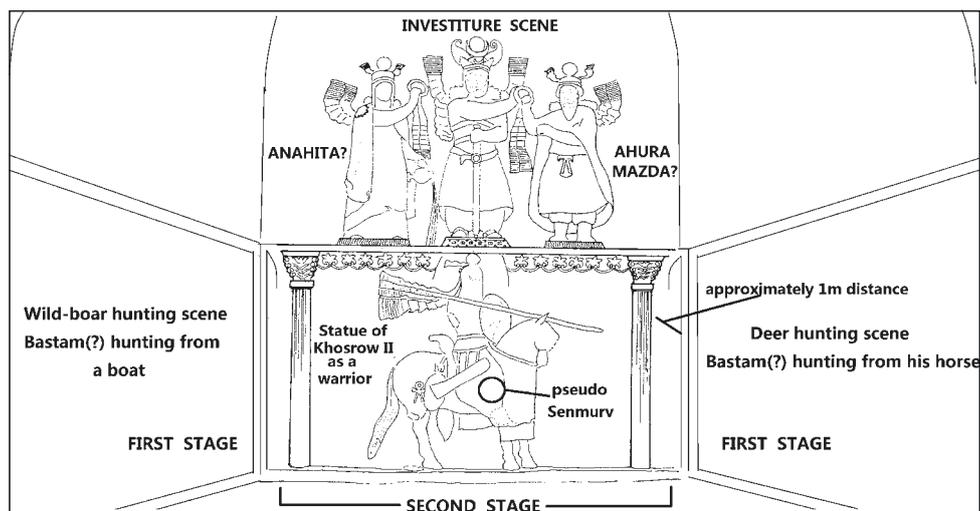


Fig. 3 Scheme of the larger grotto at Taq-i Bustan. – (After Compareti, *Raffigurazione* fig. 4).



As already mentioned above, Bastam had Parthian origins and he maintained very close relations with eastern Iran. He was also appointed governor of Khorasan (and, in another moment, Armenia) by Khusraw II Parwiz when he was still on good terms with the Sasanians¹³. Details of his garments at Taq-i Bustan, such as the belt with hanging straps, and some of his weapons (such as the quiver or the bow-case) were definitely adopted from the steppes, most likely after the second half of the 6th century¹⁴. It should not be ruled out that textile decorative elements observed at Taq-i Bustan

do not represent examples of Sasanian fashion but rather Central Asian importations as well. In a personal communication, N. Schindel rightly observed that the coinage of Bastam restricts his actions to the area of Ray, in central Iran, where he minted his coins. This is definitely correct but it does not rule out another scenario. In fact, Bastam could have started the construction of Taq-i Bustan when he was still on good relations with Khusraw II and did not yet mint any coinage in his own name.

13 Shabhazi, Bestām o Bendōy.

14 Mode, Art and Ideology.

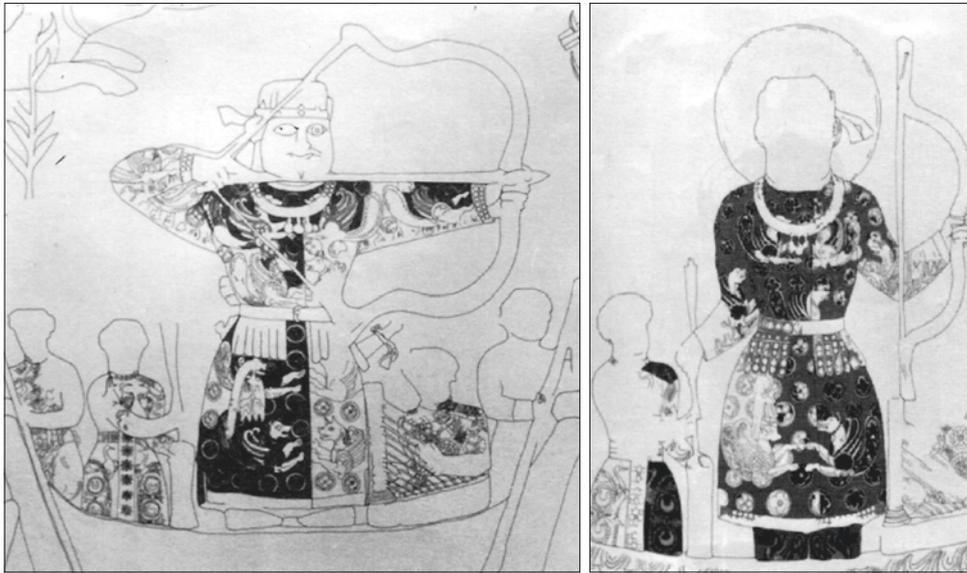


Fig. 4 Double image of the royal archer in the wild boars hunting scene at Taq-i Bustan. – (After M. R. Ryazi, *Presentation of the Embroideries of the Sasanian Garments and Textiles* [Tehran 2002] 59 figs 18-19 [in Persian]).

Imported textile patterns at Taq-i Bustan

Some more arguments in support of a late chronology of the larger grotto at Taq-i Bustan could be found just among the textile motifs represented on those rock reliefs. On the garments of the colossal archer reproduced twice in the wild boar hunting scene (fig. 4) and on the fabric that covers the legs of the horse rider at the rear of the grotto itself (fig. 5), a composite creature that has always represented a big problem for scholars appears for the first time in Sasanian art. According to an old theory, that creature with a dog face, wings and a peacock tail should be identified with the *Simurgh* (Avestan *Saena Marega*, Pahlavi *Senmurv*) of Iranian mythology¹⁵. Several museums include in their collections art objects embellished with this creature that have been uncritically attributed to Sasanian Persia in the past. However, none of these items come from controlled excavations and it cannot be ruled out that they probably represent the result of post-Sasanian, Central Asian or Byzantine productions¹⁶. Despite many problems not yet solved, the only (late) Sasanian monument showing that composite creature among the numerous textile patterns is Taq-i Bustan.

Simone Cristoforetti has studied very interesting texts from the Islamic period that suggest a different identification for the composite animal commonly called *Simurgh* in Persian traditions. In fact, that creature should be identified with a representation of *Farr* (Avestan *Xwarenah*, Pahlavi *Xwarrah*) that is to say, »glory« or »charisma«, a very important concept rooted in ancient Iranian culture that it was essential for sovereigns to rule and heroes to defeat their (monstrous) opponents¹⁷. In Persian literature of the Islamic period and

specifically in the *Shahnameh* there are several references to *Farr* as a nimbus or luminous aura that legitimated kings of the Kayanid Dynasty and heroes of the Iranian epos¹⁸.

In the Pahlavi text *Karnamag i Ardashir i Papagan*, the first Sasanian king was explicitly associated with a manifestation of *Xwarrah* that was following him in the shape of a very controversial creature whose aspect cannot be determined, since all Pahlavi manuscripts (written during the Islamic period) present a corrupted form to describe it (chap. VII. 11-24). That same episode about the trials of the first Sasanian king Ardashir (224-241) can be found in Firdousi's *Shahnameh* written in Farsi. One scholar expected to find a description of the *Farr* following Ardashir as a ram¹⁹, but this is not the case since Firdousi always used the very problematic term *Ghorm*²⁰. It is not easy to decide what the *Ghorm* looked like. Actually, in Farsi *Ghorm* can mean »male mountain goat« although in some written sources it is described as a composite creature, for instance, in a unique *Shahnameh* manuscript at present in the British Library (Ms. C. III 24). In that text, the *Ghorm* is explicitly described as the creature representing the glory that was following Ardashir; it had »the wings of the *Simurgh*, the tail of a peacock, the head and hooves of Rakhsh«, that is the horse of Rustam, the principal hero of Persian mythology. Moreover, in a Persian text composed in Mughal India (*Kitab-i mustatab-i Buhayra*), the creature following Ardashir is described as a »flying dog« rendered as »*Ghorm-i ziyān*«²¹.

Other problematic interpretations associated with the manifestation of *Xwarrah* as a protection for Ardashir can be found in at least two more passages of the *Karnamag*. In both cases the *Xwarrah* assumed the aspect of an animal,

15 Trever, *The Dog-Bird*.

16 Overlaet, *Iconography*. – Compareti, *Raffigurazione* 15.

17 Cristoforetti, *Talking about Simurğ*.

18 Shenkar, *Royal Regalia* 57.

19 Grenet, *Le geste d'Ardashir* 43.

20 Cristoforetti, *Talking about Simurğ* 344.

21 Cristoforetti, *Talking about Simurğ* 342.

Fig. 5 Detail of the garment covering the legs of the colossal horse rider at Taq-i Bustan. – (Photo M. Compareti).



probably an onager (chapter VIII.7) and a bird (chapter X.7). It should be assumed that, according to written sources in Pahlavi and Persian, manifestations of *Farr/Xwarrah* included a plethora of forms such as fire, luminous aura, bird, dragon, onager. The possibility should not be ruled out that also the ram was another manifestation of *Xwarrah*, although such an identification has not been proved and it is just based on one reading of the *Karnamag* that still presents several problems.

The so-called *Simurgh* actually points to the representation of *Farr* in figurative arts as well. Its mistaken identification with the magical bird of Iranian mythology should be reconsidered and most likely rejected²². For this reason, the name »pseudo-*Simurgh*« should be preferred for the composite creature of pre-Islamic arts, while the real *Simurgh* has always been described and represented as a colossal bird, especially in Islamic book illustrations since the Mongol period. Parallels offered by Persian Islamic book illustrations constitute an important term of comparison with 8th century Sogdian mural paintings. It seems very probable that a small group of Ilkhanid and Inju'id *Simurghs* could be the last representatives of more ancient local artistic traditions whose only pre-Islamic specimens survived just in Sogdian paintings at Penjikent in the painted programme of the so-called Blue Hall (room 41, sector VI) depicting the trials of the great hero Rustam²³. Other mural paintings from Penjikent present the trials of other heroes, religious scenes and reproductions of

banquets or receptions that in all probability really took place in the houses of rich Sogdians. Deities and important people very often appear together with beribboned composite creatures flying in front of them. It has been proposed with very convincing arguments to identify such creatures as figurative manifestations of divine protection or glorification²⁴.

Already in a late 5th-century painting in Temple II at Penjikent (fig. 6), a goddess can be observed sitting on a zoomorphic throne whose support was shaped like a winged dog with a small horn on its head and a flower on its cheek²⁵. Boris Marshak explicitly associated this winged doglike creature with the image of our pseudo-*Simurgh* and from a mere iconographical point of view his observation is undoubtedly correct. In this case, that Sogdian painting would represent the very first image of an almost complete pseudo-*Simurgh* (just its tail is covered by the rug on the throne) that is on the contrary absent in contemporary Sasanian art. Representations of a winged creature with a dog's face and peacock's tail started to appear as countermarks together with the Pahlavi inscription »*Xwarrah*« on 7th-century Hunnish coins from south-eastern Afghanistan²⁶. Slightly later, those same epigraphic countermarks could also be found on some Sogdian coins (fig. 7). In this case the inscription should be read as »*Farn*« which is *Farr/Xwarrah* in the Sogdian language²⁷. A very clear parallel could be traced between the creatures in Sogdian paintings and those in Sogdian epigraphic counter-

22 Compareti, So-Called Senmurv. – Compareti, Raffigurazione. – Compareti, Observations.

23 Compareti, Raffigurazione 25.

24 Azarpay, Iconographic Formulae. – Belenitskii/Marshak, Paintings of Sogdiana 71-73.

25 Belenitskii/Marshak, Paintings of Sogdiana fig. 34. – For an identification of the goddess see Azarpay, Imagery 60.

26 Göbl, Dokumente 156-157.

27 Compareti, So-Called Senmurv 188. – Shenkar, Intangible Spirits 139.

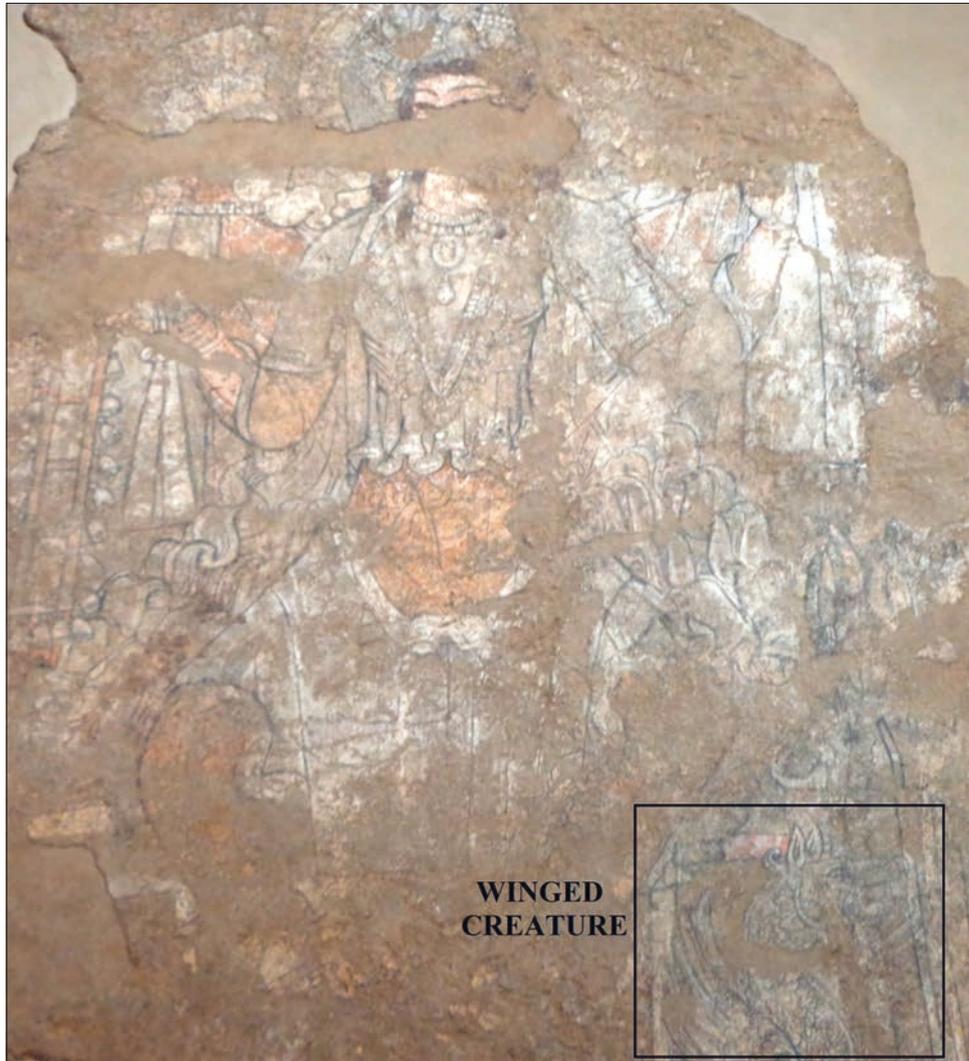


Fig. 6 Late 5th century painting in Temple II at Penjikent. – (Photo M. Compareti).



Fig. 7 Sketches of countermarks on 7th century Sogdian coins. – (After Compareti, So-Called Senmurv fig. 5).

marks in order to establish their identification exclusively with *Farn* and nothing else.

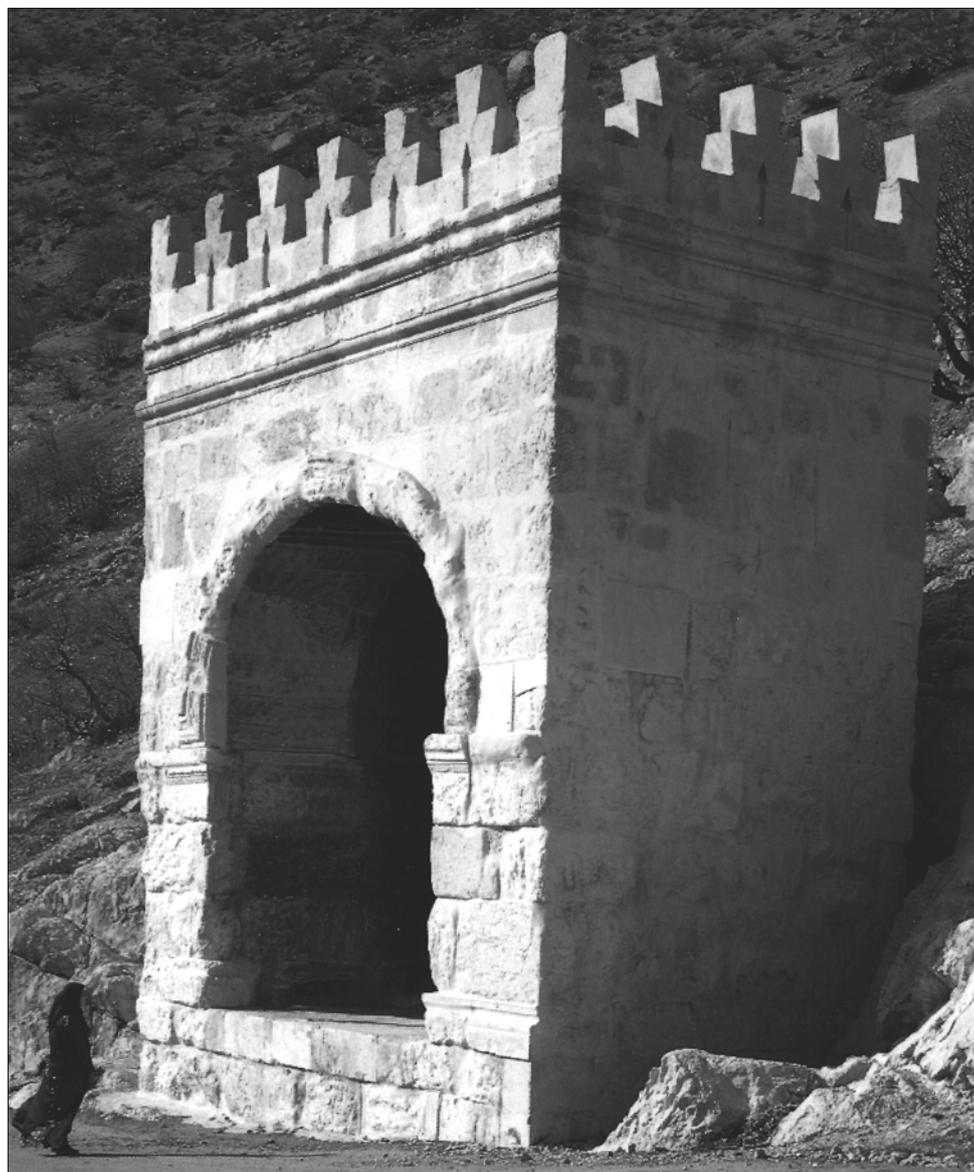
At this point, one could wonder if the composite creature symbolizing *Xwarrah* itself is really a Sasanian creation and not another importation from Central Asia. As already observed above, the first construction phase at Taq-i Bustan should be attributed to Bastam who had strong connections

with Central Asia. It should not be ruled out that he also imported some symbols to be used on his garment in the panel of the wild boar hunt to accentuate his importance. Having eliminated Bastam, Khusraw II could have appropriated his enemy's monument and also that composite creature as a symbol of glory to be shown on his own garments as a trophy.

As can be observed on 7th-century Hunnish and Sogdian coins, the composite winged creature with a dog's head was explicitly associated with the Iranian concept of glory that began to be imported from Central Asia into Persia at the end of the Sasanian period. Slightly later, that creature started to be represented also in Byzantine and Islamic art and soon spread to the Near East, the Caucasus, western and eastern Europe at least until the beginning of the 13th century. Its exact meaning among Muslims and Christians is still a matter of debate, although it was definitely considered a very appropriate decoration for religious and secular purposes. This composite creature appeared quite often in Armenian and Georgian art at least from the early 7th century²⁸.

²⁸ Kazaryan, Kafedral'nyj sobor Surb Ėčmiadzin 89-90. – Compareti, Teratologia.

Fig. 8 Taq-i Girrah, Iran. – (Photo Miras-e Faranghi, Kermanshah).



Mesopotamian traditions preserved in Sasanian art

The hypothetical history of Taq-i Bustan just exposed above strongly suggests that some elements usually considered to be typically Sasanian actually represent importations from Central Asia that had been introduced into Persia in the late 6th-early 7th century. Something more could be observed on the architectural structure of the larger grotto that should not be considered a Sasanian creation either.

First of all, Taq-i Bustan does not represent an isolated case, since similar structures can be found in western Iran. A massive construction extremely similar to Taq-i Bustan and, in the same way, to be dated to the late Sasanian period is Taq-i Girrah in Iranian Kurdistan (fig. 8). In some early publications that

monument can still be seen as it appeared before the restoration which took place in the beginning of this century²⁹. A very similar structure appears also on a post-Sasanian silver gilt dish allegedly said to be from Qazvin and at present kept in the Iran Bastan Museum in Tehran (fig. 9). On that dish there are also the crenellations above the monument and even a decorative crescent very similar to the one in Taq-i Bustan³⁰. The king under the arch is probably an allusion to the royal function of this kind of building. There are no examples in early Sasanian art with the only exception of the inscribed tower-like building of Narseh (293-302) at Paikuli, in north-eastern Iraq. According to the reconstructions of some scholars, there should have been no arched door in the original plan of the tower at Paikuli³¹. All these monuments are very similar to one late Parthian structure in Iranian Azerbaijan called Qal'e-ye Zahak

29 Vanden Berghe, *Archéologie* pl. 126a-b.

30 Marshak. *Le décor de la vaisselle en argent* 78.

31 Callieri, *Architecture* 116-117. – According to Shenkar (*The Coronation* 128-129), Paikuli should not be included in this group of monuments.

Fig. 9 The so-called Qazvin plate, National Archaeological Museum in Tehran. – (After Marshak, *Le décor de la vaisselle en argent* fig. 1).



(**fig. 10**). Also in this case, the colossal structure is embellished with a crenellation and the entrance consists of a big arch (actually every side of that monument has also an arch). The chronology of Qal'e-ye Zahak has been established based on archaeological data and it can be used to show that similar structures existed before the Sasanians³². Also for Qal'e-ye Zahak a use as a possible »pavilion for hunting« was proposed although without any clarification³³. One stele from the area of the *temenos* at Hatra is embellished with the scene of a sacrifice on an altar under a crenellated structure which calls to mind both Qal'e-ye Zahak and Taq-i Bustan as well. In this case, however, there is one winged victory with a diadem just above the person performing the sacrifice inside the structure and two of them beside the arch exactly like at Taq-i Bustan and in Roman triumphal arches³⁴. As it is well known, Parthian art and culture had a great impact in Hatra.

According to P. Callieri, this kind of isolated monuments that could be better defined as »pavilions« should have been connected to royal hunts exactly like Taq-i Bustan that was built in front of a big hunting park delimited by a wall still visible today³⁵. Callieri's observation should be considered

correct since something similar can be found already in Neo-Assyrian reliefs representing royal parks. Another great expert of pre-Islamic Persian art, P. O. Harper, called attention to Mesopotamian elements still recognizable in Sasanian art³⁶. For example, a clear motif borrowed from Mesopotamian tradition and later used in Sasanian art is the bent forefinger that important people raised to their mouth when facing a deity³⁷. It should not be forgotten that Ctesiphon in southern Mesopotamia was always an important city of the Persian Empire under the Arsacids and the Sasanians.

Something more should be said on the similarities with specific structures to be observed in Neo-Assyrian reliefs. One Neo-Assyrian relief from the Northern Palace at Qyunjik (Ninive), room C, panels 8-9 (at present in the British Museum WA 124861-2) could offer very interesting insights. This relief was probably executed around 645-635 BCE at the time of King Ashurbanipal (668-627 BCE) and it represents the royal hunt in an open space, possibly a private park. On the top of a hill a pavilion practically identical to the structure in the larger grotto at Taq-i Bustan dominates the scene (**fig. 11**). Details such as the arch facing the observer or the crenel-

32 Kleiss, *Qal'eh Zohak*.

33 Whiesehöfer, *Communicators* fig. 4.

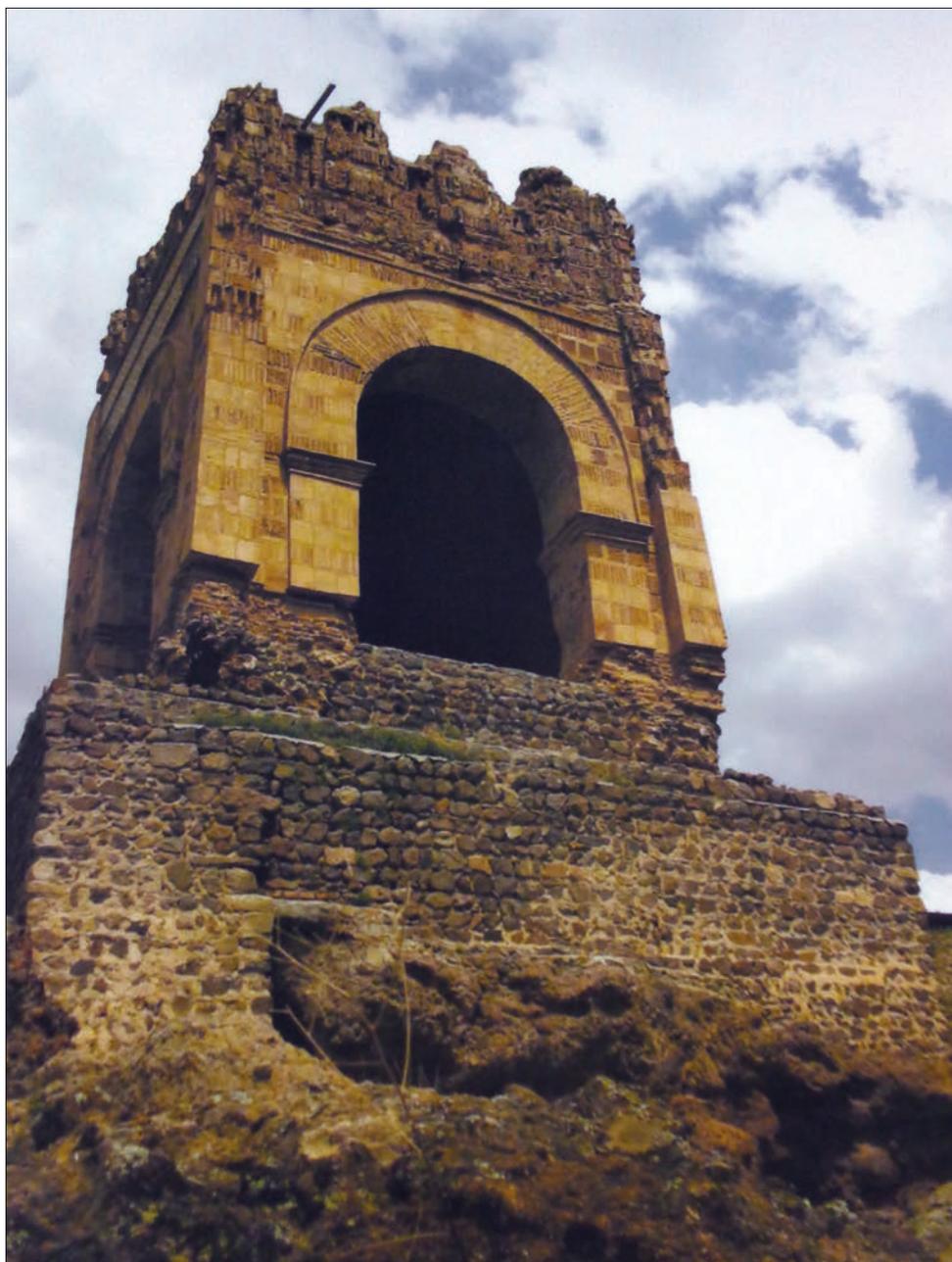
34 Dirven, *Hatra* 55.

35 Callieri, *Architecture* 68-69.

36 Harper, *In Search* 16-21.

37 Choksy, *Gesture* 204-205.

Fig. 10 Qal'e-ye Zahak, Iran. – (Photo Miras-e Faranghi, Tabriz).



lations on its top definitely call to mind the architecture at Taq-i Bustan. That Assyrian pavilion was definitely decorated internally with reliefs and the one facing the arch at the rear of the structure is even clearly reproduced: it shows the king hunting lions from his chariot³⁸. It is worth observing that the lion is represented twice in the same scene: still alive while attacking the king and already dead under the chariot. This seems to be a »formula« found quite often in Sasanian art as a possible allusion to the infallibility of the royal hunter³⁹. However, it should not be considered a purely Sasanian invention, since it clearly existed already in Mesopotamian art some centuries earlier. The same structure in the larger grotto at Taq-i Bustan with an arch and crenellations above seems to be

actually rooted in Mesopotamian or, at least, in Neo-Assyrian art, although its functions and meaning are still a matter of debate. If one considers Mode's hypothesis in the light of that relief from Ninive, then there would be no doubt that he was definitely accurate in his reconstruction, since, in his opinion, in the back of the grotto there was originally a panel in low relief embellished with a king hunting lions.

Other similarities between the Neo-Assyrian reliefs at Ninive and Taq-i Bustan could be mentioned. In the Northern Palace, room S another king shooting gazelles can be seen in the left end side of the scene (fig. 12). Both the colossal king and the attendant are kneeling in a hole in the ground that reminds one of the shape of the boat in the panel of the wild

38 Matthiae, Ninive 71. 174. – Albenda, Royal Gardens 116.

39 De Francovich, Il concetto della regalità 89-98.



Fig. 11 Relief from the Northern Palace at Ninive, room C, panels 8-9, British Museum. – (Photo M. Compareti).

boars hunt at Taq-i Bustan⁴⁰. Even though the king at Taq-i Bustan (reproduced twice) is not kneeling, every detail seems to be represented in a very similar way (fig. 4). For example, the attendant is much smaller than the colossal king and he is there just to supply his sovereign with arrows exactly like in the Assyrian relief. In another relief from Northern Palace, room S at Ninive (panel 3-4, Or. Dr. V, 22), the king can be seen as a hunter on a boat together with some soldiers shooting at lions which are forced in his direction into the marshes by other attendants, according to a scheme that reminds one of the wild boar hunting scene at Taq-i Bustan⁴¹.

One last enigmatic building can be found among the mid-7th century BCE Neo-Assyrian reliefs of the Northern Palace room H, panels 8-9 at Quyunjik (Ninive) at present in the British Museum (WA 124939). In this example, an isolated columned building with a crenellated decoration above is dominating a park from the highest point of a hill (fig. 13). Next to it there is an architectural element described in academic literature as the stele of an Assyrian king, possibly Ashurbanipal, with the bent finger of his right hand raised in front of his face⁴². The image of that king definitely calls to mind Assyrian steles but it should not be ruled out that it could be the arch

40 Matthiae, Ninive 172.

41 Nadali, Urban Perspective 170-171.

42 Matthiae, Ninive 41. – Fiorina, Sennacherib 38-39.

Fig. 12 Relief in the Northern Palace, room S at Ninive, British Museum. – (Photo M. Compareti).



of a pavilion very similar to the one in room C of the same palace at Ninive. Steles like this can be observed in some other Neo-Assyrian reliefs such as in the Royal Palace in Khorsabad (relief 17, room 2) where the scene is part of a siege. Outside of the sieged city (to be possibly identified with Tikrakka) on the right, there is in fact a stele embellished with the figure of a standing king. However, at Khorsabad there is no crenellation above the stele but just a simple frame⁴³. Even if the identification with a stele could be confirmed in that panel from room H at Ninive, it is very clear that a cubical structure surmounted by a crenellated decoration stands next to the isolated columned hall (*bit hilani*) on the top of the hill. Other objects such as trees and water channels reveal an attempt by the Assyrian artist to render an idea of perspective in the scene. Only the path through the park leading to the stele or the arched entrance of the pavilion is reproduced straight, practically cutting the entire scene in two parts. Moreover, one altar surmounted by a crenellated decoration stands just in front of the pavilion. Not only its elevated position next to a columned hall on the top of a hill but also the altar and the presence of a king (intended to be real or in relief on a stele) should be considered as alluding to the importance of this architectural structure. That very altar can be found also in more ancient Neo-Assyrian reliefs from Sargon II (722-705 BCE)

Khorsabad palace, northern wing, room 7, panels 12-13⁴⁴. There is also the two columned hall or building that faces the altar, as in Ninive, although in this case the external pillars do not present any capital. The position of the two structures is inverted: the columned hall appears in the water at a lower level while the altar stands on a hill (**fig. 14**). In any case, in the Khorsabad reliefs there is no trace of the arched pavilion with crenellations above like in Ninive.

One scholar has called our attention to Neo-Assyrian reliefs that reproduce isolated columned halls such as at Khorsabad and Ninive since those buildings still present many enigmatic aspects⁴⁵. Strangely enough, no parallel has been established with the arched pavilion represented in the hunting scene of the Northern Palace at Ninive. Although a clear identification of the arched pavilion in Assyrian art does not exist, some hypotheses could be proposed. In fact, many hints observed specifically in the relief from the Northern Palace, room H at Ninive could suggest a ritual use possibly associated with the homage to the kings of the past in the framework of royal hunts to be performed in a special park. Such observations call to mind the importance of hunting parks in the Iranian world⁴⁶. Paolo Matthiae pointed out an inscribed stele of Sennacherib (705-681 BCE) mentioning a »gate of the park« as the arrival point of a road built by

43 Matthiae, *L'arte degli assiri* fig. 5.14. – Gillmann, *Représentations architecturales* pl. XLVII.

44 Stronach, *The Garden* 172-173. – Gillmann, *Représentations architecturales* pl. LVI. – Albenda, *Royal Gardens* 107-108.

45 Gillmann, *Représentations architecturales* 263-296.

46 Gignoux, *Chasse*. – Stronach, *The Garden*. – Briant, *Histoire* 309-310.



Fig. 13 Relief of the Northern Palace, room H at Ninive, British Museum. – (After Matthiae, Ninive 41).

that king. Since this precise name does not appear in the list of the fifteen city gates of Ninive, that scholar considered it as something else, most likely the »triumphal arch« of the hunting scene already observed above (fig. 11). In his text, Matthiae accepted the identification of that pavilion as a real access to the enclosed royal park, although this does not seem to be the case since that structure is isolated or annexed to a columned hall in Neo-Assyrian reliefs⁴⁷. Moreover, a wall facing the arched entrance can be definitely observed and it is even embellished with a hunting scene. The same peculiarity can be observed on the pavilion of room H, where a king or a stele with his image is represented on the back of the building facing the arched entrance (fig. 13). So, the entire structure was not exactly a passage or door but an isolated construction whose functions are not yet clearly identified. This does not rule out the possibility that the inscribed stele mentioned by Matthiae was actually referring to that pavilion when mentioning a »gate of the park«, since also isolated buildings like those just observed above could have been considered a kind of gate (for example, similar to the well-known Gate of Ishtar) because of their shape. Matthiae himself called the structure a »triumphal arch« but possibly

because he had in his mind something similar in Roman art. At least one more scholar who had noticed the pavilion in Neo-Assyrian reliefs proposed an association with Roman triumphal arches⁴⁸.

Not only in Persia but in Central Asia too there were parks like the ones in Neo-Assyrian reliefs dedicated to the pleasure of the king and possibly to perform some form of rituals. Enigmatic Chinese sources mentioned a temple located at the eastern fringes of medieval Sogdian cities, where a precious casket containing the bones of the royal ancestors was located to be worshiped by local kings. The information is particularly important to identify the scenes of the 7th century painted programme at Afrasyab (ancient Samarkand) commonly called the »Hall of the Ambassadors«, where a very similar celebration can be observed. Opposite the wall depicting the parade of the Sogdian royal family moving in the direction of a building identified as the temple of the ancestors (southern wall) there is the wall dedicated to China (northern wall). This Chinese scene is divided into two parts and in the right portion the Chinese emperor is performing a cultic hunt that in ancient times fell possibly around the New Year celebrations (fig. 15). According to Chinese sources, the

47 Matthiae, Ninive 71.

48 Musche, *Römische Einflüsse* 194. – Albenda, *Royal Gardens* 116.

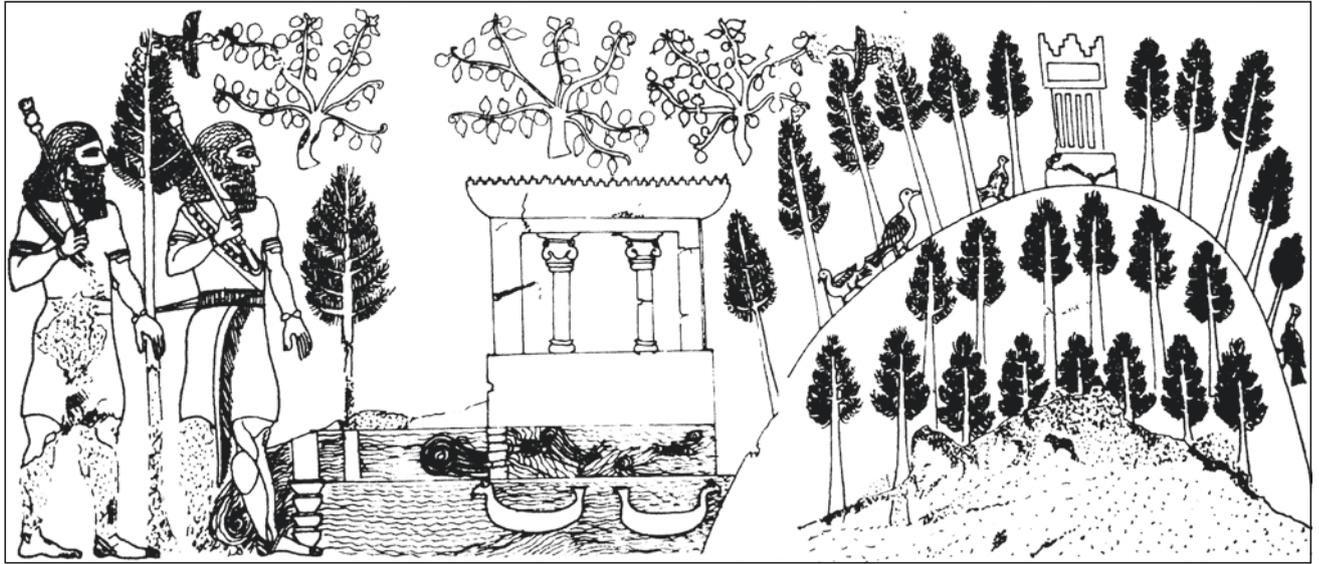


Fig. 14 Khorsabad palace, northern wing. – (After Gillmann, Représentations architecturales fig. pl. LVI).

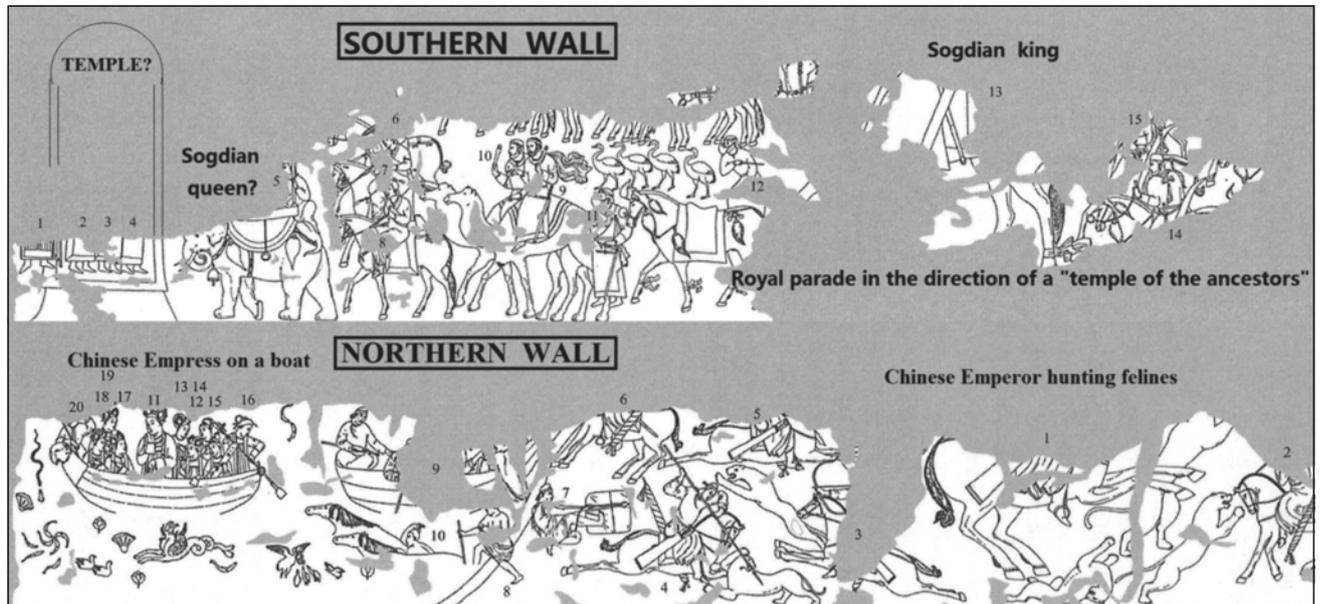


Fig. 15 Sketches of the southern and northern walls at Afrasyab. – (After Compareti, Samarkand figs. 11-2).

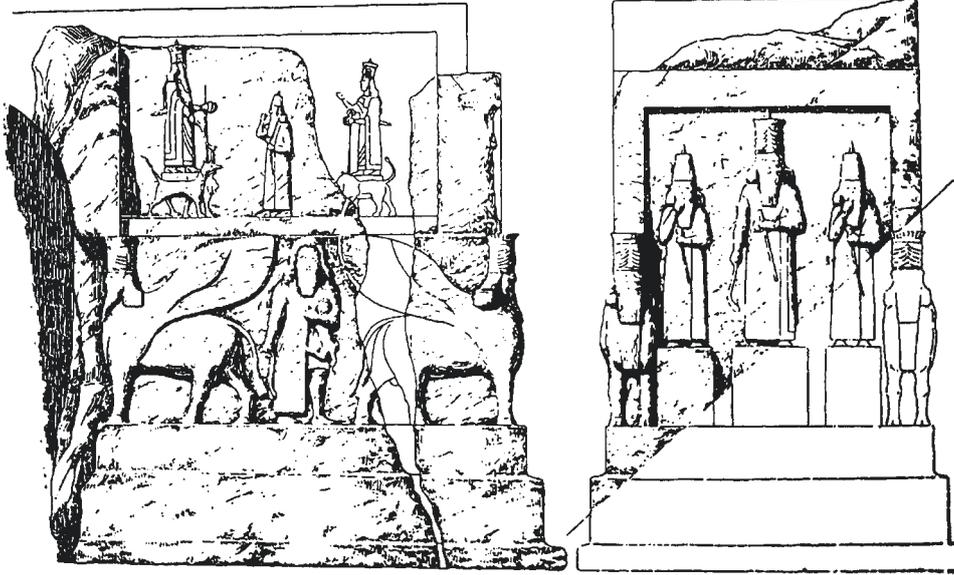
meat of the animal killed during the imperial hunt had to be presented to the »temple of the ancestors«. It seems very likely that the Sogdian artists (and the customers as well) of that painted programme included also those Chinese scenes, because they could have represented a precise parallel with habits still popular in mid-7th century Sogdiana. As it was observed by this writer in a study entirely dedicated to the Hall of the Ambassadors, there was a precise correspondence of similar elements among the paintings of every wall (also in calendrical terms) that were dedicated to those peoples in contact with Sogdiana at the dawn of the Arab conquest⁴⁹.

In more general terms, it appears very clearly that Mesopotamian elements (such as the New Year celebration, royal hunts, etc.) and even specific deities (such as Nana and Nabu/Tir) had a dramatic impact on the culture of the Iranian peoples and especially in Central Asia⁵⁰. The study of these elements could be possibly very useful to identify many enigmatic points of Iranian art and, at the same time, it could shed some light on those aspects of Mesopotamian art not yet completely clear. Also, the so-called Ka'aba-ye Zardusht at Naqsh-i Rostam and the Zendan-i Sulayman at Pasargade (Fars) could be included in this group of enigmatic

49 Compareti, Samarkand 126-173.

50 Compareti, Nana and Tish.

Fig. 16 Sketch of the Neo-Assyrian reliefs at Bawian (Iraq). – (After Matthiae, Ninive 128).



Persian buildings shaped like »towers«. Although they do not have any arched entrance or crenellation on their tops, they present some connections with more ancient Mesopotamian traditions being possibly copies of more ancient Urartean prototypes⁵¹. Other controversial buildings usually called »stepped and tower structures« appear quite frequently in Achaemenid glyptic and had already been associated with the tower like buildings at Naqsh-e Rostam and Pasargade⁵². They look more similar to Neo-Assyrian pavilions and, possibly, stepped structures in Frataraka coins whose function is still a matter of debate among scholars⁵³. Although those Persian pavilions and crenellated towers under discussion here do not seem to be exactly like the Ka'ba-ye Zardusht and Zendan-i Sulayman ones, they all could present some connections with more ancient (and enigmatic) Mesopotamian architecture.

Concluding remarks

Observations on specific aspects of Taq-i Bustan point at an unusual monument whose typology was not invented in Persia and was embellished with several non-Sasanian decorative elements. Details of the garments and accessories in fashion in late Sasanian Iran allow one to consider the court of Ct-esiphon as very open up to exoticisms and external borrowings coming from Central Asia, Byzantium and neighboring kingdoms. Such observations constitute a formidable tool to propose a better chronology of Taq-i Bustan along with other authors' hypotheses recently formulated. The idea of two constructive phases matches quite well with the history of late Sasanian Persia. It is very likely that Bastam started the construction and, in a second phase, Khusraw Parwiz continued it.

If the historical reconstruction proposed in this paper could be considered convincing, it would appear obvious to regard Taq-i Bustan as an important monument possibly connected with kingship and legitimation. When Khusraw defeated Bastam, he did not destroy the monument but decided to modify it in order to appropriate the entire rock relief complex. Khusraw embellished the back wall of the larger grotto at Taq-i Bustan with images of Ahura Mazda and a female deity to be possibly identified with Anahita standing beside his own figure that is even higher than the two gods. Such a concentration of deities is quite unusual in Sasanian art in Fars but not at Taq-i Bustan, since an image of a god with a rayed halo appeared already in the 4th century rock relief just outside the two grottoes. His identification with Mithra as the god of contracts is commonly accepted by scholars despite his unusual position on a lotus flower reproduced according to Indian stylistic touch⁵⁴. From this point of view, Taq-i Bustan is a less typical Sasanian monument but the most exotic one where elements of foreign origin were assimilated and adapted.

Something more should be added about the concentration of Avestan deities at Taq-i Bustan. In fact, only Ahura Mazda is usually represented (and mentioned) in Sasanian rock reliefs (and inscriptions), with rare exceptions. Some interesting elements can be observed again in the Mesopotamian milieu. At Bawian, in northern Iraq (not too far from the ancient Assyrian capital Ninive), there are two rock reliefs attributed to Sennacherib which could present some common points with the reliefs of the larger grotto at Taq-i Bustan (fig. 16). In the first relief at Bawian the king is reproduced between the two main deities of the Assyrian pantheon, Marduk and Ishtar, standing on their symbolic animals in an

51 Stronach, *Urartu's Impact* 315, 320. – Dan, *From the Armenian Highland to Iran*.

52 Garrison, *Ritual Landscape* 316-322.

53 Potts, *Foundation Houses*. – Haerincq/Overlaet, *Altar Shrines and Fire Altars?*

54 Kröger, *Sasanian Iran and India* 443-444.

upper position while below another scene can be observed. The other relief at Bawian is even more interesting, since the central king and the two figures standing beside him (possibly duplicates of that same sovereign) are positioned on a square pedestal in frontal view⁵⁵. The division in two levels of one relief, the presence of the king between the images of the gods (one male and one female), the frontal position of the main characters and the concentration of more reliefs at the same site would all suggest that in (northern) Mesopotamia there possibly existed an ancient sculptural tradition whose traces could have continued at least until the very late Sasanian period.

The presence of other Zoroastrian deities together with Ahura Mazda definitely represents an anomaly in the framework of Sasanian art but it should not be forgotten that Taq-i Bustan is not in Fars. It is not improbable that the people of north-western Iran followed another form of Zoroastrianism to traditional Sasanian centres of Fars and other parts of ancient Iran as well. Some authors who lived in north-western regions of the Sasanian Empire reported very interesting information about the Persian religion. For example, 5th century Christian Armenian authors such as Eznik Koghbaç'i or Eghishe Vardapet mentioned unexpectedly Zurvanism (that was a heterodox form of Zoroastrianism) as the main religion of the Sasanians⁵⁶. Armenians lived much closer to Taq-i Bustan than Fars and one should not rule out the possibility that those specific authors referred only to the situation in the north-western Persian Empire in their texts.

Anahita and Mithra do not represent an isolated case, since some other Zoroastrian deities appeared on figurative column capitals belonging to the so-called »basket typology« that was introduced from Byzantium not earlier than the 5th-6th century. Specimens of these column capitals have been

found around Bisutun and Kermanshah. Until a few years ago, approximately ten figurative column capitals were kept in the park at Taq-i Bustan not far from the larger grotto in the place that it is now occupied by the newly excavated canal and enlarged pool. As it was demonstrated in many other studies, one side of those column capitals was embellished with the image of a Sasanian king wearing the same crown and dressed exactly like the one in the upper level of the back wall of the larger grotto at Taq-i Bustan. Also, the king in the column capitals was reproduced in the act of receiving a beribboned ring from a deity on the opposite side while on the lateral parts there were just vegetal or geometrical decorations. On the reverse of some rare gold coins of Khusraw II Parwiz, the frontal bust of a deity with a halo of flames can be found exactly like one on a single figurative column capital from Isfahan. Unfortunately, no inscription has been useful to propose any clear identification of those deities but it is very evident that they cannot be always the representation of Ahura Mazda, since in at least one case there is a goddess (probably Anahita) wearing a typical cloak, in the column capital from Isfahan just mentioned above the deity has a flaming halo, while in a couple of other cases the god is wearing armour and is definitely male because of the beard still visible on one unique column capital from Kermanshah⁵⁷. From an iconographical point of view, all these column capitals have more than one point in common with Taq-i Bustan.

For all these reasons Taq-i Bustan represents an enigmatic and unique monument that could help us to better understand the cultural milieu of Sasanian Persia at the dawn of the Arab invasion. In this paper I did not want to propose any definitive identification but just some suggestions in order to consider Taq-i Bustan in all its complex historical and cultural framework.

55 Matthiae, Ninive 128. – A very similar image can be observed on at least one Neo-Assyrian seal of the time of Sennacherib embellished with a divine couple and a worshiper turned in the direction of the male god. Those deities are identified more correctly with Ashur standing on dragons and his wife Mullissu on a lion. See Watanabe, Seals 315.

56 Zaehner, Zurvan 419-428. – Russell, Zoroastrianism 8.

57 Compareti, Figurative Capitals.

Bibliography

- Albenda, Royal Gardens: P. Albenda, Royal Gardens, Parks, and the Architecture Within: Assyrian Views. *Journal of the American Oriental Society* 138/1, 2018, 105-119.
- Azarpay, Iconographic Formulae: G. Azarpay, Some Iranian Iconographic Formulae in Sogdian Painting. *Iranica Antiqua* 11, 1975, 168-177.
- Imagery: G. Azarpay, Imagery of the Sogdian Dēn. In: R. Gyselen / C. Jullien (eds), *Florilège offert à Philippe Gignoux pour son 80^e anniversaire* (Paris 2011) 53-96.
- Belenitskii/Marshak, Paintings of Sogdiana: A. Belenitskii / B. Marshak, The Paintings of Sogdiana. In: G. Azarpay (ed.), *Sogdian Painting* (Berkeley, Los Angeles 1981) 11-77.
- Briant, Histoire: P. Briant, Histoire de l'empire perse. De Cyrus à Alexandre (Paris 1996).
- Callieri, Architecture: P. Callieri, Architecture et représentations dans l'Iran sassanide. *Studia Iranica* 50 (Paris 2014).
- Choksy, Gesture: J. K. Choksy, Gesture in Ancient Iran and Central Asia II: Proskynesis and the Bent Forefinger. *Bulletin of the Asia Institute* 4, 1990, 201-207.
- Compareti, Figurative Capitals: M. Compareti, The Late Sasanian Figurative Capitals at Taq-i Bustan: Proposals Regarding Identification and Origins. In: Y. Kadoi (ed.), *Persian Art. Image-Making in Eurasia* (Edinburgh 2017) 20-36.
- Nana and Tish: M. Compareti, Nana and Tish in Sogdiana: The Adoption from Mesopotamia of a Divine Couple. *Dabir* 1/4, 2017, 1-7.
- Observations: M. Compareti, Observations on the Rock Reliefs at Taq-i Bustan: A Late Sasanian Monument along the Silk Road. *The Silk Road* 14, 2016, 71-83.
- Raffigurazione: M. Compareti, La raffigurazione della «gloria iranica» nell'arte persiana e la sua distinzione dall'uccello fenice / *simurgh*. *Archivio di Studi Indo-Mediterranei* 6, 2016 (<http://kharabat.altervista.org/rsim-vi-2016-.html?cb=1486629323407>).
- Samarkand: M. Compareti, Samarkand the Center of the World. Proposals for the Identification of the Afrāsyāb Paintings (Santa Ana 2016).
- So-Called Senmurv: M. Compareti, The So-Called *Senmurv* in Iranian Art: A Reconsideration of an Old Theory. In: P. G. Borbone / A. Mengozzi / M. Tosco (eds), *Loquentes linguis. Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchietti / Linguistic and Oriental Studies in Honour of Fabrizio A. Pennacchietti* (Wiesbaden 2006) 185-200.
- Teratologia: M. Compareti, Teratologia fantastica in Subcaucasia. La migrazione di motivi decorativi tra l'Iran e il Caucaso. In: A. Ferrari / D. Guizzo (eds), *Al crocevia delle civiltà. Ricerche su Caucaso e Asia Centrale* (Venezia 2014) 11-50.
- Cristoforetti, Talking about Simurǰ: S. Cristoforetti, Talking about Simurǰ and Tāq-i Bustān with Boris I. Marshak. On the So-Called Simurǰ. In: P. Lurje / A. Torgoev (eds), *Sogdians, Their Precursors, Contemporaries and Heirs. Volume in Memory of Boris Il'ič Maršak (1933-2006)* (St. Petersburg 2013) 339-345.
- Dan, From the Armenian Highland to Iran: R. Dan, From the Armenian Highland to Iran. A Study on the Relations between the Kingdom of Urartu and the Achaemenid Empire (Roma 2015).
- De Francovich, Il concetto della regalità: G. De Francovich, Il concetto della regalità nell'arte sassanide e l'interpretazione di due opere d'arte bizantine del periodo della dinastia macedone: la cassetta eburnea di Troyes e la corona di Costantino IX Monomaco di Budapest. In: V. Pace (ed.), *Persia, Siria, Bisanzio e il Medioevo artistico europeo* (Napoli 1984) 78-138.
- Dirven, Hatra: L. Dirven, Hatra un exemple exceptionnel de l'art parthe. *Dossiers de l'archéologie. Hatra* 334, 2009, 46-55.
- Fiorina, Sennacherib: P. Fiorina, Sennacherib, Ninive e il Palazzo senza eguali. In: C. Lippolis (ed.), *Ninive. Il Palazzo senza eguali di Sennacherib* (Milano 2007) 37-45.
- Garrison, Ritual Landscape: M. Garrison, The Ritual Landscape at Persepolis. *Glyptic Imagery from the Persepolis Fortification and Treasury Archives* (Chicago 2017).
- Gignoux, Chasse: Ph. Gignoux, La chasse dans l'Iran sassanide. In: G. Gnoli (ed.), *Orientalia Romana, Essays and Lectures 5. Iranian Studies* (Roma 1983) 101-118.
- Gillmann, Représentations architecturales: N. Gillmann, Les représentations architecturales dans l'iconographie néo-assyrienne (Leiden, Boston 2016).
- Göbl, Dokumente: R. Göbl, Dokumente zur Geschichte der iranischen Hunnen in Baktrien und Indien 2 (Wiesbaden 1967).
- Grenet, Le geste d'Ardashir: F. Grenet, Le geste d'Ardashir fils de Pābag. *Kārnāmag ī Ardaxšēr ī Pābagān* (Die 2003).
- Haerinc/Overlaet, Altar Shrines and Fire Altars?: E. Haerinc / B. Overlaet, Altar Shrines and Fire Altars? Architectural Representations on Frataraka Coinage. *Iranica Antiqua* 43, 2008, 207-233.
- Harper, In Search: P. O. Harper, In Search of a Cultural Identity. Monuments and Artifacts of the Sasanian Near East, 3rd to 7th Century A.D. (New York 2006).
- Kazaryan, Kafedral'nyj sobor Surb Ėčmiadzin: A. Kazarjan, Кафедральный собор Сурб Эчмиадзин и восточно-христианское зодчество IV-VII веков. (Moskva 2007).
- Kleiss, Qal'eh Zohak: W. Kleiss, Qal'eh Zohak in Azerbaijan. *Archäologische Mitteilungen aus Iran* 6, 1973, 163-188.
- Kröger, Sasanian Iran and India: J. Kröger, Sasanian Iran and India: Questions of Interaction. In: H. Härtel (ed.), *South Asian Archaeology 1979* (Berlin 1987) 441-448.
- Mackintosh, Taq-i Bustan: M. C. Mackintosh, Taq-i Bustan and Byzantine Art. A Case for Early Byzantine Influence on the Reliefs of Taq-i Bustan. *Iranica Antiqua* 13, 1978, 150-177.
- Marshak, Le décor de la vaisselle en argent: B. I. Marshak, Le décor de la vaisselle en argent à la fin de la période sassanide et au début de l'époque islamique. In: F. Demange (ed.), *Les Perses sassanides. Fastes d'un empire oublié (224-642)* (Paris 2006) 76-79.
- Massé, Ibn al-Faqīh al-Hamaḡānī: H. Massé, Ibn al-Faqīh al-Hamaḡānī, Abrégé du livre des pays (Damas 1973).
- Matthiae, L'arte degli assiri: P. Matthiae, L'arte degli assiri (Roma, Bari 1996).
- Ninive: P. Matthiae, Ninive (Milano 1998).
- Mode, Art and Ideology: M. Mode, Art and Ideology at Taq-i Bustan: The Armoured Equestrian. In: M. Mode / J. Tubach (eds), *Arms and Armour as Indicators of Cultural Transfer. The Steppes and the Ancient*

- World from Hellenistic Times to the Early Middle Ages (Wiesbaden 2006) 393-413.
- Mohl, *Extraits du Modjmel al-Tewarikh*: J. Mohl, *Extraits du Modjmel al-Tewarikh*. *Journal Asiatique* 14, 1842, 113-152.
- Musche, *Römische Einflüsse*: B. Musche, *Römische Einflüsse auf den Taq-e Bostan*. In: P. Calmeyer / K. Hecker / L. Jakob-Rost / C. B. F. Walker (eds), *Beiträge zur Altorientalische Archäologie und Altertumskunde. Festschrift für Barthel Hrouda zum 65. Geburtstag* (Wiesbaden 1994) 193-199.
- Nadali, *Urban Perspective*: D. Nadali, *An Urban Perspective of Niniveh. Mesopotamia* 50, 2015, 157-176.
- Overlaet, *Iconography*: B. Overlaet, *Sāsānian, Central Asian and Byzantine Iconography – Patterned Silks and Cross-Cultural Exchange*. In: F. Daim / K. Gschwantler / G. Plattner / P. Stadler (eds), *The Treasure of Sānnicolau Mare* (Hungarian: Nagyszentmiklós). RGZM – Tagungen 25 (Mainz 2015) 121-133.
- Potts, *Foundation Houses*: T. D. Potts, *Foundation Houses, Fire Altars and the Frataraka: Interpreting the Iconography of Some Post-Achaemenid Persian Coins*. *Iranica Antiqua* 42, 2007, 271-300.
- Russell, *Zoroastrianism*: J. R. Russell, *Zoroastrianism in Armenia* (Harvard 1987).
- Scarcia, *Bastam*: G. Scarcia, *Bastam e la stirpe dei Draghi*. In: G. Scarcia (ed.), *Transcaucasica 2* (Venezia 1980) 82-107.
- Talking about *Sīmurǧ*: G. Scarcia, *Talking about Sīmurǧ and Tāq-i Bustān with Boris I. Marshak. On the So-Called Farhād*. In: P. Lurje / A. Torgoev (eds), *Sogdians, Their Precursors, Contemporaries and Heirs. Volume in Memory of Boris Il'ič Maršak (1933-2006)* (St. Petersburg 2013) 344-346.
- Ur-Farhād: G. Scarcia, *Alla ricerca di un Ur-Farhād: Hercules patiens, magnetico signor dottore, scalpellino, feldmaresciallo mecenate?* In: E. Morano / E. Provasi / A. V. Rossi (eds), *Studia Philologica Iranica. Gherardo Gnoli Memorial Volume* (Roma 2017) 395-412.
- Shahbazi, *Bestām o Bendōy*: *Encyclopædia Iranica* IV,2 (1989) 180-182 s. v. *Bestām o Bendōy* (Sh. Shahbazi); www.iranicaonline.org/articles/bestam-o-bendoy (26.08.2019).
- Shenkar, *Intangible Spirits*: M. Shenkar, *Intangible Spirits and Graven Images: The Iconography of Deities in the Pre-Islamic Iranian World* (Leiden, Boston 2014).
- Royal Regalia: M. Shenkar, *Royal Regalia and the »Divine Kingship« in the Pre-Islamic Central Asia*. *Parthica* 19, 2017, 55-74.
- The Coronation: M. Shenkar, *The Coronation of the Early Sasanians, Ctesiphon, and the Great Diadem of Paikuli*. *Journal of Persianate Studies* 11, 2018, 113-139.
- Stronach, *The Garden*: D. Stronach, *The Garden as a Political Statement: Some Case Studies from the Near East in the First Millennium B.C.* *Bulletin of the Asia Institute* 4, 1990, 171-180.
- Urartu's Impact: D. Stronach, *Urartu's Impact on Achaemenid and Pre-Achaemenid Architecture in Iran*. In: S. Kroll et al. (eds), *Bianili-Urartu* (Leuven 2012) 309-320.
- Treuer, *The Dog-Bird*: K. V. Treuer, *The Dog-Bird: Senmurv = Paskuj*. In: A. Daneshvari / J. Gluck (eds), *A Survey of Persian Art from Prehistoric Times to the Present. XVII. Prehistoric Times to the End of the Sasanian Empire* (Costa Mesa CA 2005) 161-175.
- Vanden Berghe, *Archéologie*: L. Vanden Berghe, *Archéologie de l'Irān ancien* (Leiden 1959).
- Watanabe, *Seals*: K. Watanabe, *Seals of Neo-Assyrian Officials*. In: K. Watanabe (ed.), *Priests and Officials in the Ancient Near East* (Heidelberg 1999) 313-366.
- Whiesehöfer, *Communicators*: J. Whiesehöfer, *Communicators between East and West: The Parthians*. In: *Persiens Antike Pracht. Bergbau-Handwerk-Archäologie 2* (Bochum 2004) 408-415.
- Zaehner, *Zurvan*: R. C. Zaehner, *Zurvan. A Zoroastrian Dilemma* (Oxford 1955).

Zusammenfassung / Summary / Résumé

Assimilierung und Adaptierung fremder Elemente bei den spätsasanidischen Felsreliefs von Taq-i Bustan

Ziel des vorliegenden Artikels ist es zu beweisen, dass Taq-i Bustan ein spätes sasanidisches Denkmal war, wo sehr alte mesopotamische und (weniger alte) zentralasiatische Elemente beobachtet werden können. Nach Meinung des Autors sollte Taq-i Bustan nicht als Leistung eines sasanidischen Herrschers, sondern zweier unterschiedlichen Persönlichkeiten betrachtet werden. Laut einiger muslimischer Autoren war Taq-i Bustan ein Gebäude von Bastam, einem Onkel mütterlicherseits von Khusraw II., der Gouverneur von Khorasan war, bevor er gegen die Sasaniden rebellierte. Er hat nichts erfunden, sondern führte die alten, in der mesopotamischen Kultur verwurzelten Traditionen fort. Nachdem er Bastams Rebellion unterdrückt hatte, übernahm Khusraw II. das Denkmal und modifizierte es. Gleichzeitig akzeptierte Khusraw einige dekorative Elemente und benutzte sie sogar, um seine Kleidung als Trophäe auszuschnücken.

Assimilation and Adaptation of Foreign Elements in Late Sasanian Rock Reliefs at Taq-i Bustan

The aim of the present paper is to prove that Taq-i Bustan is a late Sasanian monument where very ancient Mesopotamian and (less ancient) Central Asian elements can be observed. In this author's opinion, Taq-i Bustan should not be considered the achievement of one Sasanian sovereign but two different personalities. According to some Muslim authors, Taq-i Bustan was a building belonging to Bastam, a maternal uncle of Khusraw II who was governor of Khorasan before rebelling against the Sasanians. He did not invent anything but continued at Taq-i Bustan more ancient traditions rooted in Mesopotamian culture. After suppressing Bastam's rebellion, Khusraw II adopted the monument and modified it. At the same time, Khusraw accepted some decorative elements and he even used them to embellish his garments as a trophy.

Intégration et adaptation d'éléments étrangers dans les reliefs rupestres sassanides tardifs de Taq-i Bustan

Cet article vise à démontrer que Taq-i Bustan était un monument sassanide tardif réunissant des éléments très anciens de Mésopotamie et (plus récents) d'Asie centrale. L'auteur pense qu'il ne faut pas voir dans Taq-i Bustan l'oeuvre d'un seul souverain sassanide, mais celle de deux personnalités différentes. Selon certains auteurs musulmans, Taq-i Bustan était un monument commandé par Bastam, un oncle maternel de Khusrô II et gouverneur du Khorasan, avant sa rébellion contre les Sassanides. Bastam n'a rien innové, mais perpétué les anciennes traditions ancrées dans la culture mésopotamienne. Khusrô II, après avoir maté la rébellion de Bastam, reprit ce monument et le modifia. Il retint certains éléments décoratifs et les utilisa pour faire un trophée de ses habits.

Traduction: Y. Gautier

Eastern Elements in Umayyad Architecture: Audience Hall and Ceremonial Space in Residences

There is some consensus that architecture under the Umayyad caliphs in the Levant continued and developed local and Mediterranean forms of Roman-Byzantine architecture in historic Syria and Palestine. Eastern, Sasanian, Mesopotamian, and Arabian models are mainly considered significant for motifs and materials of decoration. Palaces and residences and their formal, ceremonial spaces are a case in point. In the most widely spread textbook of the field, O. Grabar presented Umayyad audience halls as a successor to Roman and Byzantine architecture. Stating that »the remaining examples at Mshatta and Khirbat al-Minya used the ubiquitous basilical hall of the Mediterranean world« (figs 1. 6), this summary view rests on his extensive earlier comparative discussion¹. It is much indebted to J. Sauvaget and his seminal book on »les origines architecturales de la mosquée et de la basilique«, who wrote in the 1940s »le salle principale des palais et châteaux omeyyades est [...] une basilique«². While Grabar acknowledged for some features an impact of Mesopotamian architecture³, these appear marginal within this overall image. Even from an Eastern perspective, L. Bier limited the role of Sasanian models to be »largely in the realm of poetry and metaphor«⁴.

A view that attaches more significance to Mesopotamian and Sasanian parallels, which today are somewhat better known and more numerous, without denying continuity in Syria-Palestine, has been expressed by some, pointing to single cases or features, but it remains without consequence for the overall image. A. Northedge and I. Arce discussed the Sasanian parallels in the Umayyad palace in the citadel of 'Amman (fig. 11), and the latter offered a severe critique of Bier's scepticism. R. Hillenbrand emphasized the axial sequence in Mshattā, similar to the Sasanian motif of an *aywān* with a domed room. S. Urice noted Mesopotamian features in the

small residence Qaṣr Kharāna. B. Finster suggested a relation between Umayyad country residences in Syria-Palestine, as a courtyard building with round exterior towers, and smaller buildings of Arabia in the Sasanian period⁵. Despite such observations, to which more could be added, a general and comparative discussion of Eastern, that is Mesopotamian and Sasanian features in Umayyad architecture, and of how to reconcile them with the existing overall image, remain *desiderata*.

The present contribution offers such a discussion on what has been called »audience halls« or, more generally, formal spaces in Umayyad residences and palaces. Both terms are used here to designate rooms, of various types, for gathering, entertaining and receiving people. The discussion concentrates on forms and spatial patterns, which may have changed from the period of the Sufyānid line of the dynasty, until 684, to the Marwānid period, until 750; at this point it refrains from connecting to textual sources⁶. From a survey of Umayyad formal spaces it moves to a re-evaluation which demonstrates that the designation »basilical« scheme is misleading for both Umayyad and Roman-Byzantine audience halls⁷. An analysis of the archaeological evidence of Umayyad residences serves to bring out individual characteristics and a distinct concept of three-aisled halls with a space dignified by a symbol of authority. Turning to Mesopotamian and Sasanian parallels, this view is extended to other types and a spatial pattern, discussing their Umayyad continuity or adaptation.

Umayyad formal spaces

The great palaces of Umayyad caliphs at Damascus and al-Ruṣāfa, and the famous governor's palace at al-Wāsiṭ are only known from textual sources which mention a domed

1 Ettinghausen/Grabar/Jenkins-Madina, Art 41; and *verbatim* Ettinghausen/Grabar, Art 52. Earlier discussion: Grabar, Ceremonial 148-153, and Grabar, Formation 141-142.

2 Sauvaget, Mosquée: book title and p. 124.

3 At Mshattā and at Qaṣr Kharāna, Ettinghausen/Grabar/Jenkins-Madina, Art 39. 41.

4 Bier, Sasanian 62.

5 Northedge, Survey; Northedge, 'Amman. Arce, Amman 196-198. – Hillenbrand, Mshatta 71-73. – Urice, Kharana. From a dated graffito it is clear that the build-

ing existed before 710. Urice argued for an attribution to the Sufyānid period, 661-684, based on historical thoughts (*ibidem* 86-88), but the evidence also allows an attribution to the first Marwānid decades. – Finster, Tradition 46-47; Finster, Kastele 118-119. Cf. Monneret de Villard, Introduzione 237, on al-Wāsiṭ.

6 For a use of textual sources relating to the theme, see Sauvaget, Mosquée, and Grabar, Ceremonial 49-106.

7 Initially, with regard to the three-aisled hall in Khirbat al-Minya, I fell victim to the designation »basilical« (Ritter, Ornament 115; Ritter, Inscriptions 59) but later abandoned it (Ritter, Minya 71-73. 211-212).

room as the main formal space⁸. Out of the archaeologically known Umayyad residences⁹, mostly from the Marwānid period, some have specific formal spaces clearly identified by the type of room. Their presence seems to indicate a specific palatial status and function of the building. Four cases, to be discussed below, with a three-aisled hall which leads to a particular space, a conch, or a domed room, stand apart from more than a dozen buildings without a formally specific room on the ground floor¹⁰. Of these four, ‘Anjar and al-Kūfa (figs 4-8) are a *dār al-imāra*, a governor’s and administrative palace close to the main mosque inside a city. Of the two countryside residences, Mshattā (figs 6-7) appears to be a palace by its large size and rich decoration, and Khirbat al-Minya (figs 1-2), smaller but equally rich, a palatial mansion or *villa*. Both are from the residences often called »desert castles«, a misnomer as none are in the desert and many are related to water management and agricultural infrastructure.

Other types of Umayyad formal spaces are known from a few cases. One, already mentioned, is the courtyard with *aywān* and domed square room in the citadel of ‘Ammān (fig. 11)¹¹. A hall with conch within a square enclosure, identified as part of the early, Sufyānid residence al-Ṣinnabra, would present another case (fig. 5)¹². A further type in Mesopotamia, also to be discussed below, is the T-shaped hall, or triple portico with niche-like room flanked by two side rooms such as at al-Kūfa and Tulūl al-Shu‘ayba (figs 12-13) in Lower Mesopotamia and Balis (figs 15-16) in Upper Mesopotamia.

Related features have been noted in the entrance and reception halls of Umayyad bath complexes, at ‘Anjar, Qaṣr al-Ḥayr al-Sharqī, Quṣayr ‘Amra, Ḥammām Sarakh, and Qaṣṭal¹³. They are built as a three-aisled hall with arcades on columns or as a tripartite hall with two wide arches, in both cases terminating with a niche-like room, or alcove, flanked by two side rooms (tab. 1). Both patterns conform to formal spaces

in residences, but a generally much smaller ground space; the connection to a bath which serves to leisure, and the absence of a courtyard place these halls in a separate category, here not to be discussed. Yet other types are the great multi-pillared and cross-axial nine-bay hall with a central dome and the domed room with conch connected to the bath in Khirbat al-Mafjar, Palestine¹⁴.

A further category of formal spaces in residences, here not pursued, is the room in the upper storey above the portal. At Khirbat al-Minya such a room can be reconstructed with a dome and was accessed through a ramp which started from the entrance hall (fig. 1); similar rooms have been reconstructed or proposed at Khirbat al-Mafjar, Qaṣṭal, Qaṣr al-Ḥayr al-Gharbī and Says¹⁵. Yet, by their location, access and function, they differ from the large halls on the ground floor.

The problem of Roman-Byzantine parallels

At this point the apparently familiar relation of the three-aisled hall in Umayyad residences to a basilica scheme in Roman-Byzantine architecture needs to be reconsidered. Grabar started this argument with the assertion that formally »the basic plan of Umayyad throne rooms can best be compared to that of a Christian church«¹⁶. Earlier, Sauvaget saw a »basilique« which he traced back to Oriental Hellenistic models¹⁷. K. A. C. Creswell called the Umayyad halls at Khirbat al-Minya and ‘Anjar »throne-room« and »basilical hall«, but discussed only Mshattā and saw the model of its long hall with a domed triconch in Egyptian churches of the 5th-6th centuries¹⁸. Apart from the difference in function, the formal comparison is very questionable, and the focus on the specific case of Mshattā is misleading if one looks to the more general pattern of Umayyad halls¹⁹.

8 See below with notes 57-58.

9 The bibliography on Umayyad residences is vast, see the following works. For a recent study with particular attention to the agricultural aspect, see Genequand, *Établissements*. For a very condensed summary, see Ritter, *Minya* 4-8. Earlier scholarship can be accessed through Creswell/Allan, Short and Creswell, *EMA-I*. Recent archaeological research has been conveniently gathered in some edited volumes including Bartl/Moaz, *Residences*, and Sack/Spiegel/Gussone, *Repräsentation*. The following notes restrict references for basic data to Creswell/Allan, Short.

10 The buildings include Umm al-Walīd, Khān al-Zabīb (on both see Genequand, *Trois*), Qaṣr Kharāna, Jabal Says, al-Qaṣṭal, Qaṣr al-Ḥayr al-Gharbī, Qaṣr al-Ḥayr al-Sharqī, Qaṣr al-Tūba, the two residences FP 106 and FP 220 at al-Ruṣāfa (see Konrad 2015), the courtyard residential building in Khirbat al-Mafjar, and Hirbat al-Baidā (see Gaube, *Palast* who attributed it to a Ghassānid patron and later, Gaube, *Baydā*), conceded the possibility of an Umayyad date). Others such as Shuqayra al-Gharbiyya not yet fully excavated (Shdaifat/Ben Badhann, *Compound*), may be added in the future. Unless stated otherwise, see in Creswell/Allan, Short and the volumes mentioned in note 9.

11 Creswell/Allan, Short 169-173, and see note 5.

12 See below with note 60.

13 Sauvaget, *Mosquée* 126-127, introduced them to this discussion. Grabar, *Ceremonial* 143-145, noted the formal comparison but later partially abandoned it, *Grabar Formation* 148-149, in favour of a shared functional pattern. The examples known today include: columnar halls in ‘Anjar, Lebanon (Finster, ‘Anjar-I 227-228 fig. 22; Creswell, *EMA-I* 480 fig. 542) and at Qaṣr al-Ḥayr al-Sharqī, Syria (Creswell/Allan, Short 159-160 fig. 92); three cases of wide-arched and

tunnel-vaulted buildings in Jordan, at Quṣayr ‘Amra, Ḥammām Sarakh (Creswell, *EMA-I* 391-392. 498-499; Creswell/Allan, Short 106-107 fig. 66; 165-166 fig. 94) and the more recently discovered bath at Qaṣṭal (Bisheh, Qaṣṭal fig. 1).

14 Creswell/Allan, Short 186-200 figs 100. 108-109.

15 Ritter, *Minya* fig. 24; pp. 69-70. 213-214; on the other cases, see in Creswell/Allan, Short and recently Arce, *Qaṣṭal*. Sauvaget, *Mosquée* 127-129 noted Says and the modest domical vault in the upper storey room at Qaṣr Kharāna. Grabar, *Ceremonial* 140-142, expanded the examples of rooms above the portal and their concept as »throne room« and, Grabar, *Formation* 142, as »reception hall«.

16 Grabar, *Ceremonial* 148. Cf. Sauvaget, *Mosquée* 124-125.

17 Sauvaget, *Mosquée* 124-125. 158-161. 176-183.

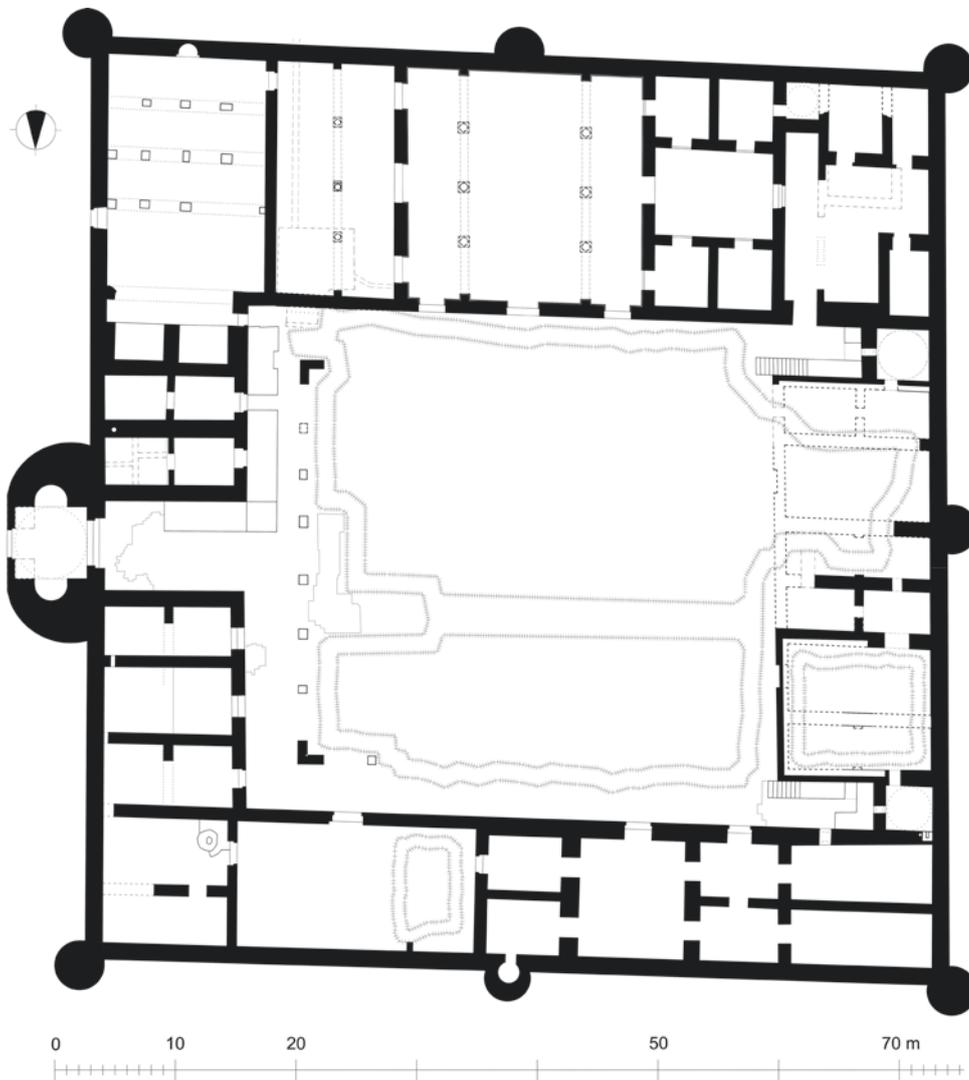
18 Creswell, *EMA-I* 384. 479. 616-619; Creswell/Allan, Short 212-214.

19 Creswell acknowledged that a triconch was variously used in Roman-Byzantine architecture including residences in Syria but focused on churches and concluded, as three of his parallels were in Upper Egypt, that the specific combination with a three-aisled hall »was due to Egyptian influence«. This is already weakened by Krautheimer, *Byzantine* 113-117, who considers this type an »Egyptian variant of Aegean church building« and includes more examples. Yet the comparison with Egyptian churches must be entirely rejected because, firstly, the colonnades of the aisles are continued on the entrance side, thus enveloping the central aisle on three sides, which is completely different from the Umayyad halls. Secondly, they were trabeated and carried a second tier of columns, while the Umayyad halls used arches.

facade	size, c. m ²	width x depth inter- nally, m	central and side aisles, m (ratio, rounded)	inter- columnia	axial room or space	date
Three-aisled hall with axial room or space						
Qaṣr Muqātil	110	10 x 11	4.6 : 1.55 (3 : 1)	3	oblong room with central square, domed?	6 th century and 7 th -8 th centuries
al-Kūfa	290	17.86 x 16.2	5.24 : 4.2 (1.2 : 1)	3	domed square room	c. 670 or c. 724-743
Mshattā	400	17.42 x 23.03	7.19 : 4.09 (1.8 : 1)	6	domed square room with conchs, or triconch	c. 743
Khirbat al-Minya	380	19.66 x 19.40	9.5 : 4.44 (2.1 : 1)	4	none, two-aisled hall left, five-room group right	707-15 or c. 724-743
'Anjar	165	c. 12.85 x 12.85	6.65 : 3.1 (including half width of arcades)	4	conch and side rooms	> 709
al-Ṣinnabra	590	c. 20.3 x 29	8.5 : 4.5 (1.9 : 1)	4	conch and side rooms	639/661-680
Triple portico with open room and side rooms (T-shaped hall)						
Tulūl al-Shu'ayba	90	13 x 5.1 portico 4 x 5.3 room			open rectangular room and two side rooms	c. 724-743
Balis	140	16.8 x 5 portico 5.5 x 10 room			open rectangular room and four side rooms, together a bayt	c. 700-750
Aywān with domed room						
'Ammān	65	6.8 x 9.6			domed square room	c. 724-743
al-Ukhayḍīr	64	6 x 10.74			domed square room	c. 762/778
Three-aisled or tripartite hall at bath						
Qaṣr al-Hair al-Sharqī	300	15 x 20		6	none, space flanked by two water basins	
'Anjar, north gate	268	16.53 x 16.2	6.15 : 4.9	3	rectangular niche, possibly with basin	
Quṣair 'Amra	64	8.5 x 7.5			square alcove	
Ḥammām Sarakh	71	8.95 x 7.9			square alcove	

Tab. 1 Formal and ceremonial spaces in residences built or used in the early Islamic period: measurements and data.

Fig. 1 Khirbat al-Minya, residence, ground plan. – (After Ritter, *Minya* fig. 21).



The main part of the argument sees parallels in audience halls of Roman and Byzantine palaces. For them a »basilical«, in the sense of three-aisled, scheme was considered common at the time of writing²⁰. Yet today the evidence for the cases cited has faded away or is less convincing²¹ and the conflation of »basilical« and three-aisled has been abandoned. Instead the basilica as audience hall is understood as an *aula*, an aisle-less large hall which impressed as an uninterrupted wide

and lofty space terminated by a huge apse, or exedra, where the emperor or his representative sat in splendour. Such apsed audience halls are considered to be common in early Byzantine palaces of the 5th-6th centuries, like the one excavated in the southeastern area of the Great Palace in Constantinople (16.5 m × 32 m)²². Early examples include the Villa Casale at Piazza Armerina (4th century), the hall excavated at Cercadilla, Spain (c. 296, 17 m × 32 m) and the *aula* at Trier, which sur-

20 Grabar, *Ceremonial* 148-150. This line has been expanded into a historical grammar of formal schemes by Arnold, *Rezeption* figs 5, 11, when discussing precedents for the 10th-century audience halls at Madinat al-Zahrâ' in Arab Spain, and Arnold, *Western* 7-9.

21 Cases cited by Sauvaget, *Mosquée* and Grabar, *Ceremonial*: The hall in the imperial palace of the *Domus Flavia* in Rome (inaugurated in 92) has a huge central space and colonnades close to the walls. Not only is the building far removed in time and geography, but it is different from the three-aisled scheme in question, and apparently it was not even the audience hall of the complex; see Ward-Perkins, *Roman* 80-84 figs 36-37. – The *Magnaaura* hall within the Byzantine Great Palace of Constantinople features as a key example in Grabar's argument but is known only from textual sources. Mango, *Vestibule* 57-58, reconstructed it as three-aisled, but Krautheimer, *Byzantine* 349, notes that it may have been an aisle-less hall with an apse, similar to other known cases, and this has been given more weight in a reevaluation of the texts by Kosteneč, *Observations* 45. – The hall with apse excavated in the so-called »Palace of Theodorik« at Ravenna (c. 5th-6th c.) is now considered an aisle-less room; Augenti, *Ravenna*. – In the hall in the palace of Diocletian at Split (c. 300-306)

only a tripartite substructure was excavated which gives no clue whether to reconstruct a three-aisled or rather an aisle-less hall; Ward-Perkins, *Roman* 454 fig. 308; McKay, *Villen* fig. 199. – The Syrian *praetoria* at al-Qanawât, al-Uđruh and in the camp of Diocletian in Palmyra are either without colonnades or the evidence is inconclusive; on Palmyra, see Kowalski, *Praetorium* and Perich Roca, *Palacio* fig. 34. – Additional cases cited by Arnold, *Rezeption*: The three-aisled hall in the late Roman palace of Cercadilla at Córdoba (ibidem 262 fig. 7, B) apparently was not the main audience hall, as it is in a peripheral position within the ensemble, while the axial position is occupied by the familiar aisle-less hall with large apse (ibidem fig. 7, M). Indeed, the latter is now considered as the *aula* of the complex; Gallochio, *Aule* fig. 3a. – The palace at Pliska in Bulgaria is much later, attributed to Khan Omurtag (r. 814-831), and only substructures were excavated. Earlier scholars reconstructed a three-aisled structure, but Krautheimer, *Byzantine* 315, concluded that »the hall itself was presumably aisle-less preceded by a porch and terminated by an apse«; for the earlier view, see ibidem 498 n. 32.

22 Krautheimer, *Byzantine* 348. 498 n. 33; Rice, *Palace* 24-26.

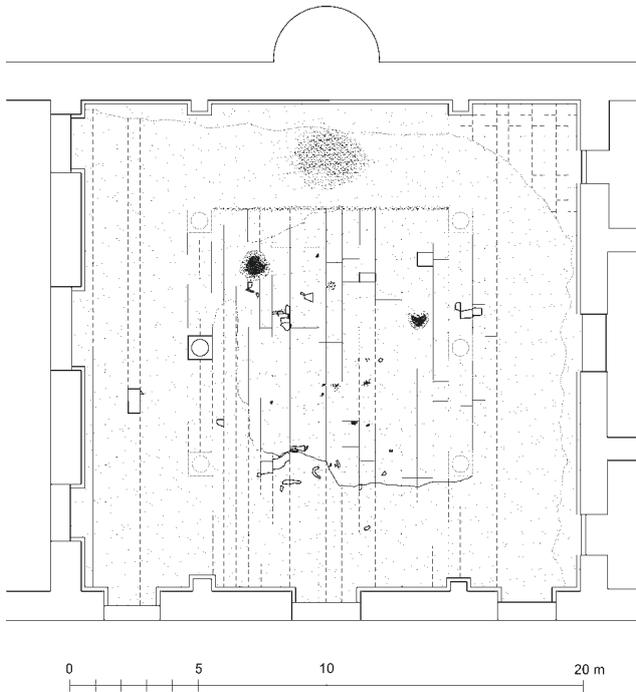


Fig. 2 Khirbat al-Minya, three-aisled hall, floor plan (corners schematically right angles), with remains of mortar bedding and marble tiles indicating the pavement. Drawing after excavation photos. – (Drawing M. Ritter / B. Tajer 2018).

vives in imposing scale and loftiness, with a reconstructed flat coffered ceiling (305-331, internally c. 26m x 54m plus apse, 33m high)²³. The scheme was used at a provincial level and on a smaller scale in residences and *praetoria* of governors and military commanders. An *aula* with *exedra* on a peristyle courtyard is found in the residence of the *Dux Ripae* at Dura Europos, Syria, in the camp of Diocletian at Palmyra and in the palace of the *dux* at Apollonia, Libya²⁴.

The known late Roman and early Byzantine palatial or residential buildings in Syria and Palestine, at Bosra, Qaṣr ibn Wardān and Dura Europos, do not feature a three-aisled hall²⁵. An interesting case could be the building with an inscription in the name of the Ghassānid Arab Christian king al-Mundhir (r. 569-581) outside Resafa, but the function, audience hall or church, is unclear and controversially debated. The square and tripartite scheme with three doors at the front and axial side doors seems to embody aspects seen in the Umayyad concept of an audience hall²⁶. Yet, the free-standing building without courtyard and the centralized quincunx plan with angular piers around an emphasized central bay are clearly different and in any case not »basilical«.

23 Gallochio, Aule fig. 1, and further examples at other places. – Ibidem fig. 3a; Arnold, Rezeption fig. 7, M. – Ward-Perkins, Roman 442-445 fig. 229.

24 Perich Roca, Palacio figs 33-34. 36.

25 At Bosra, and Qaṣr ibn Wardān, the *aula* is a triconch, at Dura it is an apsed hall; see notes 54-55.

26 Krautheimer, Byzantine 342 fig. 301; Mango, Byzanz 54-58 Abb. 75; Fowden, Sergius 149-159, who compares these with churches of a similar plan and the baptistry near Basilica A *intra muros*. Brands, Resafa, argued in favour of a

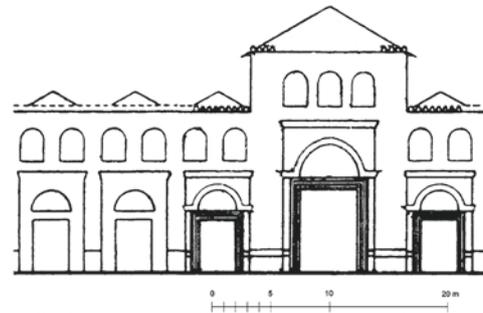


Fig. 3 Jerusalem, detail of facade of al-Aqṣā Mosque, phase II, reconstruction by Hamilton. – (After Creswell/Allan, Short fig. 52. Detail, construction lines removed, new scale).

As evidence for three-aisled audience halls in late Roman architecture is non-existent and for early Byzantine architecture at best inconclusive, even if we keep in mind that less is known from Syria-Palestine, there is serious reason to question that »the Umayyad throne room [...] was a direct heir to the larger throne of the Roman empire«²⁷.

Umayyad three-aisled halls with an axial space

The majority of known Umayyad residences with specific formal spaces use a three-aisled columnar hall with various forms of a subsequent axial space. The following analysis of four buildings serves to identify individual and common features, paying equal attention to all cases and counterbalancing the former focus on Mshattā. Basic measurements and data on the buildings are assembled in **table 1**.

Khirbat al-Minya (figs 1-2)

Clear in form, imposing in size and richly decorated, the three-aisled hall occupies a central position in the palatial residence of Khirbat al-Minya, on the shore of Lake Tiberias near the city of Tiberias, Israel. The residence is built around a peristyle courtyard with a monumental portal facing east, which can be reconstructed with a domed room above the gate. The masonry is of ashlar facing a core of rubble and mortar; the foundations use basalt. Some rooms were vaulted in stone; brick also may have been used. The building has been dated after 711 to the reign of the caliph al-Walīd I (705-715); a

church, Konrad in Ulbert/Konrad, Resafa, for an audience hall or *praetorium*. The latter hypothesis was introduced by Sauvaget, Ghassanides. Cf. Sauvaget, Mosquée 158-159, while the speculation, Grabar, Ceremonial 150, »that the Umayyad throne room evolved from what could [...] be called a Ghassānid type as it is expressed at al-Ruṣāfah, towards a longitudinal type finding its most complete expression at Mshattā« remains without any basis in formal evidence.

27 Grabar, Ceremonial 153-154; or: »the Umayyad throne room reflects more or less directly Roman and Byzantine types«, ibidem 156-157.

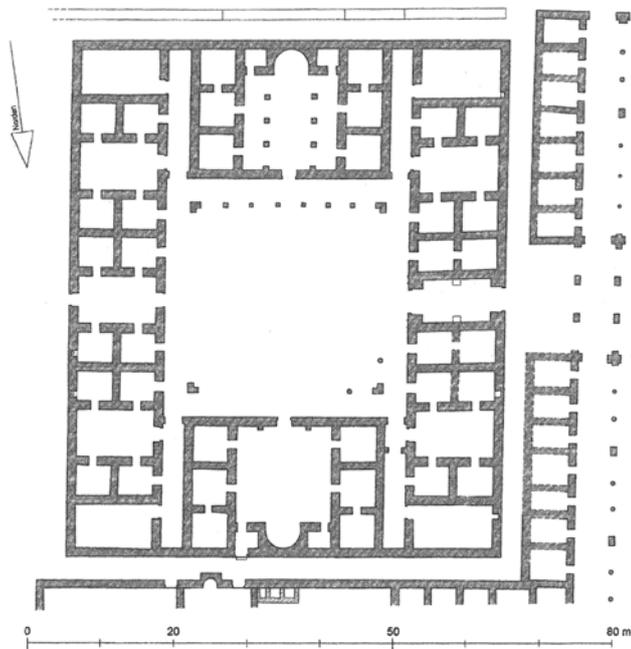


Fig. 4 'Anjar, Greater Palace (*dār al-imāra*), ground plan. – (After Finster, 'Anjar-(III) fig. 4. Room numbers removed for clarity).

recent re-evaluation demonstrated the possibility of a later date under Hishām (r. 724-743) and al-Walīd II (r. 743-744)²⁸.

The hall is situated in the middle of a larger unit in the south wing, which is twice as deep as the other wings. Three doors, the middle one wider, lead into a large square space, slightly wider than deep, internally c. 20m on each side. Two colonnades, almost certainly arcades, on three columns and two wall pillars, separate a wide central aisle more than double the width of the side aisles. The walls were decorated with polychrome marble incrustation, bands of carved and coloured marble relief and glass mosaic using gold *tesserae*. White-greyish marble slabs, the continuous joints running parallel to the colonnades, paved the floor²⁹ (fig. 2).

Within the unit, the hall is closely connected to large side rooms which otherwise are without direct access from the courtyard. Each is entered by three openings, the middle one wider, emphasizing the transverse axis. The doors to the left, eastern side are larger and lead to a second hall with the same depth, which is divided by one colonnade in two aisles like the side aisles of the main hall. A small door connects it to a mosque further in the southeast corner. On the right,

western side there is a five-room group, or *bayt*, fitted with beautiful floor mosaics, and an external latrine room.

The height of the hall was probably equivalent to two storeys, c. 13-15m, maybe with three parallel gable roofs and a further two above the side hall, similar to the central part of the al-Aqṣā mosque in Jerusalem (fig. 3)³⁰. The other wings had two storeys, attested by the spacious stairs in the western corners and the ramp on the southeast side. There cannot have been a storey above the hall, as it would have made the hall awkwardly low.

'Anjar (fig. 4)

The two halls in the so-called Greater Palace in the new Umayyad city of 'Anjar, Lebanon, are much smaller but terminate in a large conch on the central aisle. The palace is situated just south of the main mosque, the main entrance on one of the colonnaded streets. The layout emphasizes a cross-axial and symmetrical arrangement of rooms around the peristyle courtyard. Two large, and apparently identical, halls are placed opposite each other across the courtyard, on the north-south axis. The main entrance and a secondary entrance mark the west-east axis. The masonry, different from Khirbat al-Minya, consists of alternate layers of ashlar and brick. The building of 'Anjar was in progress by 714-715 and may have started around 709-710. It has been assigned to the patronage of the caliph al-Walīd I or his son al-'Abbās (d. 750)³¹.

Both halls are flanked on each side by three small square rooms and form with them one unit. The south hall, which is better preserved, occupies a square of 12.85 m. Arcades on three columns and on wall pillars divide it into a central aisle and quite narrow side aisles³². The central aisle is extended by a conch, 4.83 m wide³³; the side aisles terminate in a door to small square corner rooms. In each side wall, two doors lead to the flanking side rooms.

The appearance of the elevation is disputed. After the excavation, columns were put up in the hall in the eastern arcade and the western arcade was reconstructed as a two-tiered structure. The upper tier columns are narrower but as high as in the lower tier. This would have created an interior space higher than wide³⁴. Yet the proportions of such a two-tiered arcade are curious and at odds with the convention to

28 The site was excavated by P. Mader in 1932, A. M. Schneider 1936, O. Puttrich-Reignard 1937-1939 and a group with O. Grabar and M. Rosen-Ayalon in 1959, all with preliminary reports. Ritter, *Minya* (2017) provides the monographic study monographic study. On the architecture of the south wing and the mosque, *ibidem* 63-90; the dating, *ibidem* 37. 46-48. 218-220; and Ritter, *Inscriptions*.

29 On the decoration of the hall, Ritter, *Minya* 141-144 pls. 15. 55. 68 (incrustation); 145-164 pls. 56-59. 69 (carved marble friezes); 201-208 pls. 66-67 (wall mosaic); 166-167 pls. 14. 59. 18 (pavement).

30 Ritter, *Minya* fig. 24 with a hypothetical reconstruction of the portal with an upper storey above entrance hall and vestibule.

31 The site was excavated by M. Chéhab who provided the principal report, Chéhab, 'Anjar (1963), and, *ibidem* 17-21, the main dating evidence of inscriptions in a

near-by quarry and textual sources; extended by Chéhab, Identification. A new planning and discussion of the site were provided (2003, 2008) by B. Finster, 'Anjar-I; 'Anjar-II; 'Anjar-(III). Finster, 'Anjar-I 238 opines that the city was ordered by al-Walīd and, after his death in 715, partially continued by al-'Abbās.

32 No measurements have been published. Those given here have been calipered from the scaled groundplan, Finster, 'Anjar-(III) fig. 4.

33 This measurement is given by Creswell, EMA-I 479. Calipered from the plan, Finster, 'Anjar-(III) fig. 4, it is 4.65 m.

34 The facade of the hall, which according to the excavator, Chéhab, 'Anjar 23, had »fallen *in situ*« into the court, would confirm this. It was reconstructed matching the internal height. A large elongated tripartite window lights the central aisle; two smaller windows open on each side aisle. The same doubts, however, must be applied to the arcades.

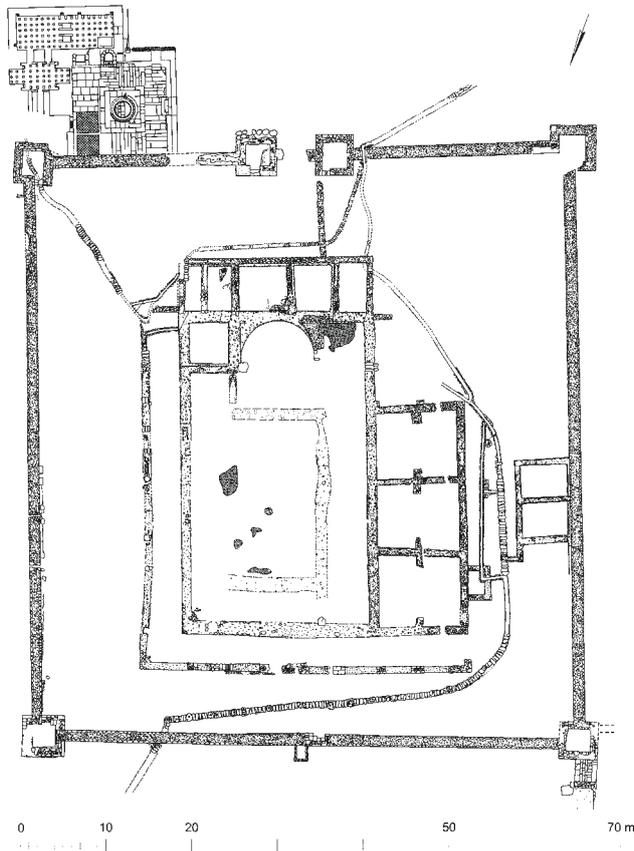


Fig. 5 al-Šinnabra (Khirbat al-Karak), building within enclosure, plan of foundations and remains of walls. – (After Da'adli, Šinnabra 136 »Plan 8.2.« Numbers removed, new scale added).

use an upper tier that is lower or a dwarf arcade³⁵. This raises serious doubts about the reconstruction, without a possibility to check the evidence, as no detailed excavation report was published³⁶. If one assumes that the interior was not much higher than the ground tier of the present arcades, about 8m, the hall would have had a broad facade and cross-section, comparable in proportion to other Umayyad halls.

Al-Kūfa (figs 8. 13)

The *dār al-imāra*, or official and administrative palace, in the city of al-Kūfa is located, unlike the two preceding cases, in the architectural landscape of Lower Mesopotamia, Iraq. The hall leads to a domed room and opens on a courtyard without

a peristyle; the construction material is of baked clay bricks. The excavators detected three building phases, of which the relevant Umayyad phase has been dated early, to after 670 during the reign of Mu'āwiya (r. 661-680) or, more recently, to the later Umayyad period c. 724-743³⁷.

The central courtyard has a cross-axial scheme, each side with a triple-arched opening that rests on two thick columns, or rather round pillars, and two engaged half-columns. The larger triple opening on the south side leads into the three-aisled hall.

It is built over a square markedly wider than deep. The ground size is halfway between 'Anjar and Khirbat al-Minya, but, due to the thick round pillars of c. 1.86 m diameter, there are only four *intercolumnia*: one column in the courtyard, two inner columns and a half-column engaged to a pilaster on the back wall³⁸. The colonnades form a central aisle and side aisles that are comparatively wide, fitting the broad rather than long space. In each side wall, three openings connect to a corridor that passes between the central courtyard and the back of the building.

In the central aisle, an opening leads to a square room, 5.9m a side, extended on all four sides by niches to an axial length of 9.6m. These most probably formed arches which carried a dome over the square. Two openings in the transverse axis lead to side rooms, another in the back to a yard and further on to courtyards in the corners of the building.

The height of the hall has not been discussed, but in analogy to Mshattā, which has the same scheme with three arched openings directly on the courtyard and almost the same width, the interior height would be similar, about 10m.

Mshattā (figs 6-7)

The hall in the palace of Mshattā, Jordan, also opens with three arches on pillars on a central courtyard without peristyle and leads into an axial domed room, much larger than at al-Kūfa. The lower parts of the walls, corners and piers are made of ashlar; baked brick was used for the upper parts and for vaulting. The commonly accepted date for the beginning of building is towards the end of the Umayyad period under al-Walīd II (r. 743-744)³⁹.

The hall is, unlike the preceding cases, a long rectangle with a ratio of 3 : 4, 17.42 m × 23.03 m. The colonnades had six arcades on five marble columns and on wall piers. This

35 Such as in the courtyard arcades of the Great Mosque of Damascus (Creswell/Allan, Short fig. 31) or in the interior of the al-Aqṣā Mosque in Jerusalem (ibidem fig. 48).

36 Finster, 'Anjar-I 223, suggesting, ibidem 221, that the columns used in the reconstruction of the upper tier of the western arcade might originally have been part of the eastern arcade while the latter's columns were brought from another place. However, as noted above, the columns in the upper tier are narrower making them different from the columns used on the ground.

37 The building was excavated by the Directorate of Antiquities in Iraq in 1938, 1953 and 1956. The principal reports and the dating are by M. 'A. Muṣṭafā. Creswell, EMA-I 48-58 summarized and discussed them. Both scholars dated

phase I to the pre-Islamic or earliest Islamic period; phase II to the reign of the first Umayyad caliph Mu'āwiya and his governor Ziyād ibn Abīhi (Ziyād ibn Abī Sufyān) after 670; and phase III to the Abbasid period. Santi, Kūfa re-evaluates the evidence and redates phase I to the reign of Mu'āwiya and phase II to the reign of Hishām (r. 724-743).

38 Measurements according to Creswell, EMA-I 49.

39 The first main studies were by R. E. Brünnow in 1895-8, and by B. Schulz, Mshatta (1904), summarized and supplemented by Creswell, EMA-I 578-606. 623-641, and Creswell/Allan, Short 201-208. 211-214. Recent research has provided a more detailed basis and discussion in the monograph study by Cramer/Perlich/Schauerer, Mshatta.

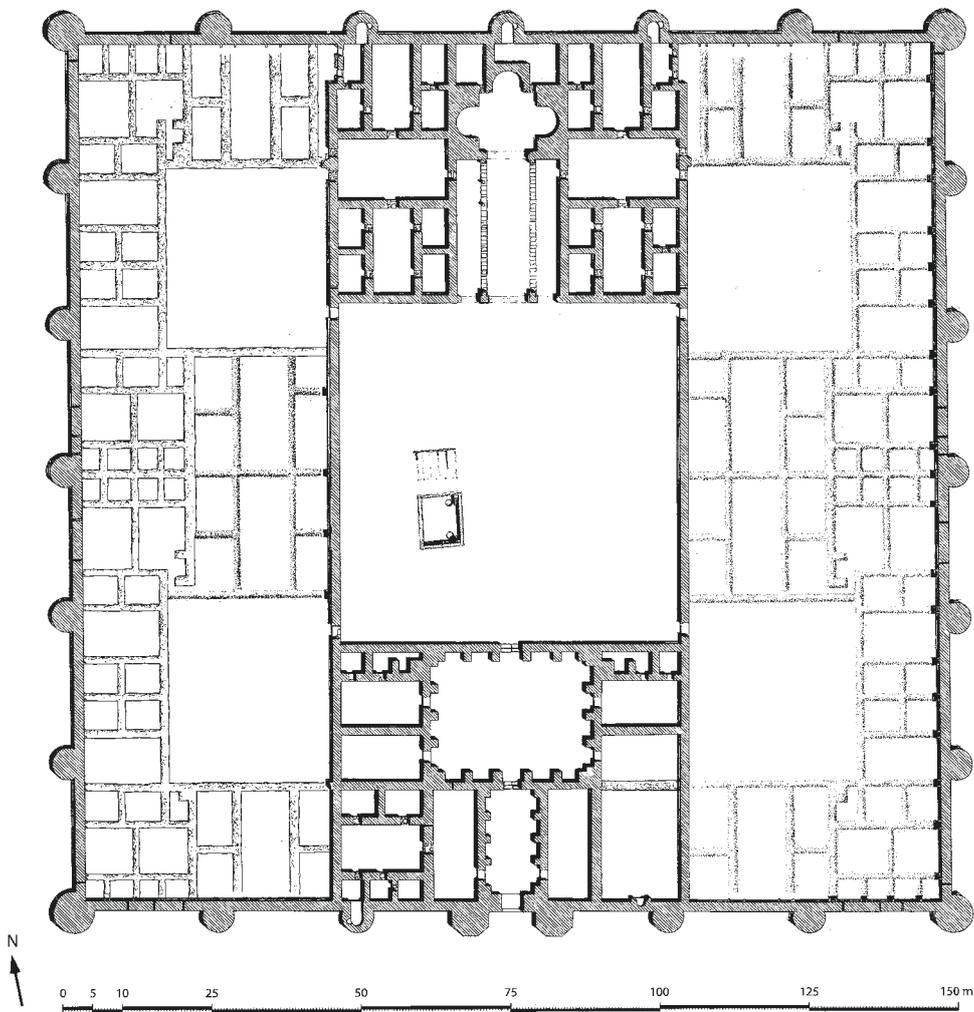


Fig. 6 Mshattā, residence, ground plan, partly reconstructed. – (After Cramer/Perlich/Schauerte, *Mschatta*, folding plan after p. 440).

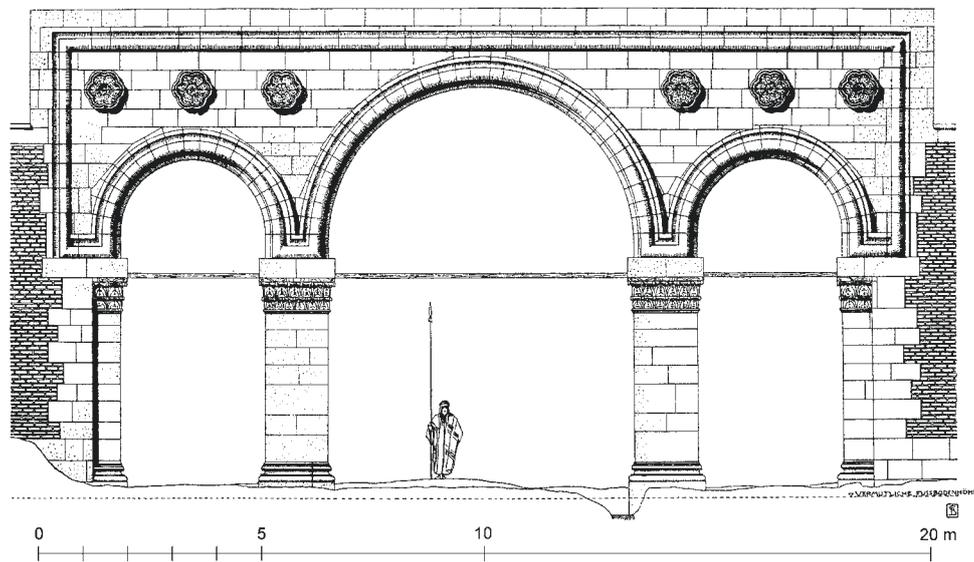
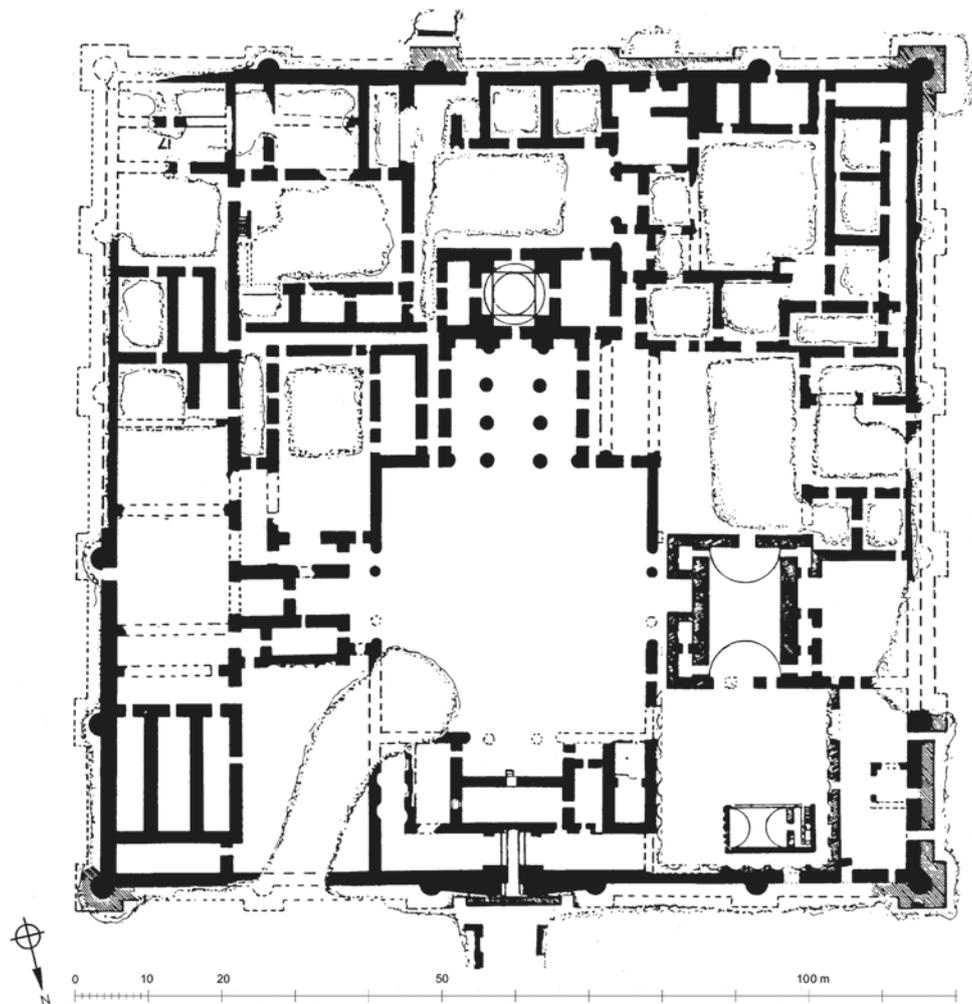


Fig. 7 Mshattā, facade of three-aisled hall, reconstruction by Schulz. – (After Schulz, *Mschatta* pl. IV. Detail, new scale).

Fig. 8 al-Kūfa, governor's residence (*dār al-imāra*), ground plan. – (After Creswell/Allan, Short fig. 2. Detail, numbers removed, new scale).



makes two *intercolumnia* more than in Khirbat al-Minya, but as the aisles are narrower, the ground size is almost the same⁴⁰. The central aisle leads through a wide arch, matching the arched opening at the courtyard, to a monumental triconch room, a square of 9.17 m a side, extended on three sides by large conchs, 5.2 m wide. The square carried a dome on pendentifs, the conchs half-domes⁴¹. Fragments suggest a floor of stone mosaic in the hall while the triconch was probably paved with green-greyish stone slabs⁴². The unit of hall and triconch is bordered on each side by a courtyard and two five-room groups. Communication with them is kept to the minimum of one door on each side of the hall. Behind the triconch, and entered through it, are two rectangular rooms. The right, eastern one is extended to an L-shape and includes a latrine.

In the hall, a column height of c. 4.9 m can be reconstructed. Schulz had proposed a second tier of supports above the arcades, but a newly discovered sketch on a wall indicates arcades carrying a wall as high as the columns⁴³. The fact that the courtyard facade of the hall, securely reconstructed from the pieces fallen to the ground, ends with a continuous horizontal line c. 10.8 m high, suggests a uniform height of all aisles. Internally, it may have been a flat ceiling of transverse beams across the aisles, externally, a flat roof or three parallel gable roofs⁴⁴.

40 These measurements after Cramer/Perlich/Schauerte, Mschatta 235 result in a ground size of c. 401 m². Measurements noted in the plan by Creswell, EMA-I fig. 644, are slightly smaller: 17.3-17.34 wide and 22.91-23 m deep, which results in a size of c. 398 m².

41 Perlich in Cramer/Perlich/Schauerte, Mschatta 235. 237. Measurements after ibidem while Creswell, EMA-I fig. 644, notes 9.78 m for the sides of the square.

42 Perlich in Cramer/Perlich/Schauerte, Mschatta 238. See the photos of green-greyish stone slab fragments, ibidem 143-144 figs 166-168. A photo of the tesserae, ibidem 140 fig. 161 shows white, different shades of grey, and

also beige. Black is shown in a photo of stone chips from the workshop, ibidem 141 fig. 164.

43 Perlich in Cramer/Perlich/Schauerte, Mschatta 245 fig. 258; 83 fig. 77.

44 Schulz, Mschatta 218, had suggested a flat ceiling of uniform height, see Creswell, EMA-I fig. 639. Perlich in Cramer/Perlich/Schauerte, Mschatta 245-247, leaves the question of roofing open in the text, but a reconstruction rendering of the interior, ibidem fig. 259, shows a flat wooden ceiling with beams, lower above the side aisles. A schematic reconstruction of the exterior, ibidem fig. 256 (both S. Jerichow), shows a gable roof, maybe too low, above the central aisle only and flat roofs above the sides.

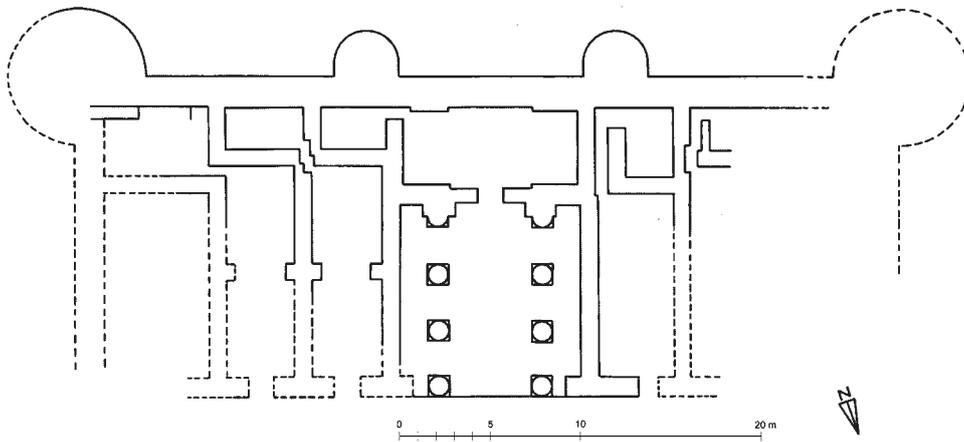


Fig. 9 Qasr Muqātil (Tulūl al-Ukhayḍīr), ground plan of excavated south wing, partly reconstructed. – (After Finster/Schmidt, Muqatil fig. 5. New scale).

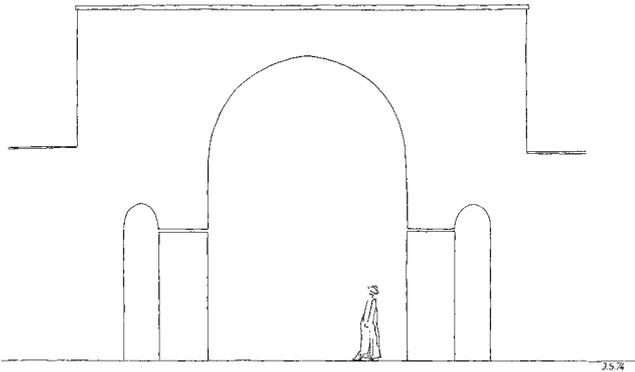


Fig. 10 Qasr Muqātil (Tulūl al-Ukhayḍīr), facade of three-aisled hall, reconstruction by Schmidt. – (After Finster/Schmidt, Ruinen fig. 22a).

The pattern and the larger space

From the foregoing evidence, three common aspects of these halls emerge. Firstly, there is a pattern of an axial sequence of three spaces: from a courtyard into a large space, or hall, which leads to a smaller space, or room. Functionally the roofed space is divided into a room for many people and a room for a limited number. Secondly, the three-aisled hall shows a distinct concept in various forms. Thirdly, the smaller space is dignified by forms which relate to late antique architectural symbols of authority. Some or all of these aspects also characterize other types of formal spaces in Umayyad residences, to be discussed below: the *aywān* with a domed room and the T-shaped hall. At the same time it is clear that the hall in each residence presents a specific formal realization, since the range of function varies, and since the buildings are in diverse architectural regions and draw on different formal vocabularies and traditions. This is already evident from the variety in building materials and masonry techniques.

The axial pattern usually does not include the portal. Portal and hall are placed on different axes forcing the visitor to turn

at Khirbat al-Minya and ‘Anjar. Although at al-Kūfa the portal is on the axis, the path of access is bent and leads to a corner of the courtyard. A comparable case is Tulūl al-Shu‘ayba (fig. 12) where the portal is consciously placed near the corner of a cross-axially organized courtyard. An unbroken axial access from the portal across the courtyard to the hall exists only at Mshattā.

In the overall plan, the hall is placed on the north-south axis of the courtyard. The usual location is the south side. This might have climatic reasons, as an opening on the south side catches less direct sun⁴⁵. The hall in the south is mirrored by one in the north at ‘Anjar. A hall on the north side is seen only at Mshattā. Yet the orientation of the residence is in most cases dictated by the axial relation to a mosque and its *qibla* orientation towards the south or southwest, situated either outside (al-Kūfa, ‘Anjar) or inside (Minya, Mshattā) the building.

In the concept of the three-aisled hall, an evenly sided, transparent and lofty space is formed. It is set out over a square, more or less wider than deep, and divided by columns or round pillars into three longitudinal spaces, or aisles. The central aisle is wider, has the main access from the courtyard and leads to a formal room or terminates in a formal space. The aisles are closely integrated, the floors on the same level and with the same pavement, as can be seen at Khirbat al-Minya (fig. 2)⁴⁶. Other factors are more flexible. The ratio of the width of central and side aisle ranges (tab. 1) from almost equal at al-Kūfa (1.25:1) to more than double at Minya (2.14:1) and ‘Anjar. The long hall at Mshattā is an exception from the square scheme, which may result from the overall layout of the plan with deep side units.

The facade on the courtyard is characterized by a triple motif of openings, emphasized in the middle, which give access to the hall. These are arches at al-Kūfa and Mshattā, open almost as wide as the aisles and directly on the courtyard, like an *aywān*. In a peristyle courtyard, three doors are used at Minya while the access is restricted to just one door at ‘Anjar.

45 This is also the position of the halls, different in shape, in the early Abbasid palaces of al-Ukhayḍīr (fig. 21) and at al-Raqqa.

46 The rendering of the interior of the hall in Cramer/Perlich/Schauerte, Mshatta fig. 259, shows a higher floor level between the columns and another pavement in the side aisles, yet both are hypothetical; cf. note 42.



Fig. 11 'Ammān, palace on the citadel (*dār al-imāra*), northern part, ground plan. – (After Arce, Amman 212. Labels removed, new scale).

The differences in ground size matter for function, as they result in differences in the number of people that could gather there (tab. 1). The largest halls are in Mshattā and, following closely, Khirbat al-Minya. The hall in al-Kūfa is considerably smaller while 'Anjar provides by far the smallest space, maybe compensated by the existence of a second hall across the court. Despite their differences in length and width, the halls at Mshattā and Minya offer a similar ground space for roughly the same number of people, which might indicate a similar status of their owners⁴⁷.

The interior elevation appears to have had a height of about two-thirds the width of the hall and exceeds the height of other rooms and of a peristyle around the courtyard. The columns apparently were connected by arches, forming arcades. As the central aisle is wider, one would imagine it higher than the side aisles. Yet this is not evident from the courtyard facade in Mshattā, which can be securely reconstructed as a broad rectangle, not stepped but even in height (fig. 7)⁴⁸. Indeed, at al-Kūfa the difference in the width of aisles is just 1 m, allowing an equal height to the vaulting which seems to have been used here on account of the thick

round pillars. On the other hand, at Minya a width of more than double the side aisles would call for a higher central aisle, maybe comparable to the reconstruction of the al-Aqṣā Mosque in Jerusalem, with one large and two smaller wooden gable roofs (fig. 3)⁴⁹. A clerestory seems improbable at al-Kūfa and Mshattā and is not compulsory at Minya⁵⁰.

In the overall layout, the hall forms a backbone with side rooms of various patterns and sizes. The hall is the centre of two closely connected side wings in Khirbat al-Minya, a secondary two-aisled hall on the left and a five-room group on the right, each linked by three doors⁵¹. It is the centre of four living units of five-room groups, two across one court on each side, in Mshattā. Here communication with the hall is restricted to one door on each side. A similar pattern with four peristyle courtyards is seen at 'Ammān (fig. 11) and, with more irregular court units, at al-Kūfa. There, three openings on each side communicate with a corridor and across it with side halls, while the corridor leads to the units in the rear. The three side rooms at 'Anjar may have had administrative functions; the hall is not connected to the living units of the residence.

47 Actually, at Khirbat al-Minya the ground size of the three-aisled hall together with the two-aisled side hall is exactly equal to the size of the hall with triconch at Mshattā, see in note 64.

48 A moderate rise may have been hidden behind it or just have been visible, such as in the central nave of the Great Mosque of al-Qairawān. The building is essentially from 836 but the main part of the hypostyle hall relates to the building of 773 which in turn has Umayyad precursors from 724, 703 and 670; Creswell/Allan, Short 315. 324. 329 figs 200. 202.

49 Following R. Hamilton's reconstruction and dating of »Aqṣā II« to the period of al-Walid I (r. 705-715) as shown and summarized in Creswell/Allan, Short 79-82 figs 49. 52.

50 Thus, the use of a clerestory in the axial nave of the Umayyad mosques in Damascus, Qaṣr al-Ḥayr al-Sharqī and Jerusalem would have been a specific case of religious architecture.

51 The pattern with a triple opening on three sides of the hall reminds one of the cross-axial central space of a domed chamber with side halls in Abbasid palaces in Mesopotamia, such as in al-Ukhayḍīr (fig. 21), the Dār al-Khilāfa, Balkuwāra and Qaṣr al-Jiss in Sāmarrā'.

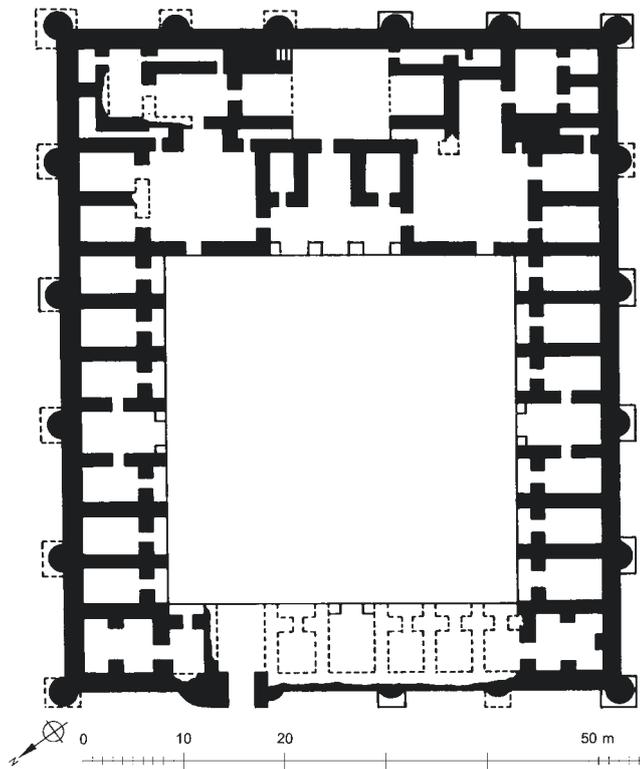


Fig. 12 Tulūl al-Shu'ayba, residence, ground plan. – (After Creswell/Allan, Short fig. 134. New scale).

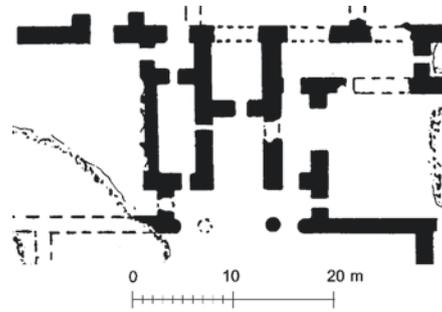


Fig. 13 al-Kūfa, governor's residence (*dār al-imāra*), T-shaped hall at east side of courtyard, detail of ground plan (detail from fig. 8).

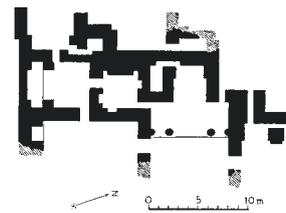


Fig. 14 Ctesiphon, house Ma'āriḍ IV, detail of ground plan. – (After Reuther, Architecture fig. 156 b. Detail, new scale).

The smaller space and symbols of authority

The different forms of the smaller space to which the central aisle leads have more in common than is immediately apparent. The triconch at Mshattā provides a large and separate room but is in the same way fully open to the central aisle like the conch which terminates the central aisle at 'Anjar. In both cases, the axial space extends the aisle and is closely linked with the hall. The triconch is usually considered a discrete motif but it can also be seen as a domed square inserted between conch and central aisle and extended by two side conchs, a motif used for the vestibule of the portal at Khirbat al-Minya (fig. 1). The axial conch with side rooms at 'Anjar and Mshattā is in the scheme of an »apse with *pastophoria*« in Byzantine churches in Syria-Palestine, but it also embodies the pattern of a niche-like room with flanking rooms in the Mesopotamian T-shaped hall (figs 12-14)⁵². By contrast, the square domed room in al-Kūfa and 'Ammān (figs 8, 11) is much more divided from the hall by a wall with a door, similar to Sasanian palaces (fig. 22).

These motifs relate to forms that can be associated with the place of the ruler in Sasanian or Byzantine architecture, hence to late antique symbolic forms of authority. The pat-

tern of a three-aisled hall with domed room at al-Kūfa and Mshattā is paralleled by the *aywān* with domed room in the palace of the citadel in 'Ammān (fig. 11). This combination is considered a core element in Sasanian palaces, mentioned below, where the domed room is thought to have been the place of the ruler before he was seen in the *aywān* (fig. 22)⁵³. At Mshattā, the domed square is a triconch, an established motif in Roman-Byzantine palatial architecture, used in the so-called »Roman Palace« (actually attributed to the 5th-6th centuries) and the »Episcopal Palace« (dated 512) at Bosra and the residence of a Byzantine official at Qaṣr ibn Wardān (564-572) in Syria⁵⁴. Recent research has suggested that these were without a dome⁵⁵.

Hence, the Umayyad dome may be an innovation in palatial residences of the region, and one that parallels Sasanian models. The importance attached to the presence of a dome in early Islamic palaces is apparent from textual sources, which refer to palaces with a »*qubbat al-khaḍrā'*«, or »Dome of Heaven«, as an audience room. They add to the archaeologically attested Umayyad residences with a dome which include, besides the cases with a preceding hall at al-Kūfa, Mshattā and 'Ammān, also the great hall with a central dome and the smaller domed reception room at Khirbat al-Mafjar⁵⁶.

52 See below.

53 On Sasanian audience ceremonial, see Canepa, *Two Eyes* 138-144.

54 Creswell, *EMA-I* 616-618 figs 669-671, based on H. C. Butler. Perich Roca, *Palacio* figs 31-32, referring for Bosra to recent research by P. Piraud-Fournet. Qaṣr ibn Wardān is attributed to the *magister militum per orientem* or a local *dux*; *ibidem* 48. 65-67.

55 See the discussion of Qaṣr ibn Wardān by Perich Roca, *Palacio* 61, and his reconstruction, *ibidem* figs 10. 14. 24. For the former reconstruction with a dome by H. C. Butler, see *ibidem* fig. 5.

56 Creswell/Allan, *Short* figs 100. 108-110. 113.

The earliest *qubbat al-khadra'* is mentioned for Damascus, built by the Umayyad Sufyānid, then governor and later caliph, Mu'āwiya⁵⁷. Others were ordered by the governor al-Ḥajjāj at al-Wāsiṭ, the Umayyad caliph Hishām at al-Ruṣāfa, and the Abbasid al-Manṣūr at Hāshimiyya near al-Kūfa and in his round palace city of Baghdad. The spatial relation of the domed room to the palace is unclear in the texts⁵⁸. Similar to the archaeologically known buildings, they could have been preceded by a hall, either three-aisled or an *aywān*, and been situated on a courtyard.

The conch at 'Anjar parallels the apse or exedra, which marks the place of the emperor or his representative in the Roman-Byzantine *aula* and, at a provincial level and in smaller scale, in residences and *praetoria* of governors and military commanders, as noted above. The use in the *dār al-imāra* at 'Anjar would confirm an association with authority, but also limits it, as it is used twice, in both halls. In the small domed room at Khirbat al-Mafjar the exedra with higher floor was obviously the seat for the owner and host, and two conchs with sitting benches flank the vestibule in Khirbat al-Minya (fig. 1). A similar function may apply for the three conchs framing the domed room at Mshattā (fig. 6) and the succession of conchs that envelops the great hall at Mafjar. This may suggest the more restricted meaning of a conch as a dignifying motif.

A hall with a conch is used earlier in Khirbat al-Karak near Tiberias, if one accepts the identification with the Umayyad residence al-Ṣinnabra founded by Mu'āwiya in the Sufyānid period (fig. 5)⁵⁹. T. Da'adli describes the remains, mostly mere foundations, as a three-aisled building with an apse flanked by two square side rooms and three annex rooms at one side, and interprets them as an audience hall. The interior covers a large rectangle c. 20.3 m × 29 m, extended by the conch with a monumental width of 8.5 m⁶⁰. The ground size is close to the hall with triconch in Mshattā and to the hall with side hall in Khirbat al-Minya⁶¹. The building is orientated south-south-west and has porticoes along the north entrance side and the long west side. It stands in the middle of an enclosure, 68 m × 74 m, with square towers on the corners and on a main gate in the middle of the south side. A secondary entrance was on the north side, an external bath attached to the south-

east corner. D. Whitcomb suggested that a smaller courtyard building in the north may have been a residential unit⁶².

An association with authority similar to the late antique models from which they derive seems clear from the way these forms are used in Umayyad architecture. Yet, the formulation differs and indicates more adaptation and translation than mere continuity. The range in size and expressive quality may reflect a variety or hierarchy in semantics⁶³. A conch, or apse, on the end of the central aisle provides not just less space but is also a lesser statement compared to a separate room with dome or the monumentality of a domed triconch. The apparent absence of such a space at Khirbat al-Minya raises questions. Actually, some evidence suggests that in the central aisle the marble incrustation in the middle of the back wall and the pavement in front of it may have had a particular design, different from the rest; thus, the decoration could have highlighted an axial space within the hall (fig. 2). Since an architecturally announced space is absent unless one of the side rooms acted as such⁶⁴, the residence might have had a more informal function, or it did not claim the same status as palaces featuring a hall with a domed or apsed space⁶⁵.

Umayyad pattern and types, Mesopotamian and Sasanian parallels

The pattern and aspects noted in residences with three-aisled hall can be considered for other types of Umayyad formal spaces and compared to Mesopotamian and Sasanian parallels, for some of which continuity into the early Islamic periods can be shown.

The pattern with an axial sequence and a domed room

The Umayyad axial sequence parallels the succession of *aywān* and domed room which is considered an essential motif of Sasanian royal palaces. The *aywān*, a barrel vaulted structure over a rectangle, is fully open at the front side; an opening on the other side connects to a square domed room⁶⁶. Early ex-

57 Bloom, Qubbat 135. He has shown, *ibidem* 136, that »*qubbat al-khadra'*« refers metaphorically to the »dome of heaven«, not literally to a dome with the colour *akhḍar*, green or blue. For a discussion of the palace in Damascus, see Flood, Damascus 147-149. 165-167 fig. 80; and cf. here note 69. The caliphal palace in al-Ruṣāfa has not yet been located, see suggestions by Gussone, Resafa 619-620.

58 Bloom, Qubbat 135. Grabar, Ceremonial 162-164.

59 Whitcomb, Sinnabra had first suggested the identification of the site Khirbat al-Karak with Umayyad al-Ṣinnabra. Earlier and recent excavation work is summarized and presented by Da'adli, Ṣinnabra.

60 Measurements calipered from Da'adli, Ṣinnabra 135, Plan 8.2. He states, *ibidem* 145, the width of the central aisle as 8.5 m, the side aisles 4.5 m. The publication supersedes the interpretation by Whitcomb, note 13 fig. 1.3, based on incomplete earlier evidence, as a peristyle courtyard with exedra and the ensuing comparative discussion.

61 At al-Ṣinnabra c. 588 m² without a conch, a bit more than the two other residences, for which see in note 64.

62 Whitcomb, Sinnabra.

63 Cf. Ritter, Minya 211-212.

64 Grabar, Formation 142, speculated that the five-room group with mosaics, to the right of the hall, served as such a space. This runs into the problem that the accepted understanding of such a *bayt* is as a living unit. Rather, a more formal space is provided by the two-aisled hall to the left of the main hall. Interestingly, the three-aisled hall (19.42 m × 19.66 m = c. 382 m²) and the two-aisled hall (19.52 m × 9.68 m = c. 189 m²) together provide exactly the same ground space of c. 571 m² as the hall with the triconch at Mshattā. The difference of less than 1 m² is in the error margin of deviating measurements.

65 In later Andalusian-Umayyad architecture, columnar halls of caliphal residences were without a dome or a conch, such as the large hall, or »edificio superior«, and the hall of 'Abd al-Rahmān III, or Sal6n Rico, in Madinat al-Zahrā' (953-957). The latter is built over a rectangle wider than deep, 20.35 × 17.7 m, covering c. 360 m²; see plan and measurements, Arnold, Rezeption 257 fig. 2a. In North Africa, the three-aisled columnar hall of the palaces in Aghlabid Raqqāda (9th c.) and in Fatimid al-Mahdiyya (916-921) have a shallow niche in the middle of the back wall; see Arnold, Western figs 1.1; 2.1.

66 Hoffmann, Palastarchitektur 130-131; Kr6ger, Stuckdekor 268.

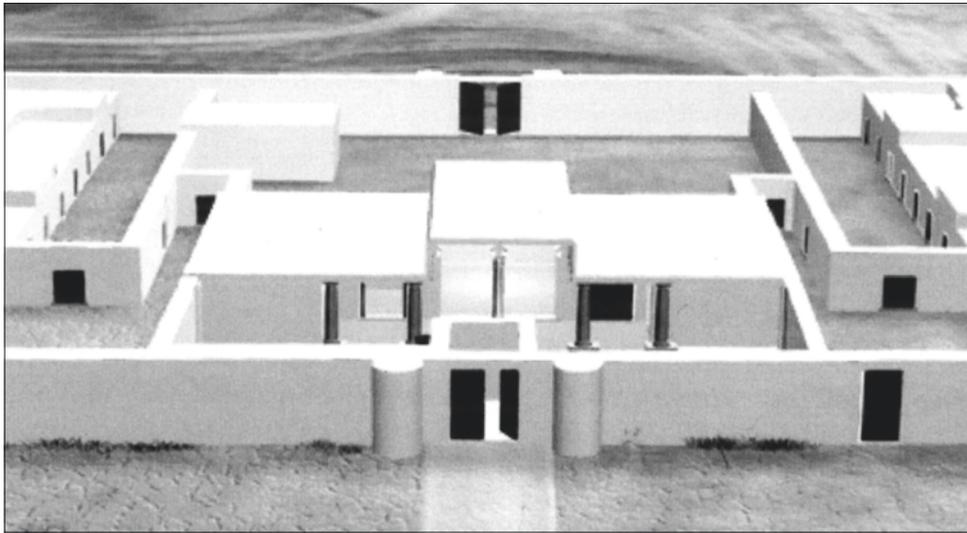


Fig. 15 Balis, residence, rendering, detail. – (After Leisten, Balis fig. 4. Detail).

amples include, in Iran near Shīrāz, Qal'a-i Dukhtar (first half of 3rd c.) on top of a steep hill and Firūzābād with an *aywān* internally 13.3 m wide by 27.4 m deep and a large domed square of the same width, flanked by two more domed rooms (built under Ardashīr I, r. 224-242, **fig. 22**). Later examples in Mesopotamia are the Ṭāq-i Kisrā at Ctesiphon near Baghdad, with a huge *aywān* of 25.6 m × 43 m and a small square room, mirrored by a second *aywān* on the opposite side of the courtyard (Khusraw I, r. 501-579); and Qaṣr-i Shīrīn (probably Khusraw II, r. 590-628) west of Kirmānshāh⁶⁷.

A direct reflection is seen in the Umayyad citadel of 'Am-mān, with a courtyard surrounded by a peristyle on three sides. Interestingly, the domed room is given more emphasis in relation to the *aywān* than in Sasanian palaces, which would accord with the importance of a *qubbat al-khadrā'* in textual sources, as noted above (**figs 11. 22**). Another Eastern model is seen in the concept for the palace at 'Anjar. Even though the halls are closed and three-aisled, the cross-axial layout with two halls across the court (**fig. 4**) recalls a Sasanian two-*aywān* courtyard such as, in Mesopotamia, in residential architecture and, on a monumental scale, in the palace of Ctesiphon⁶⁸.

More generally, the Mesopotamian and Sasanian pattern resonates with the Umayyad pattern of a domed room preceded by a hall of whatever type, including probably the textual cases of a *qubbat al-khadrā'*, that is, the *dār al-imāra* of a governor and the palace of the caliph. All Umayyad residences with such a »Dome of Heaven« reported in texts were located in Lower Mesopotamia. This ties in with the

archaeologically known Lower Mesopotamian case of al-Kūfa, to which Mshattā is comparable. The other use outside Mesopotamia is the palace with a domed room in Damascus. Some textual sources relate that it continued a Byzantine precursor⁶⁹. Others report that it was built with burnt brick and timber, materials also used in Mesopotamian architecture, but too little is known for either comparison.

The three-aisled columnar hall

Columnar halls with three aisles and a subsequent domed room are known in Sasanian architecture, but surrounded by difficulties of interpretation and, sometimes, of evidence. The two first excavated, at Kīsh in Central Mesopotamia and Dāmghān in Iran⁷⁰, have been understood as palaces (**figs 17-18**). The hall on round pillars with narrow side aisles opens on a courtyard and leads to a square room with cross-axial niches which differs significantly in the two cases. In Dāmghān it has the peculiar plan of a domed canopy on angular pillars with distance from the side walls, placed inside the square, and followed by a small room in the back. Earlier scholarship, in line with the interpretation as a palace, called these halls a »basilica-like *aywān*«, or something similar, and pointed them out as parallel to the halls in the Umayyad palaces of al-Kūfa and Mshattā⁷¹. Similar halls exist in several buildings in Iran: near Tehran at Chal Ṭarkhān (**fig. 19**) with a subsequent small square room and at Tepe Mīl; at Takht-i Sulaymān in North-

67 See the summary, Huff, *Architecture*, 50-53 (cf. Huff, *Plansystem* 192), and the evaluation of archaeological and dating evidence, Hoffmann, *Palastarchitektur* 29-52. 72-84. 98-107. Cf. Reuther, *Architecture* 533-545 figs 150. 153. 155; Erdmann, *Sasaniden* 25-34. 146. Measurements given here are cited after Reuther. Bier, *Sasanian* 58-59, suggested an Abbasid date for Qaṣr-i Shīrīn. While the use of the building may have been continued into the early Islamic period, Hoffmann adheres to a Sasanian dating.

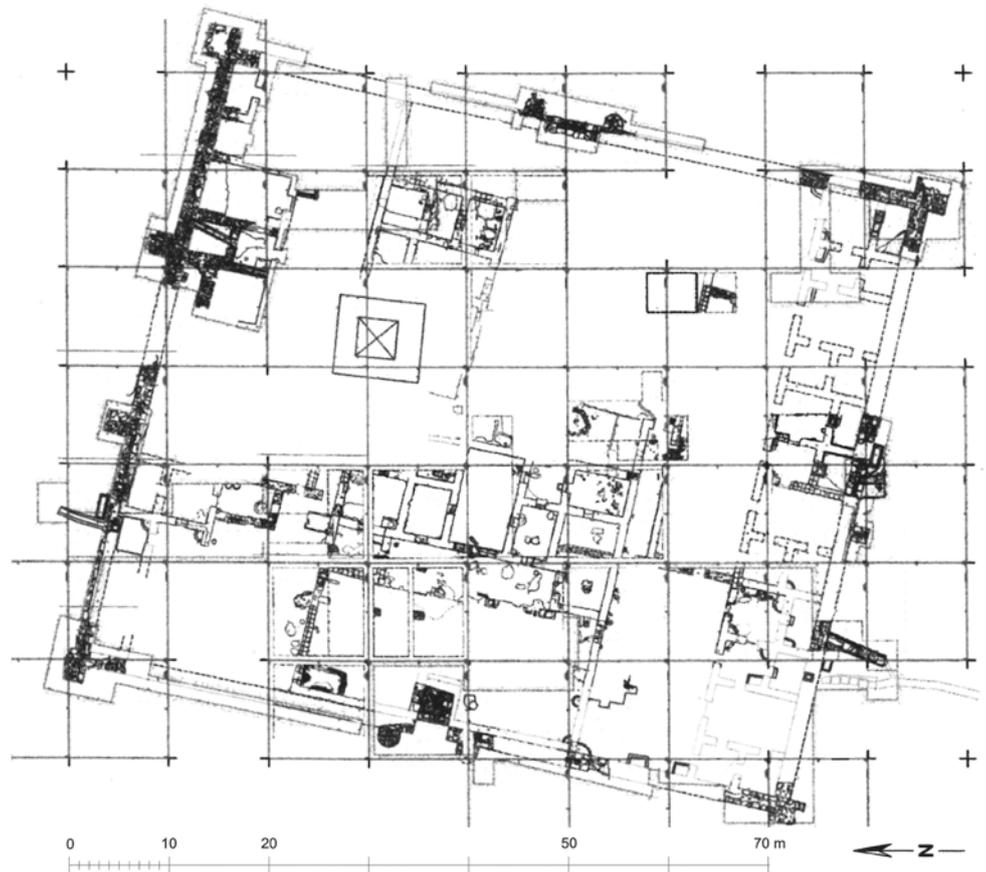
68 Noted by Finster, 'Anjar-(III) 31. For the palace at Ctesiphon, see the plan, Kröger, *Stuckdekor* fig. 5. Houses with a two-*aywān* scheme include at Ctesiphon: Ma'āriḍ I and V, on account of the decoration, and Umm al-Za'ātir (ibidem 271 figs 5. 21, on the latter Wachsmuth/Kühnel/Dimand, *Ausgrabungen* 5 fig. 2); at Kīsh: »Palace I« (Watelin, *Kīsh* fig. 169a).

69 Flood, *Damascus* 147-148, discussed these and suggested a comparison with the Great Palace at Constantinople.

70 »Palace II« at Kīsh, dated to 309-379: Watelin, *Kīsh* 584-587 figs 169b. 170; Kröger, *Stuckdekor* 190 fig. 119b. Some points of the architectural evidence in the ground plan are problematic. – Larger building at Dāmghān: Schmidt, *Damghan* 327-338 fig. 170; Kimball, *Dāmghān* 579-583 figs 166-167. It is attributed to the 6th century; the decoration shows a refurbishment in the early Islamic period: Kröger, *Stuckdekor* 193-194 fig. 124.

71 The conflated term appears to be more problematic than helpful. It originated from the discussion on Sasanian architecture. Reuther, *Architecture* 538, described Dāmghān in the words »the ivān there was a three-aisled hall« and compared it and »Palace II« at Kīsh with Mshattā. Erdmann, *Sasaniden* 39

Fig. 16 Balis, residence, ground plan after excavation 2006. – (After Leisten, Balis fig. 3. Detail, metering grid removed for clarity, scale added).



west Iran with two consecutive halls (fig. 20)⁷². In the latter case a careful excavation has proven a cultic function related to the complex of the fire temple⁷³. An analogous function as a cultic ceremonial hall, probably restricted to the aristocracy and related to royalty, has now also been suggested for the halls in Kish, Dāmghān and other places, based on the iconography of the decoration⁷⁴. In all of them, the side aisles are rather narrow, possibly lower than the central aisle. One might speak of an *aywān* with side aisles, or open corridors, different from the more unified space in the Umayyad halls at Kūfa and other places.

This refutes the former interpretation as a palace yet retains a royal context. Indeed, in one instance a three-aisled hall was used in Lower Mesopotamia in a residence of the Sasanian period. A partial excavation of Tulūl al-Ukhayḍīr west of Karbalāʾ discovered the south wing of a baked brick courtyard building with two building phases (figs 9-10)⁷⁵. B. Fin-

ster proposed an identification with Qaṣr Muqātil known from texts, assigning the first phase to the Christian chieftain Muqātil ibn Ḥasan from Lakhmīd al-Ḥīra, c. 650; the second to the Umayyad period after 710 before the establishment was destroyed c. 762⁷⁶. The hall is set out on a square slightly deeper than wide, c. 10m × 11m with two rows of thick columns or round pillars in three *intercolumnia*, which end with half columns attached to pilasters at the wall. The side aisles are quite narrow in proportion to the central aisle. The openings in the three-arched facade are even narrower as they rest on engaged half columns, giving pre-eminence to the central arch. At the back an opening led from the central aisle into an oblong room, as wide as the hall, but with faint edges marking a central square. Whether it was domed or roofed in another way is unclear. Finster and J. Schmidt compare the hall with Umayyad al-Kūfa (fig. 8) and more closely with the Sasanian halls at Kish and Dāmghān (figs 17-18)⁷⁷.

followed with »dreischiffiger Iwan« for Kish and Dāmghān. Sauvaget, *Mosquée* 163, called both »salles d'audience de plan basilical« and Dāmghān »une réplique exacte« of Mshattā. The term was taken up by Ettinghausen, *Comments* 284 n. 27, referring to al-Kūfa as a »basilica-like *aywān*«. Golombek, *Balkh* 185-186, called the three-aisled halls, or round pillar halls, in Dāmghān and Sarwistān an »*aywān*« [...] divided into three parallel corridors by two rows of columns [...] like that of a basilica« and compares it, *inter alia*, with the hall in Mshattā. Grabar, *Formation* 156, saw at al-Kūfa an »iwan-like basilical hall« and, comparing it with Mshattā, a »combination of Sasanian and Mediterranean features«.

72 Kröger, *Stuckdekor* 201 fig. 130; 202 fig. 132 (groundplan unpublished); 141 fig. 79.

73 D. Huff in Naumann/Huff/Schnyder, *Bericht* 147-149.

74 Kröger, *Stuckdekor* 266-270. 272. 274; Kröger, *Stucco* 12. Cf. Callieri, *Architecture*, Huff, *Architecture*, 53, and Hoffmann, *Palastarchitektur* 11-14, who include the so-called »residence« at Ḥājjiābād in the discussion, on which see Azarnoush, *Manor*, and the comments by Huff, *Review* and Boucharlat, *Review*. It must be noted, however, that the plan disposition at Takht-i Sulaymān is a specific case which may restrict a generalization based on it.

75 The site was excavated in 1973 and 1975, see the report Finster/Schmidt, *Ruinen* 57-150 pls. 25-51. The reassessment, Finster/Schmidt, *Muqatil* fig. 5, provides a more complete ground plan of the excavated south wing.

76 On phases and dating, see Finster/Schmidt, *Ruinen* 67-69. 149-150; Finster/Schmidt, *Muqatil* 343-344. 346-348. Cf. Creswell/Allan, *Short* 221. 263.

77 Finster/Schmidt, *Muqatil* 345; Finster/Schmidt, *Ruinen* 74-75.

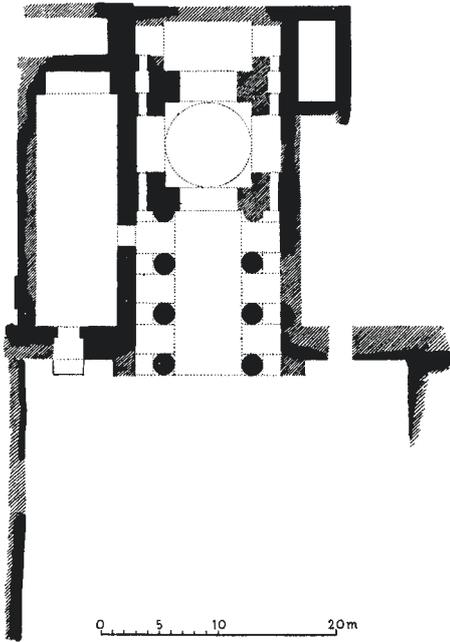


Fig. 17 Dāmghān, columnar hall with domed room, ground plan. – (After Kimball, Dāmghān fig. 166).

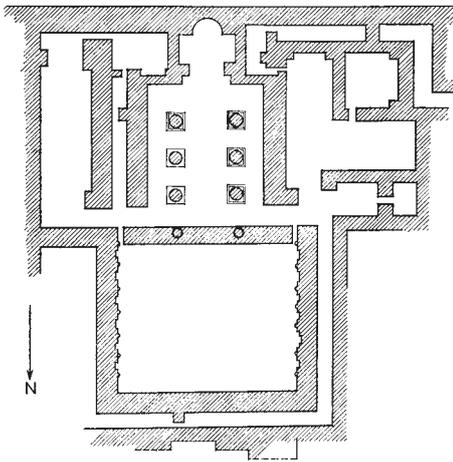


Fig. 18 Kish, columnar hall with axial room («Palace II»), ground plan. – (After Watelin, Kish fig. 169).

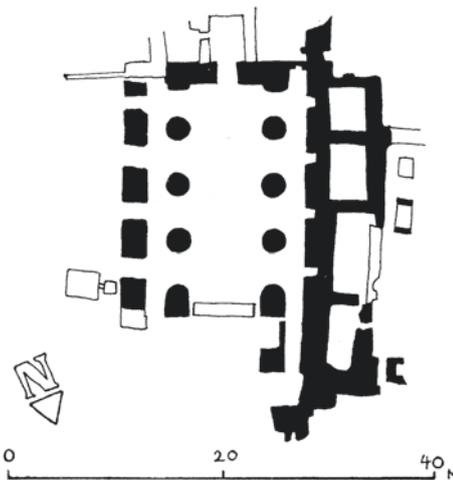


Fig. 19 Chal Tarkhān, columnar hall, ground plan. – (After Kröger, Stuckdekor fig. 130. Detail).

The difficulty is how to explain the use of similar schemes in a cultic, Zoroastrian-Sasanian and a residential, Christian-Arab, context. The answer might be that both were aristocratic gathering spaces dignified by an axial pattern comparable to Sasanian palaces, but this would assume a degree of flexibility in form and meaning that needs further proof. In any case, the use in the residence Qaṣr Muqātil cannot have been unique and must have been more widespread in Lower Mesopotamia. The model might have been present in Lakhmid al-Ḥīra, whence the founder of Qaṣr Muqātil originated and where in the Islamic successor city, al-Kūfa, a similar hall was used in the Umayyad *dār al-imāra* (fig. 8). The latter parallel acquires even more weight if the Umayyad building had a Sasanian or early Islamic precursor⁷⁸. Qaṣr Muqātil continued to function as a residence in the Umayyad period when the hall was refurbished with stucco decoration, which indicates that it conformed to the norms of a formal space in that period. The plan scheme, the position on the south side of the courtyard, and features like the wall pilasters are similar to the hall in al-Kūfa. The narrow side aisles and the isolated position in the plan layout, without communication to adjacent rooms differ from Umayyad examples, particularly al-Kūfa where the hall is much larger and unified and leads into a domed room⁷⁹. Such differences may be due to administrative needs in an official residence and a more developed Umayyad ceremonial.

The triple portico with niche room (T-shaped hall)

A similar axial pattern underlies the simpler type of formal space which can be shown to have a tradition in Mesopotamia from the Sasanian into the early Islamic period. It was used in the Umayyad residences of Tulūl al-Shu‘ayba near Basra (fig. 12)⁸⁰ and in North Mesopotamian Balis, Syria (figs 15-16)⁸¹, both dated to the later Umayyad period. Placed on the main axis of the courtyard opposite the entrance side, this was a gathering and reception space. A facade with a triple doorway on columns leads into a transverse hall, or portico, and to an open, niche-like rectangular room in the middle, flanked by smaller side rooms⁸². The hall and the middle room form an inverted T. For the facade horizontal beams were suggested at Balis, arches at al-Shu‘ayba⁸³. The scheme was also employed, with round pillars, probably arched, in the *dār*

78 For the debate on the dating of phase 1 and 2, see note 37.

79 For the comparison with al-Kūfa, cf. Finster/Schmidt, Ruinen 69-74.

80 Majhūl 1972, 244-245 pls. 1. 4-5. His preliminary comparison of stucco finds would suggest a date c. 724-743. Summarized in Creswell/Allan, Short 222 fig. 134.

81 Leisten, Balis 378-379 figs 3-4.

82 At Balis, the main room and four side rooms form a five-room group, or «Syrian bayt» preceded by the portico. The room group formed a pavilion between two courtyards.

83 Majhūl, Shu‘ayba 244 describes (my translation) »three entrances with arched supports, the middle one wider than the two side entrances (*bi-thalātha madākhal ma‘qūda alā a‘mida, al-madkhal al-wuṣṭā akbar min al-madkhalayn al-jānibayn*).«

al-imāra of al-Kūfa on the sides of the courtyard (fig. 13). A Mesopotamian continuity into the Abbasid period is apparent from the use of this scheme in the larger side courtyards of the palace al-Ukhaidīr (dated to 762 or 778, fig. 21)⁸⁴ and in many houses of 9th-century Sāmarrā'. In both places the triple opening rested on wall piers, probably with arches⁸⁵.

At least three examples attributed to the Sasanian period are known from Central Mesopotamia⁸⁶. In the house Ma'ariq IV in Ctesiphon (6th century, fig. 14), the eastern courtyard had a portico with four columns, two placed immediately on the side walls just like at Tulūl al-Shu'ayba and Balis. Wachsmuth noted the similarity to the T-shaped pattern at al-Ukhaidīr (fig. 21) and Sāmarrā'⁸⁷. A second one is to be found in the small courtyard building of Tell Abū Sha'af near Jalawlā', northeast of Baghdad, where four columns are placed in the same way as at Ma'ariq IV⁸⁸. A third example, not far away, is the side courtyards of the palace Qaṣr-i Shīrīn west of Kirmānshāh (attributed to the time of Khusraw II, r. 590-628, possibly used into the Abbasid period)⁸⁹.

This type of a room group with a triple opening and a T-shaped hall was once labelled »Persian *bayt*«⁹⁰, which points to an Eastern tradition but obscures its frequent appearance in Mesopotamia. The excavator of Tulūl al-Shu'ayba, D. Majhūl, relates it to a type which Iraqi archaeologists commonly associate with al-Ḥīra in Lower Mesopotamia⁹¹. This modern usage of the term »*ḥīrī* type« must be distinguished from, but may reflect, the historic use in a textual source by the medieval Arab scholar al-Mas'ūdī (d. 957). He narrated that the Abbasid caliph al-Mutawakkil (r. 847-861) introduced a reception hall with a central and two side rooms, or wings, modelled on the palace of a Lakhmid king at al-Ḥīra which emulated the battle array of an army⁹². T. Leisten discussed this passage extensively and related it to the T-shaped hall in houses of Abbasid Sāmarrā', referring also to texts which call a similar pattern in contemporaneous houses of Fuṣṭāṭ in

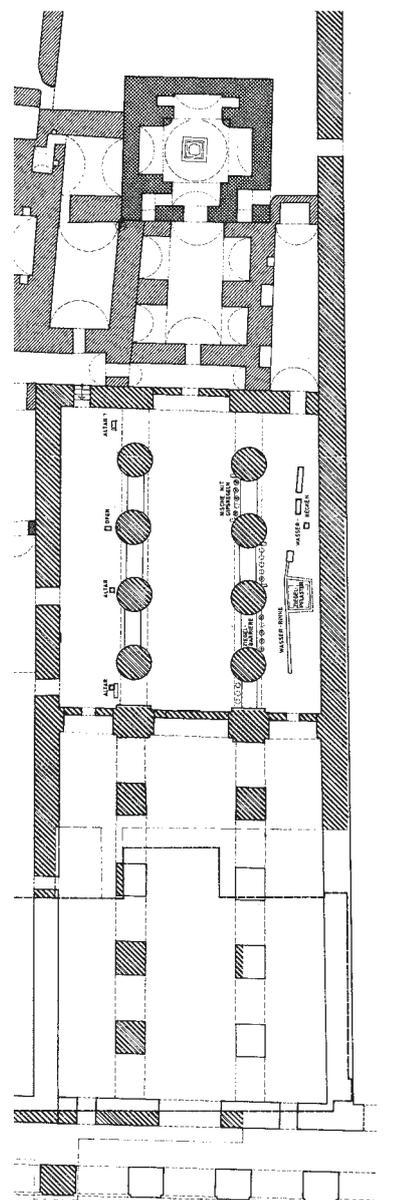


Fig. 20 Takht-i Sulaymān, pillar hall and columnar hall with axial rooms, ground plan. – (Dietrich Huff; after Kröger, Stuckdekor fig. 79. Detail).

84 Creswell/Allan, Short fig. 147.

85 Leisten, Hira: figs 74. 76. 78. 81. 83. 85-86. 93. – The scheme is also seen in 10th-century Arab Spain in the »casas con patio y un portico« at Madinat al-Zahrā'; see Almagro, Análisis fig. 4.

86 A fourth one, from Lower Mesopotamia and attributed to the 6th century, has been found at al-Ḥīra in recent excavations of the State Board of Antiquities and Heritage of Iraq; kindly communicated by 'Abd al-Razzāq 'Abbūdi, December 18, 2018. In view of the fact that earlier and recent work, Rice, Excavations and Müller-Wiener/Siegel, Survey, found predominantly early Islamic remains at the place today called al-Ḥīra, it will be important to scrutinize the dating evidence for this building.

87 Wachsmuth/Kühnel/Dimand, Ausgrabungen 9-10 fig. 5. Reuther, Architecture 548 compared the inverted T-plan with the *tarma*, or loggia, in 19th-century Iraqi houses. Cf. Kröger, Stuckdekor 93 fig. 49, who confirms, ibidem 134. 255, the dating of the finds of decoration to the late Sasanian period, the 6th century.

88 Excavation report by al-Kassar, Sha'af; discussed by Hoffmann, Palastarchitektur 95-97 pl. 41 and Finster, Kastle 110 fig. 11b. The site is 25 km from Jalawlā' which is about 120 km from Baghdad. Four columns form a portico with a wide middle opening and two narrow ones. It leads into an open room flanked by two side rooms. Based on seal impressions, the building might go back to Seleucid times but was used and apparently refurbished in the Sasanian period.

89 Leisten, Hira 383; Creswell/Allan, Short 146 fig. 85, C. On the dating, see Hoffmann, Palastarchitektur 83-84; and here note 67.

90 Creswell, EMA-I 518 fig. 566; Creswell/Allan, Short 146 fig. 85. The term intended to distinguish it from the »Syrian *bayt*«, the five-room group in Umayyad residences of Syria-Palestine.

91 Majhūl, Shu'ayba 244 (my translation): »This type of entrance is similar to that in the so called buildings of al-Ḥīra, in which each of the entrances corresponds with the opening of the rooms enclosing on two sides an *aywān* in the middle. There is a large arch (*kildūr*) which is opposite the central *aywān* (*qalb*). The two side rooms are flanking it.«

92 Masudi, Prairies 192-193: »Motewekkil se fit construire, pendant son regne, un palais d'une forme inconnue jusqu'alors et qui reçut le nom de *El-Hiri*, »de deux ailes et des portiques« (*al-ḥīrī wa-l-kummayn wa-l-arwiqa*). [...] un édifice rappelant une armée rangée en ordre de bataille. La partie supérieure du palais (*rivāq*), destinée au logement (*majlis*) du roi, figurait le centre de l'armée (*sadr*), les deux ailes (*kummān*) représentant la droite et la gauche de l'armée étaient réservées à ses principaux courtisans; le pavillon de droite renfermait le vestiaire royal, et le pavillon de gauche tout ce qui servait à ses festins; la partie élevée du palais commandait le centre et les deux ailes, et les trois portes du palais y conduisaient. Tel est l'édifice qui porte encore aujourd'hui le nom des *deux ailes* et celui d'*el-hiri* [...].« The passage has been used by E. Herzfeld with another interpretation that sees a reference to the layout of the plan of palaces in three strips and to an audience hall flanked by residential rooms, which supposedly existed in al-Ḥīra and was continued in early Islamic palaces. See Leisten, ibidem 379-380, who refutes the theory. Curiously a third, different interpretation of al-Mas'ūdī's passage by Creswell is not mentioned, see below note 96.

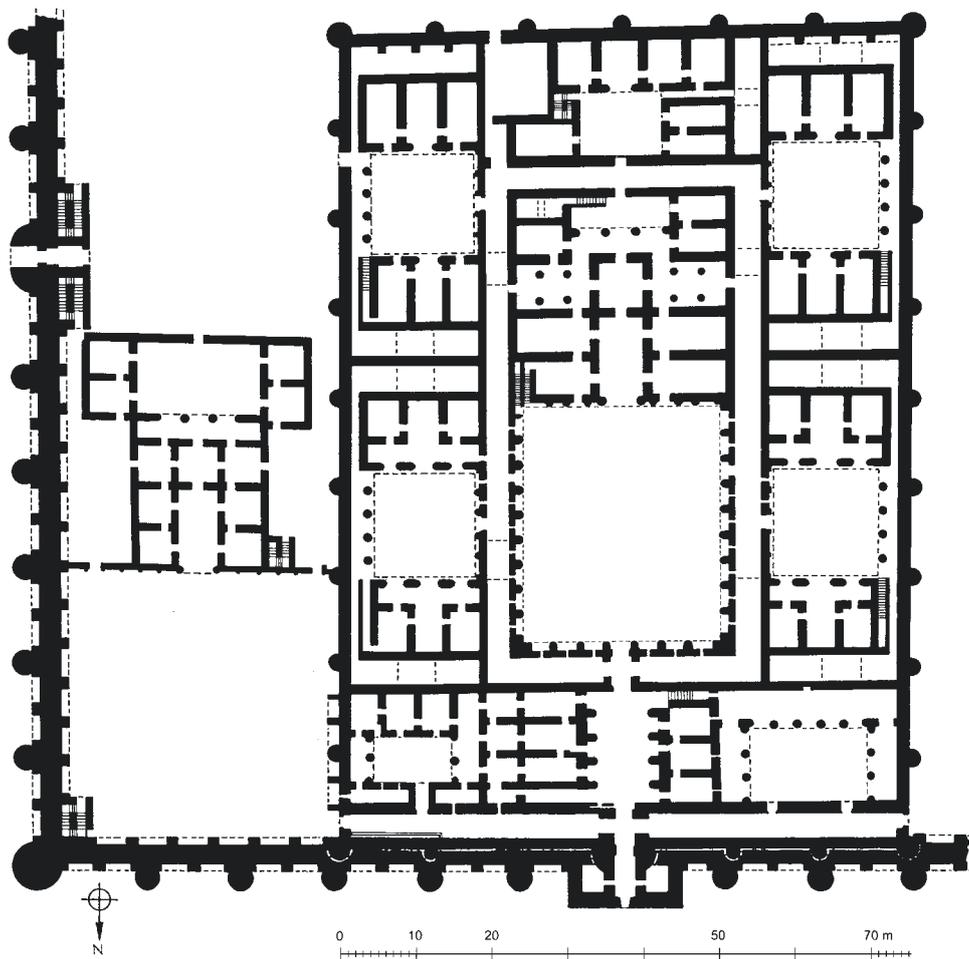


Fig. 21 al-Ukhaydīr, residence, main building and inner annexe within the enclosure, ground plan. – (After Creswell/Allan, Short fig. 147. Labels removed, new scale added).

Egypt »*ḥayrī*«⁹³. Thus, a Mesopotamian tradition of this type from the Sasanian into the Umayyad and Abbasid period can be proven from archaeology. The tenth-century narrative that the »*ḥīrī* type« of the Abbasid caliph was based on the palace of a king in al-Ḥīra constructs a literary link between two glorious Arab pasts⁹⁴, but this does not exclude the possibility that indeed a palace of such a type existed in Sasanian al-Ḥīra and that it had an impact on early Islamic architecture⁹⁵.

The Mesopotamian T-shaped and three-aisled halls share some features. Both are open on the court, similar to an *aywān* but without full visibility. They have a three-arched facade, emphasized in the middle and opening into a tripartite space, short and broad in one case and a deep square in the other. The niche-like room flanked by two side rooms in the T-shaped hall provides an axial space analogous to the room after the three-aisled hall. The relation of both types is clear in the cross-axial courtyard at al-Kūfa, where the three-aisled hall on one side is matched by a triple portico with a

T-shaped hall on the other sides (fig. 8). The analogy might suggest that the two types represent the simpler residential and the larger stately form of a similar concept for receiving people, possibly strengthening the assumption that the three-aisled hall had a history of residential use in Sasanian Mesopotamia⁹⁶.

Conclusion

The assessment of Eastern elements in Umayyad architecture is contained by the significance attached to Mediterranean traditions in Syria-Palestine and the comparatively much lesser archaeological knowledge from Mesopotamia. In the early Islamic period both regions became intimately linked, overcoming the former border situation between the Byzantine and Sasanian empires. Mesopotamia was a highly important though unruly province in early Islamic territory, attested by

93 Leisten, Hira 382-384; cf. Leisten, Balis 379.

94 See on this aspect Toral-Niehoff, Hira 87. One may add that al-Mas'ūdi himself originated from al-Kūfa, the successor city of al-Ḥīra, which might lend his view more credibility as local historical tradition as well as explain it as local patriotism.

95 For an example in residential architecture, recently excavated at al-Ḥīra and said to be of 6th-century date, see note 86.

96 Creswell, EMA-I 53 n. 4 and, giving it more weight, Creswell/Allan, Short 15, suggested that the reception hall described by al-Mas'ūdi may relate to a three-aisled hall such as in the Umayyad *dār al-imāra* of al-Kūfa, which then would have a model in al-Ḥīra (different from Herzfeld's interpretation and understanding of the three-aisled hall at Mshatta as the addition of a »Syrian basilica«, see note 92). This appears untenable if one follows Leisten's identification with the T-shaped hall.

newly founded cities in the south such as al-Kūfa, al-Baṣra and al-Wāsiṭ. The fourth caliph ‘Alī resided in al-Kūfa; al-Wāsiṭ was the city of the powerful Umayyad governor al-Ḥajjāj; and al-Ruṣāfa at the border of Syrian Upper Mesopotamia became the residence of the Umayyad caliph Hishām. For the west of this territory, the modern countries of Syria, Jordan, Lebanon, Israel and the Palestinian Autonomous Territories, a great deal of early Islamic archaeological information is available and has enormously increased over the past decades. Yet, there is far less for the East, Mesopotamia, modern Iraq and Iran. Particularly in Iraq, several wars, civil war and the difficulty of accessing the country for almost four decades have resulted in a discrepancy between its great historical importance and the comparatively limited archaeological knowledge about it.

The foregoing discussion offers lines of inquiry for Mesopotamian and Sasanian elements in Umayyad palatial architecture rather than relating it predominantly to Roman-Byzantine architecture in Syria-Palestine. It shows for Umayyad architecture in Mesopotamia an inventive use of pre-existing elements similar to what can be observed in Syria-Palestine and suggests a spread of concepts from East to West and possibly from South to North.

The Umayyad three-aisled hall, with an axial room and the powerful symbol of a dome over it, is a formula unknown in Roman-Byzantine audience halls. The general pattern of an axial sequence of courtyard, hall and domed room or a similar space resonates with the sequence of the *aywān* and domed room in Sasanian palaces and has an analogy in Sasanian columnar halls with a domed room. For the latter, a function as a cultic ceremonial hall has been proposed, but Qaṣr Muqāṭil demonstrates that a three-aisled columnar hall with an axial room was also used in an Arab residence of the Sasanian period in Lower Mesopotamia. Such use must have been more common in the region and its centre al-Ḥīra. More obviously, the courtyard with *aywān* and domed room at ‘Ammān realizes a Mesopotamian and Sasanian model though in a specific form. The scheme of a cross-axial two-*aywān* courtyard is present on a conceptual level at ‘Anjar, embodied in a peristyle court with two three-aisled halls. Continuity is seen in the Umayyad adoption of the T-shaped hall, not only in Lower and Central Mesopotamia, where Sasanian precedents can be made evident, but also in Upper Mesopotamia. Given that the earlier parallels occur in smaller residential units or in houses, the Umayyad use in larger courtyard residences and the inclusion in a »Syrian« five-room group and in a cross-axial arrangement indicate processes of adaptation and translation.

The impact of Sasanian Mesopotamia can be traced in Marwānid buildings of Syria-Palestine, but not enough Sufyānid buildings are known to see a chronology with a shift of models. It is conceivable, though, given the historical changes of the Marwānid period, such as in the relation to tribes, in the transformation of the state under ‘Abd al-Malik and al-

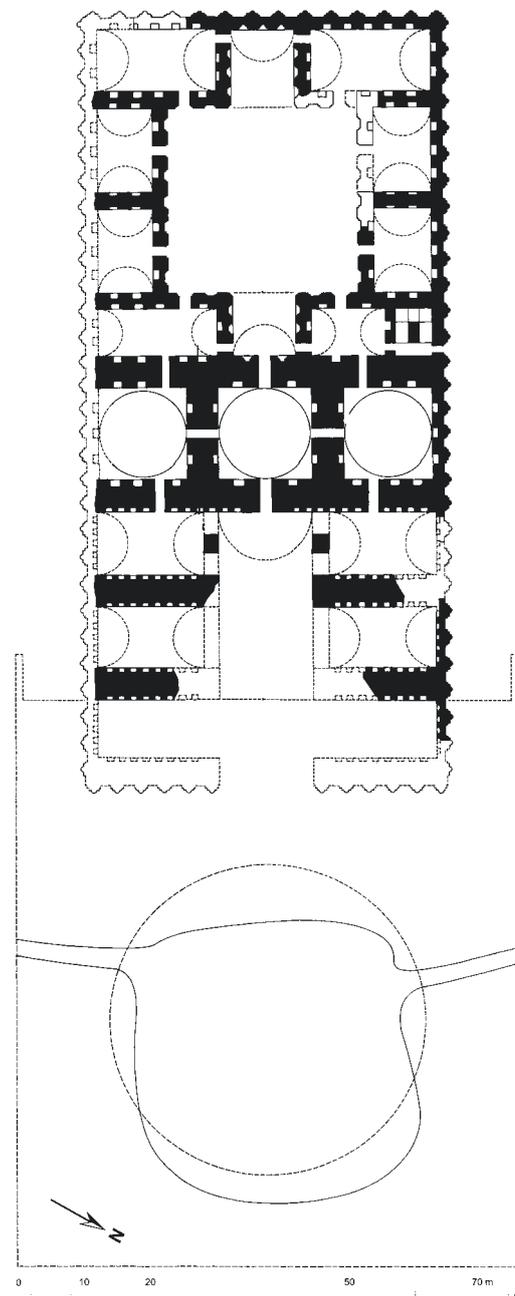


Fig. 22 Firūzābād, building interpreted as palace, and artificial lake, ground plan. – (Dietrich Huff; after Hoffmann, *Palastarchitektur* pl. 15. Labels removed, new scale added).

Walīd I, when the governor al-Ḥajjāj turned Mesopotamia into a reliable province; and in the economic importance of estates in Iraq under Hishām⁹⁷. Whether earlier or later, such impact must have been mediated in some way, by reference to models of Arab and Sasanian kingship, similar to al-Mas‘ūdī’s line of thought, by princely ceremonial and social function, or by architects and patrons.

97 Shaban, *History* 100-101. 113-116. Hawting, *First* 81.

Acknowledgements

This contribution grew from work surrounding Khirbat al-Minya and from papers at the »International Conference on Sasanian Elements in Byzantine, Caucasian and Islamic Art and Culture« of the »Leibniz-WissenschaftsCampus Mainz: Byzantium between Orient and Occident« at the Römisch-Germanisches Zentralmuseum in Mainz, October 18-20, 2017, and at the »11th International Congress on the Archaeology of the Ancient Near East« at the University of

Munich, April 3-7, 2018. For comments, I wish to thank Matia Guidetti, Basema Hamarneh, Jens Kröger, and Lioba Theis. For permissions to reproduce plans, I thank James W. Allan, Ignacio Arce, Johannes Cramer and Barbara Perlich, Tawfiq Da'adli, Barbara Finster, Jens Kröger, and Thomas Leisten. The English has been scrutinized by Suzanne Compagnon and Sarah Teetor.

References

- Almagro, Análisis: A. Almagro, Análisis tipológico de la arquitectura residencial de Madīnat al-Zahrā'. In: Müller-Wiener et al., *Al-Andalus* 117-124.
- Arce, Amman: I. Arce, The Palatine City at Amman Citadel: The Construction of a Palatine Architecture under the Umayyads (II). In: Bartl/Moaz, *Residences* 183-216.
- Qastal: I. Arce, Qastal al-Balqā' Revisited (I) – The Qasr During the Umayyad Period: Plan, Vaulting and Phasing. In: Ritter/Giudetti, *Islamic* 579-600.
- Quadriburgia: I. Arce, Qasr Hallabat, Qasr Bshir and Deir el Kahf: Building Techniques, Architectural Typology and Change of Use of Three quadriburgia from the Limes Arabicus; Interpretation and Significance. *Anejos de Archivo Español de Arqueología* 57, 2010, 455-481.
- Arnold, Rezeption: F. Arnold, Wege der Rezeption römischer Architektur im Islam am Beispiel der Empfangssäle von Madīnat az-Zahra'. In: F. Pirson / U. Wulf-Rheidt (eds), *Austausch & Inspiration: Kulturkontakt als Impuls architektonischer Innovation*, Festschrift Adolf Hofmann. Diskussionen zur archäologischen Bauforschung 9 (Mainz 2008) 257-275.
- Western: F. Arnold, *Islamic Palace Architecture in the Western Mediterranean: A History* (Oxford 2017).
- Augenti, Ravenna: A. Augenti, The Palace of Theodoric at Ravenna: A New Analysis of the Complex. In: L. Lavan / L. Özgenel / A. Sarantis (eds), *Housing in Late Antiquity: From Palace to Shops* (Leiden, Boston 2007) 425-453.
- Azarnoush, Manor: M. Azarnoush, *The Sasanian Manor House at Hājīābād, Iran* (Florence 1994).
- Bartl/Moaz, Residences: K. Bartl / 'A. Moaz (eds), *Residences, Castles, Settlements: Transformation Processes from Late Antiquity to Early Islam in Bilad al-Sham*. *Orient-Archäologie* 24 (Rahden/Westf. 2008).
- Bier, Sasanian: L. Bier, The Sasanian Palaces and Their Influence in Early Islam. In: Necipoğlu, *Palaces* 57-66.
- Bisheh, Qastal: Gh. Bisheh, Two Umayyad Mosaic Floors from Qastal. *Liber Annus* 50, 2000, 431-437 pls. 43-46 col. pls. I-VIII.
- Bloom, Qubbat: J. Bloom, The Qubbat al-Khadrā' and the Iconography of Height in Early Islamic Architecture. In: Necipoğlu, *Palaces* 135-141.
- Boucharlat, Review: R. Boucharlat, Review of: M. Azarnoush, *The Sasanian Manor House at Hājīābād, Iran*. *Topoi* 5/2, 1995, 659-662.
- Brands, Resafa: G. Brands, Der sogenannte Audienzsaal des al-Mundhir in Resafa. *Damaszener Mitteilungen* 10, 1998, 211-235.
- Callieri, Architecture: P. Callieri, *Architecture et représentation dans l'Iran sasanide*. *Cahiers de Studia Iranica* 50 (Paris 2014).
- Canepa, Eyes: M. Canepa, *The Two Eyes of the Earth: Art and Ritual of Kingship Between Rome and Sasanian Iran* (Berkeley CA 2009).
- Chéhab, 'Anjar: M. Chéhab, The Umayyad Palace at 'Anjar. *Ars Orientalis* 5, 1963, 17-25.
- Identification: M. Chéhab, On the Identification of 'Anjar ('Ayn al-Jarr) as an Umayyad Foundation. *Muqarnas* 10, 1993, 42-48.
- Cramer/Perlich/Schauerte, Mschatta: J. Cramer / B. Perlich / G. Schauerte (eds), *Qasr Al-Mschatta: Ein frühislamischer Palast in Jordanien und Berlin*. *Berliner Beiträge zur Bauforschung und Denkmalpflege* 16 (Petersberg 2016).
- Creswell, EMA-I: K. A. C. Creswell, *Early Muslim Architecture*, 2nd expanded ed., 1, parts 1-2: Umayyads (Oxford 1969; reprint New York 1979).
- Creswell/Allan, Short: K. A. C. Creswell / J. W. Allan, *A Short Account of Early Muslim Architecture: Revised Edition* (Oxford, Cairo 1989).
- Da'adli, Şinnabra: T. Da'adli, Khirbat al-Karak and al-Şinnabra: An Historical Introduction; Stratigraphy and Architecture of the Fortified Palace. In: R. Greenberg / O. Tal / T. Da'adli (eds), *Bet Yerah, 3: Hellenistic Philoteria and Islamic al-Şinnabra; The 1933-1986 and 2007-2013 Excavations*, with contributions by Y. Alexandre, G. Bijovsky, M. Fisher, T. Gluhak, N. Reshef, Anastasia Shapiro, and R. Zadok. *IAA Reports* 61 (Jerusalem 2017) 125-132 (ch. 7). 133-178 (ch. 8).
- Erdmann, Sasaniden: K. Erdmann, *Die Kunst Irans zur Zeit der Sasaniden* (Mainz 1969 [1943]).
- Ettinghausen, Comments: R. Ettinghausen, Some Comments on Medieval Iranian Art (A Propos the Publication of »The Cambridge History of Iran«). *Artibus Asiae* 31/4, 1969, 276-300.
- Ettinghausen/Grabar, Art: R. Ettinghausen / O. Grabar, *The Art and Architecture of Islam 650-1250* (London 1987, reprint 1991).
- Ettinghausen/Grabar/Jenkins-Madina, Art: R. Ettinghausen / O. Grabar / M. Jenkins-Madina, *Islamic Art and Architecture 650-1250* (New Haven 2001).

- Finster, 'Anjar-I: B. Finster, Researches in 'Anjar: I. Preliminary Report on the Architecture of 'Anjar. *Baal: Bulletin d'archéologie d'architecture Libanaise* 7, 2003, 209-244.
- 'Anjar-II: B. Finster, Researches in 'Anjar, II: Preliminary Report on the Ornaments of 'Anjar. *Bulletin d'Archéologie et d'Architecture Libanaise* 11 [2007], 2008, 143-165.
- 'Anjar-(III): B. Finster 'Anjar: spätantik oder frühislamisch? In: Bartl/Moaz, *Residences* 229-242.
- Kastelle: B. Finster, Kastelle und Schlösser in Iraq und Arabien. In: Sack/Spiegel/Gussone, *Repräsentation* 103-124.
- Tradition: B. Finster, Zur Tradition der umayyadischen Kastelle. In: Müller-Wiener et al., *Al-Andalus* 39-48.
- Finster/Schmidt, Muqatil: B. Finster / J. Schmidt, The origin of »desert castles«: Qasr Bani Muqatil, near Karbala, Iraq. *Antiquity* 79, 2005, 335-349.
- Ruinen: B. Finster / J. Schmidt, Sasanidische und Frühislamische Ruinen im Iraq. *Special issue of Baghdader Mitteilungen* 8, 1976 (1977).
- Flood, Damascus: B. Flood, The Great Mosque of Damascus: Studies on the Makings of Umayyad Visual Culture. *Islamic History and Civilization* 33 (Leiden, Boston 2001).
- Fowden, Sergius: E. K. Fowden, The Barbarian Plain: Saint Sergius between Rome and Iran (Berkeley CA 1999).
- Gallocchio, Aule: E. Gallocchio, Aule tardoantiche a pianta basilicale: considerazioni architettoniche e decorative a partire dall'esempio della Villa del Casale. In: P. Pensabene / C. Sfameni (eds), *La Villa restaurata e i nuovi studi sull'edilizia residenziale tardoantica. Atti del convegno internazionale del Centro Interuniversitario di Studi sull'Edilizia abitativa tardoantica nel Mediterraneo (CISEM), Piazza Armerina 5-10 novembre 2012 (Bari 2014)* 277-287.
- Gaube, Baidā': H. Gaube, Wie ist Hīrbat al-Baydā' chronologisch einzuordnen? In: B. Finster / Ch. Fagner / B. Hafenrichter (eds), *Kunst und Kunsthandwerk im Islam: 2. Bamberger Symposium der Islamischen Kunst*, 25.-27. Juli 1996, special issue of *Oriente Moderno* N. S. 23/2, 2004, 449-467.
- Palast: H. Gaube, Ein arabischer Palast in Südsyrien: Hīrbat el-Baiḍa. *Beiruter Texte und Studien* 16 (Beirut 1974).
- Genequand, Établissements: D. Genequand, *Les établissements des élites omeyyades en Palmyrène et aux Proche-Orient*. Institut Français du Proche-Orient, Bibliothèque archéologique et historique 200 (Beyrouth 2012).
- Trois: D. Genequand, *Trois sites omeyyades de Jordanie centrale: Umm al-Walid, Khan al-Zabib et Qasr al-Mshatta (travaux de la Fondation Max van Berchem 1988-2000)*. In: Bartl/Moaz, *Residences* 125-151.
- Golombek, Balkh: L. Golombek, *Abbasid Mosque at Balkh*. *Oriental Art* 15, 1969, 173-189.
- Grabar, Ayyān: *Encyclopædia Iranica* 3 (1987) 153-155 s.v. Ayyān (O. Grabar); www.iranicaonline.org/articles/ayvan-palace (26.08.2019).
- Ceremonial: O. Grabar, *Ceremonial and Art at the Umayyad Court* [PhD diss., Univ. Princeton 1955].
- Formation: O. Grabar, *The Formation of Islamic Art* (New Haven MA 1987 [1973]).
- Gussone, Resafa: M. Gussone, Resafa – Ruṣāfat Hishām, Syria: New Insights Regarding the Caliphal Residence of Hisham b. 'Abd al-Malik and Ghassanid Sedentarization. In: Ritter/Guidetti, *Islamic* 615-628.
- Hawting, First: G. R. Hawting, *The First Dynasty of Islam: The Umayyad Caliphate AD 661-750* (London 1986).
- Hillenbrand, Mshatta: R. Hillenbrand, *Islamic Art at the Crossroads: East versus West at Mshatta*. In: A. Daneshvari (ed.), *Essays in Islamic Art and Architecture in Honor of K. Otto-Dorn (Malibu 1981)* 63-86.
- Hoffmann, Palastarchitektur: M.-I. Hoffmann, *Sasanidische Palastarchitektur: Forschung – Grundlagen – Funktion* [Diss. Univ. München 2008]; <https://edoc.ub.uni-muenchen.de/9439/>, urn:nbn:de:bvb:19-94395.
- Huff, Architecture: D. Huff, *Architecture sasanide*. In: B. Overlaet (red.), *Splendeur des Sassanides: L'empire perse entre Rome et la Chine* [224-642], 12 février au 25 avril 1993 (Bruxelles 1993) 45-65.
- Plansystem: D. Huff, *Das Plansystem von Ardašīr-xwarrah: Agrarkolonisatorisches Großprojekt und gebautes Staatsmodell eines von Gott gegebenen Königums*. In: K. Rezania (ed.), *Raumkonzeptionen in antiken Religionen Beiträge des internationalen Symposiums in Göttingen*, 28. und 29. Juni 2012 (Wiesbaden 2014) 153-210.
- Review: D. Huff, *Review of: M. Azarnoush, The Sasanian Manor House at Hājīabad*. *Mesopotamia* 30, 1995, 352-363.
- Kassar, Sha'af: A. al-Kassar Tall Abū Sha'af. *Sumer* 35, 1979, 468-475.
- Kimball, Dāmghān: F. Kimball, *The Sāsānian Building at Dāmghān (Tepe Hīṣār)*. In: Pope/Ackerman, *Survey* 2, 579-583.
- Konrad, Palast: Ch. Konrad, Resafa/ar-Rusafa, ein Palast in der umayyadischen Kalifen-Residenz Rusafat Hisam: der marwanidische Qasr FP 220 und sein Garten [Diss. Techn. Univ. Berlin 2015].
- Kostenec, Observations: J. Kostenec, *Observations on the Great Palace at Constantinople*. *Reading Medieval Studies* 31, 2005, 27-56.
- Kowalski, Praetorium: St. Kowalski, *The Praetorium of the Camp of Diocletian in Palmyra*. *Studia Palmyrenskie* 9, 1994, 39-70.
- Krautheimer, Byzantine: R. Krautheimer, *Early Christian and Byzantine Architecture* (Harmondsworth 1986, [1965]).
- Kröger, Stucco: J. Kröger, *Sasnian Stucco*. *Syria Supplement* 5, 2019, 337-349.
- Stuckdekor: J. Kröger, *Sasanidischer Stuckdekor: Ein Beitrag zum Reliefdekor aus Stuck in sasanidischer und frühislamischer Zeit nach den Ausgrabungen von 1928/9 und 1931/2 in der sasanidischen Metropole Ktesiphon (Iraq) und unter besonderer Berücksichtigung der Stuckfunde von Taht-i Sulaiman (Iran), aus Nizāmābād (Iran) sowie zahlreicher anderer Fundorte (Mainz 1982)*.
- Leisten, Balis: Th. Leisten, *For Prince and Country(side) – the Marwanid Mansion at Balis on the Euphrates*. In: Bartl/Moaz, *Residences* 377-394.
- Hira: Th. Leisten, *Mshatta, Samarra, and al-Hira: Ernst Herzfeld's Theories Concerning the Development of the Hira-Style revisited*. In: A. C. Gunter / S. R. Hauser, *Ernst Herzfeld and the Development of Near Eastern Studies, 1900-1950* (Leiden 2005) 371-384.
- Majhūl, Shu'ayba: D. Majhūl, *Majmū'a Tulūl al-Shu'ayba*. *Sumer* 28, 1972, 243-246 pls. 1-7.
- Mango, Byzanz: C. Mango, *Byzanz. Weltgeschichte der Architektur* (Stuttgart 1986).

- Vestibule: C. Mango, *The Brazen House: a Study of the Vestibule of the Imperial Palace of Constantinople* (Copenhagen 1959).
- al-Mas'ūdī, *Prairies*: Maçoudi, *Les prairies d'or*; Texte et traduction par C. Barbier de Meynard, 7 (Paris 1873).
- McKay, Villen: A. G. McKay, *Römische Häuser, Villen und Paläste*; expanded by R. Fellmann (Zürich, Freiburg i.Br. 1980 [1st English ed. 1975]).
- Monneret de Villard, *Introduzione*: U. Monneret de Villard, *Introduzione allo studio dell'archeologia islamica: le origini e il periodo Omeyyade*. *Civiltà veneziana. Studi* 20 (Venezia, Roma 1966, ²1968).
- Müller-Wiener/Siegel, *Survey*: M. Müller-Wiener / U. Siegel, *The Pre-Islamic and Early Islamic City of al-Ḥīra: First Results of the Archaeological Survey 2015*. In: Ritter/Guidetti, *Islamic* 639-652.
- Müller-Wiener et al., *Andalus*: M. Müller-Wiener / Ch. Kothe / K.-H. Golzio / J. Gierlichs (eds), *Al-Andalus und Europa: zwischen Europa und Okzident*. *Festschrift Christian Ewert* (Petersberg 2004).
- Naumann/Huff/Schnyder, *Bericht*: R. Naumann / D. Huff / R. Schnyder, *Takht-i Suleiman: Bericht über die Ausgrabungen 1965-1973*. *Archäologischer Anzeiger* 1975, 109-205.
- Necipoğlu, *Palaces*: G. Necipoğlu (ed.), *Pre-Modern Islamic Palaces*. *Special issue of Ars Orientalis* 23 (Ann Arbor 1993).
- Northedge, 'Amman: A. Northedge, *Qal'at 'Amman in the Early Islamic Period* [Diss. Univ. London 1984].
- Survey*: A. Northedge, *Survey of the Terrace Area at Amman Citadel*. *Levant* 12, 1980, 135-154.
- Perich Roca, *Palacio*: A. Perich Roca, *El palacio de Qasr ibn Wardan (Siria) y la evolución de la tipología palacial bizantina (siglos vi-xiv)*. *Revista d'arqueologia de Ponent* 23, 2013, 45-74.
- Pope/Ackerman, *Survey*: A. U. Pope / Ph. Ackerman (eds), *A Survey of Persian Art: From Prehistoric Times to the Present* (Oxford 1938-1939, reprint Oxford, Tehran, Tokyo 1964).
- Reuther, *Architecture*: O. Reuther, *Sāsānian Architecture: (A) History*. In: Pope/Ackerman, *Survey* 2, 493-578.
- Rice, *Excavations*: D. S. Rice, *The Oxford Excavations at Ḥīra*. *Ars Islamica* 1/1, 1934, 51-73.
- Palace*: D. S. Rice, *The Great Palace of the Byzantine Emperors*, Second Report (Edinburgh 1958).
- Ritter, *Inscriptions*: M. Ritter, *Umayyad Foundation Inscriptions and the Inscription of al-Walid from Khirbat al-Minya: Text, Usage, Visual Form*. In: H.-P. Kuhnen (ed.), *Khirbat al-Minya: Der Umayyadenpalast am See Genezareth*. *Orient-Archäologie* 36 (Rahden/Westf. 2016) 59-82.
- Minya*: M. Ritter, *Der umayyadische Palast des 8. Jahrhunderts in Ḥirbat al-Minya am See von Tiberias: Bau und Baudekor*. *Studien zur islamischen Kunst und Archäologie | Studies in Islamic Art and Archaeology* 1 (Wiesbaden 2017).
- Ornament*: M. Ritter, *Umayyadisches Ornament und christliche Motive: Marmorrelieffriese (Champlevé) im Palast von Ḥirbat al-Minya*. In: L. Korn / A. Heidenreich (eds), *Beiträge zur Islamischen Kunst und Archäologie* 3 (Wiesbaden 2012) 113-137.
- Ritter/Guidetti, *Islamic*: M. Ritter / M. Guidetti (eds), *Islamic Section*. In: B. Horejs et al. (eds), *Proceedings of the 10th International Congress on the Archaeology of the Ancient Near East: 25-29 April 2016, Vienna, 1* (Wiesbaden 2018) 579-694.
- Sack/Spiegel/Gussone, *Repräsentation*: D. Sack / D. Spiegel / M. Gussone (eds), *Wohnen – Reisen – Residieren: Herrschaftliche Repräsentation zwischen temporärer Hofhaltung und dauerhafter Residenz in Orient und Okzident*. *Berliner Beiträge zur Bauforschung und Denkmalpflege* 15 (Petersberg 2016).
- Santi, *Kūfa*: A. Santi, *Early Islamic Kūfa in Context: A Chronological Reinterpretation of the Palace, with a Note on the Development of the Monumental Language of the Early Muslim Élite*. *Annali, Sezione orientale* 78, 2018, 69-103.
- Sauvaget, *Ghassanides*: J. Sauvaget, *Les Ghassanides et Sergiopolis*. *Byzantion* 14, 1939, 115-130.
- Mosquée*: J. Sauvaget, *La Mosquée Omeyyade de Médine: étude sur les origines architecturales de la mosquée et de la basilique* (Paris 1947).
- Schmidt, *Damghan*: E. F. Schmidt, *Excavations at Tepe Hissar Damghan* (Philadelphia PA 1937).
- Schmidt, *Says*: K. Schmidt, *Das umayyadische »Wüstenschloss« und die Siedlung am Ġabal Says, 1: Architektur*. *Damaszener Forschungen* 13 (Mainz 2012).
- Schulz, *Mschatta*: B. Schulz, *Mschatta I: Bericht über die Aufnahme der Ruine*. *Jahrbuch der Königlich-Preußischen Kunstsammlungen* 25, 1904, 205-224 pls. 1-11.
- Shaban, *History*: M. A. Shaban, *Islamic History: A New Interpretation; I: A.D. 600-750 (A.H. 132)* (Cambridge 1971).
- Shdaifat/Ben Badhann, *Compound*: Y. M. Shdaifat / Z. Ben Badhann, *Shuqayra al-Gharbiyya: A New Early Islamic Compound in Central Jordan*. *Near Eastern Archaeology* 71/3, 2008, 185-188.
- Strube, *Andarin*: Ch. Strube, *Al-Andarin, das antike Androna. Oberflächenbefunde und Grabungsergebnisse: die Umfassungsmauern und das Kastell*. Mit Beiträgen von G. Ateş und P. Knötzele. *Monographien des RGZM* 121 (Mainz 2015).
- Site*: Ch. Strube, *Al-Andarin/Androna: Site and Setting*. In: Bartl/Moaz, *Residences* 57-71.
- Toral-Niehoff, *Ḥīra*: I. Toral-Niehoff, *Al-Ḥīra: Eine arabische Kulturmetropole im spätantiken Kontext*. *Islamic History and Civilization* 104 (Leiden, Boston 2014).
- Ulbert/Konrad, *Resafa*: T. Ulbert / M. Konrad, *Al-Mundir-Bau und Nekropole vor dem Nordtor*. In: T. Ulbert (ed.), *Forschungen in Resafa-Sergiopolis*. *Resafa* 7 (Berlin 2016) 1-108.
- Urice, *Kharana*: S. K. Urice, *Qasr Kharana in the Transjordan* (Durham 1987).
- Wachtsmuth/Kühnel/Dimand, *Ausgrabungen*: F. Wachsmuth / E. Kühnel / M. Dimand, *Die Ausgrabungen der zweiten Ktesiphon-Expedition (Winter 1931/32)* (Berlin 1933).
- Ward-Perkins, *Roman*: J. B. Ward-Perkins, *Roman Imperial Architecture* (Harmondsworth 1981, reprint 1990).
- Watelin, *Kish*: L. C. Watelin, *The Sāsānian Buildings near Kish*. In: Pope/Ackerman, *Survey* 2, 584-592.
- Whitcomb, *Notes*: D. Whitcomb, *Notes for an Archaeology of Mu'āwiya: Material Culture in the Transitional Period of Believers*. In: A. Borrut / F. Donner (eds), *Christians and Others in the Umayyad State* (Chicago 2016) 11-27.
- Sinnabra: D. Whitcomb, *Khirbet al-Karak Identified with Sinnabra*. *Al-Usur al-Wusta: The Bulletin of Middle East Medievalists* 14/1 (Chicago 2002) 1-7.

Östliche Elemente in umayyadischer Architektur: Audienzhalle und Zeremonialraum in Residenzen

Allgemein geht man davon aus, dass Architektur unter der Kalifendynastie der Umayyaden (661-750) sich überwiegend in der syro-palästinensischen Levante, den Bilād ash-Shām, und aus spätromischen und frühbyzantinischen Traditionen entwickelte. Obwohl eine Fülle von Motiven sasanidischer Kunst in umayyadischen Dekormedien verwendet wurde, blickt die Fachliteratur skeptisch auf Umfang und Art sasanidischer Elemente in umayyadischer Architektur, vielleicht auch weil in der Vergangenheit »sasanidischer Einfluss« recht großzügig skizziert wurde.

Dieser Beitrag spricht die Frage erneut an und erörtert die dreischiffigen Hallen, die in umayyadischer Palastarchitektur als formale Räume der Repräsentation und des Empfanges verstanden werden. In der Literatur wurden sie mit einem mediterranen »basilikal« Schema verbunden, doch scheint die Bezeichnung wenig hilfreich. Vielmehr lassen sich umayyadische Charakteristika und ein spezifisches räumliches Muster quadratischer Säulenhallen herausarbeiten. Die dreischiffige Halle mit einem achsial anschließenden Raum, den eine Kuppel oder eine Apsis als Zeichen der Autorität und Macht auszeichnet, ist als Formel römischer und byzantinischer Audienzhallen unbekannt. Vielmehr lassen sich mesopotamische und sasanidische Parallelen erörtern, und die umayyadische Kontinuität östlicher Elemente, so des Aiwāns und des dreiteiligen Portikus mit Nischenraum, oder T-förmigen Saals. Diese Diskussion von Elementen mesopotamischer Bauten sasanidischer Zeit in umayyadischer Architektur basiert auf formaler und räumlicher Analyse, kann aber auch auf Architektur motive ausgedehnt werden.

Eastern Elements in Umayyad Architecture: Audience Hall and Ceremonial Space in Residences

General opinion holds that architecture under the Umayyad caliphs (661-750) developed in the Syro-Palestinian Levant, or Bilād al-Shām, and was indebted mostly to late Roman and early Byzantine traditions. Despite the fact that a wealth of motives from Sasanian art was used in Umayyad decorative media, scholars have remained sceptical about the amount and nature of Sasanian elements in Umayyad architecture, perhaps because in the past »Sasanian influence« beyond the place and time of Sasanian rule has been argued in quite sweeping terms.

This contribution reviews the discussion and re-addresses the question starting from the three-aisled halls in Umayyad palatial architecture, which are considered formal spaces for representation and audience and have been related to a Mediterranean basilical scheme. Contesting the designation »basilical«, the discussion of formal and textual evidence brings to light specific characteristics and a distinct Umayyad spatial pattern. The three-aisled square columnar hall with an added axial room heightened by a powerful symbol of authority, a dome or an apse, is a formula unknown in Roman and Byzantine audience halls. Turning to Mesopotamian and Sasanian parallels, the discussion is extended to the Umayyad adoption of the *aywān* and of the triple portico with niche room, or T-shaped hall. This reconsideration of elements, from Mesopotamia under Sasanian rule, in Umayyad architecture is based on spatial analysis but may well be extended to architectural motifs.

Éléments orientaux dans l'architecture omeyyade: la salle d'audience et l'espace cérémoniel dans les résidences

On pense généralement que l'architecture des califes omeyyades (661-750) a pris son essor dans le Levant syro-paléstinien, ou Bilad ash-Sham, et s'inspirait essentiellement des traditions du Bas-Empire et de l'époque byzantine précoce. Les spécialistes sont restés sceptiques quant à la nature et à l'importance des éléments sassanides dans l'architecture omeyyade, malgré le fait qu'un grand nombre de motifs de l'art sassanide ait été utilisé dans les décors omeyyades, ceci peut-être parce que, par le passé, on a abordé de manière trop générale l'« influence des Sassanides » au-delà de leurs territoires et de la période de leur règne.

L'auteur réexamine cette discussion et reformule la question à partir des salles à trois nefs des palais omeyyades que des publications antérieures ont rattachées à un schéma basilical méditerranéen. Examinant les arguments formels et textuels, l'auteur conteste le terme « basilique » pour mettre en évidence des caractéristiques spécifiques et un modèle spatial omeyyade propre. La salle carrée à trois nefs, prolongée d'un espace axial, qui se distingue par un symbole fort d'autorité, un dôme ou une apside, est une formule inconnue des salles d'audience romaines ou byzantines. Considérant des parallèles mésopotamiens et sassanides, la discussion aborde aussi l'adoption par les Omeyyades de l'*aywan* et du triple portique, ou salle en T. Le réexamen d'éléments architecturaux omeyyades qui révèlent des parallèles avec la Mésopotamie sassanide se base sur une analyse spatiale, mais peut très bien s'élargir à des motifs architecturaux.

Traduction: Y. Gautier

The Image of Rūm in Persian Epics: From Firdawsī to Niẓāmī

Rūm and Rūmīs are extensively referred to throughout New Persian epical tradition, which was formed approximately from the 10th through to the 12th century. On the one hand, the image of Rūm embedded elements of cultural memory about the glorious past as it was remoulded and reinterpreted in Neo-Persian mentality. On the other, it established an elementary axiological pattern of imaginary world of medieval Persians, thus preconfiguring the future. Although, modern scholarship has touched upon a number of motifs referring to Rūm, up to now we have no generalizing study on the subject. Specifically, the images of Alexander the Great (Iskandar) and Kusraw's lover Shirīn have been studied in greater detail, however, in a somewhat decontextualized way being removed from the conceptual network of the whole of epical tradition¹.

I see my task here in preliminary outlining a set of possible research topics dealing with the Image of Rūm in Persian epics. Having in mind the vastness of the subject and its complexity, it is necessary to make the following reservations. First, in this paper, I will give a synchronic image of Byzantium in Persian epics, in most cases avoiding diachronic analyses of the time and circumstances of the origins of specific motifs. The latter diachronic study has already been implemented for most epical stories and motifs by generations of scholars². Consequently, I will give a sort of phenomenological description of the Neo-Persian image of Rūm as it was perceived by an average Persian-speaking Medieval reader.

Second, when one reflects on Persian epics, two pillars of Persian literature come across one's mind: Abū-l-Qāsim Firdawsī Tūsī's Shāhnāma³ and Niẓāmī Ganjawi's Khamsa⁴. However, between these two masterpieces, there were more than a dozen epical texts by different authors representing *dāstāns* (or stories) such as the Dārābnāma by Abū Ṭāhir Tarsūsī, the Barzūnāma, the Garshaspnāma, the Kūshnāma and the like. In this paper, I focus mainly on the poems of Firdawsī and Niẓāmī with occasional references to smaller epical texts.

Rūm as a part of the Iranian world

Throughout the New Persian epics, the terms Rūm and Rūmī, that is Rome and Romans, were the general and the only terms for the description of the western part of the *oikoumene* irrespective of the historical period concerned. Pre-Hellenistic Greece, Alexander the Great's homeland, Roman Latin and Byzantine Greek worlds, all of them are called Rūm and the persons native to these spaces are called Rūmī. This is a specific feature of New Persian epics to which we come back later.

The New Persian and Arabic term Rūm (روم) ultimately derives from the Greek Ῥώμη (← Latin *Rōma*) and goes back to Parthian *frwm* and Aramaic (ܪܘܡܐ / ܪܘܡܐ). Probably, it was the Parthian term which subsequently was borrowed by the Pahlawi (*hrōm*, cf. Sogdian *βr'wm*), Armenian (Հռոմ, *hrōm*) and Georgian (ჰრომი, *hrom*).

The population of epical Rūm spoke the same Rūmī language, again irrespective of the historical period concerned. For the authors and readers of New Persian epics, the epical Rūmī language definitely meant the Greek language: Alexander the Great and Rūmīs of Byzantine times spoke the Rūmī language.

The most archaic parts of the Shāhnāma concerning the mythical and heroic past postulates the unity of Iran and Rūm; Rūm often is described as a part of the Iranian world. The mythical king Farīdūn divided his kingdom into three parts and assigned each part to one of his three sons Salm, Tūr, Īraj. His elder son Salm became the king of the West, his second son Tūr the king of the East, and his youngest son Īraj became the king of Iran proper. The Shāhnāma designates Salm's share as »Rūm and the West« (*Rūm wa Khāwar*)⁵. The origin of Rūmī kings from Salm and consequently from Farīdūn is recalled many times throughout the Shāhnāma as for instance is the case of Isfandiyār who speaks with pride of his blood link to Farīdūn through Salm⁶. Niẓāmī also, as it seems,

1 Most recent studies with updated bibliography: Baum, Shirin. Especially well-studied is the image of Alexander the Great, see, for instance: Stoneman/Erickson/Netton, *The Alexander Romance*. – Wiesehöfer, *The »Accursed«* 113-132. – Rubanovich, *A Hero Without Borders* 210-233.

2 See, for instance: Yarshater, *Iranian National History 359-477* with an extensive bibliography. – Safā, *Hamāsa-sarāyī*.

3 The Shāhnāma's text will be used here primarily in the edition by Khaleghi-Motlagh; however, occasional references will be made to Bertels' edition, even if the latter's reading essentially differs from that of Khaleghi-Motlagh, Abu'l-

Qasem Ferdowsi, *The Shahnameh* – hereafter »Khaleghi-Motlagh«. – Abū-l-Qāsim Firdawsī, *Šach-name* – hereafter »Bertels«.

4 I have used here the following editions of Niẓāmī's poems: Niẓāmī Ganjawi, *Haft paykar*. – Niẓāmī Ganjawi, *Iqbāl-nāma*. – Niẓāmī Ganjawi, *Sharaf-nāma*. – Niẓāmī Ganjawi, *Khusraw-u Shirīn*. – Niẓāmī Ganjawi, *Laylī-yu Majnūn*. – For Niẓāmī's romances, see, for instance: Rubanovich, *In the Mood of Love* 76-88.

5 For the usage of »Khāwar« in epics, see: Monchi-Zadeh, *Topographisch-historische Studien* 164-180.

6 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 5, 350.696-698; see also *ibidem* vol. 8, 257.3361 etc.).

regarded Farīdūn as a common progenitor for both Iran and Rūm making Alexander attacking Dārā put on his banner the representation of Farīdūn in the guise of a dragon (*azhdahā*)⁷.

However, in the Shāhnāma, the Rūmī language appears even earlier than the formation of Salm's kingdom of Rūm. When Ṭahmūrath defeated and imprisoned demons, the demons taught him writing in about thirty languages, found in the mythical world of the Iranians, and the Rūmī language was listed first among them⁸. This passage, as it seems, presupposes Ṭahmūrath's knowledge of Greek and all other languages in which he could write. Later Iranian kings may have been fluent in Greek as, for instance, was Firdawsī's and Niẓāmī's Alexander the Great. Alexander in the Sharafnāma of Niẓāmī ordered to transfer Persian (*darī*) books to Rūm/Yūnān and translate them into his native language, namely Greek (*yūnān-zabān*, *yūnānī*)⁹. Niẓāmī, who preferred to designate Greek as *yūnānī*, makes Bahrām Gūr learn the Greek language along with Arabic in his youth¹⁰.

The idea of the virtual unity of Iran and Rūm is expressed in epics occasionally and in various forms. For instance, Rūmī troops were often referred to as a part of the Iranian army. Such instances are quite numerous: for instance, during Kaykāwus' campaign against Afrāsiyāb numerous Rūmī fighters joined Kaykāwus¹¹, Rūmī troops are found in the armies of Siyāwush, Kaykhusraw, Gushtāsp, Bahrām Gūr, Khusraw Parwīz, Gurāz and other Persian characters of the Shāhnāma.

Sometimes, the land of Rūm is referred to as either being in the possession of or in close association with the Iranian kings. The Shāhnāma, for instance, makes one think that Kaykhusraw's realm included Rūm¹². Alexander the Great united Irān and Rūm, reintroducing the intrinsic unity between the two realms which existed before Farīdūn's division of his kingdom. King Kisrā Nūshīrwān emphasizes the unity between Iran and Rūm ascribing the factual enmity between the two kingdoms to the evil activity of Ahrīman: »That enmity [of the Iranians to Rūm] is innate and [the result of] Ahrīman's anger«¹³. King Gushtāsp promises that he will not take tribute from Rūm ever again because he »is delighted with the land and country [of Rūm]«¹⁴.

According to the Shāhnāma, the wish of re-establishing the unity between Iran and Rūm, despite all enmity and rivalry of old, became especially pressing when Khusraw Parwīz was seeking for asylum in Rūm after his defeat from Bahrām

Chūbīn. The idea of establishing the eternal unity between the two realms appeared in the course of letter exchange between Qayṣar and Khusraw Parwīz. First, it was suggested by the Qayṣar: »From now on, let Iran and Rūm be the one, let us not seek separation of these lands«. Khusraw Parwīz, supporting the idea of overcoming traditional hostility, confirmed that »the Rūmīs and Iranians have become the one (*yakē gasht*)«. Having received the confirmation from the shāh, the Qayṣar and his counsellors came to the conclusion that now »we, Rūm and Iran, have become the one (*yagāna shudīm*)«¹⁵. The two sovereigns decided to reinforce the unity between the two nations by the marriage of Khusraw Parwīz and Qayṣar's daughter in order that their son and the future king of Iran would not follow the way of Irāj's vengeance¹⁶.

Finally, the motif of the unity of Iran and Rūm is expressed in a somewhat paradoxical way in Firdawsī's story of the death of Yazdgird III, the last Sasanian king. Yazdgird was murdered on the orders of his officer Māhūy-i Sūrī and his body was thrown into the river. The king's body was found by some Rūmī monks who buried him with honours, thus factually, as Māhūy sarcastically put it, performing the duty of the king's relatives¹⁷. The Rūmī monks turned out to have been more respectful, compassionate and humane than the king's noble servants of Iranian blood.

In the Shāhnāma, both Iran and Rūm are accredited with being *ābādbūm*, that is an »affluent and civilized land« and, seemingly, the exact counterpart of the Greek οἰκουμένη. Only in application to Iran and Rūm, the definition *ābādbūm* is employed as a synonymous toponymic term¹⁸. It is one of the most important points in which, throughout the Shāhnāma, Iran and Rūm as close associates are opposed to essentially hostile Tūrān and also Chīn and India.

The plot of the 12th-century prosaic Dārābnāma by Abū Ṭāhir Ṭarsūsī partly develops in the Yūnānī islands, where the Iranian prince Dārāb and other characters of the epic travelled and stayed for long time¹⁹. As it seems, the epical imagination of Ṭarsūsī differentiated »Yūnānī islands« from the kingdom of Rūm which was founded by Salm, Farīdūn's son, and was the cradle of the *qayṣars*, Rūmī kings²⁰. However, this difference was hardly typical for Persian epics in general. For instance, in some manuscripts of the Shāhnāma, Rūm and Yūnān could have been used as synonyms²¹. In the same vein, Rūm and Yūnān were employed as synonyms by

7 Niẓāmī Ganjawī, Sharafnāma 84.1915-1919.

8 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 1, 37.42-44). – Firdawsī (Bertels vol. 1, 38.42-44). – Other languages specified by Firdawsī are Tāzī, Fārsī, Sughdī, Chīnī, and Pahlawī. The readings of the passage by Firdawsī (Khaleghi-Motlagh) and (Bertels) differ in meaning.

9 Niẓāmī, Sharafnāma 46.723; 127.3269-3270. – Niẓāmī Ganjawī, Iqbāl-nāma 21.366 ff.

10 Niẓāmī, Haft paykar 50.808 (tāzī, pārsī, yūnānī).

11 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 1, 89.286-288).

12 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 4, 327.2439).

13 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 7, 397.3784: »chunīn dād pāsukh ki ān dushmanī || ṭabī'i-st-u parkhāsh-i Āharmanī«.

14 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 5, 69.896).

15 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 99.1293 [Qayṣar]; 101.1330 [Parwīz]; 103.1357 [Parwīz]; 105.1374 [Qayṣar]).

16 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 99.1296).

17 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 474.747).

18 See, for instance: Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 5, 14.165; 22.273; 497.129; 503.205 etc.; vol. 8, 68.876; 122.1603; 133.1748 etc). For the toponymic value of *ābādbūm* in the Shāhnāma, see also: Dehkhodā, Loghatnāma, s. v.

19 Abū Ṭāhir Ṭarsūsī, Muḥammad b. Ḥasan, Dārābnāma-yi Ṭarsūsī, see, for instance: vol. 1, 106-144 (Chapter 5: Az 'Umān tā jazīrahā-yi Yūnān) etc. – A French translation of the novel: Abū Ṭāhir Ṭarsūsī, Muḥammad b. Ḥasan, Alexandre le Grand en Iran. – A Russian translation: Abū Ṭāhir Ṭarsūsī, Muḥammad b. Ḥasan, Darab-name.

20 See, for instance: Ṭarsūsī, Dārābnāma 307 ff: »qayṣar-i Rūm az tukhma-yi Salm ibn-i Farīdūn...«, and also 350; 358 etc.

21 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 125.1846 note 14). – See also below p. 66 for »Yūnānī religion«.

Nizāmī²². According to the Dārābnāma, the Iranian nobles had invited the Qayṣar of Rūm to make him dethrone the queen Humāy and rule Iran²³. Moreover, the Dārābnāma maintains that the Kingdom of Rūm is more ancient than that of Iran²⁴.

To sum up, Iran and Rūm are extremely close political and cultural regions, the primordial and essential unity of which was restored in the course of history many times and in various ways.

Rulers, personages and territories

The general term designating the king of Rūm was Qayṣar (قصر). The Arabicized term Qayṣar goes back to the Greek Καῖσαρ (← Latin *Caesar*) and first appeared in Aramaic as *qēsār* and *qaysar* (كيسار / قيسار) and Parthian as *kēsār*, and further on was inherited by Pahlavi (*kēsār*, cf. Sogdian *kēsār* and *qysr*), Armenian (կայսր, *kaysr* and կեսար, *kesar*), and Georgian (კეისარი, *keisari*).

The title Qayṣar was applied to all the successors of Salm irrespective of the historical period concerned. In the Shāhnāma, the first mention of Qayṣar is found in the *dāstān* of Manūchīhr, the grandson of Īraj. In the Shāhnāma, only four Qayṣars including Salm are referred to by their personal names. The two others are Faylaqūs, that is the Macedonian king Philip II, and his son Iskandar/Sikandar, i.e. Alexander the Great²⁵. In Shāpūr II's section of the Shāhnāma one finds the name of the *qayṣar* Barānūsh which is identical to the historical Roman emperor Valerian²⁶. All other Qayṣars are mentioned just by their title alone. Firdawsī mentions a few Qayṣars' brothers such as Yānis during the rule of Shāpūr II and Niyāṭūs during the rule of Khusraw Parwīz. The only Qayṣar's son is referred to by name in the Shāhnāma: this is Saqīl in the chapter of Lūhrāsp. Nizāmī relates that the name of Alexander's son was Iskandarūs²⁷. There are a number of references to unnamed relatives like Qayṣar's wife in the story of Shāpūr II.

More ample are references to other Rūmī characters. In the Shāhnāma these are Rūmī generals and nobility such as Mīrīn, Ahran, Kishwarsitān, Farfūriyūs, Bāṭrūn, Sarkish, Kūt; Rūmī envoys such as Qālūs, Tīnūsh, Mihrās, Khānagī; Rūmī commoners like the sailor Hīshūy, the herdsman Nastāw, the blacksmith Būrāb²⁸. More Rūmī names are found in later epics (the Dārābnāma, Nizāmī etc.)

Most of these personal names are fictitious and cannot be derived from Greek or Latin anthroponyms. The excep-

tions are the following: Faylaqūs is Philip, Iskandar/Sikandar is Alexander, Niyāṭūs goes back to Theodosios. The name Qālūs probably derives from Greek καλός («good») and Yānis comes from Greek Ἰωάννης (although, in fact, the Emperor Jovian is meant).

Persian epics refer to a great number of Rūmī geographical names, most of which reflects the actual topography of Rūm but a smaller fraction is fictitious. In the Shāhnāma, the capital city of Rūm is referred to for the first time in Lūhrāsp's section and is described as an enormous city founded by Salm and being three *farsangs* long. Rūm's capital is directly called Constantinople in the form Qusṭantīniyya in the Shāhnāma's story of Khusraw Parwīz²⁹ and throughout later epics, for instance, in the Dārābnāma and Nizāmī's poems. There are mentioned castles and cities of 'Ammūriya (Amorion), Shūrāb (Sura), Qālīniyūs (Kallinikos, now Raqqā), Antākiya (Antioch), Kāristān (Circesium), Warīgh (Edessa), Ḥalab (Aleppo). Most of these place-names are found in historical sections of the Shāhnāma relating to the Roman wars of the Sasanians. In the Shāhnāma's heroic part, one finds a few fictitious place-names like the woods Fāsquṅ and the mountain Saqīlā³⁰. Nizāmī, in his story of Alexander, competently speaks of Macedonia (*Maqdūniya*) as the core of the kingdom of Faylaqūs³¹.

Epical narrations often emphasize the maritime aspect of the geography of Rūm. Gushtāsp in the Shāhnāma reaches Rūm sailing on a ship by sea and most of his activity in Rūm evolves on the coast. Firdawsī compares an exceedingly huge army with the Sea of Rūm (*daryā-i rūm*). Nizāmī's Khusraw Parwīz, heading to Rūm, rushes towards the sea and finally arrives in Constantinople³².

In the Shāhnāma, most personal and geographical names, either deriving from the Greek language or imitating Greek-sounding words, were given in Arabicized form using the «non-Persian» letters *ṣād* and *ṭā itqī* mostly reserved for Arabic vocabulary.

Iranians in Rūm

A remarkable feature of Persian epics consisted of the presence of a number of stories dealing with the noble Iranian refugees in Rūm. According to the Shāhnāma, the prince Gushtāsp, quarrelling with his father, King Luhrāsp, fled to Rūm, where he married the Qayṣar's daughter and afterwards returned to Iran (see below).

The case of Shāpūr II is more complicated. King Shāpūr, under the guise of a merchant, arrived at the Qayṣar's court

22 Nizāmī, *Sharafnāma* 50.833-835 ff.; 72.1532-1533 etc., see also above in this section.

23 Ṭarsūsī, *Dārābnāma* 323 ff. 350.

24 Ṭarsūsī, *Dārābnāma* 351.

25 In the *Dārābnāma*, Faylaqūs is Qayṣar's brother (Ṭarsūsī, *Dārābnāma* 350).

26 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, see «Fihrist-i nāmā-i kasān». – Firdawsī (Bertels vol. 7, see «Указатель»).

27 Nizāmī, *Sharafnāma* 127.3277.

28 For these characters, see: Wolff, *Glossar*. – Shahīdī Māzandarānī, Ḥusayn. *Farhang-i Shāhnāma* (Nām-i kasān wa jāyhā) (Tehran 1377).

29 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 97.1265).

30 For the Shāhnāma's toponymics, see: Wolff, *Glossar*. – Shahīdī Māzandarānī, *Farhang*.

31 Nizāmī, *Sharafnāma* 50.835.

32 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 3, 180.1242). – Nizāmī, *Khusraw-u Shirīn* 279.6.

in a sort of intelligence mission to learn how powerful and prosperous the kingdom of Rūm was. However, an Iranian at the royal court exposed Shāpūr's identity and the Iranian king was imprisoned. Finally, Shāpūr escaped from captivity and returned to Iran.

Khusraw Parwīz was defeated by Bahrām Chūbīn, a rebellious general, and fled to Rūm where he was well received by the Qayṣar. Khusraw married Qayṣar's daughter and with the help of Rūmī army regained the Iranian throne.

Another noble Iranian visitor to Rūm is the famous Iranian general Shahrbarāz of the 7th century AD, who is referred to by Firdawsī under the name Gurāz Farāyīn. Firdawsī represents Gurāz as a shāh's vicegerent of Rūm, who lived in Rūm and incited and instigated the Qayṣar against Khusraw Parwīz. With the Qayṣar's aid, Gurāz waged war against Khusraw Parwīz and finally became the king of Iran.

Apart from the Iranian kings, there are found also a number of other Iranian residents in Rūm, both noble and commoners. For instance, the person who exposed Shāpūr II at the Qayṣar's court was most probably an Iranian political émigré who is described by Firdawsī as »an Iranian who suffered from oppression«³³. Another character from Shāpūr II's story, a slave girl who helped him to escape from Rūm was Iranian by blood and Christian by faith³⁴.

In addition, according to epics, the Persian language was rather common at the Qayṣar's court. The references to the interpreters (*tarjumān*) from Persian (*pahlawāni*) at the Rūmī court are found, for instance, in the Shāhnāma's stories of Alexander the Great and Khusraw Parwīz³⁵.

Rūmī women

The unity between Iran and Rūm was understood not only as a primordial affinity of these two parts of Farīdūn's kingdom. Some women characters also played an important role in constructing and emphasizing the sense of unity.

A number of Iranian queens were of Rūmī origin and gave birth to Iranian kings. The first Rūmī woman who married an Iranian *shāh* was Katāyūn, wife of Gushtāsp. She was the elder daughter of the Qayṣar and, according to royal Rūmī tradition, chose a husband for herself from a number of candidates who presented themselves at the palace. In Iran, she was renamed Nāhīd (Anāhitā, Venus) and gave birth to Gushtāsp's son Isfandiyār, a famous Iranian knight. She unsuccessfully tried to dissuade Isfandiyār from fighting the invin-

cible warrior Rustam who finally killed Isfandiyār³⁶. Isfandiyār himself was proud of his royal Rūmī mother, his grandfather the Qayṣar and his progenitor Farīdūn³⁷.

In the Shāhnāma Nāhīd, daughter of the Qayṣar Faylaqūs, was the wife of King Dārāb. Dārāb was displeased with her because of her bad breath. Although Dārāb finally sent her back to her father, she healed her bad breath with a herbal medication called by the Rūmīs *sikandar*. On her coming back to Rūm, she gave birth to the son of Dārāb and called him after the herb's name Iskandar, that is Alexander. Firdawsī refers to her several times after Alexander became king of Iran. However, Niẓāmī explicitly refuted the idea of Alexander's origin from the Iranian king giving two independent versions of his birth from Rūmī parents; Niẓāmī had derived this information from the writings of Rūmī sages (*hūshyārān-i Rūm*)³⁸.

The wife of Khusraw Parwīz was Mariyam, the daughter of the Qayṣar. She gave birth to Shīrūya, the future king of Iran. In the Shāhnāma she played a prominent role at the Iranian court. For instance, she resolved a conflict between the Iranian and Rūmī knights in her husband's army and reconciled them. According to Khusraw Parwīz's letter to the Qayṣar, she remained Christian at the Iranian court³⁹; her son Shīrūya, as Firdawsī relates, patronized Christianity as well.

Shīrīn, another lover and finally wife of Khusraw Parwīz, was Christian, too, and originated probably from Rūm or its borders. As it seems, the relations between Mariyam and Shīrīn were not good. Firdawsī claims that Shīrīn poisoned and killed Maryam, while Niẓāmī maintains that Shīrīn was not guilty of Maryam's death⁴⁰.

Not only Khusraw Parwīz was fond of Christian women. According to Firdawsī, Kisrā Nūshīrwān was married to an extremely beautiful Christian woman who gave birth to Nūshzād⁴¹. However, it is not clear whether she was of Rūmī origin or a different one.

According to Niẓāmī's Haft Paykar, one of Bahrām Gūr's seven wives was Humā, the daughter of the Qayṣar. Humā was settled by Bahrām Gūr in the sixth palace of sandalwood colour dedicated to Jupiter and corresponding to the sixth day of the Muslim week, which is Thursday. In philosophic and ethical concept of Niẓāmī's Haft Paykar, the Rūmī princess symbolized the sixth highest level in the path of human perfection, yielding in importance only to the Iranian Queen Dursatī⁴².

Apart from noble ladies and kings' wives, Rūmī female slaves (as well as male slaves) were a quite common character in Persian epics. In the Shāhnāma, for instance, King Bahrām

33 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 302.166: »jafādīda irānī-yē bud ba-rūm...«).

34 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 304.197 ff.).

35 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 5, 535.77; vol. 6, 8.80 [Iskandar]; vol. 8, 302.3885 [Parwīz]).

36 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 5, 293.19; 306.164 ff.). – An attempt to derive the name Katāyūn from the Greek Κομτώ, a prostitute and the elder sister of Justinian I's wife Theodora, is quite arbitrary and both linguistically and factually groundless; cf.: Moazami, Katāyūn 121-122.

37 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 5, 350.696-698: »hamān mādar dukhtar-i qayṣar-ast...« etc.

38 Niẓāmī, Sharafnāma 50-52 and 50.847 for »Rūmī sages«. In fact, Niẓāmī relied on pseudo-Callisthenes' narration.

39 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 257.3364).

40 Baum, Shirin 66-69. 71-76.

41 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 7, 146.748 ff.).

42 The proper ethnic identity of the seven wives and the sequence of their palaces are clearly seen in the section describing Bahrām Gūr's first encounter with the portraits of the seven beauties in Khawarnaq: Niẓāmī, Haft paykar 55.976-982.

Gūr was fond of two Rūmī female slaves, one of who was a harp-player Āzāda by name⁴³.

Technology and wisdom

For Iranian epical worldview, Rūm was a source of high technologies, all kinds of sciences and wisdom. The products of Rūmī industry and craftsmanship are amply represented in epics indicating their high quality and constant high demand for them in Iran. These are various Rūmī veils, headgear, garments, silk, brocade and gold-woven brocade, Rūmī helmets, chain mails, swords, maces and even *qalam* / κάλαμος⁴⁴. The famous knight Bīzhan in prison was wrapped in Rūmī chains, that is in very sturdy chains⁴⁵.

The fortress of Bihishtkang belonging to the Turanian king Afrāsiyāb was strengthened and equipped by Rūmīs with missile weapons. Interestingly, when Kaykāwus besieged Bihishtkang he also used the services of Rūmī soldiers with siege missile engines⁴⁶.

A remarkable instance demonstrating the highest point of Rūmī technological achievements is found in the Shāhnāma. Firdawsī's story of Khusraw Parwīz relates to a marvellous mechanical group of dolls representing a crying princess surrounded by a group of slaves and servants. The princess's doll was able to take a bow, to move her one hand and one leg and to drop tear drops on her chest. In addition, Firdawsī mentions an iron horseman who floated in the air due to a magnet⁴⁷.

Rūmī architects and constructors often play a leading role in epical stories on constructing individual buildings and new cities. Bihishtkang, which was founded by Afrāsiyāb, was constructed by builders from Rūm and India. Luhrāsp commissioned the construction of Balkh and the temple of Burzīn to Indian, Rūmī and Chinese artisans. Rūmī and Indian experts constructed irrigation channels and the city of Dārābgird. The captive Rūmī *qayṣar* Barānūsh built a bridge for Shāpūr II. Kusrā Nūshīrwān erected a fortification wall in Khwārazm and a number of cities and palaces with the help of Rūmī and Indian builders. Tāqdis, the throne hall of Khusraw Parwīz, was built by foreign constructors including Rūmī experts⁴⁸.

The Rūmī architect Far'ān constructed a palace in Madāyīn for Khusraw Parwīz. The newly built huge and heavy walls of the palace needed some time to settle, however, the king insisted on a speedy finish to the work. The architect Far'ān

refused to continue and fled from the *shāh*, and disappeared for a full three years. In the fourth year, when the time needed had passed, the architect came back and finished the structure⁴⁹.

However, the most explicit and prolific in this subject was Nizāmī who, in the Haft Paykar, vividly described the personalities and works of two Rūmī architects. The Rūmī architect Simnār was commissioned by the Arab king Nu'mān to construct the palace of Khawarnaq. Simnār is said to have constructed buildings in Syria and Egypt, being wise and knowledgeable like Bulīnās of Rūm (Apollonios of Tyana). After the completion of Khawarnaq, Nu'mān threw Simnār down from the dome he built, so that he would not construct for someone else a better palace than Khawarnaq. The apprentice of Simnār, whose name was Shīda, was an accomplished architect, geometer, astrologer and physician. He was commissioned by Bahrām Gūr to erect seven domed palaces for the king's seven wives. Unlike the fate of Simnār, Shīda was lavishly rewarded for his work by Bahrām Gūr⁵⁰.

Later Persian epics highly praise the Rūmī skill of painting as, for instance, does Nizāmī devoting dozens of verses to praise the masterpieces of Rūmī painters⁵¹.

Rūm is a land of extremely high developed wisdom and knowledge of all kinds. Rūmī philosophers are especially famous in Persian epics: Plato (Falātūn) and Aristotle (Arastātālis, Arastālis, Arastū, etc.) are referred to throughout the epical texts, while Archimedes (Arshamīdis), Socrates (Suqrāt), Porphyry of Tyre (Fūfūrān), Thales of Miletus (Wālis), Hermes Trismegistos (Hirmis), Euclid (Iqlīdis), Nicomachus (Naqūmākhis, Aristotle's father) and Apollonios of Tyana (Balinās) are to be found in Nizāmī's poems; Balinās was mentioned more than once in the Khusraw-u Shīrīn, the Haft Paykar, the Sharafnāma and the Iqbāl-nāma⁵².

Unnamed philosophers are referred to in most stories concerning Rūm, Rūmī characters and relations between the two empires. The Qayṣar's embassy to Kusrā Nūshīrwān was headed by the wise Mihrās and included sixty knowledgeable and eloquent philosophers⁵³. The Qayṣar's embassy to Khusraw Parwīz consisted of four Rūmī philosophers bringing a letter and gifts⁵⁴.

The Rūmī envoy to Bahrām Gūr was a »philosopher whose teacher was Plato«. He put forward seven difficult questions to Bahrām's *mūbads*, that is Zoroastrian priests and teachers: what is interior? what is exterior? what is height? what is bottom? what is infinity? who is the most insignificant? who

43 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 373.160-167).

44 See for instance: Wolff, Glossar, especially 451-452 (s.v. rūm and rūmī).

45 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 3, 334.396).

46 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 4, 239.1080-1081; 253.1289).

47 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 105ff. and 110-111. – For mechanical devices in royal palaces including anthropomorphic and zoomorphic representations, see: lafrate, *The Wandering Throne*, especially Chapter 2.

48 For the palace of Tāqdis, the royal throne inside it and its description by Firdawsī, see: lafrate, *Wandering Throne* 188 ff.

49 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 288-292).

50 Nizāmī Ganjawī, *Haft paykar* 46-48. 86-87.

51 See, for instance: Nizāmī Ganjawī, *Haft paykar* 55-56. – Nizāmī Ganjawī, *Khusraw-u Shīrīn* 89.2: »ba rassāmī dar-i Iqlīdis gushāda...«. – Nizāmī Ganjawī, *Sharafnāma* 186-187 (competition of Rūmī and Chinese painters).

52 Nizāmī Ganjawī, *Haft paykar*, see Index. – Nizāmī Ganjawī, *Sharafnāma*, see Index. – Nizāmī Ganjawī, *Iqbāl-nāma*, see Index. – For *Shāhnāma*, see: Wolff, Glossar, s.v. – If Plato and Aristotle were quite well-known in Muslim intellectual tradition, Balinās, Fūfūrān, Wālis, Hirmis etc. were definitely less common; see, for instance: Rosenthal, *The Classical Heritage*. – Walzer, *Aflātūn*. – Walzer, *Aristūtālis* or *Aristū*. – Gutas, *Greek Thought*.

53 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 7, 142.702).

54 See: Wolff, Glossar, s.v. rūm (8. faylasūfān) and faylasūf.

Christ was the Son of God and ascended to heaven to join His Father⁶⁷. Nūshzād, rejecting the admonition of the old knight Pīrūz, maintained that, although the faithful Christ had died, Lord's *farr* did not leave him; Christ, who left pure memories behind, went to the pure God being disappointed with this dark world⁶⁸. Nizāmī reproduces mostly Muslim concepts of Christ indicating His ability to heal and to work wonders, His exceptional compassion and goodness⁶⁹.

Mostly, Persian epics are neutral to Christianity, avoiding polemic appraisal of the religion of Rūm and preferring a neutral tonality in its description. However, in the Shāhnāma, one can also find some instances of critical appraisal of Christianity. Unambiguous Zoroastrian trends in polemics can be seen in the passages blaming the Rūmī Christians for their renouncement and betrayal of the faith of Yazdān which was the indigenous common religion shared by Kayūmarth, Tahmūrath, and also Salm, the progenitor of Rūm. Such accusations are found, probably, exclusively in the Shāhnāma, for instance in the stories of Shāpūr II and of the Christian prince Nūshzād⁷⁰. Khusraw Parwīz, counterposing Zoroastrianism and Christianity as an old religion and a new one, maintained that neither Kayūmarth, nor Jamshīd, nor Kayqubād ever heard about Christ⁷¹. The knight Pīrūz, admonishing Nūshzād, claims that the »deceiving« (*firibanda*) Christ was killed because he turned away from Yazdān's religion⁷². More theology-centred criticism is found, for instance, in the story of Shāpūr II who rebukes the Christians for ascribing a son to God⁷³. Further on, the Shāhnāma's Shāpūr II refuted Christianity saying that »the faith of a prophet who was killed by the Jews should not be accepted«, thus manifesting a sort of anti-Semitism that was probably more typical for Muslims⁷⁴. Khurrād-i Burzīn maintains that Jesus was a fatherless servant at the Temple (*kunisht*), a knowledgeable person called to prophecy (*payghāambarī*), but he was in no way God's son, because God needs neither child nor wife⁷⁵. Khusraw Parwīz reproves Christians for regarding the Cross as a sacred object and especially of their identifying the Cross with Jesus Himself, thus blaming the Christians for idolatry⁷⁶.

Firdawsī's anti-Christian passages represent a mixture of commonplace Zoroastrian and Islamic strategies of refutation of Christianity targeting the Christian concept of deity,

Christology, Mariology, crucifixion and veneration of material objects⁷⁷.

The Shāhnāma remarkably reflects the spread of Christianity beyond the borders of Rūm into Iran proper⁷⁸. Thus, the *shāh* Alexander, the prince Nūshzād son of Kīsrā Nūshīrwān, the *shāh* Shīrūya son of Khusraw Parwīz were Christians. There were also many commoners among Iranians who adopted Christianity. In the time of Shāpūr II, owing to the frequent attacks of the Qayṣar against Iran: »Very many Iranians became Christians, || all the land [of Iran] adopted [Christian] prelates«⁷⁹. Shāpūr II, during his escape from Rūm, passed through Khūzistān and stayed for some time in the house of a gardener who complained that, because of the Rūmī raids in the Iranian borderland, many Persians had adopted Christianity⁸⁰:

»Also many [Iranians] became Christian,
and girded themselves by *zunnār* [belt] and adopted
[Christian] prelates.
Many put on [monk's] hood like *jāthiliq̄s*
and live afar from the cultivated lands and houses«.

The prince Nūshzād, the son of the Christian queen, rebelled against his father Kīsrā Nūshīrwān and offered an alliance to the *qayṣar*; he gathered under his banners Christians of Iran including both clerics and laymen⁸¹.

As far as the Rūmī *qayṣars* were considered as the descendants of Farīdūn through his son Salm, respectively, *qayṣars'* subjects were regarded as the descendants of the people of Farīdūn, the common ancestors for both Rūmīs and Iranians. Despite the common ancestry, epical tradition endows Rūmīs with special traits which make them different from Iranians. The paradigmatic story that prefigured the epical image of Iran, Rūm and Tūrān is Farīdūn's putting to the test his three sons⁸². Farīdūn in the guise of a huge and frightful dragon blocked the way of his sons. Farīdūn's elder son Salm realized that there was no chance to overcome the dragon and stepped back. His second son Tūr did not want to give up and prepared to fight. His youngest son Īraj tried to negotiate with the dragon, but was ready to fight if negotiations would fail. These are three different types of characters and three modes of reaction which differentiate

67 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 256.3351: »*chu pūr-i padar raft sūy-i padar*«; cf.: Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, p. 114.1490: »*pūr-i yazdān*«).

68 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 7, 161.931-932). – For Christian topics in epics, see also: Dehqani-Tafti, *Christ and Christianity*.

69 See, for instance: Nizāmī Ganjawi, *Layli-yu Majnūn* 578.7; 580.53; 582.21 and also "Dāstān-i 'Isā" in Nizāmī Ganjawi, *Makhzan al-Asrār* 129-130.

70 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 322.409 [Shāpūr II: »tarsāyi-wu dushman-i ēzadi«]; vol. 7, 159.907-908 [Nūshzād]).

71 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 160.2112).

72 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 7, 159.908: »Masīh-i firibanda khūd kushta shud || chūn az dīn-i Yazdān sarash gashta shud«).

73 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 322.410: »pisar gūyi ānrā k-ash anbāz nīst || zi gītiš farjāmu āghāz nīst«).

74 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 332.541: »hamēguft payghambarē k-ash juhūd || kushad dīn-i ūrā nashāyad sutūd«).

75 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 113.1487-114.1492).

76 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 255.3348-256.3351).

77 Some Zoroastrian tint in Firdawsī's criticism of Christianity was first noted by Nöldeke, *Das Iranische Nationalepos* 162. – For Zoroastrian anti-Christian tradition, see: de Menasce, *Une apologétique mazdéenne* Chapter XV, 205-225. – Šak-ud-gumānih-vizār, Chapters 10-12, 166-182. – Asmussen, *Das Christentum in Iran* 11-22. – For early Muslim polemics against Christians, see, for instance: Thomas, *Routledge Handbook* and especially Hoover, *Attitudes 168-175 and PART II* »Theological attitudes in Christian-Muslim encounters« 269-338.

78 For Christian converts in the Sasanian Empire, see: Russell, *Christianity I*, 327-328. – Asmussen, *Christians in Iran* 924-948.

79 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 304.194: »...pish-i sukūbā shudand«).

80 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 275-276).

81 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 7, 149.786-787: »ba shahr andarūn har-k tarsā budand || agar jāthiliq ar sukūbā budand || basē anjuman kard bar kh'ishtan || sawārān-i gardankash-i tighzan«).

82 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 1, 103ff.).

the future nations of Rūm, Tūrān and Iran. Farīdūn later gave completely positive interpretations of his sons' characters, in particular describing Salm as a wise man who correctly assessed his own strength and chose a retreat, because the one who rushed into battle against a stronger enemy was not brave but insane⁸³.

On the one hand, Salm's wisdom manifested itself in the subsequent generations of Rūmīs in intelligence, sophistication, highly developed philosophy and science. Throughout epical tradition generally, Rūmī people are described as wise and knowledgeable, wealthy and powerful, liking beauty and the beautiful (*rūmī-naward*, *rūmī-ṭarāz*), highly civilized and well-mannered. In Persian poetical language, »Rūmī« had become associated with the colour white and everything white having exclusively positive connotations of beauty, radiance, elegance and purity⁸⁴. The metonymic pairs *rūmī-wu ḥabash* (Ethiopian) and *rūmī-wu zangī* (Negro) contrapose white and black, good and bad luck, day and night, light and darkness and so forth⁸⁵.

On the other hand, the reverse side of Salm's extreme wisdom was Rūmī treachery, cowardice and arrogance. Such traits appear especially often in the descriptions of wars and conflicts between Iran and Rūm. A paradigmatic example of Rūmī's treachery is given by Firdawsī in the continuation of the story of the three brothers. Salm and Tūr envied Īraj who was proclaimed by Farīdūn the ruler of Iran. Salm conceived to kill Īraj and instigated Tūr and made him murder Īraj, thus himself trying to avoid responsibility for the bloodshed⁸⁶. Likewise, the half-Rūmī Nūshzād displayed obvious treachery to God and his kingly father becoming happy about the false news of the latter's death⁸⁷. Another Iranian of Rūmī blood, Alexander the Great, is sometimes described by the Shāhnāma very negatively as an evil ruler in accordance with Zoroastrian tradition⁸⁸.

An exemplary description of Rūmī's cowardice is found in Firdawsī's story of Khusraw Parwīz who blamed the allied Rūmī warriors of cowardice and being like »a sheep herd during a storm«⁸⁹. However, Niẓāmī in his Khusraw-u Shīrīn enters into a hidden polemic with Firdawsī ascribing Khusraw Parwīz's victory over Bahrām Chūbīn to the Rūmī warriors⁹⁰. In any case, cowardice may be ascribed also to the Iranians having Rūmī blood, as in the case of the prince Shīrūya, the son of a Rūmī mother, who was qualified in the Shāhnāma by the term *tarsanda* »coward« being cognate with *tarsā* »Christian«⁹¹.

However, in general Persian epics described Rūmīs positively and quite respectfully. The manifest apologist of Rūmīs and Rūmī national character was Niẓāmī Ganjawī. He blames injustice, arrogance and greed on the Iranian king Dārā, who was hated by his own servants and became the cause of the war between Rūm and Iran⁹². In Alexander's time, »humanity [left Iran] for Yūnān and magnanimity [went] to Rūm«⁹³. Niẓāmī describes Alexander as a Rūmī/Yūnānī king who after the conquest of the world finally came back to his homeland. Alexander was a prophet, ideal king, philosopher, geometer and astrologer owning perfect knowledge. Niẓāmī's Alexander was a culture hero who beautified the Earth founding or decorating many cities (such as Alexandria, Herat, Samarqand, Bulghār, Tiflīs) and measuring all distances in this world; he introduced gold coins to Rūm, invented gold and silver jewellery, the divisions of the day and night, mirrors etc.⁹⁴ Alexander unified the wisdom of all nations and languages and elevated the status of men of wisdom as never before⁹⁵. Niẓāmī's *Iqbāl-nāma* was a poetical and intellectual eulogy to the wisdom of Rūm/Yūnān that endowed the characters of Hellenic philosophy, in the dimension of epical imagination, with memorable human traits. Niẓāmī succeeded in introducing into Persian cultural memory the Greek men of wisdom – and especially Alexander's seven sages Aristotle, Socrates, Apollonios of Tyana, Plato, Thales of Miletus, Porphyry of Tyre and Hermes Trismegistos – much more effectively than generations of Islamic scholars.

Epical Rūm and Byzantium

One may recognize in the image of Rūm in New Persian epics two distinct layers: the older, Parthian and Sasanian one (up to the beginning of the 7th century) and the newer, post-Sasanian one (up to approximately the 10th century). The use of the term »Rūm« for the designation of the Classical Greek, Hellenistic, Roman and Byzantine West follows Parthian and Sasanian tradition. The same Parthian and Sasanian tradition underlies also the Shāhnāma's story of Salm as the progenitor of Rūm⁹⁶, the story of Gushtāsp and the negative appraisals of Alexander. Sasanian sources contributed to most of the Shāhnāma's descriptions of Irano-Roman and Irano-Byzantine wars and to some elements of anti-Christian polemics. However, the colourful description of Rūmī *automata* and

83 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 1, 105.252: »dilāwar ki nandīshad az pīlu shīr || tu dīwāna kh^ānash mak^hānash dalīr«).

84 See, for instance: Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 144.169: »jahān gasht chūn rūy-i rūmī sapīd« and the like).

85 For more details, see: Dehkhodā, *Lughatnāma*, s. v. rūmī.

86 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 1, 107 ff.).

87 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 7, 147.765).

88 See, for instance: Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 6, 157.351: »ki nashnīd k-iskandar-i badgumān || chī kard az furūmayagī dar jahān«). – For »Persian episodes« in the story of Alexander, see also: Manteghī, *Alexander the Great* 164-168.

89 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 139.1838: »bidīdam hunarhā-yi rūmī hama || ba sān-i rama rūzgār-i dama«).

90 Niẓāmī Ganjawī, *Khusraw-u Shīrīn* 281 ff.

91 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 8, 358.437: »chu Shīrūy tarsandawu khām būd«).

92 Niẓāmī Ganjawī, *Sharafnāma* 50.837-844; 72.1542 f. 78 ff.

93 Niẓāmī Ganjawī, *Sharafnāma* 112.2794: »muruwwat ba Yūnān-u mardī ba Rūm«.

94 See, for instance: Niẓāmī Ganjawī, *Sharafnāma* 46-47; 72.1530; 77; 131.3380.

95 Niẓāmī Ganjawī, *Iqbāl-nāma* 21-22. – For Niẓāmī's Alexander, see: Asirvatham, *Alexander the Philosopher* 311-326.

96 Wiesehöfer, *The »Accursed«* 121-22; see also: Molé, *Le partage du monde* 455-463 (and Molé, *Le partage du monde. Note complémentaire*, 271-273). – Dumézil, *Mythe et épopée* vol. 1, 586-588.

probably the choosing of a groom by the Rūmī princes in Gushtāsp's story go back to the later tradition. The earliest records of the Byzantine mechanical wonders in the imperial palace are dated to the 9th century⁹⁷. The »groom show« described by Firdawsī in the story of Gushtāsp may have echoed the »bride shows« at the Byzantine court: such bride shows are known to have been organized in 788 (for Constantine VI), 807 (for Staurakios), in 830 (for Theophilos), 855 (for Michael III) and in 881 (for Basil I)⁹⁸. The reference to the Constantinopolitan hippodrome (*maydān*) with the Qaysar's balcony (*manzar*) in the Shāhnāma's story of Gushtāsp⁹⁹, – a central element of Constantinopolitan imperial topography, – may well have derived from both Sasanian and later traditions.

At the same time, the Persian image of Rūm heavily relies on the Late Roman and especially Byzantine (approximately since the time of Herakleios) self-identity conceptions¹⁰⁰. A number of ideas in Persian epics are of special importance in this sense, clearly manifesting their intersection and conformity with Byzantine conceptions. The Byzantine Self, as is seen from Byzantine tradition from the 5th or 6th century onwards, extended back to Homer and the *Conditio urbis Romae* including Greek-Persian wars of Classical time, the deeds of Alexander the Great, the achievements of republican and imperial Rome. All these periods of time were parts of the historical and epic memory of the Byzantines about their own Self. The Persian epical »Rūmī language« remaining the same throughout the time span may have reflected peculiarities of Late Roman and Byzantine usage in which Ῥωμαϊκὴ γλῶσσα (»the Roman language«) signified both Latin and Greek¹⁰¹. The Christian affiliation of Alexander, in Persian epical texts, directly refers to the Byzantine Christiancentric re-conceptualization of Alexander's image, which occurred by the first half of the 7th century. The significance of the Byzantine ideological interpretation of Alexander, of course, was emphasized in the eyes of Neo-Persian epical authors by the later Muslim historiosophic interpretation of Alexander as one of God's prophets¹⁰². Thus, the Persian epical image of Rūm in many ways follows the Byzantine self-image and in this sense mirrored contemporaneous Byzantine self-identity¹⁰³.

In the triangle of Iran, Rūm and Tūrān, the two former stand closer to each other: Rūmīs are described more positively than Tūrānians or any other neighbouring nation. In

the Shāhnāma, the terms Rūm and Tūrān are mentioned approximately the same number of times: about 330 for Rūm and 390 for Tūrān¹⁰⁴. However, even if in the Shāhnāma the representation of Tūrān is more detailed and abounds in characters, events and historical allusions, conceptually it is mostly plain and simple and depicts the land of Tūr as a hostile space presenting a constant threat and danger. Contrarily, the image of Rūm, albeit more sketchy and less precise, is conceptually more complex and versatile. Rūm could have been a rival and foe, but it was a kindred kingdom (in particular due to royal intermarriages) and the source of highly valued and prestigious intellectual and material culture. This observation seems to contradict the recent important studies revealing the outstanding role of East Iranian cultures in the fate of ancient and medieval Iran, the results of which I fully share¹⁰⁵. However, the contradiction is imaginary. Despite the importance of the eastern component in the formation and evolution of the Iranian civilization, the vector of Iranian cultural aspirations was directed to the Hellenic and Roman West, but not to the Indian, Chinese or Turkic East. The unambiguous justification for this remarkable point can be found in 6th-7th century Byzantine sources.

Peter the Patrician, a Byzantine diplomat of the 6th century, described Iran and the Roman empire as »two eyes« of the world¹⁰⁶: »It is obvious for all mankind that the Roman and the Persian Empires are just like two lamps; and it is necessary that, like eyes, the one is brightened by the light of the other and that they do not angrily strive for each other's destruction«. These words are ascribed by Peter to Apherban, the envoy of the Sasanian king Narseh (293-302), who addressed them to the emperor Galerius.

Theophylaktos Simokattes, in the 7th century, similarly referred to the Sasanian and Byzantine empires as »the two eyes of the world«¹⁰⁷: »God effected that the whole world should be illumined from the very beginning by two eyes, namely by the most powerful kingdom of the Romans and by the most prudent sceptre of the Persian state«. Again these words are ascribed to a Persian, namely, to Khusraw Parwīz II who started in this way his letter to the emperor Maurice.

In addition, Malalas, for the events of ca. AD 529, cited Kawad's letter to Justinian I containing the designation of the Persian king as the Sun and the Roman emperor as the

97 For Theophilos' *automata* in the 9th century, see: Brett, *Automata* 481-482. – For the 10th-century data on mechanisms at the Byzantine court, see: lafrate, *The Wandering Throne* 60-105.

98 Treadgold, *Bride-shows* 395-413.

99 Firdawsī (Khaleghi-Motlagh vol. 5, 47.612).

100 For elements of Byzantine identity, see, for instance: Dmitriev, John Lydus 27-42. – Kaldellis, *Hellenism in Byzantium*.

101 For more details and further bibliography, see: Shukurov, *The Byzantine Turks* 45-53.

102 van Bladel, *The Alexander Legend* 175-203. – For the Arabic versions of Alexander tale, see also: Doufikar-Aerts, *Alexander Magnus Arabicus*.

103 Curiously, the Persian epical image of Byzantium intersects and coincides in many points with the image of Persia in Middle Byzantine mentality: Shukurov, *The Byzantine concepts of Iran*.

104 For more on the numerical ratio of personal names and some social terms in the Shāhnāma, see: Majnusov, »Šachname«.

105 See, for instance, some recent general studies: Rezakhani, *ReOrienting the Sasanians*. – Shukurov, *Chorasan*. – Shakūri, *Khurāsān*. – See the bibliography in these books for further references.

106 *Excerpta historica* 393.10-16: φανερόν ἐστι τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ὅτι ὡσπερανεὶ δύο λαμπτήρες εἰσὶν ἢ τε Ῥωμαϊκὴ καὶ Περσικὴ βασιλεία· καὶ χρὴ καθάπερ ὀφθαλμοὺς τὴν ἑτέραν τῆ τῆς ἑτέρας κοσμεῖσθαι λαμπρότητι, καὶ μὴ πρὸς ἀναίρεσιν ἑαυτῶν ἀμοιβαδὸν μέχρι παντὸς χαλεπαίνειν. An earlier edition of the same text: *Fragmenta Historiorum Graecorum* 4, 188 (frag. 13). For the English translation I have used here, see: Dignas/Winter, *Rome and Persia* 122-123.

107 Theophylaktos Simokattes, *Historiae* 4.11.2: δύο τισὶν ὀφθαλμοῖς τὸν κόσμον καταλάμπεσθαι πάντα ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς τὸ θεῖον ἐπραγματεύσατο, τοῦτ' ἐστὶ τῆ δυνατωτάτη τῶν Ῥωμαίων βασιλεία καὶ τοῖς ἐμφρονεστάτοις σκῆπτροις τῆς Περσῶν πολιτείας. For commentaries to this passage, see: Dignas/Winter, *Rome and Persia* 238.

Moon¹⁰⁸: »Koades, Emperor of Emperors, of the rising Sun, to Flavius Justinian Caesar, of the setting Moon. We have found it written in our ancient records that we are brothers of one another, and that if one of us should stand in need of men or money, the other should provide them[...]«. Further on, Kawad's letter accuses the Roman emperors of forgetting the intrinsic brotherhood of the two nations and maintains that this oblivion is the real cause of the wars between Iranians and Romans.

The above-discussed statements¹⁰⁹, being ascribed to the Sasanian kings and their servants, testify that the Iranian mentality of the time in general and imperial ideology in particular explicitly developed the ideas of a sort of cosmic unity with Rūm. The Sasanids saw the whole *ābādbūm/oikoumene* (see above p. 61) as divided between the two powers, Rūm and Iran; disaccord between them inevitably led to the disruption of the cosmic order. Of course, the idea of the unity of Iran and Byzantium was not alien to the Byzantine mentality at all¹¹⁰, however, as we see, the notion of »the two eyes of the world« was more typical for the Iranian ideological usage and not the Byzantine one as one may assert. This conception, as I have tried to demonstrate above, has been quite explicitly reflected by Firdawsī, due to his reliance on Sasanian sources.

Nizāmī as a perceptive and sensitive expert in epical tradition and its ingenious renovator unmistakably noticed the focal position of Rūm in Persian mythopoetic and epical imagination as it had taken shape by the 11th century. In his own writings, Nizāmī further developed the motif of Rūm rendering it even more articulated, detailed and tangible. He constantly amends Firdawsī in »Rūmī« matters, widely employs the synonymic term Yūnān and introduces more accurately Hellenized and Christianized versions of Alexander's biography. Nizāmī outlines the initial limits of Alexander's realm merging the borders of the pre-Islamic Roman Empire with the extensions of the later Byzantine »Common Wealth«: Egypt, Rūm, Afranj (Western Europe) and Rūs (northern lands of Slavs)¹¹¹. He incorporates Armenia and Abkhāz in the imaginary Rūm as areas culturally associated with the latter. Moreover, Nizāmī's epical region outside Iran is explicitly Hellenocentric: in the Khusraw-u Shīrīn and the Haft Paykar the land of Rūm and the Rūmīs are second only to Iran and the Persians. His Sharafnāma and especially the Iqbāl-nāma focus more on Rūm/Yūnān and on the virtues of the Rūmīs rather than on Iran and the Persians. He is profoundly disinterested in India and China, and especially in Tūrān, to which he referred only once in the Khamsa¹¹². Firdawsī's dangerous Tūrān is replaced by Nizāmī with the amicable Khurāsān, Bukhārā and Samarqand as the eastern margins of epical Iran.

108 Ioannis Malalae chronographia 378.32-35: Κωάδης βασιλεὺς βασιλευόντων, ἡλίου ἀνατολῆς, Φλαβίῳ Ἰουστινιανῷ καίσαρι σελήνης δύσεως. ἠύραμεν ἐν τοῖς ἡμετέροις ἀρχείοις ἀναγεγραμμένα ἀδελφούς ἡμῶς ἀλλήλων εἶναι, καὶ ἐάν τις ἐπίδηθη σωμαίων ἢ χρημάτων, παρέχειν τὸν ἕτερον[...] For an English translation, see: The Chronicle of Malalas 263.

109 Cf. also with Shapūr II's addressing to the emperor Constantius as »brother« (Ammianus Marcellinus, *Rerum gestarum* XVII.5.3).

110 See also: Chrysos, *Some aspects* 1-60. – Canepa, *The Two and especially »Epilogue«*. – McDonough, *Were the Sasanians Barbarians?* 55-66.

111 Nizāmī Ganjawī, *Sharafnāma* 83.1873: »zi Mişr-u zi Afranja-wu Rūm-u Rūs«. – See also: Manteghi, *Alejandro Magno* 281-292.

112 This is the only Nizāmī's reference to Tūrān: »zi daryā ba daryā tu kardi nishast || bar Īrān-u Tūrān turā būd dast«; he puts these words into the mouth of Khāqān-i Chīn who addressed to Alexander (Nizāmī Ganjawī, *Sharafnāma* 178.4852).

Bibliography

Sources

- Abū Tāhir Ṭarsūsī, Muḥammad b. Ḥasan, *Dārābnāma-yi Ṭarsūsī*: Abū Tāhir Ṭarsūsī, Muḥammad b. Ḥasan. *Dārābnāma-yi Ṭarsūsī*. Ed. by Dh. Safā, 1-2 (Tehran 1344-1346 [1965-1967]).
- Muḥammad b. Ḥasan, *Darab-name*: Abū Tāhir Ṭarsūsī, Muḥammad b. Ḥasan, *Дараб-наме, или Книга о Дарабе*, transl. and annot. N. B. Kondyreva (Moskva 2000).
- Muḥammad b. Ḥasan, *Alexandre le Grand en Iran*: Abū Tāhir Ṭarsūsī, Muḥammad b. Ḥasan, *Alexandre le Grand en Iran = Le Dārāb Nāmeḥ*, traduit et annoté par M. Gaillard (Paris 2005).
- Abū-l-Qāsim Firdawsī, *Šach-name*: Abū-l-Qāsim Firdawsī, *Шах-наме: критический текст*, 1-9. Ed. by Y. E. Bertels (Moskva 1960-1971).
- Ammianus Marcellinus, *Rerum gestarum*: Ammiani Marcellini *Rerum gestarum libri qui supersunt*. Hrsg. von W. Seyfarth. *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana* (Lipsiae 1978).
- de Menasce, *Une apologétique mazdéenne*: J. de Menasce, *Une apologétique mazdéenne du IX^e siècle: Škand-gumānik-Vičār, la solution décisive des doutes* (Fribourg 1945).
- Excerpta historica*: *Excerpta historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta* 1, 1-2: *Excerpta de legationibus*. Ed. by C. de Boor, (Berolini 1903).
- Fragmenta Historicorum Graecorum*: *Fragmenta Historicorum Graecorum*, 1-5. Ed. by K. Müller (Parisii 1841-1870).
- Johannes Malalas, *Chronographia*: Ioannis Malalae *Chronographia*. Ed. by I. Thurn. *CFHB 35* (Berolini, Novi Eboraci 2000).
- Khaleghi-Motlagh, Abu'l-Qasem Ferdowsi, *The Shahnameh*: Abu'l-Qasem Ferdowsi, *The Shahnameh (Book of Kings)*, 1-8. Ed. by Djalal Khaleghi-Motlagh (New York 1987-2008).
- Nizāmī Ganjawī, *Haft paykar*: Nizāmī Ganjawī, *Haft paykar*. Ed. by Barāt Zanjānī (Tehran 1380 [2001]).
- Iqbāl-nāma*: Nizāmī Ganjawī, *Iqbāl-nāma*. Ed. by Barāt Zanjānī (Tehran 1381 [2002]).
- Khusraw-u Shīrīn: Nizāmī Ganjawī, *Khusraw-u Shīrīn*. Ed. by L. A. Khetagurov (Baku 1960).
- Laylī-yu Majnūn: Низами. Лайли и Маджнун. Ed., introd., transl. and comment. by N. Ju. Čalisova / M. A. Rusanov. *Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности* 13 (Moskva 2008).
- Makhzan al-Asrār: Nizāmī Ganjawī, *Makhzan al-Asrār*. Ed. by Ḥasan Wahīd Dastgirdī (Tehran 1320 [1941]).
- Sharafnāma: Nizāmī Ganjawī, *Sharafnāma*. Ed. by Barāt Zanjānī (Tehran 1380 [2001]).
- Šak-ud-gumānīh-vizār: Šak-ud-gumānīh-vizār. *The Doubt-removing book of Mardānfarrox*. Introd., transl., and ed. by R. Asha (Ermān 2015).
- The Chronicle of Malalas*: *The Chronicle of Malalas*. Transl. by E. Jeffreys / M. Jeffreys / R. Scott et al. (Leiden 2017).
- Theophylaktos Simokattes, *Historiae*: Theophylacti Simocattae *historiae*. Ed. by C. de Boor, corr. P. Wirth (Stuttgartiae 1972).

References

- Āryān, *Christianity VI*: *Encyclopædia Iranica* V,5 (1991) 339-342 s.v. *Christianity VI*. In *Persian Literature* (Q. Āryān); www.iranicaonline.org/articles/christianity-vi (26.08.2019).
- Asirvatham, *Alexander the Philosopher*: S. Asirvatham, *Alexander the Philosopher in the Greco-Roman, Persian and Arabic Traditions*. In: R. Stoneman / K. Erickson / I. Netton (eds), *The Alexander Romance in Persia and the East* (Groningen 2012).
- Asmussen, *Christians in Iran*: J. P. Asmussen, *Christians in Iran*. In: E. Yarshater (ed.), *The Cambridge History of Iran III/2: The Seleucid, Parthian and Sasanian Periods* (Cambridge 2008) 924-948.
- Das Christentum in Iran*: J. P. Asmussen, *Das Christentum in Iran und sein Verhältnis zur Zoroastrismus*. *Studia Theologica* 16, 1962, 11-22.
- Baum, Shirin: W. Baum, Shirin. *Christian – Queen – Myth of Love. A woman of late antiquity. Historical reality and literary effect* (Piscataway NJ 2004).
- Brett, *Automata*: G. Brett, *The Automata in the Byzantine »Throne of Solomon«*. *Speculum* 29, 1954, 477-487.
- Canepa, *The Two Eyes*: M. P. Canepa, *The Two Eyes of the Earth. Art and Ritual of Kingship between Rome and Sasanian Iran* (Berkeley, Los Angeles, London 2009).
- Chrysos, *Some aspects*: E. K. Chrysos, *Some aspects of Roman-Persian legal relations*. *Κληρονομία* 8, 1976, 1-60.
- Dehkhodā, *Loghatnāme*: Dehkhodā, Alfiakbar, *Loghatnāme*. CD-version (Tehran 2000).
- Dehqani-Tafti, *Christ and Christianity*: H. Dehqani-Tafti, *Christ and Christianity in Persian Poetry* (Basingstoke 1986).
- Dignas/Winter, *Rome and Persia*: B. Dignas / E. Winter, *Rome and Persia in Late Antiquity: Neighbours and Rivals* (Cambridge 2007).
- Dmitriev, John Lydus: S. Dmitriev, John Lydus and His Contemporaries on *Identities and Cultures of Sixth-Century Byzantium*. *DOP* 64, 2010, 27-42.
- Doufikaar-Aerts, *Alexander Magnus Arabicus*: F. Doufikaar-Aerts, *Alexander Magnus Arabicus. A Survey of Alexander Tradition through Seven Centuries: From Pseudo-Callisthenes to Sūrī* (Paris, Leuven, Walpole MA 2010).
- Dumézil, *Mythe et épopée*: G. Dumézil, *Mythe et épopée*, 1-3 (Paris 1968-1973).
- Greater Khorasan: R. Rante (ed.), *Greater Khorasan: History, Geography, Archaeology and Material Culture* (Berlin, München, Boston 2015).

- Gutas, Greek Thought: D. Gutas, Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbasid Society (2nd-4th / 8th-10th centuries) (London, New York 1998).
- Hoover, Attitudes: J. Hoover, Early and medieval Muslim attitudes towards Christian doctrines. In: D. Thomas (ed.), Routledge Handbook on Christian-Muslim Relations (London 2018).
- Iafrate, The Wandering Throne: A. Iafrate, The Wandering Throne of Solomon: Objects and Tales of Kingship in the Medieval Mediterranean (Leiden 2015).
- Kaldellis, Hellenism in Byzantium: A. Kaldellis, Hellenism in Byzantium: The Transformations of Greek Identity and the Reception of the Classical Tradition. Greek Culture in the Roman World (Cambridge 2007).
- Manteghi, Alejandro Magno: H. Manteghi, Alejandro Magno y los rusos según el Iskandarnāma de Nizāmī Ganjāvī. Faventia 34-36, 2012-2014, 281-292.
- Alexander the Great: H. Manteghi, Alexander the Great in the Shāhnāmah of Ferdowsī. In: R. Stoneman / K. Erickson / I. Netton (eds), The Alexander Romance in Persia and the East (Groningen 2012).
- Majnunosov, «Шахнаме»: D. F. Majnunosov, Антропонимы «Шахнаме» Абул-каси́ма Фирда́вси: лингвистический аспект. Diss. Khujand State Univ. (Dushanbe 2013).
- McDonough, Were the Sasanians Barbarians?: S. McDonough, Were the Sasanians Barbarians? Roman Writers on the »Empire of the Persians«. In: R. W. Mathisen / D. Shanzer (eds), Romans, Barbarians, and the Transformation of the Roman World. Cultural Interaction and the Creation of Identity in Late Antiquity (Aldershot 2011) 55-66.
- Moazami, Katāyun: Encyclopædia Iranica XVI,2 (2013) 121-122 s.v. Katāyun (M. Moazami); www.iranicaonline.org/articles/katayun (26.08.2019).
- Moïnfar, Le vocabulaire arabe: M. D. Moïnfar, Le vocabulaire arabe dans le Livre des rois de Firdausī. Étude philologique et de statistique linguistique (Wiesbaden 1970).
- Molé, Le partage du monde: M. Molé, Le partage du monde dans la tradition iranienne. Journal asiatique 240, 1952, 455-463.
- Le partage du monde. Note complémentaire: M. Molé, Le partage du monde dans la tradition iranienne. Note complémentaire. Journal asiatique 241/2, 1953, 271-273.
- Monchi-Zadeh, Topographisch-historische Studien: D. Monchi-Zadeh, Topographisch-historische Studien zum iranischen Nationalepos (Wiesbaden 1975) 164-180.
- Nöldeke, Das Iranische Nationalepos: Th. Nöldeke, Das Iranische Nationalepos. In: W. Geiger / E. Kuhn (eds), Grundriss der iranischen Philologie 2 (Strassburg 1904) 130-211.
- Persische Studien: Th. Nöldeke, Persische Studien II. Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Classe 126 (Wien 1892) 1-46.
- Pines, The Iranian Name: Sh. Pines, The Iranian Name for Christians and the »God-fearers«. Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities 2 (Jerusalem 1967) 143-152.
- Rezakhani, ReOrienting the Sasanians: Kh. Rezakhani, ReOrienting the Sasanians. East Iran in Late Antiquity (Edinburgh 2017).
- Rosenthal, The Classical Heritage: F. Rosenthal, The Classical Heritage in Islam (London, New York 1992).
- Rubanovich, A Hero Without Borders: J. Rubanovich, A Hero Without Borders. 3: Alexander the Great in the Medieval Persian Tradition. In: C. Cupane / B. Krönung (eds), Fictional Story Telling in the Medieval Eastern Mediterranean and Beyond (Leiden 2016) 210-233.
- In the Mood of Love: J. Rubanovich, In the Mood of Love: Love Romances in Medieval Persian Poetry and their Sources. In: C. Cupane / B. Krönung (eds), Fictional Story Telling in the Medieval Eastern Mediterranean and Beyond (Leiden 2016) 76-88.
- Russell, Christianity I: Encyclopædia Iranica V,5 (1991) 327-328 s.v. Christianity I. In Pre-Islamic Persia: Literary Sources (J. R. Russell); www.iranicaonline.org/articles/christianity-i (20.08.2019).
- Safā, Ḥamāsa-sarāyī: Dhabīḥullāh Safā, Ḥamāsa-sarāyī dar Irān az qadīm-tarīn 'ahd-i ta'rikhī tā qarn-i chahārdahum-i hijrī (Tehran 1333 [1954]).
- Shahīdī Māzandarānī, Farhang: Ḥusayn Shahīdī Māzandarānī, Farhang-i Shāhnāma (Nām-i kasān wa jāyhā) (Tehran 1377 [1998]).
- Shakūrī, Khurāsān: M. Shakūrī, Khurāsān ast in jā (Tehran 1393 [2014]).
- Shukurov, The Byzantine concepts of Iran: R. Shukurov, The Byzantine concepts of Iran: cultural memory and its re-actualizing (forthcoming).
- The Byzantine Turks: R. Shukurov, The Byzantine Turks. 1204-1461 (Leiden 2016).
- Shukurov, Chorasān: S. Šukurov, Хорасан. Территория искусства (Moskva 2016).
- Stoneman/Erickson/Netton, The Alexander Romance: R. Stoneman / K. Erickson / I. Netton (eds), The Alexander Romance in Persia and the East (Groningen 2012).
- Thomas, Routledge Handbook: D. Thomas (ed.), Routledge Handbook on Christian-Muslim Relations (London 2018).
- Treadgold, Bride-shows: W. Treadgold, The Bride-shows of the Byzantine Emperors. Byzantion 49, 1979, 395-413.
- van Bladel, The Alexander Legend: K. van Bladel, The Alexander Legend in the Qur'ān 18:83-102. In: G. S. Reynolds (ed.), The Qur'ān in its historical context (London 2008) 175-203.
- Walzer, Aflātūn: El² I (1986) 234-236 s.v. Aflātūn (R. Walzer).
- Walzer, Aristūṭālīs or Aristū: El² I (1986) 630b-633a s.v. Aristūṭālīs or Aristū (R. Walzer).
- Wiesehöfer, The »Accursed«: J. Wiesehöfer, The »Accursed« and the »Adventurer«: Alexander the Great in Iranian Tradition. In: Z. D. Zwiyya (ed.), A Companion to Alexander Literature in the Middle Ages (Leiden 2011) 113-132.
- Wolff, Glossar: F. Wolff, Glossar zu Firdosis Schahname (Berlin 1935).
- Yarshater, Iranian National History: E. Yarshater, Iranian National History. In: The Cambridge History of Iran 3/1 (Cambridge 2000) 359-477.

Zusammenfassung / Summary / Résumé

Das Bild von Rūm in persischen Epen: von Firdawsī bis Nizāmī

Der Autor diskutiert die Darstellung von Rūm (Byzanz) in der persischen epischen Tradition des 10. bis 12. Jahrhunderts. Die Semantik des Begriffs Rūm und seine Beziehungen zum epischen Iran werden besonders analysiert. Der Autor rekonstruiert das Bild von Rūm in der neopersischen Mentalität und unterscheidet dabei die folgenden Hauptthemen: Rūmī Herrscher, Persönlichkeiten und Territorien, Iraner in Rūm, die Rūmī Frau, Rūmī Technologie und Weisheit, Rūmī Religion, Moral und Bräuche. Abschließend wird das entstandene imaginäre Bild von Rūm mit byzantinischen Mustern der Selbstidentität verglichen: Es spiegelt lebhaft die byzantinische Kultur und Gesellschaft des 6. bis 12. Jahrhunderts wider. Der Vektor des iranischen Kulturstrebens in der Spätantike und im frühen Mittelalter war auf den hellenischen und römischen Westen gerichtet, nicht aber auf den indischen, chinesischen oder türkischen Osten.

The Image of Rūm in Persian Epics: From Firdawsī to Nizāmī

The author discusses the representation of Rūm in the Persian epical tradition of the 10th-12th century. The semantics of the term Rūm and its relation to epical Iran are specifically analyzed. The author reconstructs the image of Rūm in the Neo-Persian mentality distinguishing the following major themes: Rūmī rulers, personages and territories, Iranians in Rūm, Rūmī women, Rūmī technology and wisdom, Rūmī religion, morals and manners. In conclusion, the resulting imaginary picture of Rūm is compared with Byzantine patterns of self-identity: it vividly reflects Byzantine culture and society of the 6th to the 12th century. The vector of Iranian cultural aspirations in Late Antiquity and the early Middle Ages was directed to the Hellenic and Roman West, but not to the Indian, Chinese or Turkic East.

La représentation de Rum dans les épopées persanes: de Firdawsī à Nizāmī

L'auteur discute ici la représentation de Rum (Byzance) dans la tradition épique persane du 10^e au 12^e siècle. La sémantique du terme Rum et ses liens avec l'Iran épique font l'objet d'une analyse particulière. L'auteur reconstitue l'image de Rum dans la mentalité persane et distingue les thèmes principaux suivants: seigneurs rumi, personnalités et territoires, Iraniens à Rum, femme rumi, technologie et sagesse rumi, religion rumi, morale et coutumes. Enfin, on compare la représentation imaginaire de Rum aux modèles byzantins de l'auto-identité: Elle reflète avec beaucoup de vie la culture et la société byzantines du 6^e au 12^e siècle. Les aspirations culturelles de la Perse dans l'Antiquité tardive et au haut Moyen Age étaient orientées vers l'Occident hellénique et romain, et non pas l'Orient indien, chinois ou turc.

Traduction: Y. Gautier

Architectural Decorations of Armenian Churches of the 7th and the 10th-11th Centuries and Their Presumably Sasanian Sources

The first attempts to study the interaction of the medieval architectural traditions in the vast region from the Mediterranean Sea to the Caspian Sea were made in the beginning of the 20th century, in the writings of Josef Strzygowski, Nikolai Marr, Jurgis Baltrušaitis and Iosif Orbeli¹. This problem was rooted in the European, and Russian in particular, tradition to research artistic and architectural phenomena in a broad historical and cultural context, but this tradition was successfully opposed by a narrower and less consolidated understanding of cultural development. In the second half of the 20th century, all countries of the region saw the development of local research schools, which prioritized declaring everything important in the culture of certain peoples to be autochthonous and aimed at finding out the local, »original« roots of architecture. Political preferences then determined scientific goals to a much greater extent than today, when we can witness the return of the original balanced academic approach. Recent publications prove this trend, reflecting the complexity and diversity of the connections of any major phenomenon of Armenian, Georgian, Byzantine or Seljuk culture with neighboring traditions and with the localization of migrating ideas².

Late Antique and Medieval Armenian architecture, which saw its first heyday in the 7th century, seems to be among the most interesting phenomena in the universal history of architecture. According to one of the latest studies, the art of ecclesiastic building of the 7th century performed the spiritual aspiration of that epoch and brightly manifested the intellectual potential of the circle of Armenian patrons and architects. In their creativity, Armenian masters of the 7th-century tradition based on the achievements of the Late Antique architecture, its colossal heritage. There the most large-scale ideas were realized and the closest ties with the 6th-century Byzantine architecture were built³. A hundred years ago, Josef Strzygowski suggested that Armenian architecture played a

transitional role between the Iranian domed structures and Byzantine Justinianic constructions (6th century)⁴. Today, some points of that largely forgotten theory require revision and further consideration. Moreover, we shall try to prove the important role of Early-Byzantine cathedrals into the forming of Armenian domed churches. Another source for builders of Armenian churches was Sasanian art as a part of the Iranian tradition, also widespread in the regions of Eastern Christianity. We must remember that Armenian history involved close relations with the Iranian world, apart of which is sometimes called Armenia itself⁵.

Having refuted the above-mentioned ideas of Strzygowski, we also concluded that his several ideas deserve our attention. In particular, the impact both of Byzantine and Iranian models in the creation of a specific shape of the under-dome squinch-pendentive transitions by Armenian masters of the early 7th century seems obvious⁶. Another small study has been dedicated to the conception of verticality in Iranian and Armenian architecture⁷. Several motives on the facades of Armenian churches – reliefs and ornamentation – were reinterpreted in recent years, considering their probable Sasanian art origin with the attempts of their new meaning in the reality of Christian culture⁸.

Having noticed several similarities, we can sometimes only discuss presumably Sasanian sources of Armenian decorations, which is due to the following factors:

- 1) We have no clear understanding about Sasanian architectural decoration and about all its differences from the decoration of previous Iranian historical periods;
- 2) some motives of ornamentation derived from Classical Antiquity in Armenia itself in such types as may be considered to be Sasanian interpretations;
- 3) some of the Sasanian elements were introduced into Armenia from Islamic Iranian art.

1 Strzygowski, *Baukunst*. – Marr, Ani. – Baltrušaitis, *Études*. – Orbeli, *Trudy*.

2 For example: Donabédian, *L'âge*. – Kazaryan, *Tserkovnaya arkhitektura*. – Maranci, *Vigilant Powers*. – Blessing, *Rebuilding*.

3 Kazaryan, *Tserkovnaya arkhitektura*.

4 Strzygowski, *Baukunst*.

5 Churšudjan, *Armenija*.

6 Kazaryan, *Trompovo-parusnyi*.

7 Kazaryan/Shukurov, *Ideja*.

8 Mikayelyan, *Acanthus and Palmette*.



Fig. 1 Odzun Church of the first half of the 7th century: the 5th-6th-centuries relief's fragment in the pillar. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

The scope of this paper will be to discuss the impact of the Sasanian elements in the decorations of Armenian churches of the 7th and the 10th-11th centuries. Of course, the creativity of Armenian artists had been inspired by some motives of Sasanian art already before the 7th century.

Only by a deep cognate connection between two cultures can we explain the presence of imperial Sasanian ribbons and spread wings on the base of relief crosses on early-Christian Armenian monuments. Broad ribbons, usually covered with transversal lines, are known on crosses on the impost capitals of single nave churches in Avan, Agarak and Pashvank of the 5th-6th century, in the design of the portals of the Yereriik basilica of the late 5th-early 6th century, on the relief fragments of the 5th-6th century, inserted into the masonry of the pillars of the 7th century Odzun Church (**fig. 1**), on the facade of the 7th century church in Ardjahovit, etc. The motif of paired wings, which is also very common in Sasanian art as a symbol of victory and royalty, can be found on crosses on some memorial steles of the 6th-7th century, and in the architectural

décor of the same period: on the steles of Mughni, Dvin (**fig. 2**), Kasagh, on the 7th century fragment of an architrave from Dvin, on the 6th century cross-piece of the door of Surb Vartan chapel in Zovuni, etc.⁹. Sasanian culture could also have influenced the secular architecture of Armenia of the early Christian period, almost all of which is lost, but excavations made on the site of the royal tomb complex in Akhtsk discovered a number of ceramic plates used in the decoration of buildings, like in the Sasanian tradition. On those plates, there are images of animals, including the eagle with ribbons on its neck¹⁰.

Images of some sacred animals and hunting scenes were extremely popular in Sasanian art and were used in the décor of palaces. One of the most significant monuments of Armenian secular architecture – the palace of King Gagik Artsruni (904-943), today exists only in the descriptions of its contemporary – the author of the history of the Artsruni house. He describes the design and the interior decoration of the palace, where there were images of numerous animals, hunting scenes and royal feasts¹¹ – themes especially common on Sasanian precious vessels and wall-painting. Moreover, on Tovma Artsruni's and his anonymous successor's orders, such themes were used in the reliefs of King Gagik's palace church of the Holy Cross, which has been perfectly preserved to the present day and is now a most vivid example of the Sasanian parallels in the art of Armenia, which will be discussed in more detail later in the article.

In any way, »western« (for the Armenian landscape) tradition predominated, especially still at the beginning of the 7th century, both for churches' plans and for decoration. The forms of Armenian churches, the profiles of archivolts and cornices were very close to those known from the monuments of Cappadocia, Isauria, Syria and Northern Mesopotamia¹². Avan Cathedral of the late 6th century finely represents the character of architecture and its decoration. How can we explain this kind of orientation? Beside the religious differences and periodical confrontation with Iranians in the 4th-5th centuries, it was also the problem of legitimization of the Sasanians for the Armenian nobles. The Arsacids had been enthroned in Armenia 200 years longer than in Iran, where the Parthian dynasty was displaced by the Sasanids in 224. We must consider the origin of the St Gregory Illuminator from the Parthian family and the history of Gregory's escape from the Sasanians into the Roman Empire, his triumphal return to Armenia as a missionary of Christianity. The authority of Gregory and the presence of his family members on the Patriarchal throne up to the middle of the 7th century may have protected Christian Armenia from Sasanian cultural influence.

In any case, the situation changed in the beginning of the 7th century when Iranian military expansion took place, and whole of Armenia was integrated into the Sasanian Empire. It

9 Paglazova, Tekor. – Compareti, Wings. – Mikayelyan, Compositional Schemes.
10 Simonyan, Aghtsk 27-30 figs 40-44.

11 Artsruni, History 357-358. – Orbeli, Achamar 35-37. – Jones, Aght'amar 53-54.
12 Kazaryan, Architektura Armenii.

Fig. 2 Dvin, fragment of stele, 6th-7th centuries. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).



could have been an attempt at rebuilding a common political and cultural world, arising both from the Armenian nobility and from the central power, by *Shahinshah* Khusraw II Parwiz (591-628), who issued a special privilege to the Christians of his country¹³. It was the first and only attempt for dialogue after the previous Armenian revolts of the 5th century.

Just at this time occurred the activity of Smbat Bagratuni, called Khusraw Shum. According to Sebeos, the Catholicos Komitas Aghtsetsi (613-628) had successfully participated in the Council of Ctesiphon (Tizbon). The governing of Komitas, an outstanding Church figure, theologian, hymnographer and innovator in architecture, was a bright chapter of ecclesiastic building. Komitas finished Dvin Cathedral, which was started by Smbat Bagratuni, built the church of the Holy Witnesses of Christ or the church of Hripsime in Vagharshapat (AD 613) and reconstructed the oldest cathedral in Vagharshapat (later called Etchmiadzin).

Monuments built in the epoch of Catholicos Komitas demonstrate an important step of the evolution of the under cupola transitional construction. In Hripsime they introduced conical squinches not known in earlier edifices with precise

dating. Large squinches in the corner niches are supported by fan squinches – a unique and decorative form. On the corners of the large squinches there are smaller ones, and a polyhedron formed by them is crowned with a circular cornice. In Avan and Etchmiadzin too, an under cupola base was built in the zone of arches, and the cupola drum with openings is a separate form (**fig. 3**). There is an obvious genetic link to the Constantinople structure but the squinches reflect an influence from Sasanian construction. We can mention the fire-temple of Neysar as one which has survived¹⁴.

A pure Sasanian system developed in Northern Mesopotamian architecture, as well as in Italy – in the 5th-century baptisterium of San Giovanni in Neapolis (Naples), the mausoleum of Santo Prosdocimo in the Basilica di Santa Giustina in Padua of 500-507 and the cathedral of Pisa of the 1080s¹⁵. In general, the zone of transitional construction of the Mesopotamian church of Deir-Zafaran are very similar to the central cells of the zhamatuns of Armenian monasteries (Kecharis, second half of the 12th century; Nor-Getik, late 12th-early 13th centuries, etc.), with the only difference that the lighting in the latter is achieved by an oculus in the cloistered vault.

¹³ Lukonin, Iran 180-188.

¹⁴ Kazaryan, Trompovo-parusnyi. – Kazaryan, Cerkovnaja arhitektura 1, 234-243.

¹⁵ Kazaryan, Trompovo-parusnyi 16. 18 figs 17-18.



Fig. 3 Vagharshapat, St Hripsime Church (613): view to the dome. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

Another unusual form, originating in the time of Komitas, is a large cross-like picture on the surfaces of Armenian domes. We can see them in the preserved 7th-century churches of T'alın, Garnahovit, but the first example probably was on the dome of the Hripsime Church. On the one hand, it could be related to the mosaic cross, originally represented on the dome of the Hagia Sophia of Constantinople. On the other hand, the cross of Hripsime Church, shaped like sun-

beams, which, as well as the depiction of a twelve-rayed form reminiscent of the sun, has some analogy in Sasanian architecture, i. e. on the dome of the aforementioned fire temple of Neysar¹⁶. We can assume that the sunbeams were present in the now lost rendering of the domes of other Sasanian buildings. Indirectly, the widespread tradition of decorating domes with sunbeams manifests itself in numerous examples of different ribs in the domes of 11th-12th-century Iranian

¹⁶ Kazaryan/Shukurov, *Ideja*. – Kazaryan, *Cerkovnaja arhitektura* 1, 206-208.

Fig. 4 Vagharshapat, Etchmiadzin Cathedral, drum (ca. 620): Eastern archivolt. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).



mosques: in Zavar, Ardistan, Isfahan (the southern dome of the Great Mosque, 1072-1092).

However, since there is no direct similarity between the figures of Neysar and Hripsime, either in the scheme, or in the form of sunbeams, or in the content, it can be assumed that the creator of the Armenian church, most likely familiar with Iranian domes, adopted the idea of creating such decorations and tried to embody it in a new way within the framework of conformity with Christian theology¹⁷.

The church of Hripsime and the new cupola of Etchmiadzin Cathedral opened new directions to the evolution of forms of window jambs, cornices and their ornaments. For the first time, semicircular archivolts (edges) with horizontal wings placed on the level of the skewbacks of the windows' arches appear. Various profiles usually joined with a wide band of carved ornament. As well as the simplified Hellenistic motives, there are geometric and floral ones, known in samples of Sasanian carved stucco. Especially close to Sasanian models is the garland of the eastern archivolt (**fig. 4**), which motive is the same as the wreath around the «senmurv» of the costume of Khusraw in Taq-i-Bustan¹⁸. The curly stems with half-palmettes are known on stucco reliefs from the Palace I at Kish¹⁹. Also, the columns' capitals of Etchmiadzin's cupola drum have shapes between Hellenistic and Sasanian examples. But they seem much more related to Iranian motives of palmettes, half-palmettes and flower-buds. The arcade order with twisted columns, relief bust portraits of

the Twelve Apostles in frames decorate the drum outside, they are elements of Roman triumphal imperial architecture. From the outside, the tholobate of the 7th century, according to the reconstruction, was crowned with a zigzag broken cornice shaping a gable over each facet and serving as a base for the folded umbrella roofing of the dome (**fig. 5**). From an iconographic point of view, the dome of Etchmiadzin is similar to the Cubiculum of the Holy Sepulchre known, particularly, from images on *ampullae* from the Holy Land²⁰. In Etchmiadzin there is, evidently, the oldest preserved three-dimensional replica of this model, though they departed far from the initial composition. In particular, the structure was adapted to the function of a dome and windows completed with images of the Apostles. The theme of heavenly light is obvious in a *sharakan* (kontakion) of Komitas and in other works of medieval Armenian literature. As well as rays passing from the centre of the cupola's hemisphere and in Hripsime descending in threes on each side, i. e. towards the windows, in Etchmiadzin there were descending ribs from the highest point of the upper dome or vaulted drum strictly according to the lay-out of the windows. The images of the Apostles encircled the tholobate of Etchmiadzin marking each source of light with a frame-sign. Thus, the originally conceived idea has something in common with the Byzantine composition with Christ and the Apostles in the cupola which had existed, perhaps, from the 6th century. A heterogeneous decoration of the arches of the Etchmiadzin drum, twisted

17 Kazaryan, *Tserkovnaya arkhitektura*. 1, 208-209.

18 Ackerman, *Textiles* fig. 242.

19 Baltrušaitis/Poppe, *Sasanian stucco* fig. 194b.

20 Grabar, *Ampoules*.



Fig. 5 Vaghharshapat, Etchmiadzin Cathedral, drum (ca. 620): reconstruction by A. Kazaryan 2007. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

columns crowned with capitals with palmettes, acanthus and buds reproduced the atmosphere of the Garden of Eden and, perhaps, hinted at the image of the Tree of Life with its twelve kinds of fruits (Rev. 22:2). The idea of the Apostles' mission was supported with an image of the so-called Senmurv²¹ on one of the capitals (fig. 6). It may be the first known »Senmurv« in the art of the Christian world and thus belongs to the same period as the Sasanian examples.

Images of this fantastic winged creature with the forepart of a dog and a peacock tail were common in late Sasanian art, in the 6th-7th centuries, especially in toreutics, and also on the wall-panels used in the decoration of palaces. According to the latest research, »Senmurv« was one of the incarnations of Khvarnah (new Persian Farr) – the royal glory, fortune and divine patronage²², which explains its popularity in Sa-

sanian and early Islamic rich fabrics used in royal attire. The appearance of this creature on Christian monuments and in the décor of the Omayyad palaces of the first half of the 8th century (Mshatta, Qasr al-Khair al-Gabri, Hirbat al-Mafjar²³) was associated with its symbolism of heavenly patronage and royal majesty. Most likely, the image of »Senmurv« on the capitals of the drum of the Etchmiadzin church symbolized divine presence and providence. Just as the symbols of imperial power in Rome (wreaths, medallions, etc.) passed into early Christian symbolism and acquired the meaning of the victory of the Christian church, so the Sasanian royal symbolism in the form of ribbons, paired wings and the »Senmurv« passed into the early medieval art of Armenia and Transcaucasia for the glorification of the Cross, and, in the case of the Etchmiadzin church, the mission of the Apostles.

21 Kazaryan, Kafedralnyi sobor 89-90 fig. 86. – Kazaryan, Tserkovnaya arkhitektura. 1, 222-223 fig. 159. – Identification of this creature with the bird Saena of Avesta and Senmurv of the late Sasanian sources was first made by K. Trever in the 1930s and predominated in scientific literature till recent times. According to her opinion, the Senmurv (and its famous images in art) embodied three elements and it was a fertility deity, living on the »Tree of All Seeds« (Trever, Senmurv). However, this hypothesis has been recently revised on the basis of new discoveries and re-readings of sources. The traditional Senmurv is now

considered by most scholars as the incarnation of Farr, whereas his literary prototype most likely represented a huge bird similar to a peacock, eagle or phoenix, like Simorgh in the poem Shahnameh (Compareti, So-Called Senmurv 185-200). – Cf. the contribution of Compareti in this volume.

22 Shenkar, Xvarānah.

23 Schlumberger, Qasr el-Heir el-Gharbi 355. – Hamilton, Khirbat al Mafjar 253 fig. 118a.

Fig. 6 Vagharshapat, Etchmiadzin Cathedral, the drum of ca. 620: »senmurv« on the capital. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).



The tholobate of Etchmiadzin Cathedral became the rare example of the Roman order arcade in the Christian era. In Armenia, the type of blind arcade decoration became far more widespread. It originated in the architecture of Armenian cathedrals of the 640s, created by catholicos Nerses the Builder. Both of his constructions, especially the famous church of Zwartnots (641-661), were inspired by the highest examples of Late Antique and Byzantine architecture. The theme of the blind arcade was developed in Early Christian sculpture imitating architectural images. There are such examples as a Roman silver casket from the end of the 4th century²⁴ and a funerary relief dated to the 6th century from Constantinople which looks like a side of a sarcophagus²⁵. An unusual example close to Armenian ones is the church in Flabios (present-day Alajami in Kadırlı) in Cilicia dated to the end of the 5th or to the beginning of the 6th century²⁶. Also, the main facade of the Sasanian palace in Tāq-i Kistrā on a bank of the Tigris, in the region of Ctesiphon, is divided into two parts with a huge entrance arch (iwan). The walls of both parts are partitioned with architraves held by pilasters in three zones; each of them is decorated with groups of niches set in two rows and divided with double half-columns. These small and flat niches were crowned with arches or conches²⁷.

All these and many other examples developed Classical antique tectonic structures. We have to state that all mentioned examples had no full-scale (in the whole facade) mani-

festation in monumental architecture of Byzantium and Italy till the construction of the Baptistry in Florence (consecrated in 1059) and the cathedral of Pisa (since the 1090s). Nevertheless, we should note the existence of another group of buildings, with a large-scale, different kind of order decoration. Some of them are among the Armenian monuments – they are the churches of Tekor (480s) and Yereruik (5th-6th century), whose walls are decorated with pilasters²⁸. Also, we know the attempt to produce an arcade-like order in the gate of Resafa in Syria (6th century), very close to the Iranian border. At the same time, a splendid example of the oriental representation of the Roman arcade order in all the height of the building is seen on the facades of the Sasanian complex in Firuzabad. Typologically, the shapes of the appearance of the facades of this group of oriental buildings are different from the Armenian 7th-century blind arcades. But just the scale of these monuments' decoration could indicate the creative interpretation of the blind arcade on the churches of the Catholicos Nerses the Builder.

The blind arcade created by the 7th-century Armenian architects has an unusually large scale, and it seems to be a result of the aim to find an order, which was obligatory for classical architecture and unusual for the Middle Ages. This happened at the first period of the flourishing of Armenian architecture, its »golden age«²⁹, when the unprecedented quantity of new types of domed churches was created not

24 Beckwith, *Early Christian ill.* 39.

25 Rodley *Byzantine art ill.* 51.

26 Hild/Hellenkemper, *Kilikien ill.* 335. – Kazaryan, *Fasadnaja arkatura 454.* – Donabédian, *L'âge* 195.

27 Sarre/Herzfeld, *Archäologische Reise 3 (Tafelbd.)*, pl. XXXIX-XLIV.

28 About these churches see: Toramanian, *Tekori.* – Marr, *Ererujkskaja bazilika.*

29 Last studies on this epoch: Donabédian, *L'âge.* – Kazaryan, *Cerkovnaja arhitektura.* – Maranci, *Vigilant Powers.*



Fig. 7 Church of the Holy Cross on Aghtamar, 915-921: gryphon on the south facade. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

only for Armenia, but also beyond. At the same period, for the first time facades of churches of Zvartnots, Dvin, Talin, and Irind were decorated with blind arcades.

The »golden age« was interrupted by two centuries of Arab occupation and the architects of the next period of flourishing, in the late 10th and the first decades of the 11th century, again addressed the ideas mostly from the treasury of ancient classics. It was a period of the rise of the Artsrunid and Bagratid dynasty and the forming of the special atmosphere in the Armenian capital of Ani, which was conducive for the interests of customers and architects in aesthetic values of the ancient classical tradition. Also, just from the last quarter of the 10th century on, very close to the ancient order interpretation the blind arcade was developed, based on the achievement of 7th-century architecture³⁰.

The 9th-10th centuries saw a revival of the Sasanian traditions in the Abbasid culture – a trend that is reflected in the art of the Byzantine Empire. Thus, the »Senmurv« appears on one of the towers of the walls of Constantinople³¹, on

the 10th century marble plates in the Istanbul Archaeological Museum³², on the western facade of the St Sion Church of Ateni³³, etc. In Armenia, from the beginning of the 10th century, we can see a new stage of turning to Sasanian images and ornamental motifs, sometimes indirectly through early Islamic models.

Among those who wrote about the Sasanian parallels in the Church of the Holy Cross (915-921) on Akhtamar Island (Lake Van) were I. Orbeli and S. Ter-Nersisyan³⁴. A number of images of fantastic animals in the reliefs of the church reveal Sasanid iconography: both in the approach to the images and in decorating the animal bodies with plant motifs – half-palmettes³⁵. The griffin and the bird-ram (the embodiment of Farn) on the southern facade are juxtaposed to the figures of holy martyrs – the ancestors of Gagik Artsruni – and thus symbolized the prince's power and glory (fig. 7)³⁶. In the scenes of the story of the prophet Jonah, the image of the sea monster is conveyed through the characteristic features of the same »Senmurv«, closest to the images on the 7th-century

30 Detailed analysis see: Kazaryan, »Classical« Trend.

31 Eyice, Senmurvenrelief 110-119. – Cf. the contribution of Asutay-Effenberger in this volume.

32 Grabar, Sculptures 107 pl. LVII.

33 Aladaşvili, Skul'ptura 229-233 fig. 228. – About the dating of the relief see: Kazaryan, Cerkovnaja arhitektura 3, 401-402.

34 Orbeli, Aghtamar 113-117. – Der Nersessian, Aght'amar 25-35.

35 Orbeli, Aghtamar 113-117. – Mikayelyan, »Flourished« animals.

36 Mikayelyan/Hakobyan, Mythical Creatures.



Fig. 8 Church of Holy Cross on Aghtamar, 915-921: southern wall with ornamental border. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

Iranian silks (Victoria and Albert Museum, London)³⁷. Images of heraldic goats on the sides of the Tree of Life, bears, birds and other animals in the frieze of the vineyard on Akhtamar have obvious parallels with Sassanid vessels on 6th-7th-century wall-painting. And finally, in the two images of King Gagik on the eastern facade (in the feast scene) and on the western facade (in the ktitor composition), we can see an imitation of the image of the Sasanian shahinshah, which was also present among Islamic rulers. The latter was primarily in Gagik's crown, with a pearl diadem and paired wings, in clothes with pictures of birds in medallions and in the oriental pose of the feasting lord³⁸, which were perceived as quotations from the legendary Sasanian past³⁹.

On the Akhtamar church, there are also a number of parallels in the décor elements, in particular in the principle of a wide ornamental border, on which the figures of the main story frieze «stand» (fig. 8). It echoes the construction of plaster décor with figurative scenes in the interior of the hall of the prince's residence at Dastakert in Bandian (Khorasan) of the second half of the 6th-early 7th centuries, where

the figures of people are placed on an ornamental frame of half-palmettes⁴⁰. The motif of the Tree of Life in the design of the church windows also echoes the images on Sasanian silver utensils, etc.

Some compositions with equal crosses on the facades of churches of the 10th-11th centuries (Ani school, etc.) are made according to the compositional principles and styles of square plaster plates of the Sasanian period. A relief plate on the facade of the early 10th-century church in Gdvenvank with a cross and palmettes between wings enclosed in a medallion of pearls is remarkable (fig. 9). The motif, as well as trefoils in the corners of the square, is typical for Sasanid plaster of the same size with images of ancestral symbols, heads of sacral animals (fig. 10), etc⁴¹.

The theme palmette was widely spread in the 10th-11th centuries. In addition to several examples in the churches and khachkars of Ani, remarkable is the decoration of bases and columns in the churches of Tayk, which belonged to the Georgian church at that time, but in their composition and details represented the continuation of the Armenian archi-

37 Mikayelyan, *Story of Jonah* 193-199.

38 Der Nersessian, *Aght'amar* 27.

39 Gagik Artsruni's ambitious plans to rule the Armenian kingdom led to his alliance with the emir of Atropatena Yusuf against the Bagratids. As a result Gagik received the royal crown in 908, but soon he started the struggle against the

Arabs together with the kings Ashot II Yerkat and his brother Abas Bagratuni. (Vardanyan, *Vasurakan* 85-90).

40 Callieri, *Architecture* 54-55. 120-125 figs 62-67.

41 Ayazi/Miri, *Stucco* 25-27.



Fig. 9 Gdvenvank Monastery, early-10th-century church: relief with cross on the facade. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

tectural tradition. There are interesting examples of palmettes on the base of the pillar of Ishkhan (1027) (fig. 11), which itself is very similar to the base of the palace in Kish⁴², and one of the carved columns of the southern gallery of the cathedral in Oshk-vank (963-973). It was during this period, at the time of the heyday of the Bagratid era, when the architectural forms entirely covered in ornaments emerged.

Simultaneously, both Tayk and Ani see the emergence of wide window frames that provide an opportunity to cover them with carpet ornaments of various motifs. The ornament also covers the squinches of facade niches, magnificent examples of which are present in the cathedral of Ani (fig. 12).



The curved decoration of the ceilings of the first Armenian narthex, the so-called zhamatun of the Horomos Monastery⁴³, again reflects presumably Sasanian sources. The sophisticated flat ceilings, octopartite vaults and the central octagonal tent cover this huge multicolumned hall. In the central zone, above the square base of the cornice, a transitional zone on squinches and a tent were constructed. The squinches are conical in shape; they are formed like seashells due to fan-shaped cannelations. The huge trapezoidal stone panels of the roof are placed directly onto the cornice. These high, tight-fitting blocks are covered with ornaments and reliefs; they form a tall pyramid, the top of which is completed with a profiled cornice. An octagonal oculus is used as a base of the high octagonal rotunda that can barely be seen from below (figs 13-14).

The upper third of the pyramid is illuminated especially brightly. It is marked with a separate type of ornament – a row of vertical floral motifs; there are four on each facet. The main, lower zone of slabs is quite simply framed with balls or beads on the carved background. The eastern axial slab includes a multfigured composition. The closest diagonal slabs include khachkars – ornamental crosses, which in the Armenian tradition were usually installed for the sake of recalling the promise of salvation inherent in the Crucifixion, without,

42 Baltrušaitis/Poppe, Sasanian stucco fig. 187c.

43 The last studies of the building are: Kazaryan, Zhamatun, especially 5-6. – Kazaryan, Architecture of Horomos, especially 137f. – Vardanyan, Žamatun. – Vardanyan, Sculpted Dome.

Fig. 10 Teppeh Hesar – Damghan, Sasanian stucco plaque with head of boar, 5th-6th centuries. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).



Fig. 11 Ishkhan Cathedral (reconstr. in 1027): base of the pillar. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

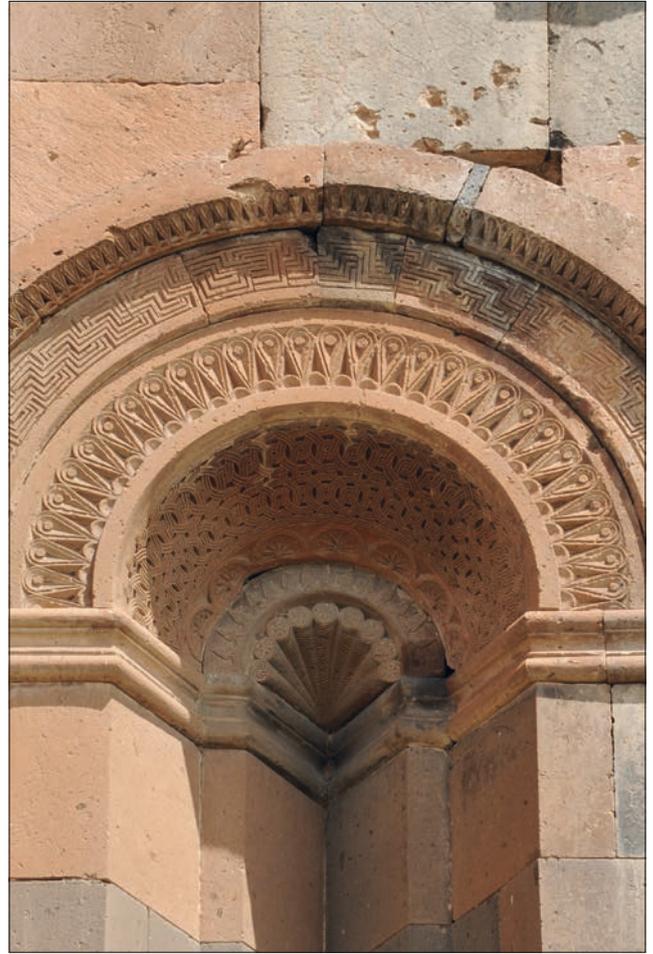


Fig. 12 Ani, Cathedral, southern facade: squinch of the niche. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

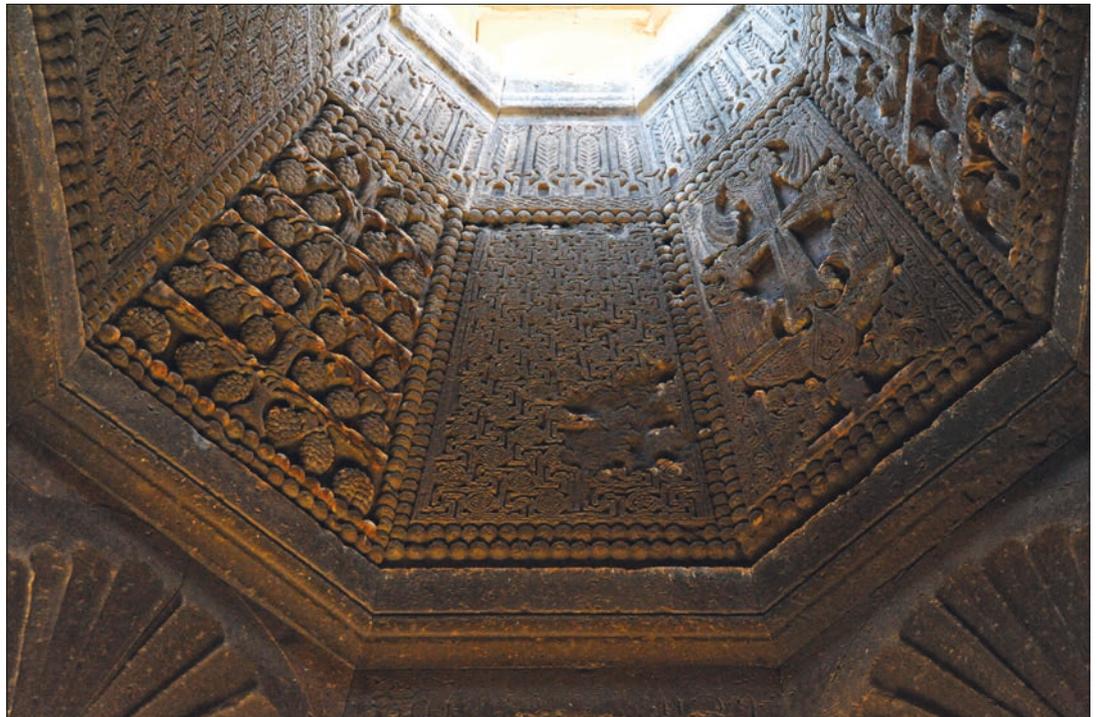


Fig. 13 Horomos Monastery, zhamatun (1038): central tent. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).



Fig. 14 Horomos Monastery, zhamatun (1038): one of the flat ceilings. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

however, showing the image of Christ that is implied in these symbolic representations. On the north-western slab, there is an image of the Tree of Life. Other slabs are decorated with a carpet ornament of pseudo-meander (or swastika). This ornament and the flourishing crosses are also present in the central tent and on the flat ceilings of the zhamatun.

The tent-like structure of the pointed roof also demonstrates new forms of decoration. Its total ornamentation of the decorative surface, which previously had not occurred in Armenian architecture, originated from the East. In this connection, we need to recall the art of Iran, first of all, where the idea of covering surfaces with ornaments had

been nurtured. The increase of architectural production in Iran in the late 10th and the early 11th centuries in the context of the so-called brick style had an impact on the builders of the monument at Horomos, where the architect's familiarity with eastern trends is apparent. Neither the ornamentation of the wide surfaces of the ceilings, nor their counterposition to the walls was presented elsewhere than in the zhamatun. Also, those peculiarities remained unusual for the architecture of Armenian churches, which have smooth vaults and a ductile transition leading from them to the walls. Therefore, the concept of the zhamatun was quite different to that of a church, and we focus our search for the roots of the zha-



Fig. 15 Ani, Gagkashen Church (ca. 1001): carved detail. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

matun's decoration in a particular functional significance of that very monument.

The framing of each relief or ornamental composition with strings of round beads again makes us recall the representative Sasanid compositions inscribed in a ring of beads. It is also difficult to disregard the idea of a possible connection between wide fields of pseudo-meanders or swastikas. Its earlier examples are present in Ani Cathedral and the Gagkashen Church in Ani, from about 1001 (fig. 15); its later representations are in the numerous khachkars (fig. 16) and on the window frame of the Church of Tsaghats Kar (1041) with similar Sasanian plaster scenes. And, of course, on the facets of the tent the theme of the Tree of Life is explicit⁴⁴, which had unique interpretations not only in the art of Iran but also in Armenia from the times of the Urartu kingdom (relief from Adilgevaz or Erebuni murals) and the original interpretation in the 7th-century relief in the cathedral in Mren.

However, it is necessary to pay attention to the carpet nature of ornamentation on the ceilings of Hořomos, the origins of which appear in Sasanid architecture, in its relief décor. This method was not and did not become very characteristic of Armenian architecture as it happened, for example, in Iranian architecture of the Islamic era. However, the Armenian architects and clients, who ordered the structures, knew and mastered it, occasionally applying it in those cases when the technique itself helped express some special idea, as we see in the Hořomos zhamatun and the zhamatuns of the 12th-13th centuries that are genetically related to it.

Another sphere in which the Armenian masters skillfully used the technique of carpet decoration and decoration with ornamental frames was the art of the khachkar, which was actively developed by the end of the Bagratid era. The examples of khachkars on the Oromos tent are striking examples of the heyday of this art, which started in the 12th century and never faded throughout the Middle Ages.

Finally, the first half of the 11th century is probably the period in which the tradition of decorating the frontal walls of raised altars in Armenian churches was initiated. The most striking examples are the walls of the raised altars in the Church of St Hovhannes of the Hořomos Monastery (1038)⁴⁵ and the main church of Marmashen (1029) (fig. 17). Ornamented plates of these walls are genetically associated with the early Christian plates of the altar rail, but only relatively. In the cells of carpet ornamentation covering the walls of the 11th-century raised altars, along with the development of traditional lattice, rosettes and crosses, there are also interpretations of the so-called arabesques, the origins of which can be seen not only in the fascinating lattice everywhere in the East and primarily the Muslim world, but also in the Sasanian art that preceded it (a silver plate from the Berlin Museum, ornaments on vessels and on plasterwork).



Fig. 16 Sanahin Monastery: fragment of the khachkar of the 11th century. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

The influence of Iranian art on the architecture of medieval Armenia continued in the 12th-14th centuries, especially in the field of decorative art, and in certain periods it was manifested in the tendency of a greater refinement of ornamentation using smaller plants and geometric arabesques (Amaghu Noravank, 1339; Yeghvard, 1328). At the heart of this type of décor lays the late Sasanian stucco, which later extended throughout the Islamic world. In the Armenian monuments of the 10th-11th centuries, there was mainly thematic and stylistic influence of plastered decorations on stone carving. The very masonry technique used by Armenian masters gave rise to the creative interpretations of the so-called carpet pattern and determined the independent artistic direction of the architectural décor in Armenia.

At the same time, Armenian architects during the whole medieval period preserved their traditional orientation to classical tectonic with smooth surfaces and with special places for ornamental friezes and fields. It was this tradition which was inherited by the architects of the Seljuks' constructions in Eastern Anatolia – constructions built of stone and rubble core.

44 Vardanyan, *Sculpted Dome* 249.

45 Known from measurement drawings by Toros Toramanian, see: Baladian/Thierry, *Le couvent* pls 29-38.



Fig. 17 Marmashen Monastery, main church (1029): fragment of the wall of the altar's elevation. – (Photo A. Kazaryan / L. Mikayelyan).

Acknowledgements

This study has been conducted with the support of A. Kazaryan's research by the Programme of Fundamental Research of the Russian Academy of Architecture and Construction

Sciences and of the Ministry of Construction of the Russian Federation, no. 1.2.1.

Bibliography

- Ackerman, Textiles: Ph. Ackerman, Textiles Through the Sāsānian Period. In: A. U. Poppe / Ph. Ackerman (eds), A Survey of Persian Art from Prehistoric Times to the Present 2: Architecture, the ceramic arts, calligraphy and epigraphy (Tokio 1964-1965) (London, New York 1938-1939) 681-715.
- Aladašvili, Skul'ptura: N. A. Aladašvili, Монументальная скульптура Грузии: фигурные рельефы V-XI веков [Monumental Georgian Sculpture. Figurative Reliefs fifth-eleventh centuries] (Moskva 1977).
- Artsruni, History: Thomas Artsruni, The History of the House of the Artsrunik'. Introduction by R. W. Thomson (Delmar 1991).
- Ayazi/Miri, Stucco: S. Ayazi / S. Miri (eds), Decorative Architectural Stucco from the Partian and Sassanid eras (Tehran 2007).
- Baladian/Thierry, Le couvent: A. T. Baladian / J.-M. Thierry, Le couvent de Hořomos d'après les Archives de Toros Toramaian. Monuments et mémoires de la Fondation Eugène Piot 81 (Paris 2002).
- Baltrušaitis, Études: J. Baltrušaitis, Études sur l'art medieval en Géorgie et en Arménie (Paris 1929).
- Baltrušaitis/Poppe, Sasanian stucco: J. Baltrušaitis / A. U. Poppe, Sasanian stucco. In: A. U. Poppe / Ph. Ackerman (eds), A Survey of Persian Art from Prehistoric Times to the Present 2: Architecture, the ceramic arts, calligraphy and epigraphy (Tokio 1964-1965) (London, New York 1938-1939) 601-645.
- Beckwith, Early Christian: J. Beckwith, Early Christian and Byzantine Art (Harmondsworth 1970).
- Blessing, Rebuilding: P. Blessing, Rebuilding Anatolia After the Mongol Conquest: Islamic Architecture in the Lands of Rūm, 1240-1330 (Abingdon 2014).
- Callieri, Architecture: P. Callieri, Architecture et représentations dans l'Iran sassanide. Studia Iranica 50 (Paris 2014).

- Churšudjan, Armenija: É. Š. Churšudjan, Армения и сасанидский Иран (историко-культурологическое исследование) [Armenia and Sassanian Iran. Historical-Culturological Investigation] (Almaty 2003).
- Compareti, So-Called Senmurv: M. Compareti. The So-Called Senmurv in Iranian Art: A Reconstruction of an Old Theory. In: P. G. Borbone / A. Mengozzi / M. Tosco (eds), *Loquentes linguis. Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchiotti* (Wiesbaden 2006) 185-200.
- Wings: M. Compareti, The Spread Wings Motif on Armenian Steles: Its Meaning and Parallels in Sasanian Art. *Iran and the Caucasus* 14, 2010, 201-232.
- Der Nersessian, Aght'amar: S. Der Nersessian, Aght'amar. Church of the Holy Cross (Cambridge 1965).
- Donabédian, L'âge: P. Donabédian, L'âge d'or de l'architecture arménienne au VII^e siècle (Marseille 2008).
- Eyice, Senmurvenrelief: S. Eyice, Ein Senmurvenrelief auf einem Turm der Stadtmauer von Istanbul. In: *Tortulae. Studien zu altchristlichen und byzantinischen Monumenten. Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kunstgeschichte*. 30. Supplementheft (Rom, Freiburg, Wien 1966) 110-119.
- Grabar, Ampoules: A. Grabar, Ampoules de Terre Sainte (Monza, Bobbio) (Paris 1958).
- Sculptures: A. Grabar, *Sculptures Byzantines de Constantinople (IV^e-X^e siècle)* (Paris 1963).
- Hamilton, Khirbat al Mafjar: R. W. Hamilton, Khirbat al Mafjar. An Arabian Mansion in the Jordan Valley. With the contribution by O. Grabar (Oxford 1959).
- Hild/Hellenkemper, Kilikien: F. Hild / H. Hellenkemper, Kilikien und Isaurien. TIB 5 (Wien 1990).
- Jones, Aght'amar: L. Jones, Between Islam and Byzantium. Aght'amar and the Visual Construction of Medieval Armenian Rulership (Farnham 2007).
- Kazaryan, Architecture of Hořomos: A. Kazaryan, The Architecture of Hořomos Monastery. In: E. Vardanyan (ed.), *Hořomos Monastery: Art and History* (Paris 2015) 55-205.
- Architektura Armenii: A. Kazaryan, Архитектура Армении IV-VII веков и особенности раннехристианской традиции в соседних странах [Architecture of Armenia of the 4th-7th Centuries and Peculiarities of Early Christian Traditions in Neighboring Countries]. *VV* 60 (85), 2001, 126-158.
- »Classical« Trend: A. Kazaryan, »Classical« Trend of Armenian Architectural School of Ani (10th-11th centuries): The Greco-Roman Model and the Conversion of Medieval Art. In: Z. Martirosova Torlone / D. LaCourse Munteanu / D. Dutsch (eds), *A Handbook to Classical Reception in Eastern and Central Europe* (Chichester 2017) 528-540.
- Fasadnaja arkatura: A. Kazarjan, Фасадная аркатура армянских и грузинских церквей VII–XI вв. [External Blind Arcade of the 7th-14th-centuries Armenian and Georgian Churches]. In: *Armenian Studies Today and Development Perspectives. International Congress. Yerevan, September 15-20, 2003. Collection of papers* (Yerevan 2004) 453-463.
- Kafedralnyi sobor: A. Kazarjan, Кафедральный собор Сурб Эчмиадзин и восточнохристианское зодчество IV-VII веков [The Cathedral of Holy Ejmiacin and the Eastern Christian Architecture of the 4th-7th Centuries] (Moskva 2007).
- Trompovo-parusnyi: A. Kazarjan, Тромпово-парусный подкупольный переход. Происхождение и эволюция в системе купольных глав [Squinch-Pendentive Underdome Transition. Its Origin and Development in Domes' System]. *Архитектурное наследие*. [Architectural Heritage] 57, 2012, 8-24.
- Cerkovnaja arhitektura: A. Ju. Kazarjan, Церковная архитектура стран Закавказья VII века: формирование и развитие традиции [Church Architecture of the 7th Century in Transcaucasian Countries. Formation and Development of the Tradition], 1-4 (Moskva 2012-2013).
- Zhamatun: A. Kazaryan, The Zhamatun of Horomos: The Shaping of an Unprecedented Type of Fore-church Hall. In: *kunsttexte.de* Nr. 3, 2014; www.kunsttexte.de.
- Kazaryan/Shukurov, Ideja: A. Kazarjan / Š. Šukurov, Идея ирано-армянской архитектурной общности [The Idea of Irano-Armenian Architectural Intercommunity]. In: I. Bondarenko / Yu. Volchok / A. Selivanova (eds), *Хан-Магомедовские чтения [Readings from Khan-Magomedov]* (Moskva, S.-Peterburg 2015) 353-360.
- Lukonin, Iran: V. Lukonin, Древний и раннесредневековый Иран. Очерки истории культуры [Ancient and Early Medieval Iran] (Moskva 1987).
- Maranci, Vigilant Powers: Ch. Maranci, Vigilant Powers: Three Churches of Early Medieval Armenia (Turnhout 2015).
- Marr, Ani: N. Ja. Marr, Ани: Книжная история города и раскопки на месте городища [Ani. Booking History of Ancient Settlement] (Moskva, Leningrad 1934).
- Ererujkskaja bazilika: N. Ja. Marr, Ереруйкская базилика: Армянский храм V-VI вв. в окрестностях Ани [Yerueruk Basilica. Armenian Church of the 5th-6th Centuries in the Vicinity of Ani] (Erevan 1968).
- Mikayelyan, Acanthus and Palmette: L. Mikayelyan. Acanthus and Palmette Motive in Early Medieval Armenian Sculpture and in the Art of Sasanian Iran. In: S. Maltseva / E. Stanyukovich-Denisova / A. Zakharova (eds), *Actual Problems of Theory and History of Art: Collection of articles 5* (St. Petersburg 2015) 220-229.
- Compositional Schemes: L. Mikayelyan, Some Compositional Schemes and Iconographic Motives in Early Christian Sculpture of Armenia in the Light of Sassanian Influence. In: S. Maltseva / E. Stanyukovich-Denisova (eds), *Actual Problems of Theory and History of Art: Collection of articles 3* (St. Petersburg 2013) 112-122.
- »Flourished« Animals: L. Mikayelyan, »Flourished« Animals in the Art of Sasanian Iran and Armenian Medieval Sculpture of the 10th-14th Centuries. In: S. Maltseva / E. Stanyukovich-Denisova / A. Zakharova (eds), *Actual Problems of Theory and History of Art: Collection of articles 7* (St. Petersburg 2017) 256-258.
- Story of Jonah: L. Mikayelyan, The Iconography of the Scenes of the Story of Jonah at the Church of the Holy Cross of Aghtamar. Early Christian, Jewish, Sasanian sources and the new interpretations. In: G. Khoudinyan (ed.), *Vem Pan-Armenian Journal* 3(63) (Yerevan 2018) 182-204.
- Mikayelyan/Hakobyan: Mythical Creatures: L. Mikayelyan / Z. Hakobyan, The Senmurv and Other Mythical Creatures with Sasanian Iconography in the Medieval Art of Armenia and Transcaucasia. In: M. Compareti (ed.), *Fabulous Creations and Spirits in Ancient Iranian Culture* (Bologna 2018) 39-75.
- Orbeli, Achtamar: I. A. Orbeli, Памятники армянского искусства на острове Ахтамар [The Monuments of Armenian Art on the Akhtamar Island]. In: I. A. Orbeli, *Избранные труды в 2-х томах*. 1 (Moskva 1968) 17-203.

- Selectas: I. A. Orbeli, *Избранные труды [Selectas]* (Erevan 1963).
- Paglazova, Tekor: N. Paglazova, *Текор - храм князей Камсараканов [Tekor – the church of Kamsarakan Princes]. Архитектурное наследство* 50, 2009, 5-16.
- Rodley, Byzantine Art: L. Rodley, *Byzantine Art and Architecture. An Introduction* (Cambridge 1994).
- Sarre/Herzfeld, Archäologische Reise: F. Sarre / E. Herzfeld, *Archäologische Reise im Euphrat und Tigris-Gebiet. Forschungen zu islamischen Kunst* 1,1 (Berlin 1911).
- Schlumberger, Qasr el-Heir el-Gharbi: D. Schlumberger, *Les fouilles des Qasr el-Heir el-Gharbi (1936-1938). Syria* 20, 1939, 195-238. 324-374.
- Shenkar, Xvarənah: M. Shenkar. *The Iconography of xvarənah and its Role in the Ideology of the Ancient Iranians. In: The Last Encyclopedist. The Issue in Honor of the 90-Anniversary of Boris Litvinsky (Moscow 2013) 427-451.*
- Simonyan, Aghtsk: H. Simonyan, *The Royal Monumental complex in Aghtsk (IV-XVII). In: Hushardzan (Monument) 7 (Yerevan 2011) 5-46 [English abstract 44-46].*
- Strzygowski, Baukunst: J. Strzygowski, *Die Baukunst der Armenier und Europa* (Wien 1918).
- Toramanian, Tekori: T. Toramanian, *Tekori tatcary [Church of Tekor]* (Tiflis 1911).
- Trever, Senmurv: K. Trever, *The Dog-Bird, Senmurv-Paskudj* (Leningrad 1938).
- Vardanyan, Sculpted Dome: E. Vardanyan, *The Sculpted Dome of Hořomos Monastery Žamatun: An Armenian Apocalypse. In: E. Vardanyan (ed.), Hořomos Monastery: Art and History (Paris 2015) 237-300.*
- Žamatun: E. Vardanyan, *The Žamatun of Hořomos and the Žamatun/Gawit' Structures in Armenian Architecture. In: E. Vardanyan (ed.), Hořomos Monastery: Art and History (Paris 2015) 207-235.*
- Vardanyan, Vaspurakan: V. Vardanyan, *Vaspurakani Artcruniac tagavorutyuny (908-1021) (Kingdom of Artsruni of Vaspurakan [908-1021])* (Erevan 1969).

Zusammenfassung / Summary / Résumé

Architektonische Verzierungen armenischer Kirchen des 7. und 11.-11. Jahrhunderts und ihre möglichen sasanidischen Wurzeln

Vor einem Jahrhundert war Josef Strzygowski der Ansicht, dass die armenische Architektur eine Übergangsrolle zwischen den iranischen Kuppelstrukturen und den byzantinischen Konstruktionen der justinianischen Epoche (6. Jahrhundert) spielte. Heutzutage erfordern einige Punkte dieser fast vergessenen Theorie eine Revision und weitere Überlegungen. Aber einige Ideen des berühmten Gelehrten verdienen unsere Aufmerksamkeit. Insbesondere ist es wichtig, die Untersuchung der wahrscheinlichen sasanidischen Herkunft einiger dekorativer Motive und Reliefbilder der mittelalterlichen armenischen Architektur unter Berücksichtigung ihrer neuen Bedeutung im Kontext der christlichen Kultur zu vertiefen. Der Zweck dieser Studie ist es, die Auswirkungen der sasanidischen Elemente auf das Dekorationssystem der armenischen Kirchen des 7. und 10.-11. Jahrhunderts zu verstehen, den Perioden der höchsten Entwicklung der nationalen Architektur, in denen die engsten Beziehungen zur byzantinischen Tradition aufgezeigt wurden. Gleichzeitig interpretierte die armenische Architektur sowohl die griechisch-römischen als auch einige lokale architektonische Besonderheiten. Die

Verzierung der Kuppeln im Inneren der armenischen Kirchen aus dem 7. Jahrhundert und die ordnungsgemäßen blinden Arkaden der Fassaden der Denkmäler der Spätantike und der Bagratidenzeit lassen sasanidische ikonografische Ursprünge erkennen. Auch einige Ornamente und eine Reihe von Fabelwesen auf den Reliefs und andere Merkmale, wie die teppichartig geschwungenen Decken des Zhamatun (Vorkirche) des Hořomos-Klosters, spiegeln die künstlerischen Eigenschaften der sasanidischen und frühislamischen iranischen Architektur wider.

Architectural Decorations of Armenian Churches of the 7th and the 10th-11th Centuries and Their Presumably Sasanian Sources

A century ago, Josef Strzygowski considered that Armenian architecture played a transitional role between Iranian domed structures and Byzantine constructions of the Justinian epoch (6th century). Nowadays, some points of that almost forgotten theory require revision and further consideration. But several ideas of the famous scholar deserve our attention. In particular, it is important to deepen the study of the probable Sasanian origins of some decorative motives and relief images of medieval Armenian architecture taking into consideration their new meaning in the context of Christian culture. The purpose of this study is to understand the impact of the Sasanian elements in the decoration system of Armenian churches of the 7th and the 10th-11th centuries, the periods of the highest development of national architecture, when it revealed the closest relationships with the Byzantine tradition. At the same time Armenian architecture interpreted both the Graeco-Roman and several local architectural peculiarities. The decoration of the domes in the interior of the 7th-century Armenian churches and the order-like blind arcades of the facades of the monuments of the Late Antique and Bagratid periods reveal Sasanian iconographic origins. Also, some ornaments and a range of mythical creatures on the reliefs and other features, such as the carpet-like curved ceilings of the zhamatun (narthex) of the Horomos monastery, reflect the artistic characteristics of the Sasanian and early Islamic Iranian architecture.

Décors architectoniques des églises arméniennes du 7^e et des 10^e/11^e siècles et leurs racines sassanides éventuelles

Josef Strzygowski pensait il y a un siècle que l'architecture arménienne jouait un rôle de transition entre les structures à coupole iraniennes et les constructions byzantines de l'époque justinienne (6^e siècle). Actuellement, certains points de cette théorie presque oubliée exigent une révision et de plus amples réflexions. Mais certaines idées de cet érudit célèbre méritent notre attention. Il importe en particulier d'approfondir l'étude de l'origine probablement sassanide de quelques motifs décoratifs et de reliefs de l'architecture médiévale arménienne en tenant compte de leur nouvelle signification en contexte culturel chrétien. Le but de cette étude est de comprendre l'impact des éléments sassanides sur le système décoratif des églises arméniennes du 7^e et des 10^e/11^e siècles, apogées de l'architecture nationale, pour les quelles on a pu identifier les liens les plus étroits avec la tradition byzantine. L'architecture arménienne exprimait à la fois les caractéristique gréco-romaines et certaines particularités locales. Le décor des coupes à l'intérieur des églises arméniennes du 7^e siècle et les arcades aveugles usuelles des façades des monuments de l'Antiquité tardive et des Bagratides trahissent des origines iconographiques sassanides. Quelques ornements et une série de créatures mythiques sur les reliefs, ainsi que d'autres particularités telles que les plafonds du zhamatun (sorte de narthex) de Horomos décorés, comme des tapis, d'éléments curvilignes, reflètent également des caractéristiques artistiques de l'architecture iranienne des époques sassanide et proto-islamique.

Traduction: Y. Gautier

Georgian Reception of Sasanian Art

Early medieval Georgian art attracts significant attention with its adaptability to different cultural contexts. Created mainly upon local ground¹ and being part of the Eastern Christian world, it freely interprets the classical heritage on the basis of popular traditions and modifies subjects, pictures and forms coming from outside. We can thus observe an original mixture of the ancient pagan symbols with the new Christian artistic expression and a process of cultural assimilation of external elements, Roman-Hellenistic and Persian². Sasanian culture seems to be one of the elements which have affected the perception of Christian art by Georgians since its beginnings and has contributed to the formation of its iconography and ornamental repertoire. Indeed, elements borrowed from Sasanian art appear to be one of the sources of inspiration of early Christian Georgian artists. The process of their reception was complex and had different extents.

The problems of these influences have already been discussed in recent studies, principally on the basis of textual and ethnographic sources³. Visual art was rarely considered when attempting to deal with this issue⁴. However, a closer look at the archaeological data shows that the link between Sasanian and Georgian art is not straightforward. The aspects of these cultural transfers and interactions should deserve deeper studying. This paper will introduce evidence that illustrates the artistic relations between the two cultural communities in order to shed light on the ways symbols, motifs and themes from the Sasanian world were perceived, assimilated and mixed with Georgian traditions and integrated in the Christian repertoire.

The renewal of Georgian artistic production, which coincided with the arrival of the Sasanians, is, at least partly, explained by the political context. Sasanian invasions were perceived as a vector for the expansion of Persian culture and Georgia was situated within the area of its immediate expansion. It is well known that at the end of antiquity, especially in the 3rd-4th centuries, the Sasanian Empire caused the weaken-

ing of Roman rule over Georgia and resulted in the conquest of K'art'li (eastern Georgia), while Lazica (western Georgia) remained under the influence of Byzantium and became an arena of Byzantine-Sasanian wars⁵. The Georgian Chronicles reveal that during his eastern campaign, Yazdgird II (438/457), imposed on Aršušay, the *pitiaxš* (*bidaxš*) of K'vemo K'art'li, along with the rest of the Georgian elite, the conversion to Zoroastrianism. *Mok'cevay k'art'lisay* (The conversion of K'art'li) meant the abolition of kingship at K'art'li in 523 and the end of the kingdom⁶. The events of 523 entailed the increase of Persian populations freely performing Zoroastrian rituals and the diffusion of Iranian customs and practices⁷. However, the historical sources testify to the large number of Zoroastrians in Christian K'art'li already before the advent of Vaxtang Gorgasali in the 5th century⁸.

The existence of a general persecution of Christians in the Sasanian Empire has often been asserted and linked to the context of the Byzantine-Persian wars of the Justinianic era. The resumption of these wars certainly led to an increase of the population of Persian origin in the military sector and the strengthening of Zoroastrianism. But it is also known that the »great persecution« carried out by the Sasanian kings against the Christians dissipated towards the 5th century. A period of relative tolerance of Christianity followed, especially in the 6th century⁹.

As can be concluded from the 6th-century text of the Martyrdom of Saint Evstat'ï of Mxet'a, during this period the Christian community of K'art'li was not threatened and prospered to the point of making conversions. The relations between Persians and Georgians were good, as evidenced by intermarriages¹⁰. The status of K'art'li within the Sasanian Empire was rather particular. The Sasanians certainly were the supreme authority, controlling the political and military life of K'art'li, with a *marzban* settled in Tbilisi¹¹. In the years following the revolt in 523 of King Gurgen against the Persians, the royal institution was abolished in K'art'li as

1 Čubinašvili, K'art'uli 1, 12. – Mačabeli, Adrek'ristianui 153-155.

2 Iamanidze, Saints cavaliers 19-21.

3 Rapp, The Iranian Heritage 645-692. – Rapp, The Sasanian world. – Song'ulašvili, Iranši 22-51.

4 Mačabeli, Pozdeantičnaja. – Mačabeli, Adrek'ristianuli 153-165. – Thierry, Icnographie 963-1013.

5 Žanašia, Šromebi 1, 79. – Jvaxišvili, K'art'veli 164-185.

6 Mok'cevay 81-163. – Martin-Hisard, Le »Martyre« 499. Around 580 following Rapp, The Sasanian world 328.

7 Song'ulašvili, Iranši 42-44.

8 Despite the efforts of Vaxtang Gorgasali, who strongly opposed Zoroastrianism, in the first half of the 5th century, the number of Zoroastrians in K'art'li was still large mainly in the three cities of Tbilisi, Mxet'a and Ujarma and Emperor Heraclius deployed his armed forces for their liquidation, see Mok'cevay 81-163. – Juanšer Juanšeriani, Vaxtang 139-244.

9 Labourt, Christianisme 176. – Christensen, Iran 426. – Guillaumont, Justinien 48-49. – Rapp, The Sasanian world 45.

10 Evstat'ï 30-45. – Martin-Hisard, Le »Martyre« 498.

11 Rapp, The Sasanian world 261-329.



Fig. 1 Mxet'a. Church of Jvari. – (Photo N. Iamanidze).

was also the title of *King of Kings*. However, the Sasanians did not put an end to the royal dynasty or to the existence of a local authority, which was called the *erismt'avari* (ruler of the nation), while the Georgian Church continued to be headed by the Catholicos¹². Therefore, even under Sasanian rule, the kingdom of K'art'li preserved its local political and religious authorities and worship was freely rendered in the churches¹³.

From the 5th century onwards, Christianity appears as a vector of resistance. Gathered around this essential idea, the elite of K'art'li became aware of its principal historical mission of restoring its own identity, revived by the new religion. This spiritual uprising was, in fact, the reaction of the native population, oriented towards independence and enjoying, since pagan times, its own language and culture, against the expansion of the external elements. In the literary sources of that era, such as Iakob Curtaveli's *C'amebay c'midisa Šušanikisi dedop'lisay* (The martyrdom of Queen Šušanik), the

Georgian pilgrimage to Jerusalem is cited several times¹⁴ and Georgian monasteries were founded in Syria and Palestine. In this context could also be mentioned the return of the Georgian monks, »the thirteen Syrian fathers«, to their native land in the early 6th century, where they founded monasteries and propagated asceticism¹⁵. We can also observe stability of the construction of other monuments of Christian worship¹⁶. The most cited example is the church of Jvari (Holy Cross) in Mxet'a (586/587-604/605) (fig. 1) which clearly affirms the spiritual choice of the Georgians¹⁷.

In K'art'li, Christian Georgians remained a majority. Except for some Persian vocabulary, the local language dominates and K'art'li's elite writes in Georgian¹⁸. Also, they receive from the Byzantine emperors their titles¹⁹. Thus, according to Juanšer Juanšeriani's chronicles²⁰, King Guaram I (572-588/590) appears (in 523? 584/585) to be the first *erismt'avari* of K'art'li holding the title of *couropalat*, that was offered to him by Justinian I²¹, while Jvari church inscriptions identify

12 Around 541, Catholicos Samuel retains his position as titular »head of the Church«, see Martin-Hisard, Le »Martyre« 499.

13 On these religious aspects, see the general study of Martin-Hisard, Christianisme 549-596.

14 Iakob Curtaveli, *C'amebay* 11-29.

15 Čubinašvili, *Pešernye* 23. – Čubinašvili, *K'art'uli* 1, 11. – Martin-Hisard, *Les Treize saints pères syriens* 75-111. – As early as the 5th century, Georgian monks were found to be present in and around Jerusalem. From the 5th century onward, several Georgian monasteries were established in Syria and Palestine, including one of the most famous ones founded by Peter the Iberian in Jerusalem in the 440s: Javaxišvili, *K'art'veli* 339. – Horn, *Asceticism* XX-509. The archaeological and textual sources also seem to confirm the foundation of monasteries in Georgia in 5th century, a time before arrival of Syrian fathers (in C'ilkani, Ateni,

probably in Opiza, founded by Vaxtang Gorgasali), see Khoshtaria, *Udzvelesi monastrebi*, 49-56, with related bibliography.

16 Small churches (Nekresi, Bolnisi, Ančixxati) and early Christian stone crosses.

17 Čubinašvili/Severov, *Pamjatniki*. – Iamanidze, *From Byzantium* 230-232.

18 Numerous epigraphic examples of the 6th-7th centuries confirm this point, Šošiašvili, *Lapidaruli* 1. The linguistic elements adopted from the Persian world are of different times and types. It includes words assimilated as a result of direct oral or written linguistic exchange or through other languages, for example Armenian or Greek, see Andronikašvili, *Narkvevebi* 6. 11. 12. – Song'ulašvili, *Iranši* 22-23.

19 Oikonomides, *Les listes* 294-296. 325. – Iamanidze, *From Byzantium* 230-235.

20 *C'xovreba Davit'isi* 318-364.

21 Juanšer Juanšeriani, *Vaxtang* 39-244. – Sumbat' Davit'is dze, *Bagrationt'a* 372-386.

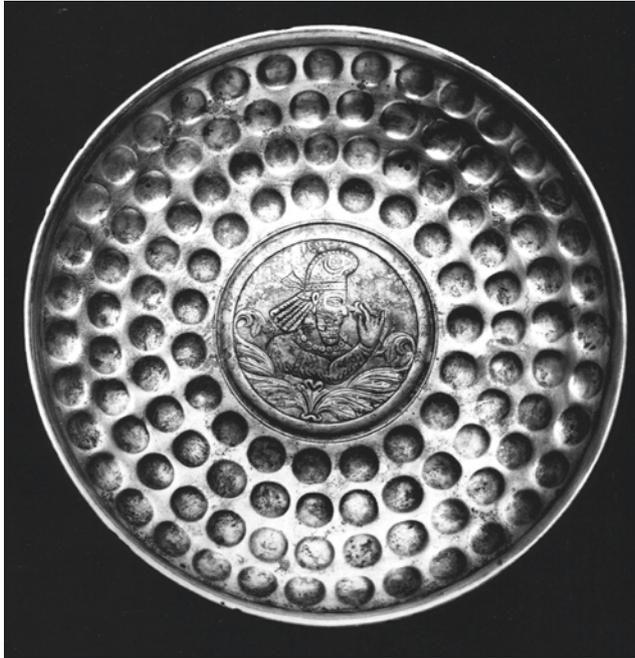


Fig. 2 Silver plate from the Armazixevi necropolis. – (After Javakhishvili/Abramishvili, Jewellery 57).



Fig. 3 Legs of sarcophagus from the Bagineti necropolis. – (After Javakhishvili/Abramishvili, Jewellery 60).

his successors, *Patrikios* Step'anos, *hypatos* Demetre and *hypatos* Adarnese, whose titles might have been given to them during the first years of the reign of Maurice's reign (in the 590's), when Georgia was under the influence of Byzantium²². The multiplication of these titles and other Byzantine elements is usually associated with the treaty signed by Khusraw II Parwiz (590/591-628) enabling the territories of the Byzantine Empire to be temporarily enlarged by several regions, including the K'artli together with its capital Tbilisi²³. But at the end of the 6th century K'art'li again became a province of the Sasanian Empire. Despite this fact, the inscription accompanying the portrait of a local governor on the northern part of the Kataula stela dating from this period still identified him as *hypatos* Grigol²⁴.

These examples prove that the relations of the members of the royal family and the high-ranking Georgian officials with Byzantium had not been interrupted; the recognition and reception of Byzantine titles can be interpreted as a sign of their allegiance. At the same time, by bestowing their titles, the Byzantines considered the governors of K'art'li as being under their influence. Consequently, despite efforts to strengthen their power, the *erismt'avar*s were forced to maintain formal subordination to Persia on the one hand and to Byzantium on the other hand, so they cannot dare to call themselves kings,

»for fear of Persians and Greeks«, as Juanšer explains in his *Cxovreba Vaxtang Gorgaslisa* (The life of Vaxtang Gogasali)²⁵. This fact is also illustrated by Georgian-Sasanian drachms at the end of the 6th century²⁶, which demonstrated a tendency towards political independence. The rulers of K'art'li seem to claim their rights, first with the addition, on the obverse, of the Georgian *erismt'avar*'s monograms of Guram (572-586) and Step'anoz (590/591-604/605), and then with the substitution of the sacred flame upon the fire-altar by the Christian cross on the reverse²⁷. They do not dare, however, to add their royal title on the coinage.

It appears that local governors remained within the limits imposed to them by the Sasanian authorities, but these limits were sufficiently loose, allowing them to take some liberties. We can therefore suggest that within the Sasanian kingdom, K'art'li managed to revive and maintain its own traditions. Be that as it may, Georgian art of the 4th-early 7th centuries remained the expression of a society under Sasanian domination, a fact that certainly led to the circulation of models, the exchange of knowledge, skills and techniques, and the emergence of a shared visual culture.

It seems that at the beginnings of Christian art, the context and the artistic environment for the reception and assimilation of the Sasanian elements were already well prepared

22 According to historical sources, Step'anos might have received the title *Patrikios* by 591, see Djobadze, *The Sculptures* 121.

23 Javakhishvili, *K'art'veli* 262. – Iamanidze, *From Byzantium* 232.

24 Iamanidze, *From Byzantium*, 233. – Iamanidze, *Saints cavaliers* 65.

25 და დაჯდა მე მისი სტეფანოზი. მეფობისა სახელი ვერ იკადრა სპარსთა და ზერძენთა შიშისაგან, არამედ ერის-თავთა-მთავრად ხადოდეს, Juanšer Juanšeriani, *Vaxtang* 222.

26 From the 5th century, Sasanian silver drachms flowed into Georgia and filled the monetary market of K'art'li, while Byzantine coins were predominated in Western Georgia (Lazica), clearly reflecting the political situation in the country, see Tsotselia, *Recent Sasanian Coin Findings* 143-153.

27 Tsotselia, *History* 12. – Tsotselia, *A New Specimen* 431-436. – Rapp, *The Sasanian world* 328-329. 339.



Fig. 4 Nikor'minda Church. Southern doorway. – (Photo N. Iamanidze).



Fig. 5 Samt'avis Church. Eastern facade. – (Photo N. Iamanidze).

by a previous epoch²⁸. Actually, the Persian world²⁹ appears to have influenced K'art'li before the arrival of Sasanians in all spheres: in the economic system, in social hierarchy, in law and religion³⁰. From this period also dates the appropriation of certain linguistic elements and forenames, borrowed from the Persian vocabulary, as well as of the administrative terminology and of social and military titles³¹. According to *C'xovreba k'art'velt'a mep'et'a* (The Life of the Kings) of Leonti Mroveli, the particular spread of Zoroastrianism can be

attributed to the fourth king of K'art'li, P'arnajom nebrot'iani, who in the 2nd century BC founded a fire temple at Mxet'a, making therefore the first attempt to officially establish the religion of Persia in K'art'li³². From this time onwards, other Zoroastrian temples were also built in K'art'li (in the Dedoplist Valley, in Up'liscixe)³³. According to Leonti Mroveli, it was the same king P'arnajom, who founded, around the 2nd-1st centuries BC, the historic town of Nekresi in Kaxet'i with its important Zoroastrian temple, which seems to have functioned

28 Gagošidze, The Achaemenid 125-136. – Knauss, Ancient Persia 80-96. 109-114. – Rapp, The Iranian Heritage 659.

29 The term »Persian« appears in many Georgian ancient historical sources, see Andronikašvili, Narkvevebi 22. It should be noted that the ethnic and geographical name of Persia/Persians, which is used in Georgian, was adopted from the Achaemenid period. The Georgians called »Persian« almost all the tribes of the Iranian world and »Persians« in the ancient Georgian historical tradition was used to express the geographical concept of Iran, see Song'ulašvili, Iranši 23.

30 Malazonia, K'art'uli 285. – Song'ilašvili, Iranši 39.

31 Andronikašvili, Nakvevebi 6.

32 This attempt was followed by a revolt against P'arnajom who was killed in one of the battles, see Leonti Mroveli, Mep'et'a 3-71.

33 Gagošidze, The Temples 27-48. – Q'ip'iani, Kolxet'isa 7-18. – Sanikidze, Elinisturi. – Sanikidze, Up'liscixe. – For a more nuanced approach to Sasanian architectural influences, see: Khimshiashvili, Iberis satadzro ark'itek'turis, 1-40. – Khimshiashvili, Sasanuri sasaxlis, 47-48.

until the 4th century, when it was destroyed due to the growth of the Christian community³⁴.

The material culture of late 3rd-4th century K'art'li was already strongly marked by Sasanian influence, attesting *inter alia* to the tradition of diplomatic gift exchange between the two kingdoms. A 3rd-century silver plate with the portrait of a dignitary identified by a Persian inscription as *bidaxš* (fig. 2), that was found in the Armazixevi necropolis³⁵, certainly arrived in Georgia by this route. A big part of the of 3rd- and 4th-century objects produced in local workshops also clearly refer to Sasanian models, as for example a silver bowl from the Aragvispiri necropolis or the legs of a sarcophagus from the Bagineti burial treasures³⁶ (fig. 3).

Thus, the Persian-Sasanian imagery widely used in pre-Christian times was known to Georgians converted to Christianity and it took an important place in their minds without difficulty. This assimilation, encouraged by the amplification of Georgian relations with the Persian world, became one of the major factors in Georgian perception of art.

The emergence and longevity of images of animals, birds and imaginary creatures are perceived as the result of a complex process of integration of the ancient elements. Their use in Georgian Christian art can, of course, be viewed as a continuation of the local tradition, referring to popular art and pre-Christian beliefs³⁷. Being widely spread in Georgia well before the arrival of the Sasanians, the pagan substrate and Hellenistic heritage certainly played an important role in their adoption by the new religion³⁸. However, some examples are, by their themes, style and technique, obviously related to Sasanian Persia.

Among them the one that explicitly reveals the link with Sasanian iconography is the *p'askunji*, which is sometimes identified by an inscription. This term, known from traditional Georgian tales, also appears in a late Georgian manuscript, the so-called Mxet'a Bible A-51³⁹. In Georgian translations of the Shah-Nameh of Ferdowsi it often defines the *senmurv*, the fantastic bird of the Iranian epic, while in other cases its Persian name is conserved⁴⁰. In Georgia it also identifies a creature whose type is close to the griffin, as it appears for example at the southern facade of the 11th-century Nikorc'minda Church showing two griffins, named by the inscription as *p'askunji* (fig. 4) or in the eastern facade of the Samt'avis Church, where the sculptor modifies and reinterprets the well-known and well preserved Sasanian iconography (fig. 5). It seems that *p'askunji*, which corresponds to the Iranian *senmurv*, was a term defining in Georgian vision

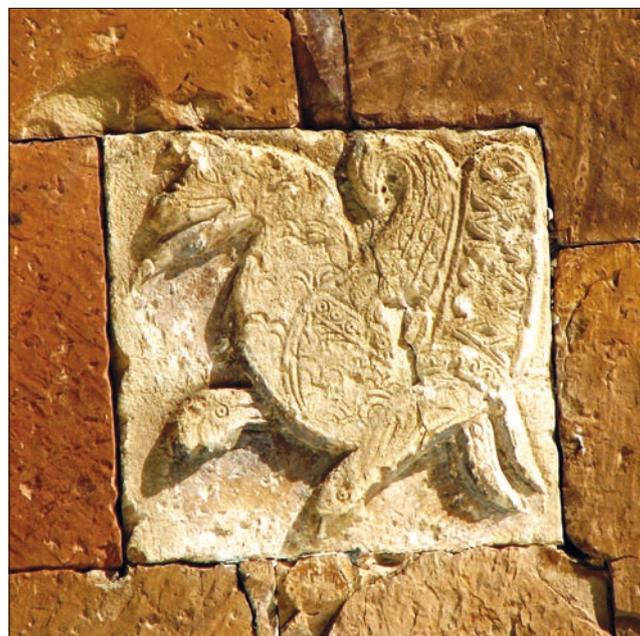


Fig. 6 Ateni Church. Northern facade. – (Photo N. Iamanidze).

a collective image of fantastic creature and probably meant both a griffin and a *senmurv*. This Sasanian inspiration is particularly apparent in chronologically closer examples: in the western facade of the 7th-century Ateni Church (fig. 6), the master seems to be transferring to stone the Sasanian model without any alteration.

The symbolic importance of these images for Georgians is confirmed by their multiplication and by their privileged location: perceived as the guardians and protectors, they usually appear at the entrances of churches. Therefore, Christian Georgians accepted the positive symbolism of the *senmurv*, adopting its apotropaic power and function.

In this context can also be reminded the well-known Sasanian subject of an animal hunting another animal, which survived and spread in early Christian K'art'li (on the eastern capital of the Bolnisi Church, 478/493⁴¹) but also in more distant Georgian regions, such as Tao-Klatjet'i, where it appears in the Oški and Xaxuli churches' decoration (10th century)⁴².

Other examples indicate the existence of a shared visual vocabulary between the Sasanians and the Georgians. The motif of the wings, a Sasanian symbol *par excellence* of royal power and of divinity, and an essential element of almost all crowns of the kings on Sasanian coins⁴³, in Georgian art is also associated with authority and holiness. This function

34 Č'ilašvili, Nekresis 10.

35 Most of these objects are found in the late 3rd-4th centuries necropolis of a K'art'lian aristocratic family: Armazixevi (near Mxet'a), Zguderi, Aragvispiri or Baginet'i, see Javakhisvili/Abramishvili, Jewellery 8-23. – Čubinašvili/Mač'abeli, Armazis 146-153.

36 Javakhisvili/Abramishvili, Jewellery 8-23. – Čubinašvili/Mač'abeli, Armazis 146-153.

37 Aladašvili, Monumental'naja 218-219. – Mač'abeli, Posdneantičnaja torevtika.

38 Mač'abeli, Dzveli. – Aladašvili, Monumental'naja 218.

39 The so-called Mxet'a Bible kept at the National Centre of Georgian Manuscripts (A-51), is the most complete manuscript of the Georgian Bible text dating from the 17th - 18th centuries. Cat. Tbilisi 2012 (1).

40 Trever, Senmurv-Paskudž 20-21. 167-180. According to Trever, the term *p'askunji* corresponds to the Iranian *senmurv*. See also Aladašvili, Monumental'naja 225.

41 Aladašvili, Monumental'naja 10-13.

42 Djobadze, Monasteries 207-208. – Rapp, The Sasanian world 252, n 153.

43 For symbolic meaning of wings see Comparetti, The Spread 205-208. – Rapp, The Sasanian world 252.



Fig. 7 Antefixe of Axizi Church. – (Photo Z. Sxirtladze).



Fig. 8 Antefixe of Urbnisi Church.– (Photo N. Iamanidze).



Fig. 9 Bolnisi Church relief. – (Photo N. Iamanidze).



Fig. 10 Akvaneba Church. Relief on southeast architrave.– (Photo N. Iamanidze).



Fig. 11 The Samc'evrisi gravestone. – (Photo N. Iamanidze).

becomes clear when it appears together with the cross, the main symbol of Christianity, to reinforce and stress its significance. The earliest examples can be found on the 5th-century antefixes of the Axizi and Urbnisi churches⁴⁴ (figs. 7-8), on the reliefs of Bolnisi and C'ilkani, in the 6th-century Akvaneba churches (figs. 9-10)⁴⁵.

These motifs and symbols borrowed from Sasanian art were reinterpreted and harmoniously integrated into Georgian ornamental decoration. They were not simply imitated or copied, but selected according to their symbolic connotation. Thus, even in their new context, these elements preserved the semantic value they carried in their culture of origin.

This issue becomes particularly important in the case of *realia* originating from the Sasanian visual vocabulary. The combination of artistic traditions becomes more complex when it comes to representations of human figures.

The 5th- to 6th-century Samc'evrisi gravestone (fig. 11) shows a female donor, identified by the inscription as Dzalanduxt, standing beside a medallion with a cross raised on

44 Dig'melašvili, Sak'art'velos 225-241. – Z. Sxirtladze suggests the dating of 6th-7th centuries, see Sxirtladze, Axizis 154-160.

45 Thierry, Iconographie 964-969. – Rapp, The Sasanian world 182. 251-252.



Fig. 12 The Dmanisi (1) stela. – (Photo N. Iamanidze).

a column⁴⁶. To underline her high social position, the donor is dressed in Byzantine costume and wears a female crown with *pendilia*, a type of headdress that occurs frequently in Byzantine art as early as the 5th century in imperial contexts. Her attire could confirm the reception of clothing as diplomatic gifts by the aristocracy of K'art'li, from Byzantium, as a sign of authority, submission and protection⁴⁷. At the same time, the donor holds in her hand a three-petalled flower, certainly a tulip. This element derives from Sasanian iconography, where the tulip is used as a symbol of power and authority, indicating the high social status of the person carrying it and associating it with the most respected divinities⁴⁸. Considerably increased in size, this flower becomes a ubiquitous *insignium* of the Georgian elite, becoming larger as the rank of the bearer increases. It appears systematically on the Early Christian Georgian monumental stone-carved crosses, created to express the idea of the triumph of the Christian religion through clear and explicit signs⁴⁹. A comparable image is offered by the 6th-century Dmanisi (1) stela (fig. 12) with two men flanking a cross, the left one holding a tulip in his

46 Šošiašvili, *Lapidaruli* 1 150-151. – Cat. Tbilisi 2012 (2) 29.

47 As a close example for the *pendilia* of the Samc'evrisi headdress we can name the ones on the crown worn by the Empress Theodora in the famous mosaic panel of San Vitale Church (547) in Ravenna. The Byzantine chronicle of John Malalas confirms the existence of this tradition in the kingdom of Lazika (western Georgia), when describing the investiture of C'at'e, king of the Lazes, see Rollason, *Gifts* 1-3. 76-80.



Fig. 13 The Dmanisi (2) stela. – (Photo N. Iamanidze).

hand. Another stela from Dmanisi (2) dating from the same period (fig. 13) shows a high-ranking official, probably the *erismt'avar*, in a luxurious Sasanian dress holding a big tulip in his hand, while standing on another huge flower; the double representation of the symbol emphasizes the high social status of the local governor. From the same context derives its meaning another example of the 6th century, the Nagzauri stela (fig. 14). It depicts two men with different garments and attributes: the one on the right is dressed in a Byzantine-style costume and holds a cross in his hand, the one on the left wears a secular attire of Persian origin, well known from the

48 The tulip is often associated with human motifs in Sasanian stamp seals, textile and stucco representations. The gesture with a tulip must also imply good will and friendship, see Brunner, *Sasanian Stamp* 116-117. – Brunner, *Sasanian Seals* 33-50, especially 41.

49 The large number of these monuments points to a well-organized system of production and a wide geographical distribution of workshops spread in various regions of early Christian Georgia, see Iamanidze, *Saints cavaliers* 30-39.



Fig. 14 The Nagzauri stela. – (Photo N. Iamanidze).



Fig. 15 Capital of the Dmanisi (3) stela. – (Photo N. Iamanidze).

royal scenes and official ceremonies on 6th-7th century Sasanian relief metalwork, while holding the »Sasanian« flower⁵⁰. Both kinds of clothing, the Sasanian and the Byzantine, were probably very common in K'art'li. The representation of the stela clearly reflects the dress behaviour of the Georgian elite.

From Dmanisi (3) comes also the capital of a 6th-century stela with the image of a donor standing under an arch in front of a monument that he probably commissioned himself (fig. 15). His attitude can be interpreted as an act of cross veneration. It is noteworthy, however, that this iconography refers to the prestigious image of the King of Kings under an arch, in the same posture as the Georgian donor, which appears on a large number of 6th-century Sasanian monuments, thus confirming the Sasanians' predilection for this particular type of royal representation⁵¹. We can refer, for example, to the famous cup of the Shah Khusraw II (?) from Tehran, whose image offers an excellent parallel⁵².

The principal function of these images was not only to prove the generosity of donors and to express the force of their faith, but also to affirm their political power and their privileged position within society. They offer a perfect illustration of the influences that converged in K'art'li at that time. The small, easily portable pieces of Sasanian metalwork

50 Ghirshman, Iran figs 242. 244. 245.

51 Ghirshman, Iran 206 figs 401-402.

52 Ghirshman, Iran 206.

Fig. 16 The C'ebelda panel. – (Photo N. Iamanidze).



with royal imagery, produced as objects of royal propaganda, enabled the circulation and transmission of ideas, models and ornamental style to the artistic schools that came into direct contact with them⁵³. Similar objects spread widely in Georgia from the 3rd-4th centuries onwards and could inspire Georgian artists who adopted not only their form but also their sense.

Another important subject in the princely context is certainly that of hunting and combat of Sasanian sovereigns, proving that victory over the enemy, animal or human, was a royal privilege⁵⁴. The adoption of this imagery by the Georgian elite is illustrated by a number of examples, such as the 7th-century Ateni Church relief depicting an archer mounted on a galloping horse, hunting three deer or the C'ebelda sculpted panels (9th century?), showing saint Evsat'i, hunting in the presence of dogs and an eagle⁵⁵.

But the most famous and better studied motif is the representation of the mounted saint slaying an enemy, a very popular subject in the eastern Christian world⁵⁶. At the emergence of the Christian cult of the holy riders in Georgia, there already existed a system of beliefs and well-developed religious symbols. These were partially absorbed by the heroes of the new religion, who substituted the veneration of ancient idols⁵⁷. From the 9th century onwards, the image of equestrian saints, George and Theodore facing each other,

had a spectacular spread. In this well-established iconography, the most specific is certainly the image of Saint George killing a male figure instead of the dragon, a theme that enjoyed particular success in Georgia. »Georgian« equestrian saints were killing different enemies: Saint Theodore slayed a dragon, while Saint George hit a man identified as his persecutor, the Emperor Diocletian, often without his name being mentioned⁵⁸. Although the theme of the victory of a hero over a man is well-known from ancient times, the Georgian images seem particularly close to relevant prototypes developed in Sasanian art.

There is no doubt today that the origin of this perfectly symmetrical iconography is linked to the Sasanian »Investiture Reliefs«, mostly dated from the 3rd and beginning of the 4th centuries; they depict two mounted kings receiving the crown from a God, often with a human figure lying underneath their horses⁵⁹. These images were conceived as symbolic representations exulting the triumph over the enemies and the power and greatness of the sovereign. This concept of the ancient hero and the idea of victory over a man have been maintained, reinterpreted and mixed with the Georgian versions of the *Vita* of St. George⁶⁰, taking a different symbolic meaning in Georgian iconography, where the equestrian saint defeats not a personal enemy but the en-

53 Ghirshman, Iran 298-301.

54 Rapp, The Sasanian world 157. – Iamanidze, The Dragon-Slayer 87-89. – Iamanidze, Saints cavaliers 80-81.

55 Aladašvili, Monumental'naja 41-49. – Iamanidze, Les installations 107-108. 115-116.

56 See the most recent publications: Walter, Saint Theodore 95-106. – Walter, Warrior saints. – Pancaroğlu, The Itinerant 151-164. – Jolivet-Lévy, Saint Théodore 357-382. – Kuehn, The Dragon 102-110. – Iamanidze, The Dragon-Slayer 97-110. – Iamanidze, Saints cavaliers.

57 Iamanidze, Saints cavaliers 25-28. For the controversial dating of this panels see Iamanidze, Installations 107-108.

58 The choice of the saint and the presence of Diocletian, as a symbol of incredulity, is a local tradition which possibly follows the Georgian text, see Iamanidze, Saints cavaliers 141-144. The iconographic theme of the saint combating the dragon appears much later, in the 11th century, mostly in wall-paintings, forming part of the miraculous rescuing by the saint of a princess in the city of Lasia, see Iamanidze, Saints cavaliers. – Privalova, P'avnisi 18 fig. 4-5.

59 Kuehn, The Dragon 107-110. – Iamanidze, Saints cavaliers 80. – Cat. Bruxelles 1993, 71-94. – Cat. Paris 2006, 38 fig. 3; 187 fig. 3; 89. 94.

60 Iamanidze, Saints cavaliers 142-144.

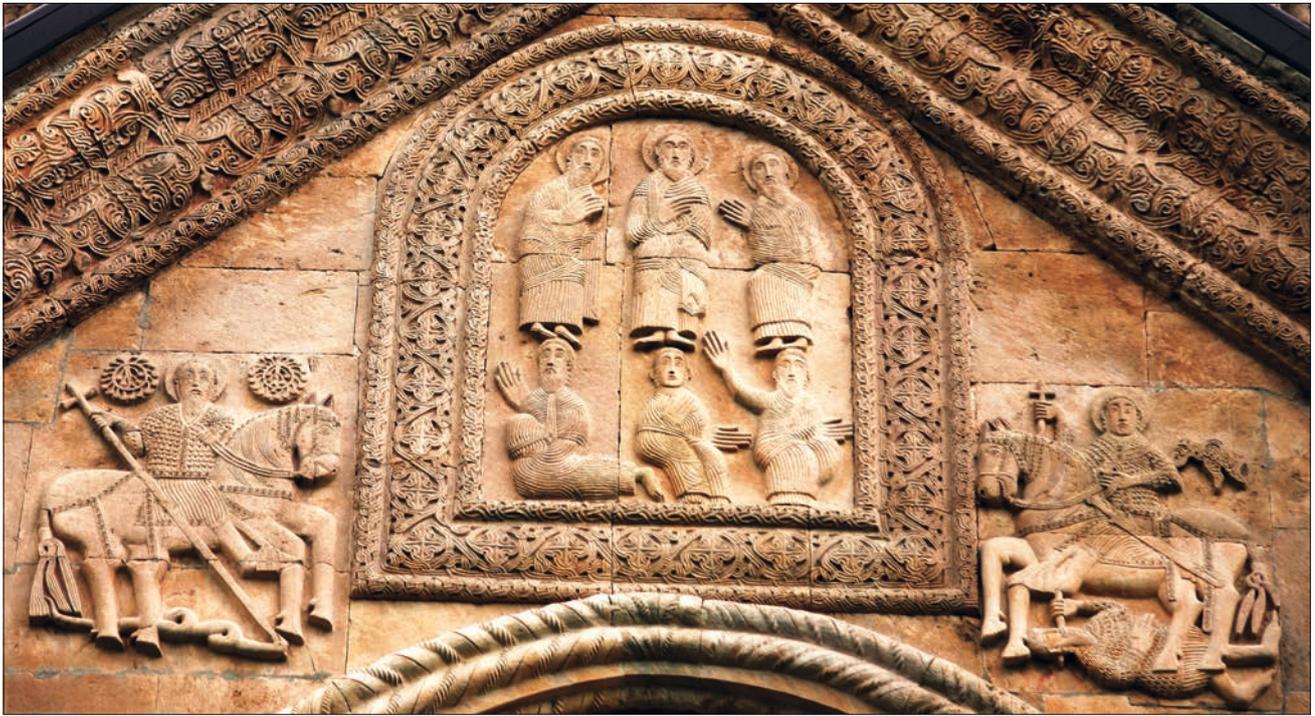


Fig. 17 Nikorc'minda Church. Eastern facade. – (Photo N. Iamanidze).

enemy of Christians. Also in this context, the Roman emperors, persecutors of the Christians, become symbols of paganism and Satan/Hell⁶¹.

The C'ebelda panel (9th century?)⁶² (fig. 16) bears the traditional representation of two equestrian saints, George and Theodore, facing one another and spearing Diocletian and a dragon respectively. This image is the most explicit example of a faithful reproduction of the so-called »investiture scene« of the Sasanian kings. St. George, on the right, still preserves the crown-giving gesture, but without the crown, making it a meaningless; the gesture of the left warrior is also out of context – he is bending a bow, the attitude of Sasanian rulers in hunting or combat scenes. His dress, his horse with the tied tail and harnessing as well as the human victim under the horse of Saint George clearly refer to Sasanian royal imagery⁶³. These »Sasanian type« heroes appear as divine protectors and victorious guards of the monument of Christian worship.

The persistence of these influences demonstrates the particular fascination with this type of image. Some details continue to appear in later monuments depicting riding saints. The systematic representation of horses with the tail tied à *la Sassanide* in Georgian architectural decoration of the 10th and 11th centuries (in the Joisubani, Valé and Nikorc'minda churches) (fig. 17) constitutes a survival of Sasanian visual

tradition, where it was perceived as a sign of power or sovereignty, deriving from a particular symbol related to warrior rituals⁶⁴.

Much remains to be done to fully measure and understand the Georgian-Sasanian artistic interactions. However, we can already make some initial observations. The reception and cultural assimilation of Sasanian elements was not just a replica or mechanical reproduction of imposed forms. It was an intentional and purposeful selection of the ideas in knowledge and perfect awareness of their sense and symbolic connotations, which were in accordance with the artistic, aesthetic and, in some cases, ideological visions of Georgian society. The Georgians deliberately drew inspiration from the achievements of advanced civilizations, such as the neighbouring Sasanian Persia, with whose culture they were familiar. The facility of Georgian artists in integrating and interpreting these motives suggests that they formed an organic part of their creative process. Sasanian art did not intrude as a distinct force, but was shared as the oldest and the most stable of experiences⁶⁵. The association of Georgian traditions and Sasanian motifs created a particular artistic language, but these borrowings did not fundamentally affect Georgian religious art. The pictorial themes and ideas were received and transformed in order to respond to the aesthetic notions and spiritual needs of Georgian society.

61 Walter, *The Warrior saints* 53.

62 Iamanidze, *Les installations* 115-116. 128.

63 Iamanidze, *Saints cavaliers* 84. – *Cat. Bruxelles 1993*, 75 fig. 59; 77 fig. 62.

64 *Cat. Bruxelles 1993*, 193. 199. For the occurrence of horses with tails tied in 13th century Cappadocian paintings and the interpretation of this iconographic element see Uyar, *Art* 648.

65 Ghirshman, *Iran* 302.

Bibliography

Sources

- Cxovreba Davit'isi: Cxovreba mep'et'-mep'isa Davit'isi (The life of King of Kings Davit'). In: K'art'lis cxovreba 1 (Tbilisi 1955) 318-364.
- Evstat'i: Martvilobay da mot'minebay c'midisa Evstat'i mcxet'elisas (The Passion of Eustathius of Mtskheta). In: I. Abuladze (ed.), Dzveli k'art'uli agiografiuli literaturis dzeglebi 1 (The monuments of the ancient Georgian hagiography) (Tbilisi 1963-1964) 30-45.
- Iakob Curtaveli, C'amebay: Iakob Curtaveli, C'amebay c'midisa Šušanikisi dedop'lisay (The Martyrdom of the Holy Queen Šušanik). In: I. Abuladze (ed.), Dzveli k'art'uli agiografiuli literaturis dzeglebi 1 (The monuments of the ancient Georgian hagiography) (Tbilisi 1963-1964) 11-29.
- Juanšer Juanšeriani, Vaxtang: Juanšer Juanšeriani, Cxovreba Vaxtang Gorgasalisa (The life of Vaxtang Gogasali). In: K'art'lis cxovreba 1 (Tbilisi 1955) 139-244.
- K'art'lis cxovreba: S. Q'auxčišvili (ed.), K'art'lis cxovreba (Life of K'art'li = The Georgian Chronicles) (Tbilisi 1955).
- Leonti Mroveli, Mep'et'a: S. Q'auxčišvili (ed.), C'xovrebay k'art'velt'a mep'et'a (The life of k'art'velian Kings). In: K'art'lis cxovreba 1 (Tbilisi 1955) 3-71.
- Mok'cevay: Mok'cevay k'art'lisay (The conversion of K'art'li). In: I. Abuladze (ed.), Dzveli k'art'uli agiografiuli literaturis dzeglebi 1 (The monuments of the ancient Georgian hagiography) (Tbilisi 1963-1964) 81-163.
- Sumbat' Davit'is dze, Bagrationt'a: Sumbat' Davit'is dze, Cxovrebay da uc'q'ebay Bagrationt'a (The life and tale of the Bagrations). In: K'art'lis cxovreba 1 (Tbilisi 1955) 372-386.

References

- Aladašvili, Monumental'naja: N. Aladašvili, Монументальная скульптура Грузии. фигурные рельефы V-XI веков [Georgian Monumental Sculpture] (Moskva 1977).
- Andronikašvili, Narkvevebi: M. Andronikašvili, Narkvevebi iranul-k'art'uli enobrivi urt'iert'obidan [Essays of Irano-Georgian linguistic relations] (Tbilisi 1966).
- Brunner, Sasanian Seals: C. J. Brunner, Sasanian Seals in the Moore collection, Motive and Meaning in some popular subject. Metropolitan Museum Journal 14, 1979, 33-50.
- Sasanian Stamp: C. J. Brunner, Sasanian Stamp Seals in the Metropolitan Museum of Art (New York 1978).
- Č'ilašvili, Nekresis: L. Č'ilašvili, Nekresis udzvelesi k'art'uli c'arc'erebi da k'art'uli damc'erlobis istoriis sakit'xebi [The earliest inscription of Nekresi and the questions of the history of Georgian writing] (Tbilisi 2004).
- Cat. Bruxelles 1993: Splendeur des Sassanides: l'empire perse entre Rome et la Chine (224-642): 12 février au 25 avril 1993 [exhibition cat.] (Bruxelles 1993).
- Cat. Paris 2006: F. Demange (ed.), Les Perses sassanides (224-642). Fastes d'un empire oublié [exhibition cat.] (Paris 2006).
- Cat. Tbilisi 2012 (1): K'art'uli xelnac'eri, V-IX saukuneebi [Georgian manuscript. 5th-9th centuries] [exhibition cat.] (Tbilisi 2012).
- Cat. Tbilisi 2012 (2): G. Gagošidze (ed.), Šua saukuneebis dzveli k'art'uli xelovneba sak'art'velos erovnul muzeumši = Medieval Georgian Ecclesiastical Art in the Georgian National Museum [exhibition cat.] (Tbilisi 2012).
- Christensen, L'Iran: A. Christensen, L'Iran sous les Sassanides. Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts. Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'études 48 (Copenhague, Paris 1936).
- Compareti, The Spread: M. Compareti, The Spread Wings Motif on Armenian Steles: Its Meaning and Parallels in Sasanian Art. Iran & the Caucasus 14/2, 2010, 201-232.
- Čubinašvili, K'art'uli: G. Čubinašvili K'art'uli xeovnebis istoria [History of Georgian art] (Tbilisi 1936).
- Peščernye: G. Čubinašvili, Пещерные монастыри Давид-Гареджи. Очерк по истории искусства Грузии [The cave monasteries of David Gareji] (Tbilisi 1948).
- Čubinašvili/Mačabeli, Armazis: G. Čubinašvili / K. Mačabeli, Armazis pitiaxšt'a nekropolši ag'močenili nivt'ebis mxatvruli daxasiat'ebis cda [An attempt at artistic definition of objects discovered in the Armazi necropolis] (Tbilisi 2007).
- Čubinašvili/Severov, Pamjatniki: G. N. Čubinašvili / N. P. Severov, Памятники типа Джавари: Исследование по истории грузинского искусства [Architectural monuments of the type of Jvari: Research on the history of Georgian art] (Tbilisi 1948).
- Dig'melašvili, Sak'art'velos: K. Dig'melašvili, Sak'art'velos šua saukuneebis antep'ik'sebis gamosaxulebat'a tipologiisat'vis [For the typology of Representations on Medieval Georgian Antefixes]. Analebi: istoriis, et'nologiis, religiis šesc'avlisa da propagandis samecniero centri 9 2013, 225-241.
- Djobadze, Monasteries: V. Djobadze, Early medieval Georgian monasteries: in historic Tao, Klarjeti, and Savseti (Stuttgart 1992).
- The Sculptures: W. Djobadze, The Sculptures on the Eastern Façade of the Holy Cross of Mtzkhet'a. OC 44, 1960, 112-135.
- Gagošidze, Les Temples: I. Gagošidze, Les temples de l'époque préchrétienne en Géorgie. In: IV^e Symposium International sur l'Art Géorgien (Tbilisi 1983) 1-12.
- The Achaemenid: I. Gagošidze, The Achaemenid Influence in Iberia. Boreas 19, 1996, 125-136.

- The Temples: I. Gagošidze, The Temples at Dedoplist Mindori. East and West 42/1, march 1992, 27-48.
- Ghirshman, Iran: R. Ghirshman, Iran. Parthes et Sassanides. L'univers des formes (Paris 1962).
- Guillaumont, Justinien: A. Guillaumont, Justinien et l'église de Perse. DOP 23/24, 1969, 39-66.
- Iamanidze, From Byzantium: N. Iamanidze, From Byzantium to the Caucasus: Some Aspects of Cultural Relations and Artistic Influences in Early Medieval Georgia. In: N. Asutay-Effenberger / F. Daim (eds), Φιλοπάτιον: Spaziergang im kaiserlichen Garten. Beiträge zu Byzanz und seine Nachbarn. Festschrift für Arne Effenberger zum 70. Geburtstag. Monographien des RGZM 106 (Mainz 2012) 229-246.
- Les installations: N. Iamanidzé, Les installations liturgiques sculptées des églises de Géorgie, VI^e-XIII^e siècles. Bibliothèque de l'Antiquité tardive 15 (Turnhout 2010).
- Saints cavaliers: N. Iamanidze, Saints cavaliers: culte et images en Géorgie aux IV^e-XI^e siècles. Spätantike, frühes Christentum, Byzanz. Reihe B: Studien und Perspektiven 42 (Wiesbaden 2016).
- The Dragon-Slayer: N. Iamanidze, The Dragon-Slayer Horseman from its Origins to the Seljuks: Missing Georgian Archaeological Evidence. In: N. Asutay-Effenberger / F. Daim (eds), Der Doppeladler: Byzanz und die Seldschuken in Anatolien vom späten 11. bis zum 13. Jahrhundert. BOO 1 (Mainz 2014) 97-110.
- Žanašvi, Šromebi I: S. Žanašvi, Šromebi = Trudy I [Works I], N. Berdzenišvili (ed.) (Tbilisi 1949).
- Javaxišvili, K'art'veli: I. Javaxišvili, K'art'veli eris istoria (History of Georgian Nation) (Tbilisi 1951).
- Javakhishvili/Abramishvili, Jewellery: A. Javakhishvili / G. Abramishvili, Jewellery and Metalwork in the Museums of Georgia (Leningrad 1986).
- Jolivet-Lévy, Saint Théodore: C. Jolivet-Lévy, Saint Théodore et le dragon: nouvelles données. In: E. Cuzzo / V. Déroche / A. Peters-Custot / V. Prigent (eds), Puer Apuliae. Mélanges offerts à J.-M. Martin (Paris 2008) 357-382.
- Khimshiasvili, Iberis satadzro ark'itek'turis: K. Khimshiasvili, Iberis satadzro ark'itek'turis šesaxeb [On the Temple architecture of Iberian Kingdom]. In: Khimshiasvili/Khoshtaria, Ark'iteq'turuli memkvidreoba 1-40.
- Sasanuri sasaxlis p'asadis: K. Khimshiasvili, Sasanuri sasaxlis p'asadis gamosaxuleba (Image of Sassanian Period Palace). In: Khimshiasvili/Khoshtaria, Ark'iteq'turuli memkvidreoba 47-48.
- Khimshiasvili/Khoshtaria, Ark'iteq'turuli memkvidreoba: K. Khimshiasvili / D. Khoshtaria (eds), Ark'iteq'turuli memkvidreoba [Architectural Heritage] 1 (Tbilisi 2001).
- Khoshtaria, Udzelesi monastrebri: David Khoshtaria, Udzelesi monastrebri sak'art'veloši [Early Monasteries in Georgia]. In: Khimshiasvili/Khoshtaria, Ark'iteq'turuli memkvidreoba 49-56.
- Knauss, Ancient Persia: F. Knauss, Ancient Persia and the Caucasus. Iranica Antiqua 41, 2006, 79-118.
- Kuehn, The Dragon: S. Kuehn, The Dragon in Medieval East Christian and Islamic Art (Leiden 2011).
- Labourt, Le Christianisme: J. Labourt, Le Christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide 224-632 (Paris 1904).
- Mačabeli, Adrek'ristianuli: K. Mačabeli, Adrek'ristianuli k'art'uli plastikis ganvit'arebis zogierti t'avisebureba [Some characteristics of the development of early Christian Georgian sculpture]. Ars Geogica, 9 A, 1987, 153-165.
- Dzveli: K. Mačabeli, Dzveli sak'art'velos vercxli = Серебро древней Грузии = Argenterie de l'ancienne Géorgie (Tbilisi 1983).
- Posdneantičnaja torevtika: K. Mačabeli, Позднеантичная торевтика Грузии (по материалам торевтики первых веков нашей эры). [The late-antique toreutics. Following the materials of the first centuries of our era] (Tbilisi 1976).
- Malazonia, K'art'uli: D. Malazonia, K'art'uli istoriograf'iuli azrovneba XIX saukunis meore naxevarši [Georgian historiographical thoughts in the second half of the nineteenth century] (Tbilisi 2001).
- Martin-Hisard, Christianisme: B. Martin-Hisard, Christianisme et Église dans le monde géorgien. In: J.-M. Mayeur / C. and L. Pietri / A. Vauchez / M. Venard (eds), Histoire du christianisme: des origines à nos jours 4: Évêques, moines et empereurs (610-1054) (Paris 1993) 549-596.
- Le »Martyre«: B. Martin-Hisard, Le »Martyre D'Eustathe de Mxeta«: aspects de la vie politique et religieuse en Ibérie à l'époque de Justinien. In: ΕΥΨΥΧΙΑ: Mélanges offerts à Hélène Ahrweiler. Byzantina Sorbonensia 16 (Paris 1998) 493-520.
- Les Treize saints pères syriens: B. Martin-Hisard, Les Treize saints pères syriens. Formation et évolution d'une tradition hagiographique géorgienne (VI^e-XII^e siècles), Revue des études géorgiennes et caucasiennes 45, 1986, 75-111.
- Oikonomides, Les listes: N. Oikonomides, Les listes de préséance byzantines des IX^e et X^e siècles (Paris 1972).
- Pancaroglu, The Itinerant: O. Pancaroglu, The Itinerant Dragon-Slayer: Forging Paths of Image and Identity in Medieval Anatolia. Gesta 43/2, 2004, 151-164.
- Privalova, P'avnisi: E. Privalova, P'avnisi (Tbilisi 1977).
- Q'ip'iani, Kolxet'isa: G. Q'ip'iani, Kolxet'isa da lbetiis c'armart'uli tomebi da k'art'uli k'tistianuli xurot'modzg'vrebis c'armošobis sakit'xebi [The pagan tribes of Kolxeti and Iberia and the origin of Georgian Christian architecture] (Tbilisi 2000).
- Rapp, The Iranian Heritage: S. Rapp, The Iranian Heritage of Georgia: Berating New Life into the Pre-Bagratid Historiographical Tradition. Iranica Antiqua 44, 2009, 645-692.
- The Sasanian world: S. H. Jr. Rapp, The Sasanian world through Georgian eyes: Caucasia and the Iranian Commonwealth in Late Antique Georgian literature (Farnham 2014).
- Rollason, Gifts: N. Rollason, Gifts of clothing in late antique literature (London, New York 2016).
- Sanikidze, Elinisturi: T. Sanikidze, Elinisturi xanis Up'licixis strukt'uruli t'aviseburabani [The structural peculiarities of Upliscix in the Hellenistic period] Analecta Iberica 1 (Tbilisi 2001).
- Up'licixi: T. Sanikidze, Up'licixi (Tbilisi 2002).
- Song'ulašvili, Iranši: A. Song'ulašvili, Iranši k'art'velt'a nakvaleve [On the trail of the Georgians to Iran] (Tbilisi 2005).
- Šošiašvili, Lapidaruli 1: N. Šošiašvili, K'art'uli lapidaruli c'arc'erebis korpusi [Corpus of lapidary inscriptions] 1 (Tbilisi 1980).
- Sxirtladze, Axizis: Z. Sxirtladze, Axizis eklesiisa da misi mozaikis gamo. Literatura da xelovneba 3, 1991, 154-160.

Thierry, Iconographie: N. Thierry, Iconographie sacrée et profane en Transcaucasie: Caractères ponctuels des influences. Settimane di Studio del Centro italiano di Studi sull'Alto Medioevo Spoleto 1996, 43, 1996, 963-1010.

Trever, Sènmurv-Paskudž: K. B. Trever, Сэнмурв-Паскудж, собака-птица. (Leningrad 1937).

Tsotselia, A New Specimen: M. Tsotselia, A New Specimen of a Georgian-Sasanian Coin of Stephanos I. The Numismatic Chronicle 169, 2009, 431-436.

History: M. Tsotselia, History and coin finds in Georgia: Sasanian and Byzantine coins from Tsitelitskaro (AD 641). Collection Moneta 26 (Wetteren 2002).

Recent Sasanian Coin Findings: M. Tsotselia, Recent Sasanian Coin Findings on the Territory of Georgia. Histoire & mesure 17/3-4, 2002, 143-153.

Uyar, Art: T. Uyar, Art et société en pays de Rüm: les peintures »bysantines« du XIII^e siècle en Cappadoce [Diss. Univ. Paris 2012].

Walter, Saint Theodore: C. Walter, Saint Theodore and the Dragon. In: Ch. Entwistle (ed.), Through a Glass Brightly. Studies in Byzantine and Medieval Art and Archaeology, presented to David Buckton (Oxford 2003) 95-106.

Warrior Saints: C. Walter, Warrior Saints in Byzantine Art and Tradition (Burlington 2003).

Zusammenfassung / Summary / Résumé

Die georgische Rezeption sasanidischer Kunst

Die sasanidische Kultur scheint eines der Elemente zu sein, die die Wahrnehmung der christlichen Kunst durch Georgier beeinflusst und zur Entstehung ihrer Ikonographie und ihres ornamentalen Repertoires beigetragen haben. Der Prozess der Rezeption der Elemente aus der sasanidischen Kunst war komplex und hatte unterschiedliche Ausmaße. In diesem Artikel wird untersucht, wie die aus der sasanidischen Welt stammenden Symbole, Motive und Themen wahrgenommen, assimiliert und mit lokalen georgischen Traditionen vermischt wurden.

Georgian reception of Sasanian art

The Sasanian culture seems to be one of the elements which affected the perception of Christian art by Georgians and contributed to the formation of its iconography and ornamental repertoire. The process of reception of the elements borrowed from Sasanian art was complex and had different extents. This paper attempts to explore how the symbols, motifs and themes coming from the Sasanian world were perceived, assimilated and mixed with local Georgian traditions.

La réception de l'art sassanide en Géorgie

La culture sassanide forme apparemment un des éléments ayant influencé la conception géorgienne de l'art chrétien et participé à la genèse de son iconographie et de son répertoire ornemental. Le processus de réception des éléments artistiques sassanides fut complexe et d'une ampleur variable. On examine dans cet article la manière dont les symboles, motifs et thèmes originaires du monde sassanide furent perçus, assimilés et mêlés à des traditions géorgiennes locales.

Traduction: Y. Gautier

Sasanidische Münzen im Kaukasusgebiet

Dieser Beitrag behandelt sowohl die sasanidischen Prägestätten im Kaukasusgebiet als auch allgemein Münzen dieser iranischen Dynastie, die in Armenien und Georgien gefunden wurden. An den Beginn sei ein kurzer Überblick über die Aspekte des sasanidischen Münzwesens gestellt, die hier besonders relevant sind, vor allem über das System der Prägestätten.

Unter Ardashir I. (224-240), dem Begründer des Sasanidenreichs, war die Anzahl der Münzstätten begrenzt: Nie waren mehr als vier verschiedene Orte gleichzeitig tätig, von denen zwei von übergeordneter Bedeutung waren, zwei hingegen nur von lokaler¹. Eine der beiden wichtigen Münzstätten kann mit Sicherheit in Ctesiphon lokalisiert werden, weil Ardashir dort Tetradrachmen aus Billon prägen ließ, die in der Partherzeit ausschließlich in Seleucia/Ctesiphon produziert worden waren. Den zweiten bedeutenden Prägeort des ersten Sasanidenkönigs setzt Alram mit Ecbatana/Hamadan gleich, der wichtigsten Drachmenmünzstätte in der späteren Arsakidenzeit, doch bleibt diese Lokalisierung höchst hypothetisch, da nämlich ab dem späten 4. Jahrhundert, als die Lokalisierungen der Münzstätten besser fassbar werden, Ahmadan keine besondere Bedeutung zukommt². Aus den Grabungen in Merw stammen Bronzemünzen von eigenständigem Stil, die die Existenz einer lokalen Prägestätte belegen; deren Produktivität war aber nicht groß, wie die geringe Anzahl der auf uns gekommenen Belege beweist, und zudem stellte sie nur Buntmetallausgaben her. Dazu kommt noch eine Münzstätte in der Region Sakastan, die einen eigenen Typ ausprägte, welcher den auch inschriftlich belegten Sakanshah Ardashir nennt³. Unter Shapur I. (240-270) nahm die Zahl der Prägestätten zu⁴; zum ersten Mal wird der Name eines Prägeortes angegeben, und zwar MLWY (Merw) auf einem goldenen Dinar⁵. Ansonsten aber sind die Belege nahezu immer silberne Drachmen von ca. 4,20g Gewicht, das mit weitem Abstand wichtigste Nominale der Sasanidenzeit. Bis zum Ende des 4. Jahrhunderts gibt es

keine grundlegenden Änderungen des Münzstättensystems: In der 70jährigen Regierung des Shapur II. (309-379) lassen sich nicht mehr als zwölf bis 15 verschiedene Münzstätten durch die Stilanalyse identifizieren, welche zudem nicht alle zur gleichen Zeit tätig waren⁶. Die deutlich materialstärkste Münzstätte, die auch vor Shapur II. klar fassbar ist, wird mit der Reichshauptstadt Ctesiphon gleichgesetzt⁷. In seinen späten Jahren wurde dann die Prägefähigkeit in den äußersten Osten des Sasanidenreiches verlegt, wohl in den Raum Kabul⁸. Unter Shapur III. (383-388), und zwar um 385, ging diese neue Hauptmünzstätte an die Alkhan verloren, wie die Weiterverwendung sasanidischer Originalstempel durch diesen Zweig der »iranischen Hunnen« beweist⁹. Es ist schwerlich ein Zufall, dass unter dem direkten Nachfolger des Shapur III., nämlich Wahram IV. (388-399), die Zahl der Münzstätten gewaltig zunimmt. Zugleich werden Münzstätten-signaturen nunmehr reichsweit auf die Drachmen gesetzt, während ihre Verwendung zuvor meist auf den Osten des Sasanidenreiches beschränkt geblieben war. Als Resultat dieser beiden Innovationen finden wir unter Wahram IV. nicht weniger als 34 verschiedene Münzstätten¹⁰, zu denen wohl noch etliche andere kommen, deren Signaturen entweder nicht mit Sicherheit gelesen oder lokalisiert werden können. Dieses stark dezentralisierte System der Münzherstellung blieb über das Ende des Sasanidenreiches hinaus bis in die frühislamische Epoche in Verwendung¹¹; es stellt etwas grundsätzlich Anderes dar als etwa die zentralisierte Produktion von Edelmetallmünzen im römischen bzw. byzantinischen Reich¹². Zwar gab es bei den Sasaniden laufend Ergänzungen und kleinere Änderungen des Münzwesens; sobald sich aber nach der Experimentalphase unter Wahram IV. und Yazdgerd I. (399-420) im Laufe der ersten Hälfte des 5. Jahrhunderts ein offensichtlich praktikables Münzstättensystem herauskristallisiert hatte, blieb dieses im Kern bis zum Ende des Reiches gleich. Nicht

1 Alram/Gyselen, SNS 1 172-179. – Für Sakastan sind die Nachträge bei Alram, Campaign und Schindel, »Thronfolgerprägungen« von Bedeutung.

2 z. B. Schindel, SNS 3/1, 470f. Tab. 47 (Kawad I./2. Regierung); in der untenstehenden **Tabelle 1** liegt AHM nur am 26. Platz von 55 Münzstätten-signaturen des Khusro I.

3 Schindel, »Thronfolgerprägungen«. – Die Wortmeldungen von Shavarebi, Sakastan seien nur der Kuriosität halber erwähnt.

4 Alram/Gyselen, SNS 1, 279-288.

5 Alram/Gyselen, SNS 1, Taf. 35, A51.

6 Schindel, SNS 3/1, 223.

7 Alram/Gyselen, SNS 1, 172-176; 253. – Alram/Gyselen, SNS 2, 348. – Schindel, SNS 3/1, 223f., wo ich eine gewisse Skepsis an der absoluten Sicherheit der

Gleichsetzung mit Ctesiphon anklagen ließ, die Äußerungen wie etwa Ya'qubi in Hoyland, *Chronicles* 132 (»... the kings kept moving around until the reign of Anurshawan son of Qobad, who resided in Mada'in the land of Iraq. This then became the royal residence ...«) unterstützen könnten.

8 Schindel, SNS 3/1, 232-237. 246f.

9 Schindel, SNS 3/1, 273f. 282-284.

10 Schindel, SNS 3/1, 293f.

11 Schindel, Klat 64f. zum Weiterleben des dezentralisierten sasanidischen Münzstättensystems in der frühislamischen Periode.

12 Schindel, *Where* 502f. 508f.

einmal die große Verwaltungsreform unter Kawad I. (488-531) und Khusro I. (531-579) änderte viel daran¹³.

Definieren wir abschließend die beiden Charakteristika des sasanidischen Geldsystems zusammengefasst, die für diesen Beitrag von zentraler Bedeutung sind: eine große Anzahl gleichzeitig tätiger Drachmenmünzstätten, die sich über das gesamte Reichsgebiet verteilen, sowie nach dem Ausweis der Münzschatzfunde eine reichsweit sehr starke Durchmischung der Produkte unterschiedlicher Prägeorte im Geldumlauf¹⁴. Allerdings ist die Verteilung der Münzstätten auf die unterschiedlichen Regionen des Sasanidenreichs (die größeren administrativen Einheiten, die mehrere Provinzen umfassen)¹⁵ letztlich doch uneinheitlich. Wir besitzen durch die Inschriften der frühen Sasanidenzeit wie auch durch die administrativen Siegel des 6./7. Jahrhunderts eine recht gute Vorstellung von den Grundlagen der oberen Ebenen der Verwaltung. Es zeigt sich nun, dass manche Regionen wie etwa Fars oder Khuzistan mehrere Münzstätten beherbergten (und zudem bedeutende, weil materialstarke Prägeorte)¹⁶, während anderen administrativen Einheiten bisher überhaupt keine Prägetätigkeit zugewiesen werden kann. Es sei erwähnt, dass aus methodischen Gründen die Lokalisierungen von Signaturen im späten 4. und frühen 5. Jahrhundert am zuverlässigsten sind, da hier numismatische Parameter wie Typologie und Stil noch aussagekräftig sind¹⁷. Ab dem späteren 5. Jahrhundert dann scheint die Herstellung der Stempel mehr und mehr zentralisiert worden zu sein¹⁸, wodurch die zuvor so wichtigen Stilbeobachtungen als Kriterium für die Lokalisierungen wegfallen, sodass oft nur mehr die Ähnlichkeit des Wortlauts von Sigle bzw. administrativer Einheit als Argument für eine Gleichsetzung herangezogen werden kann. Dieses Problem gilt, wie wir weiter unten sehen werden, auch für die hier relevanten Signaturen ALM und WLC.

In der römischen Kaiserzeit, zumal ab dem 3. Jahrhundert, lagen viele der materialstärksten Prägeorte nahe an mit starken Garnisonen bewachten Grenzen. Unter den Sasaniden hingegen befanden sich die wichtigsten und produktivsten Prägeorte im Zentrum des Reiches wie Fars oder Khuzistan¹⁹, wo wir uns wohl eine deutlich geringere militärische Präsenz als in den Grenzregionen vorzustellen haben. Gesamthaft gesehen ist die Prägetätigkeit in den sasanidischen Grenzzonen zweitrangig. Wichtig für uns ist, dass dabei ein deutliches Ost-West-Gefälle besteht: In Khurasan, dem östlichen Viertel

des Sasanidenreiches, wird seit Ardashir I. geprägt, und einige Prägeorte wie »Kabul« (wenn auch nur kurzfristig im späten 4. Jahrhundert), Merw, Herat, Sakastan und Abarshahr sind gut fassbar, teilweise schon seit dem 3. Jahrhundert. Im Westen und Norden hingegen (also in der Grenzregion zum Imperium Romanum) lassen sich nur sehr wenige Münzstätten festmachen, deren Bedeutung zudem auch gering ist. In Mesopotamien ist (mit der kurzen und hypothetischen Ausnahme der lakhmidischen Hauptstadt al-Hira)²⁰ Ctesiphon der der römischen Grenze am nächsten liegende Prägeort; offensichtlich wurden die Garnisonen wie z. B. Nisibis von dort aus mit Geld versorgt. Eine weitere, allerdings stets zweitrangige Münzstätte kann in der Media Atropatene/Aturpatakan lokalisiert werden (unter der Sigle AT)²¹. Die Münzstätten in Armenien und Georgien stehen im Zentrum dieses Beitrages und werden unten im Detail besprochen. Es sei noch erwähnt, dass auch im Südwesten, an der Grenze zur arabischen Halbinsel, die Prägetätigkeit kurzlebig und sehr beschränkt ist²². Abschließend sei angemerkt, dass zwar etliche Siglen noch nicht mit Sicherheit lokalisiert werden können, ich aber keine Chance sehe, dass dieses Gesamtbild sich in Zukunft grundlegend ändern wird.

Im Folgenden wird zuerst die Signatur ALM im Detail besprochen, die für Armenien stehen dürfte, danach WL und WLC, die wohl Georgien meinen, sowie weitere, in der Literatur mit der Kaukasusregion in Verbindung gesetzte Siglen. Es folgt ein Überblick über im Kaukasusgebiet gefundene sasanidische Münzen. Daran schließt sich die Diskussion der Münzen an, die unter Yazdgerd I. angeblich Shapur, König von Armenien, nennen bzw. abbilden. Anders als die ersten drei Abschnitte ist dies eher ein antiquarisches Problem von Einzelstücken als eines, das mit den Mitteln der »Vulgärstatistik«, die auf vielen tausend Drachmen fußt, behandelt werden kann.

Die Signatur ALM: Armenien

Seit dem 19. Jahrhundert sind sasanidische Drachmen mit der Signatur ALM bekannt²³. Die Lesung dieser Sigle verursacht keine Probleme: Das »A« am Beginn ist eindeutig, zumal unter Kawad I. (von dem die ersten Belege stammen)²⁴ dieses Zeichen hinsichtlich seiner Schreibung noch nicht mit dem

13 Schindel, Preliminary 130f.: Nur elf der insgesamt 45 damals belegten Münzstätten des Khusro I. sind Neugründungen dieses Herrschers, und aus ihnen stammen zusammengezählt lediglich 12% aller seiner in der Datenbank für SNS 4 erfassten Drachmen.

14 Schindel/Akbarzadeh, Orumiyeh 60-63.

15 Von grundsätzlicher Bedeutung für die administrative Geographie des Sasanidenreichs sind Gyselen, Géographie und Gyselen, Saeedi.

16 Es existiert noch keine moderne Gesamtdarstellung, abgesehen von Szaivert, Tätigkeit. Die Periode von 388 bis 531 wird in Schindel, SNS 3 Bd. 1 180-191 behandelt, und ein grober Überblick zur Zeit von 531 bis 651 auf der Grundlage spätsasanidischer Schatzfunde findet sich in Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh sowie Tyler-Smith, Reforms. Für eine unvollständige und vorläufige Behandlung der Regierung des Khusro I. s. Schindel, Preliminary 120f. 123-129.

17 Schindel, SNS 3/1, 121-178; eine englische Fassung der wichtigsten Ideen bei Schindel, Evidence.

18 Schindel, SNS 3/1, 399.

19 Schindel, Preliminary 123-129. – Schindel, Where 505-507. – Schindel/Akbarzadeh, Orumiyeh 60f. Tab. 73f.

20 Schindel, SNS 3/1, 161f. 502-506; SNS 3/2, Taf. 143f. Die Zuweisung beruht auf dem Münzschatz von Humeima in Jordanien (ursprünglich publiziert von de Bruijn/Dudley, Preliminary, mit einigen Verbesserungen bei Bruijn/Dudley, Humeima). Es sei nochmals betont, dass sie alles andere als gesichert ist; da es sich hierbei aber in jedem Fall um eine kurze Episode handelt, ist die Interpretation dieses Befundes nicht von großer Bedeutung.

21 Schindel, SNS 3/1, 151.

22 Schindel, SNS 3/1, 494; SNS 3/2, Taf. 141, A2f. Die Originalpublikation des meinen Hypothesen zugrundeliegenden Materials ist Potts/Cribb, Arabia.

23 Dorn, Collection Taf. 21, 59 (Kawad I. / 2. Regierung, RJ 41 Zeichnung); Taf. 25, 58 (Khusro I., RJ 46 Zeichnung).

24 Schindel, SNS 3/1, 129; SNS 3/2, Taf. 114, 4.

»S« zusammenfällt, wie dies in der späten Sasanidenzeit bzw. im Buchpehlevi der Fall ist. Das »L« ist eines der unverwechselbarsten Pehlevi-Zeichen, die auf sasanidischen Münzen vorkommen (auf jeden Fall vor der islamischen Zeit), und das finale »M« lässt sich gleichfalls mit Sicherheit von einem »P« unterscheiden, das gewisse Ähnlichkeiten aufweist. Der erste mir bekannte Beleg für ALM stammt aus Regierungsjahr (im Folgenden: RJ) 35 des Kawad I. (Abb. 1)²⁵. Dies ist immer noch der einzige mir bekannte Jahrgang²⁶; es ist aber wahrscheinlich, dass in Zukunft Vertreter weiterer Regierungsjahre des Kawad I. mit der Sigle ALM auftauchen werden. Am häufigsten ist diese Signatur unter Khusro I. (Abb. 2-5): Immerhin konnte ich bisher 44 Exemplare aufnehmen. Damit rangiert ALM mengenmäßig aber dennoch nur an 30. Stelle unter allen 55 bisher bekanntgewordenen Münzstätten-sig-naturen dieses Königs (Tab. 1). Die erste Spalte gibt hier den Rang (von 1 bis 55) an, die zweite den Wortlaut der Sigle, die dritte dann die Stückzahl sowie in ausgewählten Fällen den Prozentsatz der jeweiligen Signatur am Gesamtvolumen von Khusros Drachmen, so wie ich sie in der SNS-4-Datenbank erfasste.

Rang	Sigle	Stückzahl
1.	WYHC	288 (6,9 %)
2.	AY	262
3.	BYŠ	223
4.	YZ	208
5.	GD	203
6.	LD	203
7.	AYLAN	183
8.	WH	182
9.	AW	173
10.	KL	163
11.	MY	163
12.	AS	144
13.	GW	142
14.	ML	137
15.	ST	118
16.	PL	107
17.	WYH	106
18.	ART	101
19.	HWC	99
20.	LAM	85
21.	DA	72
22.	NY	68
23.	SK	65
24.	AM	62
25.	LYW	58
26.	AHM	56
27.	APL	53
28.	BN	48

Tab. 1 Münzstätten des Khusro I. (Im Rahmen der Endkontrolle von SNS 4 können sich bei den seltenen Siglen noch Änderungen ergeben.)

25 Schindel, SNS 3/1, 148 f.; SNS 3/2, Taf. 114, 4; ein weiteres Exemplar bei Tsotelia, Georgia 52 Nr. 48 Taf. 6, 48. Die Lesung der Sigle auf einer Drachme aus RJ 24 auf <https://www.zeno.ru/showphoto.php?photo=30117> (17.8.2018) ist zu unsicher, als dass man hier das früheste Prägejahr von ALM festzumachen könnte.

Für Ohrmazd IV. ist meine Materialsammlung bei weitem noch nicht so weit gediehen wie für Khusro I. Dennoch scheint es, dass ALM nun deutlich seltener wird: Unter über 3400 Exemplaren findet sich bisher lediglich ein Beleg aus RJ 1 in meiner noch unvollständigen Fassung der Datenbank²⁷, zu dem ein weiteres Stück aus SNS Orumiyeh²⁸ kommt (Abb. 6). Für Khusro II. finden sich überhaupt keine Drachmen aus ALM in der NZK (Numismatische Zentralkartei am Institut für Numismatik, Universität Wien); wiederum kann aus dem Fund von Orumiyeh ein Beleg ergänzt werden (Abb. 7)²⁹. Die Lesung ALM bei einer Drachme aus RJ 12 scheint mir sehr unsicher³⁰; die Münzstättenangabe dürfte eher AHM lauten. Sonstige Belege kenne ich für Khusro II. bislang nicht, die Signatur hat also angesichts der gesamthaft gesehen gewaltigen Prägemen-gen dieses Königs als äußerst selten zu gelten. Umso seltsamer ist, dass sich der kurzlebige Ardashir III. (628-630) in ALM mit Ausgaben aus beiden Regierungsjahren (RJ 1 und 2) nachweisen lässt (Abb. 8)³¹. Soviel zur Materialbasis. Insgesamt dürften heute somit weniger als 60 Drachmen mit der Signatur ALM bekannt sein, von denen etwa drei Viertel aus der Regierung des Khusro I. stammen.

Schon Mordtmann schlug auf der Grundlage der Lesung als ALM (freilich mit hebräischen Buchstaben) eine Gleichsetzung mit Armenien vor, wobei er im Laufe der Zeit allerdings immer unsicherer wurde³². Sein späterer Alternativvorschlag Urumia (= Orumiyeh im heutigen NW-Iran) fand zu Recht kaum weitere Beachtung³³. De Morgan, der ALM unter den »ateliers secondaires« auflistet³⁴, meint, es könne entweder das Armauria des Ptolemaeus³⁵, Orumiyeh oder Armenien gemeint sein. Da *ârmônatan* (»repos«, also Ruhe, Rast) bedeute, käme vielleicht aber auch ein Ort mit einem königlichen Palast in Frage³⁶. Diese Idee erscheint nach heutigem Kenntnisstand etwas phantasievoll, auf jeden Fall aber unzutreffend. Ohne weiteren Kommentar referiert de Morgan Mordtmanns entschiedene Präferenz für Armenien³⁷. Paruck

26 Dorn, Collection Taf. 21 59 bildet auf einem Stich ein Exemplar aus RJ 41 desselben Königs ab; solange kein Foto vorliegt, kann dieser Jahrgang – aus rein methodischen Gründen – nicht als zweifelsfrei belegt gelten, da nur photographische Belege echte Zeugniskraft haben.

27 NZK/privat.

28 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh Taf. 9, 97.

29 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh Taf. 29, 331.

30 Tyler-Smith, Reforms 159 Nr. 44 (»ALM?«).

31 Schindel, Schaaf Taf. 68 683 (RJ 2). – In der NZK: RJ 1; Privat, RJ 2: Paris. – Eine weitere Drachme mit unsauber geschriebener, aber dennoch klar lesbarer Sigle aus RJ 1 bei Myntauktioner i Sverige Auktion 23, 20. Mai 2017, Los Nr. 344; der seltsame Fundteil, den Heidemann, Collapse I bzw. II vorstellt, enthält keine Ausgaben aus ALM.

32 Mordtmann, Erklärung 2 (»Die Deutung »Armenien« liegt zu nahe, als dass man noch eine weitere suchen möchte«). – Mordtmann, Zweiter 403 Nr. 35 (»ist wohl Armenien«).

33 Mordtmann, Pehlevi-Münzkunde IV, 124 Nr. 35: »...entweder Armenien oder die Stadt Urumia...«; lediglich Valentine, Sasanian 35 Nr. 38 (»Armenia, Urumiya«) scheint ihm gefolgt zu sein.

34 De Morgan, Contribution 28 §13 ARM (unter »ateliers secondaires«).

35 Ptol. V, 13, 12; es entspricht dem heutigen Armawir in Armenien, etwa 30 km westlich von Jerewan, nahe der türkischen Grenze.

36 De Morgan, Contribution 170f. § 13 = Nr. 44.

37 De Morgan, Contribution 170 Anm. 1.

schwankt in der Zuweisung³⁸. In der denkbar knappsten Form scheint Herzfeld diese Lokalisierung vertreten zu haben³⁹. Göbl lässt die Zuweisung offen⁴⁰, wohingegen Szaivert Armenien als mögliche Auflösung angibt⁴¹. Mochiri spricht sich zwar für eine Gleichsetzung mit Armenien aus, nimmt aber als konkreten Prägeort (ohne weitere Begründung) Van in der Türkei an, am gleichnamigen See gelegen⁴². Mitchiner führt neben ALM auch eine inexistente (zumindest mir nicht durch Münzen bekannte) Form ARM (mit Pehlevi-»R« statt »L«) und AL als Siglen für Armenien auf⁴³. In einiger Ausführlichkeit besprechen Khurshudian und Zohrabian die Signatur von Armenien⁴⁴; die Liste von Belegen⁴⁵, die sie anführen, ist allerdings von geringem Wert, da sie nicht zwischen Drachmen mit ALM und solchen mit AL (vgl. **Abb. 9**; nicht mit Armenien gleichzusetzen) unterscheiden. Gaubes Einwand, das Fehlen von Münzen mit ALM aus der Kaukasusregion »spricht gegen eine Identifikation von ARM mit Armīniya«⁴⁶, ist in dieser Form sicher zu scharf formuliert. Seine angeblichen arabo-sasanidischen Belege für eine Signatur ARM haben mit dem hier besprochenen ALM nichts zu tun, weshalb ihnen keine Relevanz für dessen Zuweisung zukommt⁴⁷. Maleks sehr knapper Überblick nennt Armenien als mögliche Auflösung der Sigle⁴⁸. In SNS 3 legte ich vielleicht ein wenig zu viel Skepsis an den Tag, als ich die Deutung als Armenien letztlich als »unsicher« bezeichnete⁴⁹. Jüngst kritisierte Tyler-Smith die Gleichsetzung von ALM mit Armenien⁵⁰, doch sind ihre Gegenargumente schwach: Die Tatsache, dass sich auf Tonbullen nie die Form ALM, sondern immer der volle Name der Region findet, beweist nichts, zumal die Verwaltungshierarchie der Bullen von der der Münzen zu unterscheiden ist. Es gibt – wie unten besprochen – Drachmen mit ALM, die in der Kaukasusregion gefunden wurden; und angesichts der Seltenheit der Sigle wie auch der starken Durchmischung sasanidischer Drachmen aus unterschiedlichen Münzstätten im Geldverkehr wäre Tyler-Smiths Argument auch dann nicht entscheidend, wenn es vollinhaltlich zutreffen würde. Dass Ohrmazd IV. wenige ALM-Münzen prägen ließ, hat gleichfalls nicht zu bedeuten, denn er mag, was die Organisation der Münzstätten betrifft, eine andere Politik als sein Vater verfolgt haben, wie er es ja auch in vielen anderen Bereichen tat. Tyler-Smith bleibt zudem jeglichen Alternativvorschlag schuldig, für welchen Ort diese drei eindeutigen Pehlevi-Buchstaben sonst stehen könnten. Da mir ihr Zugang zum Problem der sasanidischen

Münzstätten Signaturen auch sonst in methodischer Hinsicht nicht immer ideal erscheint⁵¹, kann ihre Skepsis keineswegs die Gleichsetzung von ALM mit Armenien verhindern.

Es sei nochmals in aller Klarheit gesagt, dass es unterschiedliche Kategorien von Wahrscheinlichkeit für die Lokalisierung der einzelnen Siglen gibt, gerade auch, was die Methodik betrifft⁵². Am zuverlässigsten sind – das sei nochmals betont – die Fälle, in denen die numismatischen Argumente eindeutig für die Zuweisung sprechen, da klarerweise bei einer numismatischen Fragestellung die numismatische Evidenz an erster Stelle zu stehen hat⁵³. Gerade in kumulativer Form können numismatische Beobachtungen meiner Überzeugung nach Zuweisungsfragen mit der größtmöglichen Wahrscheinlichkeit lösen. Im Falle von ALM (wie auch dann bei WL und WLC) fehlen leider die typologischen und stilistischen Argumente, die man bei Münzen des späten 4. und frühen 5. Jahrhunderts vorbringen konnte. Der vorderhand wichtigste Anhaltspunkt ist die Ähnlichkeit des Wortlauts der Sigle mit den ersten drei Buchstaben des Ortsnamens *ʾmny*⁵⁴. Daher wird es wohl – so sich die Fundsituation nicht drastisch verbessert – nie möglich sein, die Lokalisierung von ALM mit derselben Sicherheit wie z. B. die von DA (Darabgerd in Fars) vornehmen zu können⁵⁵. Da dieses methodische *caveat* aber auch für etliche andere sasanidische Münzstätten Signaturen gilt, die erst im Laufe des 5. Jahrhunderts oder später aufkommen, soll uns dies nicht davon abhalten, die Gleichsetzung von ALM mit Armenien als die wahrscheinlichste Hypothese anzusehen. Solange keine eindeutige, zuverlässige Falsifizierung erfolgt, hat für mich aufgrund der durchaus guten Argumente für diese Zuweisung die Existenz einer sasanidischen Reichsmünzstätte in Armenien als sehr wahrscheinlich zu gelten. Konkret wird sie wohl in Dvin zu lokalisieren sein.

Wie sieht es in diesem Zusammenhang mit den Fundmünzen aus der Kaukasusregion aus? Zwei Exemplare mit ALM stammen aus dem Fund von Tolenji, nördlich von Tiflis⁵⁶, der aus insgesamt 71 Exemplaren besteht, und dessen späteste Münze ins RJ 10 des Khusro I. datiert. Eine dieser beiden ALM-Drachmen stammt aus RJ 35 des Kawad I.; dass sich eine derartig seltene Prägung (eines von lediglich zwei mir bekannten Exemplaren überhaupt) in Georgien findet, mag kein reiner Zufall sein. Zwar finden sich in der Auflistung der sasanidischen Fundmünzen aus Armenien keine Belege⁵⁷,

38 Paruck, *Sāsānian* 138 Nr. 30; entweder Armenien (unter Berufung auf Mordtmann, *Zweiter* 403 Nr. 35) oder im Gefolge von De Morgan, *Contribution* 170f. im Sinne von »ārmōnatan« »these letters was (sic!) given to a town in which a royal palace existed«.

39 Herzfeld, *Notes* 426 (»X. In the west is *Arminiyya*«).

40 Göbl, *Aufbau* 86 Nr. 15 (»noch nicht lokalisierbar. Herzfeld nennt *Arminiyya* ohne Kommentar«).

41 Szaivert, *Tätigkeit* 1, 50 (»möglich: Armenia«).

42 Mochiri, *Étude* 460.

43 Mitchiner, *Oriental* 141 (»Province of Armenia«).

44 Khurshudian/Zohrabian, *Armenia* 25-28.

45 Khurshudian/Zohrabian, *Armenia* 25f.

46 Gaube, *Arabosasanidische* 86.

47 Gaube, *Arabosasanidische* 86 Taf. 9, 4.2; 7.1; Taf. 9 (»Dirhems der Umayyadenzeit«); 107.

48 Malek, *Survey* 241 (»Armenia (conceivable)«).

49 Schindel, *SNS* 3/1, 148f.

50 Tyler-Smith, *Reforms* 117.

51 Schindel, *Rezension*.

52 Schindel, *SNS* 3/1, 147f. 174f.

53 Tyler-Smith, *Reforms* scheint das anders zu sehen, was mir recht unglücklich vorkommt und einen meiner hauptsächlichen Kritikpunkte an ihrer Studie darstellt, Schindel, *Rezension* 430.

54 Back, *Staatsinschriften* 188.

55 Schindel, *SNS* 3/1, 174f.

56 Tsotselia, *Georgia* 52 Nr. 48 Taf. 6, 48 (Kawad I., RJ 35); 54 Nr. 66 Taf. 7, 66 (Khusro I., RJ 2).

57 Moushegian u. a., *Duin* 39f.

doch lässt sich aus Khurshudian/Zohrabian eine Drachme mit ALM nachtragen⁵⁸. Von Relevanz mag auch sein, dass gleich zwei ALM-Drachmen aus dem Schatzfund von Orumiyeh stammen⁵⁹, einem Ort, der von Armenien nicht allzu weit entfernt liegt – die Luftlinie von Orumiyeh nach Dvin beträgt etwa 250 km.

Erschwert werden die Dinge noch durch die Existenz der Sigle AL⁶⁰, deren Lesung gleichfalls als gesichert gelten kann, wenngleich natürlich aufgrund der Ambivalenz des zweiten Buchstabens auch AR möglich ist. Göbl hatte geglaubt, dass unterschiedlich lange Siglen unterschiedliche Arbeitseinheiten in einer Münzstätte (nach römischem Sprachgebrauch *officinae*) meinen⁶¹, doch gibt es meines Erachtens keinerlei Evidenz für diese Hypothese. Daher kann auch nicht ohne weiteres AL mit ALM gleichgesetzt werden, vor allem deshalb, weil ALM ja seit RJ 35 des Kawad I. begegnet, AL hingegen gesichert erst seit RJ 28 des Khusro I. vorkommt. **Tabelle 2** soll das Nebeneinander von ALM und AL verdeutlichen; für AL wird die Stückzahl pro Jahr nicht berücksichtigt, sondern nur mit einem »X« vermerkt, wenn ein Jahrgang belegt ist. Die Zahlen für ALM geben die mir aktuell bekannten Belege an.

RJ	ALM ⁶²	AL
1		
2	1	
3	5	
4	3 ⁶³	
5	1	
6	1	
7	1	
8		? ⁶⁴
9		
10		
11	2 ⁶⁵	
12		
13	1	
14		
15	1	
16	3	
17		
18	1	
19	1	
20	2	
21		
22		
23		
24		

RJ	ALM ⁶²	AL
25		
26		
27		
28		X
29		
30		
31		
32		
33		X
34		
35	3	
36	1	
37	3	X
38	5	
39	2	X
40	1	X
41	1	X
42	1	X
43	1	X
44		X
45		X
46		X
47	1	
48		

Tab. 2 ALM und AL unter Khusro I.

58 Khurshudian/Zohrabian, Armenia 71 Nr. 59 Taf. 30, 59 (Khusro I., RJ 41 »village of Čardakhlu, Nagorno-Karabakh«).
 59 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh Taf. 9, 97 (Ohrmazd IV., RJ 7); Taf. 29, 331 (Khusro II., RJ 9).
 60 Malek, Survey 241 (»uncertain; although Arrän and Arminia have been suggested, both are unproven«).
 61 Göbl, Seleucia 258 Anm. 32.
 62 Bei den auf die oben genannte Gesamtsumme von 44 Münzen fehlenden Exemplaren war die Jahreszahl nicht sicher lesbar.
 63 Aus diesem Jahr stammt auch eine AE-Münze, **Abb. 3**.

Falls nun AL und ALM lediglich administrative Untereinheiten desselben Prägeorts meinen, dann sollte es mehr Überlappungen geben; wäre hingegen AL eine kürzere Variante zu ALM (für ein Beispiel für dieses Phänomen siehe unten zu WL und WLC), dann sollten sich eigentlich keine Überschneidungen zeigen (oder höchstens in einem Jahr). Aufgrund des Verteilungsmusters, das sich aus **Tabelle 2** ergibt, halte ich es für höchst unwahrscheinlich, dass AL ebenso wie ALM Armenien meint. Das Nebeneinander von Varianten derselben Münzstätte gibt es unter Khusro I. in seinen früheren Jahren⁶⁶, aber, soweit ich sehe, nirgendwo nach RJ 10. Nicht verschwiegen sei, dass ein Exemplar mit AL aus dem Kaukasusgebiet stammt; aber ein Einzelstück erzwingt noch keine Lokalisierung in dieser Gegend⁶⁷. Auch bezüglich der Verteilung in den Schatzfunden verhalten sich ALM und AL scheinbar unterschiedlich⁶⁸, weshalb AL hier nicht mit der sasanidischen Münzprägung im Kaukasusgebiet verbunden wird. Die endgültige Klärung der Frage, welchen Ort AL meint, steht jedenfalls noch aus.

Die Signaturen WL und WLC: Georgien

Soweit ich sehe, wurden die ersten Drachmen mit der Signatur WLC im Jahre 1873 von Dorn publiziert⁶⁹. Zur Lesung ist zu sagen, dass sowohl das »L« als auch das finale »C« eindeutig lesbar sind und keinerlei Probleme bereiten. Das senkrechte Element des ersten Buchstaben ist auf den Ausgaben des Khusro I. stets etwas gerundet ausgeführt und erinnert an unser Zahlzeichen »2«, womit es sich deutlich vom »N« unterscheidet, dessen senkrechter Teil stets gerade ist. Da später das »W« seine Rundungen verliert, nicht aber das »N« sich dessen Schreibung angleicht, ist die Unterscheidung zwischen WLC und einer etwaigen Form »NLC« unter diesem König mit der erforderlichen Zuverlässigkeit möglich.

Am häufigsten ist WLC (wie ALM) unter Khusro I. (**Abb. 11-13**), von dem zugleich auch die frühesten Belege stammen⁷⁰, wenngleich **Tabelle 1** beweist, dass dies relativ ist: Mit 22 Drachmen macht diese Sigle gerade einmal 0,6 % aller in die SNS-4-Datenbank aufgenommenen Exemplare aus. Für Ohrmazd IV. ist meine Materialsammlung bekanntlich

64 Bei einem angeblichen Beleg dieses Jahrgangs (<https://www.zeno.ru/show-photo.php?photo=147646>) scheint es nach dem klar lesbaren AL noch undeutliche weitere Buchstabenreste zu geben, weshalb ich mich nicht in der Lage sehe, die Lesung der Sigle als sicher zu bezeichnen.
 65 Aufgrund der unsaubereren Ausführung der Einerstelle ist auch die Lesung als RJ 13 möglich.
 66 Etwa im Falle von AP und APL oder YZ und YZD.
 67 Khurshudian/Zohrabian, Armenia 69 Nr. 29 Taf. 29, 29 (Khusro I., RJ 31 (?); »Koghbe – 1981, Tavuš region«; die Drachme bei Khurshudian/Zohrabian, Armenia 94 Nr. 235 Taf. 44, 235 (Vorbild Khusro II., RJ unklar; »hoard (Dvin)« ist ein Beischlag, somit keine offizielle Ausgabe).
 68 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 60 Tab. 73.
 69 Dorn, Collection Taf. 23, 27 (Khusro I., RJ 18, Zeichnung); Taf. 25, 5 (Ohrmazd IV., RJ 4, Zeichnung).
 70 Paruck, Sāsānian 168 nennt ohne weitere Quellenangabe Drachmen des Peroz mit WLC; da mir keine Belege bekannt sind, bin ich bezüglich der Verlässlichkeit dieser Information skeptisch.

noch nicht abgeschlossen; es lassen sich beim momentanen Materialstand RJ 2⁷¹, 10⁷², 11⁷³ und 12⁷⁴ (Abb. 14) jeweils durch Einzelstücke nachweisen. Von einem angeblichen Beleg für RJ 3 fehlt bisher ein Foto⁷⁵. Unter Khusro II. ist WLC sehr schwach belegt: Ich kenne lediglich eine Drachme aus RJ 5⁷⁶. Zahlreicher sind Stücke aus RJ 2 des Ardashir III. (Abb. 15)⁷⁷; auch Burans erstes Regierungsjahr ist recht gut vertreten⁷⁸. Unter Kawad II. kommt eine unikale Signatur vor, die vorderhand als WLYN zu lesen ist⁷⁹. Vielleicht handelt es sich bei dieser Drachme aus RJ 2 tatsächlich um einen Beleg aus WLC, bei dem der Stempelschneider die Buchstaben »Y« und »N« der Jahresangabe irrtümlich auch in die Münzstättenangabe auf 3 h einfügte.

Der erste Autor, der die Bedeutung dieser Signatur diskutierte, war Mordtmann 1879⁸⁰. Er schlug als Lokalisierung Barda'a in Aserbaidshan vor, wobei diese Hypothese allein auf der angeblichen Ähnlichkeit des Ortsnamens mit der Signatur beruhte und nicht auf konkreten Argumenten, die sich aus dem numismatischen Material ergeben hätten. Seit Valentine wurde des Öfteren eine sachlich nicht berechtigte Unterscheidung zwischen WLC und einer angeblichen Form NLC vorgenommen⁸¹, wobei dieser Autor Mordtmann in der Gleichsetzung mit Barda'a folgte⁸². Ähnlich ging Paruck vor⁸³. De Morgan meinte, WL könnte Gurgan/Hyrkanien meinen (das aber sicher mit GW signiert)⁸⁴; WLC wäre dasselbe wie NLC, doch bietet der Autor keine Lokalisierung an⁸⁵. Alle drei Formen laufen unter »ateliers secondaires«⁸⁶. Göbl listete 1954 in seiner ausführlichsten Behandlung der sasanidischen Münzstätten Signaturen lediglich WLC (in der Form »VRČ«) auf; er bezeichnete es als »unsicher, vermutlich im N oder O des Reiches«⁸⁷. Aufgrund der Kürze seiner Ausführungen (und des Fehlens von Verweisen) wird nicht so recht klar, ob diese Vermutung auf eigenen numismatischen Beobachtungen fußte, oder ob sie ein Echo des Vorschlages von Mordtmann und Paruck war. Eine höchst wichtige neue Idee (mehr noch: die Lösung des Problems) stellte Bivar im Jahre 1963 vor. In seiner Publikation des kleinen Schatzfundes von Hilla im Irak bemerkte er zu der einen enthaltenen WLC-Drachme:

»This abbreviation appears to represent the Sasanian name for the province of Georgia in the Caucasus region, of which the Pahlavi inscriptions now attest the full spelling *wlwc'n*, and the Greek equivalent 'Ιβηρία«⁸⁸. Szaivert führte WLC dann wieder als unsicher an; er listete aber die ihm bekannten Belege mit Provenienzen auf⁸⁹. Keinen Fortschritt brachte die Hypothese von Mochiri, dass WLC vielleicht für »Valāš Āpāt« oder »Valāšgerd« stehen könnte⁹⁰. Da wir mit Sicherheit wissen, dass der in diesem Toponym verwendete Königsname in Pehlevi mit *wldhš* oder *wld'hš* wiedergegeben wird⁹¹, kann Mochiris Idee abgelehnt werden, da das finale C der Signatur seine Lesung verhindert. Malek bezeichnet die Lokalisierung von WLC als »unknown«⁹². Einen Rückschritt bringt Sears Dissertation von 1997, da er fälschlicherweise behauptet, eine Unterscheidung, ob der erste Pehlevibuchstabe ein »N« oder ein »W« sei, wäre unmöglich – das ist ein Rückfall in die Zeit von Valentine⁹³. Sears ist skeptisch, ob der Name von Georgien, der in Pehlevi mit *wlwc'n* wiedergegeben wird, tatsächlich mit WLC abgekürzt worden wäre. Seine Behauptung »in the wake of the successful Byzantine campaign through Armenia to Ctesiphon in CE 627-28, it is difficult to believe that the Sasanians maintained any control of distant lands in the Caucasus such as Georgia« ist problematisch, da bei unserer fragmentarischen Kenntnis der Geschichte der letzten Sasanidenkönige einer solchen Annahme keine echte Beweiskraft innewohnt. Vor allem spricht, wie wir gleich sehen werden, die für numismatische Fragestellungen klarerweise zentrale numismatische Evidenz durchaus für eine Lokalisierung von WLC in Georgien. Khurshudian und Zohrabian vertreten dann wieder diese Gleichsetzung, wobei sie allerdings die relevante Literatur nur unvollständig zitieren⁹⁴. Da sie weder Referenzen noch Abbildungen liefern⁹⁵, ist ihre Aufstellung der Belege für WLC weitgehend wertlos⁹⁶. Trotz meiner intensiven Materialsammlung von Münzen des Khusro I. konnte ich für etliche der bei Khurshudian und Zohrabian angeführten Regierungsjahre (konkret RJ 31, 34, 38, 41, 45, 48) keine Belege ausfindig machen, während ich jedoch mehrere Jahre mit Abbildungen belegen kann,

71 NZK/Mechitharisten Wien.

72 al-'Ush, Damascus 41 Nr. 115 Taf. 6; S. 115.

73 NZK/London.

74 NZK/privat.

75 al-'Ush, Damascus 41 Nr. 114 (ohne Abbildung).

76 Szaivert, Tätigkeit 3, 450; die dazugehörige Karteikarte vermochte ich noch nicht zu finden.

77 Paruck, Sāsānian Taf. 22, 473.

78 Malek/Curtis, Bōrān 127 Nr. 140-144.

79 Malek, Kavād 128 Nr. 93 Taf. 24, 21 = Gyselen, Evidence 129 Nr. 292; nochmals kurz besprochen bei Malek, New 260 Nr. 24.

80 Mordtmann, Pehlevi-Münzkunde IV 120 Nr. 24 (bei Mordtmann werden die beiden Siglen als »VR« bzw. »VRZ« transliteriert).

81 Valentine, Sasanian 21 Nr. 153 (»NRKH«); 23 Nr. 222 f. (»URKH«); für die erste Variante wie auch für die heute als WL gelesene Sigle gibt er jeweils »Berzh مزز« an, während er zu »URKH« keinen Vorschlag macht.

82 Valentine, Sasanian 27; seltsamerweise ist es die Variante, die auf 21 als »NRKH« transliteriert wird, obwohl der erste Buchstabe bei Valentine, Sasanian 26 wie ein »W«, und nicht wie ein »N« aussieht.

83 Paruck, Sāsānian 168 Nr. 143 (»NRČ«, keine Lokalisierung); 187 Nr. 232 (»VRČ«; Mordtmann...suggested Barzah in Āzarbāijān«); alternativ führt er auch den Vorschlag von de Morgan, Contribution 511 (Hyrkanien) an und schiebt etwas

kryptisch »and also that the monogram may refer to one of the titles of the marzbāns«. – Paruck, Sāsānian 187 Nr. 230; ebenso Barzah.

84 De Morgan, Contribution 511 § 201 = Nr. 251: WL »peut-être Vrkhana«.

85 De Morgan, Contribution 511 § 202 = Nr. 252, 354; § 101 = Nr. 102.

86 De Morgan, Contribution 31 § 101 (»NRČ«); 38 § 201 (»UR«); § 202 (»URČ«).

87 Göbl, Aufbau 93 Nr. 72.

88 Bivar, Hilla 165.

89 Szaivert, Tätigkeit 1, 53 (»WRC: unsicher«).

90 Mochiri, Étude 464; auf 462 führt er die Sigle unter »insolubles« an.

91 Schindel, SNS 3/1, 421 f.

92 Malek, Survey 243. – In Malek/Curtis, Bōrān 122 heißt es: »It is a matter for conjecture«. Aus Gründen der Vollständigkeit sei noch erwähnt, dass auch Mochiri, Oriental 148 diese Signatur unter den unsicheren auflistet, da (149) die bei ihm kursiv gesetzten Siglen in diese Kategorie gehören.

93 Sears, Monetary 180. – Wenngleich seine unpublizierte Dissertation nicht allzu leicht greifbar sein mag, findet sich die relevante Passage im Internet unter www.forumancientcoins.com/board/index.php?topic=15260.5;wap2 (6.8.2018).

94 Khurshudian/Zohrabian, Armenia 31 f.; so fehlt etwa der entscheidende Aufsatz Bivar, Hilla.

95 Khurshudian/Zohrabian, Armenia 31.

96 So schon Heidemann, Collapse 1, 416.

die dort fehlen (RJ 8, 9, 13, 17, 44). In einiger Ausführlichkeit behandelte Ansari diese Signatur (freilich ohne eingehende Besprechung der älteren Literatur) und schlug eine Zuweisung an Borazjan in Sakastan vor⁹⁷. Mag dies auch eine innovative Idee sein, so scheint sie mir aus mehreren Gründen unzutreffend. Dieser ostiranische Ortsname wird in Pehlevi *wr'c'n* geschrieben⁹⁸, somit würde in der Form WLC das »A« fehlen. Nun mag es ein ähnliches Problem mit der Lesung als *wlwc'n* geben, weshalb dieser philologische Einwurf nicht eindeutig ist – aber besser als die bisherige Deutung ist dieser Vorschlag in philologischer Hinsicht nicht. Die numismatische Evidenz jedoch verbietet meines Erachtens die Lokalisierung von WLC in Sakastan: Dort wurde nämlich in der späten Sasanidenzeit massiv geprägt, allerdings stets mit der Sigle SK⁹⁹. Die kurzlebige Variante BST (Bust) ist belegt unter Kawad I.¹⁰⁰ und in den frühen Jahren des Khusro I.¹⁰¹, ZL (Zaranj, die Provinzhauptstadt) in der ersten Regierungshälfte des letztgenannten Königs, bevor die Form SK eingeführt wird¹⁰², sowie auf einer isolierten Drachme des Ohrmazd IV.¹⁰³. Eine weitere sakastanische Münzstätten-signatur passt nicht ins Prägesystem der späten Sasanidenzeit, gerade auch in Anbetracht des großen Prägeausstoßes von SK seit den 20er Jahren des Khusro I.¹⁰⁴ bis zum Ende des Reiches¹⁰⁵. Dazu kommt noch, dass Sakastan gerade unter den letzten Herrschern der Sasanidendynastie einen eigenständigen, recht groben Stil aufweist, den die angeblich in derselben Region entstandenen Münzen mit WLC nicht zeigen¹⁰⁶. Daher ist Ansaris Vorschlag abzulehnen. Unlängst besprach Heidemann die Frage der Lokalisierung von WLC in einiger Ausführlichkeit, wobei er grundsätzlich Sears folgte und die Gleichsetzung mit Georgien bezweifelte, ohne eine Alternative aufzuzeigen¹⁰⁷. Ich selbst setzte mich mehrfach mit dieser Signatur auseinander. In einem Aufsatz zur Münzprägung des Khusro I. betonte ich gegen Heidemann die Bedeutung des georgischen Hortfundes von Alevi¹⁰⁸: Auch wenn dies nicht der einzige Schatzfund ist, der Drachmen mit der Sigle WLC enthält, so spricht meiner Meinung nach das Vorkommen von gleich zwei der seltenen Stücke mit dieser Signatur deutlich für eine lokale Herkunft¹⁰⁹. In der Publikation des Schatzfundes von Orumiyeh versuchten D.

Akbarzadeh und ich, die Zuweisung von WLC an Georgien weiter zu untermauern¹¹⁰; und in einem Beitrag in einem numismatischen Journal aus Georgien sammelte ich die Evidenz in vergleichbarer Ausführlichkeit wie hier. Da übrigens die ersten Belege für WLC aus Khusros RJ 7 (537/538 n. Chr.) stammen, kann kein ursächlicher Zusammenhang zwischen der Einrichtung einer Münzstätte in Georgien und dem Persisch-Römischen Krieg bestehen, den Khusro vom Zaun brach, da dieser erst 540 begann¹¹¹.

Ein Problem bei der Gleichsetzung von WLC mit Georgien ist natürlich die Tatsache, dass diese Region in Pehlevi *wlwc'n* geschrieben wird¹¹². Da ich kein Philologe bin, fehlt mir die Kompetenz, dieses Thema erschöpfend zu behandeln. Erwähnt seien aber einige Beobachtungen, die man dahingehend verwenden könnte, dass die unterschiedliche Schreibung noch kein endgültiges Argument gegen die hier vorgenommene Lokalisierung von WLC darstellt. Zunächst einmal sei daran erinnert, dass diese Hypothese ursprünglich von A. D. H. Bivar stammt, einem ausgebildeten Iranisten, bei dem man gewisse philologische Kenntnisse annehmen sollte; wenn er dennoch diese Lokalisierung vorschlug, so scheint für ihn das Problem der Schreibung nicht unüberwindlich gewesen zu sein. Wichtiger aber ist die Tatsache, dass die Schreibungen auf Bullen nicht immer mit denen auf Münzen übereinstimmen müssen. Das beste Beispiel ist Darabgerd: Auf den Münzen, die diesen Ortsnamen am vollständigsten angeben, lautet er DALAPKR¹¹³. Auf den Bullen hingegen fehlt allenthalben das zweite »A«, es steht somit lediglich DALPKLT geschrieben¹¹⁴. Umgekehrt dürfte die Sigle WH strenggenommen eine defektive Schreibung sein, denn egal, mit welchem Ort man sie gleichsetzt, so ist die nach den Bullen zu erwartende Form WYH – diese aber ist numismatisch erst ab Kawad I. neben dem weiterhin vorkommenden WH belegt¹¹⁵. Auch kann derselbe Ortsname im selben Medium unterschiedlich ausgeführt sein: So heißt Gurgan auf den Bullen bald GWLGAN, bald GWLKAN¹¹⁶. Auf Drachmen des Khusro I. begegnet für Kirman neben der regulären Schreibung des ersten Buchstaben mit einem nach rechts unten weisen Strich auch eine Variante, die zu einer Verlesung als DL führte¹¹⁷. Wenn nun die Sigle für Georgien WLC statt

97 Ansari 2013; ich habe M. Ansari für die Zusendung dieses Beitrages zu danken.

98 Back, Staatsinschriften 268. 493.

99 Schindel, Preliminary 128. – Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 61f. – Ich bereite momentan einen Aufsatz zur Münzprägung des Khusro I. in Sakastan vor, der im Journal »Gandharan Studies« erscheinen soll.

100 Schindel, SNS 3/1, 156; 470f. (belegt RJ 39-42); ich bin heute weniger skeptisch bezüglich der Gleichsetzung mit Bust, vor allem wegen meiner inzwischen durchgeführten Analyse des Prägesystems unter Khusro I. Die Lesung als BŠT, die ich dereinst vorgenommen habe, ist in BST zu verbessern.

101 Schindel, Preliminary 134 (RY 11; 14; 16).

102 Schindel, Preliminary 128, 136 (RY 8: 15; 16; 18).

103 In my SNS 4-database (RY 9); NZK.

104 Schindel, Preliminary 128, 136

105 z. B. Malek/Curtis, Bōrān 120: Von insgesamt 163 katalogisierten Drachmen tragen 105 Stück die Sigle SK.

106 Man vergleiche etwa die Drachmen der Buran aus SK mit denen aus sämtlichen anderen Prägestätten, Schindel, Schaaf Taf. 69.

107 Heidemann, Collapse I 415-418; dass die Auflösung der Sigle WLC unsicher sei, wiederholt er auch in Heidemann, Collapse II 349.

108 Schindel, Preliminary 129, 136 für eine Auflistung der damals mir bekannten Stücke (RJ 7; 8; 9; 13; 18; 19; 20; 46; dazu kommen noch RJ 17; 44; 45 und 47).

109 Neben Tsotselia, Georgia 60 Nr. 18 Taf. 9, 18 trägt auch Tsotselia, Georgia 60 Nr. 17 Taf. 9, 17 die Sigle WLC, mag auch der untere Teil der Buchstaben »L« und »C« auf der Abbildung kaum sichtbar sein.

110 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 62.

111 Schindel, Preliminary 129.

112 Back, Staatsinschriften 271; 286. – Gyselen, Géographie 114. – Gyselen, Saeedi 40; 79; 214.

113 Schindel, SNS 3/1, 156f.; SNS 3/2, Taf. 38, 37f.; Taf. 50, 44f.

114 Gyselen, Géographie 112; es existiert freilich auch die Form mit zwei »A«: Gyselen, Saeedi 70.

115 Schindel SNS 3/1, 145. 169f.; zu den unterschiedlichen Schreibungen der mit »Weh-« beginnenden Ortsnamen auch Gyselen, Géographie 116.

116 Gyselen Géographie 116. – Gyselen, Saeedi 75.

117 Schindel, Sasanian 824.

korrektem WLW lautet, so scheint mir dies noch kein endgültiges Argument zu sein. Erwähnt sei auch, dass das graphisch ähnliche (wenn auch unter Khusro I. in der lapidaren Schrift nicht völlig identische) Wort *wlwn* eine negative Konnotation gehabt haben mag¹¹⁸. Auch deswegen mag man sich für die sozusagen defektive Schreibung WLC entschieden haben. Zudem lässt sich das philologische Gegenargument, der Ortsname *wlwc'n* entspräche nicht der Sigle WLC, vielleicht durch die Bemerkung von Back abschwächen, dass eine rekonstruierte Form *wrc-* existiert haben könnte¹¹⁹. Könnte ein Archaismus am Werke gewesen sein wie im bekannten Fall der Sigle LD?¹²⁰

Von großer Bedeutung ist klarerweise die Evidenz der Schatzfunde, auch wenn die Verteilung der Signaturen in der Sasanidenzeit nicht immer klare Ergebnisse liefert¹²¹. Aufgrund der Seltenheit der Drachmen mit WLC (**Tab. 3** für die Verhältnisse unter Khusro I., von dem die weitaus meisten Belege stammen) können wir nicht erwarten, dass derartige Gepräge übermäßig reich in diversen Schatzfunden vertreten sind. Zu nennen ist hier eine WLC-Drachme aus RJ 44 des Khusro I. im Schatzfund von Hilla, der unter Ohrmazd IV. schließt¹²². Gleich drei Exemplare fanden sich im Hort von Damaskus (Khusro I., RJ 13¹²³; Ohrmazd IV., RJ 3¹²⁴; 10¹²⁵), dessen späteste Münze mit 748/749 n. Chr. datiert. Aus sämtlichen Gebieten des Sasanidenreiches außer dem Kaukasusgebiet lassen sich somit aktuell vier Drachmen mit der Sigle WLC in Schatzfunden nachweisen. Aus der hier besprochenen Region hingegen stammen die folgenden Exemplare: Eine WLC-Drachme des Ohrmazd IV. (RJ 2) fand sich im armenischen Hort von Kohp, der unter Khusro II. schließt¹²⁶. Wie bereits erwähnt, stammen gleich zwei Drachmen des Khusro I. mit WLC aus dem Fund von Alevi in Georgien, wo sie immerhin 10 % des Gesamtbestandes ausmachen. Mag diese Partie auch zahlenmäßig klein sein, so ist der Anteil von WLC in Hilla nur 1,6 %, in Damaskus gar nur 0,2 %¹²⁷. Erwähnt sei auch schon hier, dass einer der extrem seltenen Belege für WL (dazu weiter unten) aus einer Museumssammlung in Armenien stammt¹²⁸, und wenn auch eine lokale Provenienz nicht *expressis verbis* angegeben wird, so scheint sie doch sehr wahrscheinlich. Es stehen also vier Drachmen mit WLC aus dem gesamten gewaltigen Territorium des Sasanidenreiches unter Ausschluss der Kaukasusregion drei, vielleicht vier Münzen mit einer Herkunft aus dieser Gegend gegenüber. Selbst wenn man bei derartigen geringen Stückzahlen die Zufälligkeiten der Materialüberlieferung nicht unterschätzen darf, so scheint mir diese Evidenz doch deutlich für eine Lokalisierung von WLC im Kaukasus zu sprechen.

Bisher wurden die seltenen Drachmen mit WL, die gleichwohl schon Mordtmann bekannt gewesen waren, noch nicht im Kontext einer Zuweisung an Georgien diskutiert. Mir sind Belege nur aus RJ 3 und 5 des Khusro I. bekannt; ab dessen RJ 7 wird dann die längere Form WLC verwendet, während WL fürderhin nicht mehr auftaucht. Anders als im oben besprochenen Fall von ALM und AL gibt es hier keinerlei Überlappungen, weshalb ich in diesem Fall dieselbe Münzstätte hinter beiden Formen – sowohl dem kürzeren WL wie auch dem längeren WLC – vermute. Es gibt Parallelen zu einem Nebeneinander unterschiedlich langer Siglen für denselben Ortsnamen unter Khusro I.: So begegnet in RJ 2 die Abkürzung AP, die im 5. Jahrhundert aus stilistischen Gründen ohne Zweifel für Abarshahr in Khurasan stand, während ab RJ 11 die längere Variante APL verwendet wird, die aus einer Reihe von Gründen denselben Ort meint¹²⁹. Die untenstehende **Tabelle 3** listet alle überprüfbaren Bildbelege für WL und WLC aus der Regierung des Khusro I. auf, die mir momentan bekannt sind. Um den Unterschied zu AL/ALM zu verdeutlichen, habe ich die entsprechenden Daten aus **Tabelle 2** hier nochmals wiedergegeben (im Falle von ALM diesmal ohne Stückahlen, die hier ja nicht von Relevanz sind).

Beim Betrachten von **Tabelle 3** fällt zunächst einmal auf, dass die Tätigkeit der Münzstätte WL/WLC recht unregelmäßig war: Nur 14 verschiedene Regierungsjahre sind bisher belegt, also kaum mehr als ein Viertel von Khusro I. 48 Jahren. Auch wenn es selbst für materialstarke Prägestätten allenthalben noch Lücken gibt¹³⁰, so kann ich mir nicht vorstellen, dass im vorliegenden Fall Belege für einen großen Teil der fehlenden Jahre – geschweige denn für sämtliche – auftauchen werden.

Weiters ist wichtig, dass WLC (mit der Vorstufe WL) eben doch erst von Khusro I. begründet wurde. Diese Signatur passt nämlich zu anderen materialschwachen Neuschöpfungen desselben Königs, die gleichfalls an der Peripherie des Sasanidenreiches liegen, konkret MLWL (Merw-Rud), SML (Samarkand) und ZL (Zarandsch)¹³¹. Ein zugegebenermaßen schwaches zusätzliches Argument mag **Abbildung 12** liefern: Während der Avers stilistisch völlig regulär ist, sieht der Revers handwerklich sehr unbeholfen aus. Unter Khusro I. wurden, wie die Stilanalyse zeigt, die Stempel generell zentral hergestellt und dann in die verschiedenen Prägeorte verschickt. Diese stilistisch abweichende Rückseite scheint von einem reichlich unbegabten Stempelschneider hergestellt worden zu sein. Eine mögliche Erklärung ist, dass in WLC Mangel an regulären Stempeln bestand, und daher lokal ein Revers geschnitten werden musste. Dieses Phänomen würde

118 MacKenzie, Pehlevi 87 s. v. »waran« («[wl'n] desire, lust«).

119 Back, Staatsinschriften 271.

120 Miles, Rayy 3.

121 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 60-63.

122 Bivar, Hilla 175 Nr. 38; wie oben erwähnt, war es dieses Stück, das Bivar die Idee eingab, dass WLC mit Georgien gleichzusetzen sei.

123 al-'Ush, Damascus 27 Nr. 30 Taf. 2; S. 30.

124 al-'Ush, Damascus 41 Nr. 114 (nicht abgebildet).

125 al-'Ush, Damascus 41 Nr. 115 Taf. 6; S. 115.

126 Khurshudian/Zohrabian, Armenia. 76 Nr. 11 Taf. 35, 11.

127 Für Kohp lässt sich kein Prozentsatz erstellen, da die Gesamtzahl unbekannt ist, Tsotselia, Georgia 71. – Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 28.

128 Khurshudian/Zohrabian, Armenia 74 Nr. 121 Taf. 33, 121.

129 Schindel, Preliminary 134.

130 Schindel, Preliminary 133-136.

131 Schindel, Preliminary 130.

RJ	WL	WLC	AL	ALM
1				
2				X
3	1			X
4				
5	2			
6				
7		1		
8		1	?	
9		2		
10				
11				
12				
13		1		X
14				
15				X
16				X
17		3		
18		6		X
19		1		
20		1		X
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28			X	
29				
30				
31				
32				
33			X	
34				
35				X
36				
37			X	X
38				X
39			X	X
40			X	X
41			X	X
42			X	X
43			X	
44		1	X	
45		1	X	
46		1	X	
47		2		X
48				

Tab. 3 WL und WLC unter Khusro I.

man sich eher an der Peripherie des Sasanidenreiches wie etwa in Georgien erwarten.

Betrachten wir nun noch die historischen Informationen, die die Evidenz der Sigle WLC unter der Annahme einer Lokalisierung in Georgien – konkret in Tiflis – liefern kann: Es sind nämlich die Ausgaben aus RJ 18 des Khusro I.¹³² und laut Heidemann¹³³ aus RJ 2 des Ardashir III. am häufigsten. Das erstgenannte Jahr entspricht 548/549, dem Zeitpunkt, als Lazica zu den Römern abfiel, was ein massives militärisches Engagement der Sasaniden zur Folge hatte. Die verstärkte Prägetätigkeit mag man als Vorbereitung auf die (letztlich erfolglose) persische Gegenoffensive werten. Ich vermochte unter den sechs Exemplaren aus WLC mit RJ 18 keine Stempelverbindungen zu entdecken, was bedeutet, dass nicht einfach eine geschlossene Gruppe von Münzen aus einem Schatzfund das Gesamtbild verzerrt. Überdurchschnittlich groß ist freilich die Zahl von sechs Münzen aus einem Regierungsjahr nicht. Der *peak* unter Ardashir III. fällt in die Zeit nach dem byzantinisch-türkischen Angriff auf Tiflis und mag eine sasanidische Antwort darauf darstellen. Da uns die historischen Details unbekannt bleiben, ist diese Deutung freilich unsicher. Die Prägetätigkeit von WLC muss schließlich nicht unbedingt eine starke direkte sasanidische Präsenz in Georgien widerspiegeln; denkbar wäre auch, dass einem lokalen Verbündeten der Perser die Ausrüstung für eine Münzstätte zur Verfügung gestellt wurde. Nach Buran dann ist WLC nicht mehr belegt; es fehlt in der arabo-sasanidischen Münzprägung¹³⁴, was freilich aufgrund seiner großen Seltenheit wenig besagt.

Wenn nun die Gleichsetzung von WLC mit Georgien und die Lokalisierung der Münzstätte in Tiflis akzeptiert werden, so ergibt sich ein numismatischer Beleg für eine trotz aller Lücken grundsätzlich durchgehende sasanidische Präsenz in Georgien von der frühen Zeit des Khusro I. bis in die 630er Jahre, also über den Zeitraum von etwa einem Jahrhundert. Die Verhältnisse liegen ähnlich wie im benachbarten Armenien: Die Prägetätigkeit beginnt um 530 und endet etwa 100 Jahre danach; und der Ausstoß an Münzen ist gesamthaft gesehen relativ gering. Dennoch spricht diese numismatische Evidenz für eine kontinuierliche persische Machtposition auch in Georgien.

Abschließend sei noch angemerkt, dass die Existenz einer sasanidischen Reichsmünzstätte (mag deren Status auch in der Spätzeit schwer fassbar gewesen sein) bedeutende Auswirkungen auf die Datierung der georgisch-sasanidischen Münzen hat¹³⁵. Diese problematischen Ausgaben, die typologisch meist Ohrmazd IV. folgen und durch die Verwendung georgischer Buchstaben am Avers gekennzeichnet werden, pflegen in der georgischen Numismatik in die 590er Jahre datiert zu werden, was mir aus typologischen, stilistischen und vor allem metrologischen Gründen viel zu früh erscheint.

132 Von 21 Drachmen mit lesbarer Jahreszahl in meiner SNS 4-Datenabk stammen sechs aus RJ 18.

133 Heidemann, Collapse 1, 416f.

134 Vgl. Album/Goodwin, Sylloge 53-56.

135 Zur Orientierung etwa Tsotselia, Stephanos I.

Auch wenn eine ausführliche Behandlung dieses Problemkomplexes den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde (vor allem in chronologischer Hinsicht, weil meiner Meinung nach die georgisch-sasanidischen Drachmen tatsächlich nachsasanidisch sind), so bildet die Existenz einer sasanidischen Münzstätte in Tiflis bis in die 630er Jahre ein weiteres bedeutendes Argument gegen die übliche Frühdatierung dieser Ausgaben¹³⁶.

Andere Signaturen mit angeblichen kaukasischen Verbindungen

Der Vollständigkeit halber seien hier noch kurz zwei weitere Siglen behandelt, für die in der älteren Forschung eine Lokalisierung im Kaukasus vorgeschlagen wurde.

Bereits Khurshudian und Zohrabian wiesen den Vorschlag von Pakhomov zurück, dass die Sigle WYHC (Abb. 16) als »NAXČ« zu lesen sei und für Nahčivan stehen könnte¹³⁷. Es seien hier noch einige zusätzliche numismatische Überlegungen angestellt: Wie wir oben in Tabelle 1 sahen, ist der Prägeausstoß der kaukasischen Münzämter ALM und WLC recht bescheiden; WYHC hingegen ist eine der materialstärksten sasanidischen Signaturen überhaupt¹³⁸, was auch in Anbetracht der Tatsache, dass die meisten wichtigen sasanidischen Prägeämter in den Kerngebieten des Reiches liegen, eine Lokalisierung an der Peripherie ausschließt¹³⁹. Die Lesung als »NAHC« ist philologisch unmöglich, da dafür ein Strich fehlt – statt der beiden senkrechten Elemente nach dem isolierten ersten Zeichen müsste es für die Kombination von »A« und »H« drei geben. Das Ineinandergreifen von AS (Asurestan) und WYHC unter Khusro I., auf das Mochiri hinwies¹⁴⁰, spricht eindeutig für eine Gleichsetzung dieser Signatur mit Ctesiphon. Zuletzt sei auch noch an Bellingers kurze, aber wichtige Beobachtung erinnert¹⁴¹, dass für einige der schwach belegten Herrscher der spätsasanidischen

Zeit die Sigle WYHC besonders stark vertreten ist, was am besten damit erklärt werden kann, dass es sich dabei um das Münzamt der Reichshauptstadt handelt. Bei aller grundsätzlicher Vorsicht ist eine Lokalisierung am äußersten Rande des Reiches da dann doch unvorstellbar¹⁴².

Zwei stempelidente Drachmen aus dem 35. Regierungsjahr des Kawad I. (Abb. 17) tragen eine Münzstätten-signatur, die Gurnet als ALAN las und mit einer gewissen Vorsicht mit Albanien gleichsetzte, wobei er freilich auch die Möglichkeit offenließ, dass es sich um eine Verschreibung von AYLAN handeln könnte¹⁴³. Ihm folgten Khurshudian und Zohrabian mit mehr Entschiedenheit¹⁴⁴. Ich selbst glaubte dereinst eher an eine Verschreibung von AYLAN¹⁴⁵ und bevorzuge diese Annahme auch heute noch. Inzwischen scheint mir sogar die Lesung »AYAN« wahrscheinlicher als Gurnets »ALAN«, da ich vom schrägen Element, das für den Buchstaben »L« typisch ist, keine Reste ausmachen kann. Auf jeden Fall aber ist die Wahrscheinlichkeit, dass dieser eine Reversstempel tatsächlich einen Prägeort im Kaukasus meint (noch dazu das exponierteste aller sasanidischen Münzämter), so gering, dass wir uns hier nicht weiter mit diesen beiden Drachmen aufhalten müssen.

Sasanidische Münzfunde aus der Kaukasusregion: Statistik und Geschichte

Im Folgenden werden nach der glücklicherweise ja recht umfangreichen Literatur zu sasanidischen Münzfunden aus Armenien und Georgien die Funde kurz tabellarisch vorgestellt und in der Folge besprochen¹⁴⁶. Wenn auch diese Aufstellungen nicht vollständig sein mögen, so sollten sie dennoch einen repräsentativen Überblick über den sasanidischen Münzumsatz im Kaukasus liefern.

Beginnen wir mit einem Überblick der Drachmenfunde, zu denen aus Vergleichszwecken die wichtigsten Nominalien der römischen bzw. byzantinischen Zeit gestellt werden (Tab. 4).

	Sasanidische Drachmen (224-651)	Römische Denare (222-244)	Byzantinische Solidi (309-668) ¹⁴⁷	Byzantinische Hexagramme (615-668) ¹⁴⁸
Ani ¹⁴⁹	4	-	-	-
Armenien ¹⁵⁰	22	-	5	-
Duin ¹⁵¹	216	-	2	322
Garni ¹⁵²	5	-	-	1
Georgien ¹⁵³	356	407	186	41
Tsitelitskaro ¹⁵⁴	1385	-	-	10
Summe	1988	407	193	374

Tab. 4 Sasanidische und römische Nominalien im Kaukasusgebiet.

136 Ich hoffe, im nächsten Jahr einen Aufsatz zu diesem Thema veröffentlichen zu können.

137 Khurshudian/Zohrabian, Armenia 19-21.

138 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 60f. Tab. 73.

139 Schindel, Where 505-507.

140 Mochiri, Étude 258-261.

141 Bellinger, Note.

142 Ausführlich zu WYHC und seiner einigermaßen komplexen Geschichte Schindel, SNS 3/1, 145. 150f. 170f.

143 Gurnet, Mintmark.

144 Khurshudian/Zohrabian, Armenia 28-31.

145 Schindel, SNS 3/1, 46; 477; SNS 3/2, Taf. 140, N1 (»AYLAN«).

146 Da sowohl aus der Türkei wie auch aus Aserbaidschan vergleichbar qualitätsvolle Fundmünzkataloge fehlen, hat dieser Überblick notwendigerweise unvollständig bleiben.

Die Zahl von 1988 sasanidischen Drachmen mag auf den ersten Blick recht imposant erscheinen, doch ist einerseits zu bedenken, dass der große georgische Münzschatz von Tsitelitskaro mit 1385 Exemplaren 70 % des Gesamtbestandes ausmacht. Andererseits waren 4000 Drachmen das Jahreseinkommen eines sasanidischen »Ritters« der höchsten Rangstufe und (in gebeutelter Form) eine gebräuchliche Summe¹⁵⁵; alle sasanidischen Fundmünzen aus dem Kaukasus zusammengekommen erreichen gerade einmal die Hälfte dieses Betrags. Für die Garnison des Passes von Derbend verlangte Kawad I. von den Römern 90000 Solidi (300 Goldmünzen pro Mann, was 4000 Drachmen entspricht)¹⁵⁶. Wenn man diesen Wert für die Periode von 500 bis 628 (dem Jahr der Ermordung des Khusro II., ab dem der Kollaps des Staates begann) aufrechnet, dann kommt man auf auf 153600000 Drachmen (4000 Drachmen pro Mann mal 300 Mann Besatzung auf die Dauer von 128 Jahren). Von dieser Summe stellen die hier versammelten 1988 Münzen gerade einmal 0,0013 % dar. Nun mag diese Summe insofern übertrieben sein, als ja nicht bei jeder Zahlung ausschließlich neue, von den bisher verwendeten Münzen verschiedene ausgegeben wurden, weshalb sich der Betrag von 153600000 Drachmen deutlich reduzieren würde. Andererseits aber war die Garnison von Derbend nur eine von sicherlich etlichen sasanidischen Militäreinheiten; der gesamte militärische Geldbedarf der Region war ohne Zweifel um ein Vielfaches höher. Wenn wir ihn auch nicht genau beziffern können, so bleibt uns doch die eine Gewissheit, dass die bis heute in der Kaukasusregion gefundenen sasanidischen Münzen nur einen winzigen Bruchteil des in der Antike verwendeten Geldes repräsentieren – die Überlieferungsrate wird wohl schlechter als 1 : 10000 sein.

Interessant ist auch das Wertverhältnis zwischen sasanidischen und römischen bzw. byzantinischen Nominalien, wobei ich hier die Denare mit der Hälfte einer Drachme bewerte, die Hexagramme mit dem Eineinhalbfachen und die Solidi mit dem 15fachen¹⁵⁷: Man kommt dann auf den Wert von etwa 200, ca. 560 bzw. 2895 Drachmen. Zusammengekommen beliefe sich Gesamtwert dieser drei römischen bzw. byzantinischen Geldsorten in Drachmen angegeben auf ungefähr 3655 Stück, mithin knapp das Doppelte der sasanidischen Ausgaben, wobei hier vor allem der hohe Wert der goldenen

Solidi zum Tragen kommt. Aber auch die Hexagramme, die allesamt von 615 bis in die 640er Jahre geprägt wurden, sind in dieser Periode häufiger als die sasanidischen Drachmen. Klarerweise wird bei den römischen Geprägten die Überlieferungsrate nicht grundsätzlich besser sein als bei ihren sasanidischen Gegenstücken.

Um nun zu den sasanidischen Münzen zu kommen: Wie zu erwarten, dominiert die Drachme vollkommen – sie macht 99 % aller Belege aus. Andere sasanidische Nominalien sind von geringer Bedeutung: Ohne genaue Fundangabe bleibt ein gehenkelter Gold-Dinar des Königs Narseh (293-303)¹⁵⁸. Aus einem Grab in Akhalgori stammt eine AV-Prägung des Shapur II., die in der Münzstätte Merw im heutigen Turkmenistan geprägt wurde¹⁵⁹. Gleichfalls aus einem Grab, diesmal in Mtskheta, stammt die subärate zeitgenössische Fälschung eines 1/6-Dinars des Ardashir I.¹⁶⁰. Am entgegengesetzten Ende des Nominalienspektrums sind drei gelochte Kupfermünzen aus der zweiten Regierung des Kawad I. anzuführen¹⁶¹, die in zwei verschiedenen Gräbern in Samtavro-Mtskheta bzw. in Mtskheta gefunden wurden; allerdings ist nur ein Stück abgebildet¹⁶². Da jeweils zwei Drittel der Belege in Gräbern gefunden wurden, kann man schwerlich behaupten, dass sasanidisches Gold und Kupfer im lokalen Geldumlauf von großer Bedeutung gewesen wäre. Henkelung bzw. Lochung sprechen vielmehr für eine Demonetarisierung dieser Münzen, die vielleicht gerade wegen ihrer Seltenheit und Besonderheit als Charongeld verwendet wurden. Bemerkenswerterweise sind die Belege für diese (freilich noch ungenügend erforschte) Sitte aus dem iranischen Kernland Drachmen¹⁶³. Erwähnenswert ist die Existenz einer Bronzemünze aus RJ 4 des Khusro I., die klar und deutlich die Sigle ALM zeigt (**Abb. 3**). Auch wenn die wenigen sasanidischen Bronzemünzen mit kaukasischen Provenienzen aus Gräbern stammen, so beweist diese Prägung, dass die sasanidische Münzstättenverwaltung auch mit der Verwendung von Kupferprägungen im lokalen Geldumlauf rechnete, da sonst diese AE-Ausgabe aus Armenien nicht erklärbar ist.

Um den Geldumlauf beurteilen zu können, ist es auch relevant, zu unterscheiden zwischen Münzen, die einzeln gefunden wurden, und solchen, die aus Schatzfunden stammen (**Tab. 5**).

147 Hier wie auch bei den Hexagrammen liegt das Schlussdatum deswegen nach dem Ende des Sasanidenreichs (651), da die Regierung des letzten relevanten Kaisers, Constans II., von 641 bis 668 währte.

148 Da die Hexagrammprägung in den späteren Jahren des Constans II. massiv zurückgeht, beschränkt sich der tatsächliche Zeitrahmen für die meisten Belege auf die Periode von 615 bis in die 640er Jahre.

149 Moushegian u. a., Ani.

150 Moushegian/Moushegian/Depeyrot, Antiquity.

151 Moushegian u. a., Duin; in diesem Band ist auch der große Schatzfund von Gumri, der 86 sasanidische Drachmen enthält, publiziert. Moushegian u. a., Duin 182-190.

152 Moushegian u. a., Garni.

153 Tsotselia, Georgia.

154 Tsotselia, Tsitelitskaro.

155 Schindel, SNS 3/1, 125f.

156 Schindel, SNS 3/1, 126 Anm. 565.

157 Die wertmäßig vernachlässigbaren Kupfermünzen bleiben hier ebenso unberücksichtigt wie die wenigen Aurei und spätantiken Silbernominalien außer dem Hexagramm.

158 Tsotselia, Georgia 36 Nr. 8 Taf. 1, 8.

159 Tsotselia, Georgia 36 Nr. 9 Taf. 1, 9.

160 Tsotselia, Georgia 34 Nr. 1 Taf. 1, 1 (0,49 g, erhebliche Randausbrüche); zum Vorbild Alam/Gyselen, SNS 1, Taf. 9, A19.

161 Tsotselia, Georgia 39 f. Nr. 18 (0,56 g, doppelt gelocht); Nr. 21 (1,27 g, gelocht); Nr. 22 (2,84 g, gelocht; aufgrund des hohen Gewichts wie auch des mit 30 mm sehr großen Durchmessers mag es sich hierbei um die zeitgenössische Fälschung einer Drachme aus Kupfer handeln, vgl. Schindel, Schaaß 30 f. Taf. 30, 335).

162 Tsotselia, Georgia Taf. 1, 21 (die Lesung der Sigle als »DYNAN« kann nicht stimmen, da DYWAN lediglich auf Drachmen der RJ 33-35 [oder RJ 34-36] belegt ist, Schindel, SNS 3/1, 157 f. 470 f. 477; SNS 3/2, Taf. 124 f. 129-147).

163 Bivar, Qūmis.

	Einzelfunde	Schatzfunde
Ani	4	-
Armenia	18	4
Duin	7	209
Garni	4	1 ¹⁶⁴
Georgia	37	325
Tsitelitskaro	-	1385
Summe	70	1924

Tab. 5 Sasanidische Münzen im Kaukasusgebiet aus Einzel- bzw. Schatzfunden.

Mit etwa 96 % stammt die überwiegende Mehrheit aller sasanidischen Münzen aus Schatzfunden, wobei bekanntlich der Hort von Tsitelitskaro alleine 70 % des Gesamtbestandes ausmacht. Bei den Münzen aus Einzelfunden ergibt sich eine recht gleichmäßige Verteilung zwischen Armenien und Georgien. Über die lokalen geographischen Gegebenheiten bin ich nicht so recht im Bilde. Was Armenien betrifft, so liegt der spätantike Hauptort Duin im Südwesten des Landes. Der bedeutende Schatzfund von Gumri stammt aus dem Nordwesten. In Georgien konzentrieren sich die Einzelfunde im Zentrum des Landes sowie im Süden und Osten; der Westen und der Norden sind weitgehend fundfrei¹⁶⁵. Auch die Schatzfunde zeigen ähnliche Verteilungsmuster¹⁶⁶; der bedeutendste Hort (Tsitelitskaro) stammt aus dem Südosten des Landes. Die stark im Osten konzentrierten Funde der islamischen Periode, die auch sasanidische Drachmen enthalten, sind hier klarerweise nicht relevant¹⁶⁷.

Betrachten wir nun die Verteilung sasanidischer Fundmünzen aus dem Kaukasusgebiet nach Prägeherren, um eine Vorstellung von der Zunahme des Geldzuflusses zu gewinnen. Die erste Spalte gibt die numismatisch belegten Sasanidenkönige mit ihren Regierungsdaten an, die zweite die Anzahl ihrer kaukasischen Fundmünzen. Die dritte Spalte nennt den prozentuellen Anteil pro König an der Summe der hier versammelten Fundstücke (1994 Münzen aller Nominalienstufen), gerundet auf eine Nachkommastelle (Tab. 6).

Die Zuflussmuster sind also höchst ungleichmäßig: Die ersten hundert Jahre der Sasanidenzeit schlagen in Tabelle 6 mit gerade einmal 23 Münzen bzw. 1,4 % zu Buche, und das, obwohl seit Shapur I. Armenien und Georgien unter sasanidischer Herrschaft standen, ersteres immerhin unter zwei nachmaligen Großkönigen (Ohrmazd-Ardashir, der spätere Ohrmazd I., und Narseh). Noch auffälliger ist die extrem geringe Belegdichte von etwa 300 n. Chr. bis in die Mitte des 5. Jahrhunderts: Selbst die aufgrund ihrer schieren Länge von 70 Jahren sonst so materialreiche Regierungszeit des Shapur II. liefert nur zwei Münzen (0,2 %), die gesamte Periode von 309 bis 457 lediglich acht Stück bzw. 0,6 % des Gesamtbestandes.

	Stückzahl	Prozentsatz
Ardashir I.	5	0,2 %
Shapur I.	9	0,5 %
Ohrmazd I.	1	0,1 %
Wahram I.	7	0,4 %
Wahram II.	1	0,1 %
Narseh	2	0,1 %
Ohrmazd II.	-	-
Shapur II.	3	0,2 %
Ardashir II.	-	-
Shapur III.	-	-
Wahram IV.	-	-
Yazdgerd I.	2	0,2 %
Wahram V.	4	0,2 %
Yazdgerd II.	-	-
Peroz	50	2,6 %
Walkash	5	0,3 %
Kawad I./1. Regierung	7	0,3 %
Zamasp	3	0,2 %
Kawad I./2. Regierung	142	7,3 %
Kawad I./1. oder 2. Regierung	3	0,2 %
Khusro I.	165	8,3 %
Ohrmazd IV.	840	42,3 %
Khusro II./1. Regierung	2	0,2 %
Wahram VI.	7	0,4 %
Khusro II./2. Regierung	728	36,7 %
Wistahm	-	-
Ohrmazd V.	-	-
Kawad II.	-	-
Ardashir III.	1	0,1 %
Buran	-	-
Khusro III.	-	-
Azarmidukht	-	-
Ohrmazd VI.	-	-
Yazdgerd III.	-	-
Unsicher	1	0,1 %
Summe	1994	100,0 % ¹⁶⁸

Tab. 6 Sasanidische Fundmünzen aus dem Kaukasus, nach Prägeherren aufgelistet.

Vergleiche mit den römischen Prägeherren sind aufgrund der deutlich stärkeren Schwankungen in deren Nominalienspektrum vom früheren 3. bis ins mittlere 7. Jahrhundert nicht sinnvoll. Die nächsten etwa hundert Jahre vom Regierungsantritt des Peroz 457 bis zum Tode des Kawad I. 531 bringen dann einen massiven Anstieg mit sich: Für diese Zeitspanne liegen 211 Münzen vor, was schon 10,9 % des Gesamtbestandes entspricht. Die gerade einmal vierjährige Herrschaft des Walkash ist mit fünf Drachmen zwar nicht eben übermäßig reich vertreten – man kommt rechnerisch auf 1,3 Münzen

164 Moushegian u. a., Garni 60 (Schlussdatum des diese Münze enthaltenden Horts: 207 AH = 822/823 n. Chr.).

165 Tsotselia, Georgia 27 Karte 1.

166 Tsotselia, Georgia 28 Karte 2.

167 Tsotselia, Georgia 29 Karte 3.

168 Da bei kleinen Zahlen aufgerundet werden musste, beträgt die tatsächliche Summe 101,0 %, was freilich für die Gesamtinterpretation irrelevant ist.

pro Jahr, während der Wert für die 40¹⁶⁹ Regierungsjahre des Kawad I. bei 3,8 liegt. Doch verglichen mit den zwei Münzen des Shapur II., unter dem sich dieser Wert auf lediglich 0,03 % beläuft, ist dies ein deutlicher Anstieg. Da bereits unter Shapur II. die Drachmenprägung in großem Ausmaß erfolgte, kann nicht allein ein Unterschied im Prägevolumen in Iran für dieses Ungleichgewicht verantwortlich gemacht werden. Augenscheinlich wird der Unterschied der sasanidischen Münzfunde aus der Kaukasusregion auch dann, wenn man die Häufigkeit der Stücke des Kawad I. (aus beiden Regierungen von 40 Jahren Dauer) mit denen seines Vaters Khusro I. vergleicht. Sowohl die Stückzahlen – 153 zu 165 – als auch die Werte pro Regierungsjahr – 3,8 bzw. 3,4 – sind nahezu ident. Dies mag man erwarten, da die beiden Könige mit 43 bzw. 48 Jahren ungefähr gleich lang herrschten. Allerdings ist ihr Verhältnis im numismatischen Material sonst durchaus ungleichmäßig, und zwar vor allem deshalb, weil in der spätsasanidischen Zeit (grob nach 600 n. Chr.) weit weniger Münzen des Kawad als des Khusro I. umliefen und der Erstgenannte daher deutlich unterrepräsentiert ist: Etliche große Horte, die nach 600 schließen, wie Orumiyeh¹⁷⁰ oder der bereits mehrfach erwähnte Fund von Tsitelitskaro (der größte aus der Kaukasusregion)¹⁷¹ enthalten zwar noch erhebliche Anteile von Geprägten des Khusro I.¹⁷², aber keine einzige Münze des Kawad I.¹⁷³. In den Museumssammlungen von Paris, Berlin und Wien, deren Vorstellung das Projekt SNS vorzüglich betreibt, stehen 361 Münzen aus beiden Regierungsperioden des Kawad I.¹⁷⁴ 886 Geprägten seines Sohnes gegenüber¹⁷⁵. Ohrmazd IV. ist im Kaukasus vorderhand durch 840 Drachmen belegt, was 42,3 % des Gesamtbestandes entspricht, beide Regierungen des Khusro II. zusammengenommen hingegen durch 730 Münzen bzw. 36,9 %. Dies ist schon allein deswegen auffällig, weil sich die Münzprägung des Ohrmazd IV. auf lediglich 13 Jahre verteilt, während die seines Sohnes mit 38 Jahren fast dreimal so lange währte. Noch viel auffälliger sind aber diese kaukasischen Beobachtungen, wenn man erneut die spätsasanidischen Schatzfunde zum Vergleich heranzieht: Dort nämlich stehen insgesamt 11 352 Drachmen des Khusro II. lediglich 1639 Silbermünzen seines Vaters gegenüber, das Verhältnis ist mithin etwa 7 : 1¹⁷⁶. Drachmen des Khusro II. machen meist um die 80 % des Inhalts spätsasanidischer Münzschatzfunde aus¹⁷⁷, Silbermünzen seines Vaters Ohrmazd IV. hingegen lediglich um die 10 %¹⁷⁸. Der einzige Hort von relevanter Größe unter 23 aufgenommenen Funden¹⁷⁹, in dem Münzen des Ohrmazd IV.

häufiger sind als die des Khusro II., ist Tsitelitskaro. Dieser georgische Hort umfasst nicht weniger als 1385 sasanidische Drachmen, wie bereits erwähnt etwa 70 % des in **Tabelle 4** aufgelisteten Gesamtbestandes. Er allein ist für das Missverhältnis der Münzen des Ohrmazd IV. im Vergleich mit denen des Khusro II. verantwortlich. Wenn man ihn nicht in die hier angestellten Überlegungen einbezieht, dann kippt das zahlenmäßige Verhältnis: Von den 840 Drachmen des Ohrmazd IV. bleiben nach Abzug der 821 Belege aus Tsitelitskaro gerade einmal 19 Münzen über, während von Khusro II. selbst dann, wenn man die 464 Stücke aus diesem Hort abrechnet, von 728 Exemplaren in **Tabelle 6** immer noch 264 Drachmen überbleiben. Nun aber ist das Verhältnis zwischen Ohrmazd IV. und Khusro II. im Vergleich zu den spätsasanidischen Schatzfunden wiederum ungewöhnlich, freilich diesmal zuungunsten des Erstgenannten, da das Verhältnis mit 14 : 1 nunmehr um das Doppelte von den Schatzfunden (7 : 1) abweicht. Nicht nur gegenüber Khusro I., sondern auch im Vergleich mit Kawad erscheinen die 19 Münzen des Ohrmazd IV. ungewöhnlich wenig, auch dann, wenn man die längere Regierungsdauer der beiden früheren Könige einbezieht. Das Verhältnis zwischen Kawad I. und Ohrmazd IV. ist 8 : 1, das zwischen Khusro I. und seinem Sohn fast 9 : 1, während es in der Masse der spätsasanidischen Funde 1 : 8 bzw. 1 : 3 ist. Das Verhältnis zwischen Khusro II. auf der einen Seite und Kawad I. bzw. Khusro I. auf der anderen Seite im kaukasischen Material ist mit Tsitelitskaro 1 : 5 bzw. 1,1 – im spätsasanidischen Material aus Horten hingegen lauten die Zahlen 1 : 53 bzw. 1 : 18. Rechnet man wiederum Tsitelitskaro nicht ein, dann ergibt sich im Falle des Kawad ein Wert von 1 : 1,7, bei Khusro I. von 1 : 3,7, da man hier die 93 Drachmen des Letztgenannten gleichfalls abzuziehen hat. Wie hat man dies zu deuten? Zunächst einmal sei gesagt, dass letztlich die Zahlen ja doch nur einen winzigen Bruchteil des ursprünglich vorhandenen Materials repräsentieren. Daher können Zufälligkeiten in der Materialüberlieferung das Gesamtbild erheblich verzerren. Zudem mag der Umstand, dass hier auch Münzen aus Einzelfunden mit alleine aus Schatzfunden stammenden Prägungen verglichen werden, methodisch bedenklich erscheinen. Aber trotz allem scheint es mir, dass in die Kaukasusregion Münzen des Khusro II. in verhältnismäßig geringem Ausmaß einfließen. Die Konkurrenz des Hexagramms kann dafür nicht ursächlich verantwortlich sein, da dieses Nominale zum einen ja erst 615 (was RJ 25/26 des Khusro II. entspricht) eingeführt wurde und zum anderen die Kaukasusregion erst

169 Kawads Herrschaft dauerte insgesamt 43 Jahre, Schindel, SNS 3/1, 436 f. Davon sind allerdings die drei Jahre der Regierung seines Bruders Zamasp abzuziehen (Schindel, SNS 3/1, 452), während derer Kawad klarerweise nicht prägen konnte. Es ist nachgerade grotesk, dass eine sich wissenschaftlich, ja sogar historisch gerierende Studie wie Hoyland, *Chronicles* 70 Anm. 230 zwar diverse Angaben aus orientalischen Schriftstellern aufführt zur Frage, wann in Kawads Regierung die Usurpation des Zamasp zu datieren sei, aber das alleine vertrauenswürdige, von jenen durchgehend falschen Angaben deutlich abweichende Zeugnis der Münzen, die Kawads Rückkehr in sein 11. Regierungsjahr datieren (Schindel, SNS 3/1, 438; 461) nicht kennt oder zumindest nicht nennt.

170 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 9 Tab. 1.

171 Tsotselia, Georgia.

172 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 58 Tab. 70.

173 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 56 Tab. 68.

174 Schindel, SNS 3/1, 48.

175 Dies der aktuelle Stand der SNS-4-Datenbank.

176 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 56 Tab. 68.

177 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 58 Tab. 70.

178 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 58 Tab. 70.

179 Auch im Fund von Magraneti ist Ohrmazd IV. häufiger als Khusro II. (7 : 3 Drachmen), doch ist diese Partie schwerlich groß genug, als dass ihr echte Aussagekraft innewohnt; es sei aber nicht verschweigen, dass auch dieser Schatz eine kaukasische Provenienz aufweist.

ab 624 ins Zentrum der militärischen Aktivitäten des Kaisers Heraclius rückte. Bis dahin hätten die massenhaften Drachmen seines Widersachers genügend Zeit gehabt, um Armenien und Georgien zu überfluten, was sie offenkundig nicht im selben Ausmaß wie im iranischen Kernland taten. Ich muss gestehen, dass ich dafür keine wirklich schlüssige Erklärung liefern kann. Selbst wenn manche militärische Einheiten in den Westen, auf nunmehr persisch besetztes byzantinisches Territorium verlegt worden wären, so hätte die sasanidische Verwaltung wie z. B. die sicherlich weiterbestehende Garnison von Derbend weiterhin einen bedeutenden Geldbedarf gehabt, ebenso wie die lokale Wirtschaft. Die verhältnismäßig starke Präsenz von Münzen des Kawad I. und Khusro I. mag man mit dem Lazischen Krieg erklären; selbstverständlich konnten auch ältere Ausgaben des Kawad damals noch im Rahmen von Soldzahlungen in die Kaukasusregion fließen. Die letzten Könige, die von der Ermordung des Khusro II. im Jahr 628 bis zum Untergang des Reiches im 651 herrschten, sind mit gerade einmal einer Münze vertreten. Obwohl sie in spät- und nachsasanidischen Schatzfunden gleichfalls unterrepräsentiert sind, so ist ihr Anteil doch höher: Dort finden sich immerhin 154 Exemplare¹⁸⁰, was im Verhältnis zum Gesamtbestand von insgesamt 14047 Drachmen zwar auch nur 1,1 % entspricht, doch ist dieser Wert um das 20fache höher als jener der einen Drachme des Ardashir III. in **Tabelle 6**¹⁸¹. Wenngleich das sasanidische Prägevolumen von 628 bis 651 auf jeden Fall sehr gering war, so findet es im Kaukasusgebiet einen noch bescheideneren Niederschlag. Ein Grund dafür mag sein, dass ab dem letzten Drittel der Herrschaft des Khusro II. byzantinische Hexagramme in einem gewissen Ausmaß sasanidische Drachmen ersetzen: Wie wir oben in **Tabelle 4** sahen, stammen aus der Zeit von 615 bis in die 640er Jahre 374 Hexagramme, was sowohl zahlenmäßig wie auch nach dem Wert mehr ist als die vergleichbaren sasanidischen Drachmen ab RJ 25 des Khusro II. Der Schatzfund von Tsitelitskaro endet mit byzantinischen Prägungen der Jahre 637-641¹⁸², mithin in der Regierung des letzten Sasanidenkönigs Yazdgerd III., doch ist weder er selbst noch einer seiner Vorgänger seit Kawad II. vertreten¹⁸³; die späteste sasanidische Drachme stammt aus dem 37. Regierungsjahr des Khusro II.¹⁸⁴. Vor allem in der Zeit nach Khusro II. dominieren im Kaukasus byzantinische Silbermünzen: Von den 374 in **Tabelle 4** auf-

gelisteten Hexagrammen weisen 152 ein Prägedatum nach 629 auf¹⁸⁵, während 185 in die Zeit von 615 bis 629 gehören. Dazu kommt noch, dass das Hexagramm mit einem Sollgewicht von 6,8 g¹⁸⁶ mehr als eineinhalb Mal so schwer wie eine sasanidische Drachme ist¹⁸⁷. Daher entsprechen diese 152 byzantinischen Silbermünzen, die zwischen 629 und 651 geprägt wurden (somit in derselben Periode, in der die letzten Sasanidenkönige zu herrschen versuchten, und die bisher durch gerade eine Münze in **Tabelle 6** belegt ist) etwa 240 sasanidischen Drachmen. In Anbetracht der Tatsache, dass ja die lokale Münzstätte WLC noch unter Ardashir III. aktiv war, ist dieses Missverhältnis noch auffällender. Man mag in diesem Missverhältnis zwischen byzantinischem und sasanidischem Silbergeld ein Anzeichen für den politischen und militärischen Kollaps des persischen Reiches nach 628 sehen; dass diese Beobachtung die Lokalisierung der Münzstättenignatur WLC in Georgien nicht gerade unterstützt, ist mir bewusst, doch glaube ich, dass die übrigen oben angeführten Argumente dennoch aufrecht bleiben.

Shapur von Armenien

Seit dem 19. Jahrhundert geistert die Idee durch die numismatische Literatur, dass es Münzen des armenischen Königs Shapur gäbe, der ein Sohn des Yazdgerd I. war und nach dessen Tod 420 versuchte, den väterlichen Thron zu erringen, aber ermordet wurde¹⁸⁸. Eine Sechsteldrachme wurde von Dorn dahingehend gedeutet (**Abb. 18**)¹⁸⁹; es ist zu konzedieren, dass auf dem Stich die Buchstaben »Š«, »H« und »P« vor der Büste erkennbar sind. Vage Angaben dazu finden sich bei Mordtmann¹⁹⁰. Paruck wiederholte dann diese Zuweisung kurz¹⁹¹. Göbl¹⁹² und Alam¹⁹³ behandelten diese Ausgaben nicht, und auch ich diskutierte sie in SNS 3 nicht. Das grundsätzliche Problem war, dass ein Stich nicht denselben Zeugniswert hat wie eine Photographie. Neuerdings tauchte eine Kleinsilbermünze auf (**Abb. 19**)¹⁹⁴, die eindeutig dieselben Buchstaben wie das Exemplar in der weiland Sammlung Bartholomaei aufweist, aufgrund der Schrötlingsform aber nicht dasselbe Stück ist. Mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit stammen die beiden Münzen aus demselben Aversstempel. Eine herausragende Besonderheit, für die mir

180 Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 56 Tab. 68.

181 Ohne Rundung auf eine Nachkommastelle schlägt eine einzige Münze unter 1994 Belegen mit gerade einmal 0,05 % zu Buche.

182 Tsotselia, Tsitelitskaro 86 f.

183 Freilich wurde der Fund nachträglich rekonstruiert, da er nicht aus regulären archäologischen Grabungen stammt, und es mag sein, dass die relativ seltenen und im Münzhandel preislich attraktiven spätsasanidischen Gepräge aussortiert wurden. Von den raren, aber nicht übermäßig leicht erkennbaren Drachmen des Wahram VI. (590/591) sind immerhin sieben Exemplare vorhanden, Tsotselia, Tsitelitskaro 66. Münzen des Wistahm (dazu aktuell Tyler-Smith, Reforms) fehlen; sie fallen aber aufgrund ihrer eigenständigen Typologie leichter auf.

184 Tsotselia, Tsitelitskaro 24 f.

185 Zur Chronologie der Hexagramme des Heraclius Hahn, MIB III 98 f., Prägetabelle 2.

186 Hahn, MIB III 17 f.

187 Schindel, SNS 3/1, 111-113. – Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh 66 f.

188 Schindel, SNS 3/1, 362.

189 Dorn, Collection Taf. 11, 18 (»Sapor roi d'Arménie«); erwähnt auch noch bei Valentine, Sasanian 51.

190 Mordtmann, Pehlevi-Münzkunde V 95 (dort freilich »Schapur, Sohn oder Bruder Jezdegird's II König von Armenien«, wohl ein *lapsus calami*).

191 Paruck, Sāsānian 446 (»Sapor (Shāpūr) king of Armenia«); 96; er verweist nur ohne weitere Angaben auf Bartholomaei, aus dessen Sammlung das von Dorn, Collection Taf. 11, 18 publizierte Stück stammt, und auf die oben genannte Bemerkung bei Mordtmann, Pehlevi-Münzkunde V, wobei er dessen Angabe auf Yazdgerd I. korrigiert. Weitere Belege (außer dem als Appendix reproduzierten Stück von Dorn) zeigt Paruck, Sāsānian auf Taf. 13 f. nicht.

192 Göbl, Numismatics.

193 Alam, Nomina.

194 <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=2330405286973510&set=p.2330405286973510&type=3&theater> (17.8.2018).

sonst keine Parallelen bekannt sind, ist der Umstand, dass von der zweifelsfrei lesbaren Legende *šhpw* das letzte Zeichen, also das »W«, vollständig außerhalb des Bildrandes geschrieben ist (der Vollständigkeit halber sei erwähnt, dass dieser Buchstabe stets auch als »R« gelesen werden kann). Das erste Zeichen ist sicher ein »Š«, das zweite kann aufgrund seiner spezifischen Form nur ein »H« sein, und das dritte kann nur ein »P« und kein »T«. Zusammen mit dem »R« bzw. »W« ergibt sich zwanglos die oben angegebene Buchstabenfolge *šhpw*, die mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit das Wort *šhpwry*, Shapur, angibt.

Wir können also meines Erachtens nun mit Sicherheit festhalten, dass unter Yazdgerd I. Kleinsilbermünzen geprägt wurden, auf deren Aversen in abgekürzter Form das Wort *šhpwhry* steht. Weitere Gewissheiten haben wir aber nicht. Zunächst einmal sei festgehalten, dass unter Yazdgerd I. 1/6-Drachmen¹⁹⁵ sehr selten sind; in SNS 3 hatte ich gerade einmal sechs Exemplare gekannt¹⁹⁶. Die meisten Belege nennen auf der Vorderseite den Namen des dargestellten Königs. Einige Belege sind anepigraph und zeigen im Gefolge von Ausgaben des Shapur II. verschiedene Symbole vor der Büste¹⁹⁷. Dazu kommen noch Kleinsilbermünzen, die eine Münzstättenangabe an dieser Position tragen: Gesichert durch nunmehr etliche Belege ist heutzutage ST (Stakhr)¹⁹⁸, ein anderes Stück scheint auf den ersten Blick die Sigel AP für Abarshahr in Khurasan zu tragen¹⁹⁹. Sonst sind mir freilich unter Yazdgerd I. keine Silberstückchen aus der sasanidischen Ostregion bekannt, während 1/6-Drachmen vor allem in Fars recht häufig sind²⁰⁰, wie nicht zuletzt die aufgeführten Exemplare aus Stakhr unterstreichen. Die Sigle dieser einen Münze kann aber vom paläographischen Standpunkt aus nicht als ST gelesen werden; eine Nennung des Yazdgerd I. scheidet gleichfalls aus, desgleichen natürlich auch ein Bezug auf Shapur von Armenien. Als Alternative könnte man das Gebilde vor der Büste trotz seiner Ähnlichkeit mit den beiden Pehlevi-Buchstaben »A« und »P« nicht als Schrift, sondern als Tamga bezeichnen²⁰¹. Nun bin ich mir bewusst, dass dies eine einigermaßen gezwungene Erklärung ist; aber auch der Stil dieses Stückes passt nicht nach Khurasan, und der Gedanke, dass dies der erste Beleg für Stempelversand vom Reichszentrum in den Osten sein soll, will mir gar zu unwahrscheinlich erscheinen. Daher ist mir sozusagen jede andere Erklärung lieber, als diese 1/6-Drachme der Münzstätte Abarshahr/Nishapur in Khurasan zuzuweisen. Eine Kupfermünze des Yazdgerd I. dürfte vor der Büste die beiden Buchstaben »B« und »Š« angeben, was man als eine verderbte Form der Münzstätten-signatur BYŠ

(Bishapur in Fars) betrachten könnte²⁰²; sicher ist das aber keinesfalls. Gleichfalls in Kupfer – und zwar gleich auf mehreren Exemplaren (Abb. 20) – ist eine Buchstabenfolge belegt, die vorderhand šš zu lauten scheint. Zwar wäre es auch möglich, das letzte Zeichen in ein »W« und ein »R« aufzuteilen; eine Deutung auf den Namen Shapur scheidet aber dennoch aus, da dann gleich zweimal der Buchstabe »H« fehlen würde. Es scheint mir undenkbar, dass auf mehreren Stempeln dieser bekannte Königsname als *špwr* statt als *šhpwhry* geschrieben worden wäre. Trotz einer gewissen grundsätzlichen Ähnlichkeit können also diese Kupfermünzen nichts methodisch Zuverlässiges zur Deutung der 1/6-Drachmen mit *šhpw* am Avers beitragen. Bevor wir zu ihnen zurückkehren, sei noch erwähnt, dass es ein Stück dieser Nominalienstufe gibt, das mir nur aus einem etwas undeutlichen Foto aus einem Auktionskatalog der 1980er Jahre bekannt ist, auf dem aber die Buchstabenfolge »N« oder »W«, »H« und »K« zu lauten scheint. Man kann das als eine verderbte Ausführung des Königsnamens *yzdklty* ansehen²⁰³. Es wäre aber auch möglich, darin einen sowohl von Yazdgerd wie auch von Shapur abweichenden Personennamen zu sehen. Eine Münzstättenangabe scheint mir unwahrscheinlicher zu sein, da es zu der Schreibung NHK/WHK keine Parallelen gibt.

Aber auch wenn außer Zweifel stehen dürfte, dass auf den hier besprochenen Sechsteldrachmen *šhpwry*, Shapur steht, so ist damit noch lange nicht gesagt, dass der Königssohn Shapur in seiner Funktion als König von Armenien damit gemeint ist. Zunächst einmal: Die dargestellte Krone ist ohne Zweifel die des Yazdgerd I.; es kann nach den Konventionen der sasanidischen Münzprägung kein ernsthafter Zweifel daran bestehen, dass der Großkönig selbst dargestellt ist. Warum sollte die Averslegende dann einen anderen Mann nennen? Dafür gibt es keine Parallelen. Auf den Prägungen des Wahram II. mit einer oder zwei weiteren Büsten wird lediglich der König genannt²⁰⁴, auf den Sakastaner Münzen des Ardashir I. mit Ardashir Sakanshah werden folgerichtig die beiden abgebildeten Personen auch jeweils namentlich angegeben. Die kushano-sasanidischen Prägungen pflegen gleichfalls den Dargestellten zu nennen, nördlich des Hindukusch stets er mit seiner vollen Titulatur, wodurch seine Funktion klargemacht wird. Und die sogenannten Merwshah-Bronzen der Zeit des Shapur I. nennen auf der Vorderseite zwar die Münzstätte Merw, wie ich nun sehe²⁰⁵, doch ist damit noch lange nicht gesagt, dass die abgebildete Person ein Merwshah sein muss²⁰⁶; ich bevorzuge aus ikonographischen Gründen weiterhin die Gleichsetzung mit Shapur I.

195 Die für die »Reihe Sylloge Nummorum« (meines Erachtens unglücklich gewählte Konvention, eine Sechsteldrachme nicht als Obol zu bezeichnen, führt zu dieser einigermaßen unerquicklichen Schreibweise.

196 Schindel, SNS 3/1, 326; weitere Exemplare bei Schindel, Schaaf Taf. 36, 394, 398.

197 Schindel, SNS 3/1, 81-86.

198 Nelson, Sunrise 367 Nr. 910f. (= New York Sale 37, 5. Jänner 2016, Los Nr. 571 f.); zwei weitere Belege bei Amini, Coins 165 Nr. 497f. (ohne Provenienz oder sonstige Informationen).

199 Nelson, Sunrise 365 Nr. 896 (= New York Sale 37, 5. Jänner 2016, Los Nr. 557).

200 Schindel, SNS 3/1, 115f. – Schindel, Schaaf 16f.

201 Zu den fließenden Übergängen zwischen Buchstaben und Tamgas etwa Gyselen, Géographie 164f.

202 Schindel SNS 3/2, Taf. 50, A17.

203 Daher schrieb ich in Schindel, SNS 3/2, 212 Nr. A66: »Leg. 7, verderbt«.

204 Alram/Gyselen, SNS 2, 211; auf einer Drachme (Alram/Gyselen, SNS 2, Taf. 19, A46) wird ausnahmsweise auch seine königliche Gemahlin genannt.

205 Besonders deutlich etwa bei CNG Electronic Auction 396, 26. April 2017, Los Nr. 468.

206 Schindel, »Marw Shah« 30f.

Es gibt also, kurz gesagt, aufgrund der numismatischen Parallelen keinerlei Anhaltspunkte dafür, dass die auf den 1/6-Drachmen mit *šhpw* abgebildete Person Shapur von Armenien ist. Denn wegen des sasanidischen »Kronengesetzes«²⁰⁷ können wir ausschließen, dass Shapur von Armenien dieselbe Krone wie sein Vater getragen hätte. Welche Erklärungen gibt es also für diese seltsamen Münzen? Zunächst einmal besteht rein theoretisch die Möglichkeit, dass es sich bei *šhpw* doch um eine Münzstättenigle handelt, die sonst nicht belegt ist – aber das ist extrem unwahrscheinlich. Da Shapur III. wahrscheinlich der Vater des Yazdgerd I. war²⁰⁸, besteht eine freilich gleichfalls geringe Chance, dass die Averslegende ein Patronymikon (»Shapuran« oder dergleichen) darstellt. Es versteht sich von selbst, dass auch diese Erklärung, für die Parallelen fehlen, nicht sonderlich attraktiv ist. Wenn wir die Kleinmünzen in Gold, Silber und Kupfer von Shapur II. bis zum späteren 5. Jahrhundert betrachten, so fällt auf, dass allenthalben Tamgas auf den Vorderseiten dargestellt sind²⁰⁹, konkret an derselben Position wie das *šhpw* der hier besprochenen Sechsteldrachmen. Einige dieser Aversbeizeichen haben Parallelen auf den *kulahs* sasanidischer Großer, die auf Felsreliefs des 3. Jahrhunderts zu sehen sind. Was genau diese Beobachtung zu bedeuten hat, bleibt unklar: Handelt es sich etwa um Prägungen für einzelne Adelige bzw. Adelshäuser? Es sei daran erinnert, dass ab Shapur II. (unter dem sich diese Symbole erstmals finden) die 1/6-Drachme zeremoniellen Zwecken dient, und nicht mehr dem normalen Geldumlauf, wie Typologie und Metrologie beweisen²¹⁰. Die einheitliche Typologie und die Kontinuität in verwaltungstechnischer Hinsicht wie auch bezüglich der »mint practices« beweisen jedenfalls, dass die Münzherstellung selbst unter schwachen Herrschern wie etwa Walkash (484-488) fest unter königlicher Kontrolle verblieb²¹¹. Daher kann man nicht postulieren, dass die Prägung der in Frage stehenden Teilstücke unter der Aufsicht dieses oder jenes Adelshauses ablief, zumal derartige Hinweise auf den viel häufigeren und für die sasanidische Geldwirtschaft weit wichtigeren Drachmen völlig fehlen. Der Vollständigkeit halber sei noch angemerkt, dass die mit Tamgas versehenen Münzen aus der späteren Regierungszeit des Shapur II. stammen²¹², als er sich bereits als mächtiger Herrscher etabliert hatte, und nicht aus der Periode seiner Minderjährigkeit. Wenn man nun den Namen Shapur grundsätzlich mit den Tamgas, die eben zumindest in einigen Fällen mit sasanidischen Adelfamilien zu assoziieren sind, in eine Reihe stellt, so ergibt sich die Möglichkeit, dass in einer für uns freilich nicht klar fassbaren Art und Weise ein Shapur – der naheliegende Kandidat ist klarerweise der Sohn des Yazdgerd I. – genannt werden sollte.

Aufgrund der Beizeichen am Revers – Variante 5 von sechs verschiedenen²¹³ – gehören diese Münzen in die spätere Regierung des Yazdgerd I.; sie können also zeitgleich sein mit der Periode, als Shapur bereits König von Armenien war. Gesichert ist dieser Zusammenhang freilich nicht, vor allem deshalb, weil ein direkter Hinweis auf das Amt des *Arminshahs* fehlt. Und selbst wenn wir annehmen wollen, dass die Bestellung Shapurs zum König von Armenien der Prägeanlass der Kleinsilbermünzen mit *šhpw* war, so ist damit noch lange nicht gesagt, dass sie in Armenien geprägt bzw. ausgegeben wurden. Es fehlt bis Kawad I. jeglicher direkte Hinweis auf eine Prägetätigkeit in dieser Region²¹⁴, und dass gerade diese 1/6-Drachmen dort hergestellt worden sein sollen, ohne dass begleitende Drachmen geprägt wurden, ist zwar nicht völlig ausgeschlossen, aber doch extrem unwahrscheinlich. Auch wenn wir also das Wort *šhpw* auf den Münzvorderseiten nicht nur mit Yazdgerds Sohn Shapur in Verbindung setzen (was mir durchaus wahrscheinlich erscheint), sondern diese Ausgaben auch mit seiner Stellung als *Arminshah* assoziieren, dann folgt daraus noch lange nicht, dass diese 1/6-Drachmen auch in Armenien ausgegeben wurden. Mir würde wahrscheinlicher erscheinen, dass diese zeremoniellen Prägungen im Rahmen von Feierlichkeiten im Reichszentrum verwendet wurden, die vielleicht mit Shapurs Ernennung zu tun gehabt haben könnten. Solange aber nicht weitere Belege mit sicheren archäologischen Provenienzen uns Sicherheit bringen, hat diese Interpretation hypothetisch zu bleiben.

Klar ist die Nennung des Shapur als König von Armenien auf zwei Drachmen, die ich im Detail in SNS Schaaf besprach (Abb. 21)²¹⁵. Die Legende der Rückseite, die eine Person mit Widerhornkrone zeigt, lautet *šhwry ZY LBA 'Imn 'n MLKA*²¹⁶. Das Problem ist, dass ich immer noch nicht von der Echtheit der Belege überzeugt bin, und deswegen immer noch etwas davor zurückschreke, diese Ausgaben in die historische Darstellung einzubauen. Das Fehlen des Haarballens im Nacken sowie die reichlich ungeschickte Form, wie an dieser Stelle ein Strich das Diademband vom Hinterkopf zu den Schultern verbinden soll, kann ich mir eigentlich nur durch eine moderne Fälschung erklären. Dass ein sasanidischer Stempelschneider, der aus einer lebendigen Kunsttradition stammte, eine derartige unbeholfene Darstellungsweise gewählt hätte, erscheint mir selbst bei einem eigenständigen Kronentyp sehr unwahrscheinlich. Falls man diese Objekte doch als echt akzeptieren will, so ergibt sich das Problem, dass zwei unterschiedliche Stile auf den beiden bisher bekanntgewordenen Exemplaren belegt sind. Eine Münzstättenangabe fehlt klarerweise, da dafür am Revers wegen der Büstendarstellung kein Platz ist. Dass nun in einer hypothetischen Münzstätte zwei feintypologisch

207 Göbl, Numismatics 10f.; für einige Modifikationen Schindel, SNS 3/1, 68-70.

208 Schindel, SNS 3/1, 341.

209 Schindel, SNS 3/1, 82-86.

210 Schindel, SNS 3/1, 113-116. – Schindel, Schaaf 15-17.

211 Schindel, SNS 3/1, 121.

212 Schindel, SNS 3/1, 216-219.

213 Schindel, SNS 3/1, 323.

214 Ausgaben des Wahram IV. mit der Sigle AW oder AR (Schindel, SNS 3/2, Taf. 36, A21) bleiben unzuweisbar, Schindel, SNS 3/1, 151f.; der Stil scheint mir bei nochmaliger Betrachtung nach Fars zu weisen, es könnte sich also vielleicht doch um eine Variante zu ART (Ardashir-khwarrah) handeln.

215 Schindel, Schaaf 33-38.

216 Schindel, Schaaf 33; 100.

und stilistisch so verschiedene Drachmen ausgegeben worden wären, ist undenkbar. Das Exemplar in SNS Schaaf zeigt den häufigen westlichen Stil²¹⁷, der in so vielen unterschiedlichen Prägeorten belegt ist, dass keine konkrete Lokalisierung möglich ist. Der andere ist eher eigenständig, doch vermag ich ihn nicht zu verorten. Sicher ist die Zuweisung einer Goldmünze, die dieselbe Person mit Widderhornkrone, wenn auch ohne lesbare Legende zeigt, nach Sind (**Abb. 22**)²¹⁸, in den äußersten Südwesten des Sasanidenstaats. Dass man den *Arminshah* selbst in der diametral entgegengesetzten Ecke des Reichs in der Münzprägung dargestellt haben soll, mag nicht völlig unmöglich sein, erscheint mir aber dennoch seltsam, um nicht zu sagen verdächtig, vor allem auch deshalb, weil alle drei Belege erst nach 2000 aufgetaucht sind und zudem Parallelen mit anderen neuen, gleichfalls höchst dubiosen Typen haben²¹⁹. Für die oben besprochenen 1/6-Drachmen mit *šhpw* gilt der Fälschungsverdacht nicht, da der erste derartige Beleg aus einer Zeit stammt, als eine stilistisch derartig qualitätsvolle Fälschung unvorstellbar ist.

Es gibt also unter Yazdgerd I. zwei Gruppen von Münzen, die vielleicht Shapur von Armenien nennen. Im ersten Fall – bei den Sechsteldrachmen mit *šhpw* – ist die Deutung unsicher. Die Drachmen, die Shapur als *Arminshah* nennen und darstellen, sind bezüglich ihrer Echtheit keinesfalls über jeglichen Zweifel erhaben. Wenn man sie als authentische sasanidische Prägungen akzeptiert, dann würden sie belegen, dass Yazdgerd I. ungewöhnlicherweise seinen Sohn in der Münzpropaganda abbilden ließ. In beiden Fällen kann man nur auf weiteres Material mit wissenschaftlich belastbarer Provenienz hoffen; beim momentanen Materialstand bin ich skeptisch, ob sich echte Sicherheit bezüglich der Interpretation dieser beiden Münzgruppen gewinnen lässt.

Zusammenfassung

In erster Linie drängt sich der Eindruck auf, dass die sasanidische Münzherstellung im Kaukasus ein Phänomen der Herrschaft des Khusro I. ist. Auch wenn meine Materialsammlung für diesen König bisher sicher umfangreicher war als für die anderen hier besprochenen Prägeherren²²⁰, die in ALM oder WLC belegt sind, so wird der Eindruck, dass nach 578 datierende Ausgaben deutlich seltener sind, schwerlich völlig verschwinden: Momentan kenne ich 44 Drachmen des Khusro I. mit der Sigle ALM, 22 mit WLC und drei mit WL. Dem stehen insgesamt sieben Exemplare für ALM von Ohrmazd IV., Khusro II. und Ardashir III. gegenüber, mag in diesen Fällen auch die Materialsammlung weniger umfassend als für Khusro I. sein. Nicht nur, dass diese Herrscher zusammengenommen länger regierten als dieser; gerade Khusro II. ist der

mit weitem Abstand materialstärkste von allen Sasanidenkönigen. Wenn nun seine Ausgaben aus ALM deutlich seltener als die seines Großvaters sind (momentan im Verhältnis 44:1), so dürfte dies nicht allein auf Zufälligkeiten in der Materialüberlieferung zurückzuführen sein. Ganz ähnlich liegen die Dinge im Falle von WLC; hier ist die kurzlebige Königin Buran in absoluten Stückzahlen besser belegt als Ohrmazd IV. oder Khusro II.! Allerdings sind auch Stücke des Khusro I. aus WL und WLC relativ gesehen nicht häufig; 25 Exemplaren stehen etwa 15 Münzen seiner Nachfolger gegenüber. Auch wenn diese »Trivialstatistik« lediglich Stückzahlen mit einander vergleicht und nicht auf einer Stempelanalyse basiert (dafür ist die Materialgrundlage einfach zu schwach), so scheint sie mir dennoch eine gewisse Aussagekraft zu haben.

Ein direkter Zusammenhang zwischen sasanidischen Drachmenemissionen in Armenien und Georgien und historischen Ereignissen lässt sich in manchen Fällen herstellen – etwa im Falle von RJ 18 des Khusro I., wengleich diese Deutung notwendigerweise hypothetisch bleibt. Für die gesamte Dauer der sasanidischen Herrschaft aber sind direkte Übereinstimmungen zwischen historischen Vorgängen und lokaler Prägetätigkeit im Kaukasusgebiet weit seltener, als man sie sich zumal in historischer Hinsicht wünschen würde: So hat die erhöhte sasanidische Präsenz in Armenien unter Shapur I. keinen numismatischen Niederschlag gefunden, ebenso wenig wie die Teilung Armeniens im späten 4. Jahrhundert. Die angebliche oder tatsächliche Prägetätigkeit im Namen des Shapur von Armenien bleibt so unklar, dass sich aus ihr meines Erachtens keine wirklich belastbaren historischen Erkenntnisse gewinnen lassen. Erst in den letzten Jahren des Kawad I. (ALM) bzw. unter Khusro I. (WL/WLC) begann eine lokale Prägung, die aber stets von zweitrangiger Bedeutung war. Letztlich wird z. B. die Bedeutung des Lazischen Krieges in der Regierungszeit des Khusro I. in der Münzprägung nicht deutlich abgebildet, wie **Tabelle 1** zeigt; es gibt etliche Münzämter, die in den Jahren dieses Konflikts weit materialstärker sind – nur aus der Existenz der sechs Drachmen aus WLC mit RJ 18 würden wir schwerlich auf die Existenz dieses Krieges schließen können.

Insgesamt ist aufgrund der hervorragenden lokalen Forschungstraditionen in Armenien und Georgien die Materiallage bei sasanidischen Fundmünzen weit besser als in den Nachbarländern; dennoch wird viel weiteres Material erforderlich sein, um das heute noch reichlich schemenhafte Bild zu verbessern. Dasselbe gilt für die Tätigkeit der lokalen Münzstätten ALM und WL/WLC; auch hier werden sich noch manche Lücken schließen lassen, vor allem, was Belege für einzelne Regierungsjahre betrifft. Vielleicht können weitere Münzfunde die Lokalisierung der beiden Siglen in Armenien bzw. Georgien noch weiter untermauern (es besteht freilich

217 Schindel, SNS 3/1, 340.

218 Schindel, SNS 3/1, 507-509; SBS 3/2, Taf. 145.

219 Schindel, Schaaf 34 Tab. 11; für eine detaillierte Besprechung der angeblichen Drachmen des Ohrmazd III. Schindel, Farewell.

220 Das schließt auch Schindel, SNS 3 ein, da dieser Band – anders als SNS 4, wo nur Khusro I. behandelt wird – elf verschiedene Könige umfasste und zudem noch ohne Verwendung einer Datenbank erarbeitet wurde.

auch die wenn auch geringe Möglichkeit, dass neue Funde gegen die hier vorgeschlagenen Interpretationen Zeugnis ablegen könnten). Sasanidische Münzen im Kaukasus sind auf jeden Fall ein sowohl numismatisch wie auch historisch

interessantes Phänomen, mag diese Region sowohl bezüglich des Umlaufs wie auch hinsichtlich der Münzproduktion für das iranische Geldwesen in der Sasanidenzeit gesamthaft gesehen nur von peripherer Bedeutung gewesen sein.

Bibliographie

- Album/Goodwin, Sylloge: S. Album / T. Goodwin, Sylloge of the Islamic Coins in the Ashmolean 1: The Pre-Reform Coinage of the Early Islamic Period (Oxford 2002).
- Alram, Campaign: M. Alram, Ardashir's Eastern Campaign and the Numismatic Evidence. In: J. Cribb / G. Herrmann (Hrsg.), After Alexander. Central Asia before Islam (Oxford 2007) 227-224.
- Nomina: M. Alram, Nomina Iranica Propria in Nummis (Wien 1986).
- Alram/Gyselen, SNS 1: M. Alram / R. Gyselen, Sylloge Nummorum Sasanidarum Paris – Berlin – Wien I: Ardashir I. – Shapur I. (Wien 2003).
- Amini, Coins: A. Amini, Sasanian Coins (Tehran 1379).
- Bellinger, Note: A. R. Bellinger, A Note on the Sassanian Mint Monograms. Numismatic Review 3/2, 1946, 48.
- Back, Staatsinschriften: M. Back, Die sassanidischen Staatsinschriften. Studien zur Orthographie und Phonologie des Mittelpersischen der Inschriften zusammen mit einem etymologischen Index des mittelpersischen Wortguts und einem Textcorpus der behandelten Inschriften (Leiden 1978).
- Bivar, Hilla: A. D. H. Bivar, A Sassanian Hoard from Hilla. Numismatic Chronicle 3, 1963, 157-178.
- Qūmis: A. D. H. Bivar, The Sasanian Coin from Qūmis, The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland 2, 1970, 156-158.
- De Bruijn/Dudley, Humeima: E. de Bruijn / D. Dudley, The Humeima Hoard: Byzantine and Sasanian Coins and Jewelry from Southern Jordan. AJA 99, 1995, 683-697.
- Preliminary: E. de Bruijn / D. Dudley, A Hoard of Byzantine Coins and Jewelry from Humeima: Preliminary Catalogue and Report. Yarmouk Numismatics 5, 1993, 23-29.
- De Morgan, Contribution: J. de Morgan, Contribution à l'étude des ateliers monétaires sous la dynastie des rois sassanides de Perse. Revue Numismatique 17, 1913, 15-41. 156-189. 333-362. 486-523.
- Dorn, Collection: B. Dorn, Collection de monnaies Sassanides de feu le lieutenant général J. de Bartholomaei, représentée d'après les pièces les plus remarquables (St. Petersburg 1873).
- Gaube, Arabosasanidische: H. Gaube, Arabosasanidische Numismatik (Braunschweig 1973).
- Göbl, Aufbau: R. Göbl, Aufbau der Münzprägung. In: F. Altheim / R. Stiehl (Hrsg.), Ein asiatischer Staat. Feudalismus unter den Sasaniden und ihren Nachbarn (Wiesbaden 1954) 51-128.
- Numismatics: R. Göbl, Sasanian Numismatics (Braunschweig 1971).
- Seleucia: R. Göbl, Der sāsānidische Münzfund von Seleucia (Vēh-Ardašēr) 1967. Mesopotamia 8/9, 1973/1974, 229-259.
- Gurnet, Mintmark: F. Gurnet, A New Sasanian Mintmark? Oriental Numismatic Society Newsletter 138, 1993, 5.
- Gyselen, Evidence: R. Gyselen, New Evidence for Sasanian Numismatics: The collection of Ahmad Saeedi. Res Orientales 16, 2005, 49-140.
- Géographie: R. Gyselen, La géographie administrative de l'empire sassanide. Les témoignages sigillographiques (Paris 1989).
- Saeedi: R. Gyselen, Nouveaux matériaux pour la géographie historique de l'empire sassanide: Sceaux administratifs de la collection Ahmad Saeedi (Paris 2002).
- Hahn, MIB III: W. Hahn, Moneta Imperii Byzantini III. Von Heraclius bis Leo III. / Alleinregierung (610-720) (Wien 1981).
- Heidemann, Collapse I: S. Heidemann, A Hoard from the Time of the Collapse of the Sasanian Empire (AD 638-9). Numismatic Chronicle 173, 2013, 414-422.
- Collapse II: S. Heidemann, A Hoard from the Time of the Collapse of the Sasanian Empire (AD 638-9) Part II: Analysis of the Minting System under Ardashir III. Numismatic Chronicle 174, 2014, 333-351.
- Herzfeld, Notes: E. Herzfeld, Notes on the Achaemenid Coinage and Some Sasanian Mint-Names. In: J. Allan / H. Mattingly / E. S. Robinson (Hrsg.), Transactions of the International Numismatic Congress organized and held in London by the Royal Numismatic Society, June 30-July 3, 1936 on the occasion of its centenary (London 1938) 413-426.
- Hoyland, Chronicles: R. G. Hoyland, The »History of the Kings of the Persians« in Three Arabic Chronicles. The Transmission of the Iranian Past from Late Antiquity to Early Islam (Liverpool 2018).
- Khurshudian/Zohrabian, Armenia: E. Khurshudian / A. Zohrabian, Sasanian Coins of Armenia (Almaty 2002).
- MacKenzie, Pehlevi: K. MacKenzie, A Concise Pehlevi Dictionary (Nachdruck London 1986).
- Malek, Kavād: H. M. Malek, The Coinage of the Sasanian King Kavād II (AD 628). Numismatic Chronicle 155, 1995, 119-129.
- New: H. M. Malek, New Coins from the Reign of Kavād II (628). Numismatic Chronicle 174, 2014, 257-260.
- Survey: H. M. Malek, A Survey of Research on Sasanian Numismatics. Numismatic Chronicle 153, 1993, 227-269.
- Malek/Curtis, Bōrān: H. M. Malek / V. S. Curtis, History and Coinage of the Sasanian Queen Bōrān. Numismatic Chronicle 1998, 113-129.
- Miles, Ray: G. C. Miles, The Numismatic History of Ray (New York 1938).
- Mitchiner, Oriental: M. Mitchiner, Oriental Coins and Their Values: The Ancient & Classical World (London 1978).

- Mochiri, Étude: M. I. Mochiri, Étude de numismatique iranienne sous les Sassanides et Arabe-Sassanides II (Téhéran 1977).
- Mordtmann, Erklärung: A. D. Mordtmann, Erklärung der Münzen mit Pehlewi-Legenden. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 12, 1858, 1-56.
- Pehlevi-Münzkunde IV: A. D. Mordtmann, Zur Pehlevi-Münzkunde. IV, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 33, 1879, 82-142.
- Pehlevi-Münzkunde V: A. D. Mordtmann, Zur Pehlevi-Münzkunde. V, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 34, 1880, 1-162.
- Zweiter: A. D. Mordtmann, Erklärung der Münzen mit Pehlewi-Legenden. Zweiter Nachtrag. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 19, 1865, 373-496.
- Moushegian/Moushegian/Depeyrot, Antiquity: K. Moushegian / A. Moushegian / G. Depeyrot, History and Coins Finds in Armenia. Antiquity (Wetteren 2000).
- Moushegian u. a., Ani: K. Moushegian / A. Moushegian / C. Bresc / G. Depeyrot / F. Gurnet, History and Coin Finds in Armenia. Coins from Ani, Capital of Armenia (4th c. BC - 13th c. AD) (Wetteren 2000).
- Duin: K. Moushegian / A. Moushegian / C. Bresc / G. Depeyrot / F. Gurnet, History and Coin Finds in Armenia. Coins from Duin, Capital of Armenia (4-13th c.). Inventory of Byzantine and Sasanian Coins in Armenia (6-7th c.) (Wetteren 2000).
- Garni: K. Moushegian / A. Moushegian / C. Bresc / G. Depeyrot / F. Gurnet, History and Coin Finds in Armenia. Coins from Garni, Capital of Armenia (4th c. BC - 19th c. AD) (Wetteren 2000).
- Nelson, Sunrise: B. R. Nelson, Numismatic Art of Persia: The Sunrise Collection. Part I: Ancient – 650 BC to AD 650 (Lancaster PA 2011).
- Paruck, Sāsānian: F. D. J. Paruck, Sāsānian Coins, 1-2. (Bombay 1924).
- Potts/Cribb, Arabia: D. T. Potts / J. Cribb, Sasanian and Arab-Sasanian coins from Eastern Arabia. Iranica Antiqua 30, 1995, 123-139.
- Sears, Monetary: S. Sears, A Monetary History of Iran and Iraq, ca. CE 500 to 750, unpublizierte Dissertation (Chicago 1997).
- Schindel, Evidence: N. Schindel, Sasanian Mint Abbreviations: The Evidence of Style. Numismatic Chronicle 165, 2005, 287-299.
- Farewell: N. Schindel, Farewell to the coins of Ohrmazd III. Studia Iranica 42/1, 2013, 121-131.
- Klat: N. Schindel, Besprechung zu M. G. Klat, Catalogue of the Post-Reform Dirhams. The Umayyad Dynasty. Mitteilungen der Österreichischen Numismatischen Gesellschaft 43/1, 2003, 60-65.
- »Marw Shah«: N. Schindel, The 3rd Century »Marw Shah« Bronze Coins Reconsidered. In: H. Börm / J. Wiesehöfer (Hrsg.), Commutatio et Contentio. Studies in the Late Roman, Sasanian and Early Islamic Middle East (Düsseldorf 2010) 23-32.
- Preliminary: N. Schindel, The Minting System under Husraw I: Some Preliminary Remarks. In: J. Christelle (Hrsg.), Husraw I^{er}: Reconstructions d'un règne. Sources et Documents (Paris 2015) 115-140.
- Rezension: N. Schindel, Rezension zu S. Tyler-Smith, The Coinage Reforms (600-603) of Khusru II and the Revolt of Vistāhm. Numismatic Chronicle 178, 2018, 424-432.
- Sasanian: N. Schindel, Sasanian Coinage. In: Dan Potts (Hrsg.), The Oxford Handbook of Ancient Iran (Oxford 2013) 814-840.
- Schaaf: N. Schindel, Sylloge Nummorum Sasanidarum Schaaf (Wien 2014).
- SNS 3/1 und 3/2: N. Schindel, Sylloge Nummorum Sasanidarum Paris – Berlin – Wien. Band III: Shapur II. – Kawad I. / 2. Regierung, 1-2. (Wien 2004).
- »Thronfolgerprägungen«: N. Schindel, A new look at the »Thronfolgerprägungen« of the Sasanian king Ardashir I: Goodbye to Shapur I, welcome to Ardashir Sakanshah. Numismatic Chronicle 176, 2016, 227-240.
- Where: N. Schindel, Sasanian Mints – Where and Why? In: B. Woytek (Hrsg.), Infrastructure and Distribution in Ancient Economies. Proceedings of a conference held at the Austrian Academy of Sciences, Vienna, 28-31 October 2014 (Wien 2018) 497-517.
- Schindel/Akbarzadeh, Orumiyeh: N. Schindel / D. Akbarzadeh, Sylloge Nummorum Sasanidarum Orumiyeh (Wien 2017).
- Shavarebi, Sakastān: E. Shavarebi, Sakastān in der frühen Sasanidenzeit: Münzprägung und Geschichte. Anabasis 8, 2017, 160-177.
- Szaivert, Tätigkeit: W. Szaivert, Die Tätigkeit der sāsānidischen Münzstätten ab der generellen Einführung der Signaturen und Datenangaben (Organisation, Technisches und historische Bezüge), 1-3 [unpubl. Diss. Univ. Wien 1975].
- Tsotselia, Georgia: M. Tsotselia, History and Coin Finds in Georgia. Sasanian Coin Finds and Hoards (Wetteren 2003).
- Stephanos I: M. Tsotselia, A New Specimen of a Georgian-Sasanian Coin of Stephanos I. Numismatic Chronicle 169, 2009, 431-436.
- Tsitelitskaro: M. Tsotselia, History and Coin Finds in Georgia. Sasanian and Byzantine coins from Tsitelitskaro (AD 641) (Wetteren 2002).
- Tyler-Smith, Reforms: S. Tyler-Smith, The Coinage Reforms (600-603) of Khusru II and the Revolt of Vistāhm (London 2017).
- al-'Ush, Damascus: M. al-'Ush, The Silver Hoard of Damascus. Sasanian, Arab-Sasanian, Khuwarizmian and Umayyad (Damascus 1972).
- Valentine, Sasanian: W. H. Valentine, Sasanian Coins (London 1921, Nachdr. New Delhi 1993).

Zusammenfassung / Summary / Résumé

Sasanidische Münzen im Kaukasusgebiet

Die vorliegende Arbeit untersucht sowohl die Herstellung wie auch den Umlauf sasanidischer Münzen im Kaukasusgebiet. Mit ALM (Armenien) und WLC (Georgien) lassen sich seit Kawad I. bzw. Khusro I. zwei Münzstätten festmachen, deren Bedeutung freilich nicht sonderlich groß ist. Sasanidische Fundmünzen aus diesem Gebiet stammen zumal aus der Regierung des Ohrmazd IV. und des Khusro I., wenngleich die lokale Prägung in ihrer Masse unter Khusro I. hergestellt wurde. Die Prägetätigkeit im Namen des Shapur von Armenien, der 420 nach dem sasanidischen Königsthron strebte, bleibt problematisch.

Sasanian Coins in the Caucasus Area

The present study analyzes both coin production in the Caucasus area as well as the circulation of Sasanian coins in this region. With ALM (Armenia) and WLC (Georgia), two mint signatures can be identified, which were active from Kawad I and Khusro (Khusraw) I respectively. The majority of Sasanian coins found in the Caucasus area dates to the reigns of Ohrmazd IV and Khusro II, while most local issues were produced under Khusro (Khusraw) I. Coinage under Shapur of Armenia, pretender to the Iranian throne in 420, remains problematic.

Des monnaies sassanides au Caucase

Cette étude examine la frappe et la circulation de monnaies sassanides au Caucase. ALM (Arménie) et WLC (Géorgie) permettent d'identifier dès Kavâd et Khosrô I^{er} deux ateliers monétaires qui ne sont certes pas spécialement importants. Les monnaies sassanides trouvées dans cette région datent surtout du règne d'Ohrmizd IV et de Khosrô I^{er}, même si la majeure partie des frappes locales furent exécutées sous Khosrô I^{er}. Le monnayage au nom de Shâhpur d'Arménie, qui brigait le trône royal sassanide, reste problématique.

Traduction: Y. Gautier



Abb. 1 Kavad I. Drachme. ALM. RJ 35. Typ SNS Ic/1b. 3,63 g. 29 mm. 8 h. – (Schindel, SNS 3 Taf. 114, 4).



Abb. 6 Ohrmazd IV. Drachme. ALM. RJ 7. Typ SN I/1. 3,96 g. 32 mm. 7 h. – (Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh Taf. 9, 97).



Abb. 2 Khusro I. Drachme. ALM. RJ 2. Typ SN I/1. 3,81 g. 30 mm. 3 h. – (Berlin/Prokesch-Osten).



Abb. 7 Khusro II. Drachme. ALM. RJ 9. Typ SN II/2. 3,93 g. 32 mm. 3 h. – (Akbarzadeh/Schindel, Orumiyeh Taf. 29, 331).



Abb. 3 Khusro I. AE. ALM. RJ 4. Typ SN I/1. – (NZK).



Abb. 8 Ardashir III. Drachme. ALM. RJ 2. Typ SN II/1. 4,06 g. 29 mm. 3 h. – (Schindel, Schaaf Taf. 68 683).



Abb. 4 Khusro I. Drachme. ALM. RJ 35. Typ SN II/2. 4,01 g. – (<https://www.zeno.ru/showphoto.php?photo=134262>).



Abb. 9 Khusro I. Drachme. AL. RJ 44. Typ SN II/2. 4,00 g. 30 mm. 3 h. – (Wien/OR 6625).



Abb. 5 Khusro I. Drachme. ALM. RJ 43. Typ SN II/2. – (<https://www.zeno.ru/showphoto.php?photo=107861>).



Abb. 10 Khusro I. Drachme. WL. RJ 5. Typ SN I/1. – (NZK).



Abb. 11 Khusro I. Drachme. WLC. RJ 18. Typ SN II/2. 4,01 g. 30 mm. 3 h. – (Wien/OR 6569).



Abb. 12 Khusro I. Drachme. WLC. RJ 45. Typ SN II/2. – (NZK).



Abb. 13 Khusro I. Drachme. WLC. RJ 47. Typ SN II/2. – (<https://www.zeno.ru/showphoto.php?photo=34273>).



Abb. 14 Ohrmazd IV. Drachme. WLC. RJ 12. Typ SN I/1. – (NZK).



Abb. 15 Ardashir III. Drachme. WLC. RJ 2. Typ SN II/1. 4,13 g. – (The New York Sale 37, 5. Jänner 2016, Los Nr. 649).



Abb. 16 Khusro I. Drachme. WYHC. RJ 23. Typ SN II/2. 4,00 g. 30 mm. 3 h. – (Berlin/Prokesch-Osten).



Abb. 17 Kawad I. Drachme. AYLAN (verderbt). RJ 35. Typ SNS Ic/1b. 30 mm. – (Schindel, SNS 3 Taf. 140 N1).

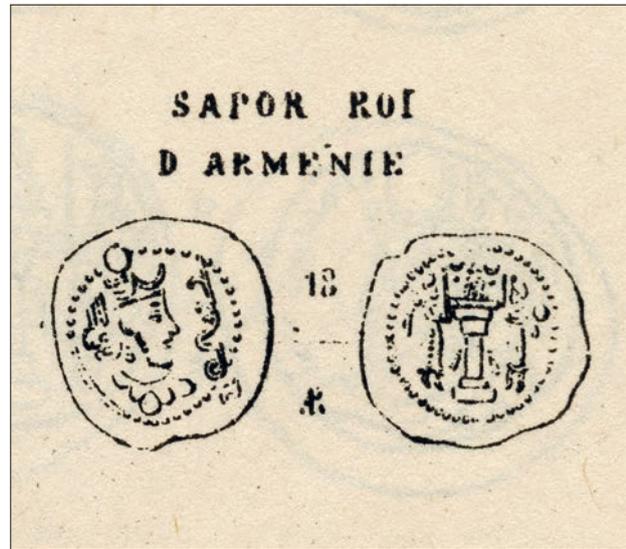


Abb. 18 Yazdgerd I. 1/6-Drachme. Münzstätte unsicher. Typ SNS Ia1/1, Var. 5. – (Dorn, Collection Taf. 11, 18). – (Für diese Variante Schindel, SNS 3/1, 323.)



Abb. 19 Yazdgerd I. 1/6-Drachme. Münzstätte unsicher. Typ SNS Ia1/1, Var. 5. – (<https://www.facebook.com/photo.php?fbid=2330405286973510&se t=p.2330405286973510&type=3&theater>).



Abb. 20 Yazdgerd I. AE. Münzstätte unsicher. Typ SNS Ia1/1a. – (Slg. Schaaf).



Abb. 21 Yazdgerd I. Drachme. Münzstätte unsicher. Typ SNS Ib1/7. 3,70 g. 25 mm. 3 h. – (Schindel, Schaaf Taf. 37, 404). – (Nicht in Schindel, SNS 3; die dortige Zählung wird in Schindel, Schaaf 75 fortgesetzt.)



Abb. 22 Yazdgerd I. Dinar. Sind. – (Schindel, Schaaf 36 Tab. 12).

Kalila wa-Dimna – Der Löwe als symbolische Form

Oral History

Eine Konstante westöstlicher Bildsprache ist die Figur des Löwen. Der Löwe ist ambivalent, kann apotropäische, aber auch bedrohliche Fähigkeiten besitzen. Er wechselt zwischen profaner und sakraler Bedeutungsebene und beansprucht gleichzeitig positive und negative Eigenschaften. Ein Erklärungsmodell für diese Ambivalenz liegt in der *Oral History*¹. Gesprochene und erzählte Kunst kann ungehindert territoriale und konfessionelle Grenzen überschreiten, kann in kürzester Zeit Distanzen überwinden, die für Objekte der Bildkünste nur mit Mühe zu überwinden sind: »Narrative is transnational, transhistorical, transcultural«². Dabei stellt sich der Grad der Transformation von Objekten aus materieller, kunsthandwerklicher Produktion trotz längerer »Reisedauer« vom Morgenland in das Abendland (oder *vice versa*) in der Regel als ungleich geringer dar als bei schneller tradierten, erzählten Werken. Das gilt besonders für Zeiten, deren Kommunikationswege an Handelsrouten und Reisewege gebunden waren. Die Leitfiguren narrativer Erzählkunst sind Archetypen, die immer abhängige Variable ihrer Interpretation sind. Wir können sie als symbolische Formen begreifen, die formale und inhaltliche Transformationen, besonders Hinzufügungen und Umdeutungen in der Interpretation, ertragen, ohne ihren normativen Verweisungscharakter einzubüßen.

Eine der wirkungsmächtigsten erzählten Geschichten des Mittelalters stellt die Fabelsammlung »Kalila wa-Dimna« dar, die auf das altindische Sanskrit-Werk Pañcatantra zurückgeht und Mitte des 6. Jahrhunderts auf Veranlassung des sasanidischen Königs Chosroe I. ins Persische übersetzt und ergänzt wurde. Einer der Protagonisten der Erzählung ist der Löwe. Aber wie in den Bildkünsten ist er auch hier eine höchst ambivalente Figur und agiert vermeintlich widersprüchlich in dem verschachtelten Gefüge der einzelnen Episoden. Der vorliegende Beitrag möchte anhand ausgewählter Bild- und Textbeispiele zeigen, welche Wege die Fabelsammlung aus dem sasanidischen Persien in das christliche Abendland genommen hat und welchen Transformationen sie im Vergleich zu den Bildern ausgesetzt war.

Der Löwe

Im Sommer 2015 sprengten IS-Milizen in Palmyra das Hochrelief eines überlebensgroßen Löwen, der vor dem Eingang des Nationalmuseums stand. Der Löwe gehörte ehemals zum Tempel der vorislamisch-arabischen Göttin Al-Alāt in Palmyra und stammte aus dem 1. nachchristlichen Jahrhundert. Der Anschlag galt nicht nur dem Kulturerbe der UNESCO – die den Akt als »Kriegsverbrechen« brandmarkte, sondern er galt vor allem dem verhassten Machthaber Syriens, Baschar al-Assad. Denn viel effizienter als die Ermordung Assads war die Zerstörung seines Namens: Al-Assad, der Löwe. Die Propaganda des IS war deshalb so effizient, weil sie sich sehr gekonnt bestehender Narrative bediente. Schon vor dem IS kursierten in den Medien Stereotypen wie die Metapher vom heiligen Krieg. Neu war nun, dass diese Stereotypen mit Bildern hinterlegt wurden. Sie wurden wie eine Reportage aufbereitet und sekundenschnell über die neuen Medien verbreitet. Aus der medialen Inszenierung in Form von Bildern und den darüber geblendeten gesprochenen Kommentaren schöpften diese Narrative ihren Wahrheitsanspruch. Die Bilder, die westliche oder Assad-treue Soldaten als Kreuzfahrer darstellten, bedienten sich verschiedener Zeichen, die diskursiv in den Master-Narrative über die Ungläubigen eingeflochten wurden. Als der Löwe von Palmyra gesprengt wurde, war es die Verstümmelung eines Zeichens, eines Symbols, einer »symbolischen Form«, die der Welt von der Zerstörung eines Namens berichten sollte. Und tatsächlich waren es westliche Medien, die nach der Rückeroberung Palmyras den Torso des nach Damaskus abtransportierten Löwen wie eine Siegestrophäe zeigten³. Was ihnen aber nicht klar war: Sie zeigten das zerschlagene Gesicht Assads, des »Löwen«. In Unkenntnis dieser Logik, die der Realität in ihrer Unmenschlichkeit immer einen Schritt voraus war, sind wir der perfiden Symbolsprache des IS erlegen.

Symbolische Formen

Ernst Cassirer bezeichnete in seinem 1923 begonnenen dreibändigen Werk »Philosophie der symbolischen Formen« Sym-

1 Ritchie, *Oral History*. – Zur Anthropologie des Erzählens siehe auch Merkel, Hören, Sehen, Staunen.

2 Czarniawska, *Narratives 1*. – Siehe auch Nash, *Narrative*.

3 Coen/Henk, *Im Reich des Löwen*.

bole als notwendige Instrumente der Erkenntnis von Realität: »Darin prägt sich gleichsam sinnfällig das Grundprinzip der Erkenntnis überhaupt aus, dass sich das Allgemeine immer nur im Besonderen anschauen, das Besondere immer nur im Hinblick auf das Allgemeine denken lässt«⁴. Gleichwohl obliegt nach Cassirer die Wahrnehmung symbolischer Formen einem subjektiven »Brechungsindex«. Die jeweils besondere Natur der verschiedenen »brechenden Medien« müsse erkannt werden⁵.

Cassirers Erkenntnistheorie zielte in letzter Konsequenz auf eine Überwindung, ja Destruktion symbolischer Formen ab: »Vor dem philosophischen Blick, der die Welt als absolute Einheit erfassen will, soll zuletzt, wie alle Mannigfaltigkeit überhaupt, so insbesondere die Mannigfaltigkeit der Symbole zergehen: die letzte Wirklichkeit, die Wirklichkeit des Seins an sich selbst, soll sichtbar werden«⁶. [...] »Erst in dem Augenblick, in dem es uns gelingt, alles bloß Symbolische zu vergessen, indem wir uns vom Banne der Wortsprache und der Sprache der räumlichen Bilder und Analogien losreißen, berührt uns die wahre Wirklichkeit«⁷.

Ironischerweise waren es gerade die Symbole, derer sich neu konstituierende Hochkulturen oder Religionen bedienten. Es war vor allem eine Symbolsprache bestehend aus Bildern und geschriebenen oder gesprochenen Texten, von der sich die intellektuellen Eliten einen Konsens mit dem illiteraten Volk versprachen. Dabei kam es natürlich darauf an, wer von wem mit welchen Medien instruiert und schließlich in die Lage versetzt wurde, die Symbole zu entschlüsseln. So waren es in der Antike und im Frühen Christentum die Priesterkassen, die symbolische Archetypen wie zum Beispiel die Buchstaben des Alphabets hüteten und diese auch gezielt an Adressaten weitergaben, die die Symbole zu dechiffrieren imstande waren. Im frühen und hohen Mittelalter waren es die islamischen Koranschulen und die christlichen Kathedralschulen, die sich der Erfindung und der gezielten Verbreitung chiffrierter symbolischer Formen widmeten. Bevorzugt wurden die Höfe bedient, die sich wiederum durch großzügige Stiftungen beim Klerus revanchierten. Auf diesem Weg wurden im Laufe von Jahrhunderten im Osten wie im Westen Symbole gesammelt und wie ein Schatz gehütet. Symbole, die im Osten wie im Westen zum Teil gleich aussahen, aber völlig unterschiedlich gedeutet werden konnten. Oft änderte sich auch der Deutungsgehalt der Symbole von Erzählung zu Erzählung, das heißt: auf dem Weg ihrer mündlichen Überlieferung. Erst wenn die Symbole schriftlich niedergelegt und damit für einen gewissen Zeit- und Kulturraum fixiert wurden, war der stetigen Transformation bis auf weiteres Einhalt geboten.

Die Kunst- und Kulturgeschichte hat sich in den letzten zwanzig Jahren zunehmend der Frage verschrieben, wie Kul-

turtransfer, der sogenannte »cultural exchange«, vor sich geht und was darunter zu verstehen ist⁸. Die *New Cultural History* hat versucht nachzuzeichnen, welche Wege Kulturgüter von Indien über den Vorderen Orient in den westlichen Mittelmeerraum und zurück genommen haben und wie viele neue Funktionen ein Objekt in den Händen verschiedener neuer Besitzer haben konnte. Es wurde in diesem Zusammenhang nur selten danach gefragt, welche *inhaltlichen* Transformationen die reisenden Objekte während ihres Transfers durchlaufen haben. Wie sind die Symbole, die auf diesen Objekten verzeichnet sind, in den Händen ihrer Besitzer buddhistischen, islamischen oder christlichen Glaubens neu gedeutet und interpretiert oder sogar ergänzt worden? Welchen Bedeutungs-*Verlust* haben einige Bilder erfahren, wenn sie mangels eines Dechiffriermediums oder eines Interpreten nicht mehr verstanden wurden? Diese Fragen sind im Zusammenhang von kunsthandwerklichen Produkten schon spannend genug, aber im Zusammenhang mit literarischen Erzeugnissen, die gleichsam als Transportmittel, als Vehikel solcher Zeichen und Bilder gedient haben, gewinnen sie noch einmal an Brisanz.

Kalila wa-Dimna

Diese Fragen sollen am Beispiel eines prominenten literarischen Erzeugnisses gestellt werden. Das Werk geht in seiner Urform, in der es uns überliefert ist, auf sasanidische Wurzeln zurück⁹. Es wurde während der Regierungszeit des 22. Sasanidenkönigs Chosrau I. Anushirvan, also zwischen 531 und 579, in die mittelpersische Hochsprache, das Pehlevi, übersetzt. Das Buch, das im Mittelmeerraum unter dem arabischen Titel »Kalila wa Dimna« beziehungsweise unter dem griechischen Titel »Stephanites kai Ichneutes« bekannt wurde¹⁰, bediente sich schon während seiner Entstehungszeit einer spezifischen Symbolsprache, die anfangs nur Eingeweihten zugänglich war. Es wurde als Fürstenspiegel zur Erziehung der Prinzen am Hof konzipiert. Noch in seinen abendländischen Versionen wurde das Buch als geeignete Literatur für den Thronfolger oder den unmündigen König angesehen. Über das Hebräische gelangte es im 13. Jahrhundert als »Directorium vitae humanae« in der lateinischen Übersetzung des Johannes von Capua in die europäischen Bibliotheken. So ließ sich noch der spanische König Alfons der Weise 1251 eine spanische Ausgabe von Kalila und Dimna anfertigen, und dem unmündigen schwedischen König Karl XI. wurde 1663 die schwedische Übersetzung einer französischen Fassung von Kalila und Dimna dediziert.

Die vielfach verschlungenen und ineinander verschachtelten Geschichten sind in mehrere, äußere und innere Rah-

4 Cassirer, Philosophie 1, 18.

5 Cassirer, Philosophie 3, 3.

6 Cassirer, Philosophie 3, 3.

7 Cassirer, Philosophie 3, 4.

8 Burke, Kultureller Austausch 22-23. – Burke, Kulturgeschichte 75-110. – Bhabha, Verortung 51-58.

9 Monschi, Kalila und Dimna 439-453, siehe 440. – Rotter, Löwe und Schakal 9-13.

10 Sjöberg, Stephanites und Ichneutes 7-10.

menhandlungen eingekleidet¹¹. Das allein weist schon auf eine komplizierte und lange Entstehungsgeschichte hin und schließlich auch auf die Art ihrer Präsentation und Rezeption. Die Episoden wurden wahrscheinlich von mehreren Erzählern zu verschiedenen Tageszeiten frei vorgetragen und mit Gesen kommentiert. Dabei konnten bestimmte Episoden hervorgehoben oder übergangen werden, je nachdem, ob Männer oder Frauen, der Fürst selbst oder seine Vasallen zuhörten.

Die Rollen der inneren Rahmenhandlungen sind in der Regel mit Tierfiguren besetzt, während diejenigen der äußeren Rahmenhandlungen von menschlichen Hauptfiguren repräsentiert werden. Dabei agieren Menschen und Tiere in derselben Realität und auf derselben Realitätsebene. Deshalb handelt es sich *per definitionem* um keine Fabelsammlung, wie oft irrtümlich behauptet wurde¹², sondern um einen frühmittelalterlichen Prinzenspiegel¹³. Menschen und Tiere sprechen miteinander, die Tiere denken wie Menschen, oft hinterlistig und ohne Moral. Beide, Menschen und Tiere, handeln zum Teil grausam animalisch, ohne dass zunächst klar wird, welche Handlungen vom Erzähler als gut und welche als verwerflich angesehen werden. Die Rückschlüsse auf ethisch korrektes Handeln und auf staatsmännisch richtiges oder falsches Verhalten werden nur in Form von Parabeln, Metaphern oder Sinnsprüchen zwischengeblendet. Dabei werden die Tiere selbst zu Symbolen ihrer Verhaltensformen. Letztlich wird der Zuhörer und Leser seinem eigenen Entschluss überlassen, die Vorgänge zu bewerten, die »symbolischen« Verhaltens-Formen zu entschlüsseln, ohne dass ihn der Erzähler mit erhobenem Zeigefinger, also mit einem einzigen »gültigen« *Master-Narrative* maßregelt.

Pantschatantra

»Kalila wa Dimna« geht auf eine indische, in Sanskrit verfasste Urschrift des Pantschatantra zurück¹⁴. Während Dutzende von indischen Bearbeitungen der Schrift überliefert sind, hat sich der Urtext nicht erhalten. Er wurde wahrscheinlich von den zahlreichen Bearbeitungen des Werks überlagert und ging schließlich verloren. Auch über die Person des Autors oder die Kompilatoren des Urtextes wissen wir so gut wie nichts. Dasselbe gilt für den genauen Entstehungsort innerhalb Indiens. Alle überlieferten Fassungen des Pantschatantra bieten einen einheitlichen Grundbestand an Motiven und Geschichten, die indes keine durchgehende Handlung aufweisen. Das Panschatantra besteht aus fünf Büchern. Der Titel kann als die »Fünf Kunstgriffe« übersetzt werden, die auch das Herzstück von »Kalila wa-Dimna« ausmachen. Der Text beginnt mit einem Prolog. Darin wird berichtet, dass ein indischer König den brahmanischen Gelehrten Vischnussarman beauftragt habe, seinen drei besonders begriffsstutzigen

Söhnen »Staatsweisheit und Lebenskunst« beizubringen. Selbstbewusst verspricht der Gelehrte, dies in kürzester Zeit zuwege zu bringen, und so verfasst er als Unterrichtsmaterial den nachstehenden Lehrtext. Der hierauf folgende Haupttext ist in fünf Bücher unterteilt¹⁵. In jedem Buch werden die erzählerischen Passagen mit emblematischen Sinnsprüchen eingeleitet oder abgeschlossen. Jedem Buch ist stichwortartig ein Titel vorangestellt: 1. »Entzweigung von Freunden«, 2. »Gewinnung von Freunden«, 3. »Krähen und Eulen«, 4. »Verlust des Gewonnenen«, 5. »Vorschnelles Handeln«. Sehen wir uns exemplarisch die Rahmengeschichte des ersten Buchs an, wird die Erzählstruktur des Textes klar, der auf mehreren Ebenen gleichzeitig entwickelt – und dadurch verschlüsselt wird. Die erste Episode führt geschickt aus der realen Menschenwelt in die parallele, ebenso reale Tierwelt: Reisende Händler ziehen mit ihrem Ochsenkarren durch einen Wald, ein Zugtier verletzt sich, wird allein dort zurückgelassen, gesundet dann aber und muss, nun ganz auf sich selbst gestellt, in der Wildnis überleben. Der Stier brüllt vor Angst und Hunger. Der König der Tiere, der Löwe, erschrickt vor dem unbekanntem Gebrüll. Diese (vermeintliche) Schwäche wird von seinen Ministern sofort registriert, nämlich von den ehrgeizigen Schakalen namens Karirak und Damanak. Die beiden Schakale vermitteln zunächst Freundschaft zwischen König und Eindringling, säen dann aber mit Hilfe von Intrigen Zwietracht zwischen den beiden. Am Ende ist der Stier tot, und Damanak, der skrupelloser der beiden Schakale, wird Hauptminister des Königs (Abb. 1-2). Seinen Erfolg verdankt der Schakal planmäßiger »Entzweigung von Freunden« – so der Titel des ersten Buchs.

Wann das Pantschatantra entstanden ist, lässt sich nicht mit Sicherheit feststellen, aber man kann mit gutem Grund annehmen, dass wiederholte Umarbeitungen und Erweiterungen vorgenommen wurden, bevor die Urfassung um 500 n. Chr. in der Form vorlag, die die syrische und die arabische Übersetzung aufweisen. Diese Übersetzungen, von denen die erste, die ältere syrische, gegen Ende des 6. Jahrhunderts, die spätere, arabische im 8. Jahrhundert entstanden ist, gehen beide auf eine mittelpersische Pehlevi-Übersetzung zurück, die ihrerseits das indische Sanskrit-Original als Vorlage verwendete. Ins Pehlevi wurde das Werk am Hof des Großkönigs des Sasaniden Chosrau I. Anushirvan, also vor 579 n. Chr., übersetzt. Im Prolog wird der Übersetzer genannt. Er hieß Burzoe und war der Leibarzt Chosraus. Die symbolreiche Sprache bestehend aus Metaphern und Parabeln scheint im Wesentlichen erst in der persischen Übersetzung Burzoes entstanden zu sein, deren *Editio princeps* wie die indische Sanskritfassung verloren gegangen ist. Sicher ist, dass Burzoe in seiner Fassung fünf Geschichten hinzufügte und die Sammlung in »Karirak und Damanak« umbenannte, abgeleitet aus den Namen der beiden Schakale im Dienst des Löwen, des

11 Merkel, Hören-Sehen-Staunen 197-282.

12 Dithmar, Fabel 19-24.

13 Monschi, Kalila und Dimna 440.

14 Brinkhaus, Pañcatantra 55-56.

15 Brinkhaus, Pañcatantra 62.

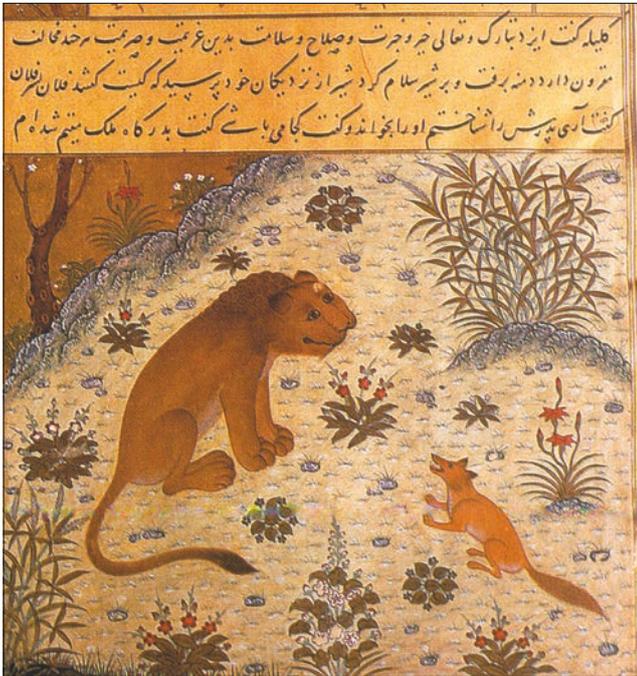


Abb. 1 Löwe und Schakal, Miniatur aus »Kalila wa Dimna«, Herat, Afghanistan, 833/1429-30. Istanbul, Topkapi Saray Müzesi, Revan 1022. – (Topkapi Saray Müzesi, Istanbul).



Abb. 2 Tod des Stiers, Miniatur aus »Kalila wa Dimna«, Herat, Afghanistan, 833/1429-30. Istanbul, Topkapi Saray Müzesi, Revan 1022, fol. 46'. – (Topkapi Saray Müzesi, Istanbul).

Königs der Könige im Tierreich. Sie sind die Protagonisten der beiden äußeren Rahmenhandlungen.

Nur wenige Jahrzehnte nach der sasanidischen Fassung muss der Text schon in den östlichen Mittelmeerraum gelangt sein, da er ins Syrische übertragen wurde. Diese erhaltene Version erleichterte der Forschung die Rekonstruktion der kurz zuvor entstandenen, verlorenen persischen Vorlage. Erst hundert Jahre nach der Islamisierung Persiens wurde die Pehlevi-Übersetzung ins Hocharabische übertragen. Das Buch stieg schnell zu einem hoch geschätzten Standardwerk auf, das in zahlreichen Abschriften vorlag, in Prachtausgaben zu den bevorzugten Geschenken wurde und im 12. Jahrhundert in keiner Hofbibliothek zwischen Bagdad und Palermo fehlte. Mit jeder Abschrift wurden Ergänzungen, Umdeutungen und Adaptionen von Namen vorgenommen. In der syrisch-arabischen Fassung wurden bereits einzelne Tiere ausgetauscht, die es in Indien und Persien, aber nicht im Mittelmeerraum gab. Zudem wurde die arabische Fassung durch eine Einleitung ergänzt, in der der Übersetzer über den Wert und Gebrauch des Buches reflektiert. Die beiden Schakale Karirak und Damanak am Hof des Löwen hießen nun Kalila und Dimna. Die Übersetzung von Burzoes persischer Fassung ins Arabische erfolgte in Bagdad durch einen Sekretär am abbasidischen Hof namens Ibn al-Muqaffa', der die Übersetzung vor seinem Tod 757 anfertigte¹⁶. Al-Muqaffa' fügte den zehn vorhandenen Geschichten fünf weitere hinzu, die sich in ihrer moralischen Aussage stark von den bestehenden Geschichten unterscheiden. Besonders augenfällig wird diese Transformation am Beispiel der Episode, die al-Muqaffa' selbst schrieb und der er den Titel »Dimnas Prozess« gab. In deutlichem Kontrast zu dem vorangehenden ersten Kapitel, auf das diese Geschichte folgt, wird Dimna für seine Verbrechen zur Rechenschaft gezogen, und die Erzählung endet mit einer einfachen Schlussfolgerung, nämlich seinem Tod. Eine weitere von al-Muqaffa' hinzugefügte Geschichte von dem »Bogenschützen und der Löwin« zeigt eine Achtung vor allen Lebensformen. Diese Änderung im Grundton wird so augenfällig, weil sie in der persischen Fassung noch fehlt. Auch werden starke burleske Züge älterer Geschichten abgemildert und mit Sinnsprüchen metaphorisch verkleidet. Diese burlesken Szenen scheinen auf dem Weg zwischen der höfischen sasanidischen Fassung und der wenige Jahre später entstandenen syrischen Fassung hinzugekommen oder zumindest erweitert worden zu sein. Das lässt den interessanten Schluss zu, dass das Buch Ende des 6. Jahrhunderts nicht nur zwischen den Sasanidenhöfen in Ktesiphon und Istachar hin und her ging, sondern auch auf den Karawanenstraßen in Richtung Damaskus unterwegs war. Das heißt, dass es einfachen Kaufleuten vorgelesen und von fahrenden Sängern rezitiert wurde und damit nicht mehr nur noch Eliten zugänglich war.

¹⁶ Monschi, Kalila und Dimna 446-447.

Abb. 3 Muqarnasgewölbe, Palermo, Cappella Palatina, Mittelschiff, 1140/1161. – (Foto Th. Dittelbach).



Dazu gehört folgende Geschichte, die durchaus komödiantische, in jedem Fall satirische Züge besitzt¹⁷. Sie handelt von einem Asketen – wahrscheinlich ein syrischer Säulenheiliger – dem sein Lendenschurz gestohlen wird, und der sich auf den Weg macht, ihn zurückzubekommen. Nach etlichen Abenteuern unter anderem mit einem gierigen Fuchs sucht der Asket in einem Bordell Zuflucht. Dort hat sich gerade eines der Mädchen in einen Stammkunden verliebt, worauf die Wirtin angesichts des Verlustes ihrer besten Einnahmequelle auf eine rasche Lösung drängt. Freigiebig offeriert sie dem Liebespaar Wein, von dem es sofort betrunken wird. Während das Mädchen und ihr Liebhaber schlafen, füllt die Wirtin Gift in eine Wasserpfeife. Ein Ende der Pfeife führt sie in den Anus des Mannes ein, das andere Ende nimmt sie in den Mund, um das Gift in den Darm zu pumpen. Bevor sie

jedoch pusten kann, bekommt der Mann Blähungen. Die Wirtin inhaliert das Gift und stirbt auf der Stelle. Diese durchaus pikante Geschichte wurde spätestens seit dem 13. Jahrhundert in zahlreichen arabischen Ausgaben von »Kalila wa-Dimna« in allen Details illustriert, wie eine zwischen 1260 und 1285 entstandene Pergamenthandschrift aus Bagdad beweist, die heute im Topkapı Sarayı in Istanbul aufbewahrt wird¹⁸. Geschichten solcher Art erfreuten sich folglich nicht nur auf den Marktplätzen, sondern auch am seldschukischen und osmanischen Hof großer Beliebtheit. Darüber hinaus ist bemerkenswert, dass sich genau in dieser Dekade, in der die illustrierte Topkapı-Handschrift entsteht, Johannes von Capua eine hebräische Vorlage ins Lateinische übersetzte. Er »tarnte« seine Übersetzung mit dem Titel »Directorium vitae humanae« in Anlehnung an sakrale Heilsspiegel, die in der

17 O’Kane, Illustrationen 131-135.

18 O’Kane, Illustrationen 132 Abb. 3.



Abb. 4 Szene aus »Kalila wa Dimna«, Muqarnasgewölbe, Palermo, Cappella Palatina, Mittelschiff Detail, 1140/1161. – (Foto Th. Dittelbach).

Regel den Titel »Speculum vitae humanae« führten. Damit machte er »Kalila und Dimna« auch für die Klosterbibliotheken und Kathedralschulen im Abendland hoffähig.

Der Siegeszug des Buchs war unaufhaltsam. Die arabische Fassung wurde schließlich in den 80er Jahren des 11. Jahrhunderts noch einmal ins Griechische übersetzt. Die Übersetzung führte Symeon Seth im Auftrag des byzantinischen Kaisers Alexios I. Komnenos aus¹⁹. Die griechische Version, die in ihrer vollständigsten Form drei Prolegomena und einen Haupttext in fünfzehn Kapiteln umfasst, wird nach den beiden Schakalen Stephanites und Ichneutes benannt, die in der Rahmengeschichte als Hauptpersonen figurieren. Interessant ist, dass der griechische Prinzenspiegel in einer klassizistischen, literarischen Sprache geschrieben wurde, die nahezu frei von vulgarisierenden Elementen ist. Damit wurde der Text wieder für eine elitäre Oberschicht an den europäischen Höfen zugänglich. Die Ausgabe wurde noch in paläologischer Zeit sehr geschätzt. Im sechsten Buch des Georgios Pachymeres über Michael VIII. Paläologos findet man folgende Notiz: »Der Kaiser rief Bischöfe und Mönche zusammen [...] und setzte sich in ihre Mitte und hielt vor ihnen eine Exegese über ein Thema, das er den Parabeln des Ichneutes entnahm« (ἐπισκόπους προσκαλεῖται καὶ μοναχοὺς [...] καὶ μέσον αὐτῶν ἴσταται καὶ καθικετεύει ἐκ τῶν Ἰχνηλάτου Παραβολικῶν)²⁰.

¹⁹ Sjöberg, Stephanites und Ichneutes 100-111.

²⁰ Sjöberg, Stephanites und Ichneutes 245.

Sizilien

Am normannischen Hof in Palermo, der eine dreisprachige Kanzlei beschäftigte, war es selbstverständlich, die arabische und die griechische Übersetzung von »Kalila und Dimna« zu besitzen. Wir kennen die einzelnen Ausgaben nicht, jedoch können wir aus dem Bildprogramm des Muqarnasgewölbes in der Privatkapelle des Königs rückschließen, dass der Konzepteur des Bildprogramms illustrierte Ausgaben von »Kalila und Dimna« kannte²¹.

Das um 1140 in einer muslimisch-christlich organisierten Bauhütte gemeinsam konstruierte Muqarnasgewölbe war allein schon ein Wunderwerk, das es vorher in diesen Ausmaßen weder in der islamischen noch in der byzantinischen Architektur gegeben hatte (Abb. 3). Es überspannt das gesamte Mittelschiff der Kapelle. Die technische Idee war die einer in sich verschachtelten, selbsttragenden Modulbauweise aus millimeterdünnen konkaven und konvexen Holzkompartimenten, theoretisch unendlich erweiterbar und dennoch von größter Stabilität. Die Ästhetik erhält ihre Wirkung durch eine geschickte Inszenierung des Lichts, die es den Anwesenden erlaubte, auch aus der Distanz die figürliche Malerei der Muqarnas-Elemente zu erkennen und die arabischen Inschriften zu entziffern, die die zwanzig sternförmigen, oktogonalen Kompartimente am Gewölbescheitel umlaufen²².

An mehreren Stellen im Gewölbe sind Löwen zu erkennen, die auf den ersten Blick das gewohnte ikonographische

²¹ Dittelbach, Counter-narratives 148-150. – Zuletzt: Costantino, Ibn Zafar 10-13.

²² Dittelbach, Cappella Palatina.

Schema vom paganen Wappentier bis zum sakralen Symbol des salomonischen Throns bedienen. Daneben gibt es aber Bilder, auf denen der Löwe mit einem Schakal dargestellt ist (Abb. 4). Das Motiv stammt aus dem uns bekannten Prinzen Spiegel »Kalila und Dimna«, das vor allem in der griechischen Version wieder hoffähig geworden war²³.

Wir erinnern uns, dass es in der ersten Rahmengeschichte dem verschlageneren der beiden Schakale, nämlich Dimna, gelingt, durch Intrigen, List und Schmeicheleien zum Hauptminister des Königs aufzusteigen und ihn letztlich zu verraten. Es gibt hier eine auffällige Parallele in der normannischen Geschichte: Es war der höchste Staatsbeamte des Normannenkönigs Wilhelm I., Maio von Bari, dem genau dieser Verrat nachgesagt wurde. Wie der falsche Ratgeber Dimna stirbt auch Maio von Bari 1160 einen gewaltsamen Tod. Maio hatte im Namen des Königs die muslimische Bevölkerung mit Privilegien ausgestattet – wie in der literarischen Vorlage Dimna den Stier, dessen fürchterliches Brüllen ja dem Löwen, dem König der Tiere, Angst und Schrecken eingejagt hatte. Wenige Wochen später folgte ein Aufstand der sizilischen Landbarone, der in einem Pogrom gegen die Muslime und die arabisch sprechenden Juden Palermos gipfelte. Der König entging nur knapp der Ermordung, indem er sich durch eine Tür der Cappella Palatina in den Wehrturm des Palastes flüchtete, in dem auch die Schatzkammer untergebracht war. Der gesamte Palast wurde vom Mob geplündert. Dabei starb der neunjährige Thronfolger Wilhelms I. Das mächtige Regnum Siciliae wurde nie mehr in seinen Festen so erschüttert wie in den Jahren 1160/1161.

Das Holzgewölbe muss schon 1140 bei der Weihe der Kapelle fertig gewesen sein. Aber die seitlichen Muqarnas-elemente und die sternförmigen Kassetten im Scheitel des Gewölbes besaßen zu diesem Zeitpunkt nur eine Vergoldung, noch keine Bemalung. Meine Hypothese ist, dass das figurliche Bildprogramm des Gewölbes zusammen mit den darunter befindlichen Genesismosaiken erst in Folge dieser dramatischen Ereignisse von 1160/61 entworfen und ausgeführt wurde.

Aristippus und Eugenios

Eine Schlüsselrolle für den Entwurfsprozess spielten zwei hohe Beamte am normannischen Hof, zwei Griechen, die zwar in Sizilien geboren waren, aber dreier Sprachen mächtig waren: Henricus Aristippus und Eugenios von Palermo²⁴. Die Beherrschung des Arabischen und Lateinischen stellte Eugenios mit seiner lateinischen Übersetzung der »Optik« des Ptolemaios aus dem Arabischen unter Beweis²⁵. In seinen poetischen

Werken ließ sich Eugenios von der byzantinischen Rhetorik der Enkomia und Kaiserakklamationen beeinflussen. Die stilistische Geschliffenheit seiner Gedichte und Epigramme in Versform ging nicht nur auf die neue westliche Stillehre der *Ars dictaminis* und der *Ars poetriae* zurück, sondern auch auf kompositionstechnische Übungstexte byzantinischer Rhetorikschulen, die sogenannten Progymnasmata. Auffällig ist bei aller Intimität des Ausdrucks der repräsentative, öffentliche Charakter seiner Verse, die wie in einer panegyrischen Lobrede oder Ekphrasis rhythmisch angeordnet sind. Eugenios schöpfte aus dem reichen Repertoire rhetorischer Vorlagen, die er aus liturgischen und höfischen Schriften, Homilien und Prooimia der Kaiserurkunden, kopierte und sammelte. Nicht zu unterschätzen ist, dass solche Exempla auch in der gesprochenen höfischen Rhetorik der Kaiserreden enthalten waren, die bei Hoffesten und während des liturgischen Zeremoniells gehalten wurden. Ebenso müssen dem Eugenios ins Griechische zwischenübersetzte arabische Fürstenspiegel und arabische Epigramme bekannt gewesen sein, die in Sizilien auf Arabisch öffentlich vorgetragen wurden oder an den Fassaden und Zinnen von Stadttoren und Palästen angebracht waren und auf den Marktplätzen rezitiert und diskutiert wurden.

Ein enger Freund und Vertrauter des Eugenios, der Grieche Henricus Aristippus, gehörte zu den profiliertesten Vertretern der Palermitaner Übersetzerschule. Als Kanzler des Königs und als Erzdiakon von Catania gehörte Aristippus zum engsten Familienkreis am normannischen Hof. Von 1158 bis 1160 weilte er als Diplomat am Hof Kaiser Manuels I. und erhielt von ihm als Geschenk für den Normannenkönig mehrere griechische Handschriften, unter anderem zwei bis dahin im Abendland unbekannt Dialoge Platons, »Phaidon« und »Menon«. Aristippus fertigte die erste (und bis ins 15. Jahrhundert einzige) Übersetzung der beiden platonischen Dialoge an und versah sie jeweils mit einem Kommentar²⁶. Diese literarische Meisterleistung blieb auch den Hofgelehrten in Konstantinopel nicht verborgen; und so fand der Hofgelehrte Joannes Tzetzes – wahrscheinlich mit Blick auf Aristippus in Palermo – lobende Worte für die Liebe zu den Klassikern und insbesondere zu Plato bei den »seit neuestem herrschenden Sikelern« (Σικελοὶ νεωστὶ κρατοῦντες), womit etwas abschätzig die normannischen Könige gemeint waren²⁷. Aristippus hatte nicht mehr viel Zeit. Er starb 1162 in Kerkerhaft, nachdem ihm Mitverschwörerschaft bei der Palastrevolution 1161 und den anschließenden Pogromen gegen die muslimische Bevölkerung vorgeworfen worden war.

Jedoch überlebte sein Freund Eugenios die Wirren unbehelligt und führte die Übersetzertätigkeit fort. 1174 wurde ihm unter dem gerade 20-jährigen Normannenkönig Wilhelm II. die Leitung der Finanzbehörde, die *Douana Baronum*,

23 Dittelbach, Counter-narratives 149. 157 fig. 12.

24 Sternbach, Eugenios 406-410. – Jamison, Eugenios xv-xxiii. – Dagegen Sjöberg, Stephanites und Ichnelates 105-106, der Eugenios zwar für den Donator, aber nicht für den Übersetzer der sogenannten *recensio Eugeniiana* des Stephanites-Textes hält.

25 Jamison, Eugenios xxi.

26 Cupane, Fortune Rota 138-139.

27 Ioanis Tzetzae, Historiae X, 359 (ed. Leone [Galatina 2007] 418), zitiert nach Cupane, Fortune Rota 138.

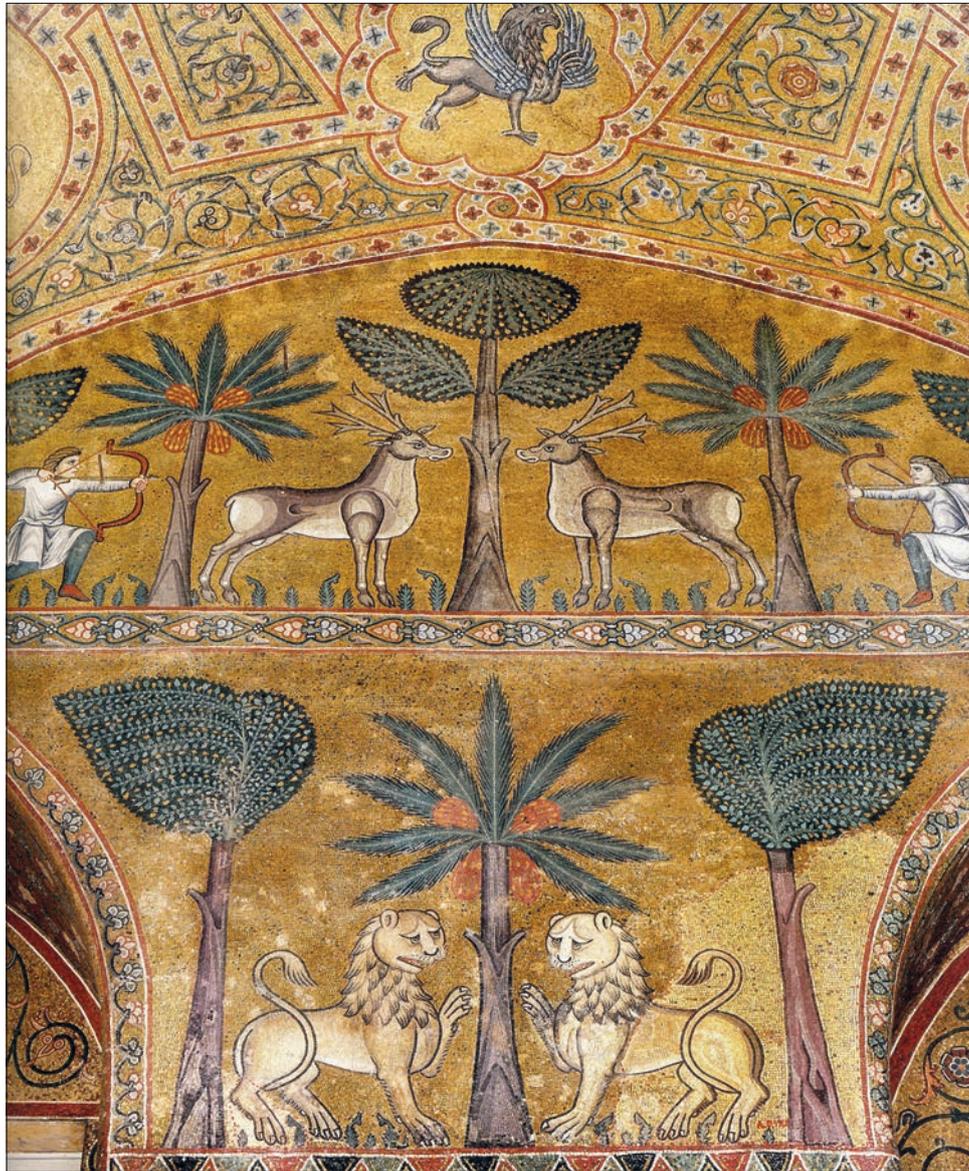


Abb. 5 Palermo, Normannenpalast, sog. Stanza di Ruggero, Wand- und Gewölbemosaik, um 1150/1194. – (Foto Th. Dittelbach).

übertragen, welche die – zum größten Teil von muslimischen Grundbesitzern verwalteten – Ländereien und Feudalbesitztümer kontrollierte. Aus dieser Zeit hat sich eine Reihe arabisch-griechischer und arabisch-lateinischer Besitzurkunden erhalten, die die griechische Unterschrift des Eugenios tragen. Beteiligt war Eugenios auch an einer mit zusätzlichem arabischem Material erweiterten Neuausgabe des inzwischen zum Bestseller avancierten »Stephanites und Ichnelatos«: die im 11. Jahrhundert übersetzte Fassung von al-Muqaffa's »Kalila wa Dimna«²⁸.

Viele Argumente sprechen dafür, dass Eugenios als Berater an dem Bildprogramm der Muqarnasdecke in der königlichen Hofkapelle beteiligt war. Eugenios gehörte dem inneren Hofzirkel als einziger fast ohne Unterbrechung bis in staufische Zeit an, bevor er mit 73 Jahren 1202 starb. Eugenios hatte alle politischen Schach- und Winkelzüge der Normannen

miterlebt. Er hatte vier Normannenkönige und zwei Stauferkönige persönlich kennengelernt. Es ist deshalb sehr wahrscheinlich, dass die figürliche Bemalung der Muqarnasdecke in der Kapelle des Königs aktuelle politische Konstellationen ins Gedächtnis rufen sollte, die das *regnum Siciliae* zum ersten Mal im Mark erschüttert hatten, nämlich die Pogrome des Landadels gegen die eigene muslimische und jüdische Bevölkerung.

Counter-narratives

Zwischen der Cappella Palatina und dem Thronsaal des Normannenpalastes in Palermo hat sich ein Brunnenhof erhalten, an den sich im 12. Jahrhundert ein nach vorne offener Raum anschloss, dessen Wände und Gewölbe Goldgrundmosaiken

²⁸ Sjöberg, Stephanites und Ichnelatos 105-111. – Cupane, Eugenios 251-252.

Abb. 6 Löwenjagd eines Königs, sassanidischer Teller, Silber vergoldet, Iran, 303-309 n. Chr. Cleveland Museum of Art. – (Foto Cleveland Museum of Art, Cleveland).



schmücken (Abb. 5). An allen vier Wänden des Raums ist über zwei Register ein Paradiesgarten dargestellt. Eine Wand zeigt zwei gegenständige Löwen unter einer Dattelpalme. Darüber in der Lünette erscheinen, durch Bäume achsial gespiegelt, innen zwei Hirsche, in der Mitte zwei Bogenschützen und außen zwei Jagdhunde. Dem Bildprogramm liegt die Geschichte zugrunde, die der arabische Hofübersetzer Ibn al-Muqaffa' erfunden und in die Rahmenhandlung von »Kalila und Dimna« eingebaut hatte, nämlich die Geschichte von dem Bogenschützen und der Löwin. Die Mosaiken sind im späten 12. Jahrhundert, wahrscheinlich unter dem Staufer Heinrich VI., restauriert worden und zeigen deutlich, dass der Auftraggeber die ursprüngliche Geschichte nicht mehr kannte. Er ließ die gegenständigen Hirsche einfügen, die ihm aus der christlichen Paradiesikonographie vertraut waren. Der Löwe auf der linken Seite der Dattelpalme – eigentlich eine Löwin – erhielt rechts sein Spiegelbild. Die Szene wurde symbolisch überformt. Die narrative Kraft der arabischen Vorlage, die den Löwen als Souverän vorstellte, der den Widerspruch von Gut und Böse symbolisch in sich vereinte, war nun einem Herrscherbild gewichen, das unter den Normannenkönigen immer weniger menschlich, dafür aber immer christusähnlicher wurde. An dieser Stelle, an der das Bild keine Geschichte mehr erzählte und seine narrativen Bezüge verloren hatte,

erkennen wir den subjektiven »Brechungsindex«, dem die symbolische Form unweigerlich unterliegt²⁹.

Die Figur des Löwen, die seit dem Hellenismus herakleische Kraft und heroische Tugenden symbolisiert hatte, wurde unter den Sasaniden im 6. Jahrhundert zum Symbol für das Verhalten eines Herrschers, zum ambivalenten Spiegelbild seiner weltlichen Tugenden und Laster (Abb. 6). Nach der fünfhundertjährigen Wanderschaft von Indien über Persien bis nach Unteritalien, wo der Löwe in der Natur gar nicht vorkam, wurde seine Bedeutung in den Bildkünsten innerhalb weniger Jahrzehnte zur abstrakten symbolischen Form. Das Bild wurde mit neuen, sakralen Qualitäten aufgeladen und verlor seinen paganen Verweischarakter. Auf dem Weg durch das seldschukische, byzantinische und fatimidische Reich verfeinerten und verzweigten sich diese abstrakten metaphysischen Qualitäten. Das äußert sich auch in den mündlichen Überlieferungen und schriftlichen Übersetzungen von »Kalila und Dimna«, die ständigen Transformationen ausgesetzt waren. Jeder Interpret der Geschichte von Istachar bis Bagdad und von Damaskus bis Kairo entwarf ein neues, individuelles Bild von den Protagonisten, ihren Listen und Händeln. Jeder *Cantastorie* auf den Bretterbühnen von Bari bis Palermo erfand neue Gesten und ahmte den Zorn, die Angst und die menschliche Zerrissenheit des Löwen in eigenen Gebärden

29 Cassirer, Philosophie 3, 3.



Abb. 7 Portallöwe, Ravello, Palazzo d'Afflitto, ehem. an der Kirche S. Eustachio a Pontone, 13. Jh. – (Foto Th. Dittelbach).

nach. Das *materielle* Bild des Löwen jedoch behielt gegenüber den *mündlichen* Traditionen in allen Kulturen und Schriftreligionen seinen Status als Leitfigur innerhalb der Tierdarstellungen. Gleichzeitig wurde die Palette seiner Eigenschaften schmaler. Wenn Löwen an den Portalen romanischer Kirchen erschienen, blieb ihnen meist nur noch ihre apotropäische Funktion. Die dem Löwen einst innewohnende Dialektik von guten und schlechten Eigenschaften trat in den Hintergrund. Dieser Verlust nahm dem Betrachter zunehmend die Möglichkeit, sein eigenes Verhalten zu reflektieren. Die Kopfform und Mähnen der Löwen konnten noch variieren, je nachdem, welcher Bildtradition sie entsprachen und in welchem Material sie gearbeitet waren. Der Ausdruck ihres Gesichts aber war einheitlich geworden: grimmig, strafend und furchterregend (**Abb. 7**).

Der »Counter-narrative«³⁰ der leisen, herrscherkritischen Zwischentöne jedoch, die Kunst der feinen Dialektik zwischen Gut und Schlecht, die ein halbes Jahrtausend zuvor am Sasanidenhof in den erzählenden und performativen Künsten

entwickelt worden war, ging langsam verloren. Im späten Mittelalter wurden einige dieser Qualitäten auf neu erfundene Tierdarstellungen übertragen³¹, oder sie entzogen sich einer weltlichen Interpretation wie in den allegorischen Figurenprogrammen gotischer Baldachinnischen.

Noch im späten 12. Jahrhundert wird Christus auf dem Titulus des Stifterkapitells im Kreuzgang des Doms von Monreale als »Leo« bezeichnet. Das magische Wort befindet sich auf der Rückseite des Kapitells mit der Darstellung des normannischen Königs, der der Hodegetria das Kirchenmodell überreicht (**Abb. 8-9**). Die Analogie von »Leo« und »Rex« war immer noch präsent, und ihre Rhetorik verfehlte nicht ihr Ziel: Sie war Herrscherlob und Mahnung zugleich, sie rückte den König in die Nähe zu Gott und erinnerte den Herrscher zugleich an seine irdischen Pflichten. Der Löwe war – wie in »Kalila und Dimna« – immer noch das Pendant zum König; darin bestand der »Counter-narrative«: Der Löwe besaß höchste herrscherliche und zugleich zutiefst menschliche Qualitäten. Und nur die mündliche Überlieferung, die Erzählungen und Interpretationen, die in den Karawansereien, auf den Marktplätzen und an den Herrscherhöfen vorgenommen wurden, hatten die Transformation und Weiterentwicklung dieses Narrativs ermöglicht³². Nicht aber begünstigt wurde die Transformation des materiellen Bildes, das weitgehend statisch einem tradierten Typus, einer symbolischen Form, verpflichtet blieb. In den Bildkünsten verlor der Löwe seit dem 13. Jahrhundert die Magie eines ambivalenten Wesens und die Autorität eines menschlichen Gegenübers. Im 14. und 15. Jahrhundert schließlich endete der Löwe als Wapenzier auf den kunsthandwerklichen Produkten einer neuen Bürgerzeit.

Die Weisheit der Sasaniden, der zoroastrische Dualismus menschlicher Zerrissenheit zwischen Gut und Böse, zwischen Licht und Finsternis, der sich in der Figur des Löwen manifestierte, war im Westen in Vergessenheit geraten. In den Miniaturen persischer Ausgaben von »Kalila und Dimna« hingegen überdauerte sie das Mittelalter. So gilt eine 1429 datierte, in der Hofschule von Herat (Afghanistan) illustrierte »Kalila wa-Dimna«-Handschrift (**Abb. 1-2**) als Höhepunkt persisch-islamischer Buchmalerei und zeugt von der Wandlungsfähigkeit mündlich tradierter Werke unter dem Einfluss höfischer Malerschulen entlang der Seidenstraße.

30 Ich entlehne den Begriff der Soziolinguistik, siehe Bamberg, Counter-Narratives 351-271. – Fina, Narrative 133. – Dittelbach, Counter-narratives 141-142.

31 Eine neue Bildfindung in der mariologischen Ikonographie war beispielsweise das Einhorn, dem noch in der frühneuzeitlichen Allegorese ambivalente Bedeutung beigemessen wurde.

32 Quintern, Miniaturmalerei 116-122.



Abb. 8 Stifterkapitell, Monreale, Dom, Kreuzgang, 1177, Vorderseite: König Wilhelm II. überreicht der Titelheiligen das Kirchenmodell. – (Foto Th. Dittelbach).



Abb. 9 Stifterkapitell, Monreale, Dom, Kreuzgang, 1177, Rückseite: Lamm Gottes zwischen den Allegorien von Spes und Fides. – (Foto Th. Dittelbach).

Bibliographie

- Bamberg, Counter-Narratives: M. Bamberg / M. Andrews (eds.), *Considering Counter-Narratives. Narrating, resisting, making sense* (Amsterdam, Philadelphia 2004).
- Bhabha, Verortung: H. K. Bhabha, *Die Verortung der Kultur* (Tübingen 2007).
- Brinkhaus, Pañcatantra: H. Brinkhaus, *Das indische Pañcatantra als Quelle von Kalila wa-Dimna*. In: M. Fansa / E. Grunewald (Hrsg.), *Von listigen Schakalen und törichten Kamelen. Die Fabel in Orient und Okzident* (Oldenburg 2008) 55-66.
- Burke, Kultureller Austausch: P. Burke, *Kultureller Austausch*. In: P. Burke, *Kultureller Austausch* (Frankfurt a. Main 2000) 9-40.
- Kulturgeschichte: P. Burke, *Was ist Kulturgeschichte?* (Frankfurt a. M. 2005).
- Cassirer, Philosophie: E. Cassirer, *Philosophie der symbolischen Formen* 1-3 (Darmstadt 1953-1954; Oxford 1929).
- Coen/Henk, Im Reich des Löwen: A. Coen / M. Henk, *Im Reich des Löwen*. *Die Zeit* Nr. 49 (24. November 2016), Dossier 15-17.
- Costantino, Ibn Zafar: A. Costantino, *Il soffitto della Cappella Palatina nelle favole di Ibn Zafar arabo-siciliano del XII secolo* (Palermo 2017).
- Cupane, Eugenios: C. Cupane, *Eugenios von Palermo. Rhetorik und Realität am normannischen Königshof des 12. Jahrhunderts*. In: V. Zimmerl-Panagl (Hrsg.), *Dulce Melos II* (Pisa 2013) 247-270.
- Fortune Rota: C. Cupane, »Fortune rota volvitur«. *Moirā e Tyche nel Carme* Nr. 1 di Eugenio da Palermo. *Νέα Ψώμη*. *Rivista di ricerche bizantinistiche* 8, 2011 (2012), 137-152.
- Czarniawska, Narratives: B. Czarniawska, *Narratives in Social Science Research* (London 2004).
- Dithmar, Fabel: R. Dithmar, *Die Fabel. Geschichte-Struktur-Didaktik* (Paderborn 1997).
- Dittelbach, Cappella Palatina: Th. Dittelbach (ed.), *The Cappella Palatina in Palermo – History, Art, Functions. Results of the Restoration*. Edited on behalf of the Würth Foundation by Th. Dittelbach (Künzelsau 2011).
- Counter-narratives: Th. Dittelbach, *Counter-narratives in 12th century Norman art and architecture*. In: Th. Jäckh / M. Kirsch (eds.), *Urban dynamics and transcultural communication in medieval Sicily* (Paderborn 2017) 141-157.
- Fina, Narrative: A. de Fina / A. Georgakopoulou, *Analyzing Narrative. Discourse and Sociolinguistic Perspectives* (Cambridge 2012).
- Ioanis Tzetzae, Historiae: Ioanis Tzetzae, *Historiae*, ed. P. A. M. Leone (Galatina 2007).
- Jamison, Eugenius: E. Jamison, *Admiral Eugenius of Sicily. His Life and Work* (London 1957).
- Merkel, Hören-Sehen-Staunen: J. Merkel, *Hören-Sehen-Staunen. Kulturgeschichte des mündlichen Erzählens* (Hildesheim, Zürich, New York 2015).
- Monschi, Kalila und Dimna: N. Monschi, *Kalila und Dimna. Fabeln aus dem klassischen Persien*. Herausgegeben und übersetzt von S. Najmabadi und S. Weber (München 1996).
- Nash, Narrative: Ch. Nash (ed.), *Narrative in Culture: The Uses of Storytelling in the Sciences, Philosophy and Literature* (London 1990).
- O’Kane, Illustrationen: B. O’Kane, »Der Kreis schließt sich«. *Illustrationen aus Kalila wa-Dimna von Indien in den Mittleren Osten und zurück*. In: M. Fansa / E. Grunewald (Hrsg.), *Von listigen Schakalen und törichten Kamelen. Die Fabel in Orient und Okzident* (Oldenburg 2008) 127-148.
- Quintern, Miniaturmalerei: D. Quintern, *Miniaturmalerei und Malschulen im Orient*. In: B. Middendorp (Hrsg.), *Tierisch moralisch. Die Welt der Fabel in Orient und Okzident* (Oldenburg) 116-131.
- Ritchie, Oral History: D. A. Ritchie (ed.): *The Oxford Handbook of Oral History* (Oxford 2010).
- Rotter, Löwe und Schakal: Löwe und Schakal. Aus dem Arabischen übertragen und bearbeitet von Gernot Rotter (Tübingen, Basel 1980).
- Sjöberg, Stephanites und Ichneutes: L.-O. Sjöberg, *Stephanites und Ichneutes. Überlieferungsgeschichte und Text* (Uppsala 1962).
- Sternbach, Eugenios: L. Sternbach, *Eugenios von Palermo*. *BZ* 11, 3-4, 1902, 406-451.

Zusammenfassung / Summary / Résumé

Kalila wa-Dimna – Der Löwe als symbolische Form

Dem Essay liegt die Frage zugrunde, warum eine mündlich tradierte Geschichte größere Überformungen und Hinzufügungen erleidet als materielle Kunst, die in demselben Zeitraum oft nur starre Archetypen hervorbringt. Zugleich sind *oral histories* imstande, Kernaspekte menschlicher Verhaltensweisen und seelischer Affekte zu veranschaulichen, die in unterschiedlichen Kulturkreisen gültig sind. Kunstwerke hingegen scheinen diese Affekte nur evozieren zu können, wenn sie durch Konventionen legitimiert sind.

Ein exzellentes Beispiel für die Veranschaulichung dieser Hypothese ist die Geschichte von Kalila und Dimna. Sie wurde während der Regierungszeit des 22. Sasanidenkönigs Chosrau I. Anushirvan, zwischen 531 und 579, in die mittelpersische Hochsprache übersetzt. Der Text erlangte im Mittelmeerraum unter dem arabischen Titel »Kalila wa-Dimna« und unter dem griechischen Titel »Stephanites kai Ichnelates« Berühmtheit und wurde auf seiner langen Reise bis in die Frühe Neuzeit mehrmals ediert und mit Illustrationen versehen. Mündliche Tradition, Bilder und Texte gehen seit dem 12. Jahrhundert eine ideale Verbindung ein. Der Löwe ist der Protagonist, ein König, der wie die Menschen, die ihm dienen, von inneren Konflikten und äußeren Zwängen hin- und hergeworfen wird. Die Weisheit, die die Sasaniden dem Löwen im 6. Jahrhundert mitgegeben hatten, war seine Ambivalenz, die ihn menschlich erscheinen ließ, und die die Dialektik menschlicher Schicksalhaftigkeit in allen Kulturen verständlich machte.

Kalila wa-Dimna – The Lion as a Symbolic Form

The article deals with the question of why an oral tradition suffers larger reshaping and additions than material art, which in the same period often only produces rigid archetypes. At the same time, oral histories are able to demonstrate central aspects of human behaviour patterns and spiritual emotions, which are applicable in various cultural circles. Contrarily, pieces of art seem to be able only to evoke these emotions, if they are legitimized by conventions.

An excellent example for the illustration of this hypothesis is the story of Kalila and Dimna. This was translated into standard Middle Persian between 531 and 579 during the reign of the 22nd Sasanid king, Khusraw I Anushirwān. The text reached fame in the Mediterranean world under the Arabic title of »Kalila wa-Dimna« and the Greek title of »Stephanites kai Ichnelates« and during its long journey to the early Modern Period was edited several times and provided with illustrations. From the 12th century onwards oral tradition, pictures and texts have created an ideal combination. The lion is the protagonist, a king who, like the men who serve him, is buffeted by internal conflicts and external constraints. The wisdom which the Sasanids gave to the lion in the 6th century was his ambivalence, which made him seem human and which made the dialectic of human destiny in all cultures comprehensible.

Translation: C. Bridger

Kalila wa-Dimna – Le lion, forme symbolique

Cette étude part de la question suivante: Pourquoi un récit transmis oralement subit-il des modifications et ajouts plus importants que l'art matériel qui, dans le même laps de temps, ne donne souvent naissance qu'à des archétypes rigides? Les oral histories peuvent également révéler des aspects essentiels du comportement humain et des émotions psychiques qui sont valables pour différentes cultures. Les œuvres d'art, par contre, semblent pouvoir évoquer ces émotions seulement si elles sont légitimées par des conventions.

L'histoire de Kalila et Dimna, par exemple, démontre à merveille cette thèse. Elle a été traduite en moyen perse sous le règne de Khosrô I^{er}, 22^e roi sassanide, entre 531 et 579. Ce texte, devenu célèbre dans le monde méditerranéen sous le titre de « Kalila wa-Dimna » en arabe et « Stephanites kai Ichnelates » en grec, fut publié et illustré plusieurs fois durant son long voyage jusqu'au début de l'Époque moderne. La tradition orale, les illustrations et le texte s'allient de manière idéale depuis le 12^e siècle. Le lion est le protagoniste, un roi, qui est ballotté par des conflits intérieurs et des contraintes extérieures, comme les hommes qui le servent. La sagesse conférée au lion par les Sassanides au 6^e siècle fut son caractère ambivalent qui lui donnait une apparence humaine et qui rendait la dialectique de la fatalité humaine accessible à toutes les cultures.

Traduction: Y. Gautier

Die Theophilos-Türme in den Blachernen und der Senmurw

In Erinnerung an meinen Lehrer
Semavi Eyice

In den 40er Jahren des vergangenen Jahrhunderts registrierten Bruno Meyer-Plath und Alfons Maria Schneider einen reliefierten Kalksteinquader an der Nordwestecke von Turm Nr. 16 des Theophilos-Ensembles im Bereich des sog. Zweifronten-Wehrgangs der Blachernenmauer (**Abb. 1-2**)¹ und beschrieben die Darstellung folgenderweise: »An seiner Nordwestfront [scil. von Turm 16] steckt ein Quader mit der sehr verwitterten Darstellung eines Engels auf einem Pferd«². Das heute noch stärker verwaschene und kaum mehr wahrnehmbare Relief hatte Anfang der 60er Jahre Semavi Eyice noch einmal in Augenschein genommen und im Rahmen eines Aufsatzes ein um 1920 aufgenommenes Photo des Motivs nebst einer Umzeichnung bekannt gemacht (**Abb. 3-5**)³. Eyice wies darauf hin, dass der Quader mit dem Relief Teil des homogenen Mauerwerks und keinesfalls eine Spolie ist; auch erkannte er, dass darauf kein Engel auf einem Pferd dargestellt ist, sondern ein nach rechts gerichtetes Mischwesen im Profil, mit Hunde- bzw. Löwenkopf, Löwenfüßen mit Krallen, Flügeln und Pfauschenschwanz (**Abb. 4-5**)⁴. Es handelt sich somit um ein bekanntes sasanidisches Motiv, einen Senmurw. Oberhalb des Mischwesens ist ein querrliegender Zweig wiedergegeben, über dem sich drei Blüten erheben. Eyice verglich das Relief mit einigen Beispielen der sasanidischen Kunst, vor allem mit Seidenstoffen, worauf oberhalb des Senmurws

ebenfalls drei Blüten eindeutig zu erkennen sind (**Abb. 6**), und vertrat die Meinung, dass der Steinmetz einen sasanidischen bzw. sasanidisch beeinflussten Seidenstoff vor Augen gehabt oder zumindest gekannt haben könnte⁵. Abgesehen davon, dass Datierung und Lokalisierung solcher Stoffe nicht unumstritten sind⁶, finden das Motiv des Senmurws beste Parallelen auf den spätsasanidischen Felsreliefs am Großen Iwan von Tak-ı Bostan. Hier tragen die Herrscher einen Kaftan, der mit »Schutz« bzw. »Sieg« bedeutenden Senmurws dekoriert ist⁷. Eyice wies zu Recht darauf hin, dass mit dem Senmurw am Turm Nr. 16 nun ein nahezu festdatiertes Beispiel gewonnen ist, da das Theophilos-Ensemble aufgrund einer Inschrift am Turm Nr. 15 der Regierungszeit des Kaisers Theophilos (821-842; ab 829 Alleinherrscher) zugeschrieben wird⁸. Er vertrat weiterhin die Meinung: »Die Verwendung des Senmurws, der ein sassanidisches Motiv ist, ... deutet darauf hin, daß die Wirkungen des sassanidischen Reiches auf Byzanz sogar zweihundert Jahre nach dessen Zusammenbruch ange dauert haben«⁹.

Wenn es sich tatsächlich so verhielt, müssen wir neu überlegen, ob es gerechtfertigt ist, dass alle »orientalisch« anmutenden Elemente in der byzantinischen Kunst, besonders nach dem endgültigen Niedergang des Sasanidenreiches (651), pauschal als »islamisch«, »islamisierend« oder zumindest als

1 Zu diesen Türmen und zum »Zweifronten-Wehrgang«, der in der älteren Literatur irrtümlich für das Pteron gehalten wurde, s. Asutay-Effenberger, Landmauer 13-27; zum Pteron s. zuletzt Effenberger, Kirchen 11-13.
2 Meyer-Plath/Schneider, Landmauer 120 Taf. 62a und 42.
3 Eyice, Senmurw 110-119.
4 Eyice, Senmurw Taf. 27a und b; vgl. Anm. 7.
5 Eyice, Senmurw 110-119, bes. 114-115.
6 Für die aus 7./8. Jahrhundert stammenden Seiden im Londoner Victoria and Albert Museum s. Baker, Islamic Textiles 192 Abb. 42; vgl. Ierusalimskaja/Borkopp, China 22, wo das Stück in den Beginn des 9. Jhs. datiert wird; s. auch Muthesius, Silk 20 Abb. 71B – Für ein ähnliches Motiv (datiert an den Beginn des 9. Jhs.) s. Ierusalimskaja/Borkopp, China 19-21 Kat. Nr. 1; 18 Abb. 1. – Die ab dem 10. Jh. datierbaren Motive in Byzanz werden öfters mit dem Islam bzw. mit den Arabern in Verbindung gebracht, vgl. Anm. 10.
7 Für eine Detailaufnahme s. Abb. 4 von Compareti in diesem Band. – Zu Darstellungen von Kaftanen mit diesem Motiv s. Compareti, Observations 71-83; bes. 77 fig. 15. – Die vor allem von Matteo Compareti in mehreren Beiträgen geführte Debatte über die Bedeutung und die Benennung des Mischwesens auf den Kleidern in Tak-ı Bostan ist mir bekannt. Diese im allgemeinen als »Senmurw« in Pahlavi (bzw. »Simurgh« in Farsi) bezeichnete und mit dem legendären persischen Helden Zal in Zusammenhang gebrachte Kreatur (vgl. Anm. 45), der als Beschützer von Zal und seiner Familie, aber auch als Beschützer von Iran angesehen wird, wird von Compareti als »Farr« bezeichnet, der unter anderem ebenfalls »Sieg« symbolisiert (s. dazu Compareti, Senmurw 185-200. – Compa-

reti, Decorative Textiles 36-45). Das Mischwesen wird teils für rein persisch gehalten, teils aber als Import aus Ost-Iran bzw. Zentral-Asien erklärt, da es angeblich in der sasanidischen Kunst sehr spät aufkommt. Hingegen sieht man in dem dem chinesischen Feng Huan ähnlichen Vogel, der besonders in den späteren islamischen Shahname-Illustrationen vorkommt, den eigentlichen Senmurw (s. dazu ebenfalls den Beitrag von Compareti in diesem Band). Ich will mich in diese Debatte nicht einmischen, aber auf Folgendes hinweisen: Der Senmurw war in der alten Legende ein Säugetier, das auch fliegen konnte. Dazu würde m. E. statt eines herkömmlichen Vogels eine geflügelte Mischkreatur besser passen. Es wäre auch zu fragen, ob der in der späteren islamischen Kunst wie ein Feng Huan dargestellte Vogel für die sasanidische Zeit aussagekräftig ist. Können wir so sicher sein, daß die Sasaniden dieses Mischwesen erst in ihrer späteren Phase kennengelernt haben? Könnten die achämenidischen Rhyta mit Löwenkopf, Flügeln und pfauschwanzähnlichem Schweif nicht sogar eine Vorstufe dieser Kreatur gewesen sein? Alle diese Fragen müssen m. E. auch noch geklärt werden.

8 Meyer-Plath/Schneider, Landmauer 141 Nr. 62 haben diese Inschrift, anlehnend an Mordtmann, Esquisse 36, folgenderweise notiert: Πύργος Θεοφίλου ἐν Χ(ριστῶ) αὐτοκράτορος; zu früheren Autoren, die hier irrtümlich den Namen Michael gelesen haben, s. ebd. – In die Lücke passen alle ergänzten Buchstaben einschließlich der acht für den Namen Theophilos. – Für eine neuere Abbildung des Turms s. Asutay-Effenberger, Landmauer Abb. 143. – Für einen Inschriftrest am kleinen Turm Nr. 17 (ohne Kaisernamen und Jahresangabe) s. Meyer-Plath/Schneider, Landmauer 141 Nr. 63.
9 Eyice, Senmurw 118-119.

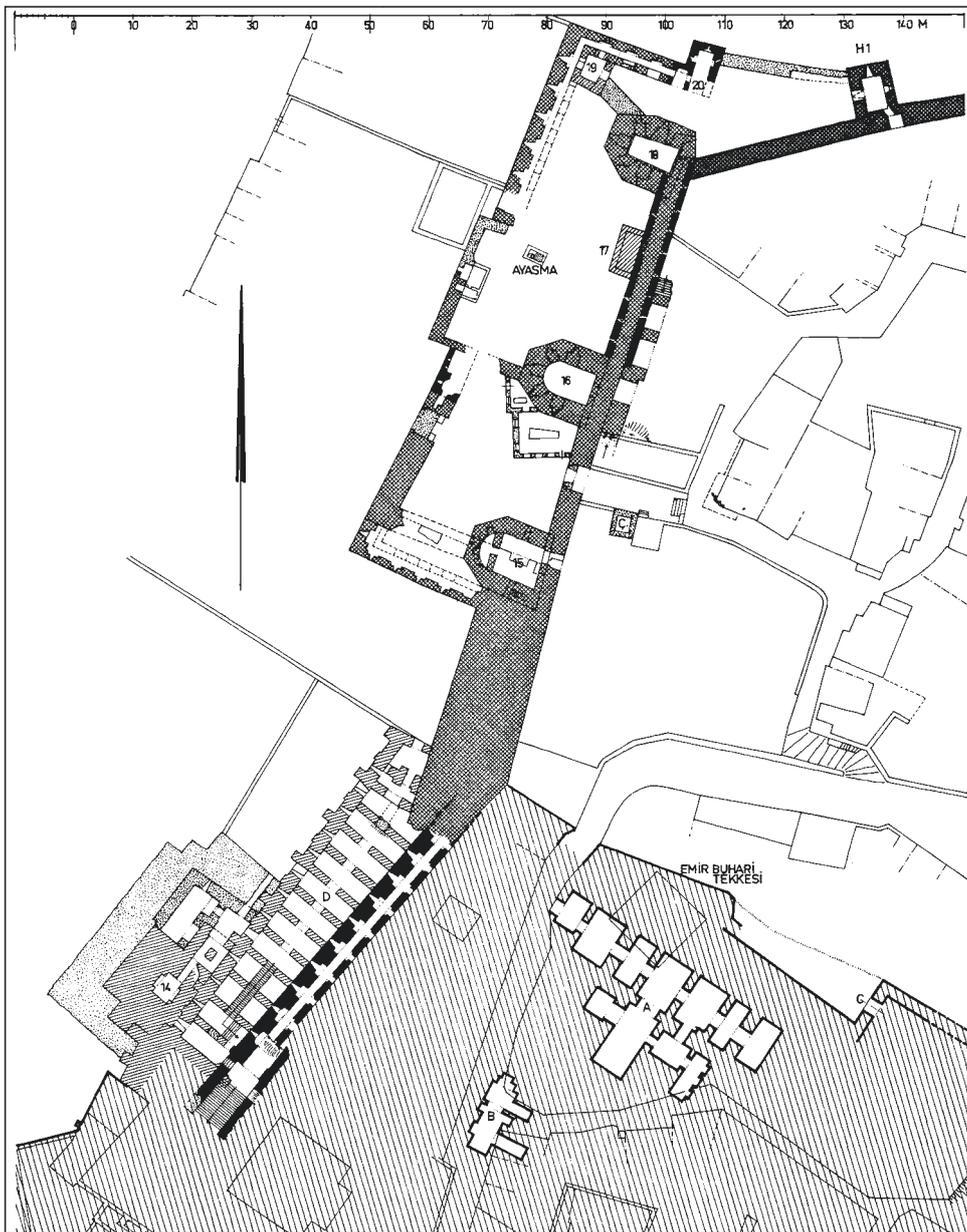


Abb. 1 Lageplan der Blachernenmauer. – (Nach Müller-Wiener, Topographie 304 Abb. 349).

durch die »Araber« vermittelt anzusehen seien¹⁰. Vielmehr ist zu untersuchen, inwieweit persische Formen und Motive auch nach dem Niedergang des Sasanidenreichs immer noch direkt und durch Perser selbst nach Byzanz vermittelt worden sein könnten. Für den Senmurw stellt sich also die Frage, ob er seine ursprüngliche Bedeutung als Zeichen für »Schutz« bzw. »Sieg« auch in Byzanz beibehalten haben könnte. Bevor ich dieser Frage nachgehe, werde ich zunächst versuchen, ob sich die Datierung von Turm Nr. 16 präzisieren lässt und durch diese Klärung ein Hinweis auf den möglichen Anreger für die Darstellung des Senmurws gewonnen werden kann.

10 Da der Islam nach meinem Verständnis eine Religion ist und in vielen Fällen sowohl vom Auftraggeber als auch vom Rezipienten orientalischer Motive die jeweiligen Religionen keine erstrangige Rolle gespielt haben, würde ich grundsätzlich von solchen Bezeichnungen Abstand nehmen. Schließlich sprechen wir bei vielen antiken Motiven, die in späteren Kulturen auftreten, von »antikisierend«, nicht aber von »paganisierend«.

Die Datierung der Theophilos-Türme in den unteren Blachernen

Bekanntlich hatte Kaiser Theophilos sich intensiv um die Reparatur der Stadtmauern von Konstantinopel verdient gemacht. Joseph Genesisios berichtet: »Da nämlich die Mauern der Stadt Byzanz niedrig waren und von den Feinden deshalb leicht erstiegen werden konnten, erhöhte und erneuerte er sie und brachte dann an ihnen eine Inschrift mit seinem Namen an«¹¹.

11 Genesisios, Libri III 20 (Lesmueller-Werner/Thurn 53,85-87). – Deutsch: Lesmüller, Byzanz 86 (danach die Übersetzung). – S. auch Theophanes Continuatus, Chronographiae III 8 (Featherstone/Signes Codoñer 136,2-5; englische Übersetzung 137): τείχη τε γὰρ τὰ χθραλώτερα ἐκ βάρων ἀναδειμάμενος, τὸ γῆρας ὡσπερ ἀποξύσας, καὶ πρὸς ὕψος μετὰ κάλλους ἐπάρας, ἀβατα πάντη πεποιήκεν τοῖς ἐχθροῖς, οἷς καὶ μέχρι τοῦ νῦν τὴν τούτου προσηγοίαν ἐμφαίνουσαν ἐγγεγραμμένην ἔχοντα ἐν αὐτοῖς.



Abb. 2 Theophilos-Ensemble von der Feldseite. – (Foto N. Asutay-Effenberger).

Abgesehen von der Inschrift am Turm Nr. 15 des Theophilos-Ensembles der Blachernenmauer¹² wird Theophilos in einer Inschrift auf der südlichen, L-förmigen Erweiterung des Leon-Vorwerks von 813 (**Abb. 7-8**) gemeinsam mit seinem Vater Michael II. (820-829) erwähnt, wo auf einem Marmorstück auch das Jahr 821/822 angegeben ist¹³. Weitere Inschriften an Türmen und Kurtinen, die die Namen beider Kaiser oder nur den Namen des Theophilos bzw. auch den seines Sohnes Michael III. tragen, befinden sich an den Seemauern am Marmara-Meer (**Abb. 9**) sowie am Goldenen Horn¹⁴. Eine im Bereich der Marmara-Seemauer in der Nähe von Ahirkapı entdeckte und inzwischen verlorene Inschrift von 837 zeigt¹⁵, dass die Reparaturmaßnahmen dieser drei Kaiser über eine lange Zeitspanne andauerten. Doch haben wir mehrere Abschnitte einschließlich des Theophilos-Ensembles,

die bislang nicht präziser datiert werden können. Uns bleibt daher nur übrig, in den Quellen nach weiteren Indizien zu suchen sowie das Theophilos-Ensemble in den Blachernen mit genau datierten Mauerabschnitten zu vergleichen.

Aus dem »Zeremonienbuch« Konstantins VII. Porphyrogennetos erfahren wir, dass Theophilos sich nach seiner Rückkehr von einem siegreichen Feldzug im Kaukasus 831¹⁶ zuerst eine Woche im Palast von Hiereia auf der asiatischen Seite und drei Tage in Hagios Mamas am Bosphorus aufgehalten hat, ehe er schließlich über das Goldenen Horn setzte und zum Blachernen-Palast kam. Von hier aus ritt er entlang der Feldseite der Mauer zum Goldenen Tor, wo er in einem Triumphzug feierlich in die Stadt einzog¹⁷. Mir ist vollkommen bewusst, dass dieser Akt allein keine Aussagekraft hat, um sagen zu können, dass der Kaiser den Weg entlang der

12 s. o. Anm. 8.

13 Meyer-Plath/Schneider, Landmauer 141 Nr. 64a und b; vgl. Asutay-Effenberger, Landmauer 14-15.

14 Sowohl zu erhaltenen als auch nicht mehr vorhandenen Inschriften s. Van Millingen, Walls 178-185. – Mango, Inscriptions 55-57. – Dirimtekin, Marmara 61-68. – An mehreren Mauerverbänden sind auch Inschriftfragmente registriert bzw. heute noch zu erkennen, die bei der Datierung des gesamten Abschnittes nur mit Vorsicht verwendet werden dürfen, da sie anscheinend an

der aus irgendeinem Grund beschädigten Mauer in einer späteren Reparatur wiederverwendet worden sind. Inschriftreste des Kaisers Theophilos, die später am Isaakios-Angelos-Turm verwendet wurden, bestätigen dies, s. dazu Meyer-Plath/Schneider, Landmauer 141 Nr. 61.

15 Mango, Inscriptions 56 Nr. 17.

16 Haldon, Three Treatises 148,837-844.

17 Haldon, Three Treatises 146,825-826.



Abb. 3 Mauerpartie mit Senmurw-Relief am Turm Nr. 16. – (Nach Eyice, Senmurw Taf. 27a).



Abb. 4 Quader mit Senmurw-Relief. – (Nach Eyice, Senmurw Taf 28a).



Abb. 5 Nachzeichnung des Senmurws. – (Nach Eyice, Senmurw Taf. 27b).



Abb. 6 Seidenstoff mit Senmurw. – (Nach Eyice, Senmurw Taf 28b)

Landmauer gewählt hat, um seine neu errichteten Türme zu begutachten. Gleichwohl sollte diese Möglichkeit zunächst im Auge behalten werden.

Mauerwerk und Architektur der Türme Nr. 15, 16 und 18 (Abb. 1-2) lassen keinen Zweifel daran, dass sie zusammengehören und in einer einheitlichen Bauphase errichtet worden sind: Obwohl die Türme Nr. 15 und 16 eine fünfeckige und Turm Nr. 18 eine unregelmäßige sechseckige Form aufweisen (Abb. 1) und nur Turm Nr. 15 ein drittes Geschoss besitzt (Abb. 10), unterscheiden sich ihr Erscheinungsbild und ihre Dimensionen von den allen anderen Türme der Stadtmauer¹⁸. Der am besten erhaltene Turm Nr. 15 hat eine Höhe von 26m und überragt damit sowohl alle Hauptmauertürme der theodosianischen Landmauer, die in der Regel 20m hoch sind, als auch die Türme der Seemauern, die ebenfalls eine Höhe von zumeist 20m erreichen¹⁹. Schon diese gewaltigen Dimension erinnern an die Aussage der Quellen, vor allem der Aussage von Theophanes Continuatus »was zu niedrig war, riss er nieder und ließ es durch Höheres ersetzen, um den Feinden den Zugang zu verriegeln«²⁰ und untermauern die Lesung der nur teilweise erhaltenen Inschrift am Turm Nr. 15 als »Theophilos«.

18 Meyer-Plath/Schneider, Landmauer 120 meinten: »In spätbyzantinischer Zeit erhielt der Turm [scil. Nr. 15] ein zweites Obergeschoss mit drei Scharfen«. Doch das Mauerwerk dieser Etage mit drei Scharfen ist homogen mit den restlichen Ziegelteilen des Turmes und gehört zur gleichen Baumaßnahme. Palaiologische Reparatur sind an den obersten Abschlüssen zu erkennen. Solche spätbyzantinischen Reparaturen sind auch an den obersten Teilen der heute unzugänglichen Türme Nr. 16 und 18 zu erkennen, die noch einer umgehenden Untersuchung bedürfen. Es ist offensichtlich, dass Turm Nr. 15 an einer etwas höheren Stelle als die beiden anderen steht und auch als Wachturm diente, um das Goldene Horn und die Feldseite zu kontrollieren. Alle drei Türme besitzen in den unteren Etagen keine Schießscharten, was aufgrund des davorstehenden Leon-Vorwerks auch strategisch nicht erforderlich war.

19 Für die Landmauer s. Asutay-Effenberger, Landmauer 3; für die Seemauer am Marmara-Meer s. Dirimtekin, Marmara 5.

20 Vgl. Anm. 11.

Abb. 7 L-förmige Erweiterung des Leon-Vorwerks von Südwesten. – (Foto N. Asutay-Effenberger).



In diesen drei Türmen wurden in den unteren Teilen große Quader versetzt, die von sechs- bis siebenlagigen Ziegelbändern unterbrochen werden. Die oberen Partien sind gänzlich aus Ziegeln erbaut (Abb. 2; 10)²¹. Obwohl mehrere Teile der Seemauern mit Theophilos-Inschriften später intensiv repariert wurden und ihr originales Aussehen zum Teil verloren haben, tritt hier Schichtenmauerwerk mit wesentliche kleineren Quadern als diejenigen am Theophilos-Ensemble sowie mit Ziegeldurchschüssen (Abb. 9) in Erscheinung, und zwar in der gesamten Höhe. Daran ist klar zu erkennen, daß an keiner Stelle der Seemauern ein den Türmen des Theophilos-Ensembles vergleichbares Mauerwerk vorkommt. Auch die L-förmige Süderweiterung des Leon-Vorwerks, die laut einer Inschrift 821/822 errichtet wurde (Abb. 7-8)²², unterscheidet sich mit ihren scharfkantigen, länglich geschnittenen Kalksteinblöcken (zum Teil Architekturteile, die als Spolien wiederverwendet worden sind) und fünfschichtigen Ziegelbändern von diesen drei Türmen²³. Das einzige vergleichbare Mauerwerk findet man nur an einigen später reparierten Abschnitten der theodosianischen Landmauer: an den feldseitigen Kurtinen 84/85, 85/86, 87/88, am Turm Nr. 88 (Abb. 11) und an der Kurtine 88/89 (Abb. 11) im Bereich von Edirnekapi²⁴. Aber nicht nur das Mauerwerk, sondern auch die an den Theophilos-Türmen



21 Für die Werte des Mauerwerks siehe Asutay-Effenberger, Landmauer 172.

22 s. o. Anm. 13.

23 s. dazu Asutay-Effenberger, Landmauer 175.

24 s. dazu Asutay-Effenberger, Landmauer 32 Abb. 56 (Turm Nr. 88); Abb. 102 (Kurtine 87/88); Abb. 103 (Kurtine 85/86).

Abb. 8 L-förmige Erweiterung des Leon-Vorwerks von Westen. – (Foto N. Asutay-Effenberger).



Abb. 9 Theophilos-Turm an der Seemauer des Marmara-Meers. – (Foto N. Asutay-Effenberger).

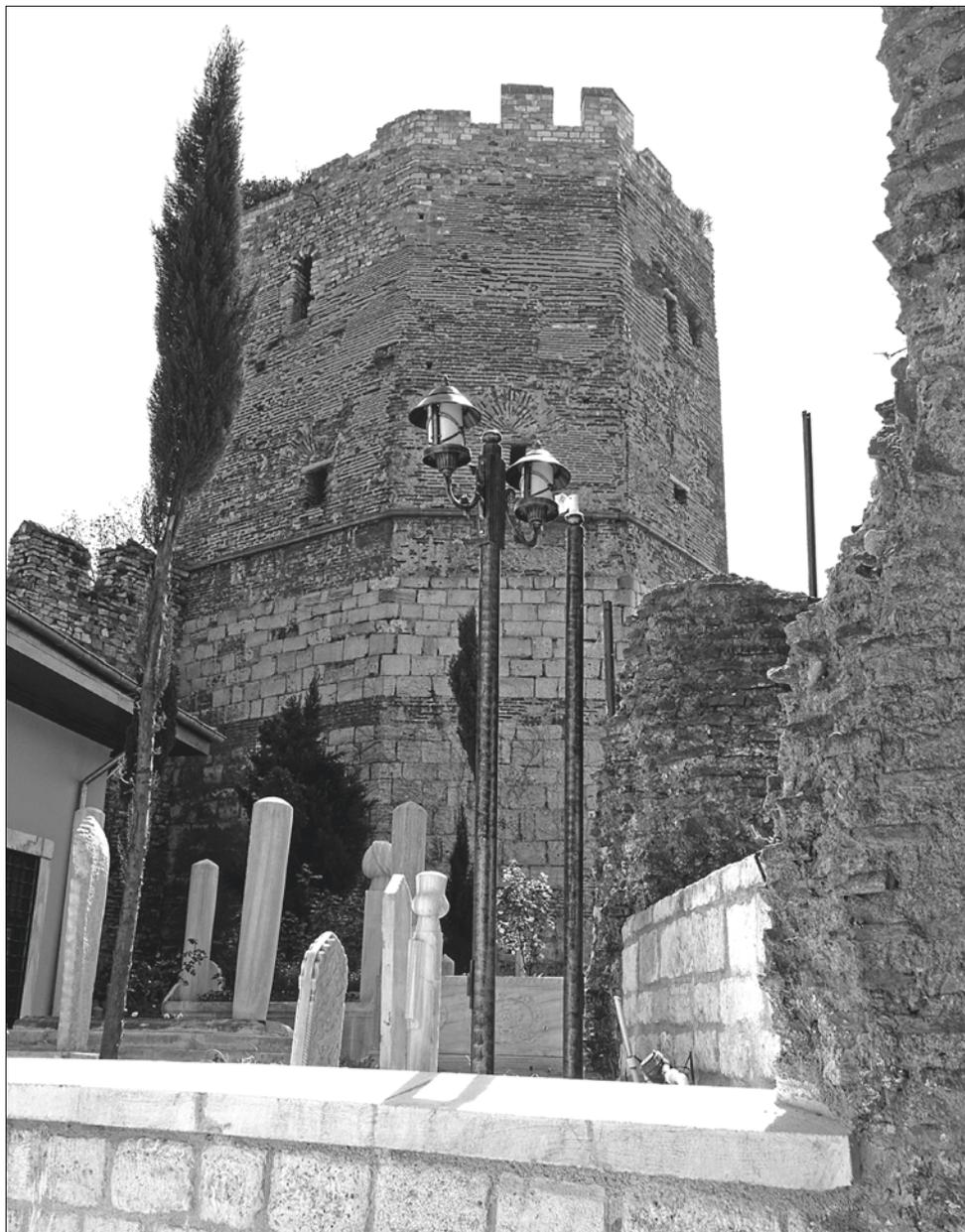
angebrachten, profilierten Gesimse zeigen Parallellitäten mit Turm Nr. 88 der theodsianischen Landmauer (**Abb. 10-11**). Im Bereich von Edirnakipi befand sich einst eine Inschrift mit der Jahresangabe 826/827²⁵. Auch wenn sich diese Inschrift heute nicht mehr einem bestimmten Mauerabschnitt zuordnen lässt und unklar bleibt, ob es sich dabei um einen erhaltenen Rest oder um eine später angebrachte Spolie handelt, kann man davon ausgehen, dass diese Segmente zwei Jahre vor

dem Tod des Kaisers Michael II. und ungefähr vier Jahre nach der Süderweiterung des Leon-Vorwerks errichtet wurden. Die oben erwähnten Ähnlichkeiten dieses Mauerabschnittes mit den Theophilos-Türmen kann man nämlich nur dadurch erklären, dass die zeitlich einander sehr nahe standen.

Obwohl die Süderweiterung des Leon-Vorwerks eine völlig andere Mauertechnik aufweist (**Abb. 7-8**), müssen bei ihrer Errichtung – also um 821/822 – auch schon die

25 s. dazu Meyer-Platz/Schneider, Landmauern 144 Nr. 81.

Abb. 10 Theophilos-Ensemble, Turm Nr. 15 mit Inschrift. – (Foto N. Asutay-Effenberger).



Türme des Theophilos-Ensembles mitgeplant worden sein, denn die Funktion des gesamten Ensembles bestand darin, dem dahinter stehenden Zweifronten-Wehrgang sowie dem Blachernentor zusätzlichen Schutz zu bieten (**Abb. 1-2**)²⁶. Gleichzeitig müssen auch die Reparaturen an den erwähnten Abschnitten der theodosianischen Landmauer im Bereich von Edirnekapi beabsichtigt gewesen sein. Doch das Theophilos-Ensemble kann aufgrund der Inschrift am Turm Nr. 15 nur mit dem Namen des Kaisers Theophilos als Erbauer verbunden werden²⁷. Denkbar wäre, dass der 821/822 geplante oder begonnene Abschnitt im Bereich von Edirnekapi um 826/827 vollendet war, und die Türme in den Blachernen nach dem Tod des Kaisers Michaels II. von der gleichen Werkstatt er-

baut wurden. Demnach müssten diese in den ersten Jahren der Alleinherrschaft des Kaisers Theophilos bald nach 829 entstanden sein. Insofern ist es nach wie vor möglich, dass Theophilos nach seiner Rückkehr aus Aserbaidischen 831 seine frisch erbaute Mauer und die neuen Türme besichtigt haben könnte.

Damit gewinnen wir nicht nur eine präzise Datierung für das Theophilos-Ensemble, sondern auch für den Quader mit dem Senmurw-Relief (**Abb. 3-5**). Die Frage besteht nun darin, ob die Wahl eines solchen Motivs an einem kaiserlichen Bauprojekt nur auf die Initiative eines Steinmetz zurückgehen konnte, was ich eigentlich nicht für möglich halte. Man sollte nämlich nicht übersehen, dass es sich bei den Türmen

²⁶ Die Südfront dieser Erweiterung muss im ursprünglichen Zustand mit der dahinterliegenden Kurtine verbunden gewesen sein, was später durch die Errichtung der 14-Meter-Mauer unsichtbar gemacht worden ist; für eine Diskussion s.

Asutay-Effenberger, Landmauer 19-21; s. auch Asutay-Effenberger, Blachernai 253-276. 261 Abb. 6.
²⁷ s. o. Anm. 8.



Abb. 11 Turm Nr. 88, nördlich vom Edirnekapi und Teil der Kurtine Nr. 88/89. – (Foto N. Asutay-Effenberger).

Nr. 15 und 16 nicht um einfache Verteidigungstürme handelt, sondern um Tortürme (Abb. 1-2), die eines besonderen göttlichen Schutzes bedurften, den man in der Regel durch die Anbringung von Kreuzen zu erreichen suchte, wie sie an mehreren Abschnitten der Stadtmauern zu finden sind²⁸. Selbstverständlich ersetzte ein Senmurw nicht die Kraft eines Kreuzes, doch kann man ihm eine apotropäische Wirkung unterstellen, zumal wenn seine in Persien geläufige Bedeutung als Zeichen für »Schutz« bzw. »Sieg« als bekannt voraussetzt wird. In diesem Fall hätten wir es mit einer völlig durchdachten Verwendung des Motivs zu tun. Damit kehre ich zu der oben gestellten Frage zurück: Könnte die Anbringung des

Senmurw-Reliefs in irgendeinem Zusammenhang mit einem Perser oder einer Gruppe von Persern in der unmittelbaren Umgebung des Kaisers Theophilos stehen?

Kaiser Theophilos und Theophobos der Perser

»νῦν γε«, ἔφησεν, »οὔτε σὺ Θεόφοβος οὔτ' ἐγὼ Θεόφιλος«
 »Von nun an«, sagte er, »bist du nicht mehr Theophobos und ich bin nicht mehr Theophilos«²⁹.

Theophanes Continuatus zufolge sollen diese die letzten Worte des Kaisers Theophilos gewesen sein, die er auf dem Sterbebett geäußert habe, als er die Haare des zu ihm gebrachten Hauptes des hingerichteten Generals Theophobos mit den Fingern befühlte. Unabhängig davon, ob dieses Ereignis tatsächlich so stattgefunden hat, vermittelt uns auch Joseph Genesios das Ende dieser beiden Männer und besonders das des Theophobos in einer höchst dramatischen Weise³⁰. Das Geschehen wurde später von Johannes Skylitzes in umgekehrter Pointierung wiederholt³¹ und in der Madrider Handschrift auch bildlich dargestellt, wo Theophilos das dunkelhaarige Haupt seines Generals in Empfang nehmen wird³². Der persische General Theophobos, der wohl der persischen Khurramiden-Bewegung und dem General Babek nahestand, wirkte in Byzanz in einer Zeit, die durch die kriegerischen Auseinandersetzungen mit dem abbasidischen Kalifat gekennzeichnet war³³. In dieser Zeit wurde Theophobos angeblich schon als Kind an den byzantinischen Hof gebracht, wo er später im Rang eines Patrikios dem Kaiser diente³⁴, eine Hofangehörige heiratete (vielleicht sogar die Schwester des Kaisers Theophilos) und Mitglied des byzantinischen Hofes wurde³⁵. In den 830er Jahren erhielt er den Titel ἐξουσίαστης τῶν Περσῶν (»Machthaber der Perser«), was auch durch ein Siegel in der Dumbarton Oaks Collection, das Theophobos gehörte, bestätigt wird³⁶. Doch der »Machthaber der Perser« herrschte noch nicht über ein eigenes Land. Es stand aber wahrscheinlich auf der Agenda von Theophilos, ihn als Herrscher im heutigen Aserbaidschan einzusetzen, der Hochburg der erwähnten Khurramiden-Bewegung³⁷. Er sollte von dort aus die byzantinischen Interessen gegen die Araber

28 Als Beispiel s. Asutay-Effenberger, Landmauer Abb. 87 und 193.
 29 Theophanes Continuatus, Chronographiae III 38 (Featherstone/Signes Codoñer 196,21; englische Übersetzung 197). – Mit dem Wortspiel Theophilos – Theophobos erhöhte der Continuator die Wirkung, denn der Satz kann auch so verstanden werden: »Von nun bin ich nicht mehr der Freund Gottes und Du brauchst keine Furcht mehr vor Gott zu haben«.
 30 Genesios, Libri III 7-8 (Lesmueller-Werner/Thurn 42,64-70; 43,94-98). – Deutsch: Lesmüller-Werner, Byzanz 74-75.
 31 Skylitzes, Synopsis, Theophilos 25 (Thurn 80). – Deutsche Übersetzung des Ausspruchs: Thurn, Weltreich 113: »Von nun an bin ich nicht mehr Theophilos, und du bist nicht mehr Theophobos«.
 32 Tsamakda, Skylitzes Abb. 161.
 33 Perser dienten später auch im Staatsapparat der islamischen Herrschaftsgebiete, sofern sie sich mit der neuen Religion und den neuen Herrschern abgefunden hatten. Es unterwarfen sich aber nicht alle Perser den neuen Machthabern und viele hatten ihr »Persertum« noch lebendig in Erinnerung. Zu dieser Gruppe gehörten z. B. der General Babek Churramdin und seine Anhänger, die dem

Mazdakismus als Religion folgten. Sie hatten sich Anfang des 9. Jhs. gegen die Araber organisiert und spielten in den überregionalen Konflikten eine entscheidende Rolle. Sie definierten sich durch ihre glorreichen persischen Vorgänger, s. dazu zuletzt Signes Codoñer, Theophilos 139-143. – Es wird darüber debattiert, ob es sich bei Theophobos um einen gewissen Nasr gehandelt haben könnte, der aus einer persischen Herrscherfamilie stammte und im Jahre 837 nach Byzanz überlief und das Christentum annahm, doch Signes Codoñer nimmt mit überzeugenden Argumenten an, dass Theophobos und Nasr zwei unterschiedliche Personen sind. Ältere Ansichten und Diskussion dazu bei Signes Codoñer, Theophilos 162-172; vgl. jetzt Zuckerman, Theophobos 137-139.
 34 Zu den Quellen s. Signes Codoñer, Theophilos 164-168; zum Patrikios-Siegel des Theophobos 164 Abb. 2.
 35 Diskussion bei Signes Codoñer, Theophilos 164-168. – Zuckerman, Theophobos 139-142.
 36 Signes Codoñer, Theophilos 168-169 Abb. 3.
 37 Zur Khurramiden-Bewegung s. Signes Codoñer, Theophilos 145-152.

vertreten. Theophobos unterstand eine angeblich aus 30 000 persischen Soldaten bestehende »Persische Brigade«, die als Teil der byzantinischen Armee agierte, und deren Mitglieder hohe Privilegien genossen³⁸. Auch am Feldzug von 831 nahm Theophobos teil³⁹. Juan Signes Codoñer zufolge könnte er sogar als der von Kaiser Konstantin VII. Porphyrogennotos erwähnten »Kaiser« an der Seite des Kaisers Theophilos siegreich in die Stadt eingezogen sein⁴⁰. Leben und Karriere des Theophobos änderten sich aber schlagartig, als die Mitglieder seiner Brigade ihn im Jahre 838/839 in Sinope zum byzantinischen Basileios ausriefen, was zu seiner Degradierung und schließlich zu seiner Hinrichtung führte⁴¹.

Doch fragt man sich, weshalb Theophilos dieser Person solche Aufgaben übertrug und vor allem, weshalb der Kaiser so sicher war, dass man die Perser soweit bringen könnte, in Theophobos ihren neuen Herrscher zu sehen? Von Joseph Genesios⁴² und Theophanes Continuatus wird die Kindheit des Theophobos zwar mit Abweichungen, aber in märchenhafter Weise dargestellt, uns zwar in zwei Versionen⁴³: Der von Theophanes Continuatus berichteten ersten Version zufolge⁴⁴ soll es in Persien nach der arabischen Eroberung keine Person von herrscherlichem Stamm mehr gegeben haben, unter dem sich die Perser wieder einigen konnten. Man wusste aber, dass in Byzanz eingewisser Theophobos lebte, weshalb man beschloss, dort geheim nach ihm zu suchen. Sein Vater von königlicher Abkunft kam nämlich einst nach Konstantinopel (wahrscheinlich als Gesandter von General Babek) und zeugte dort das Kind in einer unehelichen Beziehung, danach kehrte er zurück. Die persischen Gesandten fanden Theophobos auf dem Hügel Oxeia, wo er mit seiner Mutter lebte, und erkannten ihn sofort an seiner äußerlichen Erscheinung und an seinen Charaktereigenschaften. Nach der zweiten Version war sein Vater, ebenfalls von hoher Abkunft, aus Persien nach Konstantinopel geflohen, wo er das Kind in einer ehelichen Beziehung mit einer Schankwirtin zeugte. Auch er verließ die Stadt, doch wurde die Kunde von der königlichen Abkunft des Theophobos und seiner Anwesenheit in Konstantinopel den Persern gewissagt, weshalb sie ihn schließlich dort suchten und den zwölfjährigen Knaben fanden. In beiden Fällen wurde dies dem Kaiser Theophilos kundgetan. Genesios und Theophanes Continuatus berichten in der ersten Version übereinstimmend, dass Theophobos auf dem Hügel Oxeia bei seiner Mutter gefunden wurde, sowie den Umstand, dass die Gesandten ihn an seinen geistigen und seelischen Merkmalen, die auf seine hohe Abkunft hindeuteten, als den Gesuchten erkannt haben⁴⁵.

Trotz einiger Nuancen sind die Quellen sich darüber einig, dass das Kind von hoher Geburt war und Jahre später von seinen Landsleuten in Konstantinopel gesucht und gefunden wurde. Wenn auch die einander widersprechenden Einzelheiten seiner märchenhaften Kindheit nur bedingt auf Wahrheit beruhen können, erinnert die Inszenierung teilweise an das Leben des persischen Helden Zal, wie es später im Shahnameh, dem von Abu'l-Qasem Ferdowsi (940-1020) verfassten Epos wiedergegeben wurde: Als dem Sam, einer persisch-mythologische Figur, nach mehreren kinderlosen Jahren endlich ein Sohn geboren wurde, und zwar Zal, erwartete Sam eine große Enttäuschung. Das Kind war nämlich ein Albino. Sam verließ den Sohn in der Nähe des Berges Elbrus, wo er durch einen Senmurw gerettet und aufgezogen wurde. Später suchte ihn sein Vater und fand ihn wieder. Zal wurde bald Herrscher über Zabulistan und heiratete eine Prinzessin⁴⁶. Man fragt sich also, ob die byzantinischen Autoren die alte persische Legenden bereits gekannt und sich bei der Erzählung der Kindheitsgeschichte des Theophobos bewusst daran angelehnt haben könnten. Die Parallelität zwischen beiden Geschichten ist augenfällig: in beiden Fällen handelt es sich um einen Angehörigen der persische Elite, der als Kind verlassen und wieder aufgefunden wurde, beide haben in unterschiedlicher Weise Führungspositionen bei den Persern übernommen, beide haben Hofangehörige geheiratet. Sogar die geographischen Gegebenheiten der Orte, wo die Söhne wieder aufgefunden worden sind, zeigen gewisse Ähnlichkeiten: Sam fand seinen Sohn Zal auf dem Berg Elbrus, Theophobos wurde auf einem der höchsten Hügel in Konstantinopel, dem Fels Oxeia, wiederentdeckt. Alle diese Anspielungen heben das »Persertum« von Theophobos mit zusätzlichen Mitteln hervor und machen ihn so zu einem akzeptablen neuen Herrscher über die Perser.

Wir wissen nicht, welche persischen Gegenstände die Mitglieder der persischen Brigade mit sich geführt haben und in welchen Kleidern sie in Konstantinopel in Erscheinung traten. Falls die Überlegung von Signes Codoñer zutrifft und Theophobos tatsächlich der im Bericht von Konstantin Porphyrogennotos erwähnte Kaiser war, dann könnte er zumindest bei diesem Akt byzantinische Militärkleider getragen haben⁴⁷. Das bedeutet jedoch nicht, dass er besonders unter seinen Landsleuten, denen er als zukünftiger Herrscher galt, auch den üblichen persischen Kaftan trug, der möglicherweise mit ähnlichen Senmurwen wie auf den Reliefs von Tak-i Bostan geschmückt war⁴⁸. Man kann hier zwar nicht sicher sein,

38 Signes Codoñer, Theophilos 179.

39 Haldon, Three Treatises 148,837-844. – Signes Codoñer, Theophilos 167.

40 Signes Codoñer, Theophilos 167; vgl. Zuckerman, Theophobos 137.

41 Vgl. Anm. 29. – Zuckerman, Theophobos 142.

42 Genesios, Libri III 3-4 (Lesmueller-Werner/Thurn 37-49). – Deutsch: Lesmüller, Byzanz 68-72.

43 Zu den unterschiedlichen Aussagen der Quellen s. die Diskussion bei Signes Codoñer, Theophilos 160-161; vgl. Zuckerman, Theophobos 101-150.

44 Theophanes Continuatus, Chronographiae III 19 (Featherstone/Signes Codoñer 158,10-160,34; englische Übersetzung 159. 161).

45 Genesios, Libri III 3 (Lesmueller-Werner/Thurn 38,35-40: οὐκ ἐκ τῶν ἐκτὸς μόνον κατὰ συμβεβηκὸς εἰκασμάτων, ἀλλὰ μὴν καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν ἐποουσιωδῶν

ἰνδαλμάτων καὶ φρενῶν καὶ ψυχῆς ἐξέως τε καὶ καταστάσεως). – Deutsch: Lesmüller-Werner, Byzanz 69). – Theophanes Continuatus III 19 (Featherstone/Signes Codoñer 158,23-26: ἐπεὶ γοῦν οὐκ ἐκ τιῶν μόνον ἰνδαλμάτων ἀλλὰ καὶ αὐτῶν <τῶν> τῆς ψυχῆς καὶ σώματος; englische Übersetzung 159).

46 Ich benutzte die türkische Übersetzung Firdevsi 152-159. – S. auch Rückert, Königsbuch Sage I-XIII. – Ich danke Professor Rustam Shukurov für die Zusendung der Stellen aus dem persischen Original, s. dazu Ferdowsi, vol. 1, 164-168; vgl. Anm. 7.

47 Signes Codoñer, Theophilos 167.

48 Schließlich haben auch lokale Herrscher dieses Hoheitszeichen für sich in Anspruch genommen, wie der Kaftan aus der Moščevaja Balka zeigt, s. Ierusalims-kaja/Borkopp, China 18-21 Nr. 1 Farbtaf.

doch wäre das aufgrund seiner hohen persischen Abkunft und seiner vorgesehenen Karriere durchaus plausibel.

Der Senmurw auf einem der Türme des Kaisers Theophilos (Abb. 3-5) wurde zu einer Zeit angebracht, als Perser am byzantinischen Hof eine unübersehbare Wirkung ausübten. Die Bedeutung des persischen Generals Thophobos als Schwager des Kaisers, Befehlshaber der persischen Brigade, »Machthaber der Perser« und vielleicht auch Kaiser, aber ebenso seine in Aussicht genommene Funktion als zukünftiger persischer Herrscher sind wie seine mythisch verbrämte Kindheitsgeschichte von großer Bedeutung. Wenn man alle diese Aspekte zusammen bewertet, kann man davon ausgehen, dass die Einfügung des Senmurws an Turm 16 tatsächlich eine bewusste Handlung von Theophilos war, dem die originale Bedeutung dieses Symbols als Sieges- bzw. Schutzzeichen bekannt war und direkt durch Perser an seinem Hof angeregt worden sein

könnte. Im Falle von Zal war der Senmurw der Ziehvater des Kindes, im Falle des Theophobos war es der Kaiser selbst. Der Senmurw galt womöglich auch den byzantinischen Autoren, die dieses Motiv aus der Kindheitsgeschichte des Zal gekannt haben könnten, noch immer als typisches persisches Merkmal.

Durch Eyices Anregung besitzen wir nun einen festdatierten Senmurw in Konstantinopel, basierend auf der präzisen Zeitbestimmung des Theophilos-Ensembles in den Blachernen. Seine Überlegung, dass persische Einflüsse in Byzanz auch 200 Jahre nach dem Niedergang des sasanidischen Reiches anhielten, trifft völlig zu und zeigt, wie vorsichtig wir sein müssen, um alle solche Motive pauschal mit dem »Islam« bzw. den »Arabern« in Verbindung zu bringen. Dies lehrt uns der scharfe Blick dieses Altmeisters der byzantinischen Kunstgeschichte, dessen Wirkung über seinen Tode hinaus andauern wird.

Bibliographie

Quellen

Ferdowsi: Abu'l-Qasem Ferdowsi, *The Shahnameh (Book of Kings)*, 1-8. Hrsg. von D. Khaleghi-Motlagh (New York 1987-2008).

Firdevsi: Firdevsi Şahname (çeviren) Necati Lugal (İstanbul 2005).

Genesios, *Libri: Iosephi Genesii Regum libri quattuor*. Hrsg. von A. Lesmüller-Werner / I. Thurn. CFHB 14 (Berolini, Novi Eboraci 1978).

Haldon, *Three Treatises: Constantine Porphyrogenitus, Three Treatises on Imperial Military Expedition*. Hrsg. von J. Haldon. CFHB 28 (Wien 1990).

Lesmüller-Werner, *Byzanz: Byzanz am Vorabend neuer Größe. Überwindung des Bilderstreits und der innenpolitischen Schwäche (813-886). Die vier Bücher der Kaisergeschichte des Ioseph Genesios*. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von A. Lesmüller-Werner. *Byzantinische Geschichtsschreiber 18* (Wien 1989).

Rückert, *Königsbuch: F. Rückert, Firdosi's Königsbuch (Schahname) Sage I-XIII* (Berlin 1890; Nachdr. Berlin 2010).

Skylitzes, *Synopsis: Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum*. Hrsg. von I. Thurn. CFHB 5 (Berolini, Novi Eboraci 1973).

Theophanes Continuatus, *Chronographiae: Chronographiae quae Theophanis Continuati nomine fertur libri I-IV. Recensuerunt Anglice verterunt indicibus instruxerunt M. Featherstone / J. Signes-Codoñer, nuper repertis schedis Caroli de Boor adiuuantibus*. CFHB 53 (Boston, Berlin 2015).

Thurn, *Weltreich: Byzanz wieder ein Weltreich. Das Zeitalter der Makedonischen Dynastie Teil 1. Ende des Bilderstreits und Makedonische Renaissance (Anfang des 9. bis Mitte 10. Jahrhundert)*. Nach dem Geschichtswerk des Johannes Skylitzes. Übersetzt, eingeleitet und erklärt von H. Thurn. *Byzantinische Geschichtsschreiber 15* (Graz, Wien, Köln 1983).

Literatur

Asutay-Effenberger, *Blachernai*: N. Asutay-Effenberger, *The Blachernai Palace and its Defence*. In: S. Redford / N. Ergin (Hrsg.), *Cities and Citadels in Turkey from the Iron Age to the Seljuks* (Leuven, Paris, Walpole MA 2013) 253-276.

Landmauer: N. Asutay-Effenberger, *Die Landmauer von Konstantinopel-Istanbul. Historisch-topographische und baugeschichtliche Untersuchungen*. *Millennium-Studien 18* (Berlin, New York 2007).

Baker, *Textiles*: P. L. Baker, *Islamic Textiles* (London 1995).

Codoñer, *Theophilos*: J. Signes Codoñer, *The Emperor Theophilos, 829-842. Court and East Frontier in Byzantium During the last Phase of Iconoclasm* (Farnham 2014).

Compareti, *Decorative Textils*: M. Compareti, *Ancient Iranian Decorative Textiles: New Evidence from Archaeological Investigations and Private Collections*. *The Silk Road 13*, 2015, 36-45.

Observations: M. Compareti, *Observations on the Rock Reliefs at Taq-i Bustan: A late Sasanian Monument along »Silk Road«*. *Silk Road 14*, 2016, 71-83.

Senmurw: M. Compareti, *The So-called Senmurw in Iranian Art: A reconsideration of an Old Theory*. In: P. G. Borbone u. a. (Hrsg.), *Loquentes linguis. Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchietti* (Wiesbaden 2006) 185-200.

- Dirimtekin, Marmara: F. Dirimtekin, Fetih'ten önce Marmara Surları (Istanbul 1953).
- Effenberger, Kirchen: A. Effenberger, Die Atik Mustafa Paşa Camii und weitere Kirchen zwischen Zeugma und Blachernen. *JÖB* 67, 2017, 1-22.
- Eyice, Senmurw: S. Eyice, Ein Senmurwenrelief auf einem Turm der Stadtmauern von Istanbul. In: *Tortulae. Studien zu altchristlichen und byzantinischen Monumenten. Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und Kirchengeschichte* 30. Supplementheft (Roma 1966) 110-119.
- Ierusalimskaja/Borkopp, China: A. A. Ierusalimskaja / B. Borkopp, Von China nach Byzanz. Frühmittelalterliche Seiden aus der Staatlichen Eremitage Sankt Petersburg [Ausstellungskat.] (München 1996).
- Mango, Inscriptions: C. Mango, Byzantine Inscriptions of Constantinople: Bibliographical Survey. *AJA* 55, 1951, 52-66.
- Meyer-Plath/Schneider, Landmauer: B. Meyer-Plath / A. M. Schneider, Die Landmauer von Konstantinopel 2. *Denkmäler Antiker Architektur* 8 (Berlin 1943).
- Mordtmann, Esquisse: A. D. Mordtmann (d. J.), *Esquisse Topographique de Constantinople* (Lille 1892).
- Müller-Wiener, Topographie: W. Müller-Wiener, *Bildlexikon zur Topographie Istanbuls. Byzantion – Konstantinupolis – Istanbul bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts* (Tübingen 1977).
- Muthesius, Silk: A. Muthesius, *Byzantine Silk Weaving AD 400 to AD 1200* (Vienna 1996).
- Tsamakda, Skylitzes: V. Tsamakda, *The Illustrated Chronicle of Ioannes Skylitzes in Madrid* (Leiden 2002).
- Van Millingen, Walls: A. Van Millingen, *Byzantine Constantinople. The Walls of the City and Adjoining Historical Sites* (London 1899).
- Zuckerman, Theophobos: C. Zuckerman, *Emperor Theophilos and Theophobos in Three Tenth-Century Chronicles: Discovering the »Common Source«*. *REB* 75, 2017, 101-150.

Zusammenfassung / Summary / Résumé

Die Theophilos-Türme in den Blachernen und der Senmurw

Auf einem Quader an der Nordwestseite des Turm Nr. 16 des Theophilos-Ensembles in den Blachernen befindet eine Senmurw-Darstellung. Dabei handelt es sich nicht um eine Spolie, sondern um einen Teil des homogenen Mauerwerks. Eine präzise Datierung des Ensembles zeigt, dass das Relief hier kurz nach 829 im Zuge der Errichtung des Turms eingefügt wurde. Damit gewinnen wir die erste, festdatierte Senmurw-Darstellung in Konstantinopel. Die zu dieser Zeit in Byzanz nachweisbare Rolle von Persern und das besondere Verhältnisse zwischen Kaiser Theophilos und dem persischen Adligen Theophobos weisen darauf hin, dass die Verwendung dieses altpersischen Motivs einem durchdachten Konzept folgte und man sich seiner symbolischen Bedeutung als Zeichen für »Schutz« und »Sieg« vollkommen bewusst war. Obwohl man dazu neigt, solche Motive besonders in postsasanidischer Zeit mit dem Islam bzw. den Arabern in Verbindung zu bringen, weist die Senmurw-Darstellung auf dem Turm darauf hin, dass die Vermittler in diesem Fall noch immer Perser waren und persischer Einfluss noch lange nach dem Untergang des Sasanidenreichs in Byzanz wirksam blieb.

The Theophilos Towers in the Blachernae and the Senmurw

On a hewn stone in the north-western side of Tower 16 of the Theophilos complex in the Blachernae Palace there is a representation of a senmurw (simurgh). This is not any reused stone, but part of the homogeneous masonry. A precise dating of the assemblage shows that this relief was inserted shortly after 829 during the erection of the tower. Consequently, we gain the first, absolute dated depiction of a senmurw in Constantinople. The contemporary, verifiable role of the Persians in Byzantium and the special relationship between Emperor Theophilos and the Persian noble Theophobos indicate that the use of this Old Persian motif followed a well thought out concept and one was totally aware of its symbolic meaning as a sign for »protection« and »victory«. Although one is inclined to connect such motifs especially in the post-Sasanid period with Islam or the Arabs, the senmurw representation on the tower indicates that the facilitators in this case were still Persians and that Persian influence still remained effective in Byzantium long after the fall of the Sasanid Empire.

Translation: C. Bridger

Les tours de Théophile dans le quartier des Blachernes et le Sîmorgh

Une pierre de taille encastrée dans la face nord-ouest de la tour 16 du dispositif de Théophile dans les Blachernes affiche un sîmorgh. Ce bloc n'est pas un réemploi, mais fait bien partie du mur homogène. Une datation précise de cet ensemble révèle que le relief fut placé peu après 829 lors de la construction de la tour. Nous obtenons ainsi la première datation sûre d'une représentation de sîmorgh à Constantinople. Le rôle joué par les Perses à Constantinople à cette époque et les liens particuliers qui unissaient l'empereur Théophile et Théophobos, issu de la noblesse persane, indiquent que l'utilisation de cet ancien motif perse obéissait à un concept bien élaboré et que l'on connaissait parfaitement sa valeur symbolique de « protection » et de « victoire ». Bien que l'on soit tenté de rattacher ce genre de motifs à l'Islam et aux Arabes, particulièrement à l'époque post-sassanide, la présence d'un sîmorgh sur la tour révèle que les intermédiaires étaient encore des Perses dans ce cas-ci et que l'influence perse à Byzance s'exerça encore longtemps après la chute de l'Empire sassanide.

Traduction: Y. Gautier

»Sasanidischer« Baudekor in Byzanz? Der Fall der Polyeuktoskirche in Konstantinopel

Bis zur Errichtung der justinianischen Hagia Sophia (532-537) war die Polyeuktoskirche der größte und prächtigste Sakralbau der oströmischen Hauptstadt. Lange Zeit wusste man von ihrer Existenz, abgesehen von wenigen Erwähnungen in späteren Schriftquellen¹, vor allem durch zwei Epigramme, die in der *Anthologia Graeca* I 10 (Verse 1-41 und 42-76) überliefert sind und Anikia Iuliana als Stifterin ausweisen². Bereits 1960 hatte Ihor Ševčenko erkannt, dass bei Bauarbeiten in der Nähe von Sarçane (Sattlermarkt) gefundene Architekturteile Versfragmente des Gedichts enthalten und somit zur Polyeuktoskirche gehört haben müssen³. Die von 1964 bis 1969 von Martin R. Harrison und Nezih Fıratlı in diesem Quartier durchgeführten Ausgrabungen förderten schließlich die mächtigen, aber weitgehend durch Stein- und Ziegelraub abgetragenen Substruktionen des Bauwerks und ihrer benachbarten Nebenkirche, einen großen Teil der Bauplastik sowie unzählige Fragmente der inneren Ausstattung zu Tage⁴. Weitere dabei entdeckte Bauteile mit Fragmenten der Inschrift aus dem Naos⁵ erbrachten den definitiven Beweis für die Identifizierung der ergrabenen Reste mit der Kirche des hl. Polyeuktos.

Die Polyeuktoskirche und der benachbarte Palast Iulianas lagen in einem Kerngebiet kaiserlicher Besitzungen, vor allem der Paläste von Kaiserinnen der theodosianischen Dynastie, das sich entlang der Mese etwa zwischen Philadelphion und Markiansforum erstreckte⁶. Aus den Mitteilungen der im Naos und im Hof angebrachten Epigramm-Inschriften (s. u. S. 161 ff.) und unter Einbeziehung der Bauplastik ergaben sich für die innere

Ausgestaltung der Kirche wichtige Anhaltspunkte, obwohl sich deren Grund- und Aufriss nur hypothetisch rekonstruieren lassen (**Abb. 1-2**)⁷. Die Kirche war eine fünfschiffige Emporenbasilika, deren aufgehende Gebäudeteile sich über hohen Substruktionen erhoben. Innerhalb der Kirchenarchitektur von Konstantinopel wartet der Baukomplex mindestens mit zwei Alleinstellungsmerkmalen und etlichen Neuerungen auf. Alleinstellungsmerkmale sind 1) die vom traditionellen Typus der Basilika abweichende Abtrennung der inneren Seitenschiffe und ihrer Emporen vom Naos nicht durch Säulenreihen, sondern durch drei unterschiedlich tiefe Exedren im Wechsel mit »Kopfstücken«, die von je zwei Pfeilern mit dem zugehörigen Gebälk gebildet wurden⁸, wobei die Säulen der Exedren und die »Kopfstücke« sich über ungewöhnlich breiten Fundamenten (ca. 7 m) erhoben (**Abb. 1-3**)⁹, sowie 2) die Verbindung der Hauptkirche mit einer freistehenden Nebenkirche, die eine eigenständige Funktion gehabt haben muss. Als Innovationen gelten 1) das erstmalige Auftreten des voll entwickelten Kämpferkapitells (**Abb. 4**)¹⁰, 2) die einzigartige Ornamentik der Bauskulpturen¹¹, die den klassischen Formenkanon auflöst, wobei traditionelle und »exotische« Motive oder Mischungen aus beiden an ein und demselben Bauglied auftreten können¹², 3) die am Gebälk und an den Pfauennischen der unteren Exedren angebrachten Epigramm-Inschrift aus erhabenen, 11 cm hohen Majuskeln, die integraler Bestandteil der Dekoration sind (**Abb. 5**), sowie 4) der intensive Einsatz der à jour-Technik und des Tiefschnitts in der dekorativen Bauplastik¹³. All dies

1 Harrison, *Excavations* 8-10. – In *Quellen des 6. Jhs.* wie Marcellinus Comes, Johannes Malalas oder Evagrius Scholastikos wird die Polyeuktoskirche nicht erwähnt.

2 *Anthologia Graeca* I 10 (Beckby 126-131). – S. die Analyse von Connor, *Epigram*. – Zur sprachlichen Beurteilung s. Whitby, *St Polyeuktos Epigram*. – Zu Anikia Iuliana s. u. S. 160f.

3 Ševčenko, *Note additionelle*. – Mango/Ševčenko, *Remains*.

4 Harrison, *Excavations* (grundlegende Grabungspublikation). – Harrison, *Tempel* (enthält wichtige Ergänzungen und zum Teil bessere Abbildungen). – Aus der inzwischen fast unübersehbar gewordenen Literatur zur Polyeuktoskirche kann meine Bibliographie nur eine Auswahl bieten. Relevante Bezugnahmen werden *suo loco* zitiert.

5 s. u. Anm. 80.

6 Magdalino, *Oikoi* 55 Plan.

7 Harrison, *Excavations* 15-27; Plan fig. B (Grabungsplan); 406-412 fig. A (»Simplified Plan of Church Foundations«). – Harrison, *Tempel* 46 Abb. 39 (schematischer Plan); 53 Abb. 48 (rekonstruierter Grundriss); 167 (Schaubild mit Rekonstruktion des Innenraums); 171 (rekonstruierter Längsschnitt). – Davon abweichend: Bardill, *Saint-Polyeucte* Abb. 4 (rekonstruierter Grundriss); Abb. 6 (rekonstruierter Längsschnitt). – S. auch die phantasievollen 3 D-Rekonstruktionen von Çem Kozar; Internet: [www.hayal-et.org/i.php/site/building/polyeuktos kilisesi](http://www.hayal-et.org/i.php/site/building/polyeuktos%20kilisesi) (18.01.2019).

8 Zwei dieser Pfeiler (»Pilastrı Acritani«), die die Venezianer nach 1204 zusammen mit weiteren Spolien aus der Polyeuktoskirche geraubt hatten, stehen auf der Piazzetta von San Marco, s. dazu Deichmann, *I pilastrı acritani*. – Nelson, *History of Legends*.

9 Hervorzuheben ist die ungedruckte Magisterarbeit von Kakko, *Gebälkstücke*, in die mir dankenswerter Weise Rainer Warland Einsicht gewährt hat. Die Autorin nimmt auf Grund ihrer Berechnungen eine tiefere und breitere Mittelexedra an (Br. 8 m; T. 6 m). Leider hat sie ihre wichtigsten Untersuchungen nicht fortgeführt. Einige ihrer Rekonstruktionen jetzt abgebildet bei Warland, *Defining Space* Abb. 6.3-6.4; 6.6.

10 Strube, *Polyeuktoskirche passim*.

11 Zusammenstellung aller verstreuten Stücke bei Brück, *Ornamentik* 11-30; weitere Neufunde bei Barsanti/Pilutti Namer, *Da Costantinopoli*.

12 Zur Klassifizierung s. Harrison, *Sculptural decoration*. – Harrison, *Excavations* 415. – Harrison, *Tempel* 119. – Brück, *Ornamentik* 37-47.

13 Neuerdings vertritt Mathews (Mathews/Muller, *Dawn* 172-182; Abb. 6.6-6.9; 6.11-6.16) die Ansicht, dass die Reliefplatten mit Darstellungen Christi, der Gottesmutter und Apostel (Harrison, *Excavations* 156-157 Taf. 197-206. – Harrison, *Tempel* 109. 112 Abb. 135-142) zum Tempel der Polyeuktoskirche gehört haben, s. die Rekonstruktion Abb. 6.17-6.18 auf der Basis der Rekonstruktion von Harrison, *Tempel* Abb. 167 (die Arbeiten von Bardill blieben unbeachtet). Seiner Meinung zufolge wäre dies das älteste, mit Ikonen geschmückte Tempel vor der justinianischen Hagia Sophia. Die Idee ist nicht neu, s. schon Russo, *Costantinopoli* 74. Der reichlich grobschlächtige Stil der Büsten unterscheidet sich allerdings beträchtlich von den übrigen Skulpturen der Polyeuktoskirche, vor allem den Pfauennischen (meine **Abb. 5**).

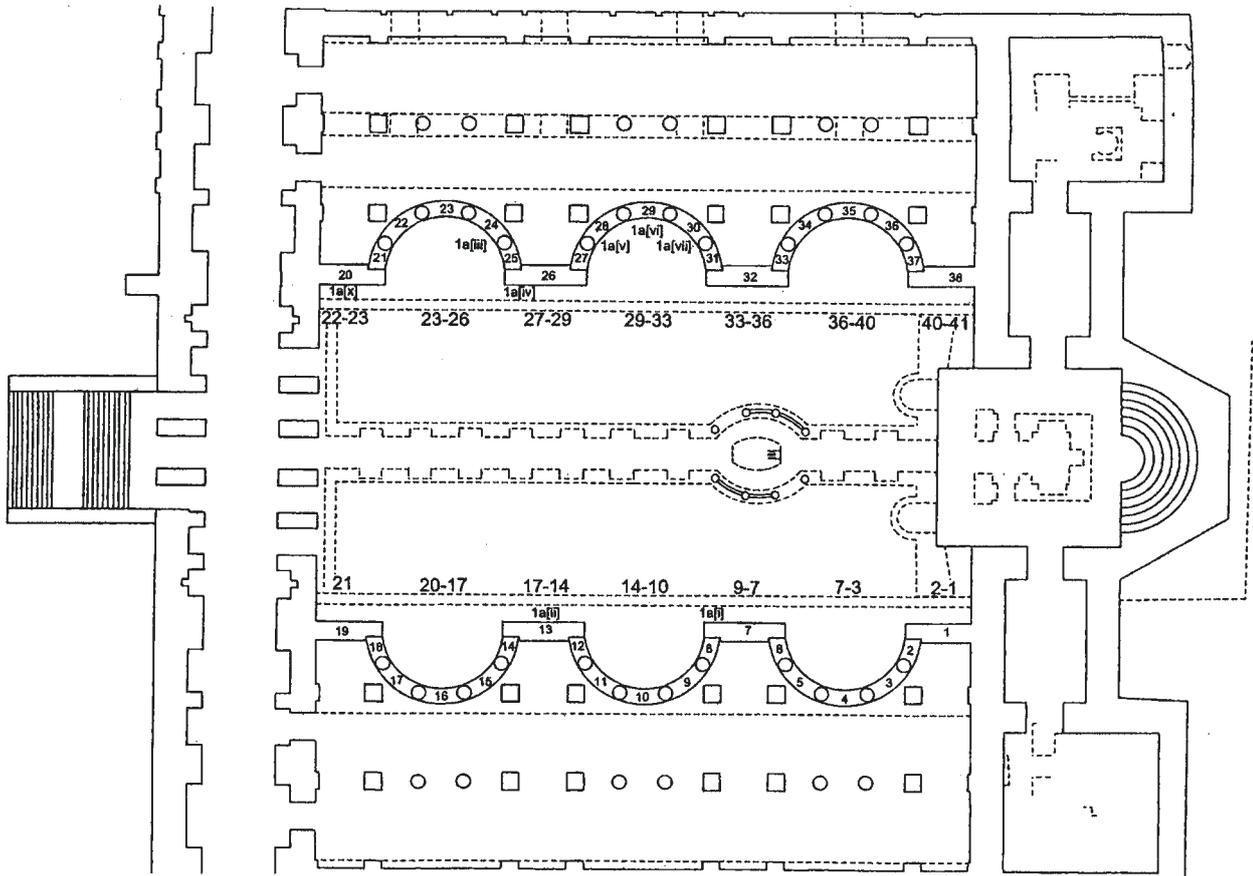


Abb. 1 Rekonstruierter Grundriss der Polyuktoskirche. – (Nach Bardill, Saint-Polyeucte Abb. 4).

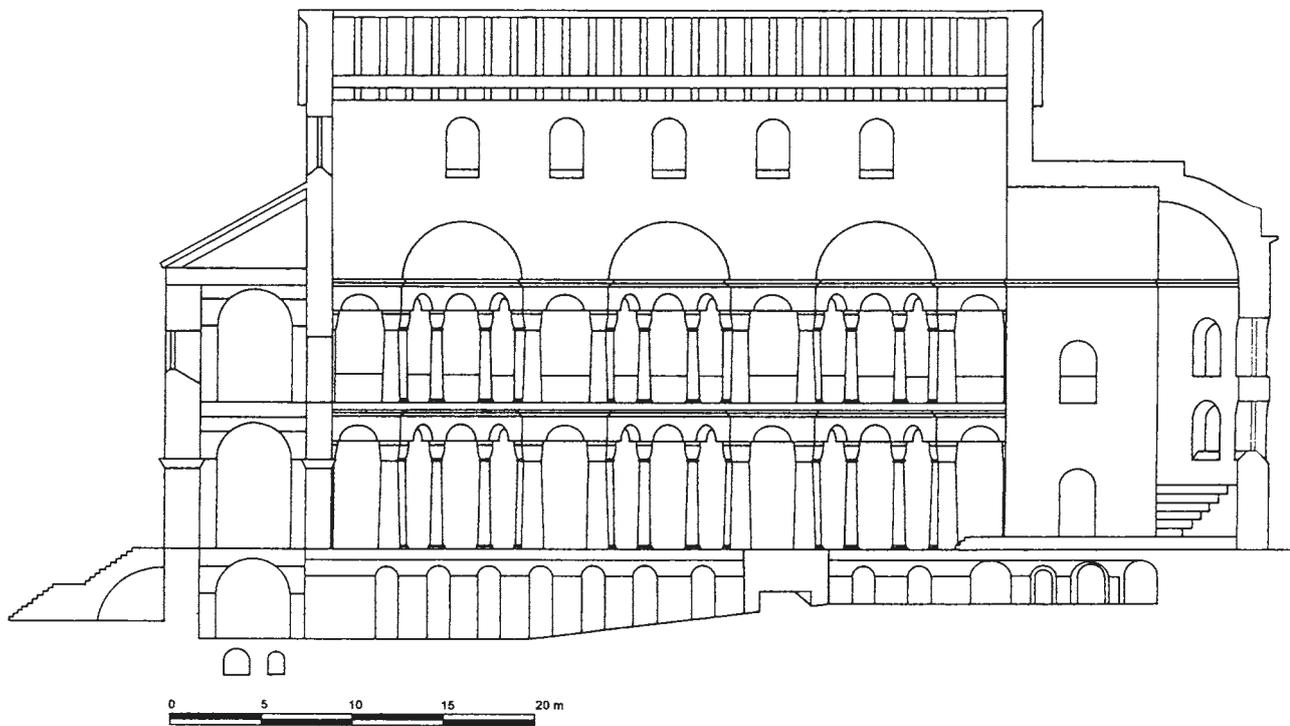


Abb. 2 Rekonstruierter Längsschnitt der Polyuktoskirche. – (Nach Bardill, Saint-Polyeucte Abb. 6)

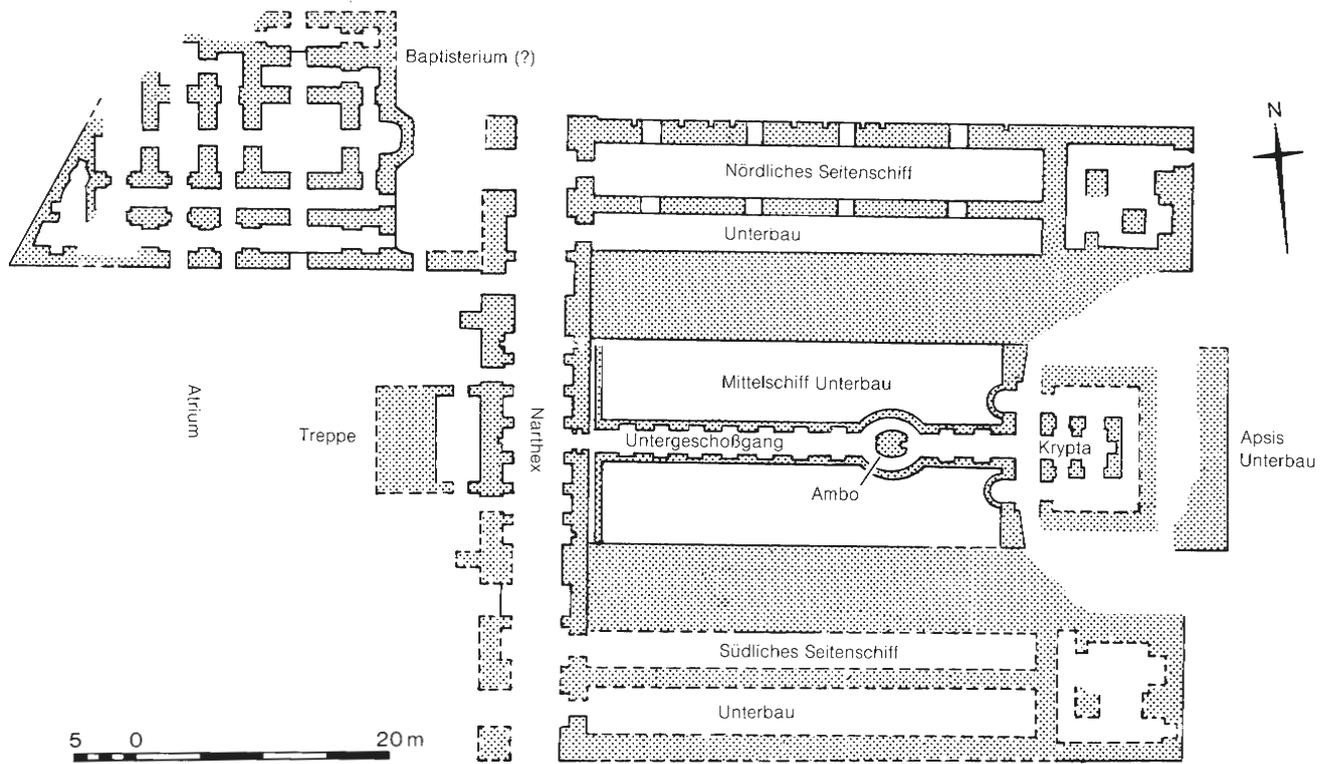


Abb. 3 Rekonstruierter Grundriss der Polyuktoskirche und ihrer Nebenkirche. – (Nach Harrison, Tempel Abb. 48)

Abb. 4 Kämpferkapitell aus der Polyuktoskirche mit Lotus-Palmetten-Dekor. Istanbul, Archäologische Museen. – (Foto A. Effenberger).





Abb. 5 Pfauennische 1 a VI mit Rest von Vers 31. Istanbul, Archäologische Museen. – (Foto A. Effenberger).

begründet die herausragende Stellung der Polyektoskirche innerhalb der sakralen Architektur Konstantinopels im frühen 6. Jahrhundert und erweist das Gebäude als ein architektonisch-dekoratives Gesamtkunstwerk von allerhöchstem Rang.

Harrison ging noch davon aus, dass die Kirche bereits eine Kuppel von ca. 18m Durchmesser mit Pendentifs besaß, während das Bema und der westliche Raumteil mit einer Tonne überwölbt waren¹⁴. Hingegen vertrat Jonathan Bardill die Ansicht, dass eine mit Gold überzogene Kassettendecke von Anbeginn das gesamte Mittelschiff überspannt habe¹⁵. Doch solange die innere Struktur des Bauwerks, die genaue Abfolge der »Kopfstücke« und der unterschiedlich tiefen Exedren sowie die davon abhängige Verteilung der Inschriften nicht endgültig geklärt sind¹⁶, sollte die Frage zur weiteren Diskussion offenbleiben¹⁷. Schließlich wissen wir nicht, ob die Kirche die zahlreichen Erdbeben des 6. Jahrhunderts¹⁸ unbeschadet überstanden hat und spätere Veränderungen erforderlich wurden.

Ein »Atrium« vor der Westseite des Narthex lag ca. 5 m tiefer als das Fußbodenniveau der Kirche und wies noch wenige Reste seines Belags aus Marmorplatten auf¹⁹. Der Abstand zwischen der Narthexwestwand bis zur Südwest-Ecke der Nebenkirche beträgt 39,50m, die Hofbreite wird auf mindestens 27,10m geschätzt²⁰. Süd- und Westabschluss des Platzes sind nicht erhalten (**Abb. 3**)²¹. Da sich nirgendwo Spuren fanden, die auf eine Säulenstellung hinweisen, sollte man wohl besser nicht von einem Atrium, sondern von einem mindestens an zwei Seiten von Gebäudeteilen (Narthex, Nebenkirche) begrenzten Vorplatz sprechen²². Von dieser unteren Ebene führte eine 8,45m breite und ebenso lange, auf der Hauptachse der Kirche gelegene Freitreppe hinauf in den Narthex. Der Unterbau der Treppenanlage und die unterste Stufe waren noch vorhanden²³.

Wie die spitzwinklige Ausbildung der Südwest-Ecke der Nebenkirche anzeigt (**Abb. 3**)²⁴, folgte die Westgrenze des Vorplatzes anscheinend der Flucht einer in Südwest-Nordost-

14 Harrison, Excavations 406-409 fig. B. – Harrison, Tempel 130-131 Abb. 167; 169. – Diese Ansicht ist unter Architekturforschern weitgehend auf Zustimmung gestoßen, s. z. B. Rasch, Kuppel 484. Hill, Churches 40-50 wollte in der Polyektoskirche geradezu den »missing link« zwischen den vermeintlichen kilikisch-isaurischen (zu diesen s. u. S. 181 ff.) und den justinianischen Kuppelkirchen erkennen.

15 Bardill, New Temple 345-360 unter Verweis auf Gregor von Tours, De gloria martyrum § 102 (Krusch 105-110).

16 s. o. Anm. 9.

17 Es geht letztlich darum, ob sich innerhalb dieser Struktur ein Kuppeljoch von ca. 18m x 18m konstruieren lässt.

18 Guidoboni, Earthquakes 327-331. 336-337. 340-345. 347-348.

19 Harrison, Excavations 26 Taf. 66. 411-412. – Harrison, Tempel 52. 60 Abb. 68. – Das Nivellement des Plattenbelags im Hof (Harrison, Excavations 16 Plan fig. B) zeigt 36,305m Seehöhe an, der höchste eingemessene Punkt auf der nördli-

chen Außenmauer liegt bei 39,375m. Das entspricht einem Höhenunterschied von 3,07m, was bedeutet, dass von den Substruktionen etwa 2m abgetragen wurden.

20 Harrison, Excavations 26. 411.

21 Müller-Wiener, Bildlexikon 192 Abb. 205 verzeichnete in seinem Plan (meine **Abb. 11**) im gleichen Abstand wie zwischen Treppe und Nebenkirche an der Südseite einen Mauerrest, der im Plan von Harrison, Excavations 16 Plan fig. B nicht eingetragen ist, obwohl die Schnittungsgrenze auch hier erscheint. Der Mauerrest verläuft nicht streng parallel zur Südmauer der Nebenkirche. Es bleibt also unbekannt, ob sich an der Südseite des Hofes ein weiteres Gebäude erhob.

22 So auch Mathews, Early Churches 52.

23 Harrison, Excavations 26 Taf. 66-67 (Treppe); 28 Plan fig. H Nr. 46; Taf. 82 (Treppenstufe).

24 Harrison, Excavations 26 Taf. 58. – Harrison, Tempel Abb. 71.

Richtung vorbeilaufenden und durch die Bögen 26 und 27 des Valensaquädukts führenden Straße²⁵. Eine Hauptstraße, die vom Charisios-Tor (Sulukulekapı) über das Markiansforum stadteinwärts verlief, führte entweder an der Nord- oder Südseite der Kirche vorbei²⁶. Diese Straße und die Südwest-Nordost-Straße müssten sich demzufolge nord- oder südwestlich des Polyektoskomplexes gekreuzt haben. Paul Speck machte bereits vor langer Zeit darauf aufmerksam, dass der in einem Prozessionsprotokoll des »Zeremonienbuchs« Konstantins VII. Porphyrogennetos (s. dazu u. S. 179) bei der Polyektoskirche beschriebene Empfang der Kaiser durch die Korporationen einen ausreichend großen Platz für die versammelte Menge und einen hohen Standort für die die Akklamationen empfangenden Kaiser voraussetzen²⁷. Ein ringsum geschlossener Hof mit einem Tor (Propylon) im Süden oder Westen hätte beide Erfordernisse kaum erfüllen können, zumal der Empfang dann auf einer der beiden Straßen stattgefunden haben müsste.

Lange galt als *communis opinio*, dass ein Teil des ungewöhnlichen Baudekors der Polyektoskirche auf Anregungen der sasanidischen Kunst zurückzuführen sei²⁸. So hat, um nur ein jüngeres Beispiel anzuführen, Eugenio Russo 2004 in einem umfangreichen Aufsatz die in der sasanidischen Stuckplastik überlieferten Motivkombinationen mit Blick auf das Ornamentrepertoire der Polyektoskirche untersucht²⁹. Dabei schöpfte er wie schon etliche Autoren vor ihm aus dem grundlegenden Werk über den sasanidischen Stuckdekor von Jens Kröger³⁰, doch stammen die meisten der von Russo herangezogenen Vergleichsbeispiele erst aus dem späten 6. oder dem 7. Jahrhundert. Skeptischer Einspruch gegen die allgemein verbreitete Ansicht vom »sasanidischen Einfluss« kam erstmals von Richard Brück, der die Problematik in seiner 1996 angefertigten Magisterarbeit behandelt hat, die jedoch erst 2008 als Beilage zu seiner Dissertation publiziert wurde³¹. Gunnar Brands hat schließlich in einem 2008 erschienen Aufsatz die These vom sasanidischen Einfluss gründlich demonstriert³². Vor allem ist deutlich geworden, dass die sasanidische Stuckplastik kaum Beispiele bereithält, die vor der Polyektoskirche (zu deren Datierung s. u. S. 173) entstanden sind, was eine direkte oder indirekte Einflussnahme ohnehin ausschließt. Hingegen wollten Mab van Lohuizen-Mulder³³ und vor allem Judith McKenzie³⁴ Anregungen der Bauornamentik

der Polyektoskirche auf die spätantike Kunst Ägyptens und hier besonders auf die (nicht erhaltene) Kirchenarchitektur Alexandrias zurückführen – ein Problem, das im Rahmen dieses Beitrags nicht diskutiert werden soll³⁵.

Es liegt auf der Hand, dass die Stifterin der Polyektoskirche, Anikia Iuliana³⁶, und ihre möglichen Intentionen sowie ihre persönliche Einflussnahme auf die Ausstattung der Kirche die Auseinandersetzung der Forschung mit dem Bau und seinem einzigartigen Dekor maßgeblich bestimmt haben. Einigkeit besteht darin, »that the building was designed to make a clear religious and political statement at a specific historical conjuncture«³⁷. In der historischen und kunsthistorischen Forschung wurde ein ganzes Bündel an Erklärungen für Iulianas Beweggründe aufgebildet, die sich als Topoi fest etabliert haben: Die Stifterin wollte mit ihrem Prachtbau, mit dem sie selbst den Tempel Salomons übertroffen habe, ihre kaiserliche Abstammung, ihren unermesslichen Reichtum, ihre ostentativ vertretene chaledonische Orthodoxie, ihre distinguierte Haltung gegenüber den als nicht »standesgemäß« angesehenen Kaisern Anastasios I. (491-518) und Justin I. (518-527) sowie vor allem legitime Ansprüche ihrer Familie auf den Kaiserthron demonstrieren. Inwieweit mit der vermeintlichen Übernahme sasanidischer Motive auch imperiale Repräsentationsbedürfnisse der Aristokratin verbunden waren, hat m. W. nur Matthew P. Canepa untersucht. Besonders in dem Abschnitt »Global ornament and royal identity« seines Buchs bietet er eine Funktionsbestimmung der Ornamentverwendung im persischen und im oströmischen Reich, doch bewegen sich seine Schlussfolgerungen für die Polyektoskirche in den aufgezeigten Erklärungsmustern³⁸. Sicherlich kann ein kausaler Zusammenhang von imperialem Herrschaftsanspruch und exklusiver Ornamentverwendung auch für Anikia Iuliana und ihre Kirchenstiftung angenommen werden, doch ist das im konkreten Einzelfall kaum zu beweisen³⁹.

Grundsätzlich ist festzuhalten, dass die meisten der genannten Deutungsversuche auf den beiden in der Anthologia Graeca I 10 überlieferten Epigrammen basieren. Die vielfältigen Aussagen der 76 Verse in daktylischen Hexametern lieferten mit Blick auf Iulianas Biographie und vor dem Hintergrund bekannter zeitgeschichtlicher Fakten überhaupt erst das Interpretament, um die programmatischen Absichten, die

25 Berger, Regionen 398-404 Abb. 8-9.

26 Zur Bestimmung von Sulukulekapı als Charisios-Tor s. Asutay-Effenberger, Landmauer 96-105; zur Straße 100-101. 215. – Zu den stadteinwärts führenden Hauptstraßen s. Asutay-Effenberger/Effenberger, Konstantinsmauer.

27 Speck, Juliana Anikia 143-146.

28 Harrison, Excavations 416-417. – Harrison, Tempel 122-124.

29 Russo, Scultura *passim*.

30 Kröger, Stuckdekor.

31 Brück, Ornamentik 47-70 bietet eine ausführliche Auseinandersetzung mit den diversen Forschermeinungen (bis 1996) zum Fragenkomplex »sasanidischer Einfluss«, auf die hier verwiesen werden kann. Seine Ausführungen zeigen deutlich, wie viele grundsätzliche Fragen nach wie vor offen sind.

32 Brands, Persien und Byzanz. – Nicht beachtet von Barsanti/Paribeni, Scultura 38, die vor allem unter Berufung auf Russo weiterhin am sasanidischen Einfluss festhalten.

33 van Lohuizen-Mulder, Lotus-Panel Capitals.

34 McKenzie, Architecture 332-339.

35 Beide Autorinnen gingen davon aus, dass das »Lotus-panel Capital« (meine Abb. 5) in Ägypten entstanden sei. Nach Deichmann, Ravenna 2, 1, 107 sind »die gerahmten Kämpferkapitelle der Polyektoskirche die ältesten Exemplare des Typus; wahrscheinlich vertreten sie sogar den Prototypus«. – Ausführlich zur Auseinandersetzung der Kapitellforschung mit diesem Typus und seinen Nachfolgern: Brück, Ornamentik 17-19.

36 PLRE II, 635-636, s. v. Anicia Juliana 3. – Ältere Arbeiten: Capizzi, Anicia Giuliana. – Capizzi, L'attività. – Capizzi, La committente (Wiederholung früherer Arbeiten). – S. auch Connor, Women 96. 105-115. – Begass, Senatsaristokratie 169-170 Nr. 124; 351-383.

37 Fowden, Constantine 275. – Ähnlich Bardill, New Temple 339-340.

38 Canepa, Two Eyes 205-216.

39 Man kann hier nur auf Mango, Seminario 321 verweisen, der feststellte, »que ce vocabulaire, qui représente une réaction contre les formes classiques, n'était pas dû à une infiltration lente venant de l'Orient ou aux couches inférieures de la société; au contraire, il se présente soudainement et peut-être attribué, dans l'état présent de nos connaissances, la fantaisie de la plus haute aristocratie et des cercles du gouvernement impérial«.

die Stifterin mit ihrem Kirchenbau verfolgt haben könnte, zu ergründen⁴⁰. Man muss jedoch auch ihre übrigen Kirchenstiftungen, deren zeitliche Abfolge, die Kirchenbauten ihrer kaiserlichen Vorfahrinnen⁴¹, die Vorgeschichte der Polyeuktoskirche, die Nachrichten über den Erwerb und die Beisetzung bestimmter Reliquien sowie die liturgischen Funktionen ihrer Kirchenbauten in die Untersuchung einbeziehen. In diesem erweiterten Rahmen, der alle bekannten Aktivitäten Iulianas einschließt, wird sich vor allem zeigen, dass noch viele Fragen ungelöst oder umstritten sind, wodurch das Problem des angeblichen sasanidischen Einflusses auf den Baudekor der Kirche vollends in den Hintergrund rückt. Zudem fehlt bislang eine baugeschichtliche Einordnung des Gebäudes und seiner Nebenkirche (Abb. 3). Nicht zuletzt geht es dabei um die Frage nach der möglichen Herkunft des unbekanntem Initiators des architektonischen Gesamtentwurfs und in welcher Tradition er gestanden haben könnte.

Anikia Iuliana

Die in den Versen beider Epigramme vielgepriesene Stifterin der Polyeuktoskirche, Anikia Iuliana, war die Tochter des römischen Senators Flavius Anicius Olybrius⁴² und der jüngeren Placidia⁴³. Über ihre Urgroßmutter Eudokia (s. u. S. 166 ff.) und ihre Großmutter Licinia Eudoxia⁴⁴ war sie eine direkte Nachfahrin Theodosios II. und das letzte weibliche Glied der theodosianischen Dynastie⁴⁵. Ihre Eltern hatten bereits in Rom geheiratet (um 454/455)⁴⁶. Nach der Ermordung des Westkaisers Valentinian III. (16. März 455) fiel der Vandalenherrscher Geiserich in Rom ein und entführte Valentinians Witwe Licinia Eudoxia mit ihren Töchtern Eudocia⁴⁷ und Placidia nach Karthago⁴⁸. Olybrius floh in die oströmische Hauptstadt und lebte hier im ehemaligen Palast der Galla Placidia⁴⁹. 461 wurde Licinia Eudoxia von Geiserich entlassen und kehrte

zusammen mit Placidia nach Konstantinopel zurück, wo die Eheleute wieder zusammenfanden⁵⁰. Demnach dürfte Iuliana 462 oder wenig später in Konstantinopel geboren sein. 478, als sie 15 oder 16 Jahre alt war, wollte Kaiser Zenon »die Tochter des Olybrius oder eine andere vornehme Frau Konstantinopels« dem Ostgotenkönig Theoderich zur Frau geben, der das Angebot jedoch ablehnte⁵¹. Wohl im selben Jahr ehelichte Iuliana Areobindos Dagalaiphos⁵². Mit ihm hatte sie einen Sohn, Olybrios, der bald nach 479 geboren sein dürfte⁵³ und bereits 491 noch als Kind Consul wurde⁵⁴. Sein Vater Areobindos erhielt 503 von Kaiser Anastasios I. das Amt des *magister militum per Orientem*⁵⁵ und bekleidete 506 den ordentlichen Consulat⁵⁶. Während des Perserkriegs (502-506) agierte er nicht immer glücklich⁵⁷. Beim Staurotheis-Aufstand wollte ihn die gegen Anastasios I. revoltierende chaledonfreundliche Volksmenge am 6. November 512 vor Iulianas Palast zum Kaiser ausrufen, doch entzog sich Areobindos dem durch die Flucht und bewies so seine Loyalität gegenüber dem Kaiser⁵⁸. Danach verschwindet er aus den Quellen, sein Todesdatum und die Umstände seines Todes sind unbekannt.

Als Verfechterin eines streng pro-chaledonischen Bekenntnisses geriet Iuliana vor allem mit Anastasios und dessen Religionspolitik in Konflikt⁵⁹. So berichtet Theophanes in der Nachfolge des Theodoros Anagnostes, dass sie wegen ihres Festhaltens an der Lehre von Chalkedon vom Kaiser mannigfache Verdrehungen (*πολλὰς διαστροφάς*) erdulden musste, dieser aber nicht in der Lage gewesen sei, sie zur Gemeinschaft mit dem neuen (monophysitischen) Patriarchen Timotheos (511-517) zu bewegen; auch Timotheos, der sie oft besucht habe, sei erfolglos geblieben⁶⁰. Im Jahre 511/512 weilte der palästinensische Mönchsvater Sabas in Konstantinopel und versuchte Anastasios von seiner falschen Religionspolitik abzubringen⁶¹. Iuliana und Anastasia, die Frau des Kaiserneffen Pompeios, trafen häufig mit Sabas in einem Kloster in τὰ Ῥουφινιανά zusammen⁶². Selbst die

40 Connor, Epigram 481: das Epigramm »provides the key to the meaning of the building within its 6th-century context«.

41 Das Problemfeld »kaiserliche Stiftrinnen« war in den letzten Jahren ein wichtiges Forschungsgebiet, s. z. B. Brubaker, *Memories*. – James, *Empresses*. – Connor, *Women*. – Herrin, *Unrivalled Influence*. – Busch, *Frauen*. – Dirschlmayer, *Kirchenstiftungen*. – S. auch die Beiträge in dem Sammelband von Theis/Mullett, *Female Founders*.

42 PLRE II 796-798, s. v. Anicius Olybrius 6. – Cameron, *Anician Myth* 161-166. – Begass, *Senatsaristokratie* 194-195 Nr. 156.

43 PLRE II 887, s. v. Placidia 1 († »ca. 480/84«).

44 PLRE II 410-412, s. v. Licinia Eudoxia 2. – Busch, *Frauen* 177-188.

45 Begass, *Senatsaristokratie*, bringt gelegentlich die Genealogie durcheinander. Eudokia war natürlich nicht die Tochter von Eudoxia, sondern deren Mutter (358); sie war auch nicht »Anicia Iulianas Mutter« (368), sondern ihre Urgroßmutter; Iulianas »Großmutter, Kaiserin Eudoxia« ist zwar richtig, gemeint ist hier aber wieder ihre Urgroßmutter Eudokia (475); s. auch Begass, *Φιλοκρίστης* 183: Iuliana »Urenkelin der Kaiserin Eudoxia« (wohl nur *lapsus calami*) oder Begass, *Property* 463 (Iuliana »granddaughter of the empress Placidia«).

46 Zu Ort und Zeitpunkt der Heirat s. jetzt Begass, *Senatsaristokratie* 356-357.

47 PLRE II 407-408, s. v. Eudocia 1.

48 Quellen und Diskussion der Ereignisse bei Clover, *Family*. – Cameron, *Anician Myth* 161-166. – Busch, *Frauen* 184-188. – Begass, *Senatsaristokratie* 354-356.

49 Zum Palast s. Magdalino, *Aristocratic Oikoi* 55. 60 Plan Pl.

50 Johannes Malalas, *Chronographia* 14, 31 (Thurn 289,48-50). – Johannes Malalas, *Weltchronik* (Thurn/Meyer 378). – Malalas datiert die Rückkehr bereits unter Markianos.

51 Malchus, *Fragment* 18 (Blockley, *Historians* 432,27-28).

52 PLRE I 143-144, s. v. Fl. Areobindus Dagalaiphos Areobindus 1. – Meier, *Anastasios* 217-218. – Begass, *Senatsaristokratie* 86 Nr. 33; 359-379.

53 PLRE II 795, s. v. Olybrius 3. – Begass, *Senatsaristokratie* 194-195 Nr. 156; 363.

54 Johannes Malalas, *Chronographia* 16, 1 (Thurn 319,5). – Johannes Malalas, *Weltchronik* (Thurn/Meier 406). – *Chronicon Paschale* ad ann. 491 (Dindorf 607,6-7). – *Chronicon Paschale* (Whitby/Whitby 98).

55 PLRE II 143 (Quellen).

56 *Chronicon Paschale* ad ann. 506 (Dindorf 609,17). – *Chronicon Paschale* (Whitby/Whitby 101).

57 Meier, *Anastasios* 202-211.

58 Zum Aufstand s. Meier, *Σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς*. – Meier, *Anastasios* 269-288; zu Areobindos 273. 275. 279. – Zum möglichen Fluchort des Areobindus s. Begass, *Senatsaristokratie* 373.

59 Zur Religionspolitik Anastasios I. s. Meier, *Anastasios* 250-288.

60 Theodoros Anagnostes, *Kirchengeschichte* Θ 504 (Hansen 144,5-8). – Theophanes, *Chronographia* ad ann. 512/13 (de Boor 158,2-4). – Theophanes Confessor, *Chronicle* (Mango/Scott/Greatrex 239).

61 Kyrillos von Skythopolis, *Leben des Sabas* §§ 51-54 (Schwartz 141,24-147,9). – Cyril of Scythopolis (Price 151-156). – Patrich, *Sabas* 304-305.

62 Kyrillos von Skythopolis, *Leben des Sabas* § 53 (Schwartz 145,5-13). – Cyril of Scythopolis, *Lives* (Price 154). – Patrich, *Sabas* 282. 305. – Kyrillos von Skythopolis berichtet, dass Sabas wegen des öffentlichen Rumors ἐξῆλθεν τῆς πόλεως καὶ ἔμεινεν εἰς τὸ πρόστασιον Ῥουφίνου τοῦ κατὰ Δημόστρατον. Hier ist ihm eine Verwechslung von τὰ Ῥουφίνου und τὰ Ῥουφινιανά unterlaufen. Die Ῥουφινιανά werden an der asiatischen Marmararküste bei Caddebostan lokalisiert (Janin,

Kaiserin Ariadne stand in religiösen Fragen nicht immer auf der Seite ihres Gatten und führte ebenfalls Gespräche mit Sabas⁶³. Der Patrikos Pompeios und Anastasia erlitten vom Kaiser mancherlei Erniedrigungen, weil auch sie sich zur Lehre von Chalkedon bekannten und Anastasia den 511 exilierten Patriarchen Makedonios unterstützte⁶⁴.

Nach dem Tod des Areobindos mag Iuliana alle Erwartungen auf ihren einzigen Sohn Olybrios gesetzt haben, der damals im besten Mannesalter stand. Dieser hatte zu einem unbekanntem Zeitpunkt nach 491 Eirene, eine Nichte des Anastasios, geheiratet⁶⁵. Diese Eheschließung diente sicher auch dazu, Iulianas Familie in ein engeres Loyalitätsverhältnis zum regierenden Kaiser einzubinden⁶⁶. Olybrios und Eirene hatten zwei Töchter, eine hieß Proba, die Geburts- und Sterbedaten beider sind unbekannt⁶⁷, doch waren sie zum Zeitpunkt der Fertigstellung der Polyeuktoskirche (zum Datum s. u. S. 173) noch am Leben⁶⁸. Falls Iuliana jemals die Hoffnung gehegt haben sollte, dass ihr Sohn nach dem Tod des Anastasios die Kaiserherrschaft gewinnen werde, erwies sich diese Erwartung mit der Wahl Justins I. als trügerisch⁶⁹, und der vom neuen Kaiser forcierte Aufstieg seines Neffen Justinian, der am 1. April 527 schließlich zum Mit-Augustus erhoben wurde⁷⁰, ließ ohnehin alle weiteren Aussichten auf den Thron schwinden.

Als Datum für Iulianas Tod wird allgemein das Jahr 527/528 angenommen, sie verstarb mithin nach einer längeren Wittwenschaft im Alter von 65 oder 66 Jahren⁷¹. Als Zeitzeugin erlebte sie in Konstantinopel die historischen Ereignisse und kirchenpolitischen Auseinandersetzungen während der Regierungszeit von mehreren Kaisern (Leon I., Leon II., Zenon, Basiliskos, Anastasios I., Justin I.) und das erste Jahr der Alleinherrschaft Justinians. In die Verhandlungen zur Überwindung des Akakianischen Schismas, die unter Justin I. 519 zu einer

Aussöhnung mit Rom und in der Hauptstadt zur Wiederherstellung der chalkedonischen Orthodoxie führten⁷², hatte sich Iuliana engagiert eingemischt, wie ihr Briefwechsel mit Papst Hormisdas zeigt⁷³. Als letztes lebendes weibliches Mitglied der theodosianischen Dynastie und als Tochter eines vormaligen Kaisers (s. u. S. 172) führte sie als Einzige in Konstantinopel den Titel einer Nobilissima Patrikia (ἐπιφανεστάτη πατρικία)⁷⁴, der den höchsten Rang einer der kaiserlichen Familie angehörenden Frau bezeichnete⁷⁵. In dieser herausragenden Stellung und mit allen Attributen einer Kaiserin ist sie im Widmungsbild des Wiener Dioskurides dargestellt (s. u. S. 171 f.)⁷⁶.

Die Epigramm-Inschriften der Polyeuktoskirche

Dank der Scholien und Asteriskoi im Heidelberger Codex Graecus Palatinus 23 (Ende 10. Jahrhundert) wissen wir, wo sich die beiden Gedichte Anthologia Graeca I 10, Verse 1-41 und Verse 42-76 befanden⁷⁷. Dem Asteriskos vor Vers 1 ist die Marginalnotiz εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου μάρτυρος πολυεύκτου («In der Kirche des heiligen Märtyrers Polyeuktos») beige-schrieben, die in den üblichen Ausgaben gewöhnlich als Überschrift gesetzt wird. Auf dem rechten Rand von Blatt 50 neben den Versen 29-30 liest man die Mitteilung⁷⁸ μένουσιν ἄριστε πάντα μέχρι τῆς σήμερον ἔτει πεντακοσίοις («All das blieb bis heute bestens [erhalten] in fünfhundert Jahren»), womit auf den intakten Zustand zumindest der unteren Exedren mit den Inschriften verwiesen wird. Auf Blatt 51 lauten das Scholion neben den Versen 30-32⁷⁹ ταῦτα μὲν ἐν τῷ ναῶ ἔνδοθεν κύκλῳ περιγράφονται («diese sind innen im Naos in einem Kreis eingeschrieben»), was sich auf die Verse 1-41 des ersten Epigramms bezieht. Sieben Fragmente der im Naos angebrachten Gebäckstücke und Pfauennischen (Abb. 5) mit

Constantinople 504-505 Karte XIII. – Berger, Untersuchungen 503-504). Hingegen lag das Quartier τὰ Ρουφίνου südlich vom Tauros (Janin, Constantinople 421. – Berger, Untersuchungen 509; 592). Um sich εἰς τὸ Ρουφίνου zu begeben, hätte Sabas also nicht die Stadt verlassen müssen. – Zur Erklärung der Formel τοῦ κατὰ Δημόστρατον («in the possession of») s. Cameron, Cyril 87-89. – Zu Demostratos s. Begass, Senatsaristokratie 117 Nr. 70.

63 Kyrillos von Skythopolis, Leben des Sabas § 53 (Schwartz 145,1-5). – Cyril of Scythopolis, Lives (Price 154). – Patrich, Sabas 305. – Weitere Belege bei Meier, Anastasios 425-426 Anm. 148.

64 Theophanes, Chronographie ad ann. 512/13 (de Boor 158,4-8), nach Theodoros Anagnostes, Kirchengeschichte Θ 505 (Hansen 144,9-11). – Theophanes Confessor, Chronicle (Mango/Scott/Greatrex 239).

65 PLRE II 626, s. v. Irene. – Begass, Senatsaristokratie 167 Nr. 121.

66 Es mag auch sein, dass sich Anastasios durch die Verheiratung seiner Nichte mit einem Anicier einen »beträchtlichen Prestigegewinn« versprach, s. Begass, Senatsaristokratie 361.

67 PLRE III 1058, s. v. Proba 1.

68 Anthologia Graeca I 10 (Beckby 128,39).

69 Zur Erhebung Justins s. Leppin, Justinian 43-46. – Es gibt in den Quellen keine Hinweise, dass Olybrios an der Nachfolgeregelung beteiligt war oder selbst Anspruch auf den Thron erhoben hatte. Dass Iuliana für ihren Sohn die künftige Kaiserherrschaft erhofft habe, ist einer der liebgewordenen, aber unbeweisbaren Gemeinplätze in der Forschungsliteratur.

70 Zu Justinians Karriere s. Croke, Justinian under Justin.

71 von Premerstein, Anicia Juliana 109 setzte ihren Tod in die Zeit zwischen dem 86. Lebensjahr (524) und dem Tod des hl. Sabas (1. Januar 529) an, doch starb dieser erst am 5. Dezember 532 im Alter von 93 Jahren, s. Patrich, Sabas 44.

72 Zum Verlauf der Verhandlungen zwischen Rom und Konstantinopel s. Croke, Justinian under Justin 26-33. – Leppin, Justinian 43. 54-73.

73 Collectio Avellana (Günther 615 Nr. 164 [Iuliana an Hormisdas]; 634 Nr. 179 [Hormisdas an Iuliana]; 657-659 Nr. 198 [Iuliana an Hormisdas]).

74 Johannes Malalas, Chronographia 16, 19 (Thurn 334,29). – Johannes Malalas, Weltchronik (Thurn/Meier 421 übersetzten »hochangesehene Patrikia«). – Chronicon Paschale ad ann. 512 (Dindorf 610,1). – Chronicon Paschale (Whitby/Whitby 102 übersetzten »nobilissima patriciana«). – Kyrillos von Skythopolis, Leben des Sabas § 69 (Schwartz 171,6: nur πατρικία). – Theophanes, Chronographia an ann. 512/13 (de Boor 157,34 = Theodoros Anagnostes, Kirchengeschichte Θ 504 [Hansen 144,5]): περιφανεστάτη). – Theophanes Confessor, Chronicle (Mango/Scott/Greatrex 239 übersetzten »most noble«).

75 Begass, Senatsaristokratie 367-368 tritt nachdrücklich dafür ein, dass Iuliana den Rang einer Patrikia nur durch ihren Mann oder ihren Vater erhalten haben kann. Für Areobindos ist der Titel Patrikos nirgendwo nachgewiesen. Zum Zeitpunkt seines Consulats 506 besaß er ihn jedenfalls nicht, wie die Inschriften auf seinen Diptychen beweisen, s. Volbach, Elfenbeinarbeiten Nr. 8-14.

76 Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Med. gr. 1, fol. 6^v: von Premerstein, Anicia Juliana 113-123. – Kilerich, Image. – Nathan, Dioskurides. – Gastgeber, Dioskurides. – Den von G. Nathan angekündigten Aufsatz »The Shadow Empress« konnte ich bislang bibliographisch nicht nachweisen.

77 Anthologia Graeca I 10 (Stadtmüller 5-7, apparatus). – Anthologia Graeca I 10 (Beckby 126-131). – Faksimile: Anthologia Palatina (Preisendanz Blatt 50-52). – Internet: <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec23/0082/image> (18.01.2019). – Ich verzichte auf eine vollständige Wiedergabe des Textes, da dieser leicht zugänglich ist.

78 Anthologia Graeca I 10 (Stadtmüller 5 apparatus).

79 Vers 30 ist in der Abschrift wiederholt, s. Anthologia Palatina (Preisendanz, Blatt 50 letzte Zeile und Blatt 51 erste Zeile).

Versresten sind erhalten⁸⁰. Ein Fragment bewahrt noch Spuren des blauen Untergrunds, von dem sich die vermutlich vergoldeten Buchstaben abhoben⁸¹. Die Verteilung der einzelnen Teile ist zwar noch nicht endgültig gelöst, doch stehen die einstigen Anbringungsorte im Prinzip fest (Abb. 1-2)⁸². Die Verse 1-21 waren an der Südseite des Naos angebracht, beginnend an der Südostecke, die Verse 22-41 befanden sich an der Nordseite und endeten an der Nordwestecke. Die innere Westwand wies keine Inschrift auf, obgleich κύκλω den Eindruck erweckt, als habe der Abschreiber das Gedicht im »Kreis« herumgehend gelesen, beginnend an der Südostecke des Naos. Genau genommen besteht das erste Epigramm aus zwei Teilen⁸³, die auch in der umgekehrten Reihenfolge (Verse 22-42 und 1-21) gelesen werden können⁸⁴. Beide Teile des ersten Gedichts enthalten ein Enkomion auf Iuliana, betonen ihre herausragende Stellung als viertes Glied kaiserlicher Ahnen, rühmen ihre Eltern, deren Glanz sie durch ihre Frömmigkeit und ihre zahlreichen Kirchenstiftungen noch vermehrt und übertroffen habe, und enden mit der Bitte, dass die Heiligen, denen sie Kirchen erbaute, ihr selbst, ihrem Sohn und dessen Töchtern gnädigen Schutz gewähren mögen⁸⁵.

Die Verse des zweiten Gedichts (42-76)⁸⁶, von denen archäologisch nichts erhalten ist, befanden sich laut Asteriskos am Ende von Vers 41 und nebenstehendem Scholion ἐν τῇ εἰσόδῳ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ, ἔξωθεν τοῦ νάρθεκος πρὸς τῶν ἀψίδων (»am Eingang derselben Kirche, außerhalb des Narthex bei den Bögen«)⁸⁷. Auch diese Ortsangabe firmiert in den gängigen Ausgaben als Überschrift. Ein Scholion gegenüber den Versen 59-61 mit einem vorangestellten Asteriskos besagt: τέσσαρες εἰσὶ πίνακες ἐν ᾧ ταῦτα περιγράφονται ἀνὰ στίχους πέντε ἢ καὶ ἕξ (»es sind vier Tafeln, auf denen diese hineingeschrieben sind, mal mit fünf oder sechs Versen«) und bezieht sich auf die Verse 42-65⁸⁸. Das Scholion gegenüber den Versen 63-66 mit einem Asteriskos vor Vers 66 erwähnt eine fünfte Platte (mit elf Versen 66-76) und lautet: ἔσχατος ἐστὶ πίναξ ὁ πρὸς τοῖς δεξιῶσι μέρει τῆς εἰσόδου ἐν ᾧ ἐπιγράφονται ταῦτα (»zuletzt ist eine Tafel an der rechten Seite des Eingangs, auf der diese aufgeschrieben sind«). Die Randnotizen und Asteriskoi wurden offenbar von einem Leser der Handschrift

nachgetragen, der die Polyeuktoskirche selbst gesehen hat. Die fünf πίνακες, vermutlich Marmortafeln, waren demzufolge am Ende des 10. Jahrhunderts noch unbeschadet vorhanden.

Carolyn L. Connor erkannte in den Versen 42-65 gemäß den vier Tafeln, auf denen diese hineingeschrieben waren, »four grammatical divisions in the text that would make four logical groupings of lines«, und setzte die Einschnitte in der Mitte von Vers 47 sowie am Ende der Verse 52, 59 und 65⁸⁹. In der Tat ergeben sich so vier Sinneinheiten, auch wenn bei 24 Versen rein rechnerisch auf jeder Tafel sechs Zeilen gestanden haben müssten. Allerdings hat der Scholiast durch die Anbringung doppelter Asteriskoi jeweils am Ende einer bestimmten Zeile und am Anfang der nächsten andere Zäsuren markiert und somit eine Einteilung in fünf Abschnitte vorgenommen⁹⁰. Anscheinend hatte er sich bei der Zählung der Verse und bei der Zuordnung zu den vier Platten vertan.

Die Verse 42-50 auf den beiden ersten Platten werden uns später beschäftigen (s. u. S. 174ff.). Mit Vers 51 (auf der zweiten Platte) beginnt eine Ekphrasis der Kirche, die sich auf der dritten und vierten Platte bis Vers 64 fortsetzt⁹¹. Der Text preist mit dichterischen Metaphern die tiefverwurzelten Fundamente der Kirche, ihr Aufwärtstreben zu den Sternen des Äthers, ihre weite Ausdehnung von Ost nach West, das Erstrahlen ihrer Seiten in Phaetons Licht, wo unzerstörbare Säulen über Säulen zu beiden Seiten des Hauptgangs die vergoldete Decke tragen und sich beiderseits in Exedren öffnen, die den ewig wählenden Glanz des Mondlichts gebären. »Die einander gegenüberliegenden Wände werden auf unermesslichen Pfaden von herrlichen Wiesen umgürtet, aus Steinen, welche die Natur hat aufblühen lassen in der Tiefe des Felsens«, doch bewahrte sie deren Glanz für das von Iuliana geschaffene und vollendete Gotteshaus. Diese Verse nehmen gewissermaßen vorweg, was der Eintretende erst innerhalb der Kirche wahrnehmen konnte. Die Ausführung der Inschriften im Naos setzt also eine frühzeitige und genaue Planung der Verteilung der Buchstaben auf den Gebälkstücken und Pfauennischen (Abb. 2. 5) voraus⁹². Hingegen erfolgte die Anbringung der fünf Tafeln wohl erst zum Zeit-

80 Harrison, Excavations 117-121 fig. A und B; Nr. 1a I-1a VII; Abb. 87-110. – Harrison, Tempel 128 Abb. 168. – Harrison, Excavations 6 hat in dem abgedruckten griechischen Text des Epigramms die erhaltenen Versfragmente in Versalien hervorgehoben.

81 Harrison, Excavations 119 Nr. 1 a V; 120 fig. B; Abb. 99-100 [die blaue Farbe allerdings unter 1 a VII erwähnt]; s. auch 414. – Harrison Tempel 84 Abb. 95.

82 s. zuletzt die Überlegungen von Bardill, Saint-Polyeucte 83-93 Abb. 4 und 6. – Kakko, Gebälkstücke kommt auf Grund der tieferen Mittelexetra zu einer etwas anderen Verteilung.

83 Bardill, Date 90.

84 s. dazu die Überlegungen von James, Text as Art 189-191. Die Autorin macht darauf aufmerksam, dass 1) der eintretende Betrachter zuerst die Verse 22-41 an der Nordseite gelesen haben wird, zumal das Epigramm der Südseite das Ende der Verse 1-21 bietet, 2) stellt sie die Frage, inwieweit die Inschrift aus der Distanz (bei angenommener Anbringungshöhe von ca. 6m) überhaupt noch lesbar war, und 3) fragt sie nach dem Bildungsgrad der Betrachter des 6. Jhs. und inwieweit diese überhaupt in der Lage gewesen wären, die Inschriften zu entziffern und zu verstehen. – Generell zur Frage der Interaktion zwischen »Wort, Bild und Betrachter« s. Rhoby, Epigramme auf Stein 100-103 (mit weiterer Literatur zu diesem gegenwärtig intensiv diskutierten Problem).

85 Ihre Verwandtschaft mit den Aniciern findet keinerlei Erwähnung, s. Cameron, Anician Myth 161. Auch die Namen des Sohns und der Enkelinnen werden nicht genannt.

86 Anthologia Graeca I 10 (Stadtmüller 6,42-7,76). – Anthologia Graeca I 10 (Beckby 128,42-130,76).

87 Die richtige Auflösung von τῶν ἀψίδων statt τῆν ἀψίδα verdanke ich Roderich Reinsch, dessen Übersetzungsvorschläge ich im Folgenden übernommen habe. – Whitby, St Polyeuktos Epigram 160 zufolge sei ἔξωθεν τοῦ νάρθεκος πρὸς τῶν ἀψίδων von einer anderen Hand nachgetragen worden.

88 Weitere Asteriskoi befinden sich am Ende von Vers 46 und am Anfang von Vers 47, am Ende von Vers 50 und am Anfang von Vers 51, am Ende von Vers 56 und am Anfang von Vers 57 sowie am Ende von Vers 61 und am Anfang von Vers 62.

89 Connor, Epigram 495-496.

90 Der erste Sinnabschnitt (42-46) weist danach fünf Verse, der zweite (47-50) nur vier, der dritte (51-56) sechs, der vierte (57-61) fünf und der fünfte (62-65) ebenfalls nur vier Verse auf.

91 Anthologia Graeca I 10 (Beckby 128,51-130,64).

92 Connor, Epigram 505-506.

punkt der Fertigstellung der Kirche, gewissermaßen als krönender Abschluss, weshalb das zweite Gedicht etwas später als das erste entstanden sein wird und vielleicht auch von einem anderen Dichter verfasst wurde⁹³.

Für die Anordnung der vier Tafeln »am Eingang derselben Kirche, außerhalb des Narthex bei den Bögen« und der fünften Platte »an der rechten Seite des Eingangs« steht bislang eine überzeugende Lösung aus⁹⁴. Connor formulierte: »The locations of these slabs, if outside the narthex, and if placed in a circular arrangement, would have been around an atrium west of the church«⁹⁵. Die Autorin wurde hier offensichtlich von ihrer Übersetzung des Scholion τέσσαρες εἰσὶ πίνακες ἐν ᾗ ταῦτα περιγράφονται ἀνὰ στίχους πέντε ἢ καὶ ἕξ (»four slabs on which these things were inscribed all around, with five or rather six verses on each«) geleitet, doch περιγράφονται bedeutet »hineingeschrieben« und von κύκλω ist keine Rede. Wie man sich eine Anordnung »in a circular arrangement« vorzustellen hat, bleibt also ebenso unklar wie die räumliche Beziehung der fünften Tafel πρὸς τοῖς δεξιοῖς μέρεσι τῆς εἰσόδου zu den ersten vier Platten, denn auch diese befanden sich »am Eingang derselben Kirche, außerhalb des Narthex bei den Bögen«. Connor meinte, dass vom Standpunkt des Betrachters, der die Kirche betrat, die letzte Platte »must have been visible on the right side of a propylon or monumental portico leading to the atrium from the street«⁹⁶. Wenn es aber keine Westmauer und mithin auch kein Propylon gegeben hat (s.o. S. 159), müsste geprüft werden, 1) wo der »Eingang derselben Kirche« lag, 2) wo alle fünf Tafeln angebracht waren, 3) was mit der Ortsangabe »bei den Bögen« gemeint ist und 4) wo diese Bögen zu suchen sind.

Die Verse 66-69 auf der fünften Platte »an der rechten Seite des Eingangs« leiten zur Westseite des Narthex über. Dem Vers 69 zufolge ist hier »ein Gebäude zu sehen, glänzend, umlaufend, eines über dem anderen« (οἶκον ἰδὼν λάμποντα, περιδρομον, ἄλλον ἐπ' ἄλλω)⁹⁷. Die folgenden Verse 70-71 erwähnen »dort auch ein großes Wunder heiliger Bilder, das über dem Gesims der Halle zu sehen ist« (ἐνθ' ἵνα καὶ γραφίδων ἱερῶν ὑπὲρ ἄντυγος αὐλῆς ἔστιν ἰδεῖν μέγα θαῦμα). Die Ortsangabe ὑπὲρ ἄντυγος αὐλῆς hat mannigfache Interpretationen erfahren. Hermann Beckby übersetzte: »Kann man doch dort in der *Wölbung des Narthex* ein mächtiges Wunder heiliger Bilder erblicken«⁹⁸. Harrison gab

die Stelle wie folgt wieder: »There, it is possible to see over the arch of the court a great marvel of sacred depiction«⁹⁹. Connor schlug »over the border of the hall« vor und sah in dem Bild »the most prominent depiction of the interior decoration«¹⁰⁰ (alle kursiven Hervorhebungen AE). Der Plural γραφίδων ἱερῶν setzt zweifellos mehrere Bilder voraus, obwohl deren Anzahl wie auch die der Bögen nicht angegeben wird, aber ὑπὲρ ἄντυγος αὐλῆς lässt sich kaum auf einen Bogen im Hof oder auf einen Ort im Kirchenraum beziehen, abgesehen davon, dass *Wölbung des Narthex* unklar bleibt. Mit αὐλή in der Bedeutung von »Hof« oder »Halle« kann, da kein Atrium mit Peristyl vorhanden war, nur die Vorhalle der Kirche, also der Narthex gemeint sein, an dessen Fassade sich das erwähnte Gesims und die Bilder befanden – wo, ist noch zu untersuchen (s. u. S. 164 ff.).

Das große Wunder heiliger Bilder wird in den Versen 71-73 wie folgt beschrieben¹⁰¹. Der Betrachter sah:

»den weisen Konstantin,
wie er die Idole flieht, das gegen Gott gerichtete Wüten unterdrückt,
und das Licht der Dreifaltigkeit findet, reinigend im Wasser die Glieder«.

Es ist dies das einzige Mal, dass figürliche Darstellungen – vermutlich Mosaiken – in den Epigrammen erwähnt werden. Christine Milner erschloss aus den drei Sinnabschnitten mit Blick auf die römische Taufe Konstantins durch Papst Silvester und mit Verweis auf drei Szenen im Stavelot-Triptychon eine dreiteilige Komposition, wobei das Taufbild den Höhepunkt gebildet habe¹⁰². Die drei Email-Medaillons auf der Innenseite des linken Flügels des Triptychons, das um 1155/1158 in einer mosanischen Goldschmiedewerkstatt für Abt Wibald geschaffen wurde¹⁰³, zeigen von unten nach oben die Traumvision Konstantins vor dem Kampf gegen Maxentius¹⁰⁴, die Schlacht an der Milvischen Brücke und die Taufe Konstantins durch Papst Silvester, jeweils durch Beischriften erklärt. Die Traumvision galt als Zeichen für den vollzogenen Übertritt Konstantins zum Christentum, der damit die heidnischen Götter hinter sich gelassen hatte¹⁰⁵. Die Überwindung des gegen Gott gerichteten Wütens kann auf den Sieg über Maxentius bezogen werden, sodass von drei separaten und nebeneinander angebrachten Darstellungen auszugehen ist. Garth Fowden, der sich ausführlich mit den

93 Bardill, *New Temple* 359-360. – Zur möglichen Autorschaft s. Whitby, *St Polyeuktos Epigram* 180-185.

94 Die Ausführungen von Speck, *Anicia Juliana* 133-143 lasse ich unkommentiert.

95 Connor, *Epigram* 495.

96 Connor, *Epigram* 496.

97 *Anthologia Graeca* I 10 (Beckby 130,69). – Beckby 131 übersetzte, sinngemäß korrekt, »wenn er zwei Bauten bemerkt, im Umkreis, übereinander«.

98 *Anthologia Graeca* I 10 (Beckby 131).

99 Harrison, *Excavations* 7.

100 Connor, *Epigram* 493. 496. – Auch Mango/Ševčenko, *Remains* 245 bezogen die Angabe auf das Kircheninnere.

101 *Anthologia Graeca* I 10 (Beckby 130,71-73): πολύφρονα Κωνσταντίνων, | πῶς προφυγῶν εἰδῶλα θεημάτων ἔσβεσε λύσσαν | καὶ Τριάδος φάος εὐρ<εν> ἐν ὕδασι γυῖα καθήρας.

102 Milner, *Image* 79-80 (die Autorin ließ offen, ob das Bild an der Westfassade oder im Narthex angebracht war). – Auf die Taufe Konstantins durch Papst Silvester hatten bereits Mango/Ševčenko, *Remains* 254 hingewiesen.

103 Beschreibung und gute Abbildung: *Glory of Byzantium* 461-463 Nr. 301 (W. M. Voelke). – Abt Wibald weilte 1154 in diplomatischer Mission in Konstantinopel und könnte die beiden byzantinischen Staurotheken im Mittelteil des Triptychons von Kaiser Manuel I. Komnenos erhalten haben. Dass er sich bei der Wahl der Konstantinsdarstellungen durch die Bilder an der Polyeuktoskirche oder das Epigramm anregen ließ, wie Milner, *Image* 80 erwog, lässt sich natürlich nur vermuten.

104 Gemeint ist die von Lactanz und Eusebios in unterschiedlicher Weise berichtete Legende der Kreuzesvision Konstantins, s. Wallraff, *Sonnenkönig* 56-66.

105 Sozomenus, *Kirchengeschichte* I, 3, 1-4 (Bidez/Hansen 11,4-12,10) – Sozomenus, *Historia Ecclesiastica* (Hansen 1, 110-113).

Actus Silvestri, der darin berichteten römischen Taufe Konstantins durch Papst Silvester und der Taufdarstellung der Polyektoskirche befasst hat¹⁰⁶, ging nur von einem Mosaik mit dem Taufbild aus, das er gleichwohl zutreffend »above this main entrance into the narthex, in other words on the building's façade« platzierte¹⁰⁷. Es sei aber angemerkt, dass in den Silvesterakten die Ereignisse anders berichtet werden: Im Traum erschienen dem Kaiser – bis dahin ein schrecklicher Christenverfolger, der zur Strafe dafür an der Lepra erkrankt war – die Apostel Petrus und Paulus und verwiesen ihn auf die christliche Taufe durch Silvester, die einzig dazu verhelfen konnte, Konstantin vom Aussatz zu befreien und zum christlichen Glauben zu bekehren¹⁰⁸. Von der Schlacht an der Milvischen Brücke ist in den *Actus Silvestri* keine Rede. Nur Vers 73 καὶ Τριάδος φάος εὕρ<εν> ἐν ὕδασι γυῖα καθήρας («und das Licht der Dreifaltigkeit findet, reinigend im Wasser die Glieder») bezieht sich auf die durch die Taufe bewirkte Bekehrung zum Christentum und die gleichzeitig erfolgte Aussatzheilung. Die Rekonstruktion eines dreiteiligen Bildprogramms aus Kreuzesvision, Schlachtenszene und Taufe beruht also einzig auf dem Stavelot-Triptychon¹⁰⁹. Gleichwohl waren Darstellungen der Traumvision und der Schlacht an der Milvischen Brücke in Konstantinopel bekannt, wie eine Miniatur im Pariser Gregorkodex (Paris, BNG, Cod. gr. 510, fol. 440') aus dem späten 9. Jh. beweist, die jedoch als dritte Szene die Kreuzauffindung durch Helena bietet¹¹⁰. Es bleibt also fraglich, ob die Taufszene unbedingt auf die Silvesterlegende zurückgeführt werden muss, zumal die beiden anderen Bilder damit nicht im Einklang stehen¹¹¹.

Die westliche Eingangsseite der Polyektoskirche

Die Scholien lassen keinen Zweifel daran, dass alle fünf Platten, die Bögen, das Gesims und ebenso die drei Konstantinsdarstellungen in der unmittelbaren Umgebung des Eingangs in den Narthex zu suchen sind. Dies führt zu der

Überlegung, wie die westliche Eingangsseite der Polyektoskirche ausgesehen haben könnte und wo sich das Gesims, die Bögen und die Mosaiken befanden. Leider wissen wir nur wenig darüber, wie die westlichen Eingangsseiten der vorjustinianischen Basiliken Konstantinopels ausgebildet waren¹¹². Einigermassen erhalten ist lediglich der Eingang in den einst doppelgeschossigen Narthex der Studios-Basilika¹¹³. Vier Säulen gliedern den mittleren Teil der Fassade in fünf Interkolumnien, im mittleren und den beiden benachbarten waren unterschiedlich hohe Türrahmen eingesetzt. Wie die beiden äußeren gestaltet waren, ist unbekannt, doch müssen die Durchgänge mit den Türen vom Narthex in die Seitenschiffe korrespondiert haben.

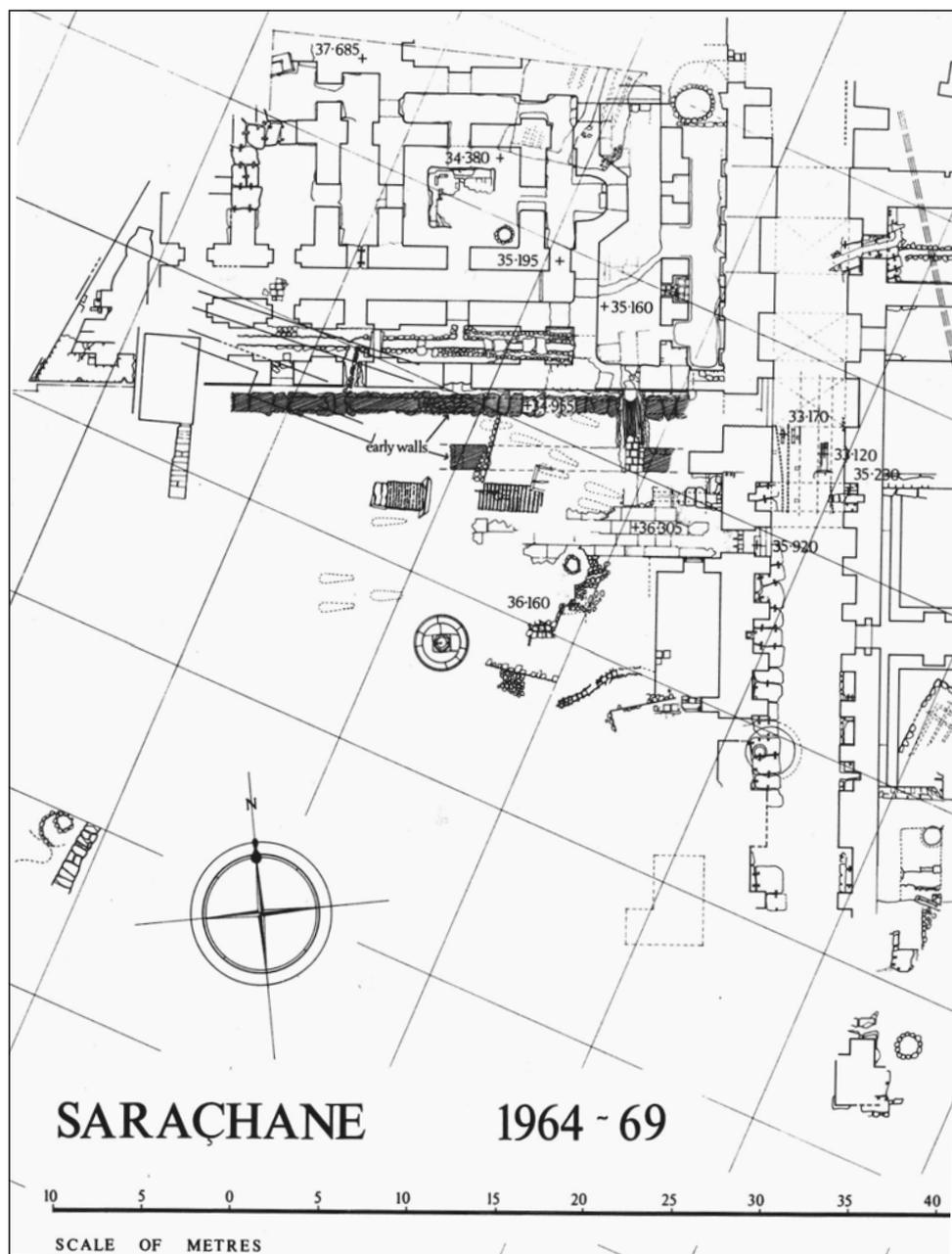
Die Polyektoskirche bietet aber eine völlig andere Situation: Seitlich der Freitreppe sah man auf der Ebene des Vorplatzes die Substruktionsmauer des doppelgeschossigen Narthex mit je zwei Türen rechts und links des Aufgangs. Sie führten über vier Stufen in das Untergeschoss des Narthex (Subnarthex), von wo aus man ursprünglich den Verbindungsgang zur Krypta erreichte (**Abb. 3. 6**)¹¹⁴. Die Westfront der Narthexsubstruktionen mit je einer mächtigen Wandvorlage an jeder Flanke¹¹⁵ war an der Hofseite also sichtbarer und integraler Bestandteil der gesamten Narthexfassade. Damit erklärt sich auch die Aussage von Vers 69 (οἶκον ἰδῶν λάμποντα, περιδρομον, ἄλλον ἐπ' ἄλλω): Da sich über dem Subnarthex die Fassade des zweigeschossigen Narthex erhob, wurden beide Gebäudeteile als übereinander stehend (ἄλλον ἐπ' ἄλλω) wahrgenommen, wobei anzunehmen ist, dass bereits die Trennlinie zwischen Subnarthex und Narthexhauptgeschoss durch ein Gesims betont wurde¹¹⁶.

Wie der Zugang vom Treppenpodest in den Narthex beschaffen war, kann nur vermutet werden. Die Wandvorlagen innerhalb der Narthexsubstruktionen dienten als Auflager für Kreuz- und Tonnengewölbe, die im nördlichen Abschnitt teilweise noch vorhanden waren (**Abb. 6. 11**)¹¹⁷. Vier Wandvorlagen an der mittleren Innenseite der Westmauer des Subnarthex markieren einen Bereich, der der Treppenbreite von 8,45 m entspricht (**Abb. 3**). Die Wandvorlagen (lichte Abstände: ca.

106 Fowden, *Last Days* 153-168. – Fowden, *Constantine*. – Die Literatur zu den *Actus Silvestri* ist immens, zu neueren Arbeiten s. Pohlkamp, *Kaiser Konstantin*. – Pohlkamp, *Textfassung*. – Amerise, *Battesimo* (bes. cap. III zur Silvester-taufe). – Canella, *Actus Silvestri*. – Canella, *Gli Actus Silvestri*.
 107 Fowden, *Constantine* 276, der aber 278 einräumte: die vorangehenden Verse »clearly implies some extra design, in addition to the emperor's longing for the light of the Trinity« (der Autor kannte die im gleichen Jahr erschienene Arbeit von Milner, ging aber nicht auf ihren ikonographischen Vorschlag ein). – Pizzzone, *San Polieucto* 128 Anm. 96 schloss ein dreiteiliges Bildprogramm aus philologischen Erwägungen aus (was ich nicht beurteilen kann) und plädierte nur für ein Bild mit der Taufe Konstantins. Im Epigramm ist aber von γραφίδων ἱερῶν die Rede!
 108 Pohlkamp, *Kaiser Konstantin* 362-391. – Pohlkamp, *Textfassung* 156-160.
 109 Sofern der Scholiast die Konstantinsmosaiken wirklich noch selbst gesehen hat, müssten diese ebenso wie die aus der Apsis stammenden Reste figürlicher Mosaiken (Harrison, *Excavations* 182-196 fig. A-G; *Abb.* 278-281. – Harrison, *Tempel* 80 *Abb.* 93) den Ikonoklasmas überstanden haben, s. Milner, *Image* 80. Sind die mutwillig zerstörten Gesichter der von Mathews (Mathews/Muller, *Dawn* o. Anm. 13) dem ursprünglichen Tempel zugerechneten Reliefs auf den Bilderstreit zurückzuführen, dann verwundert es schon, dass die Mosaik-

ken in der Kirche und die Konstantinsdarstellungen an der allseits sichtbaren Narthexfassade davon unberührt geblieben sein sollten.
 110 Brubaker, *Vision* 163-169 *Abb.* 45. Die Autorin meinte dazu (165): »f. 440' is an *ad hoc* compilation: no convincing visual parallels to any of the scenes pictured exist«.
 111 Vorsichtig urteilt auch Amerise, *Battesimo* 111 Anm. 418.
 112 Zur Rekonstruktion des Eingangs in den Narthex der theodosianischen Hagia Sophia s. Schneider, *Grabungen*. – Zu den justinianischen Eingangsseiten s. Strube, *Eingangsseite*.
 113 Strube, *Eingangsseite* 152-153 *Abb.* 68-69.
 114 Harrison, *Excavations* 26 *Plan fig.* B Taf. 39; 46. – Harrison, *Tempel* *Abb.* 67.
 115 Die in den Hof gestürzte und noch ca. 10 m lange Wandvorlage gehörte zur Außenwand des Narthex, s. Harrison, *Excavations* 26-27. 411. 413 Taf. 70-75; 121. – Harrison, *Tempel* *Abb.* 67.
 116 Unklar ist nur περιδρομος. Die südliche Substruktionsmauer der Nebenkirche wurden vom Vorplatz ebenfalls als Teil einer einheitlichen, mit dem Subnarthex verbundenen Einheit wahrgenommen. Da sich nicht mehr klären lässt, ob auch die Südseite des Vorplatzes von einem Gebäude begrenzt wurde (s. o. Anm. 21), kann nur angenommen werden, dass eine einheitliche Fassadengestaltung auf der Ebene der Substruktionen an drei Seiten »umlief«.
 117 Harrison, *Excavations* Taf. 37; 42; 45-46. – Harrison, *Tempel* 55 *Abb.* 49.

Abb. 6 Detailplan des Subnarthex mit der Freitreppe und den inneren Wandvorlagen. – (Nach Harrison, Excavations 16 Fig. B).



1,55 m – ca. 1,86 m – ca. 155)¹¹⁸ weisen auf drei unterschiedlich breite Segmente im Hauptgeschoss hin¹¹⁹, in denen offensichtlich drei Türgewände eingelassen waren, das mittlere etwas höher und breiter als die beiden seitlichen. Oberhalb dieses hervorgehobenen Wandabschnitts befand sich ein weiteres, in der ganzen Fassadenbreite durchlaufendes Gesims, das die Zäsur zwischen Narthexhaupt- und Narthexobergeschoss markierte. Über diesem Gesims (ὑπὲρ ἀντιγος αὐλῆς) müssen sich drei vom Mauerwerk abgesetzte Blendbögen mit den in Mosaiktechnik ausgeführten Konstantinsdarstellungen befunden haben: Im linken Bogenfeld Konstantins Traumvision, im mittleren die Schlachtszene und im rechten das Taufbild.

Wir erhielten so eine plausible Erklärung für die präzisen Ortsangaben der Scholien (ἐν τῇ εἰσόδῳ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ, ἔξωθεν τοῦ νάρθεκος πρὸς τῶν ἀψίδων / ὑπὲρ ἀντιγος αὐλῆς). Eine vergleichbare dreiteilige Türanordnung begegnet wenig später im Mittelloch des Esonarthex der Hagia Sophia. Auch hier befindet sich über den Portalen ein durchlaufendes Gesims und über dem mittleren Portal («Kaisertür») – bedingt durch die Einwölbung der Halle – nur eine Lünette, in der im späten 9. Jahrhundert das Leon-Mosaik angebracht wurde¹²⁰.

Auf der Grundlage dieser Überlegungen lässt sich nun auch die Aufstellung der fünf Tafeln klären. Die fünfte und sehr große Tafel mit elf Versen (66-76) war an der rechten

118 Alle Maße wurden auf einem vergrößerten Ausschnitt nach dem Grabungsplan Harrison, Excavations 16 fig. B abgegriffen und gemäß der Breite der Treppe umgerechnet.

119 Dies muss jedoch nicht bedeuten, dass die vier Vorlagen sich an der Innenseite im Narthexhauptgeschoss 1:1 wiederholt haben.

120 s. etwa Mathews, Byzantine Churches Abb. 31.39.

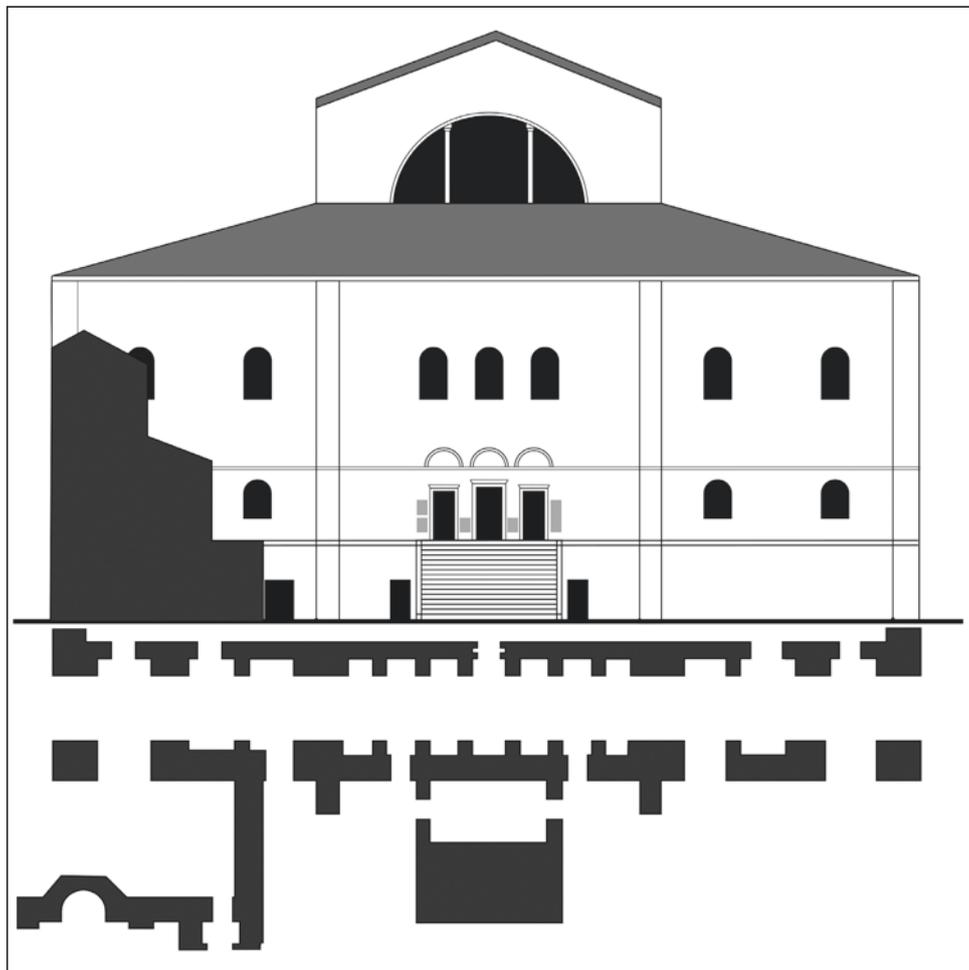


Abb. 7 Hypothetische Rekonstruktion der Eingangssituation in den Narthex (Autor und Guido Petras).

Seite des dreitürigen Eingangs (πρὸς τοῖς δεξιῶς μέρεσι τῆς εἰσόδου), also neben dem rechten Portal an der Außenwand des Narthex platziert und war vom Treppenpodest aus gut lesbar¹²¹. Für den Leser und Betrachter stellte sich so eine unmittelbare Beziehung zwischen den Versen 71-73 und den drei Konstantinsdarstellungen, insbesondere dem Taufbild her, obgleich die drei Mosaiken ziemlich hoch angebracht waren. Die vier Tafeln mit den Versen 42-65 ἐν τῇ εἰσόδῳ τοῦ αὐτοῦ ναοῦ, ἔξωθεν τοῦ νάρθεκος πρὸς τῶν ἀψίδων befanden sich mit großer Wahrscheinlichkeit neben und zwischen den drei Türen, was eine Lesung aller fünf Inschriften von links nach rechts ermöglichte. Neben der linken Tür müssten allerdings zwei übereinander angeordnete Tafeln angenommen werden, wodurch sich eine gewisse Symmetrie ergab. Eine solche Anordnung würde die Aussage der Scholien durchaus erfüllen, sodass eine Rekonstruktion der Eingangssituation und des gesamten Arrangements versucht werden kann (**Abb. 7**). Auch wenn dieser Vorschlag im Detail hypothetisch bleiben muss, wird die außergewöhnliche Ausstattung der Narthexfassade mit über dem Gesims oberhalb der drei

Eingänge angebrachten Mosaiken nachvollziehbar. Da dergleichen von keiner Konstantinopeler Kirche bekannt ist, darf man in der Gestaltung der Eingangsseite wohl ein weiteres Alleinstellungsmerkmal der Polyeuktoskirche erkennen.

Athenais-Eudokia (Ailia Eudokia)

Iulianas Polyeuktoskirche war ein Neubau am Ort einer Stiftung ihrer Urgroßmutter Athenais-Eudokia¹²². Diese Tatsache erfahren wir jedoch nur aus den sechs Eingangsversen des Epigramms im Naos der Kirche, die mit den Worten Εὐδοκίη μὲν ἄνασσα beginnen und deren noch ganz bescheidene, dem »göttlich sprechenden« (θεοφραδῆς) Polyeuktos »zuerst« erbaute Kirche erwähnen¹²³. Insofern bieten diese Verse die erste Kernaussage des Gedichts und markieren dessen Beginn, und zwar unabhängig davon, in welcher Abfolge ein Betrachter und Leser bei seinem Aufenthalt im Naos das Epigramm rezipierte¹²⁴. In der von Iuliana inaugurierten Gedächtniskultur ihrer kaiserlichen Familie, insbesondere ihrer

121 Fowden, Constantine 276.

122 Der Ort geht zwar aus den Versen 1-6 des Epigramms (s. folgende Anm.) nicht eindeutig hervor, dürfte aber, da der benachbarte Palast Eudokia gehörte, auf der Hand liegen, s. Magdalino, Aristocratic Oikoi 55 Plan E.

123 Anthologia Graeca I 10 (Beckby 126,1-6).

124 s.o. Anm. 84.

Vorfahrinnen, spielte ihre Urgroßmutter eine zentrale Rolle. Eudokia, die sich durch eine außergewöhnliche Bildung auszeichnete, war seit dem 7. Juni 421 mit Theodosios II. verheiratet¹²⁵. Sie gebar ihm zwei Töchter, die erwähnte Licinia Eudoxia (422) – Iulianas Großmutter –, und einige Jahre später Flacilla, die früh verstarb.

Im Jahre 438 reiste die Augusta zum ersten Mal nach Jerusalem¹²⁶. Als Begründung für ihre Pilgerfahrt nennt Sokrates Scholasticos ihre tiefe Dankbarkeit dafür, dass sie die Heirat ihrer Tochter Licinia Eudoxia mit dem Westkaiser Valentinian III. (29. Oktober 437 in Konstantinopel) noch erleben durfte¹²⁷. Zu dieser Reise soll sie Melania d. J. ermutigt haben, die um die Jahreswende 436/437 in Konstantinopel weilte¹²⁸ und sich bei Theodosios für die Erfüllung des Wunsches der Kaiserin eingesetzt habe¹²⁹. Während ihres Jerusalem-aufenthalts (438-439) pflegte Eudokia innige Beziehungen zu Melania, die sie als ihre geistige Mutter verehrte¹³⁰. Infolge kaum noch aufklärbarer Ereignisse («Apfel-Affäre»), die nach ihrer Rückkehr zu einem Zerwürfnis zwischen ihr und ihrem Gatten geführt haben¹³¹, verließ Eudokia Konstantinopel 440/441 für immer¹³² und lebte bis zu ihrem Tod (20. Oktober 460) quasi im Exil, wengleich in fast uneingeschränkter kaiserlicher Souveränität, im Heiligen Land¹³³. Dort errichtete sie zahlreiche Kirchen und stiftete Klöster sowie wohlthätige Einrichtungen¹³⁴. Bestattet wurde sie in der von ihr erbauten Jerusalemer Stephanoskirche¹³⁵.

Eudokias Stephanoskirchen

Von ihrer ersten Reise brachte Eudokia 439 Reliquien des Protomärtyrers Stephanos nach Konstantinopel (*Eudocia uxor Theodosii principis ab Hierosolymnis urbem regiam remeavit, beatissimi Stephani primi martyris reliquias, quae in basilica sancti Laurentii positae veneratur, secum deferens*)¹³⁶. Wenn diese Reliquien, von denen nur Marcellinus Comes berichtet, in die von der Augusta Pulcheria wohl kurz zuvor begonnene Laurentioskirche im Petrion bzw. in den Pulcherianai verbracht worden wären¹³⁷, müsste man daraus schließen, dass Eudokia in der kurzen Zeit ihres Aufenthalts in Konstantinopel (439-440/441) keine Gelegenheit mehr hatte, dem Protomärtyrer eine eigene Kirche zu erbauen¹³⁸. Gewiss haben die Stephanosreliquien ihr Prestige in Konstantinopel gestärkt, doch die sicher einvernehmlich beschlossene Verwahrung in der Laurentioskirche Pulcherias widerlegt die oft strapazierte Behauptung von einer Rivalität zwischen den beiden Augustae¹³⁹.

Die Stephanosgebeine wurden am 3. Dezember 415 zur Amtszeit des Bischofs Ioannes II. von Jerusalem (387-417) durch den Priester Lukianos in Kafar Gamala aufgefunden und am 26. Dezember in die Jerusalemer Sionskirche übertragen¹⁴⁰. Schon früh begannen Partikel davon sich auch im Westen zu verbreiten¹⁴¹. Gerontius berichtet in seiner Vita Melanias d. J. (verfasst bald nach 451), dass die Heilige in ihrem auf dem Ölberg für 90 Jungfrauen errichteten Kloster¹⁴² Reliquien des Propheten Zacharias¹⁴³, des Erzmärtyrers

125 PLRE II 408-409, s. v. Aelia Eudokia (Athenais) 2. – Busch, Frauen 136-165.
 126 Zu Eudokias erster Reise s. Vie de Sainte Mélanie §§ 50-56 (Gorce 225-239). – Zu beiden Reisen s. Evagrius Scholasticus, Historia Ecclesiastica 1, 20; 1, 21; 1, 22 (Hübner 178,8-10; 180,8-15; 186,29-188,4). – Clark, Claims. – Clark, Life 139-140. – Busch, Frauen 150-157. – Klein, Patronage. – Sie ist die erste Kaiserin nach Helena, der Mutter Konstantins, die ins Heilige Land reiste. Doch ob sie damit Helena nachahmen wollte, so z. B. Brubaker, Memories 61-62. 64, sei dahingestellt.
 127 Sokrates, Kirchengeschichte 7, 47, 1 (Hansen 394,14-16).
 128 Zu Melania d. J. s. PLRE I 593, s. v. Melania 2 (the younger). – Clark, Life (mit engl. Übersetzung der griech. Vita). – Clark, Piety. – Barnes, Hagiography 249-252. – Stickler, Bild Melanias. – Ariantzi, Römische Aristokratinnen 234. 236. 237-238. – Die Heirat hatte Volusianus, Melanias Onkel, mit deren Hilfe vermittelt. Ihr gelang es auch, Volusianus († 6. Januar 437) zum Christentum zu bekehren, s. Vie de Sainte Mélanie § 55 (Gorce 237). Daraus ergibt sich zugleich der Zeitpunkt ihres Aufenthalts in Konstantinopel, s. Clark, Life 133-134.
 129 Vie de Sainte Mélanie § 56 (Gorce 238-239).
 130 Vie de Sainte Mélanie § 58 (Gorce 240-245).
 131 Theophanes, Chronographia ad ann. 447/448 (de Boor 99,18-28). – Theophanes Confessor, Chronicle (Mango/Scott/Greatrex 154-155). – Patria Konstantinupoleos III 146 (Preger 261,1-263,3). – Zu den unklaren und daher vieldiskutierten Gründen s. zuletzt Busch, Frauen 137-138. 157-162.
 132 Zum Datum s. Cameron, Empress and Poet 60-61, der für 441 plädierte.
 133 Hunt, Pilgrimage 221-248. – Klein, Patronage. – Busch, Frauen 162-163. – Lediglich 444 hatte ihr Theodosios wegen der Ermordung des Saturninos den eigenen Hofstaat entzogen, s. Marcellinus Comes, Chronicon ad ann. 444 § 4 (Mommsen 81).
 134 Kyrillos von Skythopolis, Leben des Euthymios § 35 (Schwartz 53,5-13). – Cyril of Scythopolis, Lives (Price 49). – Zu ihrer Bau- und Stiftertätigkeit im Heiligen Land und in Jerusalem s. Bieberstein/Bloedhorn Jerusalem 1, 160-161 (allg.); 1, 161; 3, 51 (Georgskirche); 2, 114-115; 3, 143 (Erweiterung der Stadtmauer); 2, 231-237 (Stephanoskirche); 2, 388 (Palast?); 3, 22 (Basilika beim Teich Siloah?). – Zu einer weiteren von Eudokia gestifteten Stephanoskirche im Iamnia s. u. Anm. 164. – Zu ihrer Petruskirche auf dem Weg von Jerusalem nach Jericho s. Kyrillos von Skythopolis, Leben des Euthymios § 35 (Schwartz 53,3). – Cyril of Scythopolis, Lives (Price 49). – S. dazu Klein, Patronage 89-95.

135 Kyrillos von Skythopolis, Leben des Euthymios § 35 (Schwartz 54,8-10). – Cyril of Scythopolis, Lives (Price 50). – Evagrius Scholasticus, Historia Ecclesiastica 1, 22 (Hübner 188,3-4).
 136 Marcellinus Comes, Chronicon ad ann. 439 § 2 (Mommsen 80) ohne nähere Angaben über die Art der Reliquie. Hingegen erwähnt Theodoros Anagnostes, PG 86, 216A Reliquien von Stephanos, Laurentios und Agnes, doch ist diese Notiz interpoliert und daher in der Ausgabe von Hansen nicht berücksichtigt worden, s. Berger, Untersuchungen 529 Anm. 4. – Wortley, Trier Ivory 384. – Klein, Stifterin 107 Anm. 32 (Kritik an fehlerhaften Schlussfolgerungen von Dirschlmayer, Kirchenstiftungen 130-132).
 137 Zur Erbauungszeit der Laurentioskirche und des angeschlossenen Parekklesi- ons des Propheten Jesaja s. Berger, Untersuchungen 529-532. – Magdalino, Aristocratic Oikoi 63-64. – Klein, Stifterin 107-113. – In einer weiteren Notiz teilt Marcellinus Comes, Chronicon ad ann. 453 § 5 (Mommsen 85) mit, dass die Laurentioskirche erst kurz vor Pulcherias Tod fertiggestellt war. Zur Frage, wann die Laurentiosreliquien nach Konstantinopel gekommen sein könnten, s. Klein, Stifterin 109-110. – Zum Ort der Laurentioskirche s. zuletzt Effenberger, Klöster 113.
 138 In einer um 502/506 entstandenen anonymen Schrift, dem »Orakel von Baalbek«, wird die Hauptstadt als Εὐδοκόπολις Κωνσταντινίου πόλις bezeichnet, s. Alexander, Oracle 14,92-93. Alexander 80-82 bezog diesen Namen auf Eudokia, deren Favorit Kyros von Panopolis, Stadtpräfekt und Prätoriumspräfekt des Ostens 439-441 (PLRE II, 336-338, s. v. Fl. Taurus Seleucus Cyrus 7), auf Initiative der Kaiserin die Seemauern erbaut habe. Da dies durch keine Quelle belegt wird, kann man aus der singulären Notiz wohl kaum ableiten, dass Eudokia doch Möglichkeiten hatte, sich als Bauherrin zu profilieren, zumal schon bald die Turbulenzen am Kaiserhof einsetzten, die letztlich zu ihrem Weggang und zu Kyros Sturz führten. – Zu Kyros Sturz und Verbannung 441 s. Cameron, Empress and Poet 58-64.
 139 Klein, Stifterin 106 Anm. 30. – Hartl, Leichen 176-198.
 140 Vanderlinden, Revelatio. – Hunt, Pilgrimage 211-220. – Zur Sionskirche s. Bieberstein/Bloedhorn, Jerusalem 3, 421. – Küchler, Jerusalem 425-430.
 141 Hunt, Pilgrimage 221-224. – Clark, Claims 142.
 142 Vie de Sainte Mélanie § 41 (Gorce 204-207). – Nach Clark, Claims 146 um 431 errichtet.
 143 Zur Auffindung s. Hunt, Pilgrimage 212.

Stephanos und der Vierzig Märtyrer von Sebaste¹⁴⁴ verwahrt habe¹⁴⁵. Wir erfahren jedoch weder etwas über die Art dieser Reliquien noch wie Melania sie erworben hatte¹⁴⁶. Auch wie Eudokia während ihres ersten Jerusalemaufenthalts in den Besitz von Stephanosreliquien gelangt war, geht aus den Quellen nicht hervor, doch könnte sie diese vielleicht von Melania erhalten haben. Einige Zeit vor ihrer Reise nach Konstantinopel hatte Melania auf dem Ölberg ein Männerkloster eingerichtet¹⁴⁷, dem Gerontius als Abt vorstand¹⁴⁸. Nach ihrer Rückkehr (Ostern 437) ließ sie bei diesem Kloster – an dem Ort, »wo die Füße des Herrn gestanden haben« – eine kleine Kirche (εὐκτήριον) erbauen¹⁴⁹. In dieser neuen Kirche sollten an einem gewissen Tag nicht näher spezifizierte Reliquien beigesetzt werden; Eudokia, die an der Translation teilzunehmen wünschte, hatte sich den Fuß verstaucht und konnte nur durch Melanias Gebete in der Anastasiskirche von ihrem Schmerz befreit werden¹⁵⁰. Über den Vorgang der Reliquienübertragung selbst berichtet Gerontius nichts. Am Festtag des Protomärtyrers, wenige Tage vor ihrem Tod (31. Dezember 439), feierte Melania das Gedächtnis des Heiligen in der Kirche auf dem Sion und ebenso im Eukterion des Männerklosters, »denn es ruhen auch dort Reliquien des heiligen Stephanos«¹⁵¹. Gerontius belegt also Gebeine des Protomärtyrers sowohl im Frauenkloster als auch in Melanias Männerkloster. Daher ist anzunehmen, dass es sich bei den Reliquien, die im Beisein Eudokias in die Kirche des Männerklosters transloziert werden sollten, vorrangig um Stephanosreliquien gehandelt haben wird¹⁵². Ein eindeutiges Datum für die Reliquienübertragung lässt sich aus Gerontius nicht gewinnen, doch könnte dieser Akt sowohl nach dem Eintreffen Eudokias (438) als auch vor ihrer Abreise (439) stattgefunden haben.

Johannes Rufus¹⁵³ – wie Gerontius ein erklärter Anti-Chalkedonier – berichtet in seiner um 500 und somit aus der Rückschau der Ereignisse verfassten Vita Petros des Iberers (412 oder 417-491), dass Eudokia außerhalb des Nordtors von Jerusalem eine Stephanoskirche erbaut und hier am 15. Mai (338 oder eher 339) im Beisein des Bischofs Kyrillos von Alexandria die Reliquien des Protomärtyrers niedergelegt

habe¹⁵⁴. Eudokia und Kyrillos waren ebenfalls zugegen, als am Folgetag im Martyreion Melanias auf dem Ölberg die Reliquien der Persischen Märtyrer und der Vierzig Märtyrer von Sebaste deponiert wurden: Auch diese Kirche habe Eudokia reich ausstatten und an der Wand ihre Stifterinschrift anbringen lassen¹⁵⁵.

Reliquien der Persischen Märtyrer (von welchen Personen, wird nicht gesagt)¹⁵⁶ besaß Petros der Iberer bereits während seines Aufenthalts am Kaiserhof von Konstantinopel (423-437), wo er sie in seiner Kammer in einem goldenen Reliquiar aufbewahrt und verehrt habe¹⁵⁷. Diese Reliquien brachten er und sein Gefährte Ioannes 438 – nach ihrer Flucht aus der Hauptstadt¹⁵⁸ – nach Jerusalem mit, wo sie Gerontius im Männerkloster bei den Vierzig Märtyrern niedergelegt habe¹⁵⁹. Gerontius zufolge befanden sich die Reliquien der Vierzig Märtyrer zunächst in der von Melania beim Frauenkloster eingerichteten Kirche¹⁶⁰. Sie müssten demzufolge zu jenen ungenannten Reliquien gehört haben, die im Beisein der Kaiserin in die Kirche des Männerklosters transloziert werden sollten (Gerontius)¹⁶¹ bzw. am 16. Mai 438 oder 439 in Melanias Männerkloster verwahrt wurden (Johannes Rufus). Insofern bestünde wenigstens in diesem Punkt eine gewisse Übereinstimmung zwischen beiden Berichten. Hingegen sollen die Reliquien der Persischen Märtyrer laut Johannes Rufus bereits seit 438 im Männerkloster geruht haben¹⁶², weshalb unklar bleibt, ob sie wirklich erst am 16. Mai 438 oder 439 hier beigesetzt wurden. Wichtig ist aber, dass sich bei Gerontius kein Wort von der Stiftung einer Stephanoskirche durch Eudokia im Männerkloster Melanias findet, wie umgekehrt bei Johannes Rufus keine Rede mehr von Stephanosreliquien in einem der beiden Klöster Melanias ist. Elizabeth A. Clark erklärte diese Widersprüche hinsichtlich des Besitzes und der Aufteilung der Stephanosreliquien mit den unterschiedlichen Loyalitäten der beiden Autoren Gerontius und Johannes Rufus gegenüber ihren jeweiligen Heroinnen, Melania und Eudokia¹⁶³.

Die Kaiserin müsste demnach 438/439 – wie auch immer – in den Besitz einer größeren Zahl nicht spezifizierter Stephanosreliquien gelangt sein, was erklärt, weshalb sie

144 Zu den Vierzig Märtyrern von Sebaste und der frühen Zerstreuung ihrer Reliquien s. Walter, Warrior Saints 170-176.

145 Vie de Sainte Mélanie § 48 (Gorce 218-219).

146 Clark, Claims 146.

147 Vie de Sainte Mélanie § 49 (Gorce 220-223). – Clark, Claims 146-147.

148 John Rufus, Lives of Peter the Iberian § 49 (Horn/Phenix 65).

149 Vie de Sainte Mélanie § 57 (Gorce 240-241). – Deutsch: Krottenthaler, Melania 486 (danach das Zitat).

150 Vie de Sainte Mélanie §§ 58-59 (Gorce 244-245). – Clark, Claims 147-148. – Zum Gedicht in der Anthologia Graeca I 105 (Stadtmüller 27, 18-28,7) in einer ungenannten Kirche angeblich in Konstantinopel, das an Eudokias Gebet am Grab des Herrn erinnert, s. Holum, Empresses 187-188. – Busch, Frauen 156.

151 Vie de Sainte Mélanie § 64 (Gorce 258-259). – Deutsch: Krottenthaler, Melania 493 (Zitat).

152 Clark, Claims 147 nimmt an, dass die Stephanosreliquien entweder vom Frauen- in das Männerkloster verbracht oder zwischen beiden geteilt worden seien; ersteres ist wohl eher anzunehmen.

153 Zu Person und Werk s. Horn, Ascetism 10-49.

154 John Rufus, Lives of Peter the Iberian § 49 (Horn/Phenix 65. 67). – Horn, Ascetism 74-75. – Zur Anwesenheit von Kyrillos von Alexandria, s. die Dis-

kussion bei Clark, Claims 152-153. – Busch, Frauen 155-156. 223. – Puech, Un mausolée 115-116 mit Anm. 44-45 ersetzte Kyrillos durch Bischof Iuvenal (422-458).

155 John Rufus, Lives of Peter the Iberian § 49 (Horn/Phenix 67. 69 übersetzten: »furnished splendidly by Empress Eudocia herself«). Hingegen meinte Clark, Claims 155 »Eudocia built the martyrium (scil. auf dem Ölberg)«.

156 Zu den Persischen Märtyrern s. Horn, Ascetism 68-69. 200-201. 260-262. – Detoraki, Greek Passions 73-76.

157 John Rufus, Lives of Peter the Iberian § 26 (Horn/Phenix 35). – Zu seinem Aufenthalt in Konstantinopel und zur Mutter-Sohn-Beziehung zwischen Eudokia und Petros s. Horn, Empress Eudocia.

158 Zweifel an der »Flucht« äußerte jüngst Klein, Kaiser Marcian 255 Anm. 17.

159 John Rufus, Lives of Peter the Iberian § 49 (Horn/Phenix 65).

160 s. o. Anm. 145.

161 s. o. Anm. 150.

162 s. o. Anm. 159.

163 Clark, Claims 155. – Insofern besteht eine »Rivalität« nur zwischen beiden Berichten, nicht aber zwischen Eudokia und Melania.

Partikel davon sowohl am 15. Mai (338 oder 339) in ihrer Jerusalemer Stephanoskirche deponieren als auch nach Konstantinopel mitbringen und obendrein während der Zeit ihres Exils in eine weitere von ihr im Heiligen Land errichtete Stephanoskirche stiften konnte¹⁶⁴. Es ist aber fraglich, ob der Bau der Stephanoskirche bis zur Abreise Eudokias 439 bereits so weit vorangeschritten war, um hier Reliquien beisetzen zu können¹⁶⁵. Cyrillus von Scythopolis (um 525 bis um 558) – ein Verfechter der Lehre von Chalkedon – berichtet nun schon aus einer Distanz von fast einem Jahrhundert die Einweihung der noch unvollendeten Stephanoskirche am 15. Juni 460, wenige Monate vor Eudokias Tod¹⁶⁶. Die zeitliche Diskrepanz zwischen der Reliquiendeposition am 15. Mai 438 oder 439 und der Enkainia der Kirche am 15. Juni 460 ist letztlich nicht auflösbar. Beim Grab Eudokias, das zuletzt der Pilger von Piacenza (um 570) in der Stephanoskirche sah¹⁶⁷, befand sich eine (fragmentarisch erhaltene) Marmortafel mit einer Inschrift, aus der hervorgeht, dass die Kaiserin der Kirche auch Reliquien der Heiligen Dominos, Thekla, Kallinikos und anderer gestiftet haben – ob 438/439 oder erst später, ist unklar¹⁶⁸.

Wie Konstantin M. Klein nachdrücklich hervorhob, hat Eudokia mit ihrer Stephanoskirche innerhalb der sakralen Topographie von Jerusalem, die bis dahin fast ausschließlich von Erinnerungsstätten an Wirken, Passion und Auferstehung Christi geprägt war, eine Kultstätte des lokalen Protomärtyrers fest verankert und zugleich für die Sicherung ihres Seelenheils einen Ort für ihr Totengedächtnis geschaffen¹⁶⁹. Sie ist die erste Kaiserin, die in einer von ihr selbst errichteten Kirche bestattet wurde.

Welcherart die von Eudokia 439 nach Konstantinopel mitgebrachten Stephanosreliquien waren, ist angesichts der schon vorher vorgenommenen Aufteilungen nicht mehr auszumachen. Erst aus einer späten Quelle, dem lateinischen Itinerar von 1055/1075 (»Anonymus Mercati« oder »englischer Pilger«), erfahren wir¹⁷⁰: *In via sanctorum Apostolorum sunt duae ecclesiae sancti Stephani protomartiris et in via iacet corpus eius suptus in altari*. Die an der Straße zur

Apostelkirche gelegene Kirche meint das Hauptheiligtum des Protomärtyrers in den Konstantianai, die andere die Stephanoskirche am Zeugma. Auf beide ist später einzugehen (s. u. S. 174). Antonij von Novgorod sah in der Kirche in den Konstantianai um 1200 nur noch das zertrümmerte Haupt¹⁷¹. Dieses hatte der Proedros Basileios Nothos bereits im 10. Jahrhundert neu in Silber fassen lassen¹⁷². Allenfalls Partikel des von Steinen zerschmetterten Haupts könnte Eudokia also mit sich geführt haben. Hingegen ist die Mitteilung von Theophanes, wonach die Augusta Pulcheria die rechte Hand des Protomärtyrers vom Jerusalemer Bischof Iuvenal (422-458) empfangen und in einer von ihr eigens im Kaiserpalast erbauten Kirche niedergelegt habe¹⁷³, als späte Erfindung erkannt worden¹⁷⁴. Die rechte Hand (Arm) existierte gleichwohl, denn sie gelangte irgendwann in den Reliquienschatz der Pharoskirche, wo sie erstmals durch das lateinische Itinerar bezeugt wird¹⁷⁵. Wenn man sich also in Konstantinopel im Besitz des angeblichen *corpus*, des Haupts und obendrein des rechten Arms des Protomärtyrers wähnte, dürfte es sich dabei – wie so oft bei Reliquien – um fromme oder politisch motivierte Fiktionen handeln¹⁷⁶. Was mit den von Eudokia nach Konstantinopel verbrachten Stephanosreliquien später geschah, soll weiter unten dargelegt werden¹⁷⁷.

Eudokias Polyeuktoskirche

Wie aus den sechs Eingangswesen in der Anthologia Graeca I 10 hervorgeht, ersetzte die Polyeuktoskirche Iulianas eine nur bescheidene Stiftung ihrer Urgroßmutter Eudokia. Die Datierung dieses Vorgängerbaus ist umstritten, denn die Kaiserin könnte die Kirche entweder längere Zeit vor ihrer ersten Jerusalemreise oder während ihrer kurzen Anwesenheit in Konstantinopel (439-440/441) errichtet haben. Angesichts der Turbulenzen am Kaiserhof stellen sich aber auch hier wieder Bedenken ein, ob sie dazu überhaupt noch Gelegenheit hatte (s. o. S. 167), zumal die Stephanosreliquien in der noch

164 John Rufus, *Lives of Peter the Iberian* § 166 (Horn/Phenix 241 und 243) zufolge hatte Eudokia während ihres Exils eine große Stephanoskirche auf ihrem Besitztum bei Iamnia gestiftet und dort weitere Reliquien des Protomärtyrers sowie anderer Heiliger niedergelegt. – Dass Eudokia auf der Rückreise den Fuß des Protomärtyrers in Euchaita gestiftet habe, ist eine Fälschung, s. Mango, *Fake inscription*.
 165 Clark, *Claims* 153-154. – Puech, *Un mausolée* 116-117 Anm. 45. – Allerdings zeigt die Deponierung der Stephanosreliquien in Pulcherias gerade begonnener Laurentioskirche, das dies möglich war.
 166 Kyrillos von Skythopolis, *Leben des Euthymios* § 35 (Schwartz 54,3-10). – Cyril of Scythopolis, *Lives* (Price 50). – Evagrius Scholasticus, *Historia Ecclesiastica* 1, 22 (Hübner 186,32-188,3) rühmt die Größe, Pracht und Schönheit der Kirche. – Zur Stephanoskirche Eudokias s. Bieberstein/Bloedhorn, *Jerusalem* 2, 231-237. – Klein, *Patronage* 90-94. – Küchler, *Jerusalem* 653-655 Abb. 368 (Grundriss). – Zu den ergrabenen Resten s. Lagrange, *Saint Étienne* 130-138 Pläne 121. 131. – Zum angeschlossenen Kloster s. Klein, *Hesychie* 42.
 167 Wilkinson, *Pilgrims* 141.
 168 SEG 8 (Lyon 1937) 28 Nr. 192. – Bieberstein/Bloedhorn, *Jerusalem* 2, 146-147. – Klein, *Patronage* 91 und Anm. 30. – Dass mit Thekla Melania d. Ä. gemeint sein könnte, wie Bieberstein/Bloedhorn meinen, halte ich für abwegig, denn dann müsste ihr Grab zum Zweck des Reliquienerwerbs geplündert worden sein.

169 Klein, *Patronage* 94-95.
 170 *Description de Constantinople* § 26 (Ciggaar 258).
 171 *Kniga palomnik* (Loparev 31).
 172 Hecht, *Von Byzanz nach Halberstadt* 35-36 (mit den Quellen).
 173 Theophanes, *Chronographia* ad ann. 427/28 (de Boor 86,29-87,1). – Theophanes Confessor, *Chronicle* (Mango/Scott/Greatrex 135-136).
 174 Wortley, *Trier Ivory* 381. 387-392. – Anders noch Holum/Vikan, *Trier Ivory* 127-133 und Kalavrezou, *Helping Hands* 54. 57-67, die jedoch auf die Argumente von Wortley nicht einging.
 175 *Description de Constantinople* § 1 (Ciggaar 245,22).
 176 Zur letzteren Kategorie gehört die von der Augusta Pulcheria inszenierte Auffindung der Gebeine der Vierzig Märtyrer von Sebaste und ihre Deponierung in der Thyrsoskirche zur Zeit des Patriarchen Proklos (434-446): Sozomenus, *Kirchengeschichte* 9, 2, 1-18 (Bidez/Hansen 392-395) – Sozomenos, *Historia Ecclesiastica* (Hansen 4, 1061-1067). – Das *Chronicon Paschale* ad ann. 451 (Dindorf 590,16-20) gibt ein zu spätes Datum an. – Zur Thyrsoskirche s. Janin, *Églises* 247-248 Nr. 1.
 177 Dass Eudokia die angeblich vom Evangelisten Lukas gemalte Ikone der Hodegetria von Jerusalem aus an ihre Schwägerin Pulcheria gesandt habe, ist eine späte Legende, s. dazu Angelidi/Papamastorakis, *Veneration* 373. 383 (mit den Quellen).

unvollendeten Laurentioskirche ihrer Schwägerin Pulcheria deponiert wurden¹⁷⁸. Zwar weisen Ziegelstempel aus dem Bereich der Polyuektoskirche Iulianas in die Jahre 438/439 bis 441/442 (oder 423/424 bis 426/427), doch kann die Herkunft aus dem Vorgängerbau Eudokias nicht zweifelsfrei erwiesen werden¹⁷⁹. Damit im Zusammenhang steht vor allem die Frage, weshalb die Kaiserin den gemeinhin für »unbedeutend« gehaltenen Heiligen Polyuektos von Melitene zum Patron der von ihr gestifteten Kirche gewählt haben sollte¹⁸⁰. Die Quellen berichten nichts davon, dass Eudokia 439 außer Stephanosgebeinen auch Reliquien des hl. Polyuektos mitgebracht oder während der Zeit ihres Exils (440/441-460) nach Konstantinopel gesandt habe.

Irfan Shahîd schloss aus der Annahme, dass Eudokias Vater, der Rhetor Leontios, ein Antiochener gewesen sei und Eudokia in ihrer 438 vor den Antiochenern gehaltenen Rede zum Ausdruck gebracht habe, dass sie sich dieser Stadt besonders verbunden fühle¹⁸¹, eine Affinität zum vermeintlich antiochenischen Heiligen Polyuektos¹⁸². Unter Verweis auf die Perserkriege im 3. Jahrhundert und unter Theodosius II. (421-422) sowie auf die persönliche Anteilnahme Eudokias an diesem Krieg ihres Gatten¹⁸³ formulierte er: »her choice of a saint who may have fought the Persians becomes more intelligible«¹⁸⁴. Das könnte zwar für eine Errichtung der Kirche schon bald nach 422 sprechen, muss aber reine Spekulation bleiben. Vor allem stellt sich die Frage, weshalb Eudokia die Stephanosreliquien 439 nicht in ihrer angeblich bereits bestehenden Polyuektoskirche deponiert hatte, anstatt sie in der noch unfertigen Laurentioskirche ihrer Schwägerin zu verwahren.

Hingegen vertrat Aglae M. V. Pizzone die Ansicht, dass die Kaiserin spätestens während ihres zweiten Palästinaaufenthalts durch die Bekanntschaft mit Euthymios von Melitene (377-473) vom Kult des hl. Polyuektos Kenntnis erhalten haben könnte¹⁸⁵. Cyrillus von Scythopolis berichtet in seiner Lebensbeschreibung des hl. Euthymios im Zusammenhang mit dessen Geburtsgeschichte von der Existenz einer Kirche

(bzw. eines Klosters) des hl. Polyuektos in Melitene¹⁸⁶. Auch wenn nicht auszuschließen ist, dass Eudokia und Euthymios einander bereits 438/439 begegnet sein könnten¹⁸⁷, gibt es in den Quellen keinerlei Anzeichen dafür, dass die Kaiserin weder damals noch später, als Euthymios großen Einfluss auf sie gewann (s. u. S. 186), vom Kult des melitenischen Heiligen erfahren, geschweige denn Reliquien erhalten haben könnte¹⁸⁸. Auch findet sich im palästinensischen Milieu kein Hinweis für eine kultische Verehrung des hl. Polyuektos. Gleichwohl schlussfolgerte Pizzone: »È quindi molto probabile che Eudokia sia stata a costruire una basilica dedicata a S. Polieucto proprio dopo il suo soggiorno in Terra Santa«¹⁸⁹. Weiterhin machte sie die Nichterwähnung der Polyuektoskirche Eudokias in der *Notitia urbis Constantinopolitanae* (um 425/430) als Argument für die Errichtung des Bauwerks erst nach 439 geltend¹⁹⁰, was zumindest ausschließen würde, dass die Kirche schon vorher existiert haben könnte¹⁹¹. Doch die Argumentation der Autorin beruht überwiegend auf einer Verkettung vager Annahmen und bietet keine überzeugende Lösung des Problems.

Das lateinische Itinerar von 1055/1075 teilt zur Polyuektoskirche mit: *In ipsa itaque via est ecclesia pulchra et magna sancti Poliocti martiris et est in ipsa caput eius*¹⁹². Nur hier erfahren wir, dass es sich bei der Reliquie um das Haupt des Heiligen handelte. Die Kirche besaß eine Umgangskrypta (**Abb. 3**)¹⁹³, das Haupt könnte also spätestens zum Zeitpunkt der Fertigstellung an diesem Ort deponiert worden sein. Allerdings pflegt das lateinische Itinerar immer anzugeben, wenn sich Reliquien *in cripta* einer Kirche befanden¹⁹⁴ oder *suptus in altari* deponiert waren (s. o. S. 169), was hier nicht der Fall ist. Der unterirdische Gang vom Subnarthex zur Krypta wurde bereits früh an beiden Zugängen vermauert¹⁹⁵, weshalb die Kopfreliquie zuvor an einen anderen Ort innerhalb des Bemas verbracht worden sein müsste. Antonij von Novgorod weiß nur zu berichten, dass vom heiligen Polyuektos (von dessen Reliquie?) Fieber und andere Krankheiten geheilt würden, nennt aber keinen Ort innerhalb der Kirche¹⁹⁶.

178 Klein, Stifterin 113 hält es für denkbar, dass dies in der Erwartung geschehen sei, nun auch Reliquien des römischen Erzmärtyrers für Konstantinopel zu gewinnen. Tatsächlich trafen diese erst zwischen 453 und 457 ein, wenn man dem lateinischen Itinerar von 1055/1075 (Description de Constantinople § 45 [Ciggaar 259]) vertrauen darf: *Est autem sancti Laurentii caput eius non totum sed calvicium quod misit sanctus Papa Leo ad imperatores Marcianum et Pulcheriam*.

179 Bardill, Brickstamps 125-126.

180 Zum hl. Polyuektos von Melitene und seinem Gefährten Nearchos s. Walter, Warrior Saints 226-238.

181 Zu ihrem Aufenthalt in Antiochia und zu ihrer Rede s. Evagrius Scholasticus, Historia Ecclesiastica 1, 20 (Hübner 177,10-180,7). – Mit falschem Datum Chronicon Paschale ad ann. 444 (Dindorf 585,8-12). – Chronicon Paschale (Whitby/Whitby 74-75 mit Anm. 251).

182 Shahîd, Hagios Polyuektos 347 unter Verweis auf Holum, Empreses 117.

183 Ihre Rede auf den Perserfrieden ist nicht erhalten und nur durch Sokrates, Kirchengeschichte 7, 21, 8 (Hansen 368,5-6) bezeugt. – Zu ihrem rhetorischen und dichterischen Schaffen s. van Deun, Poetical Writings. – Cameron, Empress and Poet.

184 Shahîd, Hagios Polyuektos 348.

185 Pizzone, S. Polieucto 115-121.

186 Kyrillos von Skythopolis, Leben des Euthymios §§ 2; 5 (Schwartz 8,20-9,12; 13,19-20). – Cyril of Scythopolis, Lives (Price 4-5. 9).

187 Pizzone, S. Polieucto 120.

188 Diese Möglichkeiten wollen Bardill, Brickstamps 125 (Bardill, New Temple 341) und Klein, Kirchenstiftung 114 nicht ausschließen.

189 Pizzone, S. Polieucto 120.

190 Pizzone, S. Polieucto 121.

191 Vorausgesetzt, die *Notitia* erwähnt alle damals vorhandenen innerstädtischen Kirchen, s. dazu Berger, Regionen 218.

192 Description de Constantinople § 27 (Ciggaar 258). – Die Kirche lag auf der Route von der Stephanoskirche in den Konstantinianai zur Apostelkirche, weshalb eindeutig Iulianas Polyuektoskirche gemeint ist, vgl. Anm. 196.

193 Harrison, Excavations 18 Plan fig. B; Taf. 17. – Harrison, Tempel 138 Abb. 53; 66.

194 Description de Constantinople §§ 12; 31; 59 (Ciggaar 255. 258. 262).

195 Harrison, Excavations 18. 411 Taf. 31. – Harrison, Tempel 60. 64. 73. 41 Abb. 63.

196 Kniga palomnik (Loparev 28. 87). – Es gibt keinen Grund für die Annahme, dass Antonij die andere mit den Namen eines hl. Polyuektos und Gefährten verbundene Kirche ἐν τοῖς Βηλεντιου (zu dieser s. Janin, Églises 406-407 Nr. 2) gemeint haben könnte, wie aus der topographisch stimmigen Abfolge der von ihm zuvor besuchten Kirchen hervorgeht. Die eher beiläufige Erwähnung lässt allenfalls darauf schließen, dass Iulianas Polyuektoskirche um 1200 bereits weitgehend verfallen war, weshalb die Venezianer nach 1204 so leichtes Spiel hatten, Teile der Bauplastik nach Venedig zu überführen.

Wir sollten uns also eingestehen, dass die Gründe für die Wahl des hl. Polyeuktos zum Patron der von Eudokia errichteten Kirche, deren Erbauungsdatum und der Zeitpunkt der Ankunft der Kopfreliquie in Konstantinopel sich einstweilen nicht ermitteln lassen¹⁹⁷. Sicher ist nur, dass Anikia Iuliana am Titelheiligen der Vorgängerkirche ihrer Urgroßmutter strikt festgehalten hat.

Iulianas Kirchenbauten

Die Theotokoskirche in Onoratai

Das Epigramm im Naos der Polyeuktoskirche teilt mit, dass Iuliana selbst nicht wisse, wie viele Heiligtümer sie für Gott in der Welt errichten ließ¹⁹⁸. Tatsächlich haben wir nur Kenntnis von der Stiftung einer Theotokoskirche ἐν τοῖς Ὀνοράταις¹⁹⁹, der Ausschmückung der Euphemiakirche τὰ Ὀλυβρίου, der Errichtung der Stephanoskirche in den Konstantianai und der Erneuerung der Polyeuktoskirche²⁰⁰. Die Kirche in Onoratai erwähnt Theophanes unter dem Jahr 512/513²⁰¹. Er übernahm die Notiz aus der kirchengeschichtlichen Epitome des Theodoros Anagnostes²⁰², der zunächst mitteilt: Ἰουλιὰνὰ δὲ ἢ περιφανεστάτην, ἢ κτίσσα τὸν ἱερὸν ναὸν τῆς θεοθόκου ἐν τοῖς Ὀνοράτοις (»Iuliana, die Nobilissima, die die heilige Kirche der Theotokos in Onoratai erbaute«); anschließend hebt er ihre Rechtgläubigkeit hervor und berichtet von den Passionen, die Iuliana, Pompeios und Anastasia von Anastasios erdulden mussten (s. o. S. 160 f.)²⁰³. Mit der Nennung des Patriarchen Timotheos (511-517) wird der zeitliche Kontext dieser Episode eingegrenzt. Unter allen byzantinischen Autoren ist Theodoros Anagnostes der Einzige, der eine der von Iuliana errichteten Kirchen erwähnt. Obwohl er kein präzises Erbauungsdatum angibt, kann man aus seiner Notiz ableiten, dass in dem genannten Zeitraum zumindest diese eine Kirchenstiftung Iulianas bereits existierte.

Erinnert wird an diese Gründung sonst nur noch in dem Akrostichon auf dem Widmungsbild des Wiener Dioskurides²⁰⁴. In dem Gedicht wird der »Spross der Anicier« (Iulianas Name ist in den acht vergoldeten Unzialbuchstaben in den purpurfar-

benen Zwickeln des oktogonalen Flechtbandrahmens präsent) für die Stiftung eines »Tempels des Herrn« in der Stadt Onoratai gepriesen²⁰⁵. Da Theophanes die Theodoros Anagnostes entlehnte Notiz dem Jahr 512/513 zuwies, hat sich in der Forschung die Ansicht verfestigt, wonach sowohl die Kirche in Onoratai als auch die Dioskurides-Handschrift »um 512/513« zu datieren seien. Christian Gastgeber hat aber nachgewiesen, dass die Verse (wie auch die Beischriften in anderen Vorsatzbildern) von einer späteren Hand mit weißer Tinte hinzugefügt wurden und somit nichts über die Entstehungszeiten der Handschrift und der Kirche in Onoratai aussagen²⁰⁶. Hingegen vertrat Andreas W. Müller die Meinung, dass die Jahresangabe von Theophanes weder als *terminus ante quem* noch als *terminus post quem* tauglich und insofern die daran gekoppelte Datierung des Wiener Kodex keinen Bestand mehr habe²⁰⁷. Gastgeber hat jedoch gezeigt, dass diese Argumentation unhaltbar ist²⁰⁸, und sprach sich für eine Datierung der Handschrift »um oder kurz vor 512« aus²⁰⁹. Vor allem ist durch seine Ausführungen deutlich geworden, dass das Widmungsbild *per se* keinen Hinweis auf die Stiftung der Kirche in Onoratai durch Iuliana enthält, da ein solcher Zusammenhang erst durch den Verfasser des Akrostichon hergestellt wurde²¹⁰. Allenfalls die mit bauhandwerklichen Arbeiten befassten Putti in den äußeren Zwickeln könnten einen indirekten Hinweis auf Iulianas Bauaktivitäten liefern²¹¹. Im Widmungsbild überreicht ein Putto mit der ebenfalls erst später hinzugefügten Beischrift πόθος τῆς φιλικτίστου (»das Verlangen der Bauliebenden«) Iuliana einen Kodex, auf dessen geöffnete Seiten die Patrikia Goldmünzen legt²¹². Gastgeber zufolge ergibt die Bezeichnung nur dann einen Sinn, wenn damit alle Bauten Iulianas gemeint sind, was eine Datierung des Eintrags »in eine Zeit zumindest der 20er-Jahre, eher sogar nach ihrem Tod« nahelegt²¹³. Damit ist die Frage wieder offen, ob der Wiener Dioskurides überhaupt ein Gegengeschenk der Bürger von Onoratai an Iuliana zum Dank für die von ihr gestiftete Theotokoskirche war, oder ob die Patrikia den Kodex mit einer ganz anderen Absicht in Auftrag gegeben hatte²¹⁴. Denn ohne das später hinzugefügte Gedicht würde man dem dargestellten Akt nur entnehmen können, dass Iuliana das Buch finanziert hat und nunmehr das fertige Werk in Empfang nimmt²¹⁵.

197 Die russischen Pilger der Palaiologenzeit behaupten, dass sich der Körper (sic!) des hl. Polyeuktos in der Apostelkirche befände, s. Majeska, *Travelers* 299-302. Dabei handelt es sich um eine der typischen »Reliquienrestitutionsen« nach 1261 und besagt nichts für die Zeit vor 1204.

198 *Anthologia Graeca* I 10 (Beckby 128,30-33). – Reste von Vers 31 auf einer Pfauennische: Harrison, *Excavations* 119, Nr. 1 a VI; fig. A Abb. 98 (meine Abb. 5).

199 Zu den unterschiedlichen Schreibweisen des Namens in den Quellen s. Gastgeber, *Dioskurides* 10 Anm. 5.

200 Die Ausführungen von Dirschlmayer, *Kirchenstiftungen 164-181* zu den Bauten Iulianas sind vielfach ungenau, vor allem fehlt die Stephanoskirche (s. u. S. 174).

201 Theophanes, *Chronographia ad ann. 512/513* (de Boor 157,34-158,1). – Theophanes Confessor, *Chronicle* (Mango/Scott/Greatrex 239).

202 Zur Benutzung der Epitome durch Theophanes s. Hansen, *Theodoros Anagnostes* XXIX-XXX.

203 Theodoros Anagnostes, *Kirchengeschichte* Θ 504 und Θ 505 (Hansen 144,5-11). – Gastgeber, *Dioskurides* 23.

204 von Premerstein, *Anicia Juliana* 110-113 (Faksimile, Lesung und Übersetzung). – Kritische Korrekturen von Gastgeber, *Dioskurides* 24-27.

205 »Tempel des Herrn« ist kein Widerspruch zum Theotokos-Patrozinium, denn jede Kirche war ungeachtet ihres Patroziniums immer auch Christus geweiht.

206 Gastgeber, *Dioskurides* 27-35. – Damit entfällt auch die Vermutung von Connor, *Epigram* 508, wonach das Epigramm »was carved as a dedicatory inscription in a church«.

207 Müller, Anker.

208 Gastgeber, *Dioskurides* 21-24.

209 Gastgeber, *Dioskurides* 33.

210 Gastgeber, *Dioskurides* 23-24. 27-33.

211 Gastgeber, *Dioskurides* 24.

212 Zur Bedeutung von πόθος τῆς φιλικτίστου s. Begass, *Φιλοκτίστης* 183. – S. auch Nathan, *Pothos*.

213 Gastgeber, *Dioskurides* 31. 33 (Zitat).

214 Brubaker, *Vienna Dioskurides* 213 erwog, ob das Buch für ein Krankenhaus in Onoratai bestimmt gewesen sein könnte.

215 Begass, *Senatsaristokratie* 376 Anm. 527 zitiert zwar den Aufsatz von Gastgeber (mit falschem Ort), wertet aber die wichtigen Ergebnisse 473-475 nicht aus.

Bei der Klärung der Datierungsfrage aller Bauten Iulianas sollte vielleicht in Betracht gezogen werden, dass die Patrikia erst nach dem Tod des Areobindos (512 oder bald danach), der niemals im Zusammenhang mit ihren Aktivitäten erwähnt wird, frei über das geerbte Vermögen verfügen konnte, und erst seit dieser Zeit überhaupt in der Lage war, ihre kostspieligen Stiftungen zu finanzieren. Ist diese Annahme zutreffend, dann müsste die Kirche in Onoratai kurz nach 512 entstanden sein und fielen noch in die Spätzeit Anastasios I. Für den Wiener Kodex ist eine noch spätere Datierung nicht auszuschließen.

Die Euphemiakirche τὰ Ὀλυβρίου

Die Euphemiakirche τὰ Ὀλυβρίου befand sich beim ehemaligen Palast der Galla Placidia, wo Olybrius nach seiner Übersiedlung aus Rom (455) und Licinia Eudoxia sowie ihre Tochter Placidia seit ihrer Rückkehr aus der Gefangenschaft (461) gelebt haben²¹⁶. Die Osterchronik verzeichnet die Errichtung des Heiligtums durch Placidia und Olybrius unter dem Jahr 464, in dem dieser den ordentlich Consulat bekleidete²¹⁷. Die *Anthologia Graeca* überliefert sechs in Distichen abgefasste Epigramme, die laut einem Scholion vor Vers 1 des ersten aus zehn Versen bestehenden Gedichts (nebst einem Asteriskos) εἰς τὴν ἁγίαν Εὐφημίαν τὴν Ὀλυβρίου («in der Euphemiakirche des Olybrios») zu lesen waren²¹⁸. Ein Scholion vor Vers 11 teilt mit, dass das Epigramm εἰς τοσαυτὸν ναὸν ἔνδοθεν τοῦ περιδρόμου («in derselben Kirche, an der Innenseite des Umgangs») angebracht war. Alle anderen Epigramme haben die Marginalnotiz ἀλλ(ο) mit Asteriskos, befanden sich demnach ebenfalls im Umgang. Wegen des bedeutungsvollen Inhalts wird ἔνδοθεν τοῦ περιδρόμου kaum das Emporengeschoss, sondern die beiden Seitenschiffe und den Narthex meinen, die gemeinsam einen Umgang bildeten. Über die künstlerische Ausführung der Inschriften macht der Scholiast keine Angaben, d. h. wir erfahren nicht, ob sie auf Marmortafeln angebracht oder in Mosaik ausgeführt waren. Wieder ist davon auszugehen, dass der Scholiast die Kirche selbst noch gesehen hat, das Gebäude am Ende des 10. Jahrhunderts also weitgehend intakt gewesen sein dürfte.

Aus dem ersten Epigramm geht hervor, dass Licinia Eudoxia die Kirche zum Dank für die Erlösung von Krieg und

wilden Horden (scil. aus der Gefangenschaft an Geiserichs Hof) der Dreifaltigkeit gestiftet habe²¹⁹. Möglicherweise hat sie ihr Tod an der Fertigstellung gehindert, doch wann Licinia Eudoxias nach 462 verstarb, ist unbekannt²²⁰. Die letzte, nicht datierbare Nachricht über sie findet sich in der *Vita Daniels des Styliten*, der von 460 bis 493 beim Anaplous auf drei verschiedenen Säulen lebte, und dem sie einige ihrer Länderien angeboten hatte²²¹. Der weitere Ausbau erfolgte durch ihre Tochter Placidia und deren Gatten, dessen Name jedoch nicht genannt wird²²². Da Olybrios 472 nach nur siebenmonatiger Amtszeit als weströmischer Kaiser in Rom den Tod fand (2. November²²³), müssten die Baumaßnahmen bis zu seiner Abreise aus Konstantinopel erfolgt sein, es sei denn, sie wurden von Placidia allein weitergeführt. Schließlich stattete Iuliana die Kirche prächtig aus, und zwar zum Gedenken an ihre Eltern und ihre Großmutter Licinia Eudoxia²²⁴. Wie später die Hervorhebung Eudokias und die zahlreichen Verweise auf Iulianas Eltern in den Inschriften der Polyeuktoskirche²²⁵ sind auch diese Epigramme beredter Ausdruck der von der Patrikia forcierten Erinnerung an ihre streng rechtgläubigen Vorfahren.

Fünf der Epigramme enthalten den Namen Iulianas (I, 12; 14-17) und weisen sie als alleinige Initiatorin der abschließenden Maßnahmen aus. Doch soll ihr dabei die hl. Euphemia geholfen haben, denn Iuliana allein hätte das Werk nicht zu vollbringen vermocht²²⁶. Wie Johannes Koder überzeugend dargelegt hat, war der Bau gemäß dem ersten Epigramm zunächst für die Dreifaltigkeit bestimmt und wurde erst durch Iuliana der Märtyrerin von Chalkedon geweiht²²⁷. Zu einem unbekanntem Zeitpunkt war im Palast τὰ Ὀλυβρίου ein Männerkloster eingerichtet worden, das erstmals in den Unterschriftenlisten der Konstantinopeler Synode von 518 erwähnt wird (Basiliskos τῆς ἁγίας Εὐφημίας τῆς ἐν τοῖς Ὀλυβρίου)²²⁸. Demzufolge trug die Kirche, die seither als Katholikon des Klosters diente, bereits vor diesem Datum den Namen der hl. Euphemia. Trifft die oben geäußerte Annahme zu, wonach Iuliana erst nach 512 mit ihrer Stiftertätigkeit beginnen konnte, ließen sich die Einrichtung des Männerklosters, die prächtige Ausstattung, die Anbringung der Inschriften und die Dedikation der Kirche an die hl. Euphemia in die Zeitspanne nach 512 und vor 518, jedenfalls noch in die Spätzeit des Anastasios einordnen²²⁹. Insofern ist auszuschließen, dass Iuliana alle diese Maßnahmen erst nach dem Tod des Kaisers

216 Magdalino, *Aristocratic Oikoi*, 55 Plan Pl. – Zur Euphemiakirche s. Janin, *Églises* 124-126 Nr. 4.

217 *Chronicon Paschale ad ann. 464* (Dindorf 593,16; 594,4-10). – *Chronicon Paschale* (Whitby/Whitby 85-86). – Die Notiz enthält chronologische Vorgriffe auf sein Kaisertum (472), seine Ehe mit Placidia und beider künftige Nachfahren.

218 *Anthologia Graeca* I 12-17 (Stadtmüller 8-9 mit Apparatus). – *Anthologia Graeca* I 12-17 (Beckby 130-135). – Faksimile: *Anthologia Palatina* (Preisendanz Blatt 52-53). – Internet: <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec23/0082/image> (18.01.2019).

219 *Anthologia Graeca* I 12 (Beckby 130,2-4).

220 PLRE II 410 (»c. 462«).

221 *Vita Danielis Stylitae* § 35 (Delehaye 33,5-36,2). – Zur Begegnung Eudokias mit Daniel s. Busch, *Frauen* 187.

222 *Anthologia Graeca* I 12 (Beckby 130,4-5).

223 PLRE II 797. – Zu den eigentlichen Gründen seiner Reise s. Begass, *Senatsaristokratie* 359-361.

224 *Anthologia Graeca* I 12 und 14 (Beckby 132,2-10).

225 *Anthologia Graeca* I, 10 (Beckby 126,1; 6; 7; 12; 15; 21 und 130,75).

226 *Anthologia* I 16 (Beckby 132).

227 Koder, *Justinians Sieg* 139. 140.

228 ACO III 69 Nr. 21; vgl. 33 Nr. 21; 45 Nr. 15 (nur μονῆς τοῦ Ὀλυβρίου). – Das Kloster wird letztmals 536 erwähnt, s. ACO III 142 Nr. 3; 156 Nr. 2; 163 Nr. 2; 172 Nr. 2.

229 Zudem müsste Iuliana mit der Einrichtung des Klosters ihr Elternhaus verlassen und die ehemalige Residenz ihrer Urgroßmutter Eudokia bei deren Polyeuktoskirche bezogen haben, s. Magdalino, *Aristocratic Oikoi* 60. Das Haus Iulianas, vor dem am 6. November 512 die vergebliche Ausrufung des Areobindus zum Kaiser stattfand, kann demzufolge nur der Palast τὰ Ὀλυβρίου gewesen sein.

und der Überwindung des Akakianischen Schismas (519) durchgeführt haben könnte, gewissermaßen als Dankesgabe für die Wiederherstellung der chalkendonischen Orthodoxie²³⁰.

Die Polyeuktoskirche

Die Vollendung der Polyeuktoskirche Iulianas wird gewöhnlich zwischen 524 und 527 – in die Zeit der gemeinsamen Regierung von Justin I. und seinem Neffen Justinian – datiert, wobei angenommen wird, dass die Stifterin bald nach der Fertigstellung verstorben sei. Die von Bardill aufgestellte Ziegelchronologie lässt jedoch zwei andere Schlussfolgerungen zu²³¹. Die ältere, vorwiegend in den Substruktionen verbaute Ziegelpartie wird auf Grund der Indikationsangaben in den Stempeln zwischen 507/508 und 511/512 datiert, die zweite, in den Substruktionen und den aufgehenden Bauteilen verwendete Gruppe²³², deckt die Jahre zwischen 517/518 und 521/522 ab²³³. Bardill entschied sich zunächst für die Annahme, dass der Bau 506 noch von Areobindos initiiert und mit der Errichtung der Substruktionen zwischen 507/508 und 511/512 begonnen wurde. Nach einer Bauunterbrechung, vielleicht bedingt durch die Wirrnisse, die Vitalian 513-515 mit seinen Angriffen auf die Hauptstadt hervorgerufen hatte²³⁴, wurde nach dem Tod des Anastasios, d. h. zur Zeit Justins I. (518-527), mit der Errichtung der aufgehenden Teile (einschließlich der Anfertigung der Bauskulpturen) begonnen, woraus sich eine Fertigstellung um oder bald nach 522 ergäbe²³⁵. Als – weitgehend unbeachtet gebliebene – Alternative erwog Bardill, dass die ältere, »stockpiled« Ziegelpartie von 507/508-511/512 erst nach 517 und in einem Zuge mit der jüngeren von 517/518-520/521 verbaut worden sei, womit man auf eine ca. vier- bis fünfjährige Bauzeit käme²³⁶. Das Epigramm auf der zweiten Platte spricht nur allgemein von »wenigen Jahren«²³⁷, das Scholion gegenüber den Versen 46-48 von drei Jahren (ἐν τρισὶν ἔτεσι συνετέλεσθε ἅπαν ἔργον τοῦ ναῶ)²³⁸, die Patria Konstantinupoleos behaupten eine viereinhalbjährige Bauzeit²³⁹. Die Zeitangabe »in wenigen Jahren« dürfte der Dichter der Verse kaum gewählt haben, wenn der Bau der Kirche 15 Jahre in Anspruch genommen hätte! Dies legt die

zweite Alternative als die wahrscheinlichere nahe²⁴⁰, zumal auch für die Errichtung der wesentlich größeren justinianischen Hagia Sophia nur knapp sechs Jahre benötigt wurden. Weshalb die ältere Ziegelpartie von 507/508-511/512 solange unbenutzt geblieben ist, lässt sich nicht mehr klären; vielleicht war sie für ein anderes Bauvorhaben bestimmt.

An dieser Stelle ist noch kurz auf die Anekdote Gregors von Tours einzugehen²⁴¹. Danach habe Kaiser Justinian vom großen Reichtum Iulianas erfahren, besuchte sie und erbat einen Beitrag zur leeren Staatskasse. Iuliana bedingte sich Zeit aus, um ihre Schätze einsammeln zu können. Ihren Bauleuten gab sie die heimliche Anweisung, die Decke der Kirche mit Goldplatten zu verkleiden. Danach lud sie den Kaiser zum Besuch der Kirche ein und zeigte ihm die Decke mit den Worten: *Suspice, quaeso, cameram huius aedis, gloriosissime auguste, et scito, quia paupertas mea in hoc opere continetur. Tu vero quod volueris exinde facio, non adversor* (»Blicke, ich bitte dich, zur Decke dieses Gebäudes auf, allgerlorreichster Kaiser, und erkenne, wie mein geringes Vermögen in diesem Werk aufgehoben ist. Tue nun, was du willst, ich werde mich nicht widersetzen«). Dem beschämten Kaiser blieb nichts anderes übrig als das Werk zu bewundern²⁴². Es mag sein, dass die Staatskasse angesichts der immensen Kosten für die Schauspiele, die Justinian anlässlich seines ersten Consulats 521²⁴³, seines zweiten Consulats 524 und der Feierlichkeiten, die er nach seinem Regierungsantritt veranstaltet hatte²⁴⁴, ziemlich dezimiert war und Iuliana die vom Kaiser vorgeschobenen Gründe durchschaute. Wollte man der Geschichte Glauben schenken, müsste die erste Begegnung entweder nach dem 1. April 527 (Erhebung zum Mit-Augustus durch Justin) oder nach dem 1. August 527 (Antritt der Alleinherrschaft) stattgefunden haben, etliche Jahre nach der angenommenen Fertigstellung der Kirche um 522. Die zweite Begegnung kann dann nur nach der von der Öffentlichkeit angeblich völlig unbemerkt geblieben Vergoldung der Decke erfolgt sein. Daraus müsste man schließen, dass die Vergoldung der Decke nachträglich vorgenommen wurde, die eigentliche Vollendung der Kirche somit erst in das Jahr 527 fiel²⁴⁵. Doch derartige chronologische Überlegungen dürften Gregor ferngelegen haben, als er über ein halbes Jahrhundert nach der Errichtung der Polyeuktoskirche seine Anekdote

230 Die Patria Konstantinupoleos III 67 (Preger 240,3-4) behaupten, dass Anastasios und Ariadne die Euphemiakirche im Petrion erbaut hätten. Nach Berger, Untersuchungen 490 könnte dies zutreffen. Daraus müsste man schließen, dass das Kaiserpaar seine Rechtgläubigkeit im Sinne von Chalkedon demonstrieren wollte und diese Kirche gewissermaßen in Konkurrenz zur Euphemiakirche τὰ Ὀλυβρίου errichtet habe. Ich halte beides für wenig wahrscheinlich. Tatsächlich ist die Entstehungszeit der Kirche im Petrion unbekannt, s. Effenberger, Reliquientranslation.

231 Bardill, Brickstamps 24-26. 62-64. 111-116 Abb. 15 (Variante 1) und 16 (Variante 2).

232 Die Ziegel wurden nur in der in den Hof gestürzten Pfeilervorlage (s. o. Anm. 115) festgestellt, s. Bardill, Brickstamps 112-114 Tabelle 22.

233 Bardill, Brickstamps Abb. 15. – Bardill, New Temple 340 gibt geringfügig abweichende Daten an: 508/509-511/512 und 518/519-520/521.

234 s. dazu Meier, Anastasios 295-311.

235 Bardill, Brickstamps 115-116 Abb. 16.

236 Bardill, New Temple 340. – Begass, Senatsaristokratie 369-372 hat diese Alternative völlig ausgeblendet und hält an dem Baubeginn (gemeinsam von Areobindos und Iuliana) um 506 fest. Sie würde auch seinem Narrativ der Ereignisse 362-380 widersprechen.

237 Anthologia Graeca I 10 (Beckby 128,47).

238 Anthologia Graeca (Stadtmüller 6, apparatus). – Internet: <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec23/0081/image> (18.01.2019).

239 Patria Konstantinupoleos III 57 (Preger 237,7).

240 Jüngst Bardill, Date 87: Die Substruktionen »were built with bricks manufactured between 518 and 522«.

241 Ausführlich diskutiert von Bardill, New Temple 345-360.

242 Gregor von Tours, De gloria martyrum § 102 (Krusch 105,24-106,28).

243 Marcellinus Comes, Chronicon ad ann. 521 (Mommsen 101) spricht von 288000 Solidi, die er an das Volk verteilt hatte.

244 Meier, Zeitalter 187.

245 So noch Mango/Ševčenko, Remains 245. – Harrison, Excavations 279-281. – S. aber Bardill, New Temple 360.

niederschrieb. Für die Klärung der Datierungsfrage sind seine Angaben also wertlos²⁴⁶.

Die Stephanoskirche in den Konstantianai

Es gilt heute als hinlänglich gesichert, dass Anikia Iuliana auch die Stephanoskirche in den Konstantianai errichtet und dorthin die von ihrer Urgroßmutter Eudokia 439 aus Jerusalem mitgebrachten Stephanosreliquien transloziert hat²⁴⁷. Grundlage für diese Annahme ist die in mehreren Versionen überlieferte und im Ganzen anachronistische Legende, die von der Translation der Leipsana des Protomärtyrers berichtet. Danach wollte eine Frau die Gebeine ihres Gatten Alexandros mit Genehmigung Konstantins des Großen von Jerusalem nach Konstantinopel verbringen, doch stellte sich alsbald heraus, dass es sich in Wirklichkeit um die Reliquien des hl. Stephanos handelte²⁴⁸. Zwei der Erzählungen berichten die Ankunft der Gebeine des Protomärtyrers beim Zeugma²⁴⁹ und weiter, dass die Maultiere, die den Wagen mit der Reliquie auf Weisung Konstantins zum Palast transportieren sollten, sich am Ort Konstantianai geweigert hätten weiterzugehen, weshalb man beschloss, das Glossokomion mit den Gebeinen hier abzuladen und innerhalb von fünf Monaten eine Kirche zu errichten²⁵⁰. In einer dieser Legenden trägt die Gattin des Alexandros den Namen Iuliane²⁵¹. Trotz der anachronistischen Einzelheiten (die Auffindung der Stephanosreliquien erfolgte erst 415!) dürfte die Identität der erwähnten Iuliane mit Anikia Iuliana außer Zweifel stehen²⁵².

Die angebliche Ankunft der Stephanosreliquien beim Zeugma wird in zwei weiteren Quellen berichtet. Das Typikon P (Ende 9. Jahrhundert) vermerkt zum 2. August: *Μνήμη τῆς ἐπανόδου τοῦ λειψάνου τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχidiaκόνου Στεφάνου ἐν τῷ Ζεύγματι πλησίον Κωνσταντινιάναις* (»Erinnerung an die Ankunft des Leipsanon des heiligen Protomärtyrers und Archidiakons Stephanos am Zeugma nahe der Konstantinianai«)²⁵³. Die Patria Konstantinupoleos teilen zum Zeugma mit: »Als der Körper des ersten Märtyrers Stephanos überführt wurde, wurden dort Maultiere angespannt und zogen den Körper zu den Konstantianai hinauf«²⁵⁴. In einer anderen Notiz weisen die Patria die Erbauung einer Kirche der Vierzig Märtyrer in den Konstantianai dem Kaiserpaar Anastasios und Ariadne zu und behaupten, dass »er«, nach-

dem das *λείψανον* des hl. Stephanos in die Stadt gekommen war, eine andere kleine Kirche erbaut und nach dem Heiligen benannte habe²⁵⁵. Abgesehen von dem irrtümlichen Patrozinium der in den Konstantianai errichteten Kirche²⁵⁶ und der falschen Zuschreibung an das Kaiserpaar: der dadurch vorgegebene Zeitrahmen ist im Prinzip zutreffend. Für die Errichtung der Stephanoskirche in den Konstantianai durch Anikia Iuliana und die Beisetzung der Stephanosreliquien ergibt sich somit wieder der Zeitraum nach 512 und vor 518. Vermutlich befanden sich die Gebeine – kaum mehr als Teile vom Haupt – bis dahin in der Polyeuktoskirche Eudokias²⁵⁷. Insofern müsste Iuliana, bevor der Abriss des Vorgängerbaus erfolgen konnte, die Reliquien in die zuvor vollendete Kirche in den Konstantianai überführt haben. Dies wiederum spricht dafür, dass mit dem Bau der neuen Polyeuktoskirche erst ab 517/518 begonnen wurde und die Stephanoskirche vor diesem Datum fertiggestellt war. Die Angabe von fünf Monaten Bauzeit für die Stephanoskirche ist jedoch kaum verwertbar, selbst wenn diese nur »klein« gewesen sein sollte, wie die Patria behaupten.

Der »Neue Tempel«

Große Bedeutung für die Interpretation der Absichten, die Anicia Juliana mit ihrer Polyeuktoskirche verfolgt haben könnte, erlangten die Verse 42-50 auf den beiden ersten Platten am Eingang in den Narthex, die der Ekphrasis (s. o. S. 162) voraufgehen²⁵⁸:

»Welcher Chor genügt den Werken Julianas,
die nach Konstantin, dem Ausschmücker seines Rom,
und nach dem ganzgoldenen heiligen Antlitz des Theodosios
und nach dem kaiserlichen Stamm so vieler Vorfahren,
ein ihres Geschlechts würdiges und noch (über es) hinausragendes Werk vollendet hat
in wenigen Jahren,

ganz allein hat sie die Zeit bezwungen,
und die Weisheit des ruhmvollen Salomon übertroffen,
indem sie eine Gott aufnehmende Kirche errichtet hat,
deren kunstreichen Glanz der Chariten eine Ewigkeit nicht
(angemessen) besingen kann«.

246 s. auch Croke, Justinian 59-61.

247 Janin, Églises 475. – Berger, Untersuchungen 472. – Wortley, Trier Ivory 385-386. – Ausführlich Magdalino, Aristocratic Oikoi 61-65. – Nicht berücksichtigt von Begass, Senatsaristokratie.

248 Papadopoulos Kerameus, Analekta 28-53 (BHG 1649). 54-69 (BHG 1651).

249 Papadopoulos Kerameus, Analekta 45,11; 67,7 und 28. – Zum Zeugma s. Berger, Untersuchungen 486-487.

250 Papadopoulos Kerameus, Analekta 47,1-48,2, hier 47,5-25; 67,4-8; 68,12-69,6 (hier auch Nennung des 2. August). – Kurzfassung im Synaxarium eccl. Cpl 861,17-864,35. – S. dazu Prinzing/Speck, Fünf Lokalitäten 182-184. – Magdalino, Aristocratic Oikoi 61-64.

251 Papadopoulos Kerameus, Analekta 63,28; 64,10; 67,4.

252 Dies hatte zuerst Pargoire, Boradion 489 erkannt.

253 Cod. Patmiacus 266: Tipik velikoj konstantinopol'skoj cerkvej 99.

254 Patria Konstantinupoleos III 64 (Preger 239,10-13). – Berger, Untersuchungen 486-487 (danach die Übersetzung).

255 Patria Konstantinupoleos III 55 (Preger 236,14-237,2). – Berger, Untersuchungen 471-474.

256 Die Kirchen der Vierzig Märtyrer bezieht sich wohl auf das Heiligtum an der Mese bzw. beim Chalkun Tetrasyon, s. Janin, Églises 483-486 Nr. 3 und 6 (noch unter zwei Lemmata aufgeführt), s. aber Berger, Untersuchungen 318-321.

257 In eine andere Richtung zielt die Überlegung von Magdalino, Aristocratic Oikoi 63-64: »Thirdly, it is hard to believe that Eudocia had not destined the relics of the protomartyr Stephen for a church of his own which she has built or intended to build, and this is where the original dedication of the church of St. Polyeuctos comes into question«. – S. auch u. S. 178.

258 Anthologia Graeca I, 10 (Beckby 128,42-50).

Die von unverhohlenem Stolz getragenen Verse repräsentieren den *status quo* der von Iuliana beabsichtigten Aussagen, und zwar zum Zeitpunkt der Vollendung ihrer letzten Kirchenstiftung²⁵⁹. Konstantin wird als Ausschmücker seines Rom bezeichnet, womit zweifelsfrei Konstantinopel gemeint ist. Iuliana stellte sich hier in eine Reihe mit dem Stadtgründer, denn sie hatte das »Neue Rom« um eine weitere Zierde – ihre Polyeuktoskirche – bereichert, die alles bis dahin in der Hauptstadt Erbaute in den Schatten stellte. Später wird zu zeigen sein, dass dies nicht die einzige von Iuliana betriebene *imitatio Constantini* ist²⁶⁰. Zudem unterstreichen die drei Konstantinosmosaiken die Rechtgläubigkeit des ersten christlichen Kaisers, die auch Iuliana mit ihrem pro-chalkedonischen Bekenntnis in beispielhafter Weise befolgte. Obwohl nicht sicher ist, dass das Bild der Taufe Konstantins auf die römische Silvesterlegende zurückzuführen sei (s. o. S. 164), könnten alle drei Darstellungen als programmatische Referenzerweisung Iulianas in Richtung Rom gesehen werden und stünden im Kontext der Aussöhnung beider Kirchen seit 519²⁶¹. Die Herausstellung der Lichtgestalt Theodosios I. ist in gewisser Weise eine Überhöhung Konstantins, denn erst der Ahnherr der theodosianischen Dynastie begründete den »kaiserlichen Stamm so vieler Vorfahren«, der über Iulianas Urgroßmutter Eudokia, ihre Großmutter Licinia Eudoxia sowie ihre Mutter Placidia fortlebte und in ihr selbst sowie in ihrem Sohn und dessen Töchtern fortdauern möge, »solange die Sonne im Feuerwagen dahinzieht«²⁶².

Problematisch sind hingegen die Aussagen »ganz allein hat sie die Zeit bezwungen, und die Weisheit des ruhmvollen Salomon übertroffen, indem sie eine Gott aufnehmende Kirche errichtet hat«, und zwar »in wenigen Jahren«²⁶³. Bereits Harrison bezog den Salomon betreffenden Vers auf dessen Jerusalemer Tempel (Könige I, 6-7. – Chroniken II, 2-5), den Iuliana mit ihrer Kirche übertroffen habe²⁶⁴, obwohl im Epigramm nur von der Weisheit des biblischen Königs die Rede ist, nicht aber von seinem Tempel. Einem Hinweis von Michael Vickers folgend²⁶⁵ betonte Harrison, dass die äußeren Abmessungen der Polyeuktoskirche (L. ohne Apsis 51,45 m; B. 52 m) annähernd 100 königlichen Ellen entsprächen²⁶⁶. Im Visionsbericht des Hezekiel (40,5) benutzte der Mann, der dem Propheten den künftigen Tempel wies, eine Messlatte

von sechs Ellen, deren Ellen »je eine gewöhnliche Elle und eine Handbreite maßen«, woraus sich für die königliche Elle eine Länge von ca. 52,5 cm ergibt. Milner wies zwar darauf hin, dass die Angabe von 100 × 100 königlichen Ellen nicht für den Tempel Salomons, sondern nur für den zukünftigen Tempel der Hezekiel-Vision belegt ist²⁶⁷, übersah aber, dass der Prophet lediglich die Länge des neuen Tempels mit 100 Ellen angibt (die Breite betrug 20 Ellen)²⁶⁸, wohingegen die Breite von 100 Ellen sich auf den Tempelplatz bezieht²⁶⁹. Obwohl die in der Polyeuktoskirche enthaltenen Maße von 100 × 100 Ellen nur mit der Hezekiel-Vision erklärt werden können²⁷⁰, dürfte eine solche Mystifikation allein Iuliana und bestenfalls ihrem Architekten bekannt gewesen sein. Sie entzog sich somit jeglicher öffentlichen Wahrnehmung und blieb für die mit der Polyeuktoskirche verfolgten Aussageabsichten wirkungslos. Der in den Dimensionen der Kirche »versteckte« Hinweis auf Hezekiels Tempel sollte daher besser vernachlässigt werden.

Dessen ungeachtet haben Harrison und nach ihm die meisten Forscher in der Polyeuktoskirche und vor allem in ihren Dekorationen eine Anspielung auf den Tempel Salomons sehen wollen²⁷¹. Dieser war mit Cherubim, Palmen, Blumengewinden und Blütenranken ausgeschmückt²⁷². Davon kehren in Hezekiels Beschreibung des künftigen Tempels nur Cherubim und Palmen wieder²⁷³. Die Pfauen in den Nischen der unteren Exedren – Radschlagend und teils frontal (Abb. 5), teils als Protomen ausgebildet²⁷⁴ – wurden als Paraphrasen der Cherubim gedeutet²⁷⁵. Zwar dominieren die Pfauen den figürlichen Bildschmuck, doch findet sich unter den Metaphern der beiden Epigramme auch nicht die leiseste Anspielung auf die Vögel, aus der sich der Grund für die Wahl gerade dieses Motivs erschließen ließe. Lediglich die Verse 60-62 τοῖχοι δ' ἀντιπέρηθεν ἀμετρήτοις κελεύθοις | θεσπεσίους λειμῶνας ἀνεζώσαντο μετᾶλλων, | οὐς φύσις ἀνθήσασα μέσοις ἐνὶ βένθεσι πέτρης (»Die einander gegenüberliegenden Wände werden auf unermesslichen Pfaden von herrlichen Wiesen umgürtet, aus Steinen, welche die Natur hat aufblühen lassen in der Tiefe des Felsens«) verleihen der Dekoration des Naos eine auf die lebendige Natur abzielende Bedeutung, obgleich nicht auszuschließen ist, dass die Hervorhebung der Steine sich auf die prächtigen Inkrustationen der Wände mit

259 Insofern ist es unerheblich, ob Iuliana bei Baubeginn eine eher dynastische Zielrichtung verfolgt und mit der Fertigstellung eine den Sieg der chalkedonischen Orthodoxie verherrlichende Aussage bezweckt habe, wie Bardill, *New Temple* 342 meinte.

260 Möglicherweise nimmt auch die mit Gold überzogene Decke – sofern sie von Anbeginn vorhanden war – Bezug auf die von Eusebius beschriebene vergoldete Decke der konstantinische Grabeskirche in Jerusalem, s. Eusebius, *Vita Constantini* 3, 36, 2 (Schneider 356,15-20) – Bardill, *New Temple* 356-357.

261 Fowden, *Constantine* 278-284. – S. auch Fowden, *Last Days* 168-169.

262 *Anthologia Graeca*, I, 10 (Beckby 128,34-39).

263 *Anthologia Graeca* (Beckby 128,48-49): εἰν ὀλίγοις ἐτέεσσι, χρόνον δ' ἐβίησατο μούνη, | καὶ σοφίην παρήλασεν ἀειδομένου Σολομῶνος.

264 Harrison, *Temple of Solomon*. – Harrison, *Temple* 138-139.

265 Vickers, *Wandering Stones* 230-231.

266 Harrison, *Temple of Solomon* 277-278. – Harrison, *Excavations* 410 mit Anm. 18; 411. – Harrison, *Temple* 137-139.

267 Milner, *Image* 74-75. – Milner, *Image* 75-76 betonte die negativen Konnotationen, die mit dem Tempel Salomons verbunden waren, doch trifft das auf Salomon selbst und vor allem nicht auf die weit verbreitete christliche Salomon-Tempel-Metaphorik zu, s. dazu grundsätzlich Koder, *Justinians Sieg*. – Koder, *Imperial Ideology*. – Ousterhout, *New Temples*.

268 Hezekiel 41,13-14. – Wilkinson, *Synagogue* Abb. 3.14 (Rekonstruktion des Tempels mit den Maßangaben nach Hezekiel).

269 Das hat auch Harrison, *Temple* 138 nicht übersehen, gleichwohl argumentierte er mit den Maßen Hezekiels für den Salomonischen Tempel.

270 Bardill, *New Temple* 343.

271 Apodiktisch Fowden, *Constantine* 276 Anm. 16: »Nonetheless, the epigram speaks of Solomon's temple, not Ezekiel's«.

272 1. Könige 6,23-29; 32; 35; vgl. 2. Chronik 3, 7-14 (nur Cherubim).

273 Hezekiel 41,18 und 20.

274 Das Rad des Pfaus sind die aufgestellten Flügelfedern und nicht der Schwanz (tail), wie oft zu lesen ist.

275 Harrison, *Excavations* 410-411. 416. 425 Anm. 19.

Buntmarmoren beziehen könnte²⁷⁶, zumal auch Procopius den Wiesenvergleich für die Marmorverwendung in der Hagia Sophia gebrauchte²⁷⁷. Pierre Sodini hat u. a. auf die Beliebtheit frontaler Pfauen in den Konchen von Wandnischen seit der römischen Kaiserzeit aufmerksam gemacht, von denen einige in einem sepulkralen Kontext vorkommen, und interpretierte die Pfauen und die Weinstöcke der Polyuktoskirche als Hinweise auf das ewige Leben²⁷⁸. Hingegen haben Bardill und Rainer Warland dargelegt, dass die Pfauen und die Ausschmückung der Bauglieder mit Weinstöcken, Dattelpalmen und Granatäpfeln das Kircheninnere in einen Paradiesgarten verwandeln²⁷⁹, was den eucharistischen Aspekt nicht ausschließt.

Im Trikonchos der Kirchen des Weißen Klosters bei Sohag/Ägypten (um 430/450) befinden sich in beiden Wandzonen abwechselnd rechteckige und runde Nischen, die mit einem gesprengten Giebel bekrönt sind²⁸⁰. Die Konchen der Rundnischen in der oberen Zone enthalten skulptierte Reliefdarstellungen mit ornamentalen, vegetabilen oder figürlichen Motiven sowie das Kreuz in einem Triumphkranz, der von einer aus dem Zenit herabreichenden Gotteshand gehalten wird (Abb. 8)²⁸¹. Eine der Konchen zeigt einen Pfau in Frontalansicht mit aufgestelltem Federrad, gut 70 Jahre vor den Pfauennischen der Polyuktoskirche (Abb. 5)²⁸². Auch hier erweist sich die Konche als exzeptioneller Bildort für Darstellungen mit symbolischer Bedeutung. Schon wegen der Vielfalt der vegetabilen Motive gewinnt man den Eindruck, dass das Allerheiligste der Kirche als Vergegenwärtigung des Paradieses verstanden wurde – ein Gedanke, der im Falle der Polyuktoskirche auf den gesamten Naos übertragen wurde.

Hinsichtlich der Aussage der Verse 47-49 meinte Bardill mit Blick auf die Aussöhnung der Kirchen in Ost und West und die Restauration der Orthodoxie: Iuliana »was proclaiming that she had founded an earthly copy of the new and better temple foreseen in the scriptures, a Temple surpassing Solomon's because it was a pure Christian shrine ,to receive God' (Θεηδόχον), who had departed long ago from the defiled Jewish Temple«²⁸³. Eine solche »earthly copy« des künftigen Tempels – gewissermaßen eine bereits realisierte Vorwegnahme – dürfte jedoch in theologischer Hinsicht nicht

unbedenklich gewesen sein und wäre der Stifterin sicher als Hybris angelastet worden. Die Errichtung des Salomonischen Tempels dauerte sieben Jahre²⁸⁴. Wenn man die kurze Bauzeit der Polyuktoskirche gemäß der zweiten von Bardill vorgeschlagenen und durch die oben (S. 173) vorgetragenen Argumente erhärteten Datierungsvariante in Betracht zieht, wird die Pointe der Aussagen der Verse 47-48 klarer: Iuliana, die sich als Bauherrin mit Salomon vergleicht, hat »mit ihrer Gott aufnehmenden Kirche« dessen Weisheit insofern übertroffen, als sie ihr Werk »in wenigen Jahren« zu vollenden vermochte und zudem »ganz allein« die Zeit bezwungen« hat²⁸⁵, wobei »ganz allein« jegliche Mitwirkung anderer Personen (Areobindos; Olybrios) ausschließt.

Zudem ist Bardill der Ansicht, dass Anikia Iulianas »New Temple« und die im Epigramm ausgedrückte Überwindung Salomons »would have been increased by the eschatological expectations of the time« und beruft sich dabei auf das um 502/506 entstandene »Orakel von Baalbek«²⁸⁶. Nach in der Spätantike weit verbreiteten Berechnungen galt das Weltjahr 5500 seit Erschaffung der Welt als das Jahr der Geburt Christi, und nach eschatologischen Spekulationen, die bereits auf eine lange, literarische Tradition apokalyptischer Prophezeiungen zurückgreifen konnten, befürchtete man im Weltjahr 6000 – 500 Jahre nach dem Erscheinen Christi auf Erden – den Zeitpunkt für die Wiederkehr des Antichrist und den Anbruch des Welteneendes²⁸⁷. Das »Orakel von Baalbek« verbindet die Erfüllung dieser Voraussagen explizit mit dem als häretisch geltenden Kaiser Anastasios²⁸⁸. Vor allem nutzt das Orakel den Umstand, dass die Augen des Kaisers zwei unterschiedliche Farben aufwiesen (daher sein in der späteren Geschichtsschreibung üblicher Beiname ὁ Δίκωρος²⁸⁹) sowie weitere Züge seiner äußeren Erscheinung zum direkten Vergleich mit dem Antichrist²⁹⁰. Wolfram Brandes gelangte angesichts dieser Parallelen zu der Annahme, »daß es im ausgehenden 5. Jahrhundert Schriften mit eschatologischem Charakter gab, die den Kaiser Anastasios mit Attributen des Antichrist versahen« und »kaiserkritischen Charakter« hatten²⁹¹. Doch zum Zeitpunkt der Fertigstellung der Polyuktoskirche dürften solche Anspielungen kaum noch aktuell gewesen sein²⁹².

276 Zu den verwendeten Buntmarmorsorten s. Harrison, Excavations 175-181. – Harrison, Tempel 77.

277 Procopius, Peri ktismaton I 1 (Haury/Wirth 14,21-22). – Prokop, Bauten 31 (Übersetzung).

278 Sodini, Paons bes. 313. – Hingegen sah Connor, Epigram 492, vgl. 509 in den Pfauen Iulianas »own symbol for a variety of reasons, with its connotation of pride, royalty, and immortality«.

279 Bardill, New Temple 344-345 (betont den eschatologischen Aspekt). – Warland, Defining Space 123-125.

280 McKenzie, Architecture 271-279 Abb. 452-457.

281 Alle Einzelmotive bei Akerman, Le décor. – Zusammenstellung aller bei McKenzie, Architecture 277 Abb. 460.

282 McKenzie, Architecture 335-336 Abb. 555.

283 Bardill, New Temple 342. – Noch entschiedener formulierte Bardill, New Temple 339 in seinem Abstract: »Inspired by political and religious circumstance, she [Iuliana] claimed to have built a copy of the New Temple, which, according to Biblical prophecy, would descend from heaven in the eschatological era and surpass the defiled Solomonic Temple«.

284 1. Könige 6,38.

285 So schon Shahid, Hagios Polyuktos 352.

286 Bardill, New Temple 343-344. – Das »Orakel von Baalbek« nennt für einen der vier endzeitlichen Könige, die nach dem Tod des Anastasios herrschen werden, in den drei überlieferten griechischen Fassungen die Namen Hiolbos, Olibos oder Ioulibos, s. Alexander, Oracle 20,187 (Text); 28 (englische Übersetzung, hier Ὀλιβός). Alexander, Oracle 112 Anm. 50; 126-127 Anm. 15 vermutete, dass sich hinter Ὀλιβός der ältere oder der jüngere Olybrios verbergen könnten, doch sei der Name wohl nur interpoliert. Die Gleichsetzung mit Olybrios steht also auf sehr schwachen Füßen und lässt sich nicht mit eventuellen Hoffnungen Iulianas auf die künftige Kaiserherrschaft ihres Sohns in Verbindung bringen. – S. auch die Besprechung von Alexanders Buch durch Colpe, Heidnische Orakel.

287 Zum Folgenden s. Brandes, Anastasios ὁ Δίκωρος (mit den Quellen und weiterführender Literatur).

288 Alexander, Orakel of Baalbek 19,165-169 (Text); 27-28 (englische Übersetzung). – Brandes, Anastasios ὁ Δίκωρος 53-62.

289 Belege bei Brandes, Anastasios ὁ Δίκωρος 58.

290 Brandes, Anastasios ὁ Δίκωρος 57-61.

291 Brandes, Anastasios ὁ Δίκωρος 61.

292 Brandes, Anastasios ὁ Δίκωρος 62: »Nichts ist obsoleter als eine Schrift, die das Ende der Welt voraussagt, nachdem das angegebene Datum vergangen ist«.

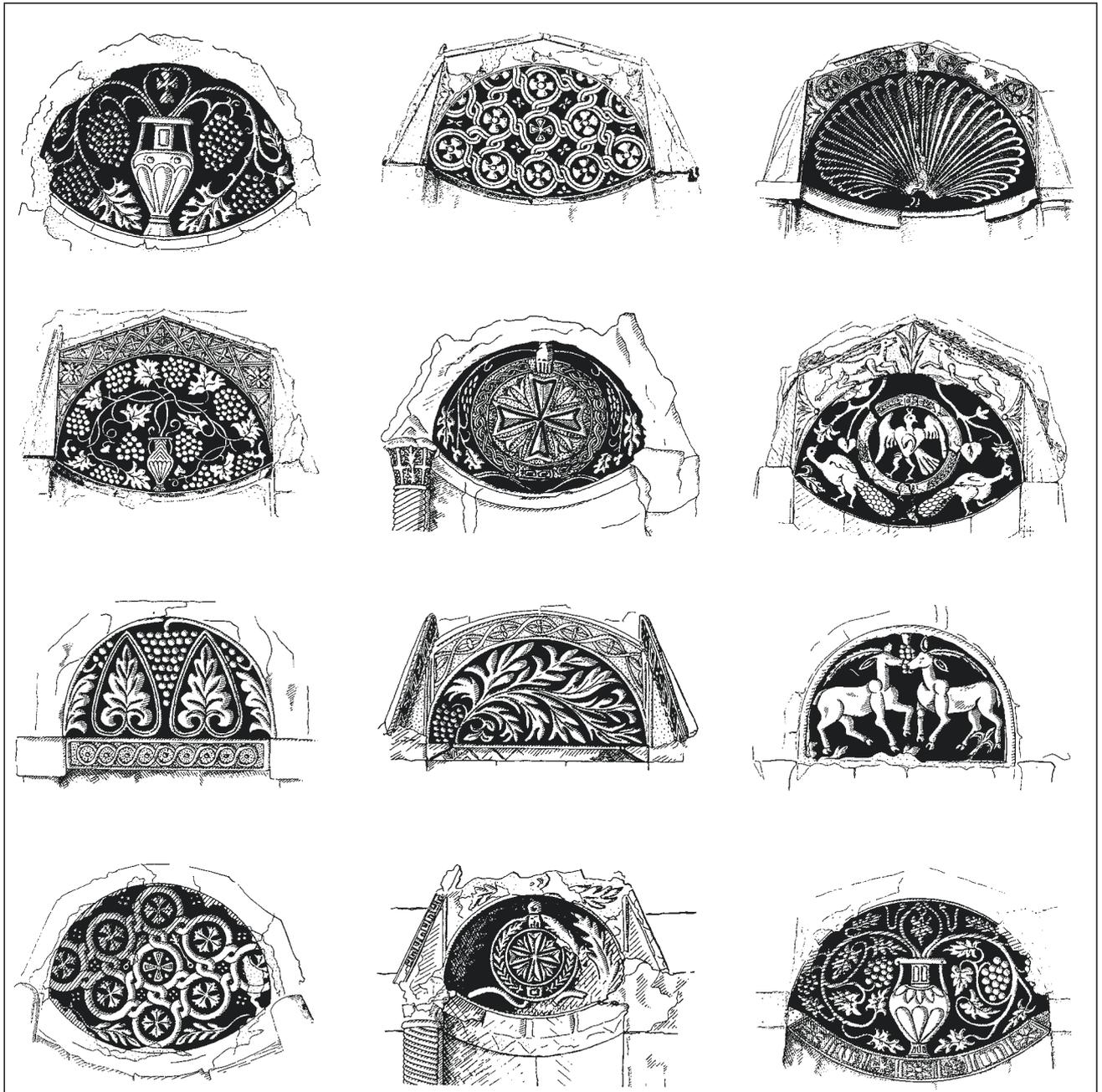


Abb. 8 Zusammenstellung der Konchen in den oberen Wandnischen im Trikonchos der Kirche des Weißen Klosters bei Sohag/Ägypten. – (Nach McKenzie, Architecture Abb. 460).

Auffällig ist an den erhaltenen Baugliedern die geradezu exzessive Verwendung von Rundmedaillons, die kastenförmige Monogramme umschließen und feste Bestandteile der Dekoration sind²⁹³. Wie Ildar Garipzanov dargelegt hat, lassen sich die meisten nicht entziffern²⁹⁴. Lediglich jeweils an einer Seite der »Pilastrî Acritani« ist ein Monogramm vollständig erhalten²⁹⁵, das in Ἀγίου Πολυεύκτου aufgelöst werden kann²⁹⁶. In keinem der Monogramme ist der Name der Anikia Iuliana oder ihres Sohns Olybrios zu erkennen. Nach Meinung

des Autors richteten sich die in den Monogrammen möglicherweise verschlüsselten Botschaften der Stifterin an eine gebildete Schicht von Rezipienten, die im Entziffern geübt war²⁹⁷. Seine Schlussfolgerung lautet: »As such, the monumental monograms in St. Polyeyktos functioned as signs of authority that evoked the lineage and impeccable cultural background of Juliana and her family«²⁹⁸. Solange keines der Monogramme aufgelöst werden kann, muss man das so hinnehmen.

293 Harrison, Excavations Taf. 111-116; 118-120.

294 Garipzanov, Graphic Signs 163.

295 Harrison, Excavations Taf. 144; 154.

296 Garipzanov, Graphic Signs 163 Abb. 6.2a-b.

297 Garipzanov, Graphic Signs 163.

298 Garipzanov, Graphic Signs 164 (Zitat).

Auch nach der Errichtung der justinianischen Hagia Sophia (532-537), der Erbauung der Eirenenkirche (nach 532) und der Erneuerung der Apostelkirche (zwischen 532 und 550) blieb die Polyektoskirche als eines der größten kirchlichen Bauwerke Konstantinopels eine unübersehbare Landmarke innerhalb der sakralen Topographie der Kaiserstadt. Unverkennbar war sie wegen ihrer Pracht und ihrer hochtrabenden, ganz auf die Verherrlichung der theodosianischen Dynastie und der Stifterin Anikia Iuliana ausgerichteten Inschriften der Stachel im Fleisch Justinians und trieb ihn an, mit seiner neuen Großen Kirche den Bau Iulianas zu übertrumpfen²⁹⁹. Zwar ist der ihm in den Mund gelegte Ausruf »Ruhm und Ehre dem Allerhöchsten, der mich für würdig hielt, ein solches Werk zu vollenden. Salomon, ich habe dich übertroffen«, kaum authentisch³⁰⁰, könnte aber durch das Epigramm auf der zweiten Platte (Vers 48) angeregt worden sein. Anders verhält es sich mit dem Kontakion »Auf jedes Erdbeben und jede Feuersbrunst« (Nr. 54) des Romanos Melodos. Wie Koder in seiner Analyse dargelegt hat, geht dieser Hymnus auf Justinians direkte Einflussnahme zurück und sollte der kaiserlichen Propaganda dienen: Die Oikoi 21-23 feiern die Wiederherstellung der Hagia Sophia nach dem Nika-Aufstand, der den Tempel Salomons erwähnende Oikos 21 ist als direkte Antwort auf das zweite Epigramm an der Polyektoskirche zu verstehen³⁰¹. Dennoch ist der Doppelsinn in diesen Anspielungen nicht zu überhören: Justinian hat zwar Anikia Iuliana und ihren irritierenden Bau überwunden, doch erst er hat Salomon – und zwar dessen Tempel – wirklich übertroffen³⁰².

Der liturgische Status der Kirchen Iulianas

Wie die Polyektoskirche Eudokias und zunächst die Kirche der Dreifaltigkeit beim Palast τὰ Ὁλυβρίου (das nachmalige Heiligtum der Euphemia) war auch Iulianas Neubau vorrangig eine Palastkirche. Gleichwohl stellt sich die Frage nach ihrem Status im kirchlichen Leben von Konstantinopel, die ebenso

für die anderen Stiftungen Iulianas zu untersuchen bleibt³⁰³. Ob die Polyektoskirche nach ihrer Fertigstellung oder erst in späteren Jahrhunderten einen eigenen Klerus hatte und als Parochialkirche gedient haben könnte, ist jedoch unbekannt. Offenbar wurde hier noch im 10. Jahrhundert jeweils am 9. Januar die Athlesis des Titelheiligen begangen³⁰⁴. Das Typikon der Großen Kirche verzeichnet unter diesem Tag eine kirchliche Prozession von der Hagia Sophia über das Konstantinsforum zur Polyektoskirche³⁰⁵. Zugleich wurde an das verheerende, vierzig Tage andauernde Erdbeben von 869 erinnert³⁰⁶. Zwar wird die Beteiligung des Patriarchen nicht erwähnt, doch standen Prozession und Synaxis zweifellos unter der Leitung des Patriarchklerus, was zeigt, dass Polyektos in Konstantinopel keineswegs nur ein ephemerer Heiliger war. Im »Menologion« Basileios II. (um 1000/1015) ist unter dem 9. Januar Polyektos als Greis in einer langen Tunika dargestellt, der von einem jungen Soldaten in einer felsigen Landschaft mit einem Stadttor links im Hintergrund enthauptet wird, wobei der Text die übliche, 16-zeilige Kurzfassung seiner Vita bietet³⁰⁷. Am 8. Januar gedachte man des Protomärtyrers Stephanos, der Theotokos und des Kana-Wunders sowohl in der Theotokoskirche τῆς Πηγῆς als auch in der Polyektoskirche³⁰⁸. Letztere Notiz könnte eine Erinnerung daran bewahrt haben, dass die Stephanosreliquien zwar 439 in der Laurentioskirche Pulcherias, später aber in der von Eudokia erbauten Polyektoskirche deponiert worden waren. Dem steht allerdings entgegen, dass noch im 9. Jahrhundert am Mittwoch der Osterwoche die Synaxis des Stephanos in der Laurentioskirche gefeiert wurde, was an die ursprüngliche oder zeitweilige Verwahrung seiner Reliquien an diesem Ort erinnert³⁰⁹. Ansonsten diente die Polyektoskirche als Bezugsort für das Heiligtum des hl. Christophoros im benachbarten Quartier τὰ Προμότου³¹⁰, dessen Synaxeis jedoch am selben Tag in der Polyektos- und ebenso in der Georgioskirche ἐν τῷ Κυπαρισσίῳ begangen wurden³¹¹. Alle Einträge im Synaxar und im Typikon der Großen Kirche legen die Annahme nahe, dass diese Feiern noch im 10. Jahrhundert stattfanden³¹². Wie

299 Dass bereits die Inschrift der Sergios-und-Bakchoskirche eine »Antwort« auf Iulianas Epigramm war (so Shahid, *Sts Sergios and Bakhos* 478-480. – Croke, *Justinian* 50-51, 53-63), ist von Bardill, *Date* 91-96 zurückgewiesen worden.
 300 Diegesis § 27 (Preger 105,3-5). – Die Literatur dazu ist umfangreich, s. vor allem Dagron, *Constantinople imaginaire* 191-196, 196-211 (französische Übersetzung). 293-309. – Mango, *Byzantine Writers* 45-50. – Koder, *Justinians Sieg*. – Ousterhout, *New Temple* 239-243, 247-249. – Brandes, *Nika-Aufstand* 245-246. – Zur Entstehungszeit (Basileios I.) und zum historischen Kontext der Diegesis s. Efthymiadis, *Diegesis* 11-18. – Zur justinianischen Nea in Jerusalem s. Trampedach, *Nea-Kirche* 169-177.
 301 Koder, *Imperial propaganda* 280; die Verse 281-282 und Anm. 47. – Deutsch: Koder, *Romanos Melodos* 273-284 Nr. 23; hier 282-283 Oikos 21-23.
 302 Schließlich ist darauf hinzuweisen, dass Justinian die Große Kirche in knapp sechs Jahren errichtet und auch darin Salomon übertroffen hatte, s. Brandes, *Nika-Aufstand* 246.
 303 Die Frage gälte auch für deren eigentumsrechtlichen Status. Iulianas Palast gehörte nach ihrem Tod sicher Olybrios, aber wie verhielt es sich mit der Polyektoskirche?
 304 *Synaxarium eccl. Cpl* 379,24-25 (sein Martyrium 378,8-379,23). – *Typicon de la Grande Église* 1, 192,1-5.
 305 *Typicon de la Grande Église* 1, 192,3-5.
 306 *Synaxarium eccl. Cpl* 380,19-23 (Mneme in der Theotokoskirche am Sigma und in vielen anderen Kirchen). – *Typicon de la Grande Église* 1, 192,6-9 (in

der Polyektoskirche). – Zum Erbeben s. Guidoboni, *Earthquakes 387-388* (die hier genannten Quellen heben ausdrücklich hervor, dass das Beben am Festtag des hl. Polyektos begann).
 307 PG 117, 247A-B. – *Cod. Vat. Gr.* 1613, fol. 302. – P. Franchi de' Cavalieri (Hrsg.), *Il Menologio di Basilio II. Codice Vaticano greco 1613 (Codices Vaticani selecti phototypice expressi 8) 2* (Turin 1907) Abb. 302. – Internet: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1613/ (Bild fol. 302 kann unter Thumbnail View direkt angeklickt werden).
 308 *Synaxarium eccl. Cpl* 380,1-6 (unter zwei Lemmata). – *Typicon de la Grande Église* 1, 190,26-29. – Zur Theotokoskirche τῆς Πηγῆς s. Janin, *Églises* 223-228 Nr. 103.
 309 *Tipik velikoj konstantinopol'skoj cerkve* 139. – *Typicon de la Grande Église* 2, 102,16-20. – Wortley, *Trier Ivory* 386-387.
 310 *Synaxar* zum 16. Dezember: *Synaxarium eccl. Cpl* 314,8 (Enkainia der Christophoroskirche). – *Typicon de la Grande Église* 1, 132,21-22. – Zur Kirche s. Janin, *Églises* 539-540 Nr. 4 und 5.
 311 *Synaxar* zum 9. Mai: *Synaxarium eccl. Cpl* 670,3 (Athlesis). – *Typicon de la Grande Église* 1, 284,26-27. – Zur Georgioskirche ἐν τῷ Κυπαρισσίῳ s. Janin, *Églises* 70 Nr. 4. – Effenberger, *Romanoskirche* 220-221.
 312 Zur Datierung der Redaktionen des Synaxars und des Typikon H s. Luzzi, *Synaxaria* 197-208. – Albrecht, *Synaxar* 188-189.

das lateinische Itinerar und Antonij von Novgorod bezeugen, gehörte die Polyuktoskirche bis zur lateinischen Eroberung 1204 zu den attraktivsten Pilgerzielen der Stadt, was nicht ausschließt, dass sie weiterhin für den Gottesdienst benutzt wurde³¹³.

Gemäß einem Protokoll im »Zeremonienbuch« Konstantins VII. Porphyrogenetos verlief die kaiserliche Prozession zur Apostelkirche am Ostermontag über das Konstantinsforum, wo der Kaiser in der Konstantinskapelle am Fuße der Säule³¹⁴ im Beisein des Patriarchen und des Klerus das Kreuz verehrte und eine Kerze empfing³¹⁵. Über weitere Stationen wie Philadelphion, τῶν Ὀλυβρίου und τῶν Κωνσταντιανῶν gelangte der Zug schließlich zur Polyuktoskirche, die nur auf dem Hinweg erwähnt wird, da der Kaiser hier eine neue Kerze anzündete³¹⁶. Die Kirche war zwar Ort einer kaiserlichen Station, nicht aber eines Stationsgottesdienstes³¹⁷. Der Rückweg legte Empfänge bei den Marmorlöwen (Markiansforum?), der Christophoroskirche und in τὰ Ὀλυβρίου ein³¹⁸. Wenn die Kaiser in der zweiten Osterwoche von der Apostelkirche zum Palast zurückkehrten, gab es Empfänge bei den Marmorlöwen, bei der Polyuktoskirche (die o. S. 159 erwähnte Station) und bei der Euphemiakirche τοῦ Ὀλυβρίου³¹⁹. Wie John F. Baldwin dargelegt hat, führten die 68 im Typikon verzeichneten kirchlichen Prozessionen von der Hagia Sophia zu Kirchen, in denen ein abschließender Gottesdienst stattfand; 39 kirchliche (Typikon) und vier kaiserliche (»Zeremonienbuch«) verliefen über das Konstantinsforum, d. h. zur Konstantinskapelle (obwohl diese niemals *expressis verbis* genannt wird) und legten dort einen Stationsgottesdienst ein³²⁰; 31 Prozessionen sind bereits in vorikonoklastischer Zeit eingerichtet worden, wobei diese Praxis »was probably well settled by the end of the 7th century«³²¹. Gleichwohl wissen wir nicht, seit wann die kaiserlichen Osterprozessionen zur Apostelkirche üblich waren. Die Erneuerung der Apostelkirche durch Justinian bietet hierfür nur einen schwachen *terminus post quem*, doch kann nicht ausgeschlossen werden, dass die Prozessionen erst in dieser Zeit eingerichtet wurden.

Für die Kirche in Onoratai belegen Synaxar und Typikon für den 4. Oktober das Fest der Theotokos³²². Dabei könnte

es sich um die Erinnerung an die Enkainia handeln, obwohl diese nicht ausdrücklich erwähnt wird. Ob die Kirche im 10. Jahrhundert noch existierte, ist ungewiss und eher auszuschließen.

In der Euphemiakirche ἐν τοῖς Ὀλυβρίου fand nur die Synaxis der Heiligen Pamphilos und Kapiton statt³²³. Möglicherweise lagen dort deren Reliquien. Auch hier ist es fraglich, inwieweit das für die Zeit der Redaktion des Synaxars und des Typikons noch zutrifft. Das angeschlossene Kloster wird letztmals 536 erwähnt³²⁴. Nur das Protokoll zur zweiten Woche nach Ostern könnte dafür sprechen, dass die Kirche auch im 10. Jahrhundert als Station eines kaiserlichen Empfangs diente. Für die hl. Euphemia sind Synaxeis allein in ihren beiden Hauptheiligtümern im ehemaligen Antiochospalast und im Petrion bezeugt, wo sich zu unterschiedlichen Zeiten ihre Reliquien befanden³²⁵.

Die von Iuliana errichtete Stephanoskirche in den Konstantianai war das Hauptheiligtum des Protomärtyrers, in dem seine wichtigsten Feste begangen wurden. Das Synaxar schildert zum 27. Dezember in aller Breite das Martyrium des Heiligen und belegt die Synaxis in seiner Kirche πλησίον Κωνσταντιανῶν³²⁶. Das Typikon berichtet zum 28. Dezember die kirchliche Prozession, die bei der Hagia Sophia begann und über das Konstantinsforum zur Stephanoskirche πλησίον τῶν Κωνσταντιανῶν verlief³²⁷. Wieder ist davon auszugehen, dass die Feierlichkeiten vom Patriarchalklerus geleitet wurden. Das Synaxar zum 2. August berichtet die Auffindung der Gebeine durch Lukianos, bietet eine Kurzfassung der Translationsgeschichte und erwähnt auch jene legendäre Iuliane³²⁸. Das Typikon vermerkt zum selben Tag die Translation der Stephanosgebeine, die mit einer Prozession von der Stephanoskirche am Zeugma zu seiner Hauptkirche in den Konstantianai verlief und gewissermaßen die in der Legende geschilderten Ereignisse nachvollzog (s. o. S. 168)³²⁹. Wahrscheinlich hatte an einem 2. August auch die Enkainia der Kirche stattgefunden, die üblicherweise mit der Reliquienbeisetzung verbunden war. Am 23. Dezember wurde die Synaxis der Heiligen von Kreta im Martyreion des Stephanos πλησίον τῶν Πλακιδίας begangen³³⁰, womit wegen der Nähe

313 Harrison, Tempel 142 gewann den Eindruck, dass die Kirche bereits »zu einem frühen Zeitpunkt außer Gebrauch geriet«, doch gibt es dafür keinen Beleg.

314 Zur Konstantinskapelle s. Mango, Constantine's Column 105-110.

315 De cerimoniis I 10 (Reiske 74,14-75,17 = Moffatt/Tall 74-75). – S. dazu Baldwin, Urban Character 199-201.

316 De cerimoniis I 10 (Reiske 75,21-76,2 = Moffatt/Tall 75-76). – Zum möglichen Verlauf der Route zwischen Philadelphion und Polyuktoskirche s. Effenberger, Wiederverwendung 243-245.

317 Baldwin, Urban Character 199-200. – Die parallele kirchliche Prozession enthält nur die Stationen Forum und Apostelkirche, s. Typicon de la Grande Église 2, 96,19-98,32.

318 De cerimoniis I 10 (Reiske 82,18-83,20 = Moffatt/Tall 82-83).

319 De cerimoniis I 5 (Reiske 49,8-50,17 = Moffatt/Tall 48-50).

320 Baldwin, Urban Character 197 und die Listen 292-297 Appendix 8 (39 kirchliche Stationen); 298 Appendix 9 (drei angenommene kirchliche Stationen auf dem Konstantinsforum); 303 Appendix 11 (vier kaiserliche Stationen auf dem Konstantinsforum). Damit kommt man auf die von Baldwin angegebene Zahl von 46 Prozessionen, die am Forum einen Stationsgottesdienst einlegten.

321 Baldwin, Urban Character 212.

322 Synaxarium eccl. Cpl 103,26-27. – Typicon de la Grande Église 1, 60,5-6. – Die Ortsangabe πέραν verweist auf eine Lage an der asiatischen Bosphorusküste s. Janin, Grand Centres 21.

323 Synaxar zum 13. August: Synaxarium eccl. Cpl 890,9. – Im Typikon H fehlt die Seite zum 13. August.

324 s. o. Anm. 227.

325 Effenberger, Reliquientranslationen. – Die Euphemiakirche τὰ Ὀλυβρίου darf man keinesfalls mit der Euphemiakirche im Antiochospalast gleichsetzen, wie Nathan, Pothos 437-438 behauptet!

326 Synaxarium eccl. Cpl 349,3-315,18; zum Ort 350,16-18.

327 Typicon de la Grande Église 1, 162,22-25.

328 Synaxarium eccl. Cpl 861,17-864,35 (Iuliane: 863,30).

329 Typicon de la Grande Église 1, 358,11-16. – Der Auffindung (Heuresis) der Stephanosgebeine wurde am 15. bzw. 16. September gedacht, jedoch ohne Ortsangaben: Typicon de la Grande Église 1, 34,22-23 (15. September). – Synaxarium eccl. Cpl 52,4-6 (16. September). – Tatsächlich wurden seine Gebeine am 3. Dezember 315 entdeckt (s. o. S. 167).

330 Synaxarium eccl. Cpl 340,5-7. – Typicon de la Grande Église 1, 142,27. – Die Synaxarhandschrift M erwähnt zum 11. Januar eine Mneue des hl. Stephanos τοῦ ἐν Πλακιδίας: Synaxarium eccl. Cpl 385,46.

der Konstantianai zu τὰ Ὀλυβρίου und zum ehemaligen Palast der Placidia nur die Stephanoskirche gemeint sein kann.

Zwar hatte man später offenbar vergessen, wie die Legende zeigt, dass es Anikia Iuliana war, die die Stephanoskirche erbaut und die Reliquienüberführung arrangiert hatte, doch gebührt ihr zweifellos das Verdienst, den Kult des Protomärtyrers in Konstantinopel fest etabliert zu haben. Sicherlich wird auch in dieser Kirche eine Stifterinschrift die Leistungen der Patrikia verherrlicht und vielleicht an Eudokia als diejenige erinnert haben, die die Stephanosreliquien nach Konstantinopel gebracht hatte, doch ist ein solches Epigramm in der Anthologia Graeca nicht überliefert.

Die Nebenkirche

Schließlich ist noch der Frage nachzugehen, welchem Zweck die an der Nordseite des Vorplatzes gelegene und sich über einem hohen Substruktionsgeschoss erhebende Nebenkirche mit einer außen dreiseitigen Apsis gedient haben könnte (Abb. 3. 6). Der Befund der Substruktionen entspricht vollkommen dem der Hauptkirche und belegt die Gleichzeitigkeit beider Bauten, deren Fußböden auf identischer Höhe lagen. In der Apsis dürfte zweifellos ein Altar gestanden haben, was auf eine liturgische Nutzung hinweist. Harrison vermutete in der Nebenkirche ein Baptisterium, dessen zentraler Teil im aufgehenden Hauptgeschoß etwas tiefer gelegen war und eine Art »tank« gebildet habe, unterstützt durch vier kreuzförmig angeordnete Substruktionsmauern³³¹. Die meisten Forscher sind dieser Annahme gefolgt. Doch ein Baptisterium würde der Polyuktoskirche einen Status verleihen, der über ihre ursprüngliche Funktion als Palastkirche weit hinausginge³³². Connor erwog, ob Iuliana die Kirche zu ihrer künftigen Grabstätte bestimmt haben könnte und möglicherweise in der Krypta bei den Reliquien des Heiligen bestattet war³³³. Abgesehen davon, dass wir nicht wissen, wo sich das Haupt zum Zeitpunkt von Iulianas Tod befand (s. o. S. 170): Die bekannten Krypten Konstantinopeler Kirche dienten zwar häufig zur Aufbewahrung von Reliquien, nicht aber als Begräbnisstätten³³⁴. Doch wird die Patrikia ihren Prachtbau sicherlich nicht errichtet haben, um lediglich ihre Rechtgläubigkeit, ihren Reichtum oder ihre dynastischen An-

sprüche zu demonstrieren, sondern in erster Linie zum Zweck der Sicherung ihres eigenen Seelenheils, was in den drei letzten Versen deutlich zum Ausdruck kommt: Iuliana hat neben zahllosen anderen auch dieses Werk »für die Seele der Eltern und für den Erhalt des eigenen Lebens und (des Lebens) der gegenwärtigen und künftigen (Menschen)« vollbracht³³⁵. Ich halte es daher für weitaus naheliegender, in der Nebenkirche die Grabkapelle Iulianas zu erkennen³³⁶.

Wir wissen jedoch nur wenig darüber, wo weibliche Mitglieder der Kaiserhäuser seit Konstantin bestattet waren. Die im *Catalogus sepulchrorum* des »Zeremonienbuchs« aufgelisteten Bestattungen im Konstantinsmausoleum erwähnen nur die Kaiserrinnen (bzw. Helena, die Mutter Konstantins), die in den Sarkophagen ihrer Gatten mitruhten, wobei wir in einigen Fällen die Namen der mitbestatteten Kaiserinnen nur aus Parallelquellen erfahren³³⁷. Der Abriss der kreuzförmigen Apostelkirche Konstantios II. und die Errichtung des justinianischen Neubaus an gleicher Stelle haben möglicherweise zur Umsetzung älterer Kaiserbestattungen geführt, sofern diese in oder bei der alten Apostelkirche und nicht im Konstantinsmausoleum untergebracht waren. Zur Abfassungszeit des *Catalogus sepulchrorum* in den 60er Jahre des 10. Jahrhunderts³³⁸ befanden sich die Porphysarkophage von Ailia Eudoxia, Arkadios und Theodosios II. in einer Στοὰ ἢ πρὸς μεσεμβρίαν τοῦ αὐτοῦ ναοῦ (scil. der justinianischen Apostelkirche); der Sarkophag des Arkadios stand an der Südseite, der seiner Frau Ailia Eudoxia an der Ostseite und der ihres Sohns Theodosios an der Nordseite³³⁹. Es ist aber unbekannt, wo diese drei Mitglieder des theodosianischen Kaiserhauses vor der Errichtung des justinianischen Neubaus beigesetzt waren³⁴⁰. Über die Graborte der Augusta Licinia Eudoxia, ihrer Tochter Placidia und weiterer Frauen der theodosianischen Familie ist hingegen nichts überliefert.

Gesetzt den Fall, dass Iuliana die Nebenkirche zu ihrer Grabstätte auserkoren hatte, würde auch dies den hohen Anspruch der Patrikia unterstreichen, die gemäß ihrem Rang wie eine Kaiserin in einem eigenen Mausoleum und sicherlich auch in einem prächtigen, steinernen Sarkophag ruhen wollte³⁴¹. Träfe diese Vermutung zu, dann läge hier eine weitere von Anikia Iuliana betriebene *imitatio Constantini* vor, die darin freilich nicht so weit ging und Konstantins rundes Mausoleum nachahmte. Sie könnte aber ebenso dem

331 Harrison, *Excavations* 26 fig. G; 411-412 Taf. 48; 50. – Harrison, *Tempel* 64 Abb. 70. – Später wurde hier eine Zisterne eingerichtet, s. Harrison, *Excavations* 24 fig. G; Taf. 48-49. – Harrison, *Tempel* Abb. 69.

332 Für Konstantinopel ist bislang nur das Baptisterium der Hagia Sophia sicher belegt, s. Ristow, *Baptisterien* 246 Nr. 668; zu *Piscinae*, die zu Baptisterien gehört haben werden, s. 246-247 Nr. 667, 669-671; 326 Nr. 1040.

333 Connor, *Epigram* 499. 509-510. – Connor, *Women* 109-110.

334 Effenberger, *Romanoskirche* 211-216 (mit weiterer Literatur). – Dazu kommt die neugefundene Krypta in der Sergios-und-Bakchos-Kirche, s. Barsanti/Paribeni, *Scultura* 42 Abb. 44.

335 *Anthologia Graeca* 1, 10 (Beckby 130,74-76).

336 Diese Möglichkeit wollte Harrison, *Excavations* 413 ausschließen.

337 De cerimoniis (Reiske II 42, 642-649 = Moffatt/Tall 642-649). – Downey, *Tombs* 32-34. 42-43. – Grierson, *Tombs* 21 (Stage A and B). 23-26. – Asutay-Effenberger/Effenberger, *Porphysarkophage* 52-59. 65-71. 184 Tabelle I.

338 s. dazu Downey, *Tombs* 28-29. – Grierson, *Tombs* 7-10.

339 De cerimoniis (Reiske 646,1-6 = Moffatt/Tall 646). – Downey, *Tombs* 45-46. 48. – Grierson, *Tombs* 20. 26. 36-38 und Appendix 43. – Asutay-Effenberger/Effenberger, *Porphysarkophage* 67-68.

340 Downey, *Tombs* 45 vertrat die Ansicht, dass die Südstoa ein separates, kreuz- oder dreipassförmiges Mausoleum gewesen sei, dessen Eingang wegen der Anordnung der Sarkophage im Westen gelegen haben müsse. Ob eine Stoa ein separates Gebäude in dieser Form gewesen sein könnte, sei dahingestellt. Wie Downey setzte auch Johnson, *Mausoleum* 126-129 Abb. 89-91 voraus, dass im *Catalogus sepulchrorum* noch das Arrangement des 5. Jhs. beschrieben werde und dieses von Justinian unverändert beibehalten worden sei. Ich halte das für anachronistisch.

341 Der von Bardill, *New Temple* 345 gegen Connor (s. o. Anm. 333) vorgebrachte Einwand, dass es kaiserlicher Genehmigung bedürfte hätte, um innerhalb der Stadt bestattet zu werden, überzeugt nicht. Als Kaisertochter hatte Iuliana eine besondere Stellung.

Vorbild ihrer Urgroßmutter gefolgt sein, die allerdings innerhalb ihrer Jerusalemer Stephanoskirche bestattet war (s. o. S. 169)³⁴². Die Epigramme werden spätestens bis zum Verfall der Polyektoskirche die Erinnerung an Iuliana wachgehalten haben, doch wie lange in der Grabkirche ihr Totengedächtnis zelebriert wurde, ist unbekannt.

Bautypologische Beobachtungen

Harrison ging in seiner Grundrissrekonstruktion der Polyektoskirche (Abb. 3) u. a. von folgenden gesicherten Befunden aus: 1) Freigelegt wurden Teile der Ostseite und der Südflanke des etwa noch 7 m hohen, blockartigen Apsisunterbaus, über dem sich einst die außen dreiseitige oder polygonale und innen runde Apsis erhob³⁴³. Der Bereich des Bemas wird durch die Krypta und die Quermauer in den Substruktionen unter dem Mittelschiff gekennzeichnet, die zugleich die westliche Begrenzung des Altarraums anzeigen³⁴⁴. – 2) Den parallelen, tonnengewölbten und unterschiedlich breiten Gängen unter den doppelten Seitenschiffen ist im Osten jeweils ein quadratischer Raumkomplex mit kreuzgewölbten Kammern und tonnenüberdeckten Korridoren im Substruktionsgeschoss vorgelagert (der südöstliche wurde nur teilweise freigelegt). Beide Räume markieren zwar jeweils den Nordost- und Südost-Abschluss der Kirche, ihre zur Apsis weisenden Flanken sprangen aber einige Meter nach Westen zurück. Sie sind demnach von dem erwähnten Apsisunterbau deutlich separiert und liegen mit diesem nicht auf der gleichen östlichen Flucht³⁴⁵. An der Süd- und Nordwand der Kirche wurde auf eine solche Absetzung verzichtet³⁴⁶. Über beiden Seitenräumen werden sich zweigeschossige Aufbauten erhoben haben, die auch im Kircheninneren von den beiden Seitenschiffen im Haupt- und Emporengeschoss zugänglich gewesen sein dürften und möglicherweise als Treppenaufgänge dienten. Bardill hat in seiner Grundrissrekonstruktion (Abb. 1) auf der Ebene des Substruktionsgeschosses zwischen den Eckbauten und der Krypta korridorartige Verbindungsräume ergänzt³⁴⁷. Da die Eckbauten weniger breit als die beiden Seitenschiffe sind, müssen solche Verbindungsräume zwar angenommen wer-

den, doch ist wohl auszuschließen, dass auch zwischen dem Bema und den Flankenräumen eine solche Verbindung bestand³⁴⁸. Die Ostseite der Polyektoskirche wies demzufolge eine vertikale Gliederung durch drei aufstrebende und aus der Ostfassade unterschiedlich weit hervortretende Bauteile auf (südöstlicher Flankenbau – Apsis – nordöstlicher Flankenbau).

Über die Ostflucht der Apsis in unterschiedlicher Weise hinausragende östliche Seitenräume begegnen mit im Detail abweichenden Lösungen auch an einigen kilikisch-isaurischen Kirchen³⁴⁹. Diese sind: Die »Transeptkirche« oder »Querschiffbasilika«³⁵⁰ und die Grabeskirche *extra muros* in Korykos/Kilikien³⁵¹, die Theklabasilika in Meryemlik/Isaurien³⁵² und die Nordkirche in Öküzlü/Kilikien³⁵³. Die oft zweigeschossigen Nebenräume sind mit der Apsis baulich eng verbunden und haben jeweils eine eigene Apsidiole. In zwei Fällen (Korykos, »Transeptkirche«; Öküzlü, Nordkirche) ragen die Flankenbauten ein Stück weit über die Flucht der nördlichen und südlichen Außenmauer hinaus. Im Fall der »Transeptkirche« von Korykos sind die vorkragenden Seitenräume an der Ostseite durch eine gerade Mauer verbunden. Dadurch ergibt sich hinter der Apsis ein von beiden Seitenräumen erreichbarer, hofartiger Durchgang, der auch bei zahlreichen anderen Grundrisslösungen kilikisch-isaurischer Kirchen vorhanden ist³⁵⁴.

Eine mit der Polyektoskirche vergleichbare Ausbildung der Ostpartie mit einer aus dem Baukörper hervortretenden, außen fünfseitigen und innen runden Apsis sowie Seitenräumen, die von der Apsis weit abgesondert sind, findet sich nur an der »Kuppelkirche« (Zenon-Kirche) von Meryemlik (Abb. 9)³⁵⁵. Auch in diesem Fall steht die Apsis »auf einer rechteckigen, in den steil abfallenden Hang eingebauten massiven Substruktion«³⁵⁶, was ebenso für die Seitenräume gilt. Der nordöstliche und besser erhaltene Seitenraum ragt über die Flucht der Apsis zwar nur geringfügig hinaus, tritt aber an der Nordseite umso deutlicher hervor. Im Unterschied zu den Flankenbauten der oben genannten und weiterer kilikisch-isaurischer Kirchen ist im nordöstlichen Seitenraum der »Kuppelkirche« von Meryemlik keine Apsidiole vorhanden, zudem war dieser Raum – wie auch der nordöstliche Flankenraum der Polyektoskirche (Abb. 3) – nur von außen zugänglich³⁵⁷.

342 Connor, *Women* 115.

343 Harrison, *Excavations* 18 Plan fig. B; C (building B); Taf. 1; 14. – Harrison, *Tempel* Abb. 36 (Apsisfundament).

344 Harrison, *Excavations* 18 Plan fig. B (Sektor MN 9/10); Taf. 17; 22. – Vgl. Bardill, *New Temple* Abb. 2.

345 Harrison, *Excavations* 18-20 Plan fig. B; fig. E (Aufriss); Taf. 2; 14; 20; 21; 27. – Harrison, *Tempel* Abb. 37.

346 Der nordöstliche Raum war auf der Ebene der Substruktionen mittels einer Tür an der Ostseite zugänglich, s. Harrison, *Excavations* Taf. 27.

347 Bardill, *New Temple* Abb. 2.

348 Der Vorschlag könnte beweisen, dass auch nach Verschließung des Hauptgangs unter dem Naos der Zugang zur Krypta noch möglich war.

349 Zu den Bautypen und Grundrisslösungen s. Hild/Hellenkemper, *Kilikien – Isaurien* 273-276. – Mietke/Ristow, *Kilikien* 852-864.

350 Herzfeld/Guyer, *Meriamlik und Korykos* 112-124 Plan Abb. 109. – Forsyth, *Notes* 228. – Hild/Hellenkemper, *Kilikien – Isaurien* 216-217 Abb. 14 (um 500). – Hill, *Churches* 124-131 Plan fig. 18; Abb. 34-37.

351 Herzfeld/Guyer, *Meriamlik und Korykos* 126-150 Plan Abb. 130. – Forsyth, *Notes* 225-228 Abb. 5; 7; 22; 23 (bezweifelte 227-228 die Funktion als Kir-

che). – Hild/Hellenkemper, *Kilikien – Isaurien* 212-216 Abb. 13 (Ende 5./Anfang 6. Jh.). – Hill, *Churches* 131-136 Plan fig. 19; Abb. 38-44.

352 Herzfeld/Guyer, *Meriamlik und Korykos* 4-46 Pläne Abb. 6-7. – Forsyth, *Notes* 223-224: 225. – Hild/Hellenkemper, *Kilikien – Isaurien* 228-235 Abb. 20 (datieren noch um 375). – Hill, *Churches* 217-225 Plan fig. 43; Abb. 98.

353 Hild/Hellenkemper, *Kilikien – Isaurien* 205-206 Abb. 9 (um 500 oder kurz danach). – Hill, *Churches* 237-240 Plan fig. 46; Abb. 100-104.

354 Hill, *Churches* 28-37. – Mietke/Ristow, *Kilikien* 856-858.

355 Herzfeld/Guyer, *Meriamlik und Korykos* 46-74 Pläne Abb. 45-46. – Forsyth, *Notes* 224-225 Abb. 6. – Gough, *Emperor Zeno* 202-203 Abb. 2. – Hellenkemper, *Kirchenstiftung* 63-90 Abb. 6 (neue Grundrissrekonstruktion). – Hild/Hellenkemper, *Kilikien – Isaurien* 235-239 Abb. 21 (Zenon, ab 476). – Hill, *Churches* 226-234 Plan fig. 44; Abb. 99.

356 Hellenkemper, *Kirchenstiftung* 79. 81 Abb. 4; 18.

357 Befundbeschreibung: Hellenkemper, *Kirchenstiftung* 79-81, der für den nordöstlichen Seitenraum einen Treppenaufgang in Erwägung zog und im südöstlichen Anbau ein Baptisterium vermutete. Zu der hier gefundenen Piscina s. Hill, *Churches* Abb. 99.

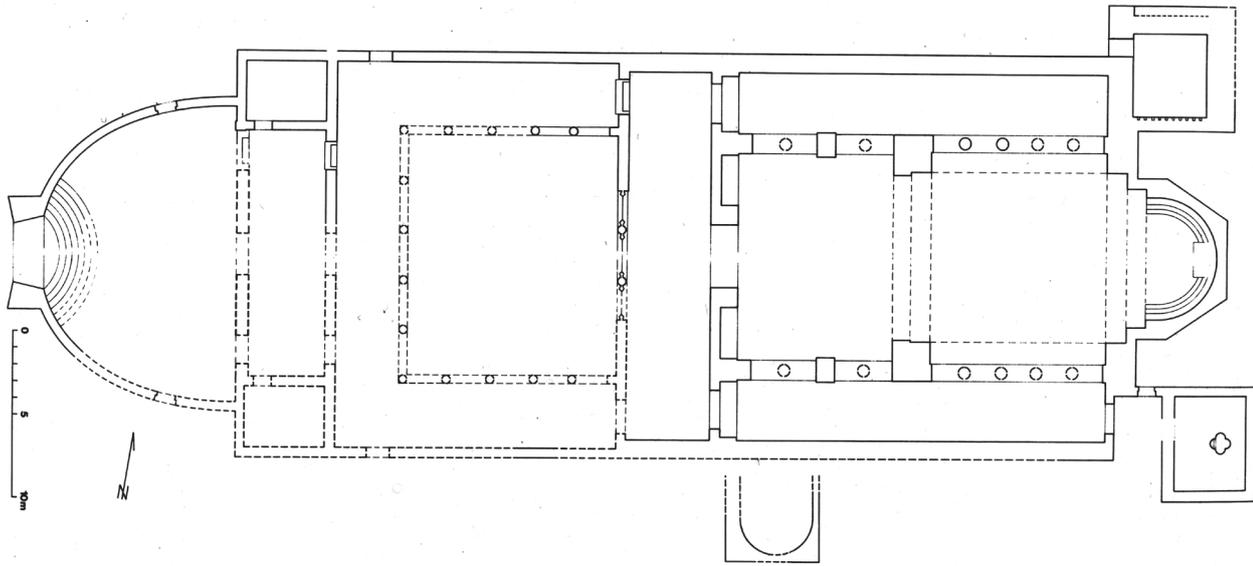


Abb. 9 Meryemlik/Isaurien, Grundriss der »Kuppelkirche« (Zenon-Kirche). – (Nach Hellenkemper, Kirchenstiftung Abb. 6).

Der Naos ist in zwei unterschiedlich große Kompartimente unterteilt, das westliche Vorjoch weist Stützenwechsel auf, das östliche Segment (Nukleus) mit mächtigen westlichen Pfeilern und fünf eingestellten Säulen an jeder Seite trug einen darüber aufgehenden »Turm«.

Soweit ich sehe, ist die bauliche Disposition des Parekkleions der Polyeuktoskirche (Abb. 3. 11) bislang weitgehend unbeachtet geblieben³⁵⁸. Dabei deuten die Substruktionen auf eine Kirche im Umgangstypus hin³⁵⁹, vergleichbar der Umgangskirche von Dağ Pazarı/Kilikien (Abb. 10)³⁶⁰. Die hier 1958 von Michael Gough unternommenen Grabungen erbrachten den Nachweis, dass die beiden seitlichen, von den dreifach getreppten Bemäpfeilern ausgehenden Arkaden über jeweils zwei Säulen in zwei freistehende, L-förmige und ebenfalls dreifach getreppte Eckpfeiler einbanden, zwischen denen noch die Basen zweier eingestellter Säulen vorgefunden wurden³⁶¹. Der Naos bestand demzufolge aus einem quadratischen Nukleus (äußere Br. 10,8m), der an drei Seiten von einem Umgang ohne Emporen begleitet wurde. Die Seitenschiffe waren mit einer Tonne überwölbt, deren Ansatz an der inneren Nordseite erhalten ist³⁶². Über diesem Kern erhob sich wieder ein »Turm«, dessen aufgehende Ostmauer mit einem kurzen Ansatzstück der Südwand und dem Abschlussgesims 1890 noch vorhanden war³⁶³. Die östlichen Seitenräume ohne eigene Apsidien sind von dem tiefen,

überwölbten Bemajoch und von den seitlichen Korridoren aus zugänglich. Aus dem geraden Ostabschluss ragt nur ein Segment der halbkreisförmigen Apsis geringfügig hervor.

Auch die inneren Substruktionsmauern der Nebenkirche umschließen einen fast quadratischen Kern (Innenmaße: L. ca. 6,40m; Br. ca. 5,60m)³⁶⁴, die seitlichen Korridore und der östliche sind ca. 1,80m breit, der westliche ca. 2,20m (Abb. 11)³⁶⁵. Die östlichen Eckräume sind nur so breit wie die seitlichen Korridore und somit viel zu klein, um hier Apsisnebenräume annehmen zu können. Vielmehr weist die östliche Mauer des Unterbaus darauf hin, dass der Umgang an vier Seiten umlief, was ausschließt, dass ein Bemajoch vorhanden war. Ungeachtet dieser Besonderheit kann über den Substruktionen ein aufgehender Bau mit prinzipiell gleicher Innengestaltung wie in Dağ Pazarı rekonstruiert werden (Abb. 12): An Nord-, West- und Südseite werden je zwei Säulen zwischen Eckpfeilern gestanden haben, die Arkaden trugen. Darüber hinaus sind auch zwischen östlichen Eckpfeilern zwei eingestellte Säulen anzunehmen, wodurch sich der Blick zur Apsis öffnete. Über dieser zentralen Raumeinheit erhob wieder sich ein »Turm«. Alle Korridore waren vermutlich wie in Dağ Pazarı mit Tonnen überdeckt. Die außen dreiseitige Apsis tritt an der Ostwand deutlich hervor und steht in einem schmalen, offenen Hof, der im Osten von einer mit den Narthexsubstruktionen verbundenen Raumfolge flankiert wird (Abb. 11-12)³⁶⁶. Die westlichen

358 Nur Ćurčić, Design 36 hat auf die »bilaterally symmetrical grille foundations« als einer wichtigen Neuerung hingewiesen.

359 Lediglich Harrison, Excavations 411 hat auf den Umgangcharakter der Substruktionen aufmerksam gemacht.

360 Forsyth, Notes 233-236 Abb. 28-29; 31; 37-44. – Gough, Emperor Zeno 203-210 Abb. 4-10. – Englert, Umgangskirche 65-67. – Hill, Churches 155-160 *passim* Plan fig. 27 Abb. 64-70. – Hill, Alahan 330-336.

361 Gough, Emperor Zeno Abb. 4 (Plan) und 5 (Pfeiler und Säulenbasis).

362 Gough, Emperor Zeno Abb. 7. – Zur Überdeckung des westlichen Korridors liegen keine Angaben vor.

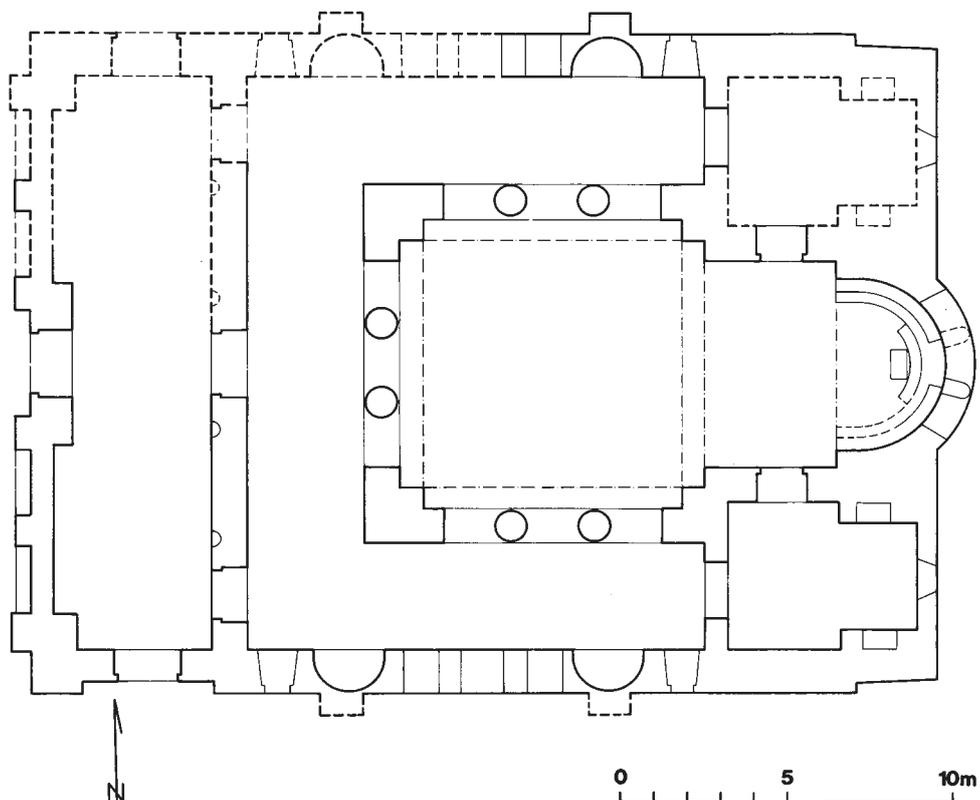
363 Hill, Churches Abb. 64 nach Headlam, Ecclesiastical Sites Abb. 9.

364 Der Nukleus der Ostkirche in Alahan Manastır ist ebenfalls nicht streng quadratisch (L. ca. 6,80m; B. ca. 6,50m), s. Hild/Hellenkemper, Kilikien – Isaurien 260 Abb. 32.

365 Alle Maße wurden dem Grabungsplan Harrison, Excavations 16 fig. B abgegriffen und gemäß dem angegebenen Maßstab errechnet.

366 Im rekonstruierten Grundriss von Harrison, Tempel Abb. 48 (meine Abb. 3) nicht eingetragen.

Abb. 10 Dağ Pazarı/Kilikien, Grundriss der Umgangskirche. – (Nach Hill, Churches Fig. 28).



Teile der Substruktionen weisen eindeutig auf einen darüber befindlichen Narthex hin. Die Länge der Nebenkirche (ohne Apsis) bis einschließlich Narthex betrug ca. 20m, die Breite etwa 15m. Zumindest an der Südseite befand sich im Substruktionsgeschoss eine weitere, von West nach Ost durchgehende Raumfolge, über der eine Passage vermutet werden kann. Harrison nahm zu Recht an, dass der aufgehende Bau sich auf einer Terrasse erhob, die den Zugang zum Nordende des Narthex der Polyuektoskirche und möglicherweise auch zum benachbarten Palast der Iuliana erlaubte³⁶⁷. Ob man von Westen in das Parekklesion gelangen konnte, ist angesichts des Straßenverlaufs und des hohen Niveauunterschieds, der eine weitere Treppe erfordert hätte, auszuschließen.

Drei auffällige Merkmale verbinden die Polyuektoskirche und ihr Parekklesion (**Abb. 3**) mit der »Kuppelkirche« in Meryemlik (**Abb. 9**) und der Umgangskirche in Dağ Pazarı (**Abb. 10**): 1) Die dreigliedrige Gestaltung der Ostpartie mit seitlich angebrachten und unverkennbar von der Apsis geschiedenen Seitenräumen, die an der Polyuektoskirche aber nur einige Meter vor der Ostfassade hervortreten, 2) die Aus-

bildung der Nebenkirche als Umgangskirche, die jedoch einen vierseitigen Umgang aufwies, und 3) der über ihrem Zentralraum (Nukleus) errichtete »Turm«, der den Bau überragt haben wird und vermutlich wie die »Kuppelkirche« in Meryemlik, die Umgangskirche in Dağ Pazarı und die Ostkirche in Alahan Manastır mit einem Pyramaldach bedeckt war³⁶⁸. Auch die in einem offenen Hof stehende Apsis (**Abb. 11**) erinnert an kilikisch-isaaurische Beispiele mit einem hinter der Apsis liegenden Verbindungskorridor oder Hof³⁶⁹. Anders als die »Kuppelkirche« in Meryemlik (**Abb. 9**) besaß die Polyuektoskirche auf der Ebene des Substruktionsgeschosses Verbindungskorridore zwischen Krypta und Seitenräumen (**Abb. 1**).

Die Datierungen der genannten kilikisch-isaaurischen Kirchen sind umstritten. Die Ostkirche in Alahan Manastır ist nicht, wie lange angenommen wurde, unter Zenon entstanden, sondern erst in justinianischer Zeit³⁷⁰, was schon vor geraumer Zeit durch Untersuchungen der Bauplastik nahegelegt worden war³⁷¹. Dağ Pazarı (**Abb. 10**) wird von George H. Forsyth in das 6. Jahrhundert³⁷², von Gough³⁷³ und Stephen Hill in die Zeit Zenons datiert³⁷⁴. In der »Kuppelkirche«

367 Harrison, Excavations 412.

368 Hinsichtlich der umstrittenen Frage, ob die Bedeckung über dem turmartig aufgehenden zentralen Teil der Kirche von Dağ Pazarı, der »Kuppelkirche« in Meryemlik und der Ostkirche in Alahan Manastır (Hild/Hellenkemper, Kilikien – Isaurien 257-263 Abb. 32-33. – Hill, Churches 68-83 Pläne fig. 1-3; Abb. 6-12; 15-16) nur eine hölzerne Dachkonstruktion (Zelt- oder Pyramaldach) oder eine in Stein ausgeführte Kuppel war, hat sich Hill, Churches 45-50 gegen Forsyth, Notes 230-231 zugunsten einer Stein- bzw. Ziegelkuppel entschieden. Die Mehrheit der Architekturforscher lehnt das jedoch aus statischen Gründen ab, s. z. B. Rasch, Kuppel 484.

369 s. oben Anm. 349.

370 Elton, Alahan. – Mietke/Ristow, Kilikien 861-862.

371 Strube, Qasr ibn Wardan 105-106. – S. auch Geyer, Bauornamentik. – Beide Arbeiten von Hill ignoriert.

372 Forsyth, Notes 236.

373 Gough, Emperor Zeno 199.

374 s. die ausführlichen Diskussionen der unterschiedlichen Zeitansätze bei Hill, Churches Kap. 5 und unter den jeweiligen Kirchen.



Abb. 11 Ausschnitt aus dem Grabungsplan der Polyuktoskirche in der Überarbeitung von Müller-Wiener, Bildlexikon 192 Abb. 205.

von Meryemlik (Abb. 9) ist mit großer Wahrscheinlichkeit die Kirche zu erkennen, die Kaiser Zenon – Evagrius Scholastikos zufolge³⁷⁵ – nach 476 in das Thekla-Heiligtum gestiftet hatte³⁷⁶, doch könnte mit dem τέμενος ebenso die Theklabasilika gemeint sein und beide auf Stiftungen des Kaisers zurückgehen. Für die Datierung der letzten Bauphase der Theklakirche hat Gabriele Mietke anhand der wenigen Reste der aus Konstantinopel importierten Kapitellplastik eine Entstehung in der zweiten Hälfte des 5. Jahrhunderts untermauert³⁷⁷. Die »Kuppelkirche« (Zenon-Kirche) von Meryemlik, deren in geringen Resten erhaltene Bauplastik ebenfalls in diese Zeit weist³⁷⁸, folgt mit ihrer aus dem Baukörper hervortretenden, fünfseitig ummantelten Apsis möglicherweise Konstantinopeler Vorbildern, doch ist für die abgesetzten und hervortretenden Seitenräume wegen der großen Lücke, die zwischen der Studios-Basilika (vor 454) und der Polyuktoskirche (Abb. 3) klafft, in der Hauptstadt kein diesbezügliches Beispiel erhalten³⁷⁹.

Die in der Umgangskirche von Dağ Pazarı noch *in situ* befindlichen Pfeilerkapitelle aus Kalkstein sind einheimische

Arbeiten. Ihre breit ausladenden Akanthuspalmetten, deren Stämme reichlich verwildert sind, und die Unordnung in der Entfaltung der kleingezackten Akanthusblätter weisen zeitlich in die Nähe vergleichbarer Kapitelle in Kandlidivane und Korykos aus der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts³⁸⁰. Dies alles spricht eher für eine Datierung der Umgangskirche von Dağ Pazarı längere Zeit nach 500 und somit nach der Polyuktoskirche, was ausschließt, dass sie als direktes Vorbild für das Parekklesion gedient haben kann. Dağ Pazarı bietet – genau genommen – nur eine Reduktion der Grundrisslösung der »Kuppelkirche« von Meryemlik, indem der westliche Teil des Naos auf die Breite der Seitenschiffe verkürzt wurde (Abb. 9-10). Die Nebenkirche wandelt dieses Schema in bezeichnender Weise ab, da hier ein vierseitiger Umgang den Zentralraum begleitet (Abb. 11-12). Insofern kann angenommen werden, dass in dem Bau kilikisch-isaurische Anregungen aufgenommen wurden, in der Adaption und in der Funktion als Mausoleum aber eine Innovation innerhalb der Kirchenarchitektur von Konstantinopel vorliegt³⁸¹. War, wie ich annehmen möchte, die Nebenkirche das Mausoleum Iulianas, dann wäre sie das erste in Konstantinopel wenigstens in den Substruktionen fassbare Parekklesion, das einem funerals Zweck diente, worin ein weiteres Alleinstellungsmerkmal der Polyuktoskirche erkannt werden darf. Der Sarkophag Iulianas wird sicherlich in dem an vier Seiten von einem Umgang umschlossenen Zentralraum gestanden haben, was den stabilen Unterbau für den vermeintlichen »tank« erklärt (s. o. S. 180).

Cyrril Mango hatte schon vor langem auf die Wertschätzung isaurischer Bauhandwerker außerhalb ihres Heimatlandes und besonders im 6. Jahrhundert hingewiesen³⁸². Dies führte zu der Ansicht, dass nach der Niederschlagung des Isaurieraufstands (492-498) durch Anastasios I.³⁸³ isaurische Bauhandwerker sich in anderen Zentren, vor allem im Osten verdingen mussten³⁸⁴. Doch die Bautätigkeit setzte sich im kilikisch-isaurischen Gebiet auch im 6. Jahrhundert auf dem gleich hohen Niveau fort. Die sorgfältige Verlegung der exakt zugeschnittenen Kalksteinquader im aufgehenden Mauerwerk, das in der traditionellen Emplektonentechnik errichtet ist, die präzise Anpassung der in den längsgerichteten Tonnen geschichteten Quader an den Radius der Wölbung, die meisterlichen Bogenkonstruktionen, die homogenen Steinkuppeln der Apsiden und bedingt auch die lokale, nicht aus Konstantinopeler Importstücken bestehende Bauplastik zeugen von einer virtuellen Beherrschung der Hausteinbauweise, des Gewölbebaus und der dekorativen Erfordernisse³⁸⁵.

375 Evagrius Scholasticus, *Historia Ecclesiastica* 3, 8 (Hübner 352,5-9).

376 Hellenkemper, *Kirchenstiftung* 81-88.

377 Mietke, *Bauphasen*.

378 Hellenkemper, *Kirchenstiftung* 85-86 Abb 20; 24-25.

379 Eine außen fünfseitige Apsis findet sich nur an der Basilika im Topkapı Sarayı, die in die zweite Hälfte des 5. Jahrhunderts datiert wird, s. Müller-Wiener, *Bildlexikon* 74-75 Abb. 35.

380 Abbildungen bei Forsyth, *Notes* Abb. 23 (Korykos); 28-29 (Dağ Pazarı). – Das Pfeilerkapitell in der Kirche Nr. 4 in Kandlidivane datiert Strube, *Qasr ibn Wardan* 106 Abb. 20e um die Mitte des 6. Jhs. In derselben Zeit dürften wohl auch

die Pfeilerkapitelle in der Grabeskirche von Korykos (Herzfeld/Guyer, *Meriamlik und Korykos* 138-140 Abb. 146-147. – Forsyth, *Notes* Abb. 23) entstanden sein. – S. auch Mietke, *Studien*, zu weiteren Beispielen aus dem 6. Jh.

381 Erst sehr viel später wurde der dreiseitige Umgangstypus in der Hauptstadt wieder aufgegriffen, s. Englert, *Umgangskirche* 73-81.

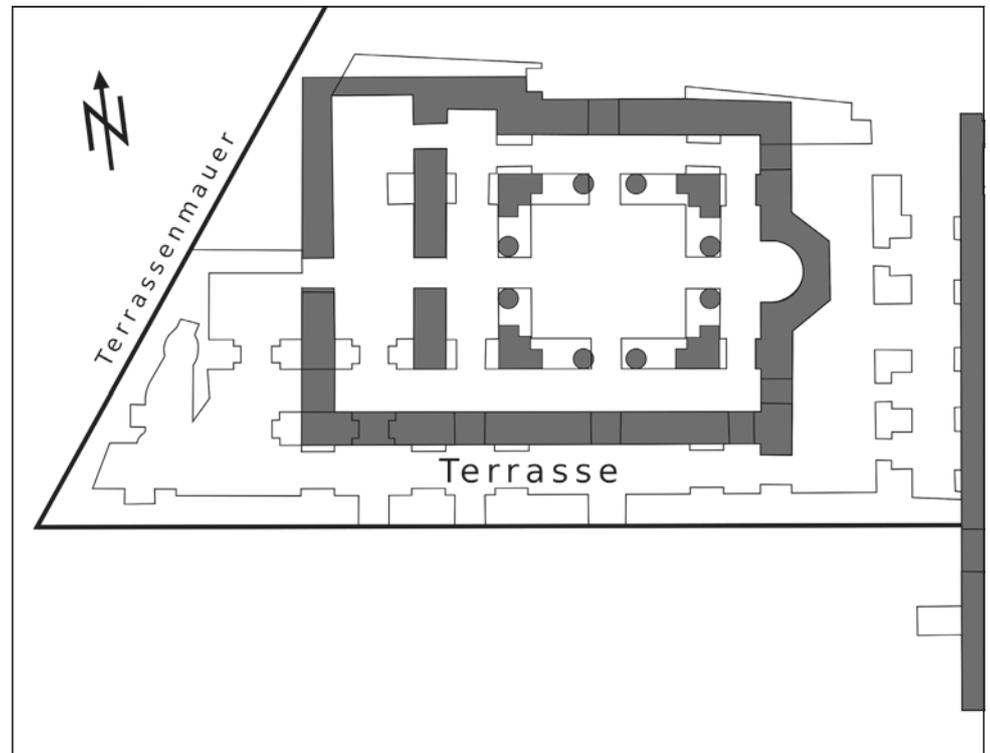
382 Mango, *Isaurian Builders*.

383 s. dazu Feld, *Barbarische Bürger* 332-338. – Meier, *Anastasios* 75-84.

384 Beispiele bei Mango, *Isaurian Builders*.

385 Zu einzelnen Bauformen, die auch in Profanbauten Anwendung fanden, s. jetzt Eichner, *Churches and Houses* 273-290.

Abb. 12 Hypothetische Rekonstruktion des Parekklesions. – (A. Effenberger und Guido Petras).



Dass Bischöfe für ihre Bauvorhaben sich Werkleute aus benachbarten Zentren verschreiben konnten, ist hinlänglich gesichert. Bekanntestes Beispiel ist der 25. Brief Gregors von Nazianzos an den Bischof Amphilochios von Ikonion (Konya), in dem er diesen um die Entsendung von Werkleuten (τεχνίται) bat, die das geplante Martyreion errichten und ebenso den gesamten künstlerischen Bauschmuck ausführen konnten³⁸⁶. Insofern dürfte es auch für Anikia Iuliana nicht schwer gewesen sein, um für die Errichtung ihrer Polyeuktoskirche einen isaurischen Architekten zu gewinnen³⁸⁷. Dies könnte zumindest die kilikisch-isaurischen Anregungen erklären, die sich in der Ausbildung der Ostpartie und in der Ausgestaltung des Parekklesions niedergeschlagen haben.

Ergebnisse

Die Polyeuktoskirche krönte das Lebenswerk Iulianas und steht zeitlich am Ende einer Reihe von baulichen Aktivitäten, die mit der Errichtung der Theotokoskirche ἐν τοῖς Ὀνοράταις begannen und mit der Verschönerung der Euphemiakirche samt Einrichtung eines Männerklosters sowie der Erbauung der Stephanoskirche ihre Fortsetzung fanden. Erst der Tod ihres Gatten Areobindos (bald nach 512) hatte ihr die »Handlungsspielräume« eröffnet, um zunächst an der Peripherie,

dann aber an exponierter Stelle im Stadtraum von Konstantinopel mit kostspieligen Stiftungsbauten in Erscheinung treten zu können. Ihre Bauaktivitäten sind demzufolge in die Zeit zwischen 512 und 517/518 bzw. zwischen 517/518 und 522 einzuordnen. Die erste Phase fiel noch in die Jahre, in denen Iuliana Probleme mit Anastasios hatte. Man kann daraus nur schließen, dass der Kaiser ohnmächtig zusehen musste, wie die Patrikia, ungerührt von seinen διαστροφάι, ihre auf die Verherrlichung der Orthodoxie ausgerichteten Kirchen erbaute bzw. verschönerte. Mit der programmatischen Anknüpfung an ihre Vorfahrinnen agierte sie selbstbewusst wie eine Kaiserin, und das erklärt schließlich auch, weshalb sie es wagen konnte, die Nebenkirche zu ihrer Grabstätte zu bestimmen.

In zwei Fällen hat Iuliana das Werk ihrer Urgroßmutter – die Erneuerung der Polyeuktoskirche am selben Ort und die Deposition der Stephanosreliquien in einer von ihr neu erbauten Kirche – vollendet. Eudokia galt spätestens seit der Zeit ihres dauerhaften Exils in Jerusalem (440/441-460) als nicht rechtgläubig, jedenfalls nährten ihre zeitweilige Parteinahme gegen Iuvenal sowie ihre Unterstützung chalkedonfeindlicher Mönche Palästinas sowohl am Kaiserhof in Konstantinopel wie auch bei Papst Leo I. diesen Verdacht³⁸⁸. Cyrillus von Scythopolis berichtet, dass die Kaiserin auf Anraten Symeons Stylites des Älteren sich an den hl. Euthymios gewandt habe

³⁸⁶ Stupperich, Architekturbeschreibung 113-114 (deutsche Übersetzung).

³⁸⁷ Noch 558 waren isaurische Bauleute mit Reparaturarbeiten an der Hagia Sophia beauftragt, doch gereichte ihnen das nicht zur Ehre, denn der östliche Bogen stürzte ein, da die Ingenieure ihn nicht unterstützt hatten, s. Theophanes, Chronographia ad ann. 557/558 (der Boor 232,27-34). – Theophanes Confessor, Chronicle (Mango/Scott/Greatrex 341).

³⁸⁸ Zu den Ereignissen s. Bacht, Rolle 193-314. – Siebigs, Leo I. 128-138. – Busch, Frauen 163-165. – Zuletzt Klein, Kaiser Marcian 256; bes. 264-268, der die vermeintliche anti-chalkedonische Haltung Eudokias und ihre Rolle während der Apostasia Palaestinae in Abwägung der gegenteiligen Quellenaussagen (Johannes Rufus – Cyrillus von Scythopolis) äußerst skeptisch beurteilt.

und durch diesen – nicht zuletzt angesichts des Unglücks, das ihrer Großmutter Licinia Eudoxia, ihrer Mutter Placidia und deren Schwester Eudocia 455 widerfahren war – wieder zur rechten Lehre von Chalkedon zurückgeführt worden sei³⁸⁹. Doch war bereits Iuliana, die diese Geschehnisse gewiss gekannt haben wird, Cyrillus später Rehabilitation zugekommen: Durch die Hervorhebung Eudokias in den Eingangsversen des Epigramms im Naos, worin sie diese in die Nähe des »göttlich sprechenden« Polyeuktos rückte, erhob sie die Rechtgläubigkeit ihrer Urgroßmutter wie die ihrer häufig erwähnten Ahninnen über jeglichen Zweifel und bewirkte so ein fortdauerndes positives Andenken, wengleich spätere Quellen weiterhin ein negatives Klischee über die Augusta kolportierten³⁹⁰. Im Übrigen ahmte Iuliana mit ihrer Stephanoskirche in den Konstantianai den gleichnamigen Bau Eudokias in Jerusalem nach und knüpfte auch darin an eine fromme Stiftung ihrer Urgroßmutter an³⁹¹.

Die Untersuchungen des zweiten Epigramms Anthologia Grace I 42-76 und der Scholien erbrachte den Nachweis, dass sich an der Narthexfassade über dem Gesims oberhalb der drei Portale drei Konstantins-Darstellungen befanden und neben sowie zwischen den Türen die fünf Inschrifttafeln angebracht waren, was eine hypothetische Rekonstruktion der gesamten Eingangssituation erlaubte.

Die bautypologischen Vergleiche legen es zumindest nahe, dass in der Ausbildung der Ostpartie der Kirche und in der Gestalt der Nebenkirche isaurisch-kilikische Anregungen wirksam waren und der den Gebäudekomplex entwerfende und leitende Architekt, dessen Namen wir nicht kennen, aus dieser Region gekommen sein könnte. Das Parekklesion ließ sich als Umgangskirche rekonstruieren. Über die Baugestalt und die ornamentale Ausschmückung der Theotokos-, der Euphemia- und der Stephanoskirche ist nichts überliefert.

Auf die im Titel gestellte Frage nach dem lange anerkannten sasanidischen Einfluss auf die Bauplastik der Polyeuktoskirche lässt sich einstweilen nur eine negative und keinesfalls befriedigende Antwort geben. Die Exklusivität des Baudekors, der in Konstantinopel allenfalls eine Nachfolge in abgeschwächter Form gefunden hat, könnte eigentlich nur mit dem Erfindungsreichtum und der Experimentierfreude des Entwerfers erklärt werden, der damit ganz den Geschmack der Auftraggeberin traf und deren hochgesteckte Ambitionen

erfüllte. Die einzigartige Mischung aus figürlichen (Pfauen), vegetabilen (Weinranken, Lotos, Palmetten und Granatäpfel), epigraphischen (Epigramme) und symbolischen Elementen (Monogramme) in der skulpturalen Dekoration, die Mosaiken mit ihren programmatischen Aussagen (obwohl nur die drei Konstantinsdarstellungen bezeugt sind), aber auch die reiche Verwendung polychromer Mittel (Inkrustationen, Farbfassung, Vergoldung, Glasfenster), wurden in der Polyeuktoskirche zu integralen Bestandteilen einer aus traditionellen und neuen Ideen entwickelten Architektursprache. Doch wie der Prozess der Anverwandlung und Umbildung möglicher motivischer Anregungen in das Ornamentrepertoire der Polyeuktoskirche erfolgten, ist nicht zu beantworten, da wir nur das Ergebnis eines künstlerischen Prozesses vor Augen haben.

Für die Verwirklichung der gewaltigen Bauaufgabe mussten Unmengen von Halbfertigprodukten aus den Marmorbrüchen der Prokonnesos geordert und außer den Ziegelproduzenten alle damals in Konstantinopel verfügbaren sowie aus weiteren Zentren herbeigerufenen Maurer, Steinmetze, Mosaizisten und Kunsthandwerker (Steinschneider, Glasmacher) in einer großen Bauhütte und unter einer straffen Leitung konzentriert worden sein, denn nur so ist es überhaupt möglich, die kurze Bauzeit zu erklären. Dies allein schon zeigt, welche ungeheuren materiellen und finanziellen Ressourcen Anikia Iuliana – frei und selbständig handelnd – zu mobilisieren vermochte. Die Fragen, die zu lösen bleiben, können eigentlich nur Bauplastik- und Ornamentforschung auf der Basis einer systematischen Erfassung und synchronen Ordnung von vegetabilen Ornamentformen gemeinsam untersuchen.

Danksagung

Für mancherlei Hilfe und freundliche Auskünfte danke ich Wolfram Brandes (Frankfurt a. M.), Ina Eichner (Wien), Konstantin M. Klein (Bamberg), Diether Roderich Reinsch (Berlin) und Rainer Warland (Freiburg i. Br.).

Zur Schreibweise von Eigennamen: Für griechische und lateinische Autoren verwende ich einheitlich die von Historikern bevorzugte lateinische Form, für Personen weströmischer Herkunft die lateinische und für östliche Heilige sowie oströmische Personen die griechischen Namensformen.

389 Kyrillos von Skythopolis, Leben des Euthymios § 30 (Schwarz 47,5-49,5). – Cyril of Scythopolis, Lives (Price 43-46).

390 s. o. Anm. 131.

391 Dass Eudokia später als Heilige verehrt wurde, wie Livrea, Eudokia santa? Annahme, ist eher auszuschließen. Das Synaxarium eccl. Cpl 890,13-14 verzeichnet zum 13. August zwar die Mneme der Basilissa Eudokia in der Apostelkirche, doch bezieht sich dieses Datum auf den Todestag der Phabia-Eudokia († 13. August 612), der ersten Frau des Kaisers Herakleios, s. PLRE III 457,

s. v. Eudocia quae et Fabia. Sie war im Heroon Justinians bei der Apostelkirche beigesetzt, s. *Catalogus sepulchrorum* (Reiske 644,14-15 = Moffatt/Tall 644). – Grierson, Tombs 30-32. – Die polychrome Ikone aus dem Lipskloster dürfte vermutlich Eudokia Baiane († 12. April 901), die dritte Frau Leons VI. darstellen, s. S. E. J. Gerstel, Saint Eudokia and the Imperial Household of Leo VI. The Art Bulletin 79, 1997, 699-707. Wie im Falle der Theodora Martiniake handelt es sich dabei wohl um eine von Leon veranlasst »private« Heiligensprechung.

Bibliographie

Quellen

- Alexander, Oracle: P. J. Alexander, *The Oracle of Baalbek: The Tiburtine Sibyl in Greek dress*. DOS 10 (Washington, D.C. 1967).
- Anthologia Graeca (Stadtmüller): *Anthologia Graeca epigrammatum Palatina cum Planudea 1: Palatinae libri I-VI (Planudeae libr. V-VII)*. Hrsg. von H. Stadtmüller (Leipzig 1894).
- Anthologia Graeca (Beckby): *Anthologia graeca Buch I-VI Griechisch-Deutsch*. Hrsg. von H. Beckby (München 21966).
- Anthologia Palatina: *Anthologia Palatina. Codex Palatinus et codex Parisinus phototypice editus*. Hrsg. von K. Preisendanz (Leiden 1911).
- Blockley, Historians: R. C. Blockley (Hrsg.), *The Fragmentary classical historians of the Later Roman Empire: Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus 2: Text, Translation and Historiographical Notes* (Liverpool 1983).
- Chronicon Paschale: *Chronicon Paschale*. Hrsg. von L. A. Dindorf. CSHB [15] (Bonnae 1832).
- Chronicon Paschale: *Chronicon Paschale 284-628 AD. Translated with notes and introduction*. Hrsg. von M. Whitby / M. Whitby. *Translated Texts for Historians 7* (Liverpool 1989).
- Clark, Life: E. A. Clark, *The Life of Melania the Younger. Introduction, Translation, and Commentary. Studies in Woman and Religion 14* (Lewiston, Lampeter, Queenston 1984).
- Collectio Avellana: *Epistulae imperatorum pontificum aliorum inde ab a. CCCLXVII usque ab a. DLIII datae. Avellana quae dicitur collectio*. Hrsg. von O. Günther 2. CSEL 35 (Pragae, Vindobonae, Lipsiae 1898).
- Cyril of Scythopolis, Lives: *Cyril of Scythopolis, The Lives of the Monks of Palestine*. Translated by R. M. Price. Annotated by J. Binns (Kalamozoo MI 1991).
- De cerimoniis: *Constantini Porphyrogeniti de ceremoniis aulae byzantinae libri duo. Graece e latine e rec. Io. Iac. Reiskii cum eiusdem commentariis integris 1*. CFHB [1] (Bonnae 1829 = Moffatt/Tall).
- Description de Constantinople: *Une description de Constantinople traduite par un pèlerin anglais*. Hrsg. von K. N. Ciggaar. REB 34, 1976, 211-267.
- Diegesis: *Διήγησις περὶ τῆς οἰκοδομῆς τοῦ ναοῦ τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας τῆς ἐπινομαζομένης ἁγίας Σοφίας*. In: *Scriptores originum Constantinopolitanarum*. Hrsg. von Th. Preger 1 (Lipsiae 1901; Nachdr. in einem Band Leipzig 1989) 74-108.
- Eusebius, Vita Constantini: *Eusebius von Caesarea, De Vita Constantini. Über das Leben Konstantins*. Eingeleitet von B. Bleckmann, übersetzt und kommentiert von H. Schneider. *Fontes Christiani 83* (Turnhout 2007).
- Evagrius Scholasticus, Historia Ecclesiastica: *Evagrius Scholasticus, Historia Ecclesiastica. Kirchengeschichte*. Übersetzt und eingeleitet von A. Hübner. *Fontes Christiani 57, 1-2* (Turnhout 2007).
- Gregor von Tours, De gloria martyrum: B. Krusch (Hrsg.), *Gregorii episcopi Turonensis miracula et opera minora*. MGH, SS rer. Merov 1,2 (Hannoverae 1885; Nachdr. Hannoverae 1969).
- Johannes Malalas, Chronographia: *Ioannis Malalae Chronographia*. Hrsg. von J. Thurn. CFHB 35 (Berolini, Novi Eboraci 2000).
- Johannes Malalas, Weltchronik: *Johannes Malalas, Weltchronik*. Übersetzt von J. Thurn (†) und M. Meier. *Bibliothek der griechischen Literatur 69, Abteilung Byzantinistik* (Stuttgart 2009).
- John Rufus, Lives of Peter the Iberian: *John Rufus: The Lives of Peter the Iberian, Theodosius of Jerusalem, and the Monk Romanus*. Edited and Translated with an Introduction and Notes by C. B. Horn / R. R. Phenix Jr. *Writings from the Greco-Roman World 24* (Leiden, Boston 2009) 2-281.
- Kniga palomnik: *Книга Паломник. Сказание мест святых во Цареграде Антония, архиепископа Новгородского в 1200 году*. Hrsg. von Ch. M. Loparev. *Pravoslavnyj Palestinskij Sbornik 17,3 (= 51)*. (S.-Peterburg 1899).
- Koder, Romanos Melodos: *Romanos Melodos, Die Hymnen, übersetzt und erläutert von J. Koder, 1. Halbbd.* (Stuttgart 2005).
- Krottenthaler, Melania: *Gerontius, Das Leben der heiligen Melania*. In: S. Krottenthaler (Hrsg.), *Griechische Liturgien. Bibliothek der Kirchenväter, 1. Reihe, 5* (München 1912) 445-495.
- Kyrrillos von Skythopolis: E. Schwartz (Hrsg.), *Kyrrillos von Skythopolis*. TU 49,2 (Leipzig 1939).
- Majeska, Travelers: G. P. Majeska, *Russian Travelers to Constantinople in the Fourteenth and Fifteenth Centuries*. DOS 19 (Washington, D.C. 1984).
- Marcellinus Comes, Chronicon: *Marcellini V. C. Comitis Chronicon*. Hrsg. von Th. Mommsen. *Chronica minora saec. IV. V. VI. VII*. MGH, AA 9/2 (Berolini 1894; Nachdr. München 1981).
- Moffatt/Tall: *Constantine Porphyrogenetos, The Book of Ceremonies*. Translates by A. Moffatt and M. Tall, 2 Bde. (Canberra 2012).
- Notitia: *Notitia dignitatum accedunt notitia urbis Constantinopolitanae et laterculi provinciarum*. Hrsg. von O. Seeck (Berolini 1876; Nachdr. Frankfurt am Main 1962) 228-243.
- Papadopoulos Kerameus, Ἀνάλεκτα: A. Papadopoulos Kerameus, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας V* (En Petroupolei 1888; Nachdr. Bruxelles 1963).
- Patria Konstantinupoleos: *Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως*. In: *Scriptores originum Constantinopolitanarum*. Hrsg. von Th. Preger 2 (Lipsiae 1907; Nachdr. in einem Band Leipzig 1989).
- Procopius, Peri ktismaton: *Procopius, Peri ktismaton libri VI sive De aedificiis cum duobus indicibus praefatione excerptisque Photii adiectis*, ed. J. Haury. *Editio stereotypa correctior addenda et corrigenda adiecit G. Wirth. Procopii Caesariensis opera omnia 4* (Leipzig 1964).
- Prokop, Bauten: *Prokop, Bauten. Paulos Silentiarios, Beschreibung der Hagia Sophia*. Griechisch-deutsch. Hrsg. von O. Veh. *Archäologischer Kommentar von W. Pühlhorn* (München 1977).
- Sokrates, Kirchengeschichte: *Sokrates, Kirchengeschichte*. Hrsg. von G. Ch. Hansen. GCS N.F. 1 (Berlin 1995).
- Sozomenus, Kirchengeschichte: *Sozomenus, Kirchengeschichte*. Hrsg. von J. Bidez. 2. durchges. Aufl. von G. Ch. Hansen. GCS N.F. 4 (Berlin 1995).

- Sozomenos, *Historia Ecclesiastica*: Sozomenos, *Historia Ecclesiastica*. Kirchengeschichte, übers. und eingel. von G. Ch. Hansen. *Fontes Christiani* 73,1-4 (Turnhout 2004).
- Synaxarium eccl. Cpl: *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmindiano nunc Berolinensi adiectis synaxariis selectis*. Hrsg. von H. Delehay. *Acta sanctorum; Propylaeum ad Acta sanctorum Novembris* (Bruxellis 1902; Nachdr. Wetteren 1985).
- Theodoros Anagnostes, Kirchengeschichte: Theodoros Anagnostes, Kirchengeschichte. Hrsg. von G. Ch. Hansen. *GCS N. F.* 3 (Berlin 1995).
- Theophanes, *Chronographia*: Theophanis *Chronographia* 1. Hrsg. von C. de Boor (Lipsiae 1883; Nachdr. Hildesheim 1963).
- Theophanes Confessor, *Chronicle*: The Chronicle of Theophanes Confessor. *Byzantine and Near Eastern History AD 284-813*. Translated with introduction and commentary. Hrsg. von C. Mango / R. Scott / G. Greatrex (Oxford 1997).
- Типик великой константинопольской церкви: Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. 1. Типикá, ч. 1. Типик великой Константинопольской церкви IX-X века. Hrsg. von A. Dmitrievskij (Kiev 1895; Nachdr. Hildesheim 1965) 1-163.
- Typicon de la Grande Église: Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, X^e siècle. Introduction, texte critique, traduction et notes 1: Le cycle des douzes mois. 2: Le cycle des fêtes mobiles. Hrsg. von J. Mateos. *OCA* 165-166 (Roma 1962-1963).
- Vie de Sainte Mélanie: D. Gorce (Hrsg.), *Vie de Sainte Mélanie*. Texte grec, introduction, traduction et notes. *Sources Chrétiennes* 90 (Paris 1962).
- Vita Danielis Stylitae: H. Delehay (Hrsg.), *Les saints stylites* (Bruxelles 1923) 1-94.
- Wilkinson, *Pilgrims*: J. Wilkinson, *Jerusalem Pilgrims before the Crusades* (Oxford 2011).

Literatur

- Akerman, Le décor: Ph. Akerman, *Le décor sculpté du Couvent Blanc. Niches et frises*. *Bibliothèque d'études coptes* 14 (Le Caire 1977).
- Albrecht, *Synaxar*: S. Albrecht, *Das Synaxar von Konstantinopel als Pilgerführer? – Hypothesen zur Rolle des Synaxars bei der Verehrung von heiligen Orten in Byzanz*. In: Ariantzi/Eichner, *Seelenheil* 187-198.
- Amerise, *Battesimo*: M. Amerise, *Il battesimo di Costantino il Grande: Storia di una scomoda eredità*. *Hermes Einzelschriften* 95 (Stuttgart 2005).
- Angelidi/Papamastorakis, *Veneration*: Ch. Angelidi / T. Papamastorakis, *The Veneration of the Virgin Hodegetria and the Hodegon Monastery*. In: M. Vassilaki (Hrsg.) *Mother of God. Representations of the Virgin in Byzantine Art* [Ausstellungskatalog. Benaki Museum, 20 October 2000 – 20 January 2001] (Milano 2000) 373-387.
- Ariantzi, *Römische Aristokratinnen*: D. Ariantzi, *Römische Aristokratinnen als Pilgerinnen und Stifterinnen im Heiligen Land (4.-5. Jahrhundert)*. In: Ariantzi/Eichner, *Seelenheil* 231-241.
- Ariantzi/Eichner, *Seelenheil*: D. Ariantzi / I. Eichner (Hrsg.), *Für Seelenheil und Lebensglück: Das byzantinische Pilgerwesen und seine Wurzeln*. *BOO* 10 (Mainz 2018).
- Asutay-Effenberger, *Landmauer*: N. Asutay-Effenberger, *Die Landmauer von Konstantinopel-Istanbul. Historisch-topographische und baugeschichtliche Untersuchungen*. *Millenium-Studien* 18 (Berlin, New York 2007).
- Asutay-Effenberger/Effenberger, *Konstantinsmauer*: N. Asutay-Effenberger / A. Effenberger, *Zum Verlauf der Konstantinsmauer zwischen Marmarameer und Bonoszisterne und zu den Toren und Straßen*. *JÖB* 59, 2009, 1-35.
- Porphysarkophage: N. Asutay-Effenberger / A. Effenberger, *Die Porphysarkophage der oströmischen Kaiser. Versuch einer Bestandserfassung, Zeitbestimmung und Zuordnung. Spätantike – frühes Christentum – Byzanz, Reihe B: Studien und Perspektiven* 15 (Wiesbaden 2006).
- Bacht, *Rolle*: H. Bacht, *Die Rolle des orientalischen Mönchtums in den kirchenpolitischen Auseinandersetzungen um Chalkedon (431-519)*. In: A. Grillmeier / H. Bacht (Hrsg.), *Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart 2: Entscheidung um Chalkedon* (Würzburg 1953) 193-314.
- Baldovin, *Urban Character*: J. F. Baldovin, *The Urban Character of Christian Worship. The Origins, Development, and Meaning of Stational Liturgy*. *OCA* 228 (Roma 1987).
- Bardill, *Brickstamps*: J. Bardill, *Brickstamps of Constantinople 1-2* (Oxford, New York 2004).
- Date: J. Bardill, *The Date, Dedication, and Design of Sts. Sergius and Bacchus in Constantinople*. *Journal of Late Antiquity* 10/1, 2017, 62-130.
- New Temple: J. Bardill, *A New Temple for Byzantium: Anicia Juliana, King Solomon, and the Gilded Ceiling of the Church of St. Polyeuktos in Constantinople*. In: W. Browden u.a. (Hrsg.), *Social and Political Life in Late Antiquity* (Leiden, Boston 2006) 339-370.
- Saint-Polyeucte: J. Bardill, *Église Saint-Polyeucte à Constantinople: nouvelle solution pour l'énigme de sa reconstruction*. In: J.-M. Spieser (Hrsg.), *Architecture paléochrétienne* (Gollion 2011) 77-103.
- Barnes, *Hagiography*: T. D. Barnes, *Early Christian Hagiography and Roman History*. *Tria Corda*. Jenaer Vorlesungen zu Judentum, Antike und Christentum 5 (Tübingen 2010).
- Barsanti/Paribeni, *Scultura*: C. Barsanti(t) / A. Paribeni, *La scultura in funzione architettonica a Costantinopoli tra V e VI secolo: aspetti tecnici, tipologici e stilistici*. *Acta ad Archaeologiam et Artium Historiam Pertinentia* 30, 2018, 23-72.
- Barsanti/Pilutti Namer, *Da Costantinopoli a Venezia*: C. Barsanti / M. Pilutti Namer, *Da Costantinopoli a Venezia: Nuove spoglie della chiesa di S. Polieucto. Nota Preliminare*. *Nea Rhome. Rivista di ricerche bizantinistiche* 6, 2010, 133-156.
- Begass, *Φιλοκτίστης*: Ch. Begass, *Φιλοκτίστης*. Ein Beitrag zum spätantiken Euergetismus. *Chiron* 44, 2014, 165-189.
- Property: Ch. Begass, *Property and Power of the Senatorial Aristocracy of the Eastern Roman Empire in the Fifth and Sixth Centuries*. *Journal of Late Antiquity* 9,2, 2016, 462-482.
- Senatsaristokratie: Ch. Begass, *Die Senatsaristokratie des oströmischen Reiches, ca. 457-518*. *Prosopographische und sozialgeschichtliche Untersuchungen*. *Vestigia*. Beiträge zur Alten Geschichte 71 (München 2016).

- Berger, Regionen: A. Berger, Regionen und Straßen im frühen Konstantinopel. *IstMitt* 47, 1997, 349-414.
- Untersuchungen: A. Berger, Untersuchungen zu den Patria Konstantinopoleos. *Poikila Byzantina* 8 (Bonn 1988).
- Brandes, Nika-Aufstand: W. Brandes, Der Nika-Aufstand, Senatorenfamilien und Justinians Bauprogramm. In: M. Meier / S. Petzoldt (Hrsg.), *Chlodewigs Welt. Organisation und Herrschaft um 500* (Stuttgart 2014) 239-265.
- Brands, Persien und Byzanz: G. Brands, Persien und Byzanz – Eine Annäherung. In: F. Pierson / U. Wulf-Rheidt (Hrsg.), *Austausch und Inspiration. Kulturkontakt als Impuls architektonischer Innovation. Kolloquium vom 28.-30. 4. 2006 in Berlin anlässlich des 65. Geburtstages von Adolf Hoffmann* veranstaltet vom Architektur-Referat und der Abteilung Istanbul des DAI. *Diskussionen zur Archäologischen Bauforschung 9* (Mainz 2008) 244-256.
- Brubaker, Memories: L. Brubaker, Memories of Helena: Patterns in imperial female patronage in the fourth and fifth centuries. In: L. James (Hrsg.), *Women, men and eunuchs. Gender in Byzantium* (London, New York 1997) 52-75.
- Vienna Dioscorides: L. Brubaker, The Vienna Dioscorides and Anicia Juliana. In: A. Littlewood / H. Maguire / J. Wolschke-Bulmahn (Hrsg.), *Byzantine Garden Culture* (Washington, D.C. 2002) 189-214.
- Vision: L. Brubaker, Vision and Meaning in Ninth-Century Byzantium. Images as Exegesis in the Homilies of Gregory of Nazianzus. *Cambridge Studies in Palaeography and Codicology* 6 (Cambridge 1999).
- Brüx, Ornamentik: R. Brüx, Faltkapitelle. Untersuchungen zur Bauskulptur Konstantinopels. Mit einem Anhang zur Polyektoskirche in Istanbul: Zur sasanidischen Ornamentik in der frühbyzantinischen Kunst. Sichtung nach Motivrepertoire, historischem Umfeld und Vermittlungswegen unter besonderer Berücksichtigung der Polyektoskirche in Konstantinopel. *Schriften des Zentrums für Archäologie und Kulturgeschichte des Schwarzmeerraumes* 12 (Langenweißbach 2008) 1-72.
- Busch, Frauen: A. Busch, Die Frauen der theodosianischen Dynastie. Macht und Repräsentation kaiserlicher Frauen im 5. Jahrhundert. *Historia Einzelschriften* 237 (Wiesbaden 2015).
- Canella, Actus Silvestri: T. Canella, Gli Actus Silvestri: Genesi di una leggenda su Costantino imperatore. In: *Uomini e mondi medievali. Collana del Centro Italiano di Studi sul Basso Medioevo. Accademia Tudertina* 7 (Spoleto 2006).
- Gli Actus Silvestri: T. Canella, Gli Actus Silvestri fra Oriente e Occidente. Storia e diffusione di una leggenda costantiniana. In: A. Melloni et al. (Hrsg.), *Costantino I. Enciclopedia Costantiniana sulle figura e l'immagine dell'imperatore del cosiddetto editto di Milano 313-2013*, 2 (Roma 2013) 241-258.
- Cameron, Anician Myths: A. Cameron, Anician Myths. *JRS* 102, 2012, 133-171.
- Cyrill: A. Cameron, Cyril of Scythopolis, V. Sabae 53; a note on καρά in late Greek. *Glotta* 56, 1978, 87-94.
- Empress and Poet: A. Cameron, The Empress and the Poet. In: A. Cameron, *Wandering Poets and Other Essays on Late Greek Literature and Philosophy* (Oxford 2016) 37-80.
- Canepa, Two Eyes: M. P. Canepa, The Two Eyes of the Earth. Art and Ritual of Kingship between Rome and Sasanian Iran (Berkeley, Los Angeles, London 2009).
- Capizzi, Anicia Giuliana: C. Capizzi, Anicia Giuliana (462 ca.-530 ca.): Ricerche sulla sua famiglia e la sua vita. *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 5, 1968, 191-226.
- L'attività: C. Capizzi, L'attività edilizia di Giuliana Anicia. In: *Collectanea Byzantina. OCA* 204 (Roma 1977) 119-146.
- La committente: C. Capizzi, Anicia Giuliana. *La committente* (c. 463-c. 528) (Milano 1997).
- Clark, Claims: E. Clark, Claims on the Bones of Saint Stephen. The Partisans of Melania and Eudocia. *Church History* 51, 1982, 141-156.
- Piety: E. A. Clark, Piety, Propaganda, and Politics in the Live of Melania the Younger. In: E. A. Livingstone (Hrsg.), *Studia Patristica* 18,2. Papers of the 1983 Oxford Patristics Conference. *Critica, Classica, Ascetica, Liturgica* (Kalamozoo, Leuven 1989) 167-183.
- Clover, Family: F. M. Clover, The Family and Early Career of Anicius Olybrius. *Historia* 27, 1978, 169-196.
- Colpe, Heidnische Orakel: C. Colpe, Heidnische Orakel – prochristlich gewendet zur Legitimation des byzantinischen Herrschaftstypus im 6. Jahrhundert? In: C. Colpe, *Griechen – Byzantiner – Semiten – Muslime. Hellenistische Religionen und die west-östliche Enthellenisierung. Phänomenologische und philologische Hauptartikel. Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament* 221 (Tübingen 2008) 157-167.
- Connor, Epigram: C. L. Connor, The Epigram in the Church of Hagios Polyektos in Constantinople and Its Byzantine Response. *Byzantion* 69, 1999, 479-527.
- Women: C. L. Connor, *Women in Byzantium* (New Haven, London 2004).
- Croke, Justinian: B. Croke, Justinian, Theodora, and the Church of Saints Sergius and Bacchus. *DOP* 60, 2006, 25-63.
- Justinian under Justin: B. Croke, Justinian under Justin: Reconfiguration a reign. *BZ* 100, 2007, 13-56.
- Ćurčić, Design: S. Ćurčić, Design and Structural Innovation in Byzantine Architecture before Hagia Sophia. In: Mark/Çakmak, *Hagia Sophia* 16-38.
- Dagron, Constantinople imaginaire: G. Dagron, Constantinople imaginaire. Études sur le recueil des Patria. *Bibliothèque byzantine. Études* 8 (Paris 1984).
- Deichmann, Corpus: F. W. Deichmann et al. (Hrsg.), *Corpus der Kapitelle der Kirche von San Marco. Forschungen zur Kunstgeschichte und Christlichen Archäologie* 12 (Wiesbaden 1981).
- I pilastri acritani: F. W. Deichmann, I pilastri acritani. In: *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia* 50, 1977/78 (1980), 75-89 [Nachdr.: F. W. Deichmann, *Rom, Ravenna, Konstantinopel, Naher Osten. Gesammelte Studien zur spätantiken Architektur, Kunst und Geschichte* (Wiesbaden 1982) Nr. 29].
- Ravenna 2, 1: F. W. Deichmann, *Ravenna. Hauptstadt des spätantiken Abendlandes* 2, Kommentar, 1. Teil (Wiesbaden 1974).
- Delehaye, Légendes: H. Delehaye, Les légendes grecques des Saints militaires (Paris 1909).
- Detorakis, Greek Passions: M. Detorakis, Greek Passions of the Martyrs in Byzantium. In: Eftymiadis, *Companion* 61-101.
- Dirschlmayer, Kirchenstiftungen: M. Dirschlmayer, Kirchenstiftungen römischer Kaiserinnen vom 4. bis zum 6. Jahrhundert. *Die Erschließung*

- neuer Handlungsspielräume. *JbAC Ergänzungsband. Kleine Reihe 13*, 2015 (Münster 2015).
- Downey, Tombs: G. Downey, The Tombs of the Byzantine Emperors at the Church of the Holy Apostles in Constantinople. *JHS* 79, 1959, 27-51.
- Effenberger, Klöster: A. Effenberger, Klöster zwischen Aspar-Zisterne, Deuteron und Goldenem Horn. Eine topographische Untersuchung. *JÖB* 69, 2018, 111-132.
- Reliquientranslationen: A. Effenberger, Stadtinterne Reliquientranslationen in Konstantinopel – der Fall der heilige Euphemia von Chalkedon. In: F. Daim / J. Drauschke (Hrsg.), *Hinter den Mauern und auf dem offenen Land – Leben im Byzantinischen Reich*. BOO 3 (Mainz 2016) 45-54.
- Romanoskirche: A. Effenberger, Die Kirche des hl. Romanos in Konstantinopel und ihr Umfeld. *Millennium* 14, 2017, 191-226.
- Wiederverwendung: A. Effenberger, Zur Wiederverwendung der venezianischen Tetrarchengruppen in Konstantinopel. *Millennium* 10, 2013, 215-274.
- Efthymiadis, Companion: S. Efthymiadis (Hrsg.), *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography 2: Genres and Contexts* (Farnham 2014)
- Diegeseis: S. Efthymiadis, *Diegeseis* on Hagia Sophia from Late Antiquity to Tenth-Century Byzantium. *Byzslav* 73,1-2, 2015, 7-22.
- Eichner, Churches and Houses: I. Eichner, The Late Antique/Byzantine Churches and Houses of the Region around Seleucia on the Calycadnus in Rough Cilicia. In: M. Horster / D. Nicolaou / S. Rogge (Hrsg.), *Church Building in Cyprus (Forth to Seventh Centuries). A Mirror of Intercultural Contacts in the Eastern Mediterranean*. *Schriften des Instituts für Interdisziplinäre Zypern-Studien* 12 (Münster 2018) 267-292.
- Elton, Alahan: H. Elton, Alahan and Zeno. *Anatolian Studies. Journal of the British Institute auf Archaeology at Ankara* 52, 2002, 153-157.
- Englert, Umgangskirche: K. Englert, Der Bautypus der Umgangskirche unter besonderer Berücksichtigung der Panagia Olympiōtissa in Ellasson (Frankfurt am Main usw. 1991).
- Feld, Barbarische Bürger: K. Feld, Barbarischer Bürger. Die Isaurier und das Römische Reich. *Millennium-Studien* 8 (Berlin, New York 2005).
- Forsyth, Notes: G. H. Forsyth, Architectural Notes on a Trip through Cilicia. *DOP* 11, 1957, 223-236.
- Fowden, Constantine: G. Fowden, Constantine, Silvester and the Church of S. Polyeuctus in Constantinople. *JRA* 7, 1994, 274-284.
- Last Days: G. Fowden, The Last Days of Constantine: Oppositional Versions and their Influence. *JRS* 84, 1994, 146-170.
- Garipzanov, Graphic Signs: I. Garipzanov, Graphic Signs of Authority in Late Antiquity and the Early Middle Ages, 300-900. *Oxford Studies in Medieval European History* (Oxford 2018).
- Gastgeber, Dioskurides: Ch. Gastgeber, Der Wiener Dioskurides-Codex Med. gr. 1. Beobachtungen zu den Widmungsbildern. *JÖB* 20, 2014, 9-35.
- Geyer, Bauornamentik: A. Geyer, Aspekte der Bauornamentik von Alahan Monastir. *JbAC* 27/28, 1984/1985, 151-170.
- Glory of Byzantium: H. C. Evans / W. D. Wixom (Hrsg.), *The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A.D. 843-1261*. [Ausstellungskat. The Metropolitan Museum of Art] (New York 1997).
- Gough, Emperor Zeno: M. Gough, The Emperor Zeno and some Cilician Churches. *Anatolian Studies. Journal of the British Institute auf Archaeology at Ankara* 22, 1972, 199-212.
- Grierson, Tombs: Ph. Grierson, Tombs and Obits of Byzantine Emperors (337-1042). With an Additional Note by C. Mango and I. Ševčenko. *DOP* 16, 1962, 1-60.
- Guidoboni, Earthquakes: Catalogue of ancient earthquakes in the Mediterranean area up to the 10th century, ed. by E. Guidoboni with the collaboration of A. Comastri and G. Traina. Translated from Italian by B. Phillips (Rome 1994).
- Harrison, Excavations: R. M. Harrison et al., *Excavations at Saraçhane in Istanbul 1: The Excavations, Structures, Architectural Decoration, Small Finds, Coins, Bones, Molluscs* (Princeton NJ 1986).
- Tempel: M. Harrison, Ein Tempel für Byzanz. Die Entdeckung und Ausgrabung von Anicia Julianas Palastkirche in Istanbul (Zürich 1989).
- Temple of Solomon: R. M. Harrison, The Church of St. Polyeuktos in Istanbul and the Temple of Solomon. In: C. Mango / O. Pritsak / U. Pasiecznyk (Hrsg.), *Okeanos. Essays presented to Ihor Ševčenko on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students*. *Harvard Ukrainian Studies* 7, 1983, 276-279.
- Hartl, Leichen: M. Hartl, Leichen, Asche und Gebeine. Der frühchristliche Umgang mit dem toten Körper und die Anfänge des Reliquienkults. *Handbuch zur Geschichte des Todes im frühen Christentum und seiner Umwelt* 3 (Regensburg 2018).
- Headlam, Ecclesiastical Sites: A. C. Headlam, Ecclesiastical Sites in Isauria (Cilicia Trachea). *Society for the Promotion of Hellenic Studies Supplementary Paper* 2 (London 1892).
- Hecht, Von Byzanz nach Halberstadt: Ch. Hecht, Von Byzanz nach Halberstadt. Der byzantinische Diskos des Halberstädter Domschatzes. *Kleine Hefte zur Denkmalpflege* 4 (Halle 2011).
- Hellenkemper, Kirchenstiftung: H. Hellenkemper, Die Kirchenstiftung des Kaisers Zenon im Wallfahrtsheiligtum der heiligen Thekla bei Seleukia. *Wallraf-Richartz-Jahrbuch* 46/47, 1986/1987, 63-90.
- Herrin, Unrivalled Influence: J. Herrin, Unrivalled Influence. Women and Empire in Byzantium (Princeton, Oxford 2013).
- Herzfeld/Guyer, Meriamlik und Korykos: E. Herzfeld / S. Guyer, Meriamlik und Korykos. Zwei christliche Ruinenstätten im Rauhen Kilikien. *Monumenta Asiae Minoris Antiquae* 2 (Manchester 1930).
- Hild/Hellenkemper, Kilikien – Isaurien: RbK 4, 1990, 182-277, s.v. Kom-magene – Kilikien – Isaurien (F. Hild / H. Hellenkemper).
- Hill, Alahan: S. Hill, Alahan and Dağ Pazarı. In: R. Matthews (Hrsg.), *Ancient Anatolia: Fifty Year's Work by the British Institute of Archaeology at Ankara* (London 1998) 315-337.
- Churches: S. Hill, The Early Byzantine Churches of Cilicia and Isauria. *Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs* 1 (Aldershot 1996).
- Holum, Empresses: K. Holum, Theodosian Empresses. Women and Imperial Dominion in Late Antiquity. *The Transformation of Classical Heritage* 3 (Berkeley, Los Angeles, London 1982).
- Holum/Vikan, Trier Ivory: K. Holum / G. Vikan, The Trier Ivory, Adventus Ceremonial, and the Relics of St. Stephen. *DOP* 33, 1979, 113-133 [Nachdr.: G. Vikan, Sacred Images and Sacred Power in Byzantium. *Variorum collected studies series* 778 (Aldershot 2003) 114-144].

- Horn, Aestheticism: C. B. Horn, Aestheticism and Christological Controversy in Fifth-Century Palestine: The Career of Peter the Iberian. Oxford Early Christian Studies (Oxford 2006).
- Empress Eudocia: C. B. Horn, Empress Eudocia and the Monk Peter the Iberian: Patronage, Pilgrimage and the Love of the Foster-Mother in the Fifth-century Palestine. *BF* 28, 2004, 197-213.
- Hunt, Pilgrimage: E. D. Hunt, Holy Land Pilgrimage in the Later Roman Empire AD 312-460 (Oxford 1982).
- James, Empresses: L. James Empresses and Power in Early Byzantium (Leicester 2001).
- Text as Art: L. James, »And Shall These Mute Stones Speak?« Text as Art. In: L. James (Hrsg.), Art and Text in Byzantine Culture (Cambridge 2007) 188-206.
- Janin, Constantinople: R. Janin, Constantinople byzantine. Développement urbain et répertoire topographique (Paris 2¹⁹⁶⁴).
- Églises: R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin 1: Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique 3: Les églises et les monastères (Paris 2¹⁹⁶⁹).
- Grand Centres: R. Janin, Les églises et les monastères des grand centres byzantins (Bithynie, Hellespont, Latros, Galésios, Trébizonde, Athènes, Thessalonique) (Paris 1975).
- Johnson, Mausoleum: M. J. Johnson, The Roman Imperial Mausoleum in Late Antiquity (Cambridge 2009).
- Kakko, Gebäckstücke: V.-E. V. Kakko, Die Gebäckstücke der frühbyzantinischen Polyuktoskirche in Istanbul. Zur Rekonstruktion der Exedren des Naos [ungedruckte Magisterarbeit. Christliche Archäologie und Byzantinische Kunstgeschichte, Freiburg i. Br. 2011].
- Kalavrezou, Helping Hands: I. Kalavrezou, Helping Hands for the Empire. Imperial Ceremonies and the Cult of Relics at the Byzantine Court. In: H. Maguire (Hrsg.), Byzantine Court Culture from 820 to 1204 (Washington, D.C. 1997) 53-79.
- Kiilerich, Image: B. Kiilerich, The Image of Anicia Juliana in the Vienna Dioscurides: Flatters or Appropriation of Imperial Imagery? *Symbolae Osloenses* 76, 2001, 169-190.
- Klein, Hesychie: K. M. Klein, Von Hesychie zu Ökonomie: Zur Finanzierung der Wüstenklöster Palästinas (5.-6. Jh.). *Millennium* 15, 2018, 37-67.
- Kaiser Marcian: K. M. Klein, Kaiser Marcian und die Monophysiten. *Gymnasium* 125,3, 2018, 251-273.
- Patronage: K. M. Klein, *Do good in thy good pleasure unto Zion*. The Patronage of Aelia Eudokia in Jerusalem. In: Theis/Mullett, Female Founders 87-95.
- Stifterin: K. M. Klein, Zur spätantiken Kaiserin als Stifterin. *Plekos* 21, 2019, 87-115.
- Koder, Imperial Propaganda: J. Koder, Imperial propaganda in the kontakia of Romanos the melode. *DOP* 62, 2008, 275-291.
- Justinians Sieg: J. Koder, Justinians Sieg über Salomon. In: Thymiama ste mneme tes Laskarinas Mpoura (Athen 1994) 1, 135-142.
- Kröger, Stuckdekor: J. Kröger, Sasanidischer Stuckdekor. Ein Beitrag zum Reliefdekor aus Stuck in sasanidischer und frühislamischer Zeit nach den Ausgrabungen von 1928/9 und 1931/2 in der sasanidischen Metropole Ktesiphon (Iraq) und unter besonderer Berücksichtigung der Stückfunde vom Taht-i Sulaimān (Iran), aus Nizāmābād (Iran) sowie zahlreicher anderer Fundorte. *Baghdader Forschungen* 5 (Mainz 1982).
- Küchler, Jerusalem: M. Küchler, Jerusalem. Ein Handbuch und Studienreiseführer zur Heiligen Stadt, mit einem Beitrag von K. Bieberstein. Orte und Landschaften der Bibel IV,2 (2^{Göttingen}, Bristol 2014).
- Lagrange, Saint Étienne: M.-J. Lagrange, Saint Étienne et son sanctuaire à Jérusalem (Paris 1894).
- Leppin, Justinian: H. Leppin, Justinian. Das christliche Experiment (Stuttgart 2011).
- Livrea, Eudokia santa?: E. Livrea, L'imperatrice Eudokia santa? *ZPE* 119, 1997, 50-54.
- Luzzi, Synaxaria: A. Luzzi, Synaxaria and the Synaxarion of Constantinople. In: Efthymiadis, Companion 197-208.
- Magdalino, Aristocratic Oikoi: P. Magdalino, Aristocratic *Oikoi* in the Tenth and Eleventh Regions of Constantinople. In: N. Necipoğlu (Hrsg.), Byzantine Constantinople. Monuments, Topography and Everyday Life. (Leiden, Boston, Köln 2001) 53-69 [Nachdr.: P. Magdalino, Studies on History and Topography of Byzantine Constantinople. *Variorum Collected Studies Series* 855 (Ashgate 2007) Nr. II].
- Mango, Byzantine Writers: C. Mango, Byzantine Writers on the Fabric of Hagia Sophia. In: Mark/Çakmak, Hagia Sophia 41-56.
- Constantine's Column: C. Mango, Constantine's Column. In: C. Mango, Studies on Constantinople. *Variorum Collected Studies* (Aldershot 1993) Nr. III, 1-6.
- Fake inscription: C. Mango, A fake inscription of the empress Eudocia and Pulcheria's relic of Saint Stephen. *Nea Rome. Rivista di ricerche bizantinistiche* 1, 2004, 23-34 [Ἀμπελοκήπιον. Studi di amici e colleghi in onore di Vera von Falkenhausen 1].
- Isaurian Builders: C. Mango, Isaurian Builders. In: Polychronion. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag. *Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit. Reihe D: Forschungen zur griechischen Diplomatie und Geschichte* 1 (Heidelberg 1966) 358-365.
- Seminario: C. Mango, Storia del Arte, Seminario 3: La civiltà bizantina dal IV al IX secolo, Studi di Baria I 1976 (Bari 1976) 316-350.
- Mango/Ševčenko, Remains: C. Mango / I. Ševčenko, Remains of the Church of St. Polyuktos at Constantinople. *DOP* 15, 1961, 243-247.
- Mark/Çakmak, Hagia Sophia: R. Mark / A. İ. Çakmak (Hrsg.), Hagia Sophia from the Age of Justinian to the Present (Cambridge 1992).
- Mathews, Byzantine Churches: Th. F. Mathews, The Byzantine Churches of Istanbul. A Photographical Survey (University Park PA, London 1976).
- Early Churches: Th. F. Mathews, The Early Churches of Constantinople: Architecture and Liturgy (University Park PA, London 1971).
- Mathews/Muller, Dawn: Th. Mathews / N. E. Muller, The Dawn of Christian Art in Panel Painting and Icons (Los Angeles CA 2016).
- McKenzie, Architecture: J. McKenzie, The Architecture of Alexandria and Egypt ca. 300 BC to AD 700 (New Haven, London 2007).
- Meier, Anastasios: M. Meier, Anastasios I. Die Entstehung des Byzantinischen Reiches (Stuttgart 2009).
- Σταυρωθείς δι' ἡμᾶς: M. Meier, Σταυρωθείς δι' ἡμᾶς – Der Aufstand gegen Anastasios im Jahr 512. *Millennium* 4, 2007, 157-237.
- Mietke, Bauphasen: G. Mietke, Bauphasen und Datierung der Basilika von Meriamlik (Ayatekla). In: I. Eichner / V. Tsamakda (Hrsg.), Syrien und seine Nachbarn von der Spätantike bis in die islamische Zeit. Spätanti-

- ke – Frühes Christentum – Byzanz. Kunst im ersten Jahrtausend. Reihe B: Studien und Perspektiven 25 (Wiesbaden 2009) 37-56.
- Studien: G. Mietke, Studien zur frühbyzantinischen Bauornamentik im Rauhen Kilikien: Überlegungen zur formalen Herkunft und Datierung einiger Kapitelle. *IstMitt* 56, 2006, 371-389.
- Mietke/Ristow, Kilikien: *RAC* 20, 2004, 803-864, s. v. Kilikien (G. Mietke / S. Ristow at al.).
- Milner, Image: Ch. Milner, The image of the rightful ruler: Anicia Juliana's Constantine mosaic in the church of Hagios Polyeuktos. In: P. Magdalino (Hrsg.), *New Constantines. The Rhythm of Imperial Renewals in Byzantium, 4th-13th Centuries. Papers from Twenty-sixth Spring Symposium of Byzantine Studies, St Andrews, March 1992* (Aldershot 1994) 73-81.
- Müller, Anker: A. W. Müller, Ein vermeintlich fester Anker. Das Jahr 512 als zeitlicher Ansatz des »Wiener Dioskurides«. *JÖB* 62, 2012, 103-109.
- Müller-Wiener, Bildlexikon: W. Müller-Wiener, *Bildlexikon zur Topographie Istanbul. Byzantion – Konstantinupolis – Istanbul bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts* (Tübingen 1977).
- Nathan, Dioscorides: G. Nathan, The Vienna Dioscorides' dedication to Anicia Juliana: A Usurpation of Imperial Patronage? In: G. Nathan / L. Garland (Hrsg.), *Basileia. Essays on Imperium and Culture in Honour of E. M. and M. J. Jeffreys* (Brisbane 2011) 95-102.
- Pothos: G. Nathan, »Pothos tes Philoktistou«: Anicia Juliana's Architectural Narratology. In: J. Burke et al. (Hrsg.), *Byzantine Narrative. Papers in Honour of Roger Scott. Australian Association for Byzantine Studies. Byzantina Australensis* 16 (Melbourne 2006) 433-443.
- Nelson, History of Legends: R. S. Nelson, The History of Legends and the Legends of History: The Pilastris Acritani in Venice. In: H. Maguire / R. S. Nelson (Hrsg.), *San Marco, Byzantium, and the Myths of Venice. Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia* (Washington, D.C. 2010) 63-90.
- Ousterhout, New Temple: R. Ousterhout, New Temple and New Salomons: The Rhetoric of Byzantine Architecture. In: P. Magdalino / R. Nelson (Hrsg.), *The Old Testament in Byzantium* (Washington, D.C. 2010) 223-253.
- Pargoire, Boradion: J. Pargoire, A propos de Boradion. *BZ* 12, 1903, 449-493.
- Patrich: Sabas: J. Patrich: Sabas, Leader of Palestinian Monasticism. A Comparative Study in Eastern Monasticism, Fourth to Seventh Centuries. *DOS* 32 (Washington, D.C. 1995).
- Pizzone, S. Polieucto: A. M. V. Pizzone, Da Melitene a Costantinopoli: S. Polieucto nella politica dinastica di Giuliana Anicia. Alcune osservazioni in margine ad AP 1.10. *Maia. Rivista di letterature classiche* 55, 2003, 107-132.
- Pohlkamp, Kaiser Konstantin: W. Pohlkamp, Kaiser Konstantin, der heidnische und der christliche Kult in den Actus Silvestri. *Frühmittelalterliche Studien* 18, 1984, 357-400.
- Textfassung: W. Pohlkamp, Textfassung, literarische Formen und geschichtliche Funktionen der römischen Silvester-Akten. *Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte* 19/1, 1992, 115-196.
- Puech, Un mausolée: É. Puech: Un mausolée de saint Étienne à Khirbet Jiljil – Beit Gimal. *Revue Biblique* 113/1, 2006, 100-126.
- Rasch, Kuppel: *RbK* 22, 2008, 461-488, s. v. Kuppel I. (J. J. Rasch).
- Rhoby, Epigramme auf Stein: A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Stein nebst Addenda zu den Bänden 1 und 2. Veröffentlichungen zur Byzanzforschung, hrsg. von C. Rapp / Ch. Gastgeber 35. Österreichische Akademie der Wissenschaften. *Philos.-hist. Kl. Denkschriften* 474 (Wien 2014).
- Ristow, Baptisterien: S. Ristow, Frühchristliche Baptisterien. *JbAC Ergänzungsband* 27 (Münster 1998).
- Russo, Costantinopoli: E. Russo, Costantinopoli. Architettura e scultura dei primi secoli. In: T. Velmans (Hrsg.), *Bisanzio Costantinopoli Istanbul* (Milano 2008) 39-108.
- Scultura: E. Russo, La scultura di S. Polieucto e la presenza della Persia nella cultura artistica di Costantinopoli nel VI secolo. In: *Atti del Convegno internazionale »La Persia e Bisanzio«, Roma 14-18 ottobre. Atti dei convegni dei Lincei* 201 (Roma 2004) 737-826.
- Schneider, Grabungen: A. M. Schneider, Die Grabungen im Westhof der Sophienkirche zu Istanbul (Berlin 1941).
- Ševčenko, Note additionelle: I. Ševčenko, Note additionelle. In: J. Lafontaine, *Fouilles et découvertes byzantines à Istanbul de 1952 à 1960. Byzantion* 29/30, 1959/1960, 358-360; 386.
- Shahîd, Hagios Polyeuktos: S. Shahîd, The Church of Hagios Polyeuktos in Constantinople: Some Observations. In: G. K. Livadas (Hrsg.), *Graeco-Arabica. Festschrift in Honour of V. Christides* (Athen 2004) 343-355.
- Sts Sergios and Bakhos: S. Shahîd, The Church of Sts Sergios and Bakhos in Constantinople. Some New Perspectives. In: A. A. Branea et al. (Hrsg.), *Byzantium State and Society in Memory of Nikos Oikonomides* (Athen 2003) 467-480.
- Siebig, Leo I.: G. Siebig, Leo I. Das oströmische Reich in den ersten drei Jahren seiner Regierung (457-460 n. Chr.). 2 Bde. (Berlin, New York 2010).
- Sodini, Paons: J.-P. Sodini, Les paons de Saint Polyeucte et leurs modèles. In: I. Ševčenko / I. Hutter (Hrsg.), *AETOΣ. Studies in Honour of Cyril Mango presented to him on April 14, 1998* (Stuttgart, Leipzig 1998) 307-313.
- Speck, Juliana Anicia: P. Speck, Juliana Anicia, Konstantin der Große und die Polyeuktoskirche in Konstantinopel. *Poikila Byzantina* 11: *Varia III* (Bonn 1991) 133-147.
- Stickler, Bild Melanias: T. Stickler, Das Bild Melanias der Jüngeren in der *Vita Melaniae Iunioris* des Gerontius. In: R. Rollinger / Ch. Ulf (Hrsg.), *Frauen und Geschlechter. Bilder – Rollen – Realitäten in den Texten antiker Autoren zwischen Antike und Mittelalter* (Wien, Köln, Weimar 2006) 167-190.
- Strube, Eingangsseite: Ch. Strube, Die westliche Eingangsseite der Kirchen von Konstantinopel in justinianischer Zeit. *Architektonische und quellenkritische Untersuchungen* (Wiesbaden 1973).
- Polyeuktoskirche: Ch. Strube, *Polyeuktoskirche und Hagia Sophia. Umbildung und Auflösung antiker Formen, Entstehen des Kämpferkapitells. Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse. Abhandlungen N. F.* 92 (München 1984).
- Qasr ibn Wardan: Ch. Strube, Die Kapitelle von Qasr ibn Wardan. *JbAC* 26, 1983, 59-106.
- Stupperich, Architekturbeschreibung: R. Stupperich, Eine Architekturbeschreibung Gregors von Nyssa. Zur Diskussion um die Rekonstruktion des Martyriums von Nyssa im 25. Brief. In: *Studien zum antiken*

- Kleinasien Friedrich Karl Dörner zum 80. Geburtstag gewidmet. *Asia Minor Studien* 3 (Bonn 1991) 111-124.
- Theis/Mullett, *Female Founders: L. Theis / M. Mullett u. a. (Hrsg.), Female Founders in Byzantium and Beyond*. *Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte* 50/51, 2011/2012.
- Trampedach, *Nea-Kirche: K. Trampedach, Ein neuer Tempel Salomons in Jerusalem? Der Bau der Nea-Kirche (531-543) durch Kaiser Justinian*. *Millennium* 12, 2015, 155-177.
- van Deun, *Poetical Writings: P. van Deun, The Poetical Writings of the Empress Eudokia: An Evaluation*. In: J. den Boeft (Hrsg.), *Early Christian Poetry: A Collection of Essays* (Leiden, New York, Cologne 1993) 273-282.
- van Lohuizen-Mulder, *Lotus-Panel Capitals: M. van Lohuizen-Mulder, Early Christian Lotus-Panel Capitals and other so-called Impost Capitals*. *Bulletin Antieke Beschaving. Annual Papers on Classical Archaeology* 62, 1987, 131-151.
- Vanderlinden, *Revelatio: S. Vanderlinden, Revelatio Sancti Stephani*. *REB* 4, 1946, 178-217.
- Vickers, *Wandering Stones: M. Vickers, Wandering Stones: Venice, Constantinople, and Athens*. In: K.-L. Selig / E. Sears (Hrsg.), *The Verbal and the Visual. Essays in Honor of William Sebastian Heckscher* (New York 1990) 225-247.
- Volbach, *Elfenbearbeiten: W. F. Volbach, Elfenbearbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters*. *Römisch-Germanisches Zentralmuseum zu Mainz. Kataloge Vor- und Frühgeschichtliche Altertümer* 7 (Mainz 1976).
- von Premerstein, *Anicia Juliana: A. von Premerstein, Anicia Juliana im Wiener Dioskorides-Kodex*. *Jahrbuch der kunsthistorischen Sammlungen Wien* 24, 1903, 105-124.
- Wallraff, *Sonnenkönig: M. Wallraff, Der Sonnenkönig der Spätantike. Die Religionspolitik Konstantins des Großen* (Freiburg, Basel, Wien 2013).
- Walter, *Warrior Saints: Ch. Walter, The Warrior Saints in Byzantine Art and Tradition* (Aldershot 2003).
- Warland, *Defining Space: R. Warland, Defining Space: Abstraction, Symbolism and Allegory on Display in Early Byzantine Art*. In: C. Olovsson (Hrsg.), *Envisioning Worlds in Late Antique Art: New Perspectives on Abstraction and Symbolism in Late-Roman and Early-Byzantine Visual Culture (c. 300-600)* (Berlin, Boston 2019) 120-136.
- Whitby, *St Polyeuktos Epigram: Ma. Whitby, The St Polyeuktos Epigram (AP 1. 10): A Literary Perspective*. In: S. F. Johnson (Hrsg.), *Greek Literature in Late Antiquity. Dynamism, Didacticism, Classicism* (Aldershot, Burlington 2006) 159-187.
- Wilkinson, *Synagogue: J. Wilkinson, From Synagogue to Church. The Traditional Design. Its Beginning, its Definition, and its End* (London, New York 2002).
- Wortley, *Trier Ivory: J. Wortley, The Trier Ivory reconsidered*. *GRBS* 21, 1980, 381-394.

Zusammenfassung / Summary / Résumé

»Sasanidischer« Baudekor in Byzanz?

Der Fall der Polyeuktoskirche in Konstantinopel

Bis zur Errichtung der justinianischen Hagia Sophia (532-537) war die Polyeuktoskirche der größte und prächtigste Sakralbau in Konstantinopel, gestiftet von der Kaisertochter Anikia Juliana. In der Forschung gilt die Ansicht, dass der ungewöhnliche und neuartige Baudekor auf sasanidischen Einfluss zurückzuführen sei, obwohl diese Auffassung zurückgewiesen wurde (G. Brands). Im vorliegenden Beitrag wird darauf nur am Rande eingegangen. Stattdessen wird in einem breiteren Kontext versucht, die vielen offenen Probleme zu benennen und gegebenenfalls zu lösen, die mit den Kirchenbauten der Stifterin und ihrer Urgroßmutter Eudokia verbunden sind, vor allem hinsichtlich der Datierungsfragen. Die Untersuchung des Epigramms *Anthologia Graeca* I 10, Verse 42-76 ermöglicht eine hypothetische Rekonstruktion der Eingangsseite der Polyeuktoskirche. Die Interpretationen des Gedichts und die von der Forschung daraus abgeleiteten programmatischen Absichten der Stifterin werden kritisch beleuchtet. Für die Nebenkirche wird die Funktion als Grabkapelle der Stifterin begründet. Eine bautypologische Untersuchung legt die isaurisch-kilikische Herkunft des unbekanntem Architekten nahe.

»Sasanid« Building Decoration in Byzantium?

The Case of the Church of St. Polyeuctus in Constantinople

Until the construction of the Justinian Hagia Sophia (532-537) the Church of St. Polyeuctus, donated by the Emperor Olybrius's daughter Anicia Juliana, was the largest and most resplendent sacral building in Constantinople. In research the opinion prevails that the unusual and novel building decoration derives from Sasanian influence, even though this view was rejected (G. Brands). In the present article this will only be touched upon. Instead, it will be attempted in a wider context to specify and, where applicable, to solve the many open problems connected to the church constructions of the donor and her great-grandmother Aelia Eudocia, in particular with regards to the questions of chronology. The analysis of the epigram *Anthologia Graeca* I 10, verses 42-76 allows a hypothetical reconstruction of the entrance side of the Church of St. Polyeuctus. The interpretations of the poem and the programmatic intentions of the donor derived by research from it are critically highlighted. An investigation of the constructional typology suggests an Isaurian-Cilician origin of the unknown architect.

Translation: C. Bridger

Décor architectural «sasanide» à Byzance?

Le cas de l'église Saint-Polyeucte de Constantinople

L'église Saint-Polyeucte, fondée par la princesse byzantine Anikia Juliana, fut le plus grand et le plus magnifique édifice sacré de Constantinople avant l'édification de la basilique justinienne Sainte-Sophie (532-537). Les chercheurs pensent généralement que son décor architectural inhabituel et inédit serait dû à des influences sassanides, bien que ce point de vue ait été réfuté (G. Brands). Mais nous ne ferons qu'effleurer cet aspect ici et tenterons plutôt, dans un contexte plus large, de nommer, et si possible de résoudre, les différents problèmes en suspens relatifs aux églises de la fondatrice et de son arrière-grand'mère Eudoxie, surtout en ce qui concerne les questions chronologiques. L'analyse de l'épigramme *Anthologia Graeca* I, 10 versets 42-76 permet d'imaginer une reconstruction de l'entrée de l'église Saint-Polyeucte. On examine ici avec beaucoup d'attention les interprétations du poème et les intentions programmatiques de la fondatrice qu'en déduit la recherche. On attribue à l'église annexe une fonction de chapelle funéraire pour la fondatrice. Une analyse de la typologie architecturale suggère une origine isauro-cilicienne de l'architecte anonyme.

Traduction: Y. Gautier

Verwendete Siglen

ACO	Acta Conciliorum Oecumenicorum, hrsg. v. E. Schwartz u.a.	JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum
AJA	American Journal of Archaeology	JHS	Journal of Hellenic Studies
BF	Byzantinische Forschungen	JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik
BHG	F. Halkin, Bibliotheca Hagiographica Graeca (Bruxelles ³1957)	JRS	Journal of Roman Studies
BOO	Byzanz zwischen Orient und Okzident. Veröffentlichungen des Leibniz-WissenschaftsCampus Mainz/Frankfurt	MGH	Monumenta Germaniae Historica
Byzslav	Byzantinoslavica	OC	Oriens Christianus
BZ	Byzantinische Zeitschrift	OCA	Orientalia christiana analecta
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae	PLRE	Prosopography of the Later Roman Empire
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae	RAC	Reallexikon für Antike und Christentum
DOP	Dumbarton Oaks Papers	RbK	Reallexikon zur byzantinischen Kunst
DOS	Dumbarton Oaks Studies	REB	Revue des Études byzantines
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies	TIB	Tabula Imperii Byzantini
IstMitt	Istanbuler Mitteilungen	VV	Византийский Временник – Vizantijskij vremennik
		ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik

Das Reich der persischen Sasaniden (224-651 n. Chr.) erstreckte sich über Gebiete des heutigen Iran, Irak, Aserbaidshan, Pakistan und Afghanistan. Auch die Kaukasusregionen standen unter seinem politischen Einfluss. Viele Elemente der sasanidischen Kunst und Kultur sind in angrenzenden Ländern wie Byzanz oder dem christlichen Kaukasus zu finden und lebten nach dem Untergang der Sasaniden in den islamischen Herrschaftsgebieten fort, die auf ihrem einstigen Territorium entstanden waren. Um die fortwirkende Rolle der sasanidischen Perser und ihrer Kultur zu untersuchen, fand im September 2017 eine internationale Tagung im Römisch-Germanischen Zentralmuseum in Mainz statt. Die von WissenschaftlerInnen aus unterschiedlichen Disziplinen gehaltenen Beiträge werden in dem vorliegenden Band publiziert.

**Byzanz zwischen Orient und Okzident:
Veröffentlichungen des Leibniz-WissenschaftsCampus Mainz / Frankfurt**

Die Reihe Byzanz zwischen Orient und Okzident wird vom Vorstand des gleichnamigen Leibniz-WissenschaftsCampus, einer Kooperation des Römisch-Germanischen Zentralmuseums, der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, der Goethe-Universität Frankfurt und dem Leibniz-Institut für Europäische Geschichte in Mainz, herausgegeben.

Die Reihe dient als Publikationsorgan für das Forschungsprogramm des Leibniz-WissenschaftsCampus, das Byzanz, seine Brückenfunktion zwischen Ost und West sowie kulturelle Transfer- und Rezeptionsprozesse von der Antike bis in die Neuzeit in den Blick nimmt. Die Methoden und Untersuchungsgegenstände der verschiedenen Disziplinen, die sich mit Byzanz beschäftigen, werden dabei jenseits traditioneller Fächergrenzen zusammengeführt, um mit einem historisch-kulturwissenschaftlichen Zugang Byzanz und seine materielle und immaterielle Kultur umfassend zu erforschen.